



VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND · BAND XII, 8

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND

IM EINVERNEHMEN MIT DER  
DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT

BEGRÜNDET VON  
WOLFGANG VOIGT

WEITERGEFÜHRT VON  
DIETER GEORGE UND HARTMUT-ORTWIN FEISTEL

IM AUFTRAGE DER  
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU GÖTTINGEN

HERAUSGEGEBEN VON  
TILMAN SEIDENSTICKER

BAND XII, 8



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART  
2014

CHINESISCHE UND  
MANJURISCHE HANDSCHRIFTEN  
UND SELTENE DRUCKE

TEIL 8

MANDSCHURISCHE HANDSCHRIFTEN  
UND DRUCKE IM BESTAND  
DER STAATSBIBLIOTHEK ZU BERLIN

BEARBEITET VON

HARTMUT WALRAVENS



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART  
2014

Die Katalogisierung der Orientalischen Handschriften in Deutschland (KOHD) ist ein Forschungsprojekt der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, finanziert im Rahmen des Akademienprogramms durch die Gemeinsame Wissenschaftskonferenz (GWK) von Bund und Ländern.

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der Deutschen  
Forschungsgemeinschaft.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über  
<<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar.

Jede Verwertung des Werkes außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist  
unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Übersetzung, Nachdruck, Mikroverfilmung  
oder vergleichbare Verfahren sowie für die Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen.

© 2014 by Franz Steiner Verlag GmbH, Stuttgart  
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

Druck: Offsetdruck Bokor, Bad Tölz

Printed in Germany

ISBN 978-3-515-10756-3

## Vorbemerkung

Der vorliegende Katalog zählt über 540 Nummern, und diese Zahl, die den Bestand der Staatsbibliothek zu den großen Sammlungen der Welt rechnen läßt, rechtfertigt schon an sich ein eigenes beschreibendes Verzeichnis. Nach zwei Weltkriegen, nach Teilung, Verlagerung und Verlusten sind hier alle Titel wieder zusammengeführt und bieten eine Gesamtschau. Eine ausführliche Einleitung bietet Information über die Geschichte der Sammlung, die Register erleichtern den Zugang zu den Beschreibungen. Ein Abbildungsteil bringt hauptsächlich Illustrationen zu den (für den Forscher in Berlin) weniger leicht zugänglichen Stücken im Depot der Jagiellonischen Bibliothek, Krakau. Dadurch gewinnt das Verzeichnis mehr Anschaulichkeit und erlaubt sogar Vergleiche ohne direkte Inspektion.

Eine Erläuterung zur Schreibung der Bezeichnung Mandschu: Die Transliteration schreibt Manju. Der bedeutende Mandschuspezialist Walter Fuchs schrieb Mandju, als Annäherung an den deutschen Lautwert, Klaproth schrieb mandshuisch, Linguisten wie K. H. Menges Manžu – der Bearbeiter geht allen diesen Streitfragen aus dem Wege und schreibt: Mandschu.

Mandschu ist eine tungusische Schriftsprache, die mit einer Adaptation des mongolischen Alphabets geschrieben wird; durch die Eroberung Chinas durch die Mandschus wurde Mandschu neben dem Chinesischen Staatssprache des Reiches, und große Mengen des Aktenmaterials liegen in Mandschufassung (nicht unbedingt *Mandschuübersetzung*) vor; insofern hat sich das Naserümpfen über das Mandschu – ein Stigma des 19. und frühen 20. Jh. – inzwischen überlebt.

Sibe (chin. Xibo) ist das Mandschu der im Gefolge des Dsungarenkriegs ins Ili-Gebiet als Wehrkolonisten umgesiedelten Bannerangehörigen. In dieser entlegenen Grenzregion hat sich das Mandschu als Sprache erhalten, ist allerdings in neuerer Zeit sehr stark mit chinesischen Lehnwörtern durchsetzt worden. Die Sibe zählen als eigene Minorität in China.

Für ihre freundliche Unterstützung bei der Bereitstellung des Materials danke ich meinen Kolleginnen Dr. Cordula Gumbrecht und Dr. Martina Siebert (Ostasienabteilung), Nicolé Fürtig (Orientabteilung) und Monika Jaglarz (Handschriftenabteilung, Jagiellonische Bibliothek) herzlich.



## Inhalt

Abkürzungen .....	9
Einleitung .....	11
Die Sammlung Möllendorff .....	19
A. S. Polevoj .....	43
Literatur zu den ostasiatischen Sammlungen, Staatsbibliothek zu Berlin ..	47
Signaturenliste .....	59
Regierungsdevisen und Kaisernamen der Mandschuzeit (Tabelle) .....	74
Die zyklische Jahreszählung (Tabelle) .....	75
Abkürzungen – Bibliographische Nachschlagewerke .....	76
Hinweise zur Benutzung .....	80
Beschreibender Katalog .....	85
Libri sinici .....	85
Libri sinici – Neue Sammlung .....	109
Sammlung Möllendorff .....	187
Weitere traditionelle Signaturen .....	249
Numerische Signaturen .....	399
Sammlung Polevoj .....	353
Sibe-Texte .....	387
Register	
Namenregister .....	411
Namenregister zu den Sibetexten .....	416
Register der mandschurischen Titel .....	418
Register der Sibetitel .....	425
Register der chinesischen Titel .....	428
Register der Titel in anderen Sprachen .....	439
Verlagsregister .....	441
Systematisches Register .....	442
Abbildungen / Krakauer Bestand .....	445
Abbildungen / Berliner Bestand .....	528
Nachtrag: Neuerworbene Sibe-Texte .....	557





## Abkürzungen

<	Fischschwanz (Teil des «Randes» im chinesischen Blockbuch)
<>	Verweisung auf andere Katalognummern
AM	<i>Asia major</i>
AOH	<i>Acta Orientalia Hungarica</i>
ba	拔 Nachwort
Bd.	Band, allgemeiner Begriff, in den meisten Fällen = tao, dobton (Bibliotheksgebrauch)
Bl.	Blatt
chin.	chinesisch
debt.	<i>debtelin</i> Kapitel, Buch
DG	Daoguang (Regierungsdevise)
dobton	entspricht dem chin. tao 套
fanli	凡例 «allgemeine Bemerkungen» (Einleitung)
fol.	folio, Blatt – die Begriffe werden synonym gebraucht
geb.	gebunden
GX	Guangxu (Regierungsdevise)
H.	Heft
hebi	合璧 in Interlinearversion
heji	合集 nach Sprachen getrennte Texte
Hs.	Handschrift
Inc.	Incipit (Beginn eines Textes)
IVI	<i>Izvestija Vostočnago Instituta</i>
j.	juan 卷 (Kapitel, Buch)
JA	<i>Journal asiatique</i>
JQ	Jiaqing (Regierungsdevise)
K	Krakau, Jagiellonische Universität, Bibliothek
KX	Kangxi (Regierungsdevise)
ma.	mandschurisch
MCC	<i>Mémoires concernant les Chinois</i>
mo.	tibetisch
MS	<i>Monumenta serica</i>
Ms.	Manuskript
NOAG	<i>Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens</i>
OLZ	<i>Orientalistische Literaturzeitung</i>
OZ	<i>Ostasiatische Zeitschrift</i>
pag.	pagina (Pagination)
QL	Qianlong (Regierungsdevise)
R/S	Reihen pro Seite
sioi	Vorwort
SZ	Shunzhi (Regierungsdevise)
tao	套 Feste Hülle für chinesische Hefte, eine Art geschlossener Schubert.
Tbl.	Titelblatt
Term.	Terminatur [Schluß eines Textes]
TP	<i>T'oung Pao</i>

Tsch.	Titelschild (gewöhnlich auf dem Heftumschlag)
TZ	Tongzhi (Regierungsdevise)
UaJb	<i>Uralaltaische Jahrbücher</i>
WZKM	<i>Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes</i>
XF	Xianfeng (Regierungsdevise)
xu	Vorwort
YZ	Yongzheng (Regierungsdevise)
ZAS	<i>Zentralasiatische Studien</i>
ZDMG	<i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i>
ZKDM	<i>Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes</i>

## Einleitung

Die ersten Mandschutexte in der Berliner Sammlung, der damaligen Kurfürstlichen Bibliothek, sind bereits 1683 nachweisbar.

# CATALOGUS LIBRORUM SINICORUM BIBLIOTHECÆ ELECTORALIS BRANDENBURGICÆ.

- |  |  |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">I.</p> <p><b>I. Historia Evangelica.</b><br/>Sinicè: <i>Tien - chu hiam sem cho fao him kiao.</i><br/>Hoc est: <i>Vita mortisq; Domini doctrinalis per figuras explicatio.</i><br/>Hac bis extat.<br/>Edita anno Christi 1637.<br/>Autore P. Julio Allenio, S. I.</p> <p><b>II. Historia Sanctorum.</b><br/>Sinicè: <i>Xim-gin hin-Xe.</i><br/>Hoc est, <i>Acta Sanctorum.</i><br/>Extant Pars IX. X. XI.</p> <p><b>III. Vita Sanctorum.</b><br/>Pars VII. Operis.<br/>Continens Historiam XII. Sanctorum. E.g. <i>Catharina Svecica.</i></p> <p><b>IV. Historia Evangelica Major.</b><br/>Est colloquium Magistri cum Discipulo de momentis Christianæ Religionis.<br/>Quibus inseruntur <i>Imagines &amp; Preces.</i></p> <p><b>V. Co - Cu.</b><br/>Sunt libelli XII. de Virtutibus &amp; Vitiis.<br/>Editi anno <i>Ken-xin.</i> [57. Cyeli LXXI.] sub Rege <i>Van-lie.</i> anno H. e. Christi 1560.</p> <p><b>VI. Lim-yen.</b><br/><i>Sermones Spirituales.</i><br/>Extat Pars I. &amp; II.</p> <p><b>VII. Ku-kin fao xue.</b><br/><i>Historiola nov-antiq;.</i><br/>Extat pars XXV. XXVI. XXVII.</p> <p><b>VIII. Preces Christiana.</b><br/>Editæ anno Chri. 1627.</p> <p><b>IX. Geometrica P. Matthai Ricci.</b><br/>Extat Pars IV. &amp; V.</p> <p><b>X. Liber Astronomicus Europæus.</b><br/>Extat Pars ultima.</p> <p><b>XI. De Formâ Christi Domini.</b><br/>Extat bis.<br/>Excusus anno <i>Ki-si</i> Regis <i>Van-lie.</i> [56. Cyeli LXXI.] H. e. anno Christi 1559.</p> | <p><b>XII. Euclidis liber sextus.</b></p> <p><b>XIII. Battologia sectæ Fe-Kiao.</b><br/>Extat Pars VI. &amp; alia.<br/><i>Quota, non memini.</i></p> <p><b>XIV. Hai-pien.</b><br/><i>Notarium Sinicum.</i><br/>Extat Pars XVI. XVII.</p> <p><b>XV. Cu - hai.</b><br/><i>Notarii genus aliud.</i></p> <p><b>XVI. Cu-g'ci.</b><br/><i>Notarii genus tertium.</i></p> <p><b>XVII. Hoi-san-pim-chum.</b><br/>— <i>Liber Medicus.</i><br/>Extantejus aliquot partes.</p> <p><b>XVIII. Puen-cao.</b><br/><i>Herbarium.</i><br/>Extant duo Tomi.</p> <p><b>XIX. De Arboribus Liber.</b><br/>admodum mutilus, ut quidam alii</p> <p><b>XX. Chi-nan nan-kim.</b><br/><i>Tabule Anatomica.</i><br/>Ex his una est de <i>Circulatione Sanguinis.</i></p> <p><b>XX. Su-Xu.</b><br/><i>Tetrabibulum.</i></p> <p><b>XXI. Nomenclator Sinicus,</b><br/>cum <i>Indice MS.</i></p> <p><b>XXII. San-Kue.</b><br/><i>Opus Historico - Politicum.</i><br/>Extat pars VIII. IX. X.<br/>XI. XII. XIII.<br/>XIV. XV. XVI.</p> <p><b>XXIII. Annalium Sinensium Particula quædam.</b><br/>Continet <i>finem Cbeayum,</i><br/>&amp; <i>initium Cinarum.</i></p> <p><b>XXIV. Annalium Tomi quædam plures.</b><br/>Extat omnium <i>Exemplum geminum.</i><br/>Extat &amp; <i>Index</i> eorum dudum à me editus.</p> |
|--|--|

*Summa Tomorum, CCC. circiter.*

Bekanntlich hatte das wirtschaftliche Interesse des Großen Kurfürsten am gewinnbringenden Indien- und Ostasienhandel auch die Erwerbung chinesischer Bücher ge-

fördert, und der erste gedruckte Katalog der Bibliothek war dann eben das Verzeichnis der Sinica (s. den Einblattdruck).



Als Kustos der Sammlung fungierte der Theologe und Orientalist Andreas Müller<sup>1</sup> (1630?–1694), der bereits zwei mandschurische Texte verzeichnete, nämlich die Vorhersage der Sonnenfinsternis von 1669 (Ms. sin. [= L.S.] 22) und die Abschrift

<sup>1</sup> Vgl. Hans Wehr: Andreas Müller, 1630–1694. *Pommersche Lebensbilder* 4.1966, 21–35; Donald F. Lach: The Chinese studies of Andreas Müller. *Journal of the American Oriental Society* 60.1940, 564–575; Lothar Noack, Jürgen Splett: Andreas Müller. *Bio-Bibliographien. Brandenburgische Gelehrte der Frühen Neuzeit. Berlin-Cölln 1640–1688*. Berlin: Akademie Verlag 1997, 272–293.

einer kaiserlichen Ehrung für P. Adam Schall von 1651 (Ms. sin. [= L.S. 23]), die Müller zur Übersetzung zugeleitet worden war.

Müllers Nachfolger als Bibliothekar der Sinica-Sammlung war der Leibarzt Christian Mentzel<sup>2</sup>, ein Mann mit weltweiten Verbindungen und aktives Mitglied der Academia Naturae Curiosorum. Als Zeichen seiner Chinesischkenntnis darf nicht nur ein kleines Lexikon, sondern auch ein Holzschnittporträt des Großen Kurfürsten dienen (vgl. Abb.).

Über weitere Mandschubücher erfahren wir erst 1810 Näheres aus dem von Julius Klaproth<sup>3</sup> angefertigten Katalog der Sinica und Mandschurica;<sup>4</sup> einige davon dürften von Klaproth (1783–1835) selbst erworben worden sein, denn aus seinem Vorwort geht hervor, daß er die Sammlung bereichert habe; außerdem belegt sein Briefwechsel, daß er chinesische und Mandschubücher kaufte und wieder verkaufte. Klaproths Bemerkungen im Vorwort seines Katalogs (S. VIII) sind zwar schon verschiedentlich zitiert worden, sollten aber hier nicht fehlen:

«Seit seinem [d.h. Mentzels] Tode 1702 bis auf unsere Zeiten wurden die Chinesischen Sammlungen der Bibliothek nicht vermehrt. Erst im Jahre 1810 überschickte ich derselben einige Chinesische, Mandshuische und Mongolische Bücher, und im folgenden erhielt sie durch mich einen ansehnlichen Zuwachs an lexicographischen Werken, die ich von der Chinesisch-Russischen Gränze mitgebracht hatte. Auch vertauschte ich ihr damals meine übrigen Dubletten, gegen das eine der beiden Exemplare des 通鑑 Thüng-kián, oder der grossen Reichsannalen. Durch diese Vermehrungen befindet sich nun auf der Bibliothek, nicht nur ein sehr brauchbarer Apparat zum Studium der Chinesischen Sprache, sondern ein eben so vollständiger für die Mandshuische, wie ihn keine Europäische Bibliothek, mit Ausnahme der zu Paris, besitzt.»

Der ergänzende Katalog der Berliner Sammlung von Wilhelm Schott nennt nur zwei mandschurische Werke.<sup>5</sup> Größeren Zuwachs verzeichnet dann erst wieder der Anfang des 20. Jahrhunderts. Hier ist insbesondere die Sammlung Müller zu nennen – Bücher, die der Abteilungsdirektor des Museums für Völkerkunde, F. W. K. Müller<sup>6</sup> (1863–1930), 1901 in Peking erwarb. Auch die Pekinger Sammlung ist hervorzuheben; «es handelt sich bei diesen Werken offensichtlich um Bücher aus der Kaiserlichen Bibliothek in Peking, die bei der Plünderung nach Europa gekommen waren.» Sie kamen zunächst als Depositum der «Kriegsverwaltung» in die Königliche Bibliothek und wurden ab Ende 1909, mit Einwilligung des Hofmarschallamtes in die Bestände eingegliedert.<sup>7</sup>

2 Christian Mentzel, 1622–1701, Leibarzt des Großen Kurfürsten, folgte Andreas Müller als Bibliothekar der Sinica nach. Vgl. Walter Artelt: *Christian Mentzel. Leibarzt des Großen Kurfürsten, Botaniker und Sinologe*. Leipzig: Joh. Ambrosius Barth 1940. 44 S., 23 Abb. (Illustrierte Monographien zur Geschichte der Medizin 1.); Lothar Noack, Jürgen Splett: *Bio-Bibliographien. Brandenburgische Gelehrte der Frühen Neuzeit. Berlin-Cölln 1640–1688*. Berlin: Akademie Verlag 1997, 264–271.

3 H. Walravens: *Julius Klaproth (1783–1835). Leben und Werk*. Wiesbaden: Harrassowitz 1999. X, 230 S. (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen 3.)

4 *Verzeichniss der chinesischen und mandshuischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. Paris: Kgl. Druckerei 1822. VIII, 188, 63 S. 4° (Der Katalog wurde 1810 angefertigt.)

5 御書房滿漢書廣錄 *Verzeichniss der chinesischen und mandschu-tungusischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. Berlin: Kgl. Akademie der Wissenschaften 1840. IV, 120 S.

6 H. Walravens: Müller, Friedrich Wilhelm Karl. *NDB* 18.1997, 381–382.

7 Auster, Guido: Die Orientalische Abteilung. *Deutsche Staatsbibliothek 1661–1961. 1. Geschichte und Gegenwart*. Leipzig: VEB Verlag für Buch- und Bibliothekswesen 1961, 294.

Von großer Bedeutung war die Erwerbung der Sammlung Möllendorff 1911, da P. G. von Möllendorff durch seinen grundlegenden *Essay on Manchu literature* diese Publikationen erstmals einer breiteren wissenschaftlichen Öffentlichkeit vorgestellt hatte.<sup>8</sup> Als nächste Ergänzungen sind eine durch Erich Hauer<sup>9</sup> (1878-1936), den Mandschuristen an der Berliner Universität vermittelte 18 noch fehlende Werke<sup>10</sup> sowie Erwerbungen durch Walter Simon<sup>11</sup> (1893–1981) in Peking 1933<sup>12</sup> zu nennen.



Erich Hauer als «Dragoman» in Peking

Der Zweite Weltkrieg und die Teilung Deutschlands hatte negative Folgen auch für die Mandschusammlung:

- Die in den drei Westzonen ausgelagerten Werke wurden in Marburg und Tübingen zusammengeführt und gelangten schließlich in die Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz nach (West-)Berlin.
- Die in der Ostzone ausgelagerten Werke wurden in das Stammhaus der Bibliothek in (Ost-)Berlin zurückgebracht.
- Die in Pommern und Schlesien ausgelagerten Werke wurden in die Jagiellonische Bibliothek in Krakau gebracht.

8 *Essay on Manchu literature*. By P. G. von Möllendorff. *Journal of the North China Branch of the RAS* 24. 1890, 1–45

9 Erich Haenisch: Erich Hauer (1878–1936). *ZDMG* 107.1957, 1–6; H. Walravens: *Sinologie in Berlin, 1890–1945: Otto Franke, Alfred Forke, Erich Hauer und Erich Haenisch. Schriftenverzeichnisse*. Mit einem Beitrag von Martin Gimm über Walter Fuchs. Berlin: Staatsbibliothek 2010. 228 S. 4° (Neuerwerbungen der Ostasienabteilung. Sonderheft 23.)

10 Hermann Hülle: *Neuerwerbungen chinesischer und manjurischer Bücher in den Jahren 1921–1930*. Leipzig: Hiersemann 1931, S. 34

11 C. R. Bawden: Ernst Julius Walter Simon. *Proceedings of the British Academy* 67.1981, 459–477.

12 Auster, a.a.O., 1961, S. 296.

Eine Anzahl von Bänden sind als Kriegsverluste zu betrachten.

Die Nachkriegszeit brachte zwei größere Bereicherungen des Mandschubestandes – die Sammlung Haenisch<sup>13</sup> mit dem Schwerpunkt Geschichte und die Sammlung S. A. Polevoj, die größtenteils Unterrichts- und Übungsmaterial enthält.

Als ganz rezente Erwerbung ist die Sibe-Sammlung aus dem Besitz von Giovanni Stary<sup>14</sup> (1946–) zu nennen, die Werke der aktuellen Mandschuliteratur aus dem Ili-Gebiet umfaßt. Eine Ergänzung verdankt die Bibliothek Prof. Martin Gimm.

1966 hat Walter Fuchs in seinem Gesamtkatalog der Rara die Sinica und Mandschurica in deutschen Sammlungen verzeichnet, soweit sie ihm damals bekannt geworden waren. Die Mandschubücher sind dabei zumeist nur in einem Anhang in einer Standortliste nachgewiesen.<sup>15</sup>

So erschien es an der Zeit, den inzwischen erheblich vermehrten Bestand der Staatsbibliothek und Einschluß der Verlagerungen und Kriegsverluste zu erfassen. Der Zeitpunkt erwies sich insofern als günstig, als im Rahmen eines DFG-Projekts der ostasiatische Altbestand der Bibliothek digitalisiert und über das Internet zugänglich gemacht wird.

Über die Erwerbungen im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts, die zu einem Vorkriegs-Höchststand von Mandschurischen Drucken in 2649 Heften und 38 mandschurischen Handschriften in 179 Heften und 3 Rollen führte, haben wir etwas ausführlichere Angaben von Hermann Hülle:

«Vorher müssen wir indessen noch einen Blick werfen auf die Neuerwerbungen manju-chinesischer und rein manjurischer Bücher, über deren alten Bestand auch die am Anfang dieses Berichte erwähnte Abhandlung des Verfassers über die Fortschritte der ostasiatischen Sammlungen Aufschluß gibt. Da die Staatsbibliothek bereits einen großen Teil der manjurischen Literatur besitzt, so sind Angebote noch nicht vorhandener manjurischer Werke überhaupt nicht häufig, solcher aus der Frühzeit der Manjuliteratur naturgemäß äußerst selten. Vor kurzem gelang es aus einem durch Herrn Prof. E. Hauer an die Staatsbibliothek gelenkten größeren Pekingener Angebot 18 noch fehlende Werke zu erwerben, von denen einige dieser Frühzeit zugehören und überdies noch von besonderer Bedeutung sind. So wurde eine sehr alte manjurische Übersetzung des Buches der Lieder: *Ši-ging-ni-bithe* mit kaiserlicher Vorrede von 1654 in 22 Folioheften erworben. Diese Ausgabe ist in P. G. v. Möllendorff's *Essay on Manchu literature* nicht erwähnt, die dort unter Nr 59 erwähnte zweisprachige 日講詩經 *Jih-chiang-shih-ching* hat allerdings eine Vorrede aus dem gleichen Jahre. Die ferner neugekauften nurmanjurischen Ausgaben der Übersetzung des Buches der Urkunden und der 4 klassischen Bücher mit dem täglichen Kommentar der kaiserlichen Prinzenschule: 日講書經 *Jih-chiang-shu-ching*, *Han-i-araha-inenggidari giyangnaha-šu-ging-ni-jurgan-be-suhe-bithe* (13 Foliohef-

13 Wolfgang Bauer: Erich Haenisch (1880–1966). *ZDMG* 117.1967, 205–210, Porträt; H. Walravens: *Sinologie in Berlin, 1890–1945: Otto Franke, Alfred Forke, Erich Hauer und Erich Haenisch. Schriftenverzeichnisse*. Berlin: Staatsbibliothek 2010. 228 S. 4°

14 *Tumen jalafun jecen akû*. Manchu studies in honour of Giovanni Stary. Ed. by Alessandra Pozzi, Juha Anero Janhunen and Michael Weiers. Wiesbaden: Harrassowitz 2006. 320 p. (Tunguso-Sibirica.20)

15 Fuchs, Walter: *Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke*. Nebst einer Standortliste der sonstigen Mandjurica. Wiesbaden: Steiner 1966. XIII, 160 S. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 12,1.)



te, 1680) und 日講四書 Jih-chiang-ssu-shu, *Han-i-araha-inenggidari-giyangnaha-se-sü-i-jurgan-be-suhe-bithe* (26 Foliohefte, 1677) sind ebenfalls bei Möllendorff nicht erwähnt, nur deren zweisprachige Ausgaben finden sich unter Möll. 56 und 57 mit den gleichen Jahreszahlen. Der trilingue Text des 御製繙譯四書 Yü-chih-fan-i-ssu-shu, *Han-i-araha-ubaliyambuha-duin-bithe*, einer auf kaiserlichen Befehl hergestellten weiteren Übersetzung der 4 Bücher ins Manjurische und Mongolische (6 H., o.J.), ist mindestens eine Erweiterung der bilinguen Ausgabe von 1756 (Möll. 49). Auch der in neuerer manjurischer Handschrift erworbene umfangreiche Kommentar zur großen Lehre: *Han-i-araha-amba-tacin-i-jurgan-be-badarambuha-bithe* (32 Hefte in 8°, o.J.), auf dem chinesischen Streifenfentitel als 御製大學衍義 Yü-chih-tahsüeh-yen-i bezeichnet, findet sich nicht bei Möllendorff. Der Erläuterung der kanonischen Bücher dienen die beiden neubeschafften Phrasen-Übersetzungen, das 詩經成語 Shih-ching-ch'êng-yü, eine nach Radikalen geordnete chinesische Phrasensammlung aus dem Liederbuch mit manjurischer Übersetzung (13 Hefte in undat, Handschrift ohne manjurischen Titel), und das 三經成語 San-ching-ch'êng-yü: *Ilan-i-nomun-gisun-sanggambi*, eine gleichartige Sammlung aus dem Liederbuch, dem Urkundenbuch und dem Buch der Wandlungen mit manjurischer Übersetzung (4 H. in undat, Handschrift).

Neuerworbene Wörterbücher sind das *Manju-monggo-gisun-i-bulekubithe* oder *Manju-monggol-ügen-nü-toli-bicik*, ein nach sachlichen Kategorien geordnetes manju-mongolisch-chinesisches Wörterbuch ohne chinesischen Titel (10 H., undat.). Vielleicht steht es zu dem gleichnamigen, doch wohl nur zweisprachigen Wörterbuch von 1708, das Möll. 34 genannt wird, in Beziehung. Weiter kam hinzu der dreisprachige Spiegel der Manjusprache: 御製滿洲蒙古漢字三合切音清文鑑 Yü-chih-man-chou-mêng-ku-han-tzu-san-ho-chieh-yin-ch'ing-wên-chien: *Han-i-araha-manju-monggo-nikan-hergen-ilan-hacin-i-mudan-acaha-buleku-bithe* in 32 Quartheften von 1780 (Möll. 43). Das ferner erworbene mongolisch-chinesisch-manjurische Wörterbuch mit nurmongolischem Titel: *Mongol-üsük-i-bügüde-huriyaksan-bičik* (12 Quarthefte, Kais. Ausg. v. 1891) muß wegen seines manjurischen Inhalts hier auch genannt werden. Zu den sprachwissenschaftlichen manjurischen Werken gehört endlich auch die nur chinesisch betitelte Schrift des 容齋裕恩 Jung-chai Yü-ên: 音韻逢源 Yin-yün-fêng-yüan (s. Möll. 8), die in 4 Sammlungen chinesische Laute und Reime mit manjurischen Zeichen umschreibt (4 Quarth., Vorr. 1840).

Zur Gruppe der historischen Bücher gehört das rechtsgeschichtlich sehr bedeutende Strafbuch der Manjudynastie: 大清律例 Ta-ch'ing-lü-li, in seiner reinmanjurischen Fassung betitelt: *Hesei-toktobuha-daicing-gurun-i-fafun-i-bithe-kooli*. Nach kaiserlichen Vorreden von 1646-1740 enthält es 47 Bücher in 20 Folioheften (Möll. 171 nennt eine spätere Ausgabe von 1766). Weiter gehört zu den für die Geschichte der Manju wichtigen Büchern die Gesamtaufzeichnung der Manjuschlechter der 8 Banner in 80 Büchern, in der manjurischen Ausgabe betitelt: *Han-i-araha-jakôn-gôsai-manjusai-mukôn-hala-be-uheri-ejehe-bithe* (28 H., Kais. Vorr. 1744), in der chinesischen Ausgabe: 御製滿洲八旗世族通譜 Yü-chih-man-chou-pa-ch'i-shih-tsu-t'ung-p'u (24 H., 1744). Bisher besaß die Staatsbibliothek nur die ersten 18 Bücher dieses Werkes manjurisch (s. Möll. 158). Zwei posthume Rangverleihungsrollen (誥封 Kao-fêng) in manjurischer und chinesischer Handschrift auf wechselnd farbigem Grunde, die eine aus der Anfangszeit der Manjudynastie, von

1687, für 宜思孝 I Ssu-hsiao und Gattin aus dem Hause Ma, die andere aus der Endzeit der Dynastie, von 1898, für 吳敬周 Wu Ching-chou und Gattin aus dem Hause Chang, sind auch als historische Dokumente anzusehn.

Zur philosophischen Literatur gehört die Übersetzung der Jugendlehre des 朱喜 Chu Hsi ins Manjurische mit chinesischem Paralleltext: 繙譯小學 Fan-i-hsiao-hsüeh oder: *Manju-ubaliyambuha-ajigen-tacin-i-bithe* (6 H., Peking: San-huai-t'ang o.J.). Bisher war nur die alte nurmanjurische Ausgabe dieser Übersetzung vom Jahre 1727 vorhanden (Möll. 74). Eine bei Möllendorff nicht genannte praktisch philosophische Schrift enthält eine jüngere manjurische Handschrift: *Inenggidari-sahangge-be-acamjaha-gisuren*, mit chinesischem Streifentitel als 日知薈說 Jih-chih-hui-shuo, Gesammelte Reden über das tägliche Wissen bezeichnet (4 H., o.O. u. J.). Eine manju-mongolisch-chinesische Begriffssammlung nach sachlichen Kategorien, ein neueres enzyklopädisches Werk kleineren Umfangs, ist das 三合類編 San-he-leipien, *Ilan-hacin-i-gisun-be-kamcibume-hacin-banjibuha-bithe* (4. H., o.J., wohl 1911).»<sup>16</sup>

Eine Notiz des Angebots/Ankaufs von 1928 findet sich im *Jahresbericht der Ostas. Abt.* 1930/31:

«Unter den 18 manjurischen Werken, die auf Grund eines Pekinger Angebots erworben wurden, befindet sich neben 5 Handschriften jüngeren Datums, die jedenfalls Wert der Eigenständigkeit haben, eine Reihe von seltenen alten Drucken in unserer bedeutenden Sammlung bislang fehlender wichtiger Werke der Manjuliteratur. So befinden sich darunter die lange gesuchten manjurischen Ausgaben des Urkundenbuchs und der 4 klassischen Bücher mit den täglichen Kommentaren der kaiserlichen Prinzenschule *Jih-chiang-Shu-ching* von 1680 und *Jih-chiang-Ssu-shu* von 1675 in schönen Folioausgaben, außerdem die älteste manjurische Übersetzung des Liederbuches in einer Folioausgabe von 1654, endlich der wichtige manjurische Text des Gesetzbuches der Ch'ingdynastie: *Daicing gurun-i fafun-i bithe* in einer Ausgabe von 1740 (20 Hefte in 2°).»

Und zu den Erwerbungen von Walter Simon gibt der *Jahresbericht der Ostas. Abt.* 1933/34 Auskunft:

«Sehr bedeutend waren die Anschaffungen auf dem Gebiete der manjurischen Literatur, die an Umfang den bisherigen Bestand verdoppeln. Dies ist bei einer dem Untergange geweihten Literatur, deren Zeugnisse immer spärlicher angeboten und auch in China bald ganz vom Büchermarkt verschwinden werden, mit großer Freude zu begrüßen. Die bisher schon reichhaltige manjurische Sammlung wird durch umfangreiche staats- und verwaltungsrechtliche Werke der frühen Manjuzeit, wie das älteste Staatshandbuch dieser Zeit, die Erlasse sämtlicher Kaiser, die Regulationen des Ministeriums für die Vasallenvölker, und den vollständigen Text der Geschichte und Organisation der acht Banner, der bisher nur stückweise vorhanden war, in glücklicher Weise ergänzt. Die mit diesen Werken erworbene Handschrift in vierzig starken Quartheften enthält Edikte der Kaiser des 19. Jahrhunderts manjurisch mit chinesischem Paralleltext. Die übrigen Werke sind literarischen, philologischen, militärischen, philosophischen und enzyklopädischen Inhalts, einige unter ihnen bisher kaum bekannt. Wir verdanken diese Erweiterung unseres manjurischen Be-

---

16 Hülle, a.a.O., 1931, 34–36.

sitzes den erfolgreichen Bemühungen des im Vorjahr als Austauschbibliothekar in Peking weilenden Prof. Dr. Simon<sup>17</sup>.»

---

17 Wie sehr Simon als Mandschukenner anerkannt wurde, geht daraus hervor, daß er gebeten wurde, ein Vorwort zum Gesamtkatalog der Mandschurica des Palastmuseums und der Nationalbibliothek beizutragen; vgl. Li Deqi 李德啓: *Union catalogue of Manchu books in the National Library of Peiping and the Library of the Palace Museum* 國立北平圖書館古共博物院圖書館滿文書籍聯合目錄. Ed. by Yu Dawchyan. Peiping: National Library, Library of the Palace Museum 1933 S. I–II, gez.: Peiping, den 18. Juni 1933.

## Die Sammlung Möllendorff

Die Erwerbung der Mandschurica aus dem Nachlaß des Seezollbeamten Paul Georg von Möllendorff im Jahre 1911 war für den Ausbau der Berliner Sammlung signifikant, war doch der Essay on Manchu Literature der erste systematische Versuch, einen Überblick über die existierenden Bücher und Handschriften in mandschurischer Sprache zu geben. Bis heute wird dieser Essay gern als erste Information zu einem Mandschutitel gegeben, auch wenn es inzwischen fast mehr Sammlungskataloge gibt als Kenner der Mandschusprache, um ein Wort des vielseitigen Orientalisten Berthold Laufer zu variieren. Freilich besaß Möllendorff keineswegs alle Titel, die er (mit Besitznachweisen) in seiner Bibliographie verzeichnete. Doch kam sein Bestand immerhin auf 102 Nummern, die allerdings auf Grund von Umsignierungen und wohl auch Dubletten-Ausscheidung heute nicht mehr lückenlos vorhanden sind. Basis für die Erwerbung war eine Art Sonderdruck aus dem Essay, der nur den Besitz Möllendorffs wiedergibt und ohne nähere Angaben nur den Titel führt: *Catalogue of Manchu Library*.



### *Der Sammler*

Paul Georg von Möllendorff, Sohn des Ökonomierats Georg von Möllendorff, wurde 1847 in Zehdenik in der Uckermark geboren, ging in Görlitz zur Schule, wo sein Vater Präsident der Naturforschenden Gesellschaft war, und studierte in Halle Jura, aber auch orientalische Sprachen bei A. F. Pott und August Tholuck. 1869 trat er in den chinesischen Seezolldienst ein, aber 1874 in den deutschen Konsulatsdienst über, wo er als Dolmetscher tätig war und außerdem das deutsche Handelsgesetzbuch ins Chinesische übersetzte. In Tianjin befreundete er sich mit Li Hongzhang, dem einflußreichen «Vizekönig» und trat 1882 in dessen Dienste. Auf dessen Anregung – Li

fungierte zugleich als Gouverneur des unter chinesischer Suzeränität stehenden Korea - ging Möllendorff nach Korea, lernte schnell Koreanisch, gründete den koreanischen Seezoll und fungierte als Berater des koreanischen Königs. Er setzte in dieser Funktion eine Reihe von Reformen ins Werk, mußte jedoch nach drei Jahren insbesondere englischem und japanischem Druck weichen. Bis heute gilt er in Korea als derjenige, der Korea den Weg in die Moderne ebnete. 1889 trat er wieder in den Seezoll ein und brachte es dort 1899 bis zum Commissioner in Ningbo. Dort starb er plötzlich 1901, im Begriff einen Heimaturlaub anzutreten.

Möllendorff war sehr sprachbegabt und offensichtlich ein politisch und organisatorisch fähiger Ratgeber, aber wohl ein unbequemer und zu selbständigem Handeln neigender Untergebener, wie seine wechselvolle Karriere zeigt. Seine vielseitigen Interessen zeigen sich in seinen Publikationen und in seinem nur teilweise überlieferten Nachlaß: Er beschäftigte sich mit dem Hebräischen und den Zigeunersprachen, mit dem chinesischen Familienrecht, den chinesischen Dialekten, der Weltliteratur, der Bibliographie – und dem Mandschu. Neben dem erwähnten Essay und seiner eigenen Mandschusammlung ist vor allem seine Mandschugrammatik als Lehrbuch zu nennen, das die ersten zehn Lektionen des Konversationsbuches *Tanggô meyen* zugrundelegt. Es scheint, daß er sich darüber hinaus ernsthaft mit den tungusischen Sprachen befaßt hat, doch ist kein Material dazu überliefert.

### *Schriftenverzeichnis*

A scripture to awaken the world [關聖帝君覺世真經]. In's Deutsche übersetzt von P. G. von Möllendorff, Esq. The English translation by Rev. Robert Morrison, D.D. By request of the editor Rev. F. Ohlinger has read the German proofs.

*A vocabulary and hand-book of the Chinese language*, romanized in the Mandarin dialect. In two volumes comprised in three parts. By Rev. Justus Doolittle. Vol. II. Foochow: Rozario, Marcal and Co. 1872, 374–376

*A systematical digest of the doctrines of Confucius according to the Analects, Great Learning and Doctrine of the Mean*. With an introduction on the authorities upon Confucius and Confucianism. By Ernst Faber, Rhenish Missionary. Translated from the German by P. G. von Möllendorff, Imp. German Consular Service.

Hongkong: Lane, Crawford 1875. VIII, 131 S.

Rez.: *China Review* 6.1877/78, 157–158

*Manual of Chinese bibliography*, being a list of works and essays relating to China. By P. G. & O. F. von Möllendorff, Interpreters to H. I. G. M's Consulates at Shanghai and Tientsin.

Shanghai: Printed at the «Celestial Empire» Office 1876. VIII, 378 S.

Rez.: *China Review* 5.1876/77, 199–200

*Chinese Recorder* 8.1877, 114–115

*Revue critique* 20.4.1878 (H. Cordier)

The Manchu terms for 上帝 [shangdi] and 神 [shen]. By P. G. von Möllendorff.

*China Review* 6.1877/78, 273

The family law of the Chinese, and its comparative relations with that of other nations, By P. G. von Möllendorff.

*Journal of the North China Branch of the RAS* NS 13.1879, 99–121

Rez.: *China Review* 8.1879/80, 53

*Praktische Anleitung zur Erlernung der hochchinesischen Sprache.* Herausgegeben von P. G. von Möllendorff.

Shanghai: American Presbyterian Mission Press 1880. 126 S.

Ula grass. By P. G. von Möllendorff

*China Review* 15.1886/87, 180–181

Ula.

*China Review* 15.1886/87, 377–378

Chinese partnerships: liability of the individual members.

*Journal of the North China Branch of the RAS* NS 22.1887, 39–52

Meinungen von C. T. Gardner, Byron Brenan ... P. G. von Möllendorff ...

The burning of the books. By P. G. von Möllendorff.

*China Review* 17.1888/89, 298–299

Essay on Manchu literature. By P. G. von Möllendorff.

*Journal of the North China Branch of the RAS* 24.1890, 1–45

*Praktische Anleitung zur Erlernung der hochchinesischen Sprache.* Von P. G. von Möllendorff. Zweite Aufl.

Berlin: K. F. Koehlers Antiquarium 1891. 178, VII S.

Dritte Auflage. Shanghai: Kelly & Walsh 1900. 188 S.

Widmung, 3. Aufl.: Seiner Königlichen Hoheit dem Prinzen Heinrich von Preußen in tiefster Ehrfurcht unterthänigst gewidmet.

Inhalt

Einleitung:

Die chinesische Umgangssprache und ihre Dialekte

Das Hochchinesische

Die Schriftsprache

Die Laute des Hochchinesischen

Die Töne

Liste der 400 Wörter

Bemerkungen

Abriß der Grammatik

Die 50 Abschnitte

Wörterverzeichnis

Bibliographie

The family law of the Chinese. By P. G. von Möllendorff.

*Journal of the North China Branch of the RAS* NS 27.1892/93, 131–190

*A Manchu grammar*, with analysed texts, by P. G. von Möllendorff, Chinese Customs Service.

Shanghai: American Presbyterian Mission Press 1892. 52 S. 4°

Rez.: *T'oung Pao* 5.1894, 87–89 (W. Bang)

Antwort von Möll. 361–365; dazu Ch. de Harlez, 416–418; dazu Bang, 418–419

[Rez.] The Gilyak language. Giljakisches Wörterverzeichnis nebst gram. Bemerkungen von Dr. W. Grube. St. Petersburg 1892. II, 150 pp. 4°

*China Review* 21.1894/95, 141–146

P. G. von Moellendorff

Die Juden in China. Von P. G. von Möllendorff.

*Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums*. April 1895, 123–139

Seitenzahl nach Cordier: 327–331

P. G. von Möllendorff: 家禮集要 *Le droit de famille chinois*. Traduction française de Rodolphe de Castella. Paris: Ernest Leroux 1896. 106 S.

*Die Weltliteratur*. Eine Liste mit Einleitung von P. G. von Möllendorff.

Schanghai[: Privatdruck?] 1894. XII, 70 S.

*Das chinesische Familienrecht*. Von P. G. von Möllendorff.

Schanghai 1895. II, 67 S.

S. 67: Register.

Mezzofanti's Sprachkenntnisse.

Shanghai 1896. 16 S.

Aus: *Ostasiatischer Lloyd*, Shanghai.

On the foreign languages spoken in China and the classification of the Chinese dialects. By Paul Georg von Möllendorff.

Shanghai 1896. 13 S., 1 Kt.

Reprinted from the *China Mission handbook* 1896, 46–58

On the limitations of comparative philology. By P. G. v. Möllendorff

Shanghai: Kelly & Walsh 1900. 21 S.

*Journal of the North China Branch of the RAS* 31.1896–97, 81–101

*Classification des dialectes chinois*. Par P. G. von Möllendorff, Commissioner of Customs, Ningpo. Impr. pour l'Exposition universelle de Paris 1900 par ordre de l'Inspecteur général des douanes.

Ningpo: Mission catholique 1899. 34 S.

Außer der Klassifikation gibt M. den chinesischen Text, die französische Übersetzung sowie die Übersetzung in 16 Dialekte von Tao Yuanmings *Le retour au Foyer*.

[Rez.] A. Forke: Blüten chinesischer Dichtung. Magdeburg 1899. XVI, 148 S.

*China Review* 24.1899/1900, 160

P. G. von Möllendorff

*The Ningpo syllabary.* By P. G. von Möllendorff, Commissioner of Customs, Ningpo.  
Shanghai: American Presbyterian Mission Press 1901. XI, 241 S.

*Ningpo colloquial handbook* 甯波方言便覽. By P. G. von Möllendorff, late Commissioner of Customs, Ningpo. Edited by Rev. by G. W. Sheppard.  
Shanghai: American Presbyterian Mission Press 1910. VI, 282 S.

Inhalt

Colloquial phrases

Graduated lessons (from Mateer) I to XL

Idiomatic phrases (from Macgowan)

New Testament selections

Familiar hymns

Three Kingdom novel, A chapter from

Chinese proverbs

Custom terms

Religious terms (from Nevius)

Terms used in deliberative bodies

On etiquette

*Kratkaja maščžurskaja grammatika.* Per. s angl. E. A. Laberbis.  
Vladivostok 1914. 38 S., 1 Tab.

Richter Pao bei der Arbeit. Aus dem Nachlaß Paul Georg von Möllendorffs. (Hrsg. v. Walravens.)  
*Mitteilungen SBB (PK)* NF 3.1994, 92–108

Eine Kriminalgeschichte: «Das Weib in roten Kleidern» aus dem Nachlaß von Paul Georg von Möllendorff. (Hrsg. v. H. Walravens.)  
Deutsche China-Gesellschaft: *Eine Brücke nach Fernost. Vierzig Jahre Deutsche China-Gesellschaft, 1957–1997.*  
Köln 1997, 164–170

Das Land Sinim.

Shanghai [Nicht ermittelt.]

A reply to Mr. O. N. Denny's pamphlet entitled «China and Korea».  
R. von Möllendorff: *P. G. von Möllendorff.* 1930, 125–136  
Erstpublikation nicht ermittelt.

[Rez.] The articles of Christian instruction in Favorlang-Formosan, Dutch and English, from Vertrecht's manuscript of 1650, with Psalmanazar's dialogue between a Japanese and a Formosan, and Happart's Favorlang Vocabulary. Edited by the Rev. Wm. Campbell, M. R. H. S., English Presbyterian Mission, Tainanfu. London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. 1896. XIX, 199 S.  
R. von Möllendorff: *P. G. von Möllendorff.* 1930, 164–166  
P. G. von Moellendorff  
Erstpublikation nicht ermittelt.



## Über Möllendorff

Cordier, Henri: P. G. von Möllendorff [1848–1901].  
*T'oung Pao* 2.1901, 198

*Journal of the North China Branch of the RAS* 33.1899/1900 (1901), 65–67 (T. W. Kingsmill)

Baron von Möllendorff.  
*Korea review* 1.1901, 235–252

*Catalogue of P. G. von Möllendorff's library.*  
 Shanghai: The American Presbyterian Mission Press 1905. 220 S.

*Catalogue of Manchu library.*  
 O. O. u. J. 15 S.  
 Auszug der in Möllendorffs privater Bibliothek befindlichen Stücke aus dem *Essay*.

Möllendorff, Rosalie von: *P. G. von Möllendorff. Ein Lebensbild.*  
 Leipzig: Harrassowitz 1930. 160 S.  
 Rez.: *T'oung Pao* 29.1931, 222–223 (P. Pelliot)  
*China-Dienst* 3.1934, 786 (I. de B[eauclair])  
 Nachdruck von Walter Leifer. Söul 1983. VIII, 166 S.

Rosalie von Möllendorff: *Moellendorŭp'ŭ chajŏn (oe) / Moellendorŭp'ŭ wŏnjŏ.* Sin Pong-nyong; Kim Un-gyŏng yŏkchŭ.  
 Söul: Chimmundang 1999. 172 S.  
 (Hanmal-oegugin-kirok 9.)

Briefwechsel zwischen David Kaufmann und Paul Georg von Möllendorff, herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Eugen Mittwoch.  
 Breslau: Marcus 1932.  
 Auszug aus *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* 76.1932, 390–412

*A classified catalogue of the Möllendorff collection deposited in the library, by Mr. Chu Chi-chien.*  
 Peiping: The Library, 1932. 4, 285, 65 S.

Leifer, Walter: Paul-Georg von Möllendorff: scholar and statesman in a time of transition.  
*Korea journal* 23.1983, 20–38

*Moellendorŭp'ŭ = P. G. von Möllendorff.* Papers presented at a seminar on P. G. von Möllendorff held at the Goethe-Institute, Seoul, in October 1982. Hrsg. von Walter Leifer.  
 [Söul: Chŏngminsa], 1983. 389 S.

Kleiner, Jürgen: Paul Georg von Möllendorff. Ein Preuße in koreanischen Diensten. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 133.1983, 393–434

Lee Yur-Bok: *West goes East. Paul Georg von Möllendorff and great power imperialism in late Yi Korea*. Honolulu: Univ. of Hawaii Pr. 1988. X, 295 S.

Leifer, Walter: Paul Georg von Möllendorff: ein deutscher Staatsmann in Korea. Saarbrücken: Homo et Religio 1988. 307 S.  
(Veröffentlichungen der Mirok Li-Gesellschaft 1.)

Walravens, Hartmut: Moellendorff, Paul Georg [1847–1901]. *NDB*17.1994, 629–631

Walravens, Hartmut: Richter Pao bei der Arbeit. Aus dem Nachlaß Paul Georg von Möllendorffs  
*Mitteilungen SBB (PK)* NF 3.1994, 92–108

Walravens, Hartmut: Das Weib in roten Kleidern.  
*Deutsche China-Gesellschaft. Mitteilungsblatt* 1996:2, S. 16–18

Deutsche China-Gesellschaft: *Eine Brücke nach Fernost. Vierzig Jahre Deutsche China-Gesellschaft, 1957–1997*.

Köln 1997. 239 S.

(Schriftenreihe der Deutschen China-Gesellschaft e.V. 5.)

Eine Kriminalgeschichte: «Das Weib in roten Kleidern» aus dem Nachlaß von Paul Georg von Möllendorff. 164–170

*Paul Georg von Möllendorff: ein deutscher Reformator in Korea* / Eun-Jeung Lee [Yi Ūn-jōng]

München: Iudicium 2008. 95 S.

(OAG Taschenbuch 90.)

### *Der Katalog*

Nach dem Handexemplar der Staatsbibliothek (Or. Hb C 8) von *Catalogue of Manchu Library* wurde die Sammlung 1911 von der Königlichen Bibliothek erworben. Danach wurden die folgenden Signaturen vergeben:

Sign.

- |       |                               |
|-------|-------------------------------|
| 1     | Sanhe bianlan                 |
| 2     | Mengwen qiye                  |
| in 53 | Qinding Qing-Han duiyin zishi |
| 5     | Yuanyin zhengkao              |
| 6     | Qingwen dianyao               |
| 7     | Fanyi leibian                 |
| 8     | Man-Han liubu chengyu         |
| 9     | Chinese-Manchu vocabulary, MS |

Jinshi yujie -> LS 1565

- 11 Tanggô meyen
- 12 Dehi meyen
- 13 Man Han chengyu duidai
- 14 Man Han chuxue Qingyu
- 15 Chuxue qimeng hua tiao
- 16/17 Two mss.
- 21.22 Da Qing quanshu
- 23 Qingwen guanghui quanshu
- 24 Qinding Qingyu
- 25 Man Han tongwen fenlei quanshu
- 26 Manju gisun-i buleku bithe
- 27 Qingwen huishu
- 28 Qingwen buhui
- 29 Qing Han wenhai
- 30 Yuzhi fanyi Sishu
- 33 Hebi Sishu
- 34 Man Han zi hebi Sishu
- 35 Yuzhi fanyi Yijing
- 38 Qing Han hebi Shujing
- 39 Yuzhi fanyi Shijing
- 40 Yuzhi fanyi Liji
- 41 Yuzhi fanyi Chunqiu
- in 8 Fanyi Zhong Xiao er jing
- 44 Qingwen guwen yuanjian -> LS 1567
- 46 Fanyi guwen
- 48 Xue Wenqing gong xiansheng yaoyu
- 49 Sanzijing
- 50 Man-Meng hebi Sanzijing zhujie
- 51 Qinding Xingli jingyi
- 52 Man han hebi Xingli
- 53 Hebi Zhongjing
- in 8 Zhongjing
- 54 Han-i araha Gucu hoki-i leolen
- 55 Sanhe shengyu guangxun
- 56 Yixue sangan qingwenjian
- 57 Si ben jianyao
- in 53 Fanyi liu shi zhenyan
- 59 Fanyi tongyan
- 60 Fanyi lun
- 61 Fanyi shice facheng
- 62 Fanyi kaoshi ti
- 63 Fanyi kewen tiao
- 64 Sanhe Mingxian ji
- 65 Man Han hebi youxue xuzhi
- 66 Fanyi xingshi yaoyan
- 67 Geren enduringge di giyôn-i jalan de tutabuha boobai tacihyan-i nomun bithe
- 71 Qinding Qingwen jisi tiaoli

- 73 Tongjian gangmu
- 74 Yiyulu
- 75 Baqi tongzhi
- 76 Baqi xingshi zupu
- 77 Qingzi zongshi wanggong biao zhuan
- 78 Fanyi mingchen zhuan
- in 53 Dushi lunlue
- 81 Shangyu baqi
- 82 Yuxing qi wu zouyi
- 83 Shangyu qi wu yifu
- 87 Ukanju be kadalame jafara kooli
- 88 Shixianshu
- 90 Da Qing Gaozong chun huangdi shengxun
- 91 Qinding huihui jiang
- in 8 Lishi zhiyao
- 93 Sanhe lishi zhiyao
- 94 Regulations for the banners
- 95 Man Han jingcheng guitiao
- 96 Fanyi Sunzi bingfa
- 97 Man Han Sanguozhi
- 98 Jin Ping Mei
- 99 Yuzhi bishu shanzhuang
- in 53 Shengjing fu
- 101 Xixiang ji
- 102 Liaozhai zhiyi

Aus dieser Liste geht hervor, daß die Lücken der Numerierung nicht kriegsverlustbedingt sind, sondern auf die Zeit der Katalogisierung der Sammlung zurückgehen. Wie der Vergleich mit den erhaltenen Signaturen zeigt, sind einige der numerischen Lücken später gefüllt worden, vermutlich durch Umsignierung.

Wegen der großen Seltenheit des *Catalogue* und seiner Bedeutung für die Geschichte der Berliner Sammlung wird er im Folgenden – trotz der technisch gesehen schlechten Qualität – reproduziert.



**CATALOGUE**  
OF  
**MANCHU LIBRARY.**

I.—Aids for Learning the Language, Dialogues, etc.

Moellend.

三合便覽 (*San-ho-pien-lan*), M. *Ilan hacin i gisun kamci-buha tuwara de ja obuha bihe*—Handbook of the three languages, Manchu, Mongol, and Chinese. 12 vols., imp. 8vo, 1780. Vol. I contains (a) preface in three languages, (b) the Manchu syllabary, (c) a Mongol grammar, (d) a Manchu grammar; Vol. II-X, a collection of words in three languages; Vol. XI-XII, short sentences in three languages.

H. C. VON DER GABELENTZ, in the *Zeitschr. f. d. Kunde des Morgenl.* I, p. 255-286; III, p. 88-104, has translated into German the articles (c) and (d) of Vol. I.

[Libraries:—Paris, Peking, v.d.G., v.M.]

蒙文晰義 (*Mung-wên-ch'i-i*), M. *Monggu hergen i jurgan be faksalaha bihe*—Compendium of Mongolian. 4 vols., imp. 8vo, 1848. Author, Saishangga (the praiser), with the assistance of others. Manchu words or short phrases in the order of the syllabary, with Chinese and Mongol translation underneath. Below these, and unconnected, Chinese words with Mongol translation.

[Library:—v.M.]

清文虛字歌 (*Ch'ing-wên-hsü-tzü-ko*)—A Poem on the Manchu Particles. A much-used little book on the use of the affixes in verse. Not printed. 16mo. Without year or author's name.

[Library:—v.M.]

3 Vols.

1

1 Vol.

2

1 MS.  
unicum.

2

— 2 —

欽定清漢對音字式 (*Ch'in-ting ch'ing-han tui-yin tzu-shih*)—Proposal for Transcribing Manchu and Chinese sounds. 1836. 8vo, 62 leaves. 1 MS. in cover.

(in) 53) Published in accordance with an imperial edict of 1772. Contains the Manchu syllabary, with Chinese transcription; transcription of Manchu words of two syllables into single Chinese characters; transcription of Manchu words of two syllables into two Chinese characters; list of geographical names in Manchu and Chinese; thus introducing a uniform system of transcription. SCHOTT, *Verz.* p. 51, note.

[Libraries:—Berlin, v.M.]

原音正考 (*Yuan-yin ch'eng-k'ao*)—Researches into original initials. 1743, 8vo. New edition, 1830, 16mo. Contains 1,923 Chinese characters, classed under 96 Manchu syllables, commencing with k', k and h, as 國 *'uan* surd, and t's, ts and s, as 尖 *chien* sonant. 1 MS. unicum.

[Library:—v.M.]

## Vocabularies.

清文典要 (*Ch'ing-wên-tien-yao*)—Important Manchu expressions noted. 4 vols., 1739, 8vo. New edition, 1878. Contains about 6,500 Chinese sentences, consisting of four characters each with Manchu translation, arranged, according to the first character of each sentence, under 180 classes. 4 MSS.

Vide *Zeitschr. der d. morg. Ges.* XVI, p. 538.

[Libraries:—Paris, v.d.G., v.M.]

繙譯類篇 (*Fan-i-lei-p'ien*), M. *Fan i lei biyan bithe*—Translated miscellanies. 4 vols., 1749, 8vo. Author, 冠菊窗 (Kuan Ch'ü-ch'uang). Chinese sentences of two and four characters, classed under the headings heaven, seasons, geography, etc., with Manchu translation. 1 Vol. unicum.

Vide WYLIE, Translation, p. xliii.

[Library:—v.M.]

- 3 -

滿漢六部成語 (*Mān-han liu-pu ch'êng-yü*)—The business expressions in use in the Six Boards (of the Peking Government), in Manchu and Chinese. 6 vols., 1843, 8vo.

[Libraries:—Peking, v.M.]

A Chinese-Manchu vocabulary. In manuscript, large 8vo.

[Library:—v.M.]

欽定金史語解 (*Ch'in-ting-chin-shih-yü-chieh*)—The native words occurring in the history of the Kin dynasty (1115–1234), explained with the help of Manchu. 4 vols., imp. 8vo; no year.

[Library:—v.M.]

Dialogues.

*Tanggü meyen*. 100 chapters, 4 vols., in 12mo. Only Manchu, manuscript of the latter part of the 17th century. The same printed in 2 vols., large 8vo, no year, but about 1700, with occasional Chinese characters. New edition in 4 vols., 1810, 8vo, in Manchu and Chinese. 清文指要 (*Ch'ing-wên-chih-yao*), M. *Manju gisun i oyonggo jorin i bithe*—Important explanation of Manchu speech.

Vide WYLIE, Translation, p. xl. The Chinese text forms the basis of "The Hundred Lessons" in WADE'S Colloquial Series (London, 1867; new edition, 1886).

[Libraries:—v.d.G., v.M.]

*Dehi meyen*, 清話問答四十條 (*Ch'ing-hwa-wên-ta ssü-shih-t'iao*). 40 chapters, 57 leaves, 1758, 8vo. Author, Yunggui. Preface, Manchu; the dialogues, Manchu and Chinese. The same in manuscript, older than the printed edition, without Chinese.

[Libraries:—Berlin, v.d.G., v.M.]

*Buyarame gisun*—Every-day talk. 2 vols., 12mo, no year; only Manchu, manuscript.

[Library:—v.M.]

滿漢成語對待 (*Mān-han ch'êng-yü tui-tai*), M. *Manju nikan fe gisun be jofoho acabuha bithe*—Manchu and Chinese sentences. 4 vols., 8vo, no year; Manchu preface.

[Library:—v.M.]

4 MSS.  
in cover.

8

1 MS.  
unicum.

9

1 Vol.  
unicum.

*S. Berlin*  
1585

4 MSS.  
in cover.

1 Vol.

11

4 MSS.  
in cover.

1 MS.  
in cover.

Do.

12

2 MSS.  
unicum.

4 MSS.  
unicum.

13

— 4 —

滿漢初學清語 (*Man-han ch'u-hsio ch'ing-yü*)—Manchu sentences with Chinese translation. 8vo, manuscript. 1 MS. unicum.

[Library:—v.M.] 14

初學啟蒙話條 (*Ch'u-hsio-ch'i-mêng-hua-t'iao*)—Short sentences in Manchu for beginners, with Chinese translation. 8vo, manuscript. 1 MS.

[Library:—v.M.] 15

Two manuscripts, 8vo, of one volume each, containing Manchu Chinese dialogues. 2 MSS.

[Library:—v.M.] 16/17

## II.—Dictionaries.

大清全書 (*Ta-ch'ing ch'üan-shu*)—A complete work of the Great Ch'ing (language). About 16 vols., 8vo, no year. Author 沈啟亮 (*Ch'en Ch'i-liang*). 2 MSS.

New edition, *Tai cing gurun i yooni, bithe*. 14 vols., large 8vo, 1682. Chinese preface, general disposition of the work (凡例), table of contents; the dictionary arranged according to the Manchu syllabary. With Chinese translation. 3 Vols. unicum.

[Library:—2nd ed. and vols. 4 and 5 of the 1st, v.M.]

清文廣彙全書 (*Ching-wên kuang-hui ch'üan-shu*)—A comprehensive collection of Manchu, complete; 4 vols., 8vo, 1702. Authors, 劉順 (*Liu-shun*) and 桑格 (*Sang-ko*). Chinese preface. Dictionary in four parts, divided into 44 chapters, on heaven, seasons, earth, mountains and rivers, palace, offices, etc. Chinese, with Manchu equivalents underneath. 1 Vol. 23

[Library:—v.M.]

欽定清語 (*Ch'in ting ch'ing yü*, *M. hesei toktobuha manju gisun*)—Manchu expressions compiled by Imperial order, 6 vols., 8vo, no year. Manuscript. Chinese with Manchu equivalent underneath. Arranged according to categories. 1 Vol. 24

[Library:—v.M.]

滿漢同文分類全書 (*Man han t'ung wên fên lei ch'üan shu*)—A dictionary in Manchu and Chinese, arranged according to categories. 8 vols., 8vo, 1706. Author: Sangge (he who under- 1 Vol. 25

21a  
16  
&  
22a/c



— 5 —

stands). Preface (dated 1701) first Manchu, then Chinese. Manchu with Chinese translation underneath.

[Library:—v.M.]

*Han i araha manju gisun i buleku bithe*—16 vols., large 8vo, 1709. All in Manchu, without Chinese. Preface and table of contents 1 vol., 20 divisions 10 vols., tables 1 vol., supplement 4 vols.

3 Vols.

26<sup>a-c</sup>

[Libraries:—Paris, Trübner, v.M.]

清文彙書 (*Ch'ing wén hui shu*), M. *manju isabuha bithe*—A Manchu-Chinese dictionary, alphabetically arranged in 12 chapters according to the syllabary; 12 vols., 8vo, 1751, also with new title-leaf dated 1807 and 1815. This formed the foundation of AMIOT'S *Dictionnaire Tartare-Mandchou-Français*; Paris, 1789-90. 3 vols., 4to.

1 Vol.

27

[Library:—Paris, Peking, v.d.G., Trübner, v.M.]

清文補彙 (*Ch'ing wén pu hui*), M. *manju gisun be niyeceme bithe*. Supplement to No. 39, in 8 chapters; 8 vols., 8vo, 1786. New edition: *manju gisun be niyeceme isabuha bithe*, 1802.

1 Vol.

28

[Libraries:—Paris, Peking, v.d.G., Trübner, v.M.]

清漢文海 (*Ch'ing han wén hai*)—Ocean of Manchu and Chinese; 40 vols., 8vo, 1821. Author, Kua-erh-chia-pa-ni-hun (perhaps *guwere gaba ni hun*—he with a clashing armour), native of Kirin; editor, his son 普恭 (P'u-kung). A Chinese dictionary with Manchu translation arranged according to five tones and 106 finals, extracted from the great 佩文韻府 (*P'ei wén yün fu*), (WYLIE, *Notes*, p. 11).

4 Vols.

29<sup>a-d</sup>

[Libraries:—Peking, v.M.]

## III.—The Canonical Books.

御製繙譯四書 (*Yü chih fan i ssü shu*), M. *han i araha ubaliyambuha duin bithe*. The text of the four books, Manchu and Chinese, a new translation ordered by the emperor Kienlung; 8 vols., 8vo, 1756.

1 Vol.

30

[Libraries:—Paris, v.M.]

- 6 -

- 合璧四書 (*Ho pi ssü shu*). 6 vols., 8vo. The text of the four books, Manchu and Chinese. [Library:—v.M.] 1 Vol. unicum 33
- 滿漢字合璧四書集註 (*Man han tsü ho pi ssü shu chü chu*). 13 vols., large 8vo, no year. The text of the four books with commentary, in Manchu and Chinese. [Libraries:—v.d.G., v.M.] 2 Vol. 34
- 御製繙譯易經 (*Yü chih fan i i ching*), *M. han i araha ubaliyambuha jijungge nomun*. 4 vols., 8vo, 1766<sup>1/5</sup>. The I-king, Manchu and Chinese. [Libraries—Peking, Paris, Trübner, v.M.] 1 Vol. 35
- 清漢合璧書經 (*Ch'ing han ho pi shu ching*). The Shu-king, Manchu and Chinese, 4 vols., 8vo, no year. [Library:—v.M.] 1 Vol. unicum 38
- 御製繙譯詩經 (*Yü chih fan i shih ching*), *M. han i araha ubaliyambuha irgebun i nomun*. 4 vols., 8vo, 1768<sup>1/8</sup>. The Shi-king, Manchu and Chinese. [Libraries:—v.d.G., Trübner, v.M.] 1 Vol. 39
- The transcribed text in VON DER GABELENTZ, pp. 221-304. [Libraries:—v.d.G., Trübner, v.M.]
- 御製繙譯禮記 (*Yü chih fan i li chi*), *M. han i araha ubaliyambuha dorolon i nomun*. 12 vols., 8vo, 1783<sup>1/3</sup>. The Li-ki in Manchu and Chinese. [Libraries:—v.d.G., v.M.] 2 Vols. 40
- 御製繙譯春秋 (*Yü chih fan i ch'un ch'iu*), *M. han i araha ubaliyambuha s'ajingga nomun*. 48 vols., 8vo, 1786<sup>1/4</sup>. The Chun-chiu, Manchu and Chinese. [Library:—v.M.] 6 " unicum 41
- 繙譯忠孝二經 (*Fan i chung hsiao êrh ching*), *M. ubaliyambuha tondo hiyoos'ungga juwe nomun i bithe*. 2 vols., 8vo, 1851. The Book of Loyalty (see Page 8) and the Book of Filial Piety, Manchu and Chinese, translated by 孟保 (Mêng Pao). [Library:—v.M.] 2 MSS. in cov. 42
- 2 Preface to 孝經 (*Hsiao ching*), by Emperor Hsüan-tsung (A.D. 713-56). Manuscript, Manchu. Another translation exists printed in *Ku-wên-yüan-chien*, chap. 29. [Library:—v.M.] 1 MS. unicum

— 7 —

IV.—*Philosophy, Ethics, Essays, etc.*

清文古文淵鑑 (*Ch'ing wên ku wên yüan chien*), M. *han i araha gu wen yuwan giyan bithe*. 48 stout vols., large 8vo, 1686. A standard collection of model writings, in Manchu only. The Chinese original was published at the same time by order of Kianghi in 40 vols. Translator, Ming-kung. Contains extracts from the Ch'un-ch'iu, 戰國策 (*Chan kuo tsé*), and from the chief writers from the Han to the Sung (1278).

Vide WYLIE, *Notes*, p. 194.

[Libraries:—Peking, Paris, v.M.]

繙譯古文 (*Fan i ku wên*) M. *übaliyambuha julgei s'u fiyelen*. 16 vols., 8vo, 1851. Another collection like the foregoing, chiefly from historical works, in Manchu and Chinese. Translator, Mêng Pao.

[Library:—v.M.]

薛文清公先生要語 (*Hsüeh wên ch'ing kung hsien shêng yao yü*), M. *siwei wen cing gung siyan s'eng ni ozonggo gisun i bithe*. 4 vols., 8vo, 1714. Manchu and Chinese. First preface by 徐枋 (*Hsü Shih*), 1561; 2nd preface by 胡松 (*Hu Sung*), 1564; 3rd preface by 谷中虛 (*Ku Chung-hsü*), 1564. The work, divided into two books (內篇 *Nei pien*, 外篇 *Wai pien*), contains philosophical extracts from the 讀書記 (*Tu shu lu*), of the Ming dynasty. Translator, Fudari, Captain in the Imperial Life Guards.

[Libraries:—St. Petersburg, v.M.]

三字經 (*San tsü ching*). 2 vols., 8vo, 17th century. The Three Character Classic, with commentary, Manchu and Chinese. Author 王應麟 (伯厚) *Wang Ying-lin* (Po-hou), 1223–1296.

[Library:—v.M., (2nd vol.)]

滿蒙合璧三字經註解 (*Man mêng ho pi san tsü ching chu chieh*), M. *manju monggo hergen i kamcime suhe san dsy ging ni bithe*. 4 vols., large 8vo, 1836. The Three Character Classic with prefaces and commentary in Manchu, Mongól, and Chinese. Translators: Sung-yan, Fugiyün, and Inggiyün, revised by Urgujab and Fukiyán.

[Libraries:—Peking, Paris, v.M.]

12 Vols.

8 Vols.

2 Vols.

1 Vol.

1 MS.  
unicum.

1 Vol.

44<sup>a-z</sup>Peking  
158746<sup>a-b</sup>

48

49

50

- 51<sup>a b</sup> 欽定性理精義 (*Ch'in ting hsing li ching yi*), M. *han i araha sing li jing i bithe*. 12 vols., large 8vo, 1717. Only in Manchu. A revised translation of the foregoing. 2 Vols.  
*s. Lib. 52. 1566* [Libraries:—Peking, Paris, v.M.] 1 Vol.
- 52 滿漢合璧性理 (*Man han ho pi hsing li*), M. *manju nikan hergen kamciha sing ti bithe*. 4 vols., 8vo, 1732. Contains, in Manchu and Chinese, the 太極圖說 (*T'ai chi t'u shuo*), 通書 (*t'ung shu*) 西銘 (*hsi ming*), (vide WYLIE, *Notes*, p. 69), i.e., only the first three books of the *Hsing li ta ch'üan*. 1 Vol.  
 [Libraries:—v.d.G., v.M.]
- 53 合璧忠經 (*Ho pi chung ching*). 55 leaves, no year. The Classic of Loyalty, with commentary, Manchu and Chinese. 1 MS. in cover.  
 [Library:—v.M.]
- 54 忠經 (*Chung ching*). New edition of the Classic of Loyalty in Manchu and Chinese, translated by Méng Pao, together with 孝經 (*Hsiao ching*), vide Page 6. 1 MS. in cover.  
*Ilan i araha gucu hoki i leolen*. 8vo, 1724. Discourse on Friendship. Manchu only. 1 MS. unicum.  
 [Library:—v.M.]
- 55 三合聖諭廣訓 (*San ho shêng yü kuang hsün*), M. *ilan hacin i gisun kamcihuha enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe*. 4 vols., large 8vo, 1873, with preface of 1724. The sacred edict in Manchu, Mongol, and Chinese. 1 Vol.  
 [Libraries:—v.d.G., v.M.]
- 56 一學三貫清文鑑 (*Yi hsio san kuan ch'ing wên chien*), M. *emu be tacifi ilan be hafu kiyara manju gisun i buteku bithe*. 4 vols., 8vo, 1746. By one study to attain three, viz., Chinese language, Manchu translation and instructive contents. Information on astronomy, geography, etc., in Manchu and Chinese. 1 Vol.  
 [Libraries:—Peking v.d.G., v.M.]
- 57 四本簡要 (*Ssü pên chien yao*), M. *duin fuluhe oyonggo sos'ohon i bithe*. 4 vols., 8vo. First preface by Fu Ming-liang, 1652; second by Fu Ming-an, 1746; third by Fu Hsüen, (three generations). Rules of Wisdom. In four books (the last in verse), 1 Vol. unicum.

discussing in 53 chapters the subjects of study, of being reverent and cautious, of moderation of purpose, of refinement and liberality, etc. In Manchu and Chinese.

[Library:—v.M.]

2 3 4 1  
 繙譯事箴言六 (*Fan i liu shih chên yén*), M. ubaliyambuha ninjgun baita tarjabun gisun bithe. 4 vols., 8vo, 1816. Preface, Manchu and Chinese. Author 王鼎 (Wang Ting). New edition 1851, translated by Mêng Pao. Rules of Life on Six Subjects: (1) to take care of one's self, (2) to govern one's house, (3) to do one's official duties, (4) to live in the country, (5) to do one's business, (6) to inquire into men's character.

4 MSS.  
in cover.

in Nr 53

[Libraries:—As. Soc. Shanghai, v.M.]

繙譯童謠 (*Fan i tung yén*), M. manju ubaliyambuha buya jusei muwa gisun i bithe. 32 leaves, 8vo, 1845. Translated by Hiyán. Manchu and Chinese. Author of the Chinese original 秀楚翹 (Hsiu ch'u-ch'iao). An elementary book for children.

1 MS.  
unicum.

59

[Library:—v.M.]

繙譯論 (*Fan i lun*). Manuscript in Manchu only. Essays.

1 MS.  
unicum.

[Library:—v.M.]

60

繙譯試策法程 (*Fan i shih t'sé fa ch'êng*), M. ubaliyambuha sinnehe bodon i durun kemun i bithe. 8 vols., 8vo, 1845. In Manchu and Chinese. Compiler and translator 穆齊賢 (Mucihyan Joifan). A collection of the best examination essays. Manuscript.

2 Vols.  
unicum.

61 a t

[Library:—v.M.]

繙譯考試題 (*Fan i k'ao shih t'i*), M. sinnehe timu bithe. 2 vols., 8vo, no year; one vol. Chinese, one Manchu. Contains 33 examination essays.

1 Vol.  
unicum.

62

[Library:—v.M.]

繙譯課文條 (*Fan i k'o wên t'iao*). Manuscript, only Manchu. Essays, corrected in red ink.

1 MS.  
unicum.

[Library:—v.M.]

63

三合名賢集 (*San ho ming hsien chi*), M. ilan hacin gisun i kamcibuha gebungge saisa isabuha bithe. 4 vols., large 8vo, 1879. The same as the foregoing, in Manchu, Mongol and Chinese.

1 Vol.  
unicum.

64

[Library:—v.M.]

— 10 —

- 65 滿漢合璧幼學須知 (*Man han ho pi yo hsio hsi chih*). 1 Vol. unicum.  
2 vols., 8vo, 1827. Preface dated 1770. What young students ought to know. An elementary book in Manchu and Chinese. *Jan et Müller*  
[Library:—v.M.]
- 66 繙譯醒世要言 (*Fan i hsing shih yao yén*), M. *ubali-yambuha jalan de ulhibure oyonggo gisun i bithe*. 1 Vol. unicum.  
8vo, 1876. An important Scripture to awaken the world. Translated by Mêng Paq.  
[Library:—v.M.]
- V.—Religion.
- 67 *Geren enduringge di giyün i jalan de tutabuha boobai tacihigan i nomun bithe*. 1 Leaf in cover. unicum.  
1 leaf, 8vo. A Taoist tract. Precious Teachings left to the world. In Manchu and Chinese.  
[Library:—v.M.]
- 67 關聖帝君覺世寶訓經 (*Kuan shêng ti chün chiao shih pao hsün ching*), M. *enduringge di giyün kuwan mafai jalan de ulhibure boobai tacihigan i nomun bithe*. 5 Do.  
5 leaves, 8vo. A Taoist tract. Precious Teachings for the instruction of the world. In Manchu and Chinese.  
[Library:—v.M.]
- 67 文昌帝君陰騭文 (*Wên ch'ang ti chün yin chih wên*), 4 Do.  
M. *wen cang di giyün enduri i butui erdemui bithe*. 4 leaves, 8vo. A Taoist tract. On secret virtues. In Manchu and Chinese.  
[Library:—v.M.]
- 67 戒淫文 (*Chieh yin wên*), M. *hayadara be targabure bithe*. 6 Leaves in cover. unicum.  
6 leaves, 8vo. A Taoist tract. Warning against debauchery. In Manchu and Chinese.  
[Library:—v.M.]
- 71 欽定清文祭祀條例 (*Ch'in ting ch'ing wên chi ssü ti'ao li*) M. *hesei toktobuya manjusai wecere metere kcoli bithe*. 1 Vol.  
6 vols., large 8vo, 1765. In Manchu only. The Sacrificial Ritual of the Manchus; Vol. I-IV, describing the ceremonies and prayers during the sacrifices; Vol. V enumerates the different sacrificial vessels and utensils, of which Vol. VI gives 118 drawings.

## — 11 —

Vide LANGLES, *Rituel des Tartars-Mantchoux*, Paris, 1804, 4to, 74 pp. and 10 plates; reprint from *Notices et Extraits*, VII, pp. 241-308. C. DE HARLEZ, *La religion nationale des tartares orientaux, mandchous et mongols; avec le Rituel tartare, traduit*. Bruxelles, 1887. 8vo, 216 pp. and 8 plates.

[Libraries:—Peking, Paris, v.M.]

## VI.—History.—Geography.

通鑑綱目 (*T'ung chien kang mu*), M. *tung gian gang mu i bithe*. 48 vols., large 8vo, 1691. In Manchu. A translation of the history of China, written by Ssü-ma Kuang and changed and abridged by Chuhi.

17 Vols.

Vide WYLIE, *Notes*, p. 20; SCHOTT, *Verz.*, pp. 1-3.

[Libraries:—Peking, v.d.G., v.M.]

異域錄 (*I yü lu*), M. *lakcaha jecen de kaküraha babe ejche bithe*. 2 vols., 8vo, 1723, manuscript. Also printed, in Manchu. Notes on the countries on the far frontier, with a chart. Translated from the Chinese.

1 Vol. 74

1 Vol. 74<sup>a</sup>  
unicum.

[Libraries:—Peking, v.M.]

八旗通誌 (*Pa ch'i tung chih*), M. *jakün gusai tung jy sucungga weilehe bithe*. About 200 vols., large 8vo, 1379, in Manchu only. The History of the Eight Banners.

4 MSS.

Vide KLAPROTH, *Verz.*, p. 90; WYLIE, *Notes*, p. 57.

[Libraries:—Peking, v.M. (4 vols.)]

欽定八旗姓氏族譜 (*Ch'in ting pa ch'i hsing shih tsu pu*), M. *han i araha jakün gūsai manjusai mukün hala be uheri ejeri bithe*. About 45 vols., large 8vo, 1744. Genealogy of the Manchu families of the Eight Banners, in Manchu only. First preface by Kienlung, 1744; second by Yungcheng, 1735. In 80 chapters.

10 MSS.

[Libraries:—Peking, v.M., chap. 1-18, in 10 vols.]

清字宗室王公表傳 (*Ch'ing tzü tsung shih wáng kung piao chuan*), M. *uksun i wang gung sai gungge fas's'an be iletulere*

1 Vol.  
unicum.

74

— 12 —

*ulabun*. 6 vols., folio, 1765. In Manchu only. Biographies and Genealogies of Manchu Princes of the Imperial Clan.

For the Chinese original, *vide* WYLIE, *Notes*, p. 28.

[Library:—v.M.]

78 繙譯名臣傳 (*Fan i ming ch'ên chuan*). 8vo, manuscript. Biographies of famous men. In Manchu and Chinese. 1 MS. unicum.

[Library:—v.M.]

53 讀史論畧 (*Tu shih lun lio*), M. *hūlaha suduri i s'os'ohon* be *leolehe bithe*. 2 vols., 8vo, 1849. On the study of History. 2 MSS. in cover. unicum. 2 MSS.

In Manchu and Chinese. By 興德 (Hingde). Also 三合.

[Library:—v.M.]

VII.—*Laws.—Edicts.—Treaties.—Regulations.*

81<sup>a-c</sup> 上諭八旗 (*Shang yü pa ch'i*), M. *dergi hese jakūn gūsade wasimbuhengge*. Manchu text 14 vols. Chinese text 12 vols, large 8vo, 1723-35. The edicts of Emperor Yungcheng addressed to the eight banners. *Vide* KLAPROTH, *Verz.*, p. 58; DE HARLEZ, *Manuel*, p. 4. *Zeitschr d. d. morg. G.* XLI, (1887), pp. 311-18. *Mém. de la Soc. des Ét. Jap.* 2<sup>e</sup> Livr, 1885. 3 Vols.

[Libraries:—Berlin (5 vols.), Peking, Paris, v.d. G., v.M.]

82<sup>a-b</sup> 諭行旗務奏議 (*Yü hsing ch'i wu tsou i*), M. *hesei yabrituka hacilame wesimbuhe gūsai baita*. Manchu text 13 vols., Chinese text 4 vols., large 8vo. Reports of the Eight Banners to the Emperor Yungcheng, on military and other matters. 2 Vols.

[Libraries:—Paris, v.M.]

83<sup>a-b</sup> 上諭旗務議覆 (*Shang yü ch'i wu i fu*), M. *dergi hesei wasimbuhe gūsai baita be dahume gisurefi wesimbuhengge*. Manchu text 13 vols., Chinese text 11 vols., large 8vo. Rescripts of the Emperor Yungcheng in answer to the reports of the Eight Banners. 2 Vols.

[Libraries:—St. Petersburg, Paris, v.M.]

Three scrolls in Manchu, being patents of nobility given to Manchus. Time of Emperor Kienlung. 3 Rolls. unicum.

[Library:—v.M.]



— 13 —

- Ukanju be kadalame jafara kooli.* 2 vols., 8vo, 1743. Regulations for the capture of deserters. In Manchu only. 1 Vol.  
[Libraries:—Peking, v.M.] 87
- 時憲書 (*Shih hsien shu*), M. dai cing gurun i (*abkai wehnyehe i dehi jakūci aniya i*) erin forgon ton i bithe. Folio, 1783. Published every year. Calendar. 1 Vol.  
[Libraries:—Paris, v.d.G., v.M., (1870 and 1871).] 88
- 大清高宗純皇帝聖訓 (*Ta ch'ing kao tsung ch'un huang ti shêng hsün*), M. dai cing gurun i goo dsung yengkiyangga hūwangdi i enduringge tacihyan. 150 vols., folio, 1807. Homilies of the Emperor Kienlung. 6 MSS.  
[Libraries:—Peking, v.M., (vols. 145-150).] 90
- 欽定回疆 (*Ch'in ting hui hui chiang*), M. hesei tokto-buha hoise jecen i kooli hacin i bithe. 9 vols., large 8vo, no year; only Manchu. The administration of Chinese Turkestan. 1 Vol.  
[Libraries:—St. Petersburg (1814), v.M.] 91
- 吏治輯要 (*Li chih chih yao*), M. hafan i dasan i oyonggo be isabuha bithe. 40 leaves, 8vo, 1845. Author: 通瑞 (T'ung Jui). On ruling officials. In Manchu and Chinese. 1 MS. in cover. (i 8)  
[Libraries:—Peking, v.M.]
- 三合吏治輯要 (*San ho li chih chih yao*), M. ilan hacin i gisun kamcibuha hafan i dasan i oyonggo be isabuha bithe. 2 vols., large 8vo, 1857. The same as last. In Manchu, Chinese, and Mongol. 1 Vol. unicum. 93  
[Library:—v.M.]
- Regulations for the Banners. One vol., manuscript, 8vo. In Manchu and Chinese. 1 MS. unicum. 94  
[Library:—v.M.] Do.
- 滿漢京城規條 (*Man han ching ch'êng kuei t'iao*). 1 vol., 8vo, manuscript, first Manchu, then Chinese. Regulations for the Peking Garrison. 1 Do. 95  
[Library:—v.M.]

— 14 —

VIII.—*Military Sciences.*

96 繙譯孫子兵法 (*Fan i sun tzü ping fah*), M. *ubali-yambūlū sun dsy i coohai dorō bithe*. 4 vols., large 8vo, 1846. A new Manchu translation of Sun Wu's tactics, by Kiyung of the Imperial Clan. [Library:—v.M.] 1 Vol. unicum.

X.—*Novels.—Poetry, etc.*

97 <sup>a-e</sup> 滿漢三國志 (*Man han san kuo chih*). (48/40 vols., large 8vo, no year. In Manchu and Chinese. [Library:—v.M.] 45 MSS. unicum.

98 <sup>a-e</sup> 金瓶梅 (*Chi ping mei*), M. *gin ping mei bithe*. 48 vols., Svo, 1709. A novel describing Peking life, in 100 chapters. Author of the Chinese original said to be 王世貞 (Wang Shih-chên), a celebrated historian, (1526-90), *vide* MAYERS, *Reader*, p. 246, No. 817. The Manchu translation probably by a brother of the Emperor Kienlung. WYLIE, Translation, p. xlii, (but corrected in *Notes*, p. 162) VON DER GABELENTZ, *Zeitschr. der d. morg. Gesellsch.*, XVI, p. 544, erroneously believe this brother to be the author. Only Manchu with occasional Chinese characters. 1753; prohibited as immoral by Kienlung, (WYLIE, *Notes*, pp. 21, 162, Translation, p. xliii). French translation of some parts by VON DER GABELENTZ. 5 Vols.

This work, the *San kuo chih*, (No 232), the *Shui hu chuan*, (No. 243), and the *Hsi yo chi* (西遊記) are called 四大奇書 (*Ssü ta chi shu*) the four Wonderful Books. See WYLIE, *Notes*, p. 162.

[Libraries:—Peking, v.d.G., v.M.]

99 <sup>a-b</sup> 御製避暑山莊 (*Yü chih pi shu shan chuang*), M. *han i araha alin i tokso de halhün be jailaha gi bithe*. 2 vols., large 8vo, 1713. Each volume with 36 illustrations. 36 poems on the retreat in the summer palace in the Jehol mountains, by the 2 Vols.

— 15 —

Emperor Kanghi. Imperial preface 1712; at the end of the work a panegyric by four officials. *Vide* RITTER, *Asien*, I, pp. 139-40.

[Libraries:—v.d.G., v.M.]

御製盛京賦 (*Yü chih shêng ching fu*), *M. han i araha mukden i fujurun bithe*. 1 vol., 8vo, 1748. Poem celebrating Mukden, by the Emperor Kienlung.

[Libraries:—Peking, Paris, v.d.G., v.M.]

1 MS.  
in cover.

(1753)

合璧西廂記 (*Ho pi hsi hsiang chi*), *M. manju nikan si siyang gi bithe*. 4 vols., 8vo, 1711. Drama in 16 acts. French by ST. JULIEN, Paris, 1861, and in TURRETINI'S *Atsume gusa*.

1 Vol.

Prohibited in 1753 as immoral, by Emperor Kienlung, (WYLIE, Translation, p. xlii). *Vide* SCHOTT, *Verz.*, p. 92.

[Libraries:—Paris, v.d.G., v.M.]

101

合璧聊齋志異 (*Ho pi liao chai chih i*), *M. manju nikan liyoo jai jy i bithe*. Other title (繙釋) (*Tsé fan*), *M. soujofi ubaliyambuha*. Select translation; 24 vols., 8vo, 1849. In Manchu and Chinese. The Chinese original, first printed in 1740, is a collection of 300 stories, by 蒲松齡 (*P'u Sung-ling*), native of Shantung, seventeenth century; MAYERS, *Reader*, No. 567. The best edition is that of Tan Ming-lun (1842). The Manchu translation is made by 五費居士 (*Wu-fei-chü-shih*) and others, and contains 129 stories. *Vide* MAYERS, in *Notes and Queries*, I, p. 24.

5 Vols.

Translated into English by H. A. GILES, *Liao Chai, or Strange Stories from a Chinese Studio*, 1880. C. F. R. ALLEN has translated 19 stories in *China Review*, II, 364; III, 16, 99, 142, 205, 284; IV, 26.

[Libraries:—Trübner, v.M.]

102 a-e

## S. A. Polevoj

Über den Sammler Polevoj war bis vor kurzer Zeit wenig bekannt, so daß der folgende Lebenslauf eine Lücke füllt. Die ermittelten Details allerdings geben keine Hinweise darauf, wie und wo Polevoj seine Mandschurica erworben hat; auch von einer besonderen Neigung zum Mandschu sagen die erreichbaren Quellen nichts, während sein Interesse für das Mongolische durchs eine Übersetzung mongolischer Märchen dokumentiert ist.

Sergej Aleksandrovič Polevoj wurde am 2. Sept. 1886 in Pirgatin in der Ukraine geboren. Er hatte zwei ältere Brüder, Nikolaj und Michail, und eine jüngere Schwester, Galina. Der Vater, Aleksandr Evseevič, war Postmeister in Pirjatin. Nach 20 Dienstjahren erkrankte er an Tuberkulose. Die Mutter, Marija, starb, als Sergej drei Jahre alt war. Die Krankheit des Vaters verschlimmerte sich, und 1899, im Alter von 13 Jahren, war Sergej Waise. Die älteren Brüder begannen, selbständig ihren Lebensunterhalt zu verdienen und zogen fort. Verwandte aus Polen nahmen Sergej und Galina zu sich. Wo Sergej sich auch befand, er lernte stets fleißig. Er zeigte ein Talent für Sprachen.

Von Kindheit an hat Sergej gern gelesen. Er war hingerissen von Büchern über Reisen. Er liebte auch Andersens Märchen, und darunter besonders *Die Nachtigall*, deren Handlung in China spielt. So entstand sein starker Wunsch, nach China zu reisen und da zu leben. Aber er war arm, und sein Traum schien sich nicht zu erfüllen. Aus Polen reiste er nach Moskau und besuchte dort das Gymnasium, als einer der Besten. Sergej wußte, daß es in Vladivostok ein Orientalisches Institut gab. Und so machte er sich auf den Weg, mit wenig Geld und dem starken Wunsch zu lernen (er war damals 20 Jahre alt). Sergej belegte Kurse zu verschiedenen Themen, Geschichte, Religion und Gebräuche Chinas, Mandschurisch, Mongolisch, Englisch, Geographie und Geschichte Ostasiens, Japanisch und Koreanisch.

Während der Studienzeit unternahm Sergej mit seinem Kommilitonen Pankratov eine Radtour durch Nordchina. 1913 schloß er seine Diplomarbeit über Chinas Presse ab, die dann gedruckt wurde. Diese Arbeit hat ihn bekannt gemacht und brachte ihm eine Goldmedaille ein.

Sergej setzte seine Studien in St. Petersburg fort. Es war eine Zeit politischer und wirtschaftlicher Krisen und des Ausbruchs des Ersten Weltkrieges. Er wurde wegen eines Herzleidens nicht zum Militär eingezogen. 1915 erwarb er den Magistergrad. Danach wurde er zum Dienst bei der Militärzensur verpflichtet. Seine Assistentin dort war ein Mädchen namens Vera, das schnell seine Lebensgefährtin wurde. 1916 richtete Sergej ein Gesuch an das Erziehungsministerium betr. Gewährung einer Beihilfe zum weiteren Studium Chinas und der Ausarbeitung einer Doktorarbeit. Der damalige Minister A. F. Kerenskij unterstützte das Gesuch und bewilligte 3000 Rubel für die Arbeit und die Reise nach China. Am 3. Sept. 1917 wurden Sergej und Vera Stepanovna Kočo (sie war gebürtige Bulgarin) in der Isaaskathedrale getraut und machten sich gemeinsam auf den Weg. Sie beschlossen, ihre Flitterwochen in Japan zu verbringen, wo sie drei Wochen verbrachten. Dann änderte die Oktoberrevolution alle Pläne – das Geld verlor Wert, die finanzielle Unterstützung blieb aus, und Sergej mußte schleunigst Arbeit suchen. Dank der Hilfe von Freunden fand er eine Stellung als Lehrer für russische Sprache und Literatur an der Universität Nanjing. Er widmete sich der Aufgabe mit Leib und Seele, wurde bekannt und erhielt

eine Einladung an die Universität Peking. Sergej nahm die Stellung an, obwohl er weiter in Nanjing wohnte und jeweils nach Peking reiste.

In China spitzte sich die Lage ebenfalls zu und führte zu den Demonstrationen vom 4. Mai 1919, bei denen die Studenten der Pekinger führend waren. Sergej wollte nicht beiseite stehen und nahm aktiv teil; er rief das chinesische Volk zu Einigkeit und nationaler Unabhängigkeit auf, was nicht nach dem Sinne der Herrschenden war und Sergej Eintragungen in den Akten der chinesischen Geheimpolizei und der japanischen Gendarmerie einbrachte. 1923 zogen die Polevojs dann nach Peking.

Die Lage an der Universität wurde komplizierter. Die Arbeit in der Fakultät war unerträglich: Gehalt wurde nicht gezahlt, Sergejs Kurs versuchte man unter fadenscheinigem Vorwand abzusetzen, um die Verbreitung der «Roten Pest» zu verhindern. So entschlossen sich die Polevojs, Kurse der russischen Sprache und Literatur zuhause zu organisieren. Sergej wurde Vertreter der Moskauer Firma

Meždunarodnaja Kniga (Firma für Buchim- und export).

1936 besuchte der Dekan der Fakultät für Ostasiatische Sprachen und Kulturen der Harvard-Universität, Serge Elisséeff, Peking und traf auch mit Sergej zusammen, von dessen Wissen und dem nahezu vollendeten Manuskript des Großen Chinesisch-Russischen Wörterbuchs er sehr beeindruckt war. Es folgte eine Einladung nach Harvard zu kommen, um die Herausgabe des Großen Chinesisch-Englischen Wörterbuchs zu übernehmen. Sergej wollte aber China nicht verlassen – die folgenden Ereignisse entschieden anders: Im Dez. 1937 marschierten japanische Truppen in Peking ein, und die Universität wurde geschlossen. Viele Freunde der Polevojs wurden arretiert und hingerichtet. Am 17. Dez. wurde Sergej arretiert und ins



Gefängnis gesteckt, wo er grausamer Folter unterworfen wurde. Vera Stepanovna folgte nach, während die Kinder, Leonid und Tamara, allein zuhause blieben, aber unter Hausarrest. 1939 – nach 17 Monaten – wurde Sergej in Freiheit gesetzt, mit der Auflage, China zu verlassen. Dank der Hilfe Elisséeffs bestand die Möglichkeit, in die USA zu gehen. In Cambridge unterzeichnete Sergej einen Vertrag über Lehre an der Harvard Universität, und arbeitete am Wörterbuch mit. 1956 trat Sergej in den Ruhestand und zog nach Miami, wo er am 16. Sept. 1971 starb. Im April brachte Lev Knjazev, Schriftsteller aus Vladivostok und Freund der Familie, die Asche in die heimatliche Ukraine.

Von S. A. Polevojs Publikationen sind nur wenige bekannt geworden:

*Periodičeskaja pečat' v Kitae* / Polevoj, S. A. Vladivostok: Izd. i pečat' vostoč. inst. 1913. 190 S., 20 Taf.

Die periodische Presse in China.

*Russko-kitajskij slovar' juridičeskich, političeskich, èkonomičeskich, filosofskich i dr. naučnych terminov.* Sostavil S. A. Polevoj.

Peking 1927. 626, 24 S.

Xin E-Hua cidian 新俄華辭典

Dazu: *Kitajskij ukazatel'*. 1927. 242 S.

*Dopolnenie* [Supplement] 1934. 193 S.

Russisch-chinesisches Wörterbuch juristischer, politischer, ökonomischer, philosophischer u.a. wissenschaftlicher Begriffe.

*Menggu minjian gushi* 蒙古民間故事/ Boliewei yi 柏烈偉譯

Taipei: Dongfang wenhua shuju 東方文化書局 1970. 16, 5, 4, 8, 199 S.

(Guoli Beijing daxue Zhongguo minsuxuehui minsu congshu 國立北京大學中國民俗學會民俗叢書 Folklore and folk literature series of National Peking University and Chinese Association for Folklore 97.)

依據 1923 年蒙古庫倫出版物來翻譯 [übersetzt nach dem 1923 in Kuren (heute Ulaanbaatar) erschienenen Text.]

Auch: 2. Aufl.. Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1934 (UB Leipzig) – 1. Aufl. 1933. Mongolische Märchen.

Polevoj, S. A.: *Novyj put'*. *Učebnik russkogo razgovornogo jazyka dlja kitajcev.* Č.

1–2. Peking 1932. 102 S. Podstročnyj slovar'. – 138, IV S., 3 Bl. Tab. u.a.

Der Neue Weg. Lehrbuch der russischen Umgangssprache für Chinesen.

*Kabudulin shaojiao* 卡布杜林少校 / (苏)柏烈伟著.

Mosike: Waiguo wenshuji chuban ju 外国文书籍出版局 1943.

Biographie Kabdulins.

Das Große Chinesisch-Englische Wörterbuch ist schließlich aus Kostengründen nicht erschienen. Im Vorwort zu:

Harvard-Yenching Institute. *Chinese-English Dictionary Project. Fascicle 39.0.1: Preliminary print.* Cambridge, Mass.: Harvard Univ. 1953. 68, 27 S.

findet sich nähere Information, und auch Polevojs Mitarbeit ist erwähnt.

*Über S. A. Polevoj*

Amir Chisamutdinov: «Vernyj drug kitajskogo naroda»: Sergej Polevoj. *Problemy Vostoka* 2006, No 1, S. 149–158.

Amir Chisamutdinov: *Rossijskaja emigracija v Aziatsko-Tichookeanskom regione i Južnoj Amerike. Biobibliografičeskij slovar'*,

Vladivostok: Dal'nevost. Univ. 2000, 243

Website: [www.hcenter-irk.ru/polev/sap/](http://www.hcenter-irk.ru/polev/sap/) [Leonid Polevoj gab die Bibliothek seines Vaters an das Gumanitarnyj Centr in Irkutsk.]

Ergänzend sei ein Schreiben von Tamara McIntyre an Prof. Walther Heissig (Bonn) mitgeteilt, das indirekt den Verkauf der Mss. an die Berliner Staatsbibliothek erläutert (Nachlaß Prof. W. Heissig):

5841 SW 92nd Ave.,  
Miami, Fla., USA, 33143  
October 1, 1974

Prof. Walther Heissig  
Director of the Central Asian Seminar  
Bonn, West Germany

Dear Prof. Heissig:

Three years ago my father, Prof. Serge Polevoy, passed away and I was left his prized Mongolian and Manchurian manuscripts. These he had collected during his long stay in Peking, China (1909–1939). Not knowing these languages it took me some time to make up a catalogue of the contents. In all, there are approximately 150 manuscripts and books mostly handwritten. Many of them are the official examination papers of the Manchu Dynasty, others are court trials, examples of calligraphy or translations from the Chinese Classics. I know that my Father had considered them invaluable.

I wrote to Prof. David M. Farquhar from the Univ. of California who had known my father at Harvard and asked his advice. I am interested in selling these manuscripts to a University. Prof. Farquhar suggested several people whom I should contact, among them you.

Not knowing whether you are interested or not, or able to purchase such materials, I am not sending you a catalogue at this time as my copies are limited. However, some xeroxed copies of a couple of the manuscripts are enclosed.

Since the manuscripts themselves are quite fragile, and knowing the predicament of the interested party, my husband has had the first or second pages of these manuscripts xeroxed. If you are interested in seeing both the catalogue and the xeroxed pages, I shall have to ask you to enclosed.

Several universities here are interested in these manuscripts. Not knowing their value, except through my father's evaluation and that of some Asian scholars, I have decided that the only fair way would be to have interested universities bid on them. I cannot send the originals to any prospective buyer. However, were any interested party able to come here, they would be more than welcome to peruse the originals. If you have any suggestions, I would appreciate hearing from you.

With best regards,  
Yours very sincerely,  
Tamara McIntyre

## Literatur zu den Ostasiatischen Sammlungen, Staatsbibliothek zu Berlin

Die folgende Zusammenstellung beschränkt sich nicht auf Mandschurica, da diese ja meist als Teil der Sinica behandelt wurden. Insofern wird das dem Bearbeiter bekannt gewordene Material zu den ostasiatischen Sammlungen insgesamt geboten.

### *Allgemeines*

*Handbuch der historischen Buchbestände in Deutschland*. Band 14; Berlin, Teil 1. Bearbeitet von Alwin Müller-Jerina und Friedhilde Krause. Hildesheim, Zürich, New York: Olms-Weidmann 1995, 105–106, 115–116, 124

Balcke, Curt: *Bibliographie zur Geschichte der Preußischen Staatsbibliothek*. Leipzig: Hiersemann 1925, S. 74–75 (Nr 940–948)

Walravens, Hartmut: *China illustrata. Das europäische Chinaverständnis im Spiegel des 16. bis 18. Jahrhunderts*. (Weinheim:) Acta humaniora (1987). 302 S. (Ausstellungskataloge der Herzog August Bibliothek 55.)

Walravens, Hartmut: China in Berlin: The private library of the Great Elector and its development. *Historical and philological studies of China's Western Regions* 西域歷史語言研究集刊 6. Beijing: Science Press 2013, 451–458

### *Zeit des Großen Kurfürsten*

Tautz, Kurt: *Die Bibliothekare der Churfürstlichen Bibliothek zu Cölln an der Spree*. Ein Beitrag zur Geschichte der Preußischen Staatsbibliothek im siebzehnten Jahrhundert. Von Kurt Tautz. Mit vier Bildnissen. Leipzig: Harrassowitz 1925. (Zentralblatt für Bibliothekswesen. Beiheft 53.) Andreas Müller, S. 206–211 Johann Christian Mentzel. S. 212–214

Müller, Andreas: *Catalogus librorum sinicorum Bibliothecae electoralis Brandenburgicae*. O.O. [Vor 1683]. 1 Bl.

Müller, Andreas: *Anderer Theil des Catalogi der Sinensischen Bücher bey der Churfürstl. Brandenburgischen Bibliothec, zu Cölln an der Spree*. Cölln 1683. 14 Bl.

Eva Kraft: Die chinesische Büchersammlung des Großen Kurfürsten und seines Nachfolgers. *China und Europa*. Berlin 1973, 18–25



Dill, Johann: Die *Typographia sinica* in der Asien-Afrika-Abteilung der Deutschen Staatsbibliothek.

*Marginalien* 101.1985, 85–96, 2 Taf.

Noack, Lothar: Der Berliner Propst, Orientalist und Sinologe Andreas Müller (1630–1694). Ein bio-bibliographischer Versuch.

*NOAG* 157–158.1995, 119–158

Lach, Donald F.: The Chinese studies of Andreas Müller

*Journal of the American Oriental Society* 60.1940, 564–575

Stichler, Carl: Zwei altberlinische Chinakundige und Orientalisten zur Zeit des Großen Kurfürsten.

*Der Bär* 22.1896, 150–154, 163–165, 173–175

Wehr, Hans: Andreas Müller 1630–1694.

*Pommersche Lebensbilder* 4.1966, 21–35

Kraft, Eva S.: Frühe chinesische Studien in Berlin.

*Medizinhistorisches Journal* 11.1976, 92–128

Winau, Rolf: Christian Mentzel, die Leopoldina und der ferne Osten.

*Medizinhistorisches Journal* 11.1976, 72–91

Voigt, Chr.: Admiral Gijssel de Lier, ein verdienter Helfer des Großen Kurfürsten.

*Brandenburgia* 33.1924, 28–55

Artelt, Walter: *Christian Mentzel. Leibarzt des Großen Kurfürsten, Botaniker und Sinologe*. Leipzig: Barth 1940. 44 S., 23 Abb. (Illustrierte Monographien zur Geschichte der Medizin 1.)

Kraft, Eva: Christian Mentzels chinesische Geschenke für Kaiser Leopold I.

*Schloß Charlottenburg, Berlin, Preußen*. Festschrift für Margarete Kühn. München 1975, 193 ff.

Wiesinger, Lieselotte: Ein Dankgeschenk des Berliner Hofarztes Christian Mentzel an Kaiser Leopold I. in Wien, aus dem Jahre 1688.

*Schloß Charlottenburg, Berlin, Preußen*. Festschrift für Margarete Kühn. München, Berlin 1975, 179–190

Winau, Rolf: Curiöses aus dem fernen Osten.

*Bild der Wissenschaft* 6.1969, 912–921

Kraft, Eva: Christian Mentzel, Philippe Couplet, Andreas Cleyer und die chinesische Medizin.

*Fernöstliche Kultur*. Festschrift für Wolf Haenisch. Marburg 1975, 158–196

Artelt, Walter: Deutsche und Niederländer als Pioniere der Tropenmedizin im 17. Jahrhundert.

*Klinische Wochenschrift* 17.1938, 24–27

Rolf Winau: Christian Mentzels wissenschaftliche Interessen im Spiegel seiner Beiträge in den *Miscellanea Curiosa. Fachliteratur des Mittelalters. Festschrift für Gerhard Eis*. Stuttgart: Metzler o.J., 101–113

Lothar Noack, Jürgen Splett: *Bio-Bibliographien. Brandenburgische Gelehrte der Frühen Neuzeit. Berlin-Cölln 1640-1688*. Berlin: Akademie Verlag 1997, 264–271

Mentzel, Christian.

*NDB* 17.1994, 94–96 (R. Winau)

Eva Kraft: A. Cleyer: *Tagebuch des Kontors zu Nagasaki auf der Insel Deshima, 20. Okt. 1682–5. Nov. 1683*.

(*Bonner Zeitschrift für Japanologie* 6.1985.)

Helga Keller: Die chinesischen Bücher der Bibliothek des Großen Kurfürsten. *Der Große Kurfürst 1620–1688. Sammler, Bauherr, Mäzen*.

Potsdam: Staatliche Schlösser und Gärten 1988, 56–60

Helga Keller: Die chinesischen Bücher der Bibliothek des Großen Kurfürsten. *Stichwort* 32.1988:3.

Keller, Helga: Libri sinici.

*Schätze Chinas in Museen der DDR. Kunsthandwerk und Kunst aus vier Jahrtausenden*. Für das Staatliche Museum für Völkerkunde Dresden herausgegeben von Herbert Bräutigam.

Leipzig: VEB E. A. Seemann 1989, 90–96

### 18. Jahrhundert

Leibniz, Gottfried Wilhelm: *Annotatio de quisbusdam ludis, imprimis de ludo quodam sinico, differentiaque Scachici & Latrunculorum, & novo genere ludi navalis*.

*Miscellanea Berolinensia* 1.1710, 22–26, 1 Abb.

La Croze, Mathurin Veyssièrre de: *De libris sinensibus Bibliothecae regiae Berolinensis; ubi praecipue de insigni lexico sinico-hispano R. P. Francisci Diaz, ordinis Fratrum Praedicatorum*.

*Miscellanea Berolinensia* 1.1710, 84–88

### 19. Jahrhundert

*Verzeichniss der chinesischen und mandshuischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. Mit einer Abhandlung über Sprache und Schrift

der Uiguren. Von Julius Klaproth. Hrsg. auf Befehl Seiner Majestät des Königes von Preußen.

Paris: Kgl. Druckerei 1822. VIII, 188, 63 S. 4°

Hartmut Walravens: «Privatisierte» Bücher – Paradigma einer «virtuellen Bibliothek»?

*Tradition und Wandel. Festschrift für Richard Landwehrmeyer.* Berlin: SBB 1995, 201–210

Hartmut Walravens: Von der notwendigen Unterdrückung der deutschen Universitäten. Der Berliner Universalgelehrte Julius Klaproth und die Königliche Bibliothek.

*Jahrbuch Preußischer Kulturbesitz* 31.1995, 225–249

*Über einige der neuesten Leistungen in der chinesischen Litteratur.* Sendschreiben an Herrn Professor Ewald in Göttingen von Dr. Heinrich Kurz.

Paris, in der Königlichen Druckerei 1830. (Leipzig, in Commission bei Fr. Chr. Vogel.) 19 S. 4°

Zu: K. Fr. Neumanns «Verzeichniss der von Alexander von Humboldt aus Sibirien mitgebrachten u. der Königl. Bibliothek zu Berlin geschenkten Bücher». *Berliner Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik*.1830, Febr., Anzeigeblatt Nr 2 und wiederholt in der Beilage zur *Allgemeinen Preußischen Staatszeitung*.1830, Nr 83.

Vgl. *Ausland* 1830: Nr 219: Federkrieg zwischen zwei unserer Mitarbeiter.

Literarische Nachrichten.

[Verzeichnis der armenischen und chinesischen Handschriften und Drucke, welche Alexander von Humboldt von seiner Reise nach Rußland mitgebracht und der Kgl. Bibliothek in Berlin verehrt hat.]

*Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik*.1830, Anzeigenbl. Nr 2 (Februar), Sp. 2–5

Carl Friedrich Neumann

Vgl. *Berlinische Nachrichten von Staats- und gelehrten Sachen* 91:20.4.1830, 5–6 (Kurz, gez.: e+f.)

*Allg. Preuß. Staats-Zeitung* 111 vom 22.4.1830 [dort nicht erm., evtl. Beilage]

*Nouveau Journal asiatique* 7.1831, 373–397

Karl Friedrich Neumann. Seine Lern- und Wanderjahre, seine chinesische Büchersammlung. Von Georg Reismüller (München).

*Aufsätze zur Kultur- und Sprachgeschichte, vornehmlich des Orients, Ernst Kuhn zum 70. Geburtstage am 7. Februar 1916 gewidmet.* Breslau 1916, 437–456

Zur Geschichte der chinesischen Büchersammlung der Bayerischen Staatsbibliothek. Von Georg Reismüller.

*Ostasiatische Zeitschrift*. 8.1919/20, 331–336

[Yushufang Man Han shu guanglu] 御書房滿漢書廣錄 *Verzeichniss der chinesischen und mandchu-tungusischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin.* Eine Fortsetzung des im Jahre 1822 erschienenen Klaproth'schen Verzeichnisses. Von Wilhelm Schott.

Berlin: Kgl. Akademie der Wissenschaften 1840. IV, 120 S.

China. Über eine chinesische Encyclopädie auf einem Bogen. Mitgetheilt von Dr. W. Schott.

*Magazin für die Literatur des Auslandes* 1834:61, S. 241–242

«Ein Exemplar desselben verdankt der Verfasser dem eifrigen Beschützer und Förderer der morgenländischen Studien, Herrn Baron Schilling von Canstadt in St. Petersburg.»

Die Abenteuer des Hung sin. (Aus dem historischen Romane Schui hu tschuan.)  
Übersetzt von Dr. Wilhelm Schott.

*Magazin für die Literatur des Auslandes* 1834, 531–532

«Die mit Holzschnitten versehene Ausgabe des Werkes auf der Königlichen Bibliothek hieselbst ist sehr fehlerhaft und nicht selten ganz unleserlich gedruckt. Dennoch hoffen wir, von Zeit zu Zeit noch Einiges daraus mittheilen zu können.»

Wu sung, der Held und seines Bruders Rächer. Episode aus dem Romane Schui hu tschuan. Übersetzt von Dr. W. Schott.

*Magazin für die Literatur des Auslandes* 1834, 609–610

«Der Übers. hat sich, sowohl wegen der für unsern Geschmack allzu großen Breite der Diction im Chinesischen Texte, als auch wegen zu schlüpfriger Details, genöthigt gesehen, Manches abzukürzen und Einzelnes freier zu bearbeiten.»

Hartmut Walravens: Wu sung, der Held und seines Bruders Rächer. Die vergessene erste europäische Übersetzung aus dem chinesischen Räuber-Roman Shui-hu chuan. *NOAG* 159/160.1996, 189–218

Der San Dszö King, Eine Chinesische Jugendschrift.

*Magazin für die Literatur des Auslandes* 1834, 445–446

Dr. W. Schott

Über ein chinesisches Mengwerk, nebst einem Anhang linguistischer Verbesserungen zu zwei Bänden der Erdkunde Ritters. Von Hrn. Schott.

*Abhandlungen der Preußischen Akad. d. Wissenschaften* 1880, Abh. 3. 35 S.

Über das *Yehuo bian* 野獲邊 von Chen Defu, Ausg. 1827 (Vorw. 1606) aus der Slg. Neumann.

Vgl. Schott: *Verzeichniss*, 77–78

Schott, Wilhelm: Die verklärte Welt des Buddha's Amitâbhâ. Von W. Schott.

*Magazin für die Literatur des Auslandes* 1840, 321–322, 326–327

Nach dem *Jingtu wen* der Königlichen Bibliothek.

Franz Babinger: Wilhelm Christian Schott.

*Hessische Biographien* 1.1912, 253–259

Hartmut Walravens: Wilhelm Schott und die Königliche Bibliothek.

*Scrinium Berolinense*. Tilo Brandis zum 65. Geburtstag. Berlin: Staatsbibliothek 2000. Bd I, 577–594

Hartmut Walravens: Richter Pao bei der Arbeit. Aus dem Nachlaß Paul Georg von Möllendorffs

*Mitteilungen SBB (PK)* NF 3.1994, 92–108

Hartmut Walravens: Paul Georg von Möllendorff.

*Neue Deutsche Biographie* 17.1994, 629–631

Cohn, W.: Anatomie in China.

*Dt. med. Wochenschrift* 1899, 496–497

Mit Beschreibung von LS 1215 (Hobson) und LS 1238 (Tabulae anatomicae).

H. Walravens: Notes on the early history of tangram in Germany.

*Cubism for fun* 72. 2007

<http://cff.helm.lu>

Dazu: Original manuscript [Klaproths Originalmanuskript]

J. Klaproth: Qi qiao tu hebi (Composing pictures from seven pieces)

*Písmennye pamjatniki Vostoka* (St. Petersburg) 2 (7).2007, 21–36

## 20. Jahrhundert

Hermann Hülle: Die chinesischen Neuerwerbungen der Kgl. Bibliothek.

*ZfB* 32.1915, 221–228

Abdruck: H. Walravens: *Herbert Mueller (1885–1966); Sinologe, Kunsthändler, Jurist und Journalist*. Berlin 1992, 50–56

Im Anhang S. 199–206: Von Mueller für die Königliche Bibliothek Berlin erworbene [chinesische] islamische Literatur.

Forke, Alfred: *Katalog des Pekinger Tripitaka der Königlichen Bibliothek zu Berlin*.

Von Prof. Alfred Forke.

Berlin: Behrend & Co. 1916. VI, 216 S.

(Die ostasiatischen Sammlungen der Königlichen Bibliothek zu Berlin 1.)

Hülle, Hermann: Die Fortschritte der ostasiatischen Sammlungen.

*Fünfzehn Jahre Königliche und Staatsbibliothek*. Dem scheidenden Generaldirektor Exz. Adolf von Harnack am 31. März 1921 überreicht von den wissenschaftlichen Beamten der Preußischen Staatsbibliothek. Berlin 1921, 190–211

Hülle, Hermann: Ostasiatische Abteilung.

*Jahresberichte der Preußischen Staatsbibliothek* 1921/23ff.

Hülle, Hermann: *Neuerwerbungen chinesischer und manjurischer Bücher in den Jahren 1921–1930*. Von Hermann Hülle.

Leipzig: Hiersemann 1931. 72 S.

(Mitteilungen aus der Preußischen Staatsbibliothek 10.)

Hartmut Walravens: Der erste bibliothekarische Austausch mit dem Ausland. Mit einem Exkurs über den Abteilungsdirektor Hermann Hülle. Aus der Geschichte der Staatsbibliothek.

*Mitteilungen SBB (PK)* NF 2.1993:1, S. 11–59

*Das Buch in China und das Buch über China.* Buchausstellung veranstaltet von der Preußischen Staatsbibliothek und dem China-Institut.

Frankfurt 1928. XIII, 152 S. Blockbuch.

Guido Auster: Die Orientalische Abteilung.

*Deutsche Staatsbibliothek 1661–1961. 1. Geschichte und Gegenwart.* Leipzig: VEB Verlag für Buch- und Bibliothekswesen 1961, 275–317

Walter Fuchs: *Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke.* Nebst einer Standortliste der sonstigen Mandjurica. Beschrieben von Walter Fuchs. Mit 16 Tafeln und 1 Farbtafel.

Wiesbaden: Steiner 1966. XIII, 160 S.

(Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 12,1.)

Franke, Wolfgang: *An introduction to the sources of Ming history.*

Kuala Lumpur, Singapore: Univ. of Malaya Press 1968. XXV, 347 S.

Seuberlich, Wolfgang: Die Ostasienabteilung der Staatsbibliothek.

*Jahrbuch Preußischer Kulturbesitz* 9.1971 (1972), 181–202

Verwaltung der Staatlichen Schlösser und Gärten / *China und Europa. Chinaverständnis und Chinamode im 17. und 18. Jahrhundert.*

Berlin 1973. 391 S.

Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz / *Zeitschriftenkatalog der Ostasienabteilung.* 2 Bde, 2 Nachträge. Berlin 1978–1983.

*Neuerwerbungen der Ostasienabteilung. Sonderhefte.* [bisher 38 Hefte]

Berlin 1979 ff.

Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin / *Katalog der Ostasienabteilung.* Bd 1–19.

Osnabrück: Biblio 1983.

Zögner, Lothar: *China cartographica.* Chinesische Kartenschätze und europäische Forschungsdokumente. Ausstellung anlässlich des 150. Geburtstages des Chinaforschers Ferdinand von Richthofen.

Berlin: Staatsbibliothek 1983. 151 S.

(Ausstellungskataloge / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz 19.)

*Europa und die Kaiser von China.* / Berliner Festspiele.

(Frankfurt:) Insel Verlag (1985). 389 S.

*Jou-p'u t'uan. Ein chinesischer erotischer Roman.* Faksimile der Ausgabe 1705. Mit einer Einleitung von U. L. G. Zibet.

Hamburg: Bell 1987. getr. Zählung.

(Hua-ying chin-chen, hrsg. von Hans Walter v. Murat. 1.)

Faksimile des Exemplars der Ostasienabteilung.

*Antonio Montucci (1762–1829), Lektor der italienischen Sprache, Jurist und gelehrter Sinologe; Joseph Hager (1757–1819), Orientalist und Chinakundiger.*

Berlin: Bell 1992. 106 S. 4°

(Han-pao tung-Ya shu-chi mu-lu 42.)

Etliche der in Montuccis Bücherkatalog erwähnten Titel stammen von Klaproth, der wiederum einen Büchertausch u.a. mit der Königlichen Bibliothek betrieben hatte.

Eine frühere Form des 1. Teils wurde Frau Dr. Eva Kraft zum Eintritt in den Ruhestand gewidmet. *Jahrbuch Preußischer Kulturbesitz* 1986, 205–223.

*Die Sammlung Franke in der Preußischen Staatsbibliothek.* Bearbeitet von Helga Keller. Bearbeitet und mit Registern versehen von H. Walravens.

Wiesbaden: Harrassowitz 2001. 180 S.

(Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen 15.)

Hartmut Walravens: The earliest Western translation from the Shuihuzhuan.

*Kitaj i okresnosti. Mifologija, fol'klor, literatura. K 75-letiju akademika B. L. Riftina.*

Moskva: Rossijskij gosudarstvennyj gumanitarny universitet 2010. (635 S.), 401–411

(Orientalia et Classica. Trudy Instituta vostočnych kul'tur i antičnosti 25.)

Hartmut Walravens: Rare Ming editions in the Berlin State Library. The example of the Lieguo zhizhuan (列國知傳).

*Chinese written and printing cultural heritage and library work.* 2006 年國際圖聯 (IFLA) 杭州會前會論文集 2006 年 8 月 14–16 日 杭州 中國 Proceedings of 2006 IFLA RBMS Pre-Conference in Hangzhou, China, August 14-16 2006 Hangzhou, China.

(Hangzhou:) Zhejiang guji chubanshe (2009), 300–313

Leider sind die Anmerkungen eines anderen Beitrages (Lourdes Alonso Viana) auf S. 309–310 versehentlich zusätzlich eingefügt.

Hartmut Walravens: *Libri sinici, Neue Sammlung 1913–1945. Ein Bestandskatalog der Staatsbibliothek zu Berlin Preussischer Kulturbesitz.*

Stuttgart: Steiner 2009. 501 S.

(Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke. Teil 6.)

(VOHD XII,6)

Hartmut Walravens (mit M. Gimm): *Wei jiao zi ai 為教自愛* «Schone dich für die Wissenschaft» Leben und Werk des Kölner Sinologen Walter Fuchs (1902–1979) in Dokumenten und Briefen.

Wiesbaden: Harrassowitz 2010. 220 S.

(Sinologica Coloniensia 28.)

Hartmut Walravens (mit M. Gimm): *Ume heoledere* «Vernachlässige (deine Pflicht) nicht!» Der Kölner Ostasienwissenschaftler Walter Fuchs (1902–1979) – Kleine Arbeiten, Briefwechsel mit dem Mongolisten F. W. Cleaves und dem Sinologen Wolfgang Franke.

Wiesbaden: Harrassowitz 2011. 195 S.  
(Sinologica Coloniensia 30.)

Mandschurica (soweit gesondert behandelt)

Wilhelm Schott: Noch etwas über die Feuerwaffen der Chinesen.

*Magazin für die Literatur des Auslandes* 1840, 64

[Nach dem *Manju gisun-i buleku bithe* der Königlichen Bibliothek.]

Wilhelm Schott: Der politische Märtyrer Fan Loschan.

*Magazin für die Literatur des Auslandes* 1840, 123–124

[Zu: *Tondo unenggi Fan Gung-ni wen j'i bithe* der Königlichen Bibliothek.]

Franz Kaulen: *Manju gisun tacibure bithe*. Linguae Mandshuricae institutiones quas conscripsit, indicibus ornavit, chrestomathia et vocabulario auxit Franciscus Kaulen, Rector Puteolanus, Soc. Asiat. Paris. Socius.

Ratisbonae: G. J. Manz 1856. VIII, 162 S.

129– 8.Mandarini ad imperatorem libellus (Ex tondo unenggi fan gung ni wen dsi bitke. Bibl. Reg. Berol. Libr. Sin. Nr 32.)

[Vgl. Milll. 76: Zhongzhen Fan gong wenjii 1708. Eingaben von Fan Chengmo, †1679; vgl. Schott, 96–97).

135–139 9.eiusdem ad eundem litterae (ibidem)

Essay on Manchu literature. By P. G. von Möllendorff.

*JNCBRAS* 24.1890, 1–45

[Paul Georg von Möllendorff:] *Catalogue of Manchu library*.

O. O. u. J. 15 S.

Sonderdruck der Stücke in Möllendorffs eigener Bibliothek aus dem *Essay*.

Vgl. die Reproduktion, s.o.

Wolfgang Seuberlich: [Übersicht über die Sammlung E. Haenisch.]

*Jahresbericht Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz* 12.1961/63, 127–128

Hartmut Walravens: The current situation of the Manchu collection of the Berlin State Library.

*Proceedings of the 35th Permanent International Altaistic Conference, September 12-17, 1992, Taipei, China* (Taipei 1994), 477–504

Guan Dedong 關德棟: Deguo Bolin guochia tushuguan xiancun Manwen jianji 德國柏林國家圖書館現存滿文書簡記

*Manzu yanjiu* 3.1994, 49–53



*Mandjurische Gedichte*. Nach einer Handschrift der Sammlung Erich Haenisch reproduziert. Hrsg. von H. Walravens.  
Berlin: SBB 2005. 170 S.  
(Neuerwerbungen der Ostasienabteilung. Sonderheft 6.)

Hartmut Walravens: Rare Ming editions in the Berlin State Library. The example of the Lieguo zhizhuan  
*Zhongguo tushu yu yinshua wenhua yichan he tushuguan gongzuo*  
中國圖與印刷文化遺產和圖書館工作  
Hangzhou: Zhejiang tushuguan 2006, 260–266  
(2006 nian guoji tushulian Huangzhou huiqianhui. Lunwen yuyinben)  
Unter Berücksichtigung des *Geran gurun-i bithe*.

Hartmut Walravens: Eine unbeachtete dreisprachige Dhâraṅî-Sammlung in der Library of Congress.  
*Über Himmel und Erde*. Festschrift für Erling von Mende. Hrsg. v. Raimund Th. Kolb und Martina Siebert. Wiesbaden: Harrassowitz 2006 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 57,3), 475–489

Hartmut Walravens: Rare Ming editions in the Berlin State Library – the example of the Lieguozhi zhuan.  
*The history and cultural heritage of Chinese calligraphy, printing and library work*.  
Ed. by Susan M. Allen, Lin Zuzao, Cheng Xiaolan and Jan Bos.  
Berlin: Saur de Gruyter 2010, 206–214  
(IFLA Publications 141.)

Der chinesische Roman *Rou putuan* 肉蒲團 in manjurischer Übersetzung der Berliner Handschrift aus der Zeit vor 1700. Eingeleitet von Lutz Bieg und Martin Gimm.  
Mit einem Vorwort herausgegeben von Hartmut Walravens.  
Berlin: Staatsbibliothek 2011. 47, 497 S.  
(Neuerwerbungen der Ostasienabteilung. Sonderheft 27.)

### *Mongolica*

Berthold Laufer: Fünf indische Fabeln. Aus dem Mongolischen von Hans Conon von der Gabelentz. Aus einer unveröffentlichten Handschrift der Königlichen Bibliothek zu Berlin mitgeteilt.  
*ZDMG* 52.1898, 283–288  
Simhâsanadvâtrimśati (Ms. or. quart. 768)

*Die Geschichte von Kasna Chan. Ein mongolischer Erzählungszyklus*. Nach einer nun verschollenen Handschrift übersetzt von Hans Conon von der Gabelentz. Aus dem Manuskript herausgegeben von H. Walravens.  
Wiesbaden: Harrassowitz 2004. 198 S.  
(Sinologica Coloniensia 22.)

Walther Heissig: Die Libri mongolici der Westdeutschen Bibliothek Marburg.  
*ZDMG* 103.1953, 394–424

Walther Heissig: *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten*. Beschrieben von Walther Heissig. Unter Mitarbeit von Klaus Sagaster. Mit 16 Lichtdrucktafeln. Wiesbaden: Steiner 1961. XXIV, 494 S. 4°  
(Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 1.)

Magadbürin Haltod: *Mongolische Ortsnamen*.1.  
Wiesbaden: Steiner 1966.  
(Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Supplement 5.)  
Bd 2. Hrsg. von W. Heissig. 1978.  
Bd 3. Hrsg. von W. Heissig. 1981.

Charles Bawden: *Another tract for the Buryats. With I. J. Schmidt's recently identified Kalmuck originals*. Ed. by H. Walravens.  
Wiesbaden: Harrassowitz 2012 [2013]. 131 S.  
(Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 82.)

Walravens, Hartmut: Von der Kalmükensteppe zu Heinrich Heine.  
*Auskunft* 2012:2, 201–212

### Japan

Eva Kraft: *Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 im Besitz der Stiftung Preußischer Kulturbesitz Berlin*.  
Wiesbaden: Steiner 1982. XXIII, 386 S., 16 Farbtaf, 38 Abb.  
(Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. )  
[Rez.] *NOAG* 131/132.1982, 165–166 (H. Walravens)

Eva Kraft: Die Japansammlung der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz.  
*Bonner Zeitschrift für Japanologie* 3.1981, 111–120

Eva Kraft: *Illustrierte Handschriften und Drucke aus Japan, 12–19. Jahrhundert*.  
Wiesbaden: Steiner 1981. 112 S.

*Japan und Europa. 1543–1929. / Berliner Festspiele*.  
(Berlin) Argon (1993). 621 S.

Eva Kraft: *Festschriften für japanische Wissenschaftler in der ostasiatischen Sammlung der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz*.  
Berlin: Staatsbibliothek 1972. 22 S. 4°

Eva Kraft: *Japanische Institutionen*. Lexikon der japanischen Behörden, Hochschulen, wissenschaftlichen Institute und Verbände. japanisch-englisch, englisch-japanisch.  
Berlin 1972. IX, 597 S. 4°  
(Veröffentlichungen der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz 1.)

F. M. Trautz: *Bibliographischer Alt-Japan-Katalog 1542–1853*.  
Nachdruck: München: Saur 1977.

Mit Nachweis der Bestände in der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz (von E. Kraft).

Walravens, Hartmut: Eva Kraft zum Gedächtnis.

*Fachprosaforschung – Grenzüberschreitungen* [Würzburg] 4/5.2008/2009, 489–494

## Signaturenliste

Kürzel: o = Verlust / nicht am Standort; k = Krakau; FuA = Fuchs: *Katalog*, Anhang.

### *Libri sinici*

- kLS 19      Varia Sinica et mandshuica  
kLS 22      Diploma Sinico-Tartaricum [nur chin.]  
              Typus eclipsis solis  
kLS 23      Litterae Tartaro-Sinicae [nur ma.]  
LS 30      Aisin gurun-i suduri – Jinshi  
LS 31      Hiyoošungga nomun – Han-i araha Hiyoo ging bithe – Yuzhi fanyi  
              Xiaojing  
LS 31(2)    Ajige tacikô bithe, Han-i araha – Xiaoxue  
kLS 32      Tondo unenggi Fan gung-ni wen ji  
LS 35      Dehi meyen  
LS 63      Ju ze jiyei yoo bithe – Zhuzi jieyao  
LS 78      Hacilame wesimbuhe gôsai baita, Hesei yabubuha  
kLS 92      Žeo pu tuwan-i bithe  
LS 96      Nikan hergen-i ubaliyambuha Manju gisun-i buleku bithe – Yin-Han  
              Qingwenjian  
LS 97      Manju nikan hergen-i Cing wen ki meng bithe – Qingwen qimeng  
LS 114     Enduringge tacihiyan be neileme badarambuha bithe – Shengyu  
              guangxun  
LS 116     Manju nikan ging bithei toktoho gisun – Man Han Jingwen chengyu  
LS 118     Dergi hese jakôn gôsa de wasimbuhangge  
kLS 131     Hafu buleku bithe  
LS 135–142 Han-i araha nonggime toktohuha Manju gisun-i buleku bithe – Yuzhi  
              zengding Qingwenjian  
LS 165     [Hongpiao]  
LS 244     Saicungga fengšen-i orin juweci aniya juwan biyai ice de šahôn honin  
              šungge inenggi šun be jetera nirugan – Jiaqing ershier nian shi-yue  
              chu yiri xinwei chao rishi tu  
oLS 660     Qing Han duiyin zishi  
oLS 850     Musei ejen Isus heristos-i tutabuha ice hese.  
oLS 859     Enduringge ewangelium Marka-i ulaha songkoi.  
oLS 860     Enduringge ewangelium Luka-i ulaha songkoi  
oLS 861     Apostol Pawel-i geren Rima niyalma de unggihe bithe  
oLS 862     Musei ejen Isus heristos-i tutabuha ice hese  
oLS 863     Enduringge ewangelium Matai ulaha songkoi.  
oLS 1389    Xixiangji  
oLS 1571    Zhong-E heyue jieyao  
oLS 1583    Daicing gurun-i Badarangga doro-i tofohon aniya erin forgon-i ton-i  
              bithe  
LS 1584    Alin-i tokso de halhôn be jailaha gi bithe, Han-i araha  
oLS 1588    jibzun ma jolma. jolma garmo žuk so  
oLS 1589    Manju gisun-i oyonggo jorin bithe

*Libri sinici – Neue Sammlung*

- oNS 280 Qinding Liao (Jin, Yuan) shi yujie  
oNS 485 Sain g'alab-i minggan fucihi-i colo  
NS 791 Yuzhi Man Han Xifan hebi Dazang quan-zhou  
NS 815 Hesei toktobuha Duin namu-i yooni bithei musume nidume araha  
gisure – Qinding Siku quanshu tiyao shenyin yuzhai  
NS 842 Šanyan subargan-i temgetu poo-i kooli hacin – Baita xinpao  
zhangzheng  
NS 846 Moheboruoboluomiduo xinjing  
NS 875 Han-i araha Gu wen yuwan giyan bithe – Qingwen Guwen yuanjian  
FuA 77  
oNS 987 Fengtian gaoming  
NS 1034 Fengtien gaoming  
NS 1535 Hesei toktobuha Daicing gurun-i fafun-i bithe kooli – Ta Qing lüli  
FuA 54 (1741)  
NS 1540 Geren gurun-i bithe – Lieguo zhizhuan  
kNS 1541 Han-i araha Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe  
kNS 1543 Ši ging-ni bithe  
NS 1544 Manju ubaliyambuha Ajigan tacin-i bithe – Fanyi xiaoxue FuA 31  
NS 1545 Shijing chengyu  
kNS 1546 Han-i araha inenggidari giyangnaha Se šu-i jurgan be suhe bithe  
kNS 1547 Han-i araha inenggidari giyangnaha Šu ging-ni jurgan be suhe  
bithe  
NS 1548 Ubaliyambuha Duin bithe, Han-i araha – Yuzhi fanyi Sishu FuA 9  
NS 1549 Ilan hacin-i gisun be kamcibume hacin banjibuha bithe – Sanhe  
leibian  
NS 1550 Manju Monggo gisun-i buleku bithe – Manju Mongyol ügen-ü toli  
bičig  
NS 1551 Ilan-i nomun gisun šanggambi – San-jing chengyu  
NS 1552 Inenggidari sahangge be acamjaha gisuren – Rizhi huishuo  
NS 1553 Yinyun fengyuan FuA 101  
NS 1554 Han-i araha Amba tacin-i jurgan be badarambuha bithe – Yuzhi  
Daxue yanyi  
NS 1556 Mongyol üsüg-i bügüde quriyaŕsan bičig  
NS 1565 Han-i araha Manju Monggo nikan hergen ilan hacin-i mudan acaha  
buleku bithe – Yuzhi Manzhu Menggu Hanzi sanhe jieyin  
Qingwenjian  
NS 1800 Dai Yuwan gurun-i suduri FuA 38 (Fotokopie in 10 Bdn)  
NS 1818 Qingshu Qianziwen  
NS 1894 Ilan gurun-i bithe – Sanguo zhi FuA 82  
NS 1895 Amargi Sung gurun-i bithe – Qingzi Bei Song zhuan  
NS 1896 Tulergi golo be dasara jurgan-i kooli hacin-i bithe, Hesei toktobuha –  
Qinding Lifanyuan zeli FuA 58  
NS 1897 Alin-i tokso de halhôn be jailaha gi bithe – Yuzhi yishu shanzhuang ji  
FuA 79  
NS 1898 Han-i araha ubaliyambuha Amba tacin-i jurgan be badarambuha bithe  
– Yuzhi fanyi daxue yanyi FuA 10 (1856)

- NS 1899 Uksun-i wang gung sai gungge faśśan-i iletun ulabun – Zongshi  
Qingwen wanggong gongji biao zhuan
- NS 1900 Ubaliyambuha julgei śu fiyelen-i toktohon be tuwaha bithe – Guwen  
guanzhi
- NS 1901 Tuwancihiyaha feye tuwara bithe – Xiyuanlu
- NS 1902 Daicing gurun-i uheri kooli bithe – Da Qing huidian FuA 55 (1732)
- NS 1903 Ci ben teo [Sammelwerk]
- NS 1903 [1] Pan śi-i śośohon-i leolen-i bithe – Pan shi zonglun
- NS 1903 [2] Hôwang śi gung-ni su śu bithe – Huang shi gong sushu
- NS 1903 [3] Zai gen tan bithe – Caigentan
- NS 1903 [4] Wen jang emu fiyelen. Han-i araha ilan hośonggo arbun-i  
badarambume bodoro argai leolen. Sing li bithei meyen
- NS 1903 [5] Ubaliyambure jalan de ulhibure oyonggo gisun-i bithe – Fanyi  
xingshi yaoyan
- NS 1903 [6] Hiyoo ging bithe – Xiaojing
- NS 1904 [Throneingaben] (40 H.)
- NS 1905 I. Daicing gurun Taizu dergi hôwangdi-i enduringge tacihyan – Da  
Qing Taizu Gao-huangdi shengxun  
II. Daicing gurun-i Taizung genggiyen śu hôwangdi-i enduringge  
tacihyan – Da Qing Taizong wen-huangdi shengxun  
III. Daicing gurun-i Śizu eldembuhe hôwangdi-i enduringge tacihyan  
– Da Qing Shizu zhang-huangdi shengxun  
IV. Daicing gurun-i Śengzu gosin hôwangdi-i enduringge tacihyan –  
Da Qing Shengzu ren-huangdi shengxun FuA 17, 17, 19, 20, 22, 23,  
24  
V. Daicing gurun-i Śizung temgetulehe hôwangdi-i enduringge  
tacihyan – Ta Ch'ing Shizong xian-huangdi shengxun  
VI. G'aozung yongkiyangga hôwangdi-i enduringge tacihyan –  
Gaozung chun-huangdi shengxun  
VII. Daicing gurun-i Źinzung sunggiyen hôwangdi-i enduringge  
tacihyan – Da Qing Renzong rui-huangdi shengxun
- NS 1906 Manju nikan hergen kamcibuha Lioi ioi ji z'ui – Man Han hebi Lüyu  
jicui
- NS 1907 Uksun-i wang gung sai gungge faśśan be iletulere ulabun FuA 50  
(1765)
- NS 1908 Man han lei śu bithe – Man Han leishu
- NS 1909 Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe – Sanhe  
bianlan
- NS 1910 Han-i araha Ambasai mujilen be targabure bithe – Yuzhi Renchen  
qingxinlu FuA 14
- NS 1911 1. Cing wen jiye ze bithe – Qingwen jiezi FuA 88 (1866)  
2. Tuktan tacire dogon fakô bithe – Chuxue jinliang shu FuA 93  
3. Manju nikan hergen-i kamcime araha Jakôn gôsai targabun – Man  
Han hebi baqi zhen FuA 56 (1732)  
4. Manju nikan hergen-i kamcime araha teisu teisu sain be kicebure  
dehi ujui bithe – Man Han hebi sishi tou FuA 87  
5. Coohai fafun dehi meyen-i bithe – Junling sishi ze FuA 62 (1833)

6. Manju nikan hergen-i kamcime araha cooha yabure fafun kooli –  
Man Han hebi xinjun jilü FuA 63
7. Ilan hergen-i hiyoosungga nomun – Sanzi xiaojing FuA 29
8. Jiha efire be targabure juwan hacin – Jiezhu shi tiao FuA 36
- NS 1912 Manju gisun-i sonjofi sarkiyaha bithe – Qingyu zhechao
- NS 1913 Amba meyen-i fafun selgiyen – Dadui kouhao  
Ajige meyen-i fafun selgiyen – Xiaodui kouhao
- NS 1914 Manju nikan ging bithei toktoho gisun – Man Han jingwen chengyu
- NS 1915 Ajige tacikô – Xiaoxue FuA 30, 31
- NS 1916 Jakôn gôsai tung j'i bithe – Yuzhi Baqi tongzhi
- NS 1965 Manzhou shilu 1930
- NS 2035 Manzhou shilu 1938

*Sammlung Möllendorff*

- kMöll 1 Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe – Sanhe  
bianlan
- kMöll 2 Monggo hergen-i jurgan be faksalaha bithe
- Möll 5 Yuanyin zhengkao
- kMöll 6 Qingwen dianyao
- Möll 7 Fanyi leibian
- kMöll 8 Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe  
Ubaliyambuha tondo hiyoosungga juwe nomun-i sútucin  
Hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha bithe  
Dehi meyen  
Ninggun jurgan sanggaha gisun-i bithe
- Möll 9 [Ma.-chin. Vokabular]
- kMöll 10 Qingwen huatiao
- kMöll 11 Manju gisun-i oyonggo jorin bithe
- Möll 13 Manju nikan fe gisun be jofoho acabuha bithe – Man Han chengyu  
duidai
- Möll 14 Man Han chuxue qingyu
- kMöll 15 Chuxue qimeng huatiao
- kMöll 16 Fanyi xiaochang kaotiao 繙譯小場考條
- kMöll 17 Fanyi chaokao wenjuan
- Möll 21 Yooni bithe
- Möll 22 Daicing gurun-i yooni bithe – Da Qing quanshu
- kMöll 23 Qingwen guanghai quanshu
- kMöll 24 Hesei toktobuha Manju gisun
- kMöll 25 Man han tung wen fun lei ciyan sú
- kMöll 26 Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe
- kMöll 27 Manju isabuha bithe
- kMöll 28 Manju gisun be niyeceme isabuha bithe
- kMöll 29 Qing Han wenhai
- Möll 30 Han-i araha ubaliyambuha duin bithe – Yuzhi fanyi Sishu
- Möll 33 Han-i araha ubaliyambuha duin bithe – Yuzhi fanyi Sishu
- kMöll 34 Se sú ji ju
- kMöll 35 Han-i araha ubaliyambuha Jijungge nomun

- Möll 38 Han-i araha ubaliyambuha Dasan-i nomun  
**kMöll 39** Han-i araha ubaliyambuha Irgebun-i nomun  
**kMöll 40** Han-i araha ubaliyambuha Dorolon-i nomun  
Möll 41 Han-i araha ubaliyambuha Šajingga nomun – Yuzhi fanyi Chunqiu  
**kMöll 44** Han-i araha Gu wen yuwan giyan bithe  
**kMöll 46** Ubaliyambuha julgei šu fiyelen  
**kMöll 48** Siowei wen cing siyan šeng-ni oyonggo gisun  
Möll 49 Manju nikan hergen-i kamcime suhe San ze ging-ni bithe  
**kMöll 50** Manju Monggo hergen-i kamcime suhe San ze ging-ni bithe  
**kMöll 51** Han-i araha Sing li jing i bithe  
**kMöll 52** Manju nikan hergen kamciha Sing li bithe  
Möll 53(1) Han-i araha Mukden-i fujurun bithe – Yuzhi Shengjing fu  
Möll 53(2) Ubaliyambuha Ninggun baita targabun gisun – Liu shi zhenyan  
Möll 53(3) Hôlaha suduri-i šošohon be leolehe bithe – Dushi linlue  
Möll 53(4) Jung ging – Zhongjing  
Möll 53(5) Qinding Qing Han duiyin zishi,  
Möll 54 Han-i araha Gucu hoki-i leolen  
**kMöll 55** Ilan hacin-i gisun kamcibuha Enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe  
**kMöll 56** Emu be tacifi ilan be hafukiyara Manju gisun-i buleku bithe  
Möll 57 Duin fulehe oyonggo šošohon-i bithe – Siben jianyao  
Möll 59 Manju ubaliyambuha Buya jusei muwa gisun-i bithe – Fanyi tongyan  
Möll 60 Fanyi lun  
Möll 61 Ubaliyambuha simnere bodon-i kooli durun-i bithe – Fanyi shice fazheng  
Möll 62 Ubaliyambuha simnehe timu bithe – Fanyi kaoshi ti  
Möll 63 Fanyi Kewentiao  
Möll 64 Ilan hacin gisun-i kamcibuha gebungge saisa isabuha bithe – Mingxianji  
Möll 65 Manju nikan hergen-i kamcibuha io hiyoo hioi j’i bithe  
Möll 66 Ubaliyambuha jalan de ulhibure oyonggo gisun-i bithe – Xingshi yaoyan  
Möll 67.1 Enduringge di giyôn Guwan mafai jalan de ulhibure boobai tacihyan-i nomun bithe – Guansheng dijun baoxun jing  
Möll 67.2 Wen cang di giyôn enduri-i butui erdemui bithe – Wenzhang dijun yinzhwen  
Möll 67.3 Hayadara be targabure bithe – Jieyin wen  
Möll 71 Hesei tokto buha Manjusai wecere metere kooli bithe – Qinding Qingwen jishen jitian dianli  
Möll 73 Han-i araha Ze j’i tung giyan g’ang mu-i bithe – Tongjian gangmu  
Möll 74 Lakcaha jecen de takôraha babe ejehe bithe – Yiyulu  
Möll 75 Jakôn gôsai tung j’i sucungga weilehe bithe – Baqi tongzhi  
**kMöll 76** Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe  
Möll 77 Uksun-i wang gung sai gungge faššan be iletulere ulabun – Zongshi wanggong biao-zhuan  
Möll 78 Fanyi shanggu mingchen zhuan  
**kMöll 81** Dergi hese jakôn gôsade wasimbuhanngge  
**kMöll 82** Hesei yabubuha Hacilame wesimbuhe gôsai baita



- Möll 83 Dergi hesei wasimbuha gôsai baita be dahôme gisurefi  
wesimbuhengge – Shangyu qiwu yifu
- kMöll 87 Ukanju be kadalame jafara kooli
- kMöll 88 Daicing gurun-i Yooninga dasan-i jakôci aniya sohon meihe erin  
forgon-i ton-i bithe
- kMöll 90 Daicing gurun-i G'aozung yongkiyangga hôwangdi-i enduringge  
tacihiyan
- Möll 91 Da tuwanchihyaha Hôise jecen-i kooli hacin-i bithe – Qinding Huihui  
jiang
- Möll 93 Ilan hacin-i gisun kamcibuha hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha  
bithe
- Möll 94 Fanyi lieguo diangu
- kMöll 95 Man Han Jingcheng guitiao
- Möll 96 Ubaliyambuha Sun ze-i coohai dorô bithe – Fanyi Sunze bingfa
- Möll 97 Ilan gurun-i bithe – Sanguozhi (yanyi)
- kMöll 98 Gin ping mei bithe
- kMöll 99 Han-i araha alin-i tokso de halhôn be jailaha gi bithe:
- kMöll 101 Manju nikan Si siyang gi bithe
- kMöll 102 Manju nikan Liyoo jai j'i i bithe

*Weitere traditionelle Signaturen*

- Hs. or. 268 Juktehen-i gebu
- Hs. or. 269 Ilan hacin-i gisun kamcibuha Enduringge tacihiyan be neileme  
badarambuha bithe
- Hs. or. 713 Ilan hacin-i gisun kamcibuha Hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha  
bithe
- Hs. or. 719 Ilan hacin-i gisun kamcibuha Enduringge tacihiyan be neileme  
badarambuha bithe
- Hs. or. 728 Ilan hacin gisun-i kamcibuha gebungge saisa isabuha bithe
- Hs. or. 732 Sain g'alab-i minggan fucihi-i colo
- Hs. or. 2280 Niowanggiyan doobume aitubure eme-i maktacun toktoho  
Mohon akô jalafungga fucihi-i hôturi fengsên-i irgebun toktoho  
Mohon akô jalafungga fucihi-i juleri urebume gônire nomun toktoho.
- Hs. or. 2281 Qingwen guwen
- Hs. or. 2282 Julgei sú fiyelen-i bithe
- Hs. or. fol. 4350 -> P.S. 3a
- Hs. or. 6539 Lama be gisurehe fiyelen
- Hs. or. 8372 HEse Jung jeng diyan-i [中正殿] fucihi nirure lama de afabufi  
nirubufi juktehe.
- Hs. or. 8372,19 Kais. Erlaß
- Hs. or. 8372,20 Ehrendiplom für Giliyan und seine Frau. 1845
- Hs. or. 8578 Geti Manzhuân shier quanji 各體滿篆拾貳頭全集
- Libri mong. 76 Fucihi nomulaha dehi juwe fiyelen nomun
- MIK I 4811 Bhagavati-prajñâpâramitâ-hṛdaya
- Ms. Hirth 3 Throneingaben, 1760.
- Ms. or. qu. 772 Mandschurische Fragmente

- Ms. or. fol. 4248 Kubuhe suwayan-i Manju gōsai Śude-i bośoho jalan halame  
bośoro nirui mukōn-i da
- Ms. or. fol. 4320 Vladykin: Mandžurskaja azbuka
- kPander 1028 Wacir giyolonggo geren ineku jihe fucihi unenggileme adislaha amba  
kulge iletu mutebure amba fulehe han-i nomun
- kPander 1029 Fucihi nomulaha ambarame umesi badaraka nesuken horonggo fusa-i  
nomun jalan-i toosengge doobure aitubure fusa-i kooli durun-i nomun
- kPander 1030 Enduringge orin emu aitubure eme fucihi de maktame hengkilere  
nomun
- kPander 1031 Gan-j'i-i maktacun tarni
- kPander 1032 Fucihi nomulaha wacir hiyan fusa-i amba ulhicun tarni be mutebure  
kooli durun-i nomun
- kPander 1033 Fucihi nomulaha amba kulge-i mandal be urebume gōnire doro eiten  
ehe banjın be bolgomire nomun
- kPander 1034 Ambarame badaraka fusa-i aiman tetun nesuken horonggo fucihi-i da  
fulehe kooli durun-i nomun
- kPander 1035 Fucihi nomulaha ulhicun be jafaha aiman tetun amba yog'a-i fulehe  
junda fusa be mutebure amba ulhicun tarni-i kooli durun-i nomun
- kPander 1036 Fucihi nomulaha amba jilgan hafu sure urgungge wacir sere amba  
fulehe han-i kooli durun-i nomun
- kPander 1037 Enduringge fucihi nomulaha ulin-i isan enduri-i kooli durun-i nomun
- kPander 1053 Danjur ging-ni uheri ton
- kPander 1061 Amba jilangga dorolome jalbarire kooli durun-i nomun
- Philip 1986,5 Daicing gurun-i Elhe taifin-i juwan uyuci aniya-i forgon-i yargiyan  
ton
- Philip 1986,6 Daicing gurun-i Elhe taifin-i orin emuci aniya-i forgon-i yargiyan ton
- Philip 1986,7 Daicing gurun-i Elhe taifin-i ..... aniya-i forgon-i yargiyan ton  
[Kalenderfragmente]
- kP.S.3 Hesei toktobuha Daicing gurun-i uheri kooli bithe
- P.S. 3a Hesei toktobuha Daicing gurun-i uheri kooli-i baita hacin bithe
- kP.S. 3a Hesei toktobuha Daicing gurun-i uheri kooli-i baita hacin bithe
- kP.S. 6 Hesei toktobuha Daicing gurun-i uheri kooli-i baita hacin bithe
- kP.S. 8 Jun gar-u ba be necihiyeme toktobuha bodogon-i bithei sirame  
banjibun
- kP.T. 785 Han-i araha Manju Nikan Monggo Tanggōt hergen-i kamciha amba  
g'anjur nomun-i uheri tarni
- kSlg. Müller 40 Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithe
- kSlg. Müller 41 Gin ping mei bithe
- kSlg. Müller 42 Ubaliyambuha jalan de ulhibure oyonggo gisun-i bithe
- kSlg. Müller 43 Ninggun jurgan-i toktoho gisun-i bithe
- kSlg. Müller 44 Dasame foloho Manju gisun-i untuhun hergen-i temgetu jorin  
bithe
- kSlg. Müller 45 Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe
- kSlg. Müller 46 Śanyan subargan-i temgetu poo-i kooli hacin
- kSlg. Müller 47 Manju gisun be niyeceme isabuha bithe
- kSlg. Müller 48 Emu be tacifi ilan be hafukiyara Manju gisun-i buleku bithe
- kSlg. Müller 49 Han-i araha ubaliyambuha duin bithe
- kSlg. Müller 50 Hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha bithe

- kSlg. Müller 51 Nadan tacihyan be urunakô hôlabure bithe  
 kSlg. Müller 52 Hiyooŕungga nomun  
 kSlg. Müller 53 Ubaliyambuha tondo hiyooŕungga juwe nomun  
 kSlg. Müller 54 Qing-Han wenhai 清漢文海  
 kSlg. Müller 56 Sun ze-i juwan ilan fiyelen-i bithe. U ze-i ninggun fiyelen bithe  
 kSlg. Müller 57 Inenggidari giyangnaha I ging-ni jurgan be suhe bithe  
 kSlg. Müller 58 Han-i araha Gu wen yuwan giyan bithe  
 kSlg. Müller 59 Han-i araha Tung giyan g'ang mu-i bithe  
 kSlg. Müller 60 Daicing gurun-i Taizu Dergi Hôwangdi (Taizung Genggiyen Śu Hôwangdi-i; Śizu Eldembuhe Hôwangdi-i) enduringge tacihyan  
 kSlg. Müller 61 Han-i araha nonggime tokto buha Manju gisun-i buleku bithe uheri heŕen  
 kSlg. Müller 62 Fanyi guwen zhengzong  
 kSlg. Müller 63 Hesei tokto buha sirame banjibuha tulergi Monggo Hoise aiman-i wang-gung sai iletun ulabun  
 kSlg. Müller 64 Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe  
 kSlg. Müller 65 Monggo gisun-i yooni bithe  
 kSlg. Müller 66 Tuwancihiyame dasaha Si siyang gi bithe  
 kSlg. Müller 67 Jalan sirara hafan-i dangse  
 kSlg. Müller 68 Hesei tokto buha Manjusai wecere metere kooli bithe  
 kSlg. Müller 69 Śengzu gosin hôwangdi-i booi tacihyan  
 kSlg. Müller 70 Ilan hacin-i gisun kamcibuha enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe  
 kSlg. Müller 71 Han-i araha duin hacin-i hergen kamciha Manju gisun-i buleku bithe  
 kSlg. Müller 72 Han-i araha amba tugi-i mandal aga agabure nomun toktoho

*Numerische Signaturen*

- 30090-30-33 Han-i araha alin-i tokso de halhôn be jailaha gi bithe  
 4°31931 Han-i araha Sing li jing i bithe  
 4°34721 Han-i araha ubaliyambuha Dasan-i nomun  
 34735 Sishu  
 34828 Sonjofi ubaliyambuha Liyoo jai j'i i bithe  
 4°34862 Jingni jiangjun zouyi 靖逆將軍奏議  
 34903 Ze fa gioi i-i bithe  
 34905 Manju gisun be niyeceme isabuha bithe.  
 34906 Cing wen diyan yoo bithe  
 34907 Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe  
 34908 Gargata Manju gisun  
 34909 Manju nikan hergen-i Cing wen ki meng bithe  
 34910 Qing Han liubu chengyu  
 34911 Qing Han wenhai  
 34944 Han-i araha Tung giyan g'ang mu bithe  
 34980 Beye dailame wargi amargi babe necihiyeme tokto buha bodogon-i bithe

- 34981 Sammelhandschrift, 20 H.  
 34982 Chin. Anthologie mit wenigen ma. Transkriptionen; o. Titel.  
 o34984 Dergi hesei wasimbuha gôsai baita be dahôme gisurefi  
 wesimbuhengge  
 o34985 Daicing gurun-i Gehungge yoso –i juweci aniya erin forgon-i ton-i  
 bithe  
 34986 Hesei toktobuha Sirame banjibuha tulergi goloi Monggo Hôise aiman-  
 i wang gung sai ulabun  
 4°34987 Han-i araha Jun gar-i ba be necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe  
 34988 Han-i araha Gu wen yuwan giyan bithe  
 34989 Gin ping mei bithe  
 34990 Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe  
 34991 Zanla Cucin-i babe necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe.  
 2°34992 Inenggidari giyangnaha Côn cio-i jurgan be suhe bithe  
 34993 Inenggidari giyangnaha Se šu-i jurgan be suhe bithe  
 2°34999 Han-i araha Sain be huwekiyebure oyonggo gisun  
 35001 Han-i araha nonggime toktobuha Manju gun-i buleku bithe  
 4°35002 Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe. uheri hešen  
 35003 Duin hacin-i hergen kamciha buleku bithe  
 35004 Qingwen zonghui  
 o35005 Dailiyoo aisin dai yuwan ere ilan gurun-i suduri de bisire gisun be  
 suhe bithe  
 35006 Dorolon-i jurgan-i kooli hacin-i bithe  
 35007 Ilan hacin-i gisun kancibuha tuwara de ja obuha bithe  
 35008 Ambasa hafasai hacin  
 38920 Qing Han hebi dianyao daquan 清漢合璧典要大全  
 39094 Manju gisun be niyeceme isabuha bithe  
 39095 Manju nikan Liyoo jai j' i bithe  
 39096 Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithe  
 39097 Manju isabuha bithe  
 39098 Ubaliyambuha Julgei šu fiyelen  
 39099 Ilan hacin-i gisun kancibuha tuwara de ja obuha bithe  
 39100 Hesei toktobuha Ši ging-ni bithe  
 39101 Manju nikan hergen kancime araha ajige tacikô bithe  
 41319 Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithe  
 41320 Daicing gurun-i yooni bithe  
 4°41321 Manju bithei j' i nan  
 41322 Sonjofi ubaliyambuha Liyoo jai j' i bithe  
 45234 Hesei yabubuha hacilame wesimbuhe gôsai baita  
 4°49951 [Diplom für den Doroi Beile Miyan I und seine Frau]  
 220230 Daicing gurun-i G'aozung yongkiyangga hōwangdi-i enduringge  
 tacihyan [3 H., Fragm.]  
 220243 -> 34735  
 5 C 7316 ROA Daicing gurun-i Abkai wehiyehe-i jai aniya-i erin forgon-i ton-  
 i bithe

*Sammlung Polevoj*

- Hs. or. 8383 Qingwen xuzi ge 清文虛子歌  
 Dorolon-i jurgan-i toktoho gisun  
 Beidere jurgan-i toktoho gisun  
 Hafan-i jurgan-i toktoho gisun  
 Coochai jurgan-i toktoho gisun  
 Boigon-i jurgan-i toktoho gisun  
 Coochai jurgan-i toktoho gisun.  
 Hafan-i jurgan-i toktoho gisun
- Hs. or. 8384 Manju bithei kooli šošohon-i yooni bithe šutucin
- Hs. or. 8385 Manwen Shujing 滿文書經
- Hs. or. 8386 Chin.-ma. Glossar
- Hs. or. 8387 Ma. Erläuterungen
- Hs. or. 8388 Sonjoho gisun
- Hs. or. 8389 Deote jusei durun
- Hs. or. 8390 Chin.-ma. Vokabular
- Hs. or. 8391 Chin.-ma. Vokabular
- Hs. or. 8392 Xuzi ge
- Hs. or. 8393 (Ilan hacin-i hergen) Enduringge tacihyan be neileme badarambuha  
 bithe
- Hs. or. 8394 Ilan hergen nomun bithe
- Hs. or. 8395 Ma.-chin. Glossar
- Hs. or. 8396 Manju gisun-i meyen bithe
- Hs. or. 8397 Essays über verschiedene Themen
- Hs. or. 8398 Untuhun hergen ucun bithe
- Hs. or. 8399 Manju gisun-i oyonggo jorin
- Hs. or. 8400 Gesprächsbuch
- Hs. or. 8401 Hafan-i dasan-i toktoho gisun bithe
- Hs. or. 8402 Hergen-i debtelin (Shujing-Vorwort)
- Hs. or. 8403 Acara buyarame gisun-i bithe
- Hs. or. 8404 Die Indischen Buchstaben in 5 Schriftformen
- Hs. or. 8405 Übungstexte über «gosin» u.a.
- Hs. or. 8406 Booi tacikōi oyoronggo jorin-i bithe
- Hs. or. 8407 Man Han Menggu hebi Mingxianji 滿漢蒙古合璧名賢集
- Hs. or. 8411 Ma. Syllabar
- Hs. or. 8412 Juwan juwe uju
- Hs. or. 8413 Amtliches Schreiben des Geränderten Gelben Banners
- Hs. or. 8414 Chronologisches Verzeichnis von Bannerangelegenheiten.  
 Posteingangsbuch
- Hs. or. 8415 Xuzi ge 虛字歌
- Hs. or. 8416 Derhuwe be ubiyara fu Eo yang sio 繙繹憎蒼蠅賦
- Hs. or. 8417 Sonjoro gisun bithe
- Hs. or. 8418 Übungstexte Fanyi chuangke 繙譯窓課 Sonjoro gisun bithe
- Hs. or. 8419 Chin.-ma. Glossar
- Hs. or. 8420 Chin.-ma. Glossar
- Hs. or. 8421 Übungsbuch

- Hs. or. 8422 Chin-ma. nicht identif. Text  
 Hs. or. 8423 Manju nikan bithe (Glossar)  
 Hs. or. 8424 Personalliste eines Niru, mit Angehörigen  
 Hs. or. 8425 Ma.-chin. Vokabular  
 Hs. or. 8426 Ma.-chin. Vokabular  
 Hs. or. 8427 Chin.-ma. Vokabular  
 Hs. or. 8428 Ma.-chin. Vokabular  
 Hs. or. 8429 Chin.-ma. Glossar  
 Hs. or. 8430 Ma.-chin. Gesprächsbuch  
 Hs. or. 8431 Lexikon 4gliedriger chinesischer Ausdrücke  
 Hs. or. 8432 Das Yugong-Kapitel des Shujing  
 Hs. or. 8433 Chin.-ma. Gesprächsbuch  
 Hs. or. 8434 Schreiben des Kommandeurs der Bannergarde des Umränderten  
 Weißen Banners  
 Hs. or. 8435 Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe  
 Hs. or. 8436 Cing wen ki meng bithe  
 Hs. or. 8437 Gargata gisun  
 Hs. or. 8438 Ejeci acara buyarame gisun-i bithe  
 Hs. or. 8439 Ma.-chin. Wörterbuch  
 Hs. or. 8440 Ma.-chin. Redewendungen  
 Hs. or. 8441 Manzhou danzi 滿洲單字  
 Hs. or. 8442 Mandschurisches Syllabar  
 Hs. or. 8444 Ma.-chin. Vokabular aus dem amtlichen Bereich  
 Hs. or. 8445 Chin.-ma. Vokabular aus dem amtlichen Bereich  
 Hs. or. 8446 Manzhou danhua 滿洲單話  
 Hs. or. 8447 Buyarame gisun(-i) bithe  
 Hs. or. 8448 Gesprächsbuch  
 Hs. or. 8449 Chin-ma. Vokabular  
 Hs. or. 8450 Kurze Essays  
 Hs. or. 8451 Chin.-ma. Vokabular  
 Hs. or. 8452 Gargata gisun  
 Hs. or. 8453 Chin.-ma. Vokabular  
 Hs. or. 8454 Ma.-chin. Gesprächsbuch  
 Hs. or. 8455 Ma.-chin. Vokabular  
 Hs. or. 8456 Ma.-chin. Vokabular  
 Hs. or. 8457 Ma.-chin. Gesprächsbuch  
 Hs. or. 8458 Chin.-ma. Vokabular  
 Hs. or. 8459 Ma.-chin. Gesprächsbuch  
 Hs. or. 8460 Ma.-chin. Gesprächsbuch  
 Hs. or. 8461 Chin.-ma. Vokabular  
 Hs. or. 8462 Schriftstücke des Kommandeurs der Bannergarde des Geränderten  
 Weißen Banners  
 Hs. or. 8463 Ma.-chin. Gesprächsbuch  
 Hs. or. 8464 Ma.-chin. Gesprächsbuch  
 Hs. or. 8465 Ma.-chin. Vokabular  
 Hs. or. 8466 Ma.-chin. Gesprächsbuch  
 Hs. or. 8467 Ma.-chin. Vokabular  
 Hs. or. 8468 Ma. Syllabar

- Hs. or. 8469 Ma.-chin. Gesprächsbuch  
 Hs. or. 8470 Ma.-chin. Gesprächsbuch  
 Hs. or. 8471 Chin.-ma. Vokabular  
 Hs. or. 8472 Tuktan tacire bithe  
 Hs. or. 8473 Ma.-chin. Idiomatik  
 Hs. or. 8474 Ma.-chin. Gesprächsbuch  
 Hs. or. 8475 Ma.-chin. Vokabular  
 Hs. or. 10774 Chin.-ma. Glossare  
 Hs. or. 10775 Chin.-ma. Glossar amtlicher Bezeichnungen  
 Hs. or. 10776 Chin.-ma. Vokabular  
 Hs. or. 10777 Chin.-ma. Glossar  
 Hs. or. 10778 Ma.-chin. Wörterbuch  
 Hs. or. 10779 Chin.-ma. Wörterbuch nach Radikalen  
 Hs. or. 10780 Ma.-chin. Gesprächsbuch  
 Hs. or. 10781 Ma.-chin. Übungsbuch  
 Hs. or. 10782 Ma.-chin. Glossar  
 Hs. or. 10783 Chin.-ma. Posteingangsbuch für die Erlasse vom Ministerium. GX 34  
 Hs. or. 10785 Juwan juwe uju  
 Hs. or. 10786 Chin.-ma. Wörterbuch  
 Hs. or. 10787 Ma.-chin. Wörterbuch  
 Hs. or. 10788 Chin.-ma. Glossar  
 Hs. or. 10789 Ma.-chin. Wörterbuch  
 Hs. or. 10790 Gargata gisun-i bithe  
 Hs. or. 10791 Justan-i bithe  
 Hs. or. 10792 Chin.-ma. thematisches Wörterbuch  
 Hs. or. 10793 Ma.-chin. thematisches Wörterbuch  
 Hs. or. 10794 Qingwen zayao – thematisches Vokabular  
 Hs. or. 10795 Ma.-chin. Übungsbuch  
 Hs. or. 10796 Ma. Syllabar  
 Hs. or. 10797 Essays, teilweise mongolisch  
 Hs. or. 10798 Untuhun hergen ucun 虛字歌  
 Hs. or. 10799 Ma.-chin. Übungstexte  
 Hs. or. 10800 Gargata Manju gisun  
 Hs. or. 10801 Ma.-chin. Übungstext (kaiserlicher Text)  
 Hs. or. 10802 Haushaltsverzeichnis  
 Hs. or. 10803 Fonjire jabure gisun-i bithe  
 Hs. or. 10804 Ma. Übungstext  
 Hs. or. 10805 Fanyi chuangke 繙譯窗課  
 Hs. or. 10806 Chin.-ma. Vokabular  
 Hs. or. 10807 Monatliches Zirkular des Kriegsministeriums  
 Hs. or. 10808 Ma.-chin. Vokabular  
 Hs. or. 10809 Kesi bukdari jise  
 Hs. or. 10810 Chin.-ma. Vokabular  
 Hs. or. 10811 Posteingangsbuch der eingegangenen Eingaben. GX 32  
 Hs. or. 10812 Ma.-chin. (Übungs?-)Text  
 Hs. or. 10813 Amba tanggô meyen ujui debtelin  
 Hs. or. 10814 Ma.-chin. Essay  
 Hs. or. 10815 Verzeichnis der Eingaben (Posteingangsbuch), GX 28

- Hs. or. 10816 Ma.-chin. Gesprächsbuch  
 Hs. or. 10817 Teil eines Haushaltsverzeichnisses  
 Hs. or. 10831 Listen von Namen von Banneroffizieren

*Sibe-Sammlung*

- 5A 194599 Suduri  
 5A 194600 Natacin  
 5A 194601 Bodocin  
 5A 194602 Niyamangga gisun  
 5A 194603 Banjitan  
 5A 194604 Irgebun isamjan  
 5A 194605 Irgen ucun  
 5A 194606 Sibe hantucun  
 5A 194607 Boo gašan maktacun  
 5A 194608 Sibe Nikan gisun tacire bithe  
 5A 194609 Sibe uksurai suduri šu isamjan  
 5A 194610 Cabcal Sibe Zij'isiyan uherilehe arbun  
 5A 194611 Šu isamjan  
 5A 194612 Abalasi  
 5A 194613 Usiha be gurure niyalma  
 5A 194614 Sonjome isabuha dekdeni gisun  
 5A 194615 Niru gašan-i juse omosi  
 5A 194616 Moo Ze Dung  
 5A 194617 Lasihiyantu-i ucun  
 5A 194618 Jungg'o gungcan dang-ni ilime šanggaha ninjuci baruuya be urgulere  
 amba isan de gisurehe gisun  
 5A 194619 Junghôwa niyalma irgen gungheg'oi uksurai cioi ioi-i beye dasangga  
 fafun  
 5A 194620 Bejilere gisun jube  
 5A 194621 Tulergi gurun-i buya jusei šutacin fiyelen-i tuwabun  
 5A 194622 Iso duibulere gisun jube  
 5A 194623 Tang gurun forgon-i irgebun  
 5A 194624 Tulergi gurun-i dekdeni gisun  
 5A 194625 Sibe uksura be sibkime fuhašaha šu isamjan  
 5A 194626 Yasai muke jai silenggi  
 5A 194627 Gerenusui badarara suduri-i fonjin yabun  
 5A 194628 Irgebun isamjan  
 5A 194629 Tang gurun Sung gurun forgon-i uculen tanggô meyen  
 5A 194630 Ninggun jurgan-i toktoho gisun  
 5A 194631 Aniya, biya, inenggi banjinaha dulenun  
 5A 194632 Ahôn deo uksurai irgen siden jube  
 5A 194633 Holbon baitai fafun be ulame selgiyere bithe  
 5A 194634 Sibe uksurai suduri-i ice sibkin  
 5A 194635 Sibe uksurai šolokon suduri  
 5A 194636 Julgei šu fiyelen  
 5A 194637 Junghôwa niyalma irgen gungheg'oi holbon baitai fafun  
 5A 194638 Tofohon ulcin jiha



- 5A 194639 Liyan Hôwa mama-i jube  
 5A 194640 Dambagu, arki, cai jai katun beki  
 5A 194641 Jungg'oi cohotoshôn bisire šehôï jui be ilibume araki  
 5A 194642 Sure hôsun-i mekten tanggô hacin  
 5A 194643 Sibe uksurai irgen siden jube.  
 5A 194644 Junghôwa niyalma irgen gungheg'o-i siyanfa  
 5A 194645 Jube sonjon  
 5A 194646 Dabori eldengge tana  
 5A 194647 Sibe uksurai fukjileme banjibuha ucun  
 5A 194648 Umudu gege-i iruhe ushacun  
 5A 194649 Birai mudan  
 5A 194650 Boigon-i dahali hethe be adarame icihiyambi  
 5A 194651 Han Yailak-i afan  
 5A 194652 Injekungge gisun  
 5A 194653 Fujuri saikan mujilen ferguwen be hôwašabuki  
 5A 194654 Leifeng-i jube  
 5A 194655 Apiyandi-i jube  
 5A 194656 Sibe gisun-i šuturu  
 5A 194657 Niyaman-i ucun  
 5A 194658 Dasame foloho manju gisun-i untuhun hergen-i temgetu jorin bithe  
 5A 194659 Junggar-i ice miyamin  
 5A 194660 Ilan gurun-i ucun  
 5A 194661 Sibe moringga Liyan coohai ejebun  
 5A 194662 Gungcan ju'i doru erdemu-i jiyangnan  
 5A 194663 Julgei šu fiyelen  
 5A 194664 Saikan gebu amgade ulabumbi  
 5A 194665 Sibe uksurai buyenin ucun  
 5A 194666 Sibe suduri mutun-i hedereme isabuha isamjan  
 5A 194667 Manju Nikan gisun kamcibuha Julgei šu fiyelen  
 5A 194668 Z'e Si taiheo julun  
 5A 194669 Fulgiyan taktui tolgin  
 5A 194670 Manju hergen-i tacibcen  
 5A 194671 Nei fon-i Sibe gisun  
 5A 194672 Ilan gurun-i bithe  
 5A 194673 Sibe gisun isamjan  
 5A 194674 Nei fon Sibe šu tacin gisun-i arara kooli  
 5A 194675 Sibe uksurai gurinjihe ucun  
 5A 194676 Irgebun-i nomun  
 5A 194677 Ji O Wa-i niyalmasa  
 5A 194678 Cing gurun-i dangse ci sonjome banjibuha Sibe-i suduri mutun  
 5A 194679 Sibe gisun, Manju gisun anggai gisun-i ten  
 5A 194680 Manju gisun-i buleku bithe  
 5A 194681 Gargata manju gisun  
 5A 194682 Tacin de baitangga šu  
 5A 194683 Ilan gurun ucun  
 5A 194684 Sibe kôwaran-i hafasai aniyai iletun  
 5A 194685 Ahôn nun [*sic!*] šeri  
 5A 194686 Sibe uksurai fukjileme banjibuha ucun isamjan

- 5A 194687 Nei fon koolingga Sibe šu tacin gisun-i buleku bithe  
5A 194688 Sibe Nikan gisun kamcibuha tacibure buleku bithe  
5A 194689 Sibe ukurai Ili de tebunenjihe amala-i gebungge ursei šolokon ulabun  
5A 194690 Sibe ukura-i šolokon suduri  
5A 194691 Sesiyang doro tacin 11  
5A 194691 Sesiyang doro tacin 12  
5B 48400 Getuken faksingga hergen isamjan  
5B 48401 Manju hergen-i fukjingga hergen  
5B 48402 Si Io Ji ulen  
5B 48403 Sibe Manju-i julgei bithei hacin: Yargiyan kooli ci tukiyeme tucibuhe  
fe manju gisun-i bithe  
5B 48404 Nikan Sibe gisun kamciha šolokon buleku bithe  
Zsn 123634 Cabcal serkin

Regierungsdevisen mandschurisch	chinesisch	Posthumer Kaisername	Regierungszeit
Abkai fulingga	Tianming 天命	Taizu 太祖	1616-1626
Sure han	Tiancong 天聰	Taizong 太宗	1627-1636
Wesihun erdemungge	Chongde 崇德		1636-1643
Ijishôn dasan	Shunzhi 順治	Shizu 世祖	1644-1661
Elhe taifin	Kangxi 康熙	Shengzu 聖祖	1662-1722
Hôwaliyasun tob	Yongzheng 雍正	Shizong 世宗	1723-1735
Abkai wehiyehe	Qianlong 乾隆	Gaozong 高宗	1736-1795
Saicungga fengsên	Jiaqing 嘉慶	Renzong 仁宗	1796-1820
Doro eldengge	Daoguang 道光	Xuanzong 宣宗	1821-1850
Gubci elgiyengge	Xianfeng 咸豐	Wenzong 文宗	1851-1861
Yooningga dasan	Tongzhi 同治	Muzong 穆宗	1862-1874
Badarangga doro	Guangxu 光緒	Dezong 德宗	1875-1908
Gehungge yoso	Xuantong 宣統	----	1909-1911

singgeri 鼠	ihan 牛	tasha 虎	gôlmahôn 兔	muduri meihe 龍	morin 馬	honin 羊	bonio 猴	coko 雞	indahôn 狗	ulgiyan 豬
Ratte zi 子	Rind chou 丑	Tiger yin 寅	Hase mao 卯	Drache chen 辰	Schlange si 巳	Schaf wei 未	Affe shen 申	Huhn you 酉	Hund xu 戌	Schwein hai 亥
fulahôn – niowanggiyan I grün – jia 甲	2	51	52	41	31	32	21	22	11	12
niohon – yi 乙 grünlich				42						
fulgiyan – bing 丙 rot	13	3		53	43	33	33		23	
ding 丁 rötlich	14	4				44		34		24
suwayan gelb – wu 戊	25	15		5	55	45	45		35	36
sohon – ji 己 gelblich	26	16				56		46		
śanyan – geng 庚 sanggiyan weiß	37	27		17	7	57	57		47	
śahôn – xin 辛 weißlich	38	28				8		58		48
sahaliyan – ren 壬 schwarz	39		29			9		59		
sahahôn – gui 癸 schwärzlich	50	40				20		10		60

## Abkürzungen – Bibliographische Nachschlagewerke

- Buddhist literature* Hartmut Walravens: *Buddhist literature of the Manchus. A catalogue of the Manchu holdings on the RaghuVira collection at the International Academy of Indian Culture*. New Delhi 1981. 280 S. 4° (Śata-piṭaka series 274.)
- Catalogue of Chin. rubbings* – *Catalogue of Chinese rubbings from Field Museum*. Researched by Hoshien Tchen, M. Kenneth Starr; prepared by Alice K. Schneider. Photographs by Hertha Newton and Field Museum Division of Photography. Ed. by H. Walravens. Chicago: Field Museum of Natural History 1981. LX, 746 S. (FMNH Publication 1327; Fieldiana Anthropology NS 3.)
- Elliott/Bosson *Treasures of the Yenching: seventy-fifth anniversary of the Harvard-Yenching Library: exhibition catalogue*. Essays by Mikael S. Adolphson ... [et al.]; edited by Patrick Hanan. Cambridge, Mass.: Harvard-Yenching Library, Harvard University, c2003. (XI, 349 S.), 79–121
- Forke Alfred Forke: *Katalog des Pekinger Tripiṭaka*. Berlin: Behrend 1916. VI, 216 S. (Die ostasiatischen Sammlungen der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Bd 1.)
- Franke/Laufer Otto Franke, Berthold Laufer: *Lamaistische Klosterinschriften aus Peking, Jehol und Si-ngan*. 1–2. Berlin: Reimer, Hamburg: Friedrichsen 1914. 2° (Epigraphische Denkmäler aus China 1.)
- Fuchs: *Kat.* Walter Fuchs: *Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke; nebst einer Standortliste der sonstigen Mandjurica*. Wiesbaden: Steiner 1966. XIII, 160 S. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 12,1.)
- Fuchs: *Beiträge* Walter Fuchs: *Beiträge zur mandjurischen Bibliographie und Literatur*. Tōkyō; Leipzig: Harrassowitz in Komm. 1936. 146 S. (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. Suppl. 14.)
- Fuchs: *NB* Walter Fuchs: Neue Beiträge zur mandjurischen Bibliographie und Literatur. *MS* 7.1942, 1–37
- Gimm, *AM* Martin Gimm: Manchu survey of Chinese novels and short stories: An attempt at an inventory. *Asia major*. III,1.1988, 77–114
- Gimm, *Novels* Martin Gimm: The Manchu translations of Chinese novels and short stories – an attempt at an inventory. *Literary migrations. Traditional Chinese fiction in Asia (17-20th centuries)*. Ed. by Claudine Salmon. Beijing: International Culture 1987, 143–208.
- Grebenščikov A. V. Grebenščikov: *Kratkij očerk obrazcov mañčžurskoj literatury*. *Izvestija Vostočnoj Instituta* 32:2,1909, 1–61
- Heissig: *Kat.* Walther Heissig: *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten*. Beschrieben von Walther Heissig, unter Mitarbeit von Klaus Sagaster. Wiesbaden: Steiner 1961. XXIV, 494 S.

- (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 1.)
- Heissig: *PLB* Walther Heissig: *Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache. Materialien zur mongolischen Literaturgeschichte*. Wiesbaden: Harrassowitz 1954. XV, 220 S. (Göttinger Asiatische Forschungen 2.)
- Huang/Qu Huang Runhua 黃潤華, Qu Liusheng 屈六生 (Hrsg.): *Quanguo Manwen tushu ziliao lianhe mulu 全國滿文圖書資料聯合目錄*. Peking: Shumu wenxian chubanshe 1991, 12, 553 S.
- Hülle Hermann Hülle: *Neuerwerbungen chinesischer und manjurischer Bücher in den Jahren 1921-1930*. Leipzig: Hiersemann 1931. 72 S. (Mitteilungen aus der Preußischen Staatsbibliothek 10.)
- Hummel Arthur W. Hummel (ed.): *Eminent Chinese of the Ch'ing period, 1644-1911*. Washington, D.C.: Library of Congress 1943/44.
- Jachontov K. S. Jachontov, H. Walravens: *Katalog mandjurischer Handschriften und Blockdrucke in den Sammlungen der Bibliothek der Orientalischen Fakultät der Sankt-Petersburger Universität*. Wiesbaden: Harrassowitz 2001. 197 S. (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen 14.)
- Kanda Kanda Nobuo: Present state of preservation of the Manchu literature. *Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko*. 16.1968, 63-95
- Kara György Kara: *The Mongol and Manchu manuscripts and block prints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences*. Budapest: Akadémiai Kiadó 2000. X, 602 S. (Bibliotheca orientalis hungarica 47.)
- Klaproth Julius Klaproth: *Verzeichniss der chinesischen und mandshuischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. Paris: Kgl. Druckerei 1822. VIII, 188, 63 S. 4°
- Laufer: *Skizze* Berthold Laufer: Skizze der manjurischen Literatur. *Keleti szemle* 9.1908, 153; Abdruck in B. Laufer: *Kleinere Schriften* 1. Wiesbaden: Steiner 1976, 1295-1347
- Lessing Ferdinand Lessing: *Yung-Ho-Kung. An iconography of the Lamaist cathedral in Peking*. With notes on Lamaist mythology and cult. Vol. I. Stockholm 1942. XX, 179 S. (Reports from the scientific expedition to the North-Western provinces of China under the leadership of Dr. Sven Hedin – Sino-Swedish Expedition – Publication 18 VIII. Ethnography 1.)
- Li Li Teh Ch'i [Li Deqi] 李德啓: *Union catalogue of Manchu books in the National Library of Peiping and the Library of the Palace Museum 國立北平圖書館古共博物院圖書館滿文書籍聯合目錄*. Ed. by Yu Dawchyan. Peiping: National Library, Library of the Palace Museum 1933. III, 14, 126 S.

- Liaoning Lu Xiuli 盧秀麗, Yan Xiangdong 閻向東: *Liaoning-sheng tushuguan Manwen guji tushu zonglu* 遼寧省圖書館滿文古籍圖書綜錄 – Liyoo ning goloi bithei kuren de asaraha Manju hergen-i julgei cagan-i šošohon hacin. Shenyang: Liaoning minzu chubanshe 2002. 3, 2, 3, 595 S.
- Matsumura Matsumura Jun: *A catalogue of Manchu materials in the Library of Congress. Xylographs, manuscripts, archives – Beikoku Gikai toshokan shozô Manshûgo bunken mokuroku* 米國議會圖書館所藏滿洲語文獻目錄. Tôkyô: Tôhoku Ajia kenkyûkai 1999. 91 S. (Tôhoku Ajia bunken kenkyû sôkan 1.)
- Möll. Paul Georg von Moellendorff: Essay on Manchu literataure. *Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society* 24.1890, 1–45
- MBT *Multilingual Buddhist texts in Sanskrit, Chinese, Tibetan, Mongolian and Manchu*. Vol. 1–7. New Delhi: International Academy of Indian Culture 1979-1980. (Die übrigen Bände enthalten nichts Mandschurisches).
- Nakami Nakami Tatsuo 中見立夫: Chicago daigaku Tô Ajia toshokan shozô Manshûgo koten seki シカゴ大学東アジア図書館所藏滿州語古典籍について. *Manzokushi kenkyû tsûshin* 7.1998, 45–62
- Nanjio Nanjio Bunyiu: *A catalogue of the Chinese translation of the Buddhist Tripitaka*. Oxford 1883.
- Neue Sammlung H. Walravens: *Libri sinici, Neue Sammlung 1913–1945. Ein Bestandskatalog der Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz*. Stuttgart: Steiner 2009. 501 S. (Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke. Teil 6.) (VOHD XII,6.)
- Pang, SPb T. A. Pang: *A catalogue of Manchu materials in Paris: Manuscripts, blockprints, scrolls, rubbings, weapons*. Wiesbaden: Harrassowitz 1998. XVII, 142 S.
- Pang, Paris T. A. Pang: *A catalogue of Manchu materials in Paris: Manuscripts, blockprints, scrolls, rubbings, weapons*. Wiesbaden: Harrassowitz 1998. XVII, 142 S.
- Peking *Beijing diqu Manwen tushu zongmu* 北京地区满文图书总目. Beijing-shi minzu guji zhengli chuban guihua xiaozu, Bangongshi, Manwen bianji-bu bian 北京市民族古籍整理出版规划小组办公室满文编辑部编. Herausg.: Wu Yuanfeng 吳元豐 Shenyang: Liaoning minzu chubanshe 遼寧民族出版社, 2008. 2, 7, 2, 2, 575 S., 16 S. Taf.
- Poppe Nicholas Poppe, Leon Hurvitz, Hidehiro Okada: *Catalogue of the Manchu-Mongol section of the Toyo Bunko*. Tôkyô: Tôyô Bunko, Seattle: University of Washington Pr. 1964. 387 S.
- Puyraimond J.-Marie Puyraimond: *Catalogue du fonds Mandchou*. Paris: Bibliothèque nationale de France 1979. 178 S.

- Rudolph/Walravens H. Walravens: Comprehensive bibliography of Manchu Studies [i.e. Selected Studies on Manchu Language and Literature.] Initiated by Richard C. Rudolph (1909–2003). *MS* 57.2009, 231–494
- Schiefner Anton Schiefner: Bericht über die neueste Büchersendung aus Peking. *Mélanges asiatiques* 1.1852, 405–429
- Schott Wilhelm Schott: *Verzeichniss der chinesischen und mandschu-tungusischen Bücher und Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin*. Eine Fortsetzung des im Jahre 1822 erschienenen Klaproth'schen Verzeichnisses. Berlin: Kgl. Akademie der Wissenschaften 1840. IV, 120 S.
- Simon/Nelson Walter Simon, H. G. H. Nelson: *Manchu books in London*. London: The British Library 1975. 182 S. 4°
- Väth Alfons Väth: *Johann Adam Schall von Bell S.J., Missionar in China, Kaiserlicher Astronom und Ratgeber am Hofe von Peking, 1592–1666*. Köln: Bachem 1933. XX, 380 S.
- Volkova I M. P. Volkova: *Opisanie mańčžurskich ksilografov Instituta vostokovedenija AN SSSR*. Vyp I. Moskva: Nauka 1988. 157 S.
- Walravens, Institut Hartmut Walravens: Übersicht über die Mandjurica des Institut des Hautes Etudes Chinoises. *ZAS* 10.1976, 615–624
- Walravens, USA Hartmut Walravens: Vorläufige Titelliste der Mandjurica in Bibliotheken der USA. *ZAS* 10.1976, 551–613
- Walravens: SBB H. Walravens: The current situation of the Manchu collection of the Berlin State Library. *Proceedings of the 35th PIAC, Taipei 1992*, ed. by Ch'en Chieh-hsien. Taipei 1993, 477–504



## Hinweise zur Benutzung

### *Anordnung des Materials*

Die Titelaufnahmen sind nicht, wie meist üblich, nach Sachgebieten geordnet, sondern nach Signaturen. Dadurch erhält der Leser wie der Bibliothekar einen klaren Eindruck von den originalen Beständen und der Magazinaufstellung. Lücken und Verluste wie auch Provenienz sind sofort erkennbar (bei der Signaturvergabe wurde kein Unterschied zwischen Sinica und Mandschurica gemacht). Manche Titel sind oder waren mehrfach vorhanden, bzw. als Fragment und vollständig. Da ist der Zugang über die Signatur der primäre, für den Bibliothekar wie den Forscher. Zugleich gibt die Signatur Anhaltspunkte für Verlagerung: So sind alle Mandschutitel der Sammlung Müller heute in Krakau und etwa die Hälfte der Sammlung Möllendorff. Dies trifft auf numerische Signaturen nicht zu, da es sich um Erwerbungen nach dem Zweiten Weltkrieg handelt.

### *Zugang zum Material*

Die Signatur gibt überdies Hinweise auf die zuständige Fachabteilung, denn in der Staatsbibliothek ist – wohl historisch bedingt – keine klare Unterscheidung bzw. Trennung von Handschriften und Drucken bei Sinica und Mandschurica erfolgt.

Die Ostasienabteilung ist, soweit es diesen Katalog betrifft, zuständig für:

Libri sinici

Libri sinici – Neue Sammlung

Numerische Signaturen

Sibesammlung (alphanumerisch)

Die Orientabteilung ist zuständig für alle anderen Signaturen, insbesondere auch die Sammlung Möllendorff und die Sammlung Hirth.

Die Handschriftenabteilung der Jagiellonischen Bibliothek in Krakau betreut die Stücke des ehemaligen Berliner Bestandes, die im Katalog durch **K** gekennzeichnet sind.

### *Struktur der Titelaufnahmen*

Die Ordnung ist nach Signaturen, die ebenso wie die laufende Nummer des Eintrags **halbfett** gesetzt ist.

Es folgen die Maße: Höhe x Breite des Heftes, dann des Satz- oder Schriftspiegels.

Die Drucke haben gewöhnlich einen Rahmen um den Text, der aus 1 oder 2 Linien besteht; dann folgt die Angabe der Reihen (Zeilen, Kolumnen) pro Seite. Bei bilingualen Interlineardrucken ist gewöhnlich die zweisprachige Kolumne als 1 R/S gezählt.

Der «Rand», eigentlich die Mittelkolumne des gedruckten Blattes, enthält wichtige Informationen, wie den Titel, das Kapitel, die Blattzählung (hier gewöhnlich pagina in Hinsicht auf «Pagination» genannt)

Vgl. das Schema eines Blockdruckblattes.

Dann folgt die Titelangabe, wobei der Mandschutitel, so ein solcher vorhanden ist, *kursiv* gesetzt ist. daran schließt sich eine Erläuterung an. Es folgen weiter Hinweise auf die Sprache, Erscheinungsjahr, Verlag und Umfang, so diese Daten bekannt sind.

Der nächste Passus gibt Vorwörter und andere Vorspanninformation sowie eine Kollation der Hefte des Werkes.

Den Abschluß bilden «Ref.» – bibliographische Referenzen, sowie «Literatur» – Hinweise auf Editionen, Übersetzungen und Untersuchungen. Bei den Referenzen handelt es sich bei den Angaben um Nummern; Seitenangaben sind durch «S.» bezeichnet. Bei der Kollation größerer Werke sind häufig größere Einheiten wie tao (dobton) durch Trennlinien oder Abstände in der Heftaufzählung gekennzeichnet.

### *Zeitrechnung*

Die Daten werden meist im Original und in Umrechnung in den gregorianischen Kalender gegeben. Eine Angabe mag so aussehen:

Regierungsdevise – Jahr – zyklische Zählung – Monat – Tag

Die Regierungsdevisen der Qingzeit sind in einer eigenen Tabelle beigegeben.

Die Jahre des Sechzigerzyklus sind ebenfalls in einer Tabelle zusammengefaßt. Man kann mittels der mandschurischen oder chinesischen Bezeichnungen, z. B. *nio-wanggiyan muduri* oder grünlicher Drache suchen. Ähnlich wie bei einer Entfernungstabelle treffen sich die beiden Koordinaten, bei diesem Beispiel 41, es handelt sich also um das 41. Jahr innerhalb des Sechzigerzyklus, der unabhängig von den Kaisern oder Regierungsdevisen immer weiter durchgezählt wird.

In diesem Verzeichnis sind Monatsangaben durchweg römisch angegeben, wenn es sich um Mondmonate handelt, ansonsten sind die Monatsnamen des gregorianischen Kalenders verwendet. Schaltmonate tragen zusätzlich zur römischen Zahl ein Sternchen.

Die Kaisernamen wurden aus Tabugründen für die Jahreszählung nicht verwendet; statt dessen nutzte man die zu Regierungsbeginn proklamierten Devisen.

### *Umschriften*

Das Mandschurische ist nach Gabelentz umschrieben (die Umschrift in Hauers Lexikon<sup>18</sup> hat im wesentlichen nur das ô durch û ersetzt)

### Chinesisch nach Hanyu Pinyin

Soweit die chinesischen Zeichen gegeben sind, wurden natürlich die traditionellen Langformen verwendet wie im Original. Die Verwendung der Kurzformen würde suggerieren, daß diese im Original erscheinen.

### Mongolisch nach Poppe

### Tibetisch nach Hoffmann

---

<sup>18</sup> Erich Hauer: *Handwörterbuch der Mandschusprache*. 2. durchges. u. erw. Aufl. Hrsg. von Oliver Corff. Wiesbaden: Harrassowitz 2007. XV, 536 S.

Zusätze des Herausgebers sind gewöhnlich in [eckige Klammern] gesetzt, insbesondere bei Titelblättern. Wenn der Kontext unmißverständlich ist, ist auf Klammern verzichtet worden.

*Verlust – Verlagerung*

In der ersten Zeile (Signaturzeile) ist, wenn erforderlich, die Angabe **Verlust, nicht am Standort**, bzw. **K** [Krakau] gemacht.

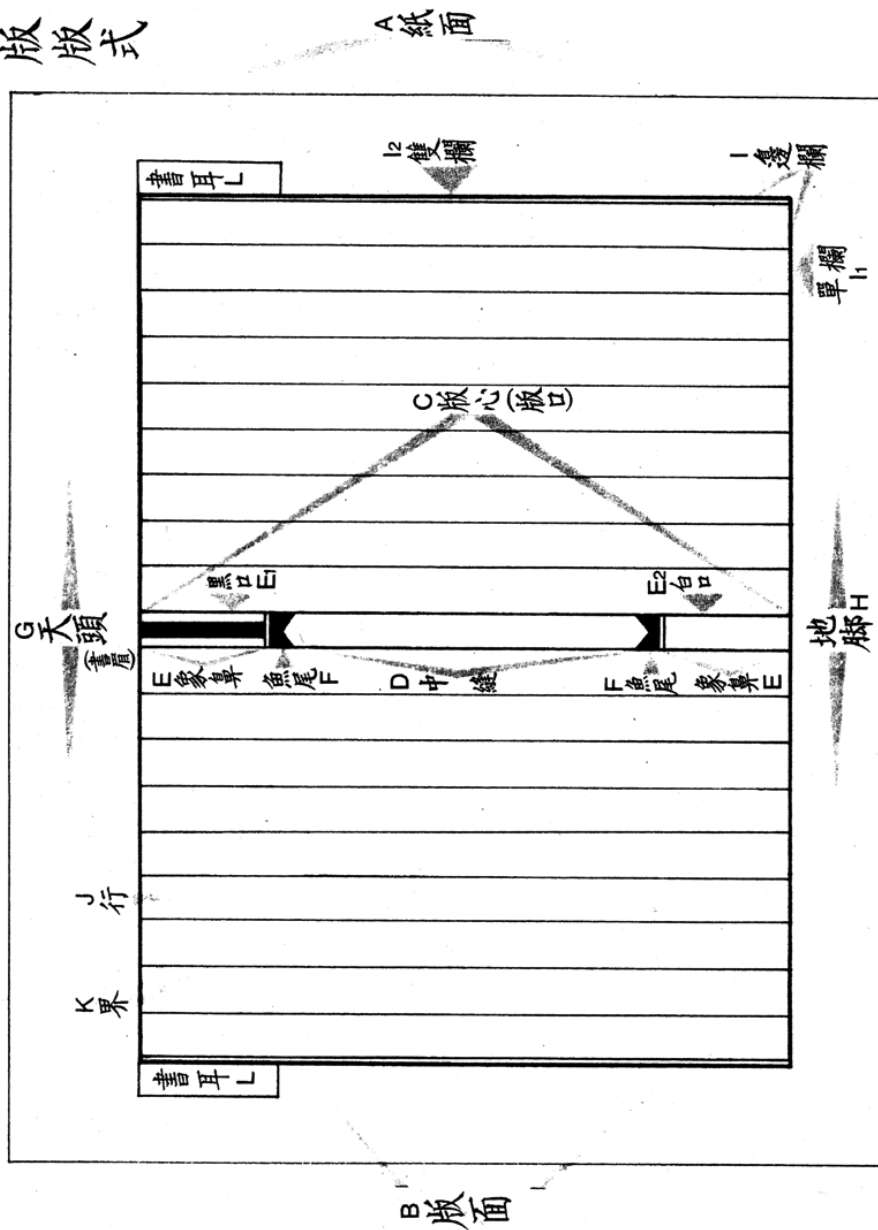
*Titelblatt*

Viele chinesische Blockdrucke haben keine Titelblätter – entweder waren sie nicht vorgesehen, wie häufig bei Palastausgaben und amtlichen Drucken, gingen verloren oder wurden entfernt. Insofern sind wichtige Identifikationsmöglichkeiten die Kopf-titel (am Beginn des Textes), die vielfach vom Namen des Autors und Herausgebers begleitet sind, die «Rand»(banxin)-Titel sowie Titelschilder auf den Heften und/oder tao.

Die folgende Seite (Zitat aus: H. Walravens: *Buch- und Druckwesen im kaiserlichen China*. Stuttgart: Hiersemann 2007, S. 608) erläutert die Struktur eines Blockdruckblatts:

- A. *Zhimian* – das Blatt. Es wird einseitig bedruckt, dann in der Mitte gefalzt.
- B. *Banmian* – Satzspiegel (= Druckfläche)
- C. *Banxin* (Blattfalz, «Herz der Druckplatte»); beim gefalzten Blatt der «Rand».
- D. *Zhongfeng* («zentrale Naht», der mittlere Teil des Banxin)
- E. *Xiangbi* («Elephantenrüssel», die oberen und unteren Teile des Banxin)
- E1. *Heikou* («Schwarzer Mund»)
- E2. *Baikou* («Weißer Mund»)
- F. *Yuwei* («Fischschwanz», V-förmige Markierung als Falzmarke)
- G. *Tiantou* («Himmelskopf», oberer Rand)
- H. *Tianjiao* («Erdfuß», unterer Rand)
- I. *Bianlan* (Rahmen, entweder einfach, *danlan*, oder doppelt, *shuanglan*)
- J. *Hang* (Reihe, Kolumne)
- K. *Jie* (Trennlinie der vertikalen Reihen)

# 雕版版式





## Beschreibender Katalog

### Libri sinici und Libri sinici Neue Sammlung

#### 1 LS 19

Varia sinica et mandshuica

Mandschurisch ist in dem Konvolut nur ein einziges Blatt, gedruckt, aus dem Werk von Louis-Mathieu Langlès: *Alphabet Mantchou*. (3e éd. Paris: Imprimerie nationale 1807) genommen.

Alphabet Mantchou page 59

Links: Reproduktion einer Seite aus Tongki fuka akô hergen-i bithe. ujui debtelin

Rechts: Umsetzung des Textes in Druckschrift, mit Lesung und Erläuterung (Traité des lettres qui n'ont ni accent ni trait guttural. Tome premier)

Ref.:

Puyraimond 109 (Tongki fuka akô hergen-i bithe).

#### 1a LS 22.1

K

180 x 32 cm.

Diploma Sinico-Tataricum pro J. A. Schallii parentibus et majoribus Seren<sup>mo</sup> et Potenti<sup>mo</sup> Electori Brandenburg Dno suo clem<sup>mo</sup> offer. d. 19 Julij 1683 A[ndreas] Müller Greiffenhag.

Diplom des Kaisers Shun-chih, 1651, für die Großmutter des Jesuitenpaters Adam Schall, welcher der posthume Ehrenrang einer Shuren (8.–9. Rang) verliehen wird. 3farbige Rolle (lila, rot u. gelb) mit Stab in einem Futteral. Zu den einzelnen Schriftzeichen latein. Bemerkungen. Kopie des Propstes v. Berlin Andreas Müller seinem Kurfürsten überreicht.

Auf Blatt 1: «Hoc in sigillum in autographo, non nigro ut hic colore sed paulum sit impressum adeoque non admodum perceptibile visum est.»

NB. Nach Abschluß des Katalogs wird mir durch Frau Dr. Siebert und Frau Jaglarz dieses Stück wie auch Ms. sin. 23 *de visu* bekannt.

Dabei ergibt sich, daß das Diplom (22.1.) lediglich den chinesischen Text in Rollenform enthält. Die übliche Form der Ehrungen für Adam Schall ist in Heftform bekannt; es scheint indes, daß Müller eine Rolle vorgelegen hat, da er sonst wohl kaum für die Abschrift dieses Medium gewählt hätte.

Ref.: Alfons Vāth, 370–371; 205–206 (Übersetzung). Es gab zwei Ehrungen für Schall und seine Vorfahren, die hier genannte von 1651 und eine weitere von 1661. Vāth scheint eine Übersetzung der Fassung von 1661 zu geben; Klaproth, 59 (Skizze von Schalls Leben und Bedeutung). – Der chinesische Text der Ehrung ist u.a. in der Universitätsbibliothek München (Sammlung Orban), der Vaticana sowie der Österreichischen Nationalbibliothek vorhanden.

**LS 22.2**                      **K**

1 Blatt: 145 x 29 cm, im Futteral.

Kangxi ba nian si yue chu yi ri guihai shuo rishi tu 康熙八年四月初一日癸亥朔日食圖

Elhe taifin-i jakôci aniya duin biyai ice de. sun be jetere nirugan.

Vorhersage, mit Abbildungen, einer Sonnenfinsternis vom ersten Monatstage des 4. Monats des 8ten Jahres Kangxi (28.4.1669). Typus eclipsis solis anno Christi 1669, Imperatoris Cam Hy octavo, die primo lunae 4<sup>ae</sup>, id est, die 29mo Aprilis ad Meridianum Pekinensem, nec non imago adumbrata diversorum digitorum in singulis Imperii Sinensis provinciis obscuratorum. Auctore P. Ferdinando Verbiest S.J., in Regia Pekinensi Astronomiae praefecto.

Druck auf chines. Papier. Chinesisch & mandschurisch.

Ref.:

H. Walravens: Vorhersagen von Sonnen- und Mondfinsternissen in mandjurischer und chinesischer Sprache. *Monumenta serica* 35.1981/83, 431–484, dort 449–451 (Repr. des Titels, Transkription des Mandschutextes), 465–467 (Übersetzung)

**1b Ms. sin. 23**                      **K**

Rolle

Apograph. Abschrift von Andreas Müller.

Litterae Tartaro-Sinicae quas misit Sinarum & Tartariae Chanus per Patrem e S. J. ad Leopoldum Imperatorem.

Brief des Kangxi-Kaisers vom 4.XII.1668 an Kaiser Leopold.

Das Original des Briefes wurde bislang nicht ermittelt.

Ref.:

Eva Kraft in *China und Europa*. Berlin 1970, S. 24: «Ebenso finden wir einen Brief des jungen K'ang-hsi-Kaisers vom 4. XII. 1668 in Abschrift. Dieses an Kaiser Leopold I. gerichtete Schreiben wurde Müller zur Übersetzung gesandt, wie Küster berichtet.»

Vgl. Georg Gottfried Küster: *Altes und Neues Berlin* II. Berlin: Haude & Spener 1752, 1015–1016. Dieser zitiert zwei Briefe Kaiser Leopolds vom 19. Mai 1682, einen an den Kurfürsten, den anderen an Müller. Um welches chinesische Schreiben es dabei geht, wird dort nicht gesagt. Der hier in Frage stehende Brief wird in Müllers Katalog «vor 1683» nicht erwähnt, wahrscheinlich weil die Abschrift erst später erstellt wurde.

Vgl. NB. zu <1a>. Die Autopsie des Stückes zeigt, daß es sich keineswegs um einen Brief des Kaisers handelt, sondern um ein «Patent», im damaligen Sprachgebrauch *Litterae patentes*, und zwar erweist es sich als die Mandschufassung zu <1a>. Gewöhnlich sind die chinesische und die Mandschufassung gegenläufig auf eine Rolle geschrieben; warum Müller für seine Abschrift 2 verschiedene Rollen gewählt hat, ist unklar.

Der Mandschutext dieser Ehrung für die Vorfahren von P. Schall (1651) ist bislang sonst nicht erwähnt und behandelt worden. Eine genauere Untersuchung muß der Zukunft vorbehalten bleiben.

Der Text ist nicht deutlich lesbar; es wird trotzdem – mit allem Vorbehalt – eine erste Transkription geliefert, damit der Text Interessenten zugänglich wird.

Rolle beschr.: Ms. sin. 23

Auf Roller beschr.: Diploma sinico-tartaricum pro J. A. Schallii parentibus et Majoribus, Ser.<sup>issimo</sup> et Pot.<sup>mo</sup> ELECTORI BRANDENBURGICO, ... domino humillime offerebat [?] Andr. Müllerij

Greiffenhagii, Potsdamii d. 19. Jul. 1683

[Tinte auf Papier] Habes apographum literarum Tartaro-Sinicarum quas anno hujus seculi sexagesimo et, ni fallor, secundo Magnus Sinarum et Tartariae Chanus per Patrem è Societate Jesu ad Augustissimum Dominum nostrum Imperatorem Leopoldum transmisit. Diversicolor. charta hac colores varios panni serici, quibus impressae sunt, unàque cum latitudine longitudinem autographi sic satis exhibet. Characteres tartaricos ex integro repraesentamus; Sinicos non nisi ex dimidio. Pars enim posterior seu annis sive priorum descriptorum incuria et attritu prope omnis deleta est.

[schwarz auf rot] Hi characteres in autographo albi coloris sunt, neque scripti aut impressi sed intexti panno serico, inter duos dracones in longum protensos, parites albos et intextos.

Abkai hesei g'aoming

Abkai hesei forgon be aliha

hōwangdi hese. kesi temgetu be fejergi de isiburengge.

hafasai hing seme aisilara be huwekiyebumbi: boo de werihe.

bisirengge. mafa-i gosime sume tacibuhaci tucimbi. da ejen be feteme. tuttu wesihun hese be isibumbi: Tang ioi han si tai cang se yamun-i ging [?] bime. gin tiyan giyan yamun-i giyan tang-ni baita be kadalara Tang zo wang-ni mata. hōwasabuha erdemu lakcarakô ofi. amaga niyalma be yendebuhe: sini omolo de ulame isinjifi. amba hôturi badarambume iletulehe. --an sain be werihe dahame ilan jalan halame (?) kesi be saha: te kesi selgiyehe doroi. simbe amcame doroi [goroi?] de hōsun buhe ambasa (amban?) tai cang se yamun-i king fungnefi g'aoming buhe: si. omolo de fulu bodogon werifi.

jiramin kesi be aliha mafai erdemu be wesihuleme saisafi. bireme selgiyere gosin be isibuha:

hôturi be amaga de tutabume. ere ice hese be ali.

[auf weißem Papier] hōwangdi hese. emu jalan gung be wesihulefi. huwekiyebure karulara be amaga de tuwabumbi: jai jalan de kesi be alici. wesihulere temgetule-rengge nenehe de isinambi: gurun boo de gung be mukdembuci mama de eme dosholoci acambi: tai cang se yamun-i king bime kin tiyan giyan yamun-i giyan jeng-ni baita be kadalara tang zo wang-ni mama lang si. sinde dosingga bodohon bifī. hôturi amaga ana? de isika: ere tusan akômbuha be gônici. yargiyan-i dorgi tacihian-i hajika?: saisara doroloro wesihun be bufi. erdemu werihe kicebe? be iletulehe: ere kesi selgiyehe doroi. simbe amcame mergen hehe fungnehe: ai boo-i kooli be gônici. dosime ujime neneme kiceme akômbuhabi: gurun-i kesi temgetuleci amala sirara be nememe neime yendebu: enteheme ambula wehiyeme. amba hôturi be ali:

Datum am Ende [i.e. eigentlich die Mitte der Rolle]

Ijishôn dasan-i jakôci aniya. jakôn biyai orin emu de: [21.VIII. Shunzhi 8 = 5. Okt. 1651]

Rotes Siegel: Hese wasimbure boobai



**2 LS 30 vh**

27 x 19; 31,5 x 21 cm. 8 R/S. Doppelter Rahmen.

Rand: <Aisin-i bithe O debt., pag.>

Nur mandschurisch. 9 debt., europ. gebunden.

Ohne Titelblatt und Kopftitel.

*Aisin gurun-i suduri* Geschichte der Jin (Jurčen) – Dynastie (1115–1234). Übersetzung der *benji*, der Kaiserannalen, des offiziellen Geschichtswerkes *Jinshi* 金史. Übersetzung auf kaiserlichen Befehl von Hife 希福 u.a.

Der Befehl zur Übersetzung des *Liaoshi* 遼史, *Jinshi* und *Yuanshi* 元史 erging V.1635, die Übersetzung wurde von V.1636 bis IV.1639 erstellt. Nach einer Eingabe von Hife von 1644, die in anderen Exemplaren des Werkes enthalten ist, wurde in diesem Jahre dieses Werk (wie auch die beiden anderen Annalenwerke) dem Kaiser eingereicht. Eine weitere Eingabe von Kicungge 祁充格 stammt von 1646 (ebenfalls nicht enthalten). Der amtliche Druck erfolgte 1646 (Shunzhi 3).

Inc.: Aisin gurun-i da gebu nioi j'i: nioi j'i gurun. dade Mo hoo ci tucibuhe:

1 59 fol.

2 25 fol.

3 29 fol.

4 53 fol.

5 47 fol.

6 43 fol.

7 29 fol.

8 40 fol.

9 48 fol.

Ref.:

Klaproth S. 33–40; Fuchs: *Beiträge* S. 124; Jachontov 195–196; Li S. 40; Puyraimond 134 [erwähnt die zwei Eingaben von Hife, 1644, und Kicungge, 1646].

Literatur:

Klaproth S. 35–40: Wiedergabe des Anfangs des Werkes in ma. Schrift sowie in deutscher Übersetzung.

Charles de Harlez: *Constitution de l'empire de Kin. Livre final de l'Aisin gurun-i suduri bithe*. *JA* VIII,7.1886, 469–476.

Charles de Harlez: *Scènes de la vie tartare au Moyen-Age. Extraits de l'Histoire de l'Empire d'Or*. *Muséon* 5.1886, 379–390, 506–514, 636–651.

Charles de Harlez: *Histoire de l'empire de Kin, ou Empire d'or (Aisin gurun-i suduri bithe), traduite du mandchou*. Louvain: Peeters 1887. XVI,288 S.

[Grigorij Michajlovič Rozov (1808–1853):] *Istorija zolotoj imperii – The history of the Gold empire*. *Otvetstv. red.: V. E. Laričev*. Novosibirsk: Izd. Instituta archeologii i étnografii SO RAN 1998. 286 S. 4°.

Ch'oe Hak-kün 崔鶴根: Ch'öng T'aejong-jo panhaeng Manmun Kūmsa yōn'gu 清太宗朝頒行滿文金史研究. *Söul taehakkyo kyoyang-kwajöngbu nonmunjip, Inmun sahoe kwahak* 3.1971, 271–298; 4.1972, 1–34.

Iguro Shindai: Manyaku seishi no kiso teki kenkyû – Manbun Kinshi (aisin gurun i suduri bithe) no jirei omotoni. Basic study of standard dynastic histories translated into Manchu language: The case of Aisin gurun i suduri bithe. *Manzokushi kenkyû* 3.2004, 112–130

Digitalisiert in *Gallica*.

### 3 LS 31 vh

Europ. Band.

28,7 x 19,5; 20,8 x 16,7 cm

Nur mandschurisch. 7 R/S (doppelte Reihen); doppelter Rahmen.

Rand: Ajige tacikô be acabufi suhe bithe <debt., pag. chin.

Sammlung von Kommentaren zu zwei Werken, dem *Xiaojing*, Klassiker der Kindesliebe, und dem *Xiaoxue*, der Kleinen Lehre des neokonfuzianistischen Philosophen Zhu Xi. Die entsprechenden chinesischen Titel sind *Xiaojing hejie* 孝經合解 und *Xiaoxue hejie* 小學合解, die indes hier nicht angegeben sind.

Ersteres wurde 1723 in Auftrag gegeben. Das zweite Werk, das auf Chen Xuan 陳選 zurückgeht, wurde nach Li Deqi von Gôbadai 古巴岱 übersetzt.

Palastausgabe: Wuyingdian 1728.

1–4 Han-i araha Hiyoo ging bithei sioi:

dat.: Hôwaliasun tob-i sunjaci aniya jorgon biyai ice ilan: [3.XII. YZ 5 = 13. Jan. 1728]

1–40 Kopf: Hiyoo ging be acabufi suhe bithe

Da be neileme jurgan be getukelehe ujui fiyelen

1–4 Han-i araha Ajige tacikô bithei sioi

dat.: Hôwaliasun tob-i sunjaci aniya jorgon biyai ice ilan: [3.XII. YZ 5 = 13. Jan. 1728]

1–3 Inc.: Julgei Ajige tacikô. niyalma de fusure erire. jabure karulara. ibere / bederere-i giyan. niyaman be gosire. unggga be ginggulere. sefu be ujelere. / gucu de hajilara-i dorô be tacibufi. gemu beyebe dasara. boo be teksilere. / gurun be dasara. abkai fejergi be necihyere-i fulehe obure be dahame.

1–6 Inc.: amba. hafu. acabume. akdun serengge. abkai dorô-i enteheme. gosin jurgan.

1–20 ujui debtelin [die beiden Sektionen davor zählen trotz eigener Zählung auch zum ujui debtelin]

Rand: ujui debtelin

debt.

2 79 fol.

3 30 fol.

4 48 fol.

5 103 fol.

6 121 fol.

## Ref.:

Klaproth, S. 140–141 (Han-i araha Ajige tacikô bithe); Fuchs: *Beiträge* S. 29; Jachontov 37–39; Li S. 9; Liaoning S. 69.

## Literatur:

François Noël: *Sinensis Imperii Libri classici sex*. Pragae 1711. 4°

Darin: S. 485-608: [Xiaoxue] Doctrina seu Schola parvulorum. [Paraphrase] sowie S. 473–484 [Xiaojing] Filialis observantiae liber [Paraphrase].

Pierre Martial Cibot: Hiao-king, ou Livre canonique sur la Piété Filiale. *Mémoires concernant les Chinois* 4.1779, 18–76.

**4 LS 32 K**

1 europ. Halblederband, bezogen mit grünem Stoff mit Blumenmuster.

Aufdruck: Historia Mandarinii fidelissimi Fan-kung dicti Mandshuicé.

29 x 18; 21,5 x 14,6 cm; Einf. Rand. 7 R/S nur ma.

Kein Randt.: < pag. |

Schöner Druck auf weißem Papier.

*Tondo unenggi Fan gung-ni wen ji bithe*, der entsprechende chinesische Titel: *Zhongzhen Fan gong wenji* 忠貞范公文集, Sammlung der rhetorischen Aufsätze des loyalen Herrn Fan Chengmo 范承謨 1624–1676 (posthumer Name Zhongshen, Beiname Luoshan 螺山), eines Sohnes des Fan Wencheng 范文程, in rein mandschurischer Fassung. Fan Chengmo verstarb als Generalgouverneur von Fujian in Gefangenschaft des Rebellen Geng Jingzhong 耿精忠 (Hummel S. 415–416). Mit einleitender Biographie; den letzten Beitrag, den Fan im Kerker mit Kohle an die Wand geschrieben haben soll, hat Wilhelm Schott erstmals ins Deutsche übersetzt.

Tsch., Kopf: Tondo unenggi Fan gung-ni wen ji bithe:

Nur mandschurisch. 4 H., 1 geb. Bd. Fol.

Peking 1708.

fol. 1–5 Inhaltsverz.

1 – 27 fol.

2 – 10, 9, 5, 4, 7, 17, 5, 5, 9, 9, 7, 59, 6, 7, 5, 4, 4, 10 fol.

3 – 9, 17, 13 fol.

4 – 49, 9 fol.

Auf den Umschlägen Titeltranskription in Klaproths Handschrift.

## Ref.:

Schott: *Verzeichniss*, S. 96–97; Puyraimond 118; Jachontov 234; Hummel, S. 228–229 (Tu Lien-chê).

## Literatur:

Wilhelm Schott: Der politische Märtyrer Fan Loschan. *Magazin für die Literatur des Auslandes* 1840, 123–124. Abgedruckt in: H. Walravens: *Wilhelm Schott (1802–1889). Leben und Werk des Orientalisten*. Wiesbaden: Harrassowitz 2001, 192–197.

**5 LS 35 vh**

Europ. Band: Infanti[um] dialogi. Sinice et mandshuice.

25 x 17; 19,5 x 16 cm. 10 R/S

Rand: Dehi meyen <chin. pag.

Umschlag: Discours morals pour les Enfans tiré des ouvrages de Confucius

darunter: 五十編 [statt 四十條]

Fragment des Gesprächsbuchs *Dehi meyen* (40 Abschnitte), das in neueren Abzügen auch den Titel *Manjurame fonjire jabure gisun dehi meyen* trägt. Druck 1758. Der erste Teil mit Titelblatt und dem Vorwort von Qianlong 23 (1758) fehlt hier. Das Titelblatt lautet (nach Fuchs): Ubaliyambuha dehi meyen bithe 翻譯四十條 京都宏文閣藏板 [Fanyi sishi tiao Jingdu Hongwenge zangban]

Grebenščikov teilt mit (27): «Yunggui, der Autor, beginnt das Vorwort mit einer allgemeinen Erörterung über die Bedeutung der Rede für das Finden von Gedanken und Tat («Das Wort ist die Stimme des Herzens und die Beglaubigung der Handlung») und spricht über die Wichtigkeit einer genauen und klaren Aussprache. Aus dem Text des Vorwortes erhellt, daß die Gespräche mandschurisch geschrieben und bereits danach die chinesischen Zeichen daneben geschrieben wurden. Weiter wird gesagt, daß im Buch viele Erklärungen von Regeln und moralischen Gesetzen gegeben werden. «Geschrieben zur Belehrung der Kinder und Enkel». Am Schluß zeigt er die Überzeugung, daß sich vom Studium dieses Materials Nutzen «in persönlichen und gesellschaftlichen Dingen» ergeben werde.»

fol. 29–57

3 fol. amargi šutucin (Nachwort, nur ma.)

2 schwarze Siegel, gedruckt.

Dat.: Abkai wehiyehe-i orin juweci aniya fulahôn ihan-i bolori biyanga inenggi [Vollmondfest, 15.VIII. QL 22 = 27. Sept. 1757]. Nara hala [C]anggiyôn araha.

Der Unterzeichner des Nachwortes ist offenbar Changjun 常鈞 aus der Familie Nara der Yehe, Bakkalaureus (*juren*) von 1726, gest. 1789, Verfasser des *Gabtan-i jorin* (Über die Kunst des Bogenschießens), 1770.

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, S.; Möll. 18; Grebenščikov S. 26–27.

Literatur:

T. A. Pang: Mañčžurskie razgovorniki iz sobranija LO IVAN. *Pismennye pamjatniki i problemy istorii kul'tury narodov Vostoka. 17 godičnaja naučnaja sessija LO IVAN SSSR. Doklady i soobščeniya*, janvař 1982 g. Part 1. Moskva 1983, 79–84.

Peter Schmidt: *Učebnik mandžurskago jazyka*. Č. 1. Vladivostok 1908, 15–17 (= meyen 1–5).

**6 LS 63 vh**

Europ. Band: Philosophia celeberrimi Tschu-hy Sinice et Mandshuice.

26,2 x 17; 20,5 x 14,5 cm. 14 R/S. Doppelter Rahmen

Rand: chines. Titel <Kap., chin. pag.

*Juze jiyei yoo bithe* 朱子節要 *Zhuzi jieyao*, das «Wesentliche aus dem Werk des Meisters Zhu», des Song-Philosophen Zhu Xi, in 14 Kapiteln, chinesisch und mandschurisch. Es geht auf das von Gao Panlong 高攀龍 redigierte *Jinsilu* 近思錄 zurück und wurde von Zhu Zhibi 朱之弼 übersetzt und 1675 veröffentlicht.

1–5 sioi, Vorwort dat.: Elhe taifin-i juwan duici aniya niohon gôlmahôn juwari ten-i inenggi. be ping ba-i Ju j'i bi ejeme araha: [Sommersonnenwende KX 14 = 21. Juni 1675] [Vorwort des Zhu Zhibi aus Beiping.]

康熙十四年歲在乙卯夏至日北平朱之弼識

1–4, Kopf: Ju ze jiyei yoo bithe-i da sioi: [Ursprüngliches Vorwort, von Gao Panlong]

朱子節要原序

dat.: Wan li-i sahaliyan tasha aniya [*renyin* = Wanli 30]. bolori nadan biyai sohon gôlmahôn [= *jimao* = 16.?] inenggi. Si san ba-i amaga tacire niyalma G'ao pan lung gingguleme sioi araha [1. Sept. 1602]

1–2 Kopf: Juze jiyei yoo bithe. fiyelen-i ton 目錄 [Inhaltsverzeichnis]

1–40 Kopf.: Ju ze jiyei yoo bithe. ujui debtelin 卷之一

debtelin

2 24 fol.

3 33 fol.

4 27 fol.

5 7 fol.

6 16 fol.

7 15 fol.

8 26 fol.

9 9 fol.

10 33 fol.

11 14 fol.

12 9 fol.

13 20 fol.

14 19 fol.

Ref.:

Fuchs: *Beitr.* S. 89; Li S. 7b; Peking 1208.

Literatur:

Charles de Harlez: Tchou-tze-tsieh-yao-tchuen, résumé des principes de Tchou-hi (extraits). *JA* VIII,9.1887, 39–71.

Olaf Graf: *Djin-si lu [Jin si lu] die sungkonfuzianische Summa mit dem Kommentar des Yä Tsai*. Tôkyo: Sophia Universität 1953. 545 S. (Monumenta Nipponica monographs 12.)

## 7 LS 78 vh

Europ. Band: Edicta Imperatoris Yung-tsching Mandshuice

Gelber Umschlag. Notiz von Klaproth:

Hesei yabouboukha khacilamé ousemboukhe gousai baita  
 Ordres de l'Empereur Young tching sur les affaires présentées par les chefs des Bannières données le 3me année de son regne (1725)  
 24,5 x 17,4; 21,1 x 14,8 cm. 12 R/S  
 Nur ma.  
 Rand: Hesei yabubuha hacilame wesimbuhe gôsai baita. <Jahr, chin. Pag.  
 8 Hefte. (unvollständig)

*Hesei yabubuha hacilame wesimbuhe gôsai baita.* Vom Kaiser vorgenommene Erörterung der Berichte zu Bannerangelegenheiten, 1723–1735. 諭行旗務奏議. Der chinesische Text wurde parallel (合集) veröffentlicht. Druck im Wuyingdian.  
 Kaiserlicher Kompilationsauftrag an den Hoşoi Zhuang cinwang Yônlu 和碩莊親王允錄.  
 Die Beischriften stammen von Julius Klaproth (1783–1835), der die Berliner Sinica-Sammlung katalogisierte und dessen Katalog 1822 auf königlichen Befehl veröffentlicht wurde.

Kopft: Hesei yabubuha hacilame wesimbuhe gôsai baita.  
 20 fol.  
 Rand: Hôwaliasun tob-i ilaci aniya [1725]

Kl.: ... le 5me année de son regne (1727)  
 Rand.: Hôwaliasun tob-i sunjaci aniya.  
 14 fol.

Kl.: ... le 6me année de son regne (1728)  
 Rand: Hôwaliasun tob-i ningguci aniya  
 29 fol.

Kl.: ... le 8me année de son regne (1730)  
 Randt.: Hôwaliasun tob-i jakôci aniya.  
 34 fol.

Kl.: ... le 9me année de son regne (1731).  
 Randt.: Hôwaliasun tob-i uyuci aniya.  
 11 fol.

Kl.: ... le 10me année de son regne (1732).  
 Randt.: Hôwaliasun tob-i juwanci aniya.  
 18 fol.

Hesei uheri tuwara. acabume arara. tuwame foloho ambasa hafasai gebu jergi.  
 1 fol. [9 Namen]

Kl.: ... le 11me année de son regne (1733)  
 Randt: Hôwaliasun tob-i juwan emuci aniya.  
 26 fol.

Kl.: ... le 13me année de son regne (1735)  
 Randt.: Hôwaliasun tob-i juwan ilaci aniya.  
 9 fol.

Hesei uheri tuwara. acabume arara. tuwame foloho ambasa hafasai gebu jergi.  
 1 fol. [12 Namen]

Ref.:

Li S. 42b; Jachontov 272.

### 8 LS 92 K

Ma. Ms. 27 x 21 cm.

Schriftspiegel untersch., aber 20 x 20 cm, soweit roter Rahmen vorgedruckt. 10 R/S Europ. Halbpergamamentband, Rückenaufdruck: Sheu-pu-tuan. Historia heremiate Vyyang-schen. Mandshuicè. Ma. Titel in roter Tinte (Tusche) zugesetzt.

Vorsatz: Histoire de Vey-yann-schen. Roman écrit en Mandchou. Manuscrit. (in Klaproths Handschrift)

Grobes, dickes Papier, vielfach verfärbt.

Žeo pu tuwan-i bithe [肉蒲團]. Der bekannte erotische Roman in teilweiser ma. Übersetzung.

15 juan, chin. in rot, nachträgl. bezeichnet. Der Text springt von debt. 7 zu debt. 11, also fehlen 8–10.

Am Ende von j. 14 farbige Blumentopfzeichnung mit Beischrift.

Auf den Umschlägen rotes, längliches Siegel ma.-chin. Wen yuwan jai 文苑齋.

Ref.:

Klaproth: *Verzeichniß*, S. 152: Binsentepich des Fleisches; H. Walravens: SBB, S. 477–504; Gimm: *Novels*, S. 168, Nr 47. (Der Hinweis auf die Universitätsbibliothek dort ist ein Irrtum).

Literatur:

Vgl. das Faksimile:

Der chinesische Roman *Rou putuan* 肉蒲團 in manjurischer Übersetzung der Berliner Handschrift aus der Zeit vor 1700. Eingeleitet von Lutz Bieg und Martin Gimm. Mit einem Vorwort herausgegeben von Hartmut Walravens.

Berlin: Staatsbibliothek 2011. 47, 497 S.

(Neuerwerbungen der Ostasienabteilung. Sonderheft 27.)

Zahlreiche Übersetzungen aus dem Chinesischen, von denen hier nur genannt seien: *Jou Pu Tuan. Ein erotisch-moralischer Roman aus der Ming-Zeit (1633)*. Deutsch von Franz Kuhn. Zürich: Die Waage 1959. 636 S. (erste Übersetzung in eine westliche Sprache)

*The carnal prayer mat (Rou putuan)* / Li Yu. Translated, with an introduction and notes, by Patrick Hanan. New York: Ballantine Books 1990. XIV, 316 S.

### 9 LS 96 vh

Europäisch gebundener Band.

Rücken: Dictionnaire Mandshou-Chinois. Par ordre de matières. Imprimé à Peking 1735.

23,7 x 16; 20 x 14,5 cm. Doppelter Rahmen. 8 R/S.

Rand: Kapitel, Sektion, pagina

20 juan in 4 Heften.

*Nikan hergen-i ubaliyambuha Manju gisun-i buleku bithe*: Mandschurisch-chinesisches Wörterbuch, eingeteilt in 280 Kategorien. Es handelt sich um eine zweisprachige leicht veränderte Neuauflage des Manju buleku bithe von 1708. Bei den Definitionen wurden die Zitate aus den Klassikern nicht übersetzt und längere Erklärungen durch chinesische Begriffe ersetzt.

Verf.: Mingdo aus der Familie Dunggiya.

Titelblatt:

[Yongzheng yimao nian (1735) chuke] 雍正乙卯年初刻 [Erstmals gedruckt im Jahre 1735]

[Qihelou Wenruitang zangban] 騎河樓文瑞堂藏板 [Verlag Wenruitang am Qihelou]

*Nikan hergen-i ubaliyambuha Manju gisun-i buleku bithe*:

[Yin-Han Qingwenjian] 音漢清文鑑

[Dongjia shi Mingduo jing zhu] 董佳氏明鐸敬註 [Von Mingdo aus der Familie Dunggiya ergebenst erläutert]

序 2 fol. 2b: Hôwaliasun tob-i juwan ilaci aniya niohon gôlmahôn niyengniyeri [1735] Dunggiya hala Mingdo gingguleme araha: [Im Frühling des grünlichen Hasen-Jahres, des 13. der Devise Harmonische Geradheit, von Mingdo aus der Familie Dunggiya, ergebenst geschrieben.]

雍正十三年歲次乙卯春和董佳明鐸謹識

2 schwarze Siegel.

Kopf: *Nikan hergen-i ... šošohon hacin.* 3 fol.

[für j. 1–5] ... 總目

Kopf: *Nikan .... bithe ujui debtelin*

76 fol. = j. 1–5

zongmu 6–10. 3 fol.

Text 77–135 [j. 6–10]

zongmu 11–15. 3 fol.

Text 136–193

zongmu 16–20. 3 fol.

Text 194–250

Ref.:

Klaproth: *Verzeichniss*, S. 118–120; Li, S. 24b, Fuchs: *Beiträge*, S. 95–96.

Literatur:

Klaproth: *Verzeichnis*, S. 118–120 (Ma. Text und Übersetzung des Vorworts; Übersetzung der Eintragung «Drache».)

Auszugsweise Bearbeitung des Wörterspiegels unter Heranziehung des vorliegenden Werkes:

Karl Himly: Die Abteilung der Spiele im Spiegel der Mandschusprache. *T'oung Pao* 6.1895, 259–267, 345–363; 7.1896, 635–650; 8.1897, 155–180; 9.1898, 299–327; 10.1899, 369–279; II,2.1901, 1–23.



**10 LS 97 vh**

Europäischer Band. Rückenaufdruck: Grammatica Mandshuica

23,4 x 16; 20,3 x 13,3 cm. 6 R/S doppelter Rahmen

Rand: chin. Titel <Kapitelinhalt, pagina

juan 1, 3 + 4 = 32 + 61 + 60 fol. [ohne juan 2]

Einzelne Seiten fehlen; einige Ss. mit russischen Beischriften; starke Gebrauchsspuren.

Notiz von Klaproth auf Vorsatz:

Mandshu nikan chergen ni zinn-ven-gi-myun

Mandshuische Grammatik in chinesischer Sprache, verfaßt von Tschenn minn yuan im Jahre 1730.

一 Das erste Heft enthält das Syllabar

三 Das zweite Grammatische Regeln

四 Das dritte ein kleines Wörterbuch, in dem ähnliche Wörter unterschieden, und Synonymen gesammelt sind.

Über diese Grammatik siehe Langlès, Alphabet Mantchou, III<sup>me</sup> édition pag. XIV sq.

Berlin d. 16 April 1811 HJ v. Klaproth

*Manju nikan hergen-i Cing wen ki meng bithe* 滿漢字清文啓蒙

Lehrbuch der mandshurischen Sprache, verfaßt von Uge Šouping, redigiert von Cheng Mingyuan 程明遠. Da das Titelblatt fehlt, ist die Ausgabe nicht zu bestimmen. Heft 2, das u.a. Standardausdrücke enthält, fehlt ebenfalls.

Kopf: Manju nikan hergen-i Cing wen gi[!] meng bithei šošohon-i ton

滿漢字清文啓蒙 2 fol.

Kopf: .... bithe ujui debtelin.

滿漢字清文啓蒙卷之一

長白舞各壽平著述 Changbai Wuge Shouping zhushu [verfaßt von Šouping aus der Familie Uge, von Changbai.]

錢塘程明遠佩和校梓 Qiantang Cheng Mingyuan Peihe jiaozhi [redigiert von Cheng Mingyuan mit dem Beinamen Peihe, aus Qiantang]

Ref.:

Klaproth S. 121 (vollst. Exemplar); Li S. 27a; Jachontov 386; Bosson/Elliott, 85.

Literatur

Giovanni Hoffmann: *Grammatica mancese compendiata dall'opera cinese Zing-ven-ki-mung*. Parte prima. Firenze, 1883. 37 S. (Pubblicazioni del R. Istituto di Studi superiori pratici e di perfezionamento in Firenze, Sezione di filologia e filosofia, Accademia orientale, Firenze 7).

Ikegami Jirô 池上二良: Man-Han-zi Qingwen qimeng ni okeru Manshūgo on'in no kōsatsu 滿漢字 清文啓蒙に於ける滿洲語音韻の考察 I. *Sapporo daigaku joshi tanki daigakubu kiyō* 8 [=28].1986, 1–25; 9 [=29]. 1987, 1–24; 10 [=30].1987, 1–26.

Tat'jana A. Pang: Mańčžurskie razgovorniki iz sobranija LO IVAN. *Piśmennye pamjatniki i problemy istorii kul'tury narodov Vostoka. 17 godičnaja naučnaja sessija LO IVAN SSSR. Doklady i soobščeniija*, janvař 1982 g. Part 1. Moskva 1983, 79–84.

Jean Pierre Abel Rémusat: De l'orthographe, de la grammaire et de l'etymologie des Mandchous. In Rémusat: *Recherches sur les langues tartares*. Vol. 1. Paris: Imprimerie royale 1820, 89–149.

Alexander Wylie: *Translation of the Ts'ing Wan K'e Mung, a Chinese grammar of the Manchu Tartar language*. Shanghai: London Mission Press 1855. LXXX, [4], 310 S.

A. V. Grebensčikov: *Materialy dlja maščžurskoj chrestomatii*. Vladivostok: Vostočnyj Institut 1913, 10–15 (Auszug aus T. 2)

Peter Schmidt: *Učebnik mandžurskago jazyka*. Č. 1. Vladivostok: Vostočnyj Institut 1908, 1–7.

### 11 LS 114 vh

25,5 x 17,7; 21,3 x 16,7 cm. Vorwort: 6 R/S (ma.), 12 R/S. Text: Text 18 R/S

Rand: chin. T. <chin. pagina>

Tsch., zweispr.: Enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe

Shengyu guangxun 聖諭廣訓

Hs. Aufschrift [von Klaproth]: Titre en Mandchou

Endurinn'ge tacihichjān bo neilemo badarambuha bit'che

Titre en chinois

Schenn yū guann chiun

No. 16

Instructions laissés par l'Empereur Young dsinn à son Successeur 1724 en deux volumes Mandshou-Chinois

Russ. Aufschrift auf hinterem Umschlag.

*Enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe*. Die sog. Heiligen Ermahnungen des Kangxi-Kaisers (Šengzu gosin hōwangdi), in einer erweiterten zweisprachigen Ausgabe durch seinen Sohn, den Yongzheng-Kaiser. 1724.

Tbl. gelb, dreispaltig:

聖諭廣訓 [Shengyu guangxun]

滿漢字合璧 京都琉璃廠東門內聖經堂西門內博古堂梓行 [Jingdu liulichang dongmennei Shengjingtang ximennei Bogutang zixing] [Interlinearversion. Im Verlag Bogutang innerhalb des Westtores und der Shengjingtang innerhalb des Osttores, an der Glasfabrikstraße der Hauptstadt.]

Enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe

sioi [Vorwort] 1–6

6b: Hōwaliasun tob-i jai aniya juwe biyai ice juwe (über gedr. Siegel) [2.II. YZ 2 = 25. Februar 1724.]

京都順城門外瑠璃廠博古堂梓行 [Jingdu Shunchengmenwai liulichang Bogutang zixing] [Verlag der Bogutang auf der Glasfabrikstraße außerhalb des Shunchengmen der Hauptstadt.]

64 fol.

Ref.:

Klaproth: *Verzeichniss*, S. 144; Puyraimond 31 (Exemplar von Klaproth); Li S. 5a.

## Literatur:

Ludovico Nocentini: *Il Santo Editto di K'an-hsi e l'amplificazione di Yun-cen*. Versione mancese riprodotta. Firenze 1883. IV, 147 S. (Pubblicazioni del R. Istituto di Studi superiori pratici e di perfezionamento in Firenze, Sezione di filologia e filosofia, Accademia orientale 6.)

J. P. Abel-Rémusat: Notice sur le dictionnaire intitulé: Miroir des langues mandchoue et mongole. *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque royale* 13. 1838, pt. 1, 1–125. (Vorwort sowie Kap. 1–3 in Text und Übersetzung)

Thomas Taylor Meadows: *Translations from the Manchu*. Canton: S. W. Williams 1849, fol. 14–18; S. 45–48 (Kap. 13)

Th. Fr. Wade: *Hsin ching lu or Book of experiments*. Pt. 2. Hong Kong: China Mail 1859. (Kap. 1)

William Milne: *The Sacred Edict, containing sixteen maxims of the Emperor Kang-he, amplified by his son, the Emperor Yoong-ching; together with a paraphrase on the whole by a Mandarin*. London: Black, Kingsbury, Parbury & Allen 1817. 299 S.

George Thomas Staunton: Translation of a portion of the Emperor Yong-tching's Book of Sacred Instructions. [Nr 1–9] In: *Miscellaneous notices relating to China*. 2nd ed. London: John Murray 1822–1830, 1–56

A. L. Leont'ev: *Kitajskija poučenija izdannyja ot Chana Jundžena dlja voinov i prostago naroda, v 2 godu carstvovanija ego (v 1724)*. St. Petersburg 1788. 62 S. (Darin fehlen die Artikel: 7, 12–16).

Aleksej Agafonov: *Maňčurskago i kitajskago chana Kan-sija kniga pridvornych političeskich poučenij i npravoučitel'nych razsvedenij, sobrannych synom ego chanom Jun-džinom*. St. Petersburg 1788. VIII, 115 S.

**12 LS 116**

23,5 x 15,7; 20,5 x 14,5 cm. Doppelter Rahmen. 10 R/S ma.

Rand: 書經序 <pag. chin.

4 Hefte. Text oben mandschu, unten chinesisch

*Manju nikan ging bithei toktoho gisun* – Man Han jingwen chengyu 滿漢經文成語.

Feststehende Redensarten aus den Klassikern: Buch der Lieder, Buch der Urkunden sowie Buch der Wandlungen. Ausdrücke aus dem Buch der Riten sollten folgen.

Revidiert von Dunggiya Mingdo. Erschienen im Verlag Yinghواتang in der Hauptstadt. 1737.

Interessant ist hier der Vermerk auf dem Titelblatt 翻刻必究 «Nachdruck wird verfolgt», was sich bei chinesischen Büchern gelegentlich seit der Song-Zeit findet, jedoch gewöhnlich nicht auf dem Titelblatt.

Tbl.: 乾隆二年冬鑄 [Im Winter QL 2 = 1737 wurden die Druckplatten graviert.]

京都英華堂梓行 [Jingdu Yinghواتang zixing]

翻刻必究 [fanke bi jiu]

Manju nikan ging bithei toktoho gisun

滿漢經文成語

書易詩出 禮後梓 董佳明鐸訂 [Shu Yi Shi chu, Li hou zi Dongjia Mingduo ding]

fol. 1–2

敘言 [xuyan] fol. 1–7 (Eigenes Vorwort, nur chin.)

Śu ging 11 fol. Rand: 書經 虞

6 fol. 夏

11 fol. 商

Śi ging 詩經 5, 9, 11, 8 fol.

Ref.:

Klaproth: *Verzeichniss* 141 («Die Ausgabe ist nicht besonders schön, und das Mandshuische, welches die obere Hälfte der Seiten einnimmt, wimmelt von Druckfehlern»); Li S. 21b–22a, 25b; Poppe 305–307; Fuchs: *Beitr.* S. 76.

### 13 LS 118 vh

Deckel: Edicta Imperatoris Yung-tsching Mandshuice.

24 x 17; 20,7 x 14,9 cm. Dopp. Rahmen. 11 R/S

Rand: Dergi hese jakôn gôsa de wasimbuhangge <Jahr [wie Tsch.] pag. chin.

Fragment: 2 Hefte.

*Dergi hese jakôn gôsa de wasimburengge*

[Shangyu baqi 上諭八旗]

Kaiserliche Erlasse an die Acht Banner. Sie sind für den Zeitraum 1722–1735 erschienen (13 H.); davon sind hier nur 2 Jahre vorhanden: 2 H.

Die hier fehlende Eingabe an den Thron (in H. 1) von Yunlu 允祿, Yunli 允禮 u.a. ist 8.XII. Hôwaliasun tob 9 = 3. Jan. 1732 datiert.

Gelbes Tsch.: Dergi hese jakôn gôsa de wasimburengge

Hôwaliasun tob-i jai aniya [1724]

95 fol. Nur ma.

Hôwaliasun tob-i ilaci aniya [1725].

84 fol. Nur ma.

Ref.:

Klaproth S. 58 (erläutert das Bannersystem); Li S. 42b; Jachontov 277; Puyraimond 155.

Literatur:

Charles de Harlez: *Dergi Hese jakôn gôsa de wasimbuhangge. Biyoo bithe – piao.* Edit suprême descendu (du trone) vers les 8 bannières. *Muséon* 3. 1884, 619–626.

Charles de Harlez: *Dergi hese jakôn gôsa de wasimbuhangge.* Edit suprême descendu (du trône, adressé) aux 8 bannières. *Transactions of the International Congress of Orientalists* 6.1883 [publ. 1885], pt. 4, section 4, S. 143–149.

Charles de Harlez: *Dergi hese jakôn gôsa de wasimbuhangge.* 聖諭八旗 (*Ching-yu pa ki*). Décret suprême adressé aux huit bannières. Traduit du mandchou. *Mémoires de la Société des études japonaises etc.* 4.1885, 177–191.

Charles de Harlez: Shang yu pa ki. Dergi Hese jakôn gôsa de wasimbuha. Traduit pour la première fois ... (Extraits). *ZDMG* 41.1887, 311–318.

Charles de Harlez: Une page de la littérature impériale de la Chine. Edits de l'empereur Shi-tzong-hien (Yong-tcheng). *Transactions of the International Congress of Orientalists* 7.1889, Far Eastern section, 49–62.

#### 14 LS 131 K

Europ. Halbpergamentband; Aufschrift in roter Tinte [ma.] Hafu buleku bithe.

[normal] Historia Sinica. Mandshuicè.

Vorsatz: Titelinformation herausgerissen.

32 x 21,5; 27,5 x 21,5 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S.

Randt.: <Hafu buleku bithe O debtelin, ma. pagina >

Ohne Tbl., Inhaltsverz., Vorwort. Text nur ma.

Wasserschäden, verfärbtes Papier, Stockflecken. Rand (Pag.) teils unleserlich.

*Hafu buleku bithe*

[Gangjian huizuan 綱鑑會纂]

Rein mandschurisch.

Fragmente des Geschichtswerkes von Wang Shizhen 王世貞 1526–1590 (die Angabe bei Klaproth ist zu berichtigen). Die ersten 4 Kapitel hat Dahai noch vor seinem Tode übersetzt. Kein Kopftitel oder debtelin-Zählung am Anfang – nur am Rand. Leider ist die Stelle mit der Kapitelangabe am Rand besonders abgenutzt; vorhanden sind offenbar debtelin 7, 17, 18, 22, 23, 50, 51, 76, 77, bzw. Teile davon. Das Werk besteht nach Li aus 16 *han* (Bänden). Der Druck erfolgte im Jahre Kangxi 3 (1664).

Ref.:

Klaproth S. 41–47 («Hier sind eigentlich nur Fragmente der, auf Befehl des Kaisers Khang-chy im Jahre 1665 herausgegebenen, Mandshuischen Übersetzung vorhanden»); Li S. 36b; Fuchs: *Beiträge* S. 44–45.

Literatur:

Klaproth S. 41–47 (Mandschurische Textprobe mit Übersetzung [über Wang Mang]).

#### 15 LS 135–142 vh

8 europäische Bände, gelber Umschlag, zweispr. Tsch.

Rand: Titel, Sektion, chinesische pagina

22,3 x 17,8; 30,1 x 21 cm. Doppelter Rahmen. 16 R/S

*Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithe*

Yuzhi zengding Qingwenjian 御製增訂清文鑑

Neubearbeitung und Ergänzung des grundlegenden Mandschurischen Wörterspiegels von 1708, dessen Vorwort hier erneut abgedruckt ist. Die bedeutendste Änderung ist die Beifügung einer chinesischen Version. Das Werk besteht aus 32 debt. + 4 debt. Nachträge + 8 debt. Register. Die Anordnung ist nach Sachgruppen. Druck 1772 (Wuyingdian).

Kopft.: 御製增訂清文鑑序

Rand nur ma.: Nonggime ... sútucin

fol. 1–10

dat. 10b: Abkai wehiyehe-i gôsin ningguci aniya forgon biyai orin duin [24.XII. QL 36 = 28. Jan. 1772]

乾隆三十六年十二月二十四日

Han-i araha ... sútucin (nur ma.)

fol. 1–6

6a: Elhe taifin-i dehi nadaci aniya ninggun biyai orin juwe: [22.VI. KX 47 = 8. Aug. 1708]

Tsch.: Ilan acangga hergen kamcime araha juwan juwe uju bithe:

兼寫三合漢字十二字頭

Rand: Nonggime ... bithe

Unpag. = 24 fol.

Kopft.: Han .... bithe, sósohon hacin

目錄

Randt.: Nonggime ... bithe. sósohon hacin 目錄

fol. 1–47

ujui debtelin. 21 fol.

debt. 2 52 fol.

debt. 3 33 fol.

debt. 4 38 fol.

debt. 5 60 fol.

debt. 6 48 fol.

debt. 7 61 fol.

debt. 8 51 fol.

debt. 9 58 fol.

debt. 10 45 fol.

debt. 11 58 fol.

debt. 12 52 fol.

debt. 13 61 fol.

debt. 14 50 fol.

debt. 15 49 fol.

debt. 16 41 fol.

debt. 17 54 fol.

debt. 18 53 fol.

debt. 19 36 fol.

debt. 20 70 fol.

debt. 21 46 fol.

debt. 22 56 fol.

debt. 23 38 fol.

debt. 24 55 fol.

debt. 25 63 fol.

debt. 26 60 fol.

debt. 27	45 fol.
debt. 28	45 fol.
debt. 29	50 fol.
debt. 30	45 fol.
debt. 31	53 fol.
debt. 32	58 fol.

Tsch.: niyeceme banjibun 補編 [Supplement]

debt. 1	50 fol.
debt. 2	43 fol.
debt. 3	40 fol.
debt. 4	62 fol.

Tsch. niyeceme banjibun. uheri hešen [Register zum Supplement]  
76 fol. [nur ma.]

Tsch. uheri hešen 總綱 [Register, nur. ma.]

debt. 1	59 fol.
debt. 2	61 fol.
debt. 3	56 fol.
debt. 4	67 fol.
debt. 5	55 fol.
debt. 6	55 fol.
debt. 7	49 fol.
debt. 8	58 fol.

Ref.:

Klaproth: *Verzeichniss*, S. 61–117; Li S. 23b; Jachontov 346.

Literatur:

Klaproth: *Verzeichniss*, 97–117 (ausführliches Inhaltsverzeichnis, mandschu und deutsch).

George Thomas Staunton: Table of contents of a Chinese and Mantchoo-Tartar dictionary. In Staunton: *Miscellaneous notices relating to China, and our commercial intercourse with that country, including a few translations from the Chinese language*. 2nd ed. London: John Murray 1822–1830, 95–101.

Charles de Harlez: *Manuel de la langue mandchoue*. Paris: Maisonneuve & Leclerc 1884, 107–110, 223–225 (Text und Übersetzung des kaiserlichen Vorworts).

Louis Mathieu Langlès: *Alphabet Mantchou, rédigé d'après le syllabaire et le dictionnaire universel de cette langue*. Paris: Imprimerie nationale 1807 (Wiedergabe und Übersetzung des kaiserlichen Vorworts).

Imanishi Shunjû 今西春秋: Zôtei Shinbunkan no ihan ni tsuite 增訂清文鑑の異版に就いて. *Shirin* 史林 23.1938, 855–862.

## 16 LS 165 vh

Ma.-chines.-lat. Druck. 1 Blatt 101,7 x 48,4 (94,5 x 36,7)

Rotdruck, umgeben von einem Drachenfries. Gefaltet in Schubert.

12 Reihen ma., 13 Reihen chin. und 21 Zeilen lat. Text.

[Hong piao 紅票] «Roter Erlaß»

Datiert 17.IX. KX 55 (31. Oktober 1716)

Erlaß des Kangxi Kaisers bezüglich der erwarteten Rückkehr seiner Gesandten an den Papst. Das Dokument trägt die Unterschriften von 16 Missionaren: Kilian Stumpf, Dominique Parrenin, Joseph Baudin, P. V. de Tartre, Franz Stadtlin, Matteo Ripa, José Soares, Pierre Jartoux, Jacques Brocard, Joachim Bouvet, Fr. Cardoso, José da Costa, Teodoro Pedrini, Jean-Fr. Foucquet, João Mourao, Giuseppe Castiglione. Dieser dreisprachige Einblattdruck (Mandschurisch, Lateinisch, Chinesisch) ist vielfach behandelt worden.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 65 (gibt den Wortlaut eines dem Wolfenbütteler Exemplar beiliegenden Briefs von alter Hand wieder).

Literatur:

Henri Cordier: *Bibliotheca sinica*. II. Paris: Guilmoto 1905, 918 (lateinischer Text).

Gottlieb Christoph von Murr: *Litterae patentes imperatoris Sinarum Kang-hi sinice et latine*. Cum interpretatione R. P. Ignatii Koegleri S.I. Nürnberg, Altdorf: Monath et Kussler 1802. 58, 2 Taf. (lat. u. chin. Text)

Josef Kolmaš: List císaře Kchang-Si a Těšínsko. *Těšínsko* 1962:1/2, 31–33. (lat. Text mit tschechischer Übersetzung).

Tamai Korehiro 玉井是博: Tenrei mondai ni kan-suru kambun no ni shiryō 典裡問題に関する漢文の二資料. *Ichimura hakushi koki kinen tōyōshi ronsō* 市村博士古稀記念東洋史論叢. Tōkyō: Fusanbō 1933, 689-710.

*Exotic printing and the expansion of Europe, 1492–1840*. Bloomington, IN: Lilly Library 1972, Abb. 70 (Reproduktion)

H. Walravens: Zu zwei katholischen Katechismen in mandjurischer Sprache. *Monumenta serica* 31.1974/5(1977), 521–549 (dort 522–523: Mandschutext)

### 17 LS 244 vh

Faltheft. 29 x 16; 21 x 13 cm.

Ma.-chin. Druck.

*Saicungga fengsén-i orin juweci aniya juwan biyai ice de śahôn honin śungge inenggi śun be jetere nirugan*

Jiaqing ershier nian shi-yue chu yi ri xinwei shuo rishitu 嘉慶二十二年十月初一日辛未朔日食圖 [1.X. JQ 22]

Vorhersage der Sonnenfinsternis vom 9. Nov. 1817. Mit Diagrammen für die Hauptstadt und die einzelnen Provinzen.



Ref.:

H. Walravens: Vorhersagen von Sonnen- und Mondfinsternissen in mandjurischer und chinesischer Sprache. *Monumenta serica* 35.1981/83, 431–484 (dort 439–440); Jachontov 298.

### 18 LS 660 Verlust

*Qing Han duiyin zishi* 清漢對音字式

Ma.-chin. 62 fol.

In Auftrag gegeben QL 37 = 1772.

Ref.:

Puyraimond 51; Li S. 21b (Ausz. 1836); Poppe 260.

Kriegsverlust.

### 19 LS 850 Verlust

*Musei ejen Isus heristos-i tutabuha ice hese.*

Das Neue Testament in der Übersetzung von Stepan Lipovcov.

Ref.:

Schott: *Verzeichnis*, S. 111

H. Walravens: S. V. Lipovcov [1770–1841], a little known Russian Manchurist. *Manchu Studies Newsletter* 1/2.1977/78, 65–74

Kriegsverlust.

### 20 LS 859 Verlust

*Enduringge ewangelium Marka-i ulaha songkoi.*

(= *Musei ejen Isus heristos-i tutabuha ice hese. jai debtelin.*)

1 H. 39 Bl. 4°

Das Markusevangelium in der Übersetzung von Stepan Lipovcov.

Ref.: Schott: *Verzeichnis*, S. 111

H. Walravens: S. V. Lipovcov [1770–1841], a little known Russian Manchurist. *Manchu Studies Newsletter* 1/2.1977/78, 65–74

Kriegsverlust.

**21 LS 860 Verlust**

*Enduringge ewanggelium Luka-i ulaha songkoi.*

(= Musei ejen Isus heristos-i tutabuha ice hese. ilaci debtelin.)

1 H. 69 fol. 4° [Im Nachdruck Shanghai 1927 endet die Zählung bei ninju jakôn.]

Das Lukasevangelium in der Übersetzung von Stepan Lipovcov.

Ref.: Schott: *Verzeichnis*, S. 111

H. Walravens: S. V. Lipovcov [1770–1841], a little known Russian Manchurist. *Manchu Studies Newsletter* 1/2.1977/78, 65–74

Kriegsverlust.

**22 LS 863 Verlust**

*Enduringge ewanggelium Matai ulaha songkoi.*

1 H. 61 Bl. 4° 1823

(= Musei ejen Isus heristos-i tutabuha ice hese. emuci debtelin.)

Das Matthäusevangelium in der Übersetzung von Stepan Lipovcov.

Ref.: Schott: *Verzeichnis*, S. 111

H. Walravens: S. V. Lipovcov [1770–1841], a little known Russian Manchurist. *Manchu Studies Newsletter* 1/2.1977/78, 65–74

Kriegsverlust.

**23 LS 891 [861?] Verlust**

*Apostol Pawel-i geren Rima niyalma de unggihe bithe*

Der Brief des Apostels Paulus an die Römer [auch beide Korinther- und Galaterbriefe] in der Übersetzung von Stepan Lipovcov.

Ref.: Schott: *Verzeichnis*, 111

H. Walravens: S. V. Lipovcov [1770–1841], a little known Russian Manchurist. *Manchu Studies Newsletter* 1/2.1977/78, 65–74

Kriegsverlust..

**24 LS 892 [862?]Verlust**

*Museij ejen Isus heristos-i tutabuha ice hese*

Das Neue Testament in der Übersetzung von Stepan Lipovcov.

Ref.:

Schott: *Verzeichnis*, S. 111

H. Walravens: S. V. Lipovcov [1770–1841], a little known Russian Manchurist. *Manchu Studies Newsletter* 1/2.1977/78, 65–74

Kriegsverlust.

Die vorstehend genannten beiden Titel werfen ein Problem auf: Die Daten beruhen auf einem Zettelkatalog. Der autoritative Bandkatalog der Libri sinici hat jedoch die Nummern LS 891 und 892 mit chinesischen Texten belegt.

Dafür erscheinen die Signaturen

**LS 861** Die Episteln des Paulus, in der Übersetzung von Lipovcov  
sowie

**LS 862** Die Offenbarung des Johannes, in der Übersetzung von Lipovcov.

Da sich LS 861 und LS 891 inhaltlich decken, und LS 892 und 862 sich auch decken können (*Musei ejen ...* ist der Obertitel des Werkes), darf man wohl annehmen, daß LS 861 und 862 die korrekten Signaturen sind, wenn die Titel nicht später umsigniert wurden, wozu aber kein Grund erkennbar ist.

## 25 LS 1389 Verlust?

*Xixiangji* 西廂記

Die Geschichte des westlichen Seitenflügels (Schauspiel).

Keine näheren Angaben.

Kriegsverlust?

## 26 LS 1571 Verlust?

*Zhong-E heyue jieyao* 中俄和約節要

1 H.

Text des chinesisch-russischen Freundschaftsvertrages von 1881. Platten im Lager v. Hami.

Chinesischer, mandschurischer und osttürkischer Text.

Ref.:

Der Katalog von B. B. Vachtin u.a.: *Katalog kitajskich ksilografov Instituta vosto-kovedenija* (Moskva: Nauka 1973), 1175, verzeichnet lediglich ein Heft im Typendruck (Shanghai: Shenbaoguan o.J.) mit dem Titel 中俄和約, was die Harvard-Yenching Library mit «1881» präzisiert. Es könnte sich also um denselben Text handeln.

Kriegsverlust?

**27 LS 1583 Kriegsverlust**

*Daicing gurun-i Badarangga doru-i tofohoci aniya erin forgon-i ton-i bithe*  
1 Band 2° in roter Seide.

Mandschurischer Staatskalender für 1889.

Ref.:  
Poppe 489.

Kriegsverlust.

**28 LS 1584**

27,7 x 16,7; 19,5 x 13,5 cm. Doppelter Rahmen. 6 R/S.

Rand: Han-i araha ši <Abschnitt, chin. Pagina.  
Ohne Tbl.

Lt. Beischr. von Hülle: Ausg. 1711

Nachgebunden unter Beifügung steifer Deckel.

Hs. Tsch. von Hermann Hülle: 避暑善莊記

Auf dem Rücken von chines. Hand: 滿洲圓明園 [!]

*Han-i araha alin-i tokso de halhôn be jailaha gi bithe*

[御製避暑山莊詩 Yuzhi Bishi shanzhuang shi]

Kaiserliche Gedichte auf die Szenerien des Palastgartens in Chengde. Verf.: Šengzu gosin hōwangdi. Druck 1712.

Mit 36 Falttafeln (Holzschnitte von Ausblicken). Die chinesische Fassung erschien separat.

Vgl. NS 1897 <62>

Kopf: Han-i araha Alin-i tokso de halhôn be jailaha gi bithe  
1–6

Rand: Han-i araha gi

2 gedr. rote Siegel. Dat.: Elhe taifin-i susaici aniya ninggun biyai wasihōrame araha:  
[letzte Dekade VI. KX 50 = 5.–13. August 1711.]

Kopf: Han-i araha Alin-i tokso de halhôn be jailaha ši-i fiyelen-i ton:

Rand: Han-i araha ši

1–2

Kopf: Suman boljon. serguwen be isibumbi:

Rand wie vor.

1–2, Klapptaf.

usw.

Die letzte Tafel enthält die Angabe des Malers und der Holzschneider.

Am Schluß: *ba* [Nachwort von Gui Xu]

Dat.: Elhe taifin-i susai emuci aniya ninggun biyade amban Gui sioi se gingguleme  
[VI. KX 51 = 4. Juli – 1. August 1712]

1–10

Mit Angabe der beteiligten Beamten

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 79; Fuchs: *NB*, 18–19; Li S. 31a.

Literatur:

H. Walravens: Die 36 Ansichten des Kaiserpalastes von Jehol. *Philobiblon* 35.1991, 221–236H. Walravens: *Buch- und Druckwesen im kaiserlichen China sowie in Zentralasien, Korea und Japan*. Eine annotierte Bibliographie. Mit 4 Abbildungen. Stuttgart: Hiersemann 2007, 244 ff. (zu den Ausgaben)G. Stary: «Natur» in Kaiser Kangxi's Gedichten über die Sommerresidenz in Jehol (Mandschurische Fassung). B. Kellner-Heinkele, E. V. Boykova, B. Heuer (eds.): *Man and Nature in the Altaic World*. Proceedings of the 49th PIAC, Berlin, July 30–August 4, 2006. Berlin 2012, 322–348**29 LS 1588 Verlust***Jibzun ma jolma. jolma garmo žuk so*

Lü jiudu fomu bai jiudu fomu 綠救度佛母白救度佛母讚

Tibetischer Titel: rje-btsun ma sgrol-ma. sgrol-ma dkar-mo bžugs-so.

1 H. (10 + 4 Bl.) Datiert: XII. JQ 1 [29. Dez. – 27. Jan. 1796]. (Aus dem Besitz von Anton Schiefner<sup>19</sup>, St. Petersburg)

Mandschurisch-chinesische Transliteration des (tibetischen) Lobpreises der Grünen und der Weißen Târâ. Der Autor ist Fengsên Jilun 豐伸濟倫, 1763–1807, ein Sohn des Fulunggan (Hummel 259–260).

Kriegsverlust.

Ref.:

*Buddhist literature*, S. 16; Jachontov 148–149; Pang, SPb, 354.

Literatur:

Unkrig hat einen kleinen mongolischen Blockdruck übersetzt. Ob es sich um denselben Text handelt, läßt sich z. Zt. nicht feststellen. Vgl. W. A. Unkrig: Drei Hymnen auf Guan-schi-yin, die Grüne und die Weisse Târâ. In mongolischer Fassung mitgeteilt. *Sinica* 17.1942, 183–250.

---

19 Anton Schiefner, 1817–1879, außerordentlicher Akademiker und Bibliothekar der Akademie in St. Petersburg. Vgl. H. Walravens: Anton Schiefner: *Übersetzungen aus dem tibetischen Kanjur*. Beiträge zur Buddhistenkunde und zur zentralasiatischen Märchenforschung. Wiesbaden: Harrassowitz 2007. XLI, 203 S. (*Sinologica Coloniensia* 25.); «Freilich lag in den zu überwindenden Schwierigkeiten ein besonderer Reiz.» *Briefwechsel der Sprachwissenschaftler Hans Conon von der Gabelentz, Wilhelm Schott und Anton Schiefner, 1834–1874*. Bearbeitet und herausgegeben von Hartmut Walravens. Wiesbaden: Harrassowitz 2008. 210 S. (*Sinologica Coloniensia* 26.)

**30 LS 1589 Verlust**

*Manju gisun-i oyonggo jorin bihe*  
Qingwen zhiyao 清文指要

Anzeige des Wichtigsten in der mandschurischen Sprache.  
4 Hefte. Ma.-chin.  
Ausgabe JQ 14 = 1809?

Ref.:  
Jachontov 406.

Literatur:  
Auszug in P. Schmidt: *Učebnik mandžurskago jazyka*. Č. 1. Vladivostok 1908, 7–14.

Kriegsverlust.

**31 NS 280 Kriegsverlust?**

*Qinding Liao (Jin, Yuan) shi yujie* 欽定遼金元史語解 (10, 12 + 24 j.)  
Erklärung der Khitan-Wörter in der Geschichte der Liao, der Jin-Wörter in der Geschichte der Jin und der mongolischen Wörter in der Geschichte der Yuan. Auf Dekret vom 13.XII. QL 36 [17. Jan. 1772] verfaßt. Neudruck 1824. 28 cm, 1 Bd zw. Platten (4, 4 + 8 H.)  
Die erste Ausgabe erschien 1781 in 18 Heften.

Ref.:  
Fuchs: *Beiträge*, S. 91; *Neue Sammlung*, S. 63.

**32 NS 485 Kriegsverlust?**

27 x 23 cm, 1 Bd (2 H.)  
Gute neuere Handschrift auf bräunlichem Papier. Ohne Titel, Verfasser, O. u. J.

Siti qian fo hao 四體千佛號  
Sayin galab-un mingγan burqan-u ner-e  
*Sain g'alab-i minggan fucihi-i colo*  
Xianjie qian fo hao 賢劫千佛號  
bsKal bzañ rnam 'dren stoñ-gi mtshan  
Āryabhadrakalpikāsūtra: Ma.-mo.-chin.-tib.-skrt.

Die Sanskrit-Namen der Buddhas mit Übersetzung in die 4 Sprachen: chinesisch, tibetisch, mandschurisch und mongolisch.  
Zusammengestellt vom lCañ-skya Qutuγtu Lalitavajra. Nach Heissig stellte allerdings der fromme *Demči* bsTan-pa das Werk zusammen und nur der Kolophon wurde von Lalitavajra verfaßt.

Auch die Lalitavajra zugeschriebene Verfasserschaft des Pantheons der 300 Buddhas (*γurban jaγun Burqan tu*. 110 Bl.) ist wohl zu revidieren. Im Werk selbst findet sich nur der Hinweis, daß L. «den Vermerk des Blockschnitts verfaßte».

Ref.:

Simon/Nelson III.16; *Buddhist Literature of the Manchus*, S. 73; Heissig: *PLB*, S. 141–142 (Nr 150); *Neue Sammlung*, S. 108.

Lit.:

*Tausend Buddhanamen des Bhadrakalpa*. Nach einer fünfsprachigen Polyglotte hrsg. von Friedrich Weller. Leipzig: Verl. d. Asia Major, 1928. XXV, 268 S.

Lokesh Chandra: *Iconography of the Thousand Buddhas*. New Delhi: International Academy of Indian Culture 1996. 437 S. (Śata-piṭaka Series 386.)

### 33 NS 791

33 x 12,9; 26,5 x 12,9 cm. 9 R/S

2 Faltheft. Leporello; doppelter Rand.

I,1: Deckel mit aufgeklebtem gelbem Titelschild und dreisprachigem Titel.

II,4 ohne Deckel.

Yuzhi Man Han Xifan hebi dazang quanzhou 御製滿漢西番合璧大藏全咒

*Han-i araha Manju Nikan Tanggôt hergen-i kamciha amba g'anjur nomun-i uheri tarni*

rGyal-pos mdzad-pa'i Mañdzu rgya bod gsum-gyi skad śan sbyar-ba'i bka'-'gyur-gyi snags tshan-bar bkod-pa

Die gesamten Zauberformeln des großen Tripitaka, auf kaiserlichen Befehl mand-schurisch, chinesisches und tibetisch herausgegeben. Der gleiche Text, wie in der viersprachigen Polyglotte P.T. 785 <232>. Nur erstes Faltheft des ersten tao und 4. des 2. vorhanden.

Kaiserliches Vorwort, dat. 17. Dez. 1758.

Mit kaiserlichem Gedicht, dat. 4.VI\*. QL 24 [27. Juli 1759]. Das Gedicht ist identisch mit dem in der viersprachigen Ausgabe.

Die dreisprachige und die bekanntere viersprachige Edition scheinen gleichzeitig erschienen zu sein, da sie das gleiche kaiserliche Gedicht zur Einleitung haben. Simon weist darauf hin, daß hier das Tibetische waagrecht, und nicht senkrecht gedruckt sei (wie bei der vierspr. Ausg.)

Ref.:

Nakami: Chicago, Nr 30; Simon/Nelson II.67 (nur Heft II,6); Walravens, USA, Nr 181; *Neue Sammlung*, S. 169; *Buddhist literature of the Manchus*, 8; Peking 1517 gibt als Druckdatum für die viersprachige Ausgabe 1759 (QL 24).

Literatur:

H. Walravens: Eine unbeachtete dreisprachige Dhâraṇî-Sammlung in der Library of Congress. *Über Himmel und Erde*. Festschrift für Erling von Mende. Hrsg. v. Raimund Th. Kolb und Martina Siebert. Wiesbaden: Harrassowitz 2006 (Abhandlungen

für die Kunde des Morgenlandes 57,3), 475–489: Dort Beschreibung und Inhaltsangabe.

### 34 NS 815

31,5 x 20; 21 x 14 cm. Ohne Rahmen und «Rand» sowie Pagination. 8 R/S  
1 Bd (20 H.) Gelbe Papiereinbände, ohne Pagination. Umfang: 29, 41, 40, 30, 30, 40, 37, 24, 11, 44, 31, 36, 42, 14, 7, 26, 25, 18, 40, 27 Bl.  
Ma.-chin. Palast-Handschrift.

Qinding Siku quanshu tiyao shenyin yuzhai 欽定四庫全書提要呻吟語摘

*Mujime nidume araha gisuren ci sonjome tucibuhe bithe*

Auszug aus des Lü Kun 呂坤 (Ming-Zeit) philosophischen Schriften *Shenyin yu* 呻吟語. 2 Abteilungen. Sammlung von philosophischen und ethischen Gedanken. Vorrede zur Neuauflage 1781 mandschurisch und chinesisch. Kaiserliche Geschenkausgabe.

Zum Autor Lü Kun, 1536–1618, vgl. A. Forke: *Geschichte der neueren chinesischen Philosophie*. Hamburg: Cram, de Gruyter & Co. 1964, 444–448. Das Werk erschien ursprünglich mit einem Vorwort von 1592 und einem Nachwort von 1616 in 6 juan.

Tsch.: Hesei toktohuha duin namun-i yooni bithei mujime nidume araha gisun  
Gemäß den Titelschildern sind vorhanden die Kapitel (= Hefte): 1. 2. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22.

Inhalt:

Heft 1

Bl. 1–4 geben die Rezension des Werkes im kaiserlichen Katalog *Qinding Siku quanshu zongmu tiyao* 四庫全書總目提要, j. 93 (Hesei toktohuha duin namun-i yooni bithei oyonggo be tukiyeme gaihangge)

15 Bl. šutucin, dat. Wan lii-i orici aniya [1592] sahaliyan muduri [*renchen*] bolori. Amaga tacire niyalma G'o ze jang hengkišeme dorolome banjibume araha: [Im Herbst des schwarzen Drachen-Jahres (1592) hat der spätere Student Guo Zizhang unter fortwährendem Kotou (das Vorwort) verfaßt]

houxue Guo Zizhang dun shou bai zhuan 後學郭子章頓首拜撰

Am Ende, Kolophon 6 Bl.:

Wan lii-i fulgiyan muduri aniya tuweri dulimbai biyai ice de. jui Lioi j'i wei hengkišeme gingguleme tucibun araha: [Am 1.VIII. des roten Drachenjahres der Ära Wanli (44. Jahr) (= 11. Sept. 1616) hat der Sohn Lü Zhiwei dies unter fortwährendem Kotou ergebenst geschrieben.]

Wanli bingchen [1616] zhong dong shuo nan Lü Zhiwei shou jin ba

萬曆丙辰仲冬朔男呂知畏首謹跋

dorgi fiyelen: banin hesebun 內篇 性命 xingming

Heft 2: mujilen be tebungge 存心 cunxin

Heft 5–6: beye be tuwacihyarangge 修身 xiushen

Heft 7: fonjin tacin 問學 wenxue

Heft 8–9: baita de acaburengge 應務 yingwu

Heft 10: tulergi fiyelen: abkai na 外篇 天地 tiandi



Heft 11: jalan-i forgon 世運 shiyun  
 Heft 12: enduringge saisa 聖賢 shengxian  
 Heft 13: bulekušeme ilgahangge 品藻 pin zao  
 Heft 14-16: dasan-i doro 治道 zhidao  
 Heft 17: niyalmai gōnin 人情 renqing  
 Heft 18: jakai giyan 物理 wuli  
 Heft 19–21: ambula duibulerengge 廣喻 guangyu  
 Heft 22: gisun fiyelen 詞章 cizhang

Im ersten Teil, *neipian*, fehlen Teil 3–4 lunli 倫理 und tandao 談道, während der erste Abschnitt von *waipian*, tiandi 天地, im Kaiserlichen Katalog nicht aufgeführt ist.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 194; Li S. 4; Huang/Qu, 83; Walravens, USA, 35; Walravens, Institut, S. 617; *Neue Sammlung*, S. 174.

### 35 NS 842

Chin.-ma. Handschrift in gelbseidenem Einband und Brokatumschlag. Regelmäßiger Duktus.

23,5 x 15,5; 18 x 12 cm. Kein Rahmen. 7 R/S (chin. u. ma.)

1 Bd (1 H.). Ohne Randtitel und Pagination: 30 fol. ma., 20 fol. chin.

Tsch.: Baita xinpao zhangcheng 白塔信砲章程

Darunter Hebo shuqian 和佰暑簽 «Titelkalligraphie von Hebo»

Kopftitel: Šanyan subargan-i temgetu poo-i kooli hacin

*Šanyan subargan-i temgetu poo-i kooli hacin*. Chinesische und mandschurische Instruktion für die Signalkanone auf dem Hügel der weißen Pagode in Peking. Der chinesische und der mandschurische Text gesondert. Abschrift nach der Druckausgabe aus dem 18. Jh.

Fuchs (*Beiträge* S. 20:) Die Druckausgabe hat 46 Bl. ma. und 24 Bl. chin. Text. Druck des Wuying dian.

Bestimmungen über den Gebrauch der Signalkanone auf dem Baitashan zu Peking. Neben den eigentlichen Bestimmungen, verbunden mit Angaben der Sammelplätze für die verschiedenen Truppenteile bei Notsignalen, enthält das Werk noch ein *Jakôn gōsai manju monggo ujen coohai gōsai aliha coohai arbungga ba-i dangze* (fol. 13–46), chin. Text fol. 8–28: 八旗滿洲蒙古漢軍驍騎營汎地 Baqi Manzhou Menggu Han-jun xiaojiying fandi; hier werden die Revierbezirke der in der Mandschu-Stadt zu Peking stationierten Truppenteile aufgeführt.

Ref.:

Fuchs, *Kat.* 221; Fuchs: *Beiträge* S. 20; Li S. 19b, Nr. 23; Huang/Qu, 828; Matsu-mura, LC, S. 16; Poppe 474; Puyraimond 221; Walravens, USA, 150; *Neue Sammlung*, S. 178.

**36 NS 846**

12,8 x 31; 12,8 x 26,3 cm, 1 Bd. Erworben 1919: acc. Mscr. Or. 1919.24  
 Faltbuch in gelber Seide und gelbseidenem festen Umschlag. 52 Bl. Am Schluß Abb.  
 der 4 lokapâla.  
 Guter Druck. Durchlaufender doppelter Textrahmen. R/S variieren. Weder «Rand»  
 noch Pagination.

Moho boruo boluomiduo xinjing 摩訶般若波羅密多心經  
*Jalafungga sure-i cargi dalin de akônaha niyaman sere nomun*  
 'P'ags-pa šes-rab-kyi p'a-rol-tu p'yin-pa'i sñiñ-po žes-bya ba'i mdo  
 Qutuŋtu bilig baramid-un youl jirüken kemeküi sudur  
 Tibetisch-mandschurisch-mongolisch-chinesisch.  
 So Titel auf dem tao; gelbes seidenes Titelschild. Ebenso auf dem Titeldeckel des  
 Faltbuches.

Auszug aus dem großen Mahâprajñâpâramitâ-Sûtra (P.T. 687<sup>20</sup>). Mit kaiserlicher  
 Vorrede vom ersten Jahre Yongzheng (1724). Tibetisch-mandschurisch-mongolisch-  
 chinesischer Paralleltext mit Abbildung des Avalokitešvara als Titelblatt.

1–17a Vorwort 8.XII. Yongzheng 1 (3. Jan. 1724)  
 Han-i araha jalafungga ... ging-ni sioi 御製摩訶般若波羅密多心經序  
 Dat.: Hôwaliyasun tob-i sucungga aniya jorgon biyai ice jakôn [8.XII. YZ 1 = 3. Jan.  
 1724]  
 Yongzheng yuan nian shier yue chu ba ri 雍正元年十二月初八日  
 17b–27a Vom Kaiser verfaßtes Vorwort zum Neudruck der vollständigen Fassung  
 des *Xinjing* 御製重刻心經全本序  
 Han-i araha dasame foloho niyaman-i nomun yongkiyaha debtelin-i šutucin  
 Ende: beye arahangge de gingguleme sirabuha: 御製後

Ref.:  
 Jachontov 146; *Buddhist lit. of the Manchus*, S. 12; *Neue Sammlung*, S. 179.

Literatur:  
 Walter Fuchs: *Die mandjurischen Druckausgaben des Hsin-ching (Hṛdayasūtra)*.  
 Mit Reproduktion der vier- und der fünfsprachigen Ausgabe. Mit 47 Tafeln. Wies-  
 baden: DMG; Franz Steiner in Komm. 1970. 26 S., 47 Tafeln (Abhandlungen für die  
 Kunde des Morgenlandes. Band 39, 3.)  
 Mit Reproduktion des eigenen viersprachigen Exemplars des Verf.

**37 NS 875**

29,5 x 18,7; 24 x 18,7 cm. Doppelter Rahmen. 8 R/S  
 Rand: Ma. Titel, Inhalt, chin. pagina; ohne Fischschwanz.  
 6 Bde (60 H.)  
 Pagination nur chinesisch. Lebende Randtitel, Inhaltsangabe zusätzlich zur Kapitel-  
 angabe.

---

20 Forke, S. 176–177, Nr. 1096.

[Manwen Guwen yuanjian 滿文古文淵鑑]

*Han-i araha Gu wen yuwan giyan bithe*

Vom Kangxi-Kaiser in Auftrag gegebene Anthologie der alten Literatur in mandschurischer Übersetzung. Übersetzer: Minggong. Auszüge vom Chunqiu bis zur Literatur der Song-Zeit. Nur mandschurischer Titel, der chinesische Titel ist handschriftlich zugefügt.

Heft 1:

Kopf- und Randt.: Han-i araha Gu wen yuwan giyan bithei sioi. 6 Bl.

Dat.: Elhe taifin-i orin duici aniya jorgon biya de araha: [XII. KX 24 = 26. Dez. – 23. Jan. 1686]

Kopf.: Gu wen yuwan giyan bithe ujui debtelin

Heft 1: debt. 1: 2, 52 Heft 1: debt. 2: 2, 57 Bl.

Heft 2: debt. 3: 2, 45 Bl.

Heft 3: debt. 4: 2, 54 Bl.; debt. 5: 2, 54 Bl.

Heft 4: debt. 6: 2, 61 [60] Bl.; debt. 7: 2, 32 Bl.

Heft 5: debt. 8: 2, 91 Bl.

Heft 6: debt. 9: 1, 20 Bl.; debt. 10: 6, 78 Bl.

Heft 7: debt. 11: 1, 78 Bl.

Heft 8: debt. 12: 2, 81 Bl.

Heft 9: debt. 13: 2, 86 Bl.

Heft 10: debt. 14: 85 Bl. (ohne Inh.)[in Krakau vorh.]

Heft 11: debt. 15: 2, 71 Bl.

Heft 12: debt. 16: 2, 72 Bl.

Heft 13: debt. 17: 5, 60 Bl.

Heft 14: debt. 18: 3, 69 Bl.

Heft 15: debt. 19: 3, 71 Bl.

Heft 16: debt. 20: 3, 93 Bl.

Heft 17: debt. 21: 3, 75 Bl.

Heft 18: debt. 22: 2, 36 Bl.

Heft 19: debt. 23: 4, 120 Bl.

Heft 20: debt. 24: 2, 57 Bl.

Heft 21: debt. 25: 2, 56 Bl.

Heft 22: debt. 26: 5, 93 Bl.

Heft 23: debt. 27: 3, 52 Bl.

Heft 24: debt. 28: 2, 56 Bl.

Heft 25: debt. 29: 3, 99 Bl.

Heft 26: debt. 30: 2, 90 Bl.

Heft 27: debt. 31: 3, 89 Bl.

Heft 28: debt. 32: 3, 104 Bl.

Heft 29: debt. 33: 1, 102 Bl.

Heft 30: debt. 34: 2, 73 Bl.

Heft 31: debt. 35: 2, 82 Bl.

Heft 32: debt. 36: 1, 61 Bl.

Heft 33: debt. 37: 2, 88 Bl.

Heft 34: debt. 38: 3, 97 Bl.

Heft 35: debt. 39: 2, 92 fol.

Heft 36: debt. 40: 2, 91 Bl.  
 Heft 37: debt. 41: 3, 50 B.  
 Heft 38: debt. 42: 5, 58 Bl.  
 Heft 39: debt. 43: 4, 109 Bl.  
 Heft 40: debt. 44: 2, 108 Bl.  
 Heft 41: debt. 45: 3, 108 Bl.  
 Heft 42: debt. 46: 2, 97 Bl.  
 Heft 43: debt. 47: 3, 111 Bl.  
 Heft 44: debt. 48: 6, 78 Bl.  
 Heft 45: debt. 49: 3, 90 Bl.  
 Heft 46: debt. 50: 2, 116 Bl.  
 Heft 47: debt. 51: 3, 119 Bl.  
 Heft 48: debt. 52: 3, 104 Bl.  
 Heft 49: debt. 53: 2, 62 Bl.  
 Heft 50: debt. 54: 3, 64 Bl.  
 Heft 51: debt. 55: 2, 62 Bl.  
 Heft 52: debt. 56: 2, 83 Bl.  
 Heft 53: debt. 57: 5, 91 Bl.  
 Heft 54: debt. 58: 2, 55 Bl.  
 Heft 55: debt. 59: 1, 81 Bl.  
 Heft 56: debt. 60: 2, 69 Bl.  
 Heft 57: debt. 61: 2, 68 Bl.  
 Heft 58: debt. 62: 2, 54 Bl.  
 Heft 59: debt. 63: 3, 63 Bl.  
 Heft 60: debt. 64: 2, 82 Bl.

## Ref.:

Li S.. 34b–35a, Fuchs: *Kat. A 77; Neue Sammlung*, S. 184; Jachontov 459–461; Pang, Paris, S. XIV; Pang, Petersburg, 206; Poppe 515–516; Puyraimond 113; Simon/Nelson, II.139; Volkova I, 211–214.

## Literatur:

Aleksej Leont'ev: *Kitajskija mysli*. Sanktpeterburg: Akademija nauk 1772. 206 S.  
 Aleksej Leont'ev: *Chinesische Gedanken nach der von Herrn Alexjei Leont'ew, Secretair bey dem rußischkaiserlichen Collegio der auswärtigen Geschäfte aus der manshurischen Sprache gefertigten rußischen Übersetzung ins Deutsche übersetzt*. Weimar: Karl Ludolf Hoffmann 1776. 282 S.  
*Die Kaiserliche Ku-wen (Guwen)-Anthologie von 1685/6 Ku-wen yüan-chien (Guwen yuanjian) in manjurischer Übersetzung*. Herausgegeben von Martin Gimm. Band II; Kap. 25–44 (Nord/Süd-Dynastien bis Song-Zeit); III: Kap. 45–64 (Song-Zeit, Fortsetzung). Wiesbaden: Harrassowitz 1995. 1786 S. (davon S. 7–42 Einleitung), 79 S. Inhaltsverz. u. Reg.  
 Martin Gimm: Neue Materialien zur Kompilation der großen Ku-wen-Anthologie Kaiser K'ang-hsi (Ku-wen yüan-chien). *Florilegia Manjurica in memoriam Walter Fuchs*. Wiesbaden: Harrassowitz 1982, 19–48.  
 Haenisch, Erich: Das Ethos der chinesischen Geschichtsschreibung. *Saeculum* 1. 1950, 111–123.

Haenisch, Erich: Drei Schriften Wang An-shih's. Ein Beitrag zum Charakterbild des großen Staatsmannes. *AM NF* 1,1.1944, 55–74.

Haenisch, Erich: Der Zensor. Tao und Amtsauftrag. *ZDMG* 104.1954, 412–431.

Haenisch, Erich: Liu Tsung-yüan's Inschrift über den Flußtransport von Hing-chou. *Wiss. Zeitschrift der Karl-Marx-Universität. Gesellschafts- u. sprachwiss. Reihe* 9. 1959/1960, 651–655. Auch: Eduard Erkes in memoriam, 1891–1958. Leipzig o.J., 85–89.

Erich Haenisch: Han Yü's Einspruch gegen die Prüfungssperre i. J. 803, ein Kapitel aus der Tang-Zeit. *ZDMG* 102.1952, 280–303.

### 38 NS 987 Kriegsverlust

31 cm breite, farbige Seidenrolle

Fengtian gaoming 奉天誥命. Abkai hesei gaoming

Ehrendiplom (Rangverleihung)

Mandschurisch-chinesische Handschriftenrolle, enthaltend die Übertragung der 2. Rangklasse an Yi Sixiao 宜思孝 und seine Frau, geb. Ma 馬, die Großeltern des hohen Bannerbeamten Yi Zhaoxiong, nachmaliger Vertreter des Generalgouverneurs von Zhili, datiert vom 36. Jahre Kangxi, d. i. 1697.

Vgl. biographische Information: Yi Sixiao 滿洲名臣傳 14/43a

Yi Zhaoxiong 宜兆熊 (†1731) 國朝耆獻類徵 150/16a; 滿洲名臣傳 33/29b

Ref.:

Hülle, S. 35; *Neue Sammlung*, S. 205.

### 39 NS 1034

Ma.-chin. Handschrift 31 cm. 1 Querrolle

20 R ma. – 21 R chin; zweimal 3 R für das zentrale Feld.

Eingewebt: Abkai hesei ulhibure fungnehen – Fengtian gaoming 奉天誥命

Mehrfarbige Schrift auf wechselnder Grundfarbe. Ungelenke Schrift.

Ehrendiplom (Rangverleihung)

*Abkai hese be forgon be aliha*

Mandschurisch-chinesische Diplomrolle der posthumen Rangverleihung an Vater und Mutter des Beamten (des auf Ernennung wartenden Unterpräfekten 2. Kl. mit drei zusätzlichen Graden) Wu Zishou 吳紫綬 namens Wu Jingzhou 吳敬周 und seine Gattin aus dem Hause Zhang 張. Datiert vom 9. Tage des X. Monats des 24. Jahres Guangxu (22. Nov. 1898). Der Vater erhielt den Titel *chaoyi daifu* 朝議大夫 (Rang 4B), die Mutter den Titel *gongren* 恭人.

Die ersten Zeilen grün auf violett sind schlecht lesbar. Dann folgen:

[grün] bahabumbi sonjoro be aliyara acan beidesi ilan jergi nonggiha U ze / šeo-i ama U ging jeo si beyebe tuwakiyakai bolgo nomun tacin be / ilibhangge tob unenggi yabun sirame sain dasan be yabure /

[blau] obuha uhuken sain durun obuha yamji cimari kiceme tacibuha jui hōwašabuha / joboro be gōnirakō hōturi fengsēn be boode isibure jakade dereci wasimbuha te / ini jui gurun-i baita de aisilame mutehe turgunde simbe tušan de aisilame daifan seme / fungnefi ulhibure fungnehen buhe ai hanja bolgo sain cabure be saišaha iletulere be / [rot] iletuleme elgimbure selabufi saišara iletuleme tušaha sain be elgin: / Hōwangdi hese gurun booi irgen be kadalara tušan be ujeleme ofi sain hafan / faššaha be temgetulembi amban oho niyalma hanja bolgo be tuwakiyalame [schwarz] muterengge emei tacihyan ci banjinambi sonjoro be aliyara acan beidesi / ilan jergi nonggiha U ze šeo-i eme Jang hala si nesuken ginggun tacibume jui-i / boode isibure jakade dergici wasimbure kesi be aliyaha da ningioi gurun-i baita de / aisilame mutehe turgunde simbe gingguji hehe seme fungnehe ai karmame hōšabuha / bilume ujire be hing sain gōnin bahabuha be dahame butui fiyangga sain be / eteheme eldembuhe / Badarangga doroi orin duici aniya juwan biyai ice uyun / U ze šeo-i ama eme / Sonjoro be aliyara [...] beidesi ilan jergi nonggiha

Zum Genre:

Gustav Schlegel, Erwin von Zach: Zwei mandschu-chinesische kaiserliche Diplome, übersetzt und herausgegeben. *TP* 8.1897, 261–308

Wolfgang Franke: Patents for hereditary ranks and honorary titles during the Ming dynasty. *MS* 7.1942, 38–67

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 209; Hülle, S. 35; *Neue Sammlung*, S. 214.

#### 40 NS 1535

39 x 23,5; 29,8 x 23,5 cm. Doppelter Rahmen. 8 R/S

Rand: Ma. Titel < chin. pagina

4 Bde, 20 H.

Nur mandschurischer Text.

*Hesei toktobuha Daicing gurun-i fafun-i bithe kooli*

nur chinesischer Randtitel Da Qing lüli 大清律例. Mandschurische Ausgabe der Gesetze der Qing-Dynastie mit rotem Drachentitel und kaiserlichen Vorreden in Gelb- und Rotdruck vom dritten Jahr Ijishōn dasan (1646) bis zum 5. Jahr Abkai wehiyehe (1741).

Wuyingdian QL 33 = 1768. 47 juan.

Tbl. rot gedruckt, mit Drachenornamenten; mittig im länglichen Doppel-Rahmen der Titel: Hesei toktobuha Daicing gurun-i fafun-i bithe kooli

Inc.: Šizu eldenge hōwangdi-i da araha Daicing gurun-i fafun-i bithe-i sioi

Bi gōnici. / TAizu / TAizung juwe enduringge dergi bade fukjin neihe fon-i irgen. banjitai / gulu sijirhōn nomhon. fafun be jurcerengge komso ofi. wara ci tulgiyen / šusihalara erun bihe. te bi / DERgi abkai kesi de Jung yuwan-i ba be bahafi. irgen geren. faksi / jalingga niyalma ambula ofi. ...

2 Bl. Rotdruck. Dat.: Ijishōn dasan-i ilaci aniya sunja biya de: [V. SZ 3 = 13. Juni – 12. Juli 1646]

ŠEngzu gōsin hōwangdi-i dergi hese: Elhe taifin-i juwan jakōci aniya uyun biyai juwan duin de [14.IX. KX 18 = 18. Okt. 1679] / Dergi hese wasimbuhanngge. gurun boo fafun kooli be ilibuhangge. daci / jalingga ehe be nakabufi. sain urse be elhe obure turgun / tuttu fafun kooli be nonggime ekiyembuhe erin be dahame acara be / tuwame gamahangge. / ...

2 Bl. Ungez. Rotdruck.

ŠIzung temgetulehe hōwangdi-i araha suhe hergen sindame weilehe Daicing / gurun-i fafun-i bithe-i sioi: /

Jeo lii bithede. Amba ajige se keo-i tušan. Ilan kooli-i / duin dere be kimcimbi: sunja erun-i habšara duilere be donjimbi. /

3 Bl. Rotdruck.

Hōwaliasun tob-i ilaci niohon meihe aniya uyun biyai ice / uyun [9.IX. YZ 3 = 14. Okt. 1725]

Šizung temgetulehe hōwangdi-i dergi hese: / Hōwaliasun tob-i ilaci aniya sunja biyai orin nadan de. / Dergi hese wasimbuhanngge. bi soorin de teheci ebsi. erun koro be / gingguleme gosime. fafun-i yamun ci weile toktobufi wesimbuhe dari / aikabade majige acanarakō ba bi sirahō seme. urunakō dahōn / dahōn-i kimcime tuwambi. geli gōnici. ...

2 Bl. Rotdruck [bisher Gelbdruck]

Han-i araha Daicing gurun-i fafun kooli bithe-i sioi: / Erun be tuwaburengge. toktohon bisire be. lioi gurun-i / bithede fukjin tucibuhebi. terei emu fiyelen-i dorgide / dahōn dahōn-i gōnin akōmbuhabi: ...

6 Bl. pag. Rotdruck.

Abkai wehiyehe-i sunjaci aniya omšon biyai juwan ninggun de / Han-i beye araha: [16.XI. QL 5 = 3. Jan. 1741]

Nun Schwarzdruck. Randt.: wesimbuhe bithe

Inc.: fafun-i bithe. kooli weilere guwan-i uheri tuwara hafan / amban Santai se gingguleme baicaci. / ...

Term.: geren ambasai wesimbuhe bithe be. amala kamcibume / arahabi: amban Santai se gingguleme ejeme araha:

4 Bl. pag.

Inc.: Dorgi gurun-i suduri yamun-i aliha bithei da amban / Garin se. / Hese be dahame Lioi bithe be acabume dasame šanggaha, / DEle tuwafi bulekušeme toktobufi. selgiyeme wesimbufi dahame yabure / jalin: ...

Term.: DErgi hese. ini. Daicing gurun-i Lioi be selgiyeme yabubu sehe:

3 Bl. pag.

Inc.: Beidere jurgan-i jergi yamun-i aliha amban. amban Tuna sei gingguleme / WEsimburengge: ...

Term.: Elhe taifin-i orin jakōci aniya jakōn biyai / orin jakōn de wesimbuhe. uyun biyai juwan uyun de / Hese. gisurehe songkoi obu sehe:

6 Bl. pag.

Inc.: Beidere jurgan-i aliha amban. amban Tuna sei gingguleme wesimburengge. / HEse be baire jalin. ...

Term.: HEse be baimbi seme. Elhe taifin-i orin jakōci aniya uyun / biyai gōsin de wesimbuhe. juwan biyai ice jakōn de. / HEse wasimbuhangge. Tuna. Suhe. Jang ioi šu. Du jeng. Singgan. G'o / ší lung. Gu yan be uheri tuwara amban obu sehe:

2 Bl. pag.

Inc.: fafun-i bithe. Kooli weilere guwan-i uheri tuwara hafan / boigon-i jurgan-i aliha amban. Wen hōwa diyan-i aliha bithei da. amban Jang ioi šu gingguleme / WEsimburengge.

Term.: Ice weilehe fafun-i bithei gebu kooli be / bi gemu tuwaha. erebe wesimbuhe amala. geli halaha dasaha / babi. beidere jurgan de amasi bufi halaha dasaha babe / nonggime dasafi uyun king de tuwabufi wesimbukini sehe:

5 Bl. pag.

Inc.: beidere jurgan-i jergi yamun-i aliha amban. amban uksun-i Fohe sei gingguleme / Wesimburengge ...

Term.: gōwa be gisurehe songkoi obu sehe:

5 Bl. pag.

Inc.: Uheri baita be icihiyara wang ambasa. uyun king-ni / emgi acafi gisurehengge. beidere jurgan-i aliha amban / Funai-i wesimbuhe bithede. kimcime. gōnici. ...

Term.: Fulgiyan fi-i pilehengge. Santai. Sioi ben. Kingfu. Yang coo zeng be / uheri tuwara hafan obu sehe:

11 Bl. pag.

Randt.: biyoo bithe

Inc.: ambarame giyangnara hafan. Taize Taiboo. Ding g'o i aliha / bithei da bime. Dorolon-i jurgan-i aliha amban kamciha. / boigon-i jurgan-i aliha amban-i baita be kamcifi kadalara. / ninggun jergi nonggiha. fafun-i bithe. kooli weilere guwan-i / uheri tuwara hafan. amban Sioi ben sei gingguleme / Wesimburengge. ...

Term.: biyoo bithe arafi / [-]unjibume / wesimbuhe

5 Bl. pag.

Randt.: hafasai gebu

Inc.: U ing diyan-i kadalame icihiyahangge:

Term.: amban Hōsitai.

9 Bl. pag.

šośohon kooli:

Randt.: Daicing gurun-i fafun-i bithe. kooli šośohon kooli

Term.: jurceci. fafun-i bithei / songkoi gisurembi:

9 Bl. pag.

Daicing gurun-i fafun-i bithe. kooli-i duri šośohon:

Randt. id.

Term.: Fafun-i bithede duibuleme yarure hacin:

6 Bl. pag.

Daicing gurun-i fafun-i bithe kooli. ujui debtelin

Randt.: Daicing gurun-i fafun-i bithe kooli 卷一

Gebu kooli-i fafun-i bithe-i šośohon [Rand unten] 律且

30 Bl. pag.



[Kopf:] Kooli de ilgaha songkoi obufi gemu yaya [Randzusatz] 附例分八字之義

1 Bl. pag.

Jai debtelin

Geren nirugan [Randzusatz] 諸圖

6 Bl. pag.

Anhang: Joolingga gaijara geren kooli nirugan: [Randzusatz] 納贖諸例圖

4 Bl. pag.

[Kopf:] Endebume wara. koro arara weile de joolingan gaijara nirugan: [Randzusatz]

過失殺傷收贖圖

1 Bl. pag.

[Kopf:] Weilebure bilagan-i dolo sakda eden oho urse de jooligan gaijara nirugan:

[Randzusatz] 徒限內老疾贖圖 tu xian nei lao ji shu tu

1 Bl. pag.

[Kopf:] Weihuken weile be ujen obume belehe weile de jooligan gaijara nirugan:

[Randzusatz] 誣輕為重收贖圖 wu qing wei zhong shou shu tu

4 Bl. pag.

Sunja erun-i nirugan guriburengge: [Randzusatz] 五刑獄具圖 wu xing yue ju tu

1 Bl. pag.

Sinahi etukui uheri nirugan [Randzusatz] 喪服圖

5 Bl. pag

ilaci debtelin

sinahi etuku-i kooli [Randzusatz] 服制

12 Bl. pag.

Ende von Heft 1.

Heft 2:

Duici debtelin

Gebu kooli-i fafun-i bithe. Dergi/fejergi debtelin. [Randzusatz] 名例律上下

Heft 3: debt. 6–7: hafan-i fafun-i bithe

Heft 4: debt. 8–10: boigon-i fafun-i bithe

Heft 5: debt. 11–15: boigon-i fafun-i bithe

Heft 6: debt. 16–17: dorolon-i fafun-i bithe

Heft 7: debt. 18–19: coohai fafun-i bithe

Heft 8: debt. 20–22: coohai fafun-i bithe

Heft 9: debt. 23–25: beidere fafun-i bithe

Heft 10: debt. 26–28: beidere fafun-i bithe

debt. 29–32: beidere fafun-i bithe

debt. 33–35: beidere fafun-i bithe

debt. 36–37: beidere fafun-i bithe

debt. 38–39: beidere fafun-i bithe

debt. 40: uheri hacin

debt. 41: uheri hacin

debt. 42: uheri hacin  
 debt. 43: uheri hacin  
 debt. 44–45: uheri hacin  
 debt. 46–47: uheri hacin

Getrennte Pagination auch innerhalb der Kapitel.

Ref.:

Hülle, S. 35; Li S. 16b; Pang, SPb, 78; Puyraimond, 182; Fuchs: *Kat.* A54; *Neue Sammlung*, S. 306; Peking 1093 (Ausg. 1768)

Literatur:

*Kitajskoe uloženie*. Perevel sokraščenno s manžurskago na rossijskoj jazyk Kollegii inostrannyh děl majorskago ranga sekretaf Aleksěj Leontiev. Č. 1–2. S. Peterburg: Akad. nauk 1778–1779. 15, 290; 16, 238 S.

Ausführlicher Auszug des chinesischen Gesetzbuches, nach der rußischen Übersetzung desselben von Herrn Hofrath Leontiev. Gedruckt in St. Petersburg bei der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften 1779. 2 Theile, 33 Bogen in 8vo. *St. Petersburgisches Journal* 8. 1779, 37–61, 83–125, 171–202, 235–251, 307–341 (C. G. Arndt) (Übersetzt nach der mandschurischen Ausgabe 1725)

#### 41 NS 1540

24,1 x 17,8; 22 x 15 cm. Ohne Rahmen, Rand und Paginierung. 7 R/S

Mandschurische Handschrift. Unvollständig.

23 H.: 25, 35, 42, 35, 29, 31, 32, 42, 33, 35, 35, 35, 42, 51, 31, 51, 34, 35, 38, 30, 50, 25, 28 Bl.

Kopft.: *Geren gurun-i bithe*

Teilübersetzung des Romans Lieguo zhizhuan 列國志傳, o. O. u. J. 4 Bde (23 H.)

Die Handschrift umfaßt etwa ein Drittel des ursprünglichen Gesamttextes.

Erkennbar sind die Kapitel (debtelin) 10–19, die etwa einem Drittel der des Romans in der 8 *juan*-Ausgabe entsprechen. Eine Ausgabe im Umfang von ca. 30 *juan* ist jedoch nicht bekannt. Möglicherweise hat die Übersetzung ihre eigene, individuelle Zählung. Textlich lehnt sie sich an die vorliegende 8 j.-Fassung an.

Term. Kap. 10: nenehe gisun be jurceci ojarahô sefi. uthai Siyan Fung be hôlafî. cooha aśšafi. uyunju bai dubede ing iliha:

Ref.:

Klaproth: *Verzeichniss*, S. 151; Fuchs: *Kat.* 227; Hülle, S. 36; *Neue Sammlung*, S. 307; Gimm, *Novels*, 37; Gimm, *AM*, 41; Pang, SPb, 215–216; Volkova, 141–143; Walravens, USA, 208

**42 NS 1541 K**

26,5 x 16,5; 20,3 x 14 cm. Dopp. Rahmen. 10 R/S (Normaltype), 20 R/S (kleine Type)

Rand: Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe <debtelin | pagina. ma. 28 Hefte in 4 tao. – 80 debt. Rein mandschurisch.

*Han-i araha Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe*

Mandschurische Ausgabe des Yuzhi Manzhou baqi shizu tongpu 御製滿洲八旗世族通譜 Genealogisches Handbuch der Mandschugeschlechter der 8 Banner. Kaiserliche Vorrede datiert 1745.

Im Kaiserlichen Auftrag kompiliert von Ortai 鄂爾 u.a. 80 debt. Druck des Wuying-dian.

Heft 1: Kopf: Han-i araha Jakôn gôsai Manjusai hala be uheri ejehe bithei sioi

1–4, dat.: Abkai wehiyehe-i uyuci aniya jorgon biyai ice ilan: [3.XII. QL 9 = 5. Jan. 1745]

1: Hesei afabufi banjibume araha jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe. Hese wasimbuhange ....

dat.: Hôwaliasun tob-i juwan ilaci aniya jorgon biyai ice de. [1.XII. YZ 13 = 13. Jan. 1736]

1–10 Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithei sósohon kooli.

1–21, 1–15 Jakôn .... bithei fiyelen-i ton

1–8 Hesei afabufi banjibume araha gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe .... gebu jergi

1–5 ujui debtelin fiyelen-i ton

1–58 ujui debtelin

1–1a: 4, 1, 8, 10, 21, 15, 5, 58 fol.

2: 6, 37 fol.

3: 6, 37, 7, 37, 3, 33 fol.

4: 4, 37, 3, 25, 1, 22 fol

5: 3, 29, 4, 16, 4, 35, fol.

Die Hefte sind etwas anders zusammengebunden als <281> Insgesamt 24 Hefte gesehen. Ob die alte Katalognotiz ein Lesefehler ist oder nur noch 24 H. vorhanden sind, läßt sich nun nicht feststellen.

3, 26, 3, 27, 3, 16 fol.

6, 31, 4, 22, 2, 18, 3, 15 fol.

3, 29, 4, 33, 3, 17 fol.

4, 42, 4, 46, 4, 33 fol.

4, 34, 4, 36, 5, 18 fol.

4, 32, 3, 23, 4, 27, 3, 17 fol.

4, 26, 3, 20, 3, 17, 4, 24 fol.

2, 17, 3, 17, 3, 18, 3, 19, 2, 15 fol.

2, 16, 3, 19, 3, 19, 3, 22, 3, 18 fol.

3, 19, 3, 17, 3, 18, 4, 20 fol.

4, 20, 5, 23, 4, 20, 4, 21 fol.

4, 20, 6, 23, 5, 22, 7, 25 fol.

7, 28, 6, 11, 5, 11, 6, 11 fol.

7, 12, 5, 8, 7, 12, 4, 7, 3, 34 fol.  
 4, 23, 7, 31, 7, 16 fol.  
 9, 17, 8, 16, 4, 18, 5, 11 fol.  
 3, 15, 5, 25, 6, 26, 9, 33 fol.  
 8, 17, 5, 11, 6, 15 fol.

## Ref.:

Hülle, S. 35; Jachontov 207–208; Li, S. 50; Matsumura, LC, S. 13; Möll. 158; Pang, Paris, 13; Poppe, 398; Puyraimond, 166; Walravens, Institut, S. 619; Walravens, USA, 128; *Neue Sammlung* S. 307.

## Literatur:

E. P. Lebedeva: Die Geschlechtsnamen der Mandschu. Eine sprachwissenschaftliche Analyse. *AOH* 7.1957, 213–229.  
 Giovanni Stary: *A dictionary of Manchu names*. A name-index to the Manchu version of the Complete Genealogies of the Manchu Clans and Families of the Eight banners – Jakūn gūsai Manjusai mukūn hala be uheri ejehe bithe – Baqi Manzhou shizu tongpu 八旗滿洲氏族通譜. Wiesbaden: Harrassowitz 2000. XVII, 645 S. (Aetas Manjurica 8.)

**43 NS 1543 K**

36 x 21,3 cm; 23,5 x 17 cm. Dopp. Rahmen. 8 R/S

Rand: <Śi ging-ni bithe>

Debt. und pagina am Anfang des Blattes, unten links neben dem Rahmen.

20 Foliohefte in 2 tao (original). Rein ma. 20 debt.

Gelber Seidenumschlag, mit gelbem Seidensch.: Śi ging-ni bithe.

*Śi ging-ni bithe*

Fanyi Shijing 繙譯詩經. Erste mandschurische Übersetzung des kanonischen Liederbuches mit Kommentar von Zhu Xi und kaiserlicher Vorrede, datiert 1656. Palastausgabe 1656. Das Werk erschien gleichzeitig als Verlagsausgabe (Verlag Ting-songlou) ma.-chin. in 6 juan.

1–4 sioi: Han-i araha Śi ging bithe sioi

Dat.: Ijishōn dasan-i juwan emuci aniya jorgon biyai sain inenggi araha: [XII. SZ 11 = 28. Dez. – 25. Jan. 1656]

1 – 50 fol.  
 2 – 49 fol.  
 3 – 48 fol.  
 4 – 49 fol.  
 5 – 51 fol.  
 6 – 40 fol.  
 7 – 29 fol.  
 8 – 34 fol.  
 9 – 57 fol.  
 10 – 37 fol.

11 – 65 fol.  
 12 – 57 fol.  
 13 – 41 fol.  
 14 – 33 fol.  
 15 – 23 fol.  
 16 – 66 fol.  
 17 – 53 fol.  
 18 – 86 fol.  
 19 – 46 fol.  
 20 – 43 fol.

Ref.:

Hülle, S. 34; Li, S. 35b: Irgebun-i nomun, ma.-chin.; Puyraimond 6; Liaoning S. 15; Peking 30; *Neue Sammlung*, S. 307.

Literatur:

*Sse-schu, Schu-king, Schi-king in Mandschuischer Übersetzung*. Mit einem Mandschu-Deutschen Wörterbuch herausgegeben von H. C. von der Gabelentz. Erstes Heft: Text; Zweites Heft: Wörterbuch. Leipzig: F. A. Brockhaus in Comm. 1864. VIII, 304; VIII, 231 S., 1 S. Druckfehlerberichtigung (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. 3, 1–2.)

#### 44 NS 1544

24,2 x 15,6; 20,3 x 15,6 cm. Doppelter Rahmen. 10 R/S.  
 Rand: Chin. T. [hebi Xiaoxue] < juan, pagina  
 1 Bd (6 H.)

*Manju ubaliyambuha ajigan tacin-i bithe* (12 j.)

Fanyi Xiaoxue 繙譯小學. Die Kleine Lehre des Zhu Xi ins Mandschurische übersetzt mit chinesischem Paralleltex. Peking: Sanhuai tang 1851. Übersetzung von Mengboo.

Tbl.: Manju ubaliyambuha ajigan tacin-i bithe 繙譯小學

Ging du Lung fu se dui guwe san hōwai tang šu 京都龍福寺對過三槐堂坊梓行

Randt. nur chin.: 合璧小學 mit juan- und Pagina-Angabe.

4 Bl.: Ubaliyambuha ajigan tacin bithe šutucin 繙譯小學序

Gez.: Gubci elgiyengge-i sucungga aniya ilan biyai ice de. Meng boo gingguleme ejehe:

咸豐元年三月朔旦孟保謹識 [1.III. XF 1 = 2. April 1851]

2 schwarze Siegel: 1. Meng Bao zhi yin, 2. ?

5 Bl.: Geren bithei urse ajigan tacin be šošome leolehengge

諸儒小學總論

4 Bl.: Ajigan tacin bithei uju de araha gisun

小學題辭

2 Bl.: Ajigan tacin bithei gisun lakcan

小學句讀

Šun hi-i fulahōn honin aniya ilan biyai ice de Hōi an araha: [1.III. Shunxi 3 = 11.  
April 1176]

淳熙丁未三月朔旦晦菴題

j. 1: 11 Bl.

j. 2: 27 Bl.

j. 3: 33 Bl.

j. 4: 25 Bl.

j. 5: 22 Bl.

j. 6: 27 Bl.

j. 7: 26 Bl.

j. 8.: 46 Bl.

j. 9: 37 Bl.

j. 10: 17 Bl.

j. 11: 69 Bl.

j. 12: 77 Bl.

Je 2 j. bilden 1 *ce* 冊.

Ref.:

Hülle, S. 35; Li S. 9b; Poppe, 442; Liaoning S. 365; Peking 1217; *Neue Sammlung*, S. 308.

#### 45 NS 1545

Chinesisch-mandschurische Handschrift, ohne mandschurischen Titel, o. Verfasser, o. O. u. J.

1 Bd, 13 H.: 35, 71, 46, 48, 46, 58, 53, 35, 48, 44, 61, 36, 30 Bl.

Sorgfältige Hs. Ohne Randt. u. Pag.

12,8 x 9; 10 x 6 cm. Kein Rahmen, kein «Rand», keine feste Zeilenzahl, keine durchgehende Pagination; bis 8 R/S. Am Rand Radikale, Stichwort und Strichzahl.

Oberer Teil der Seite chin., unterer mandschu.

Chin. Titel als Kopft. und Tsch. sowie auf tao. Crèmemfarbiges goldgesprenkeltes Umschlagpapier mit viol. Tsch. (chin. T.)

Tsch.: Shijing chengyu 詩經成語

*Irgebun-i nomun-i toktoho gisun*

Nach Radikalen geordnete chines. Phrasensammlung aus dem Shijing. dem klassischen Buch der Lieder, mit mandschurischer Übersetzung. o.J. Nach Fuchs (*Beitr.*) ist die Handschrift in 13 H. ganz verschieden von der Druckausgabe.

Am Anfang von H. 1: Liste der Radikale, nach denen die Ausdrücke, meist viergliedrig, geordnet sind. Auf den chinesischen Ausdruck (manchmal mehrfach aufgeführt) folgt die Mandschuversion.

Inc.:

一字

一葦杭之 emu ulhō-i doombi

一日不見 emu inenggi saburakō ci

一日不見 emu inenggi saburakô de

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 237; Hülle, S. 34; Fuchs: *Beitr.*, S. 77; Huang/Qu, 544; Li, S. 35b; *Neue Sammlung*, S. 308.

#### 46 NS 1546 K

33,5 x 21; 26 x 19 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S

Rand.: <Ma. Titel, e.g. Inenggidari giyangnaha Jung yung-ni jurgan be suhe bithe. O debt. | ma. pagina >

Rein mandschurisch. In 4 tao (neu) – 26 H.

*Han-i araha inenggidari giyangnaha Se su-i jurgan be suhe bithe*

[Man rijiang Sishu 滿日講四書.] Die vier klassischen Bücher ins Mandschurische übersetzt mit der täglichen Erklärung der Prinzenschule. Ausgabe von 1678. Im kaiserlichen Auftrag kompiliert von Lašari 拉薩哩 u. a. 26 debt.

1–5 Han-i araha inenggidari giyangnaha Se su-i jurgan be suhe bithei sioi

Dat.: Elhe taifin-i juwan ningguci aniya. jorgon biyai ice jakôn [8.XII. KX 16 = 31. Dez. 1677]

1–6 Inenggidari giyangnaha Se su-i jurgan be suhe bithe be wesimbure jalin wesimbuhe bithe

1–8 Uheri tuwara hafan [Mitarbeiter]

debt.

1 – 99 fol. (Da hiyo)	14 – 67 fol. (Mengze) usw.
2 – 63 fol. (Jung yung)	15 – 89 fol.
3 – 96 fol. (Jung yung)	16 – 67 fol.
4 – 107 fol. (Luwen ioi)	17 – 77 fol.
5 – 142 fol. (Luwen ioi)	18 – 71 fol.
6 – 103 fol. (Luwen ioi) usw.	19 – 108 fol.
7 – 80 fol.	20 – 84 fol.
8 – 94 fol.	21 – 71 fol.
9 – 130 fol.	22 – 66 fol.
10 – 91 fol.	23 – 75 fol.
11 – 76 fol.	24 – 69 fol.
12 – 69 fol.	25 – 100 fol.
13 – 90 fol. (Mengze)	26 – 92 fol.

Ref.:

Hülle, S. 34; Huang/Qu, 9; Li S. 3b; Matsumura, LC, S. 3; Möll. 47; Nakami, Chicago, 14; Pang, SPb, 155-156; Poppe, 255; Puyraimond 16–17; Simon/Nelson II.53; Volkova, 177–179; Walravens, USA, 18; Liaoning S. 39; Peking 105; *Neue Sammlung*, S. 308.

## Literatur:

Aleksej Leont'ev: *Džun jun, to est' Zakon nepreložnyj*. Iz predanij kitajskago filozofa Kun dzy. Sanktpeterburg: Akademija nauk [1784]. 116 [vielmehr 131] S.

**47 NS 1547 K**

36 x 21,5; 26,3 x 19 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S

Rand: < Inenggidari giyangnaha Šu ging-ni jurgan be suhe bithe: O | debt. | ma. pagina >

Rein mandschurisch. 4 Bde (tao, neu), 13 H. (13 j.)

*Han-i araha inenggidari giyangnaha Šu ging-ni jurgan be suhe bithe*

[Man rijiang Shujing 滿日講書經.] Das kanonische Buch der Geschichte ins Mandschurische übersetzt mit der täglichen Erklärung der Prinzenschule. Ausgabe von 1680.

Im kaiserlichen Auftrag kompiliert von Kurene 庫勒訥 u.a

1–5 Han-i araha inenggidari giyangnaha Šu ging-ni jurgan be suhe bithei sioi

Dat.: Elhe taifin-i juwan uyuci aniya duin biyai juwan juwe: [12.IV. KX 19 = 10. Mai 1680]

1–8 uheri tuwara hafan [Mitarbeiter]

1–7 Inenggidari giyangnaha Šu ging-ni jurgan be suhe bithe be wesimbure jalin wesimbuhe bithe:

1 – 71 fol.

2 – 85 fol.

3 – 99 fol.

4 – 112 fol

5 – 135 fol.

6 – 133 fol.

7 – 85 fol.

8 – 120 fol.

9 – 101 fol.

10 – 81 fol.

11 – 70 fol.

12 – 109 fol.

13 – 89 fol.

## Ref.:

Hülle, S. 34; Huang/Qu, 659; Jachontov, 22–23; Kanda, S. 17; Li, S. 39; Möll. 6; Pang, SPb, 164; Puyraimond, 5; Volkova I, 138–139; Walravens, USA, 17; Liaoning S. 13; Peking 25: 13 j. Neifu keben; *Neue Sammlung*, S. 308.

**48 NS 1548**

22,7 x 14,7; 18,5 x 14,7 cm. Doppelter Rahmen. 14 R/S, dazu 7 interlineare Mong.

Rand: Chin. Titel des jeweiligen Buches < pagina

1 Bd (6 H.)



*Han-i araha ubaliyambuha Duin bithe*

Yuzhi fanyi Sishu 御製繙譯四書.

Mandschu-mongolisch-chinesischer Paralleltext der 4 klassischen Bücher, o. J.

Vorwort: 14.XII. QL 20 (15. Jan. 1756)

Ma.-chin. Druck. Das Mongolische ist der Ausgabe von 1756 als Interlinearversion in roter Tusche hinzugefügt. Hefte in Papierumschlägen.

Kopftitel dreisprachig.

H. 1: rote Aufschrift 學庸

3 Bl. 御製序 šutucin, undat.

6 Bl., Amba tacin bithei fiyelen gisen-i [!] šutucin 大學章句序  
dann 2 rote Siegel

18 Bl. Amba tacin bithe

7 Bl. An dulimba bithei fiyelen gisun-i šutucin 中庸章句序

33 Bl. An dulimba bithe

H. 2: Lunyu I

9 Bl. Leolen gisureen bithei šutucin-i gisun 論語序說

53 Bl. Text

H. 3: Lunyu II. 67 Bl.

H. 4: Mengze

8 Bl. Mengze bithei šutucin-i gisun 孟子序說

108 Bl. Text

H. 5: Mengze 68 Bl.

H. 6: Mengze 125 Bl.

Ref.:

Fuchs: *NB*, S. 17; Fuchs: *Kat.*, Anh. 9; Hülle, S. 34; Huang/Qu 12; Jachontov 1–4; Poppe, 158, 247–250; Puyraimond 14; Simon/Nelson II.50; II.51; Kara, S. 411–415; Liaoning S. 29, 31, 33, 35; *Neue Sammlung*, S. 308.

**49 NS 1549**

20,2 x 12,7; 15,3 x 12,7 cm. 9 R/S

Ohne Titelblatt und Kopftitel. Einfacher Rahmen.

Rand: chin. Titel &lt;juan, chin.-ma. Inhaltsangabe (Kategorie), pagina&gt;

1 Bd (4 H.) Dreispr. Tsch. Wie oben. Papierumschläge, weiße Tsch., in tao

Tsch.: *Ilan hacin-i gisun be kamcibume hacin banjibuha bithe*

Гурбан ǰ üil-ün ügen-i qabsuryaǰu ǰ üil ǰokiyaysan bičig. Sanhe leibian 三合類編.

Mandschurisch-mongolisch-chinesische Begriffssammlung nach sachlichen Kategorien. Das Chinesische ist phonetisch glossiert.

o. J. (Lithographie 1912)

1. H.: 3, 54 Bl.

2. H.: 5, 61 Bl.

3. H.: 5, 73 Bl.

4. H.: 6, 56 Bl.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 110; Hülle, S. 35; Walravens, USA, 274; Liaoning S. 159; Peking 446; *Neue Sammlung*, S. 308.

### 50 NS 1550

19 x 11,8; 14,2 x 11,8 cm. Einfacher Rahmen. 7 R/S

Rand: < juan chin., pag.

Ma.-mo.-chin. Manuskript. 10 Hefte (1 tao) in blauem Seideneinband mit gelben Tsch.

49, 51, 52, 45, 52, 47, 44, 47, 41, 41 Bl.

Ohne Kopf- und Randt., nur juan- und Pagina-Angabe.

Titel auf tao: Sanhe man meng han 三合滿蒙漢.

*Manju Monggo gisun-i buleku bithe*

[Man Meng wenjian 滿蒙文鑑]

Manju Mongyol ügen-ü toli bičig.

H. 1–8: Nach 24 Kategorien geordnetes mandschu-mongolisch-chinesisches Wörterbuch ohne chinesischen Titel, o. O. u. J. (Tsch.: 分類)

H. 9–10: Ma. alphabetisches Wörterverzeichnis mit mo. und chin. Bedeutungen und Synonymen. (Tsch.: 摘同)

Jedes Heft mit Inhaltsverz. (2–3 Bl.)

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 233; Hülle, S. 35; Huang/Qu, 399; Möll. 34; Kara, S. 485–486; *Neue Sammlung*, S. 308.

### 51 NS 1551

11,4 x 8,5, 8,5 x 6,6 cm. Kein Rahmen. 9 R/S

1 Bd – 4 H. in rosa Papiereinband mit gelben Tsch. Zählung 元亨利貞.

68, 49, 67, 56 Bl.

Weder «Rand» noch Pagination.

Chin.-ma. Handschrift, o. O. u. J. Keinerlei bibliogr. Angaben; weder Kopf- noch Randt. Chin. u. ma. Titel auf tao.

*Ilan-i nomun gisun šanggambi*

Sanjing chengyu 三經成語.

Redewendungen aus den drei kanonischen Büchern *Shijing* (H. 1), *Shujing* (H. 2–3) und *Yijing* (H. 4), in der Reihenfolge der chinesischen Vorlagen, chinesisch mit mandschurischer Übersetzung.

Inc.: 人生而靜 niyalma banjifi ekisakangge

天之性也 abkai banji  
 感物而動 jaka de icihiyakini aśśarange

Wohl textlich identisch mit der Druckausgabe des *Man Han jingwen chengyu* 滿漢經文成語 von 1737.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 236; Hülle, S. 34; *Neue Sammlung*, S. 309; Fuchs: *Beiträge*, S. 76–77 (Druckausg.)

## 52 NS 1552

26,5 x 18,5; 23 x 15 cm. 13 R/S

Ma. Manuskript. Chin. T. auf dem Umschlag.

1 Bd (4 j.; 4 H.) 35, 28, 33, 34 Bl. Die Hefte sind gezählt: 元亨利貞. Ohne Paginierung.

*Inenggidari sahangge be acamjaha gisuren bithe*

[Rizhi huishuo 日知薈說]. Mandschurische Handschrift mit chinesischem Tsch. «Gesammelte Besprechung des täglichen Wissens». Praktisch-philosophische Schrift. 216 Aufsätze des Qianlong-Kaisers vor seiner Thronbesteigung über Staatsethik, Morallehre, Geschichte und Riten. Verfaßt vom Kaiser Gaozong (Qianlong). Übersetzt nach dem Palastdruck von 1736. O. O. u. J.

[Kopft.:] *Inenggidari sahangge be acamjaha gisuren.*

Kaiserliches Vorwort, ungez.

Am Schluß sechs Nachworte, datiert VII. QL 1 (7. Aug. – 4. Sept. 1736), von Ortai [鄂爾泰], Jang ting ioi [張廷玉], Ju sí [朱軾], Fumin [福敏], Šoo gi [邵基] und Yang ming sí [楊名時].

Inc.: Abka de duin erdemu bifi. tumen jaka be wembume baibucibe ikengge be da obuhabi.

Term.: Ere uthai Yan ze-i šoro de jeme. fiyoose de omime. hoilashôn boo de teme. terei sebjen be halarakô gesengge inu. terei arbun sukdun durun kemun geli ambalinggô bime šumin goro dere:

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 196; Hülle, S. 35; Li, S. 3a; Walravens, USA, 33; Jachontov 102; Huang/Qu 11; Pang, Paris, 81–82; Walravens: Institut, S. 617; Hummel, S. 370a; Peking 1305: 4 j. Ms; *Neue Sammlung*, S. 309.

## 53 NS 1553

26,6 x 15,4; 22,5 x 15,4 cm. Doppelter Rahmen. 6 Kolumnen/S.

Rand: chin. T. < Heft, pagina

1 Bd. (4 H.), 4 j.

*Yinyun fengyuan* 音韻逢源 (4 Sammlungen)

[In yun pung yuwan]

Chinesische Laute und Reime mandschurisch transkribiert. Chinesisch-mandschurisches Werk des Rongzhai Yu'en 容齋裕恩. Vorrede datiert 1840, von Hien 禧恩 (1784–1852; vgl. Hummel S. 933), der das Werk redigiert hat.

Chinesisches Syllabar, jedes Zeichen mit *fanqie* und ma. Transkription.

Tbl. Chin. Verlagsangabe: 京都龍福寺路南聚珍堂書坊發兌 Jingdu Longfusi lu nan Juzhentang shufang fadui [Zu haben in der Buchhandlung Juzhentang, südlich der Longfusi-Straße der Hauptstadt]

4 Bl. 序 [Vorwort], dat.: 道光庚子春仲月凝齋禧恩撰 [II. DG 20 = 4. März – 1. April 1840]

4 Bl. mulu [Inhaltsverz.]:

Kopf: 容齋裕恩撰定 [Rongzhai Yuen zhuanding, Zusammengestellt von Rongzhai Yuen]

仲蕃禧恩校閱 [Zhongfan Xien jiaoyue, Herausgegeben von Hien mit dem Beinamen Zhongfan]

33 Bl. Text

2. 28 Bl.

3. 26 Bl.

4. 31 Bl.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 101; Hülle, S. 35; *Neue Sammlung*, S. 309; Huang/Qu 310; Möll. 8; Poppe, 263; Simon/Nelson II.37; Liaoning, S. 69; Peking 219.

**54 NS 1554**

15,5 x 9; 11 x 6 cm. 7 R/S, nur ma.

Mandschurische Handschrift in 4 Bdn. (32 H.): 4 tao gezählt 元亨利貞

100, 75, 55, 55, 59, 47, 77, 44, 76, 61, 60, 63, 56, 64, 45, 63, 53, 81, 59, 61, 50, 69, 43, 66, 68, 39, 44, 38, 69, 66, 65, 41

Tsch. Papierumschläge, ohne Rahmen, Randt., Pagina. Mit einigen Korrekturen in roter Tusche.

Tsch., tao: *Han-i araha amba tacin-i jurgan-be badarambuha bithe*

[Yuzhi Daxue yanyi 御製大學演義.] Erläuterungen zum Daxue, der Großen Lehre, dem ersten der Vier konfuzianischen Bücher; mandschurisch auf kaiserlichen Befehl verfaßt.

Das chinesische Original stammt vom Song-Philosophen Zhen Dexiu 真德秀 (1178–1235); zu diesem vgl. Alfred Forke: *Geschichte der neueren chinesischen Philosophie*. Hamburg <sup>2</sup>1964, 225–229.

Die Handschrift entspricht dem Druck von 1672 (KX 11).

Kopft.: Han-i araha taihiyo [korr. zu amba tacin]-i jurgan be badarambuha bithei sioi (korr. zu sútucin)

43 debt. Teils mit Korrekturen in rot.

Vorw. Elhe taifin-i juwan emuci aniya juwan biyai juwan dui [14.X. KX 11 = 2. Dez. 1672]

Inc.: Bi donjici. di wang-ni dasan de. tacire be nenden obuhabi: tacimbi serengge. abkai fejergi be dasara doro be tacire be kai:

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 190; Hülle, S. 34; Li, S. 3b-4a; Huang/Qu, Nr 2; Nakami, Chicago, Nr 15; Walravens, USA, 28; Liaoning 377.

### 55 NS 1556

29,8 x 18; 20 x 18 cm. Doppelter Rahmen. 9 R/S

Rand: < pagina [unten] Heft-Nr.

2 Bde (12 H.)

2 tao, gelb. Tsch. Mongγol üsüg-i bügüde quriyaγsan bičig

*Mongγol üsüg-i bügüde quriyaγsan bičig*

Alphabetisch geordnetes mongolisch-chinesisch-mandschurisches Wörterbuch. Kaiserliche Ausgabe von 1891. Wuyingdian o. J.

Kopft.: Mongγol üsüg-i bügüde quriyaγsan bičig orosil

Monggo gisun-i uheri isabuha bithei šutucin

Mengwen zonghui xu

Beischrift: Dictionnaire Mongol – Mongol'skij slovač.

Hefte mit Papierumschlag, nur mong Tsch.

Randt. nur chin. 蒙文總彙

12 Bl. xu [Vorwort], Badarangga doro-i šanggiyan [!] gölmahōn aniya tuweri ujui biyai sain inenggi folobuha. 辛卯孟冬吉日刊 [Winter, X. GX 17 = 2. Nov. – 30. Nov. 1891]

Gusi lama pin san lii hōng narhōšame acabuha 固什喇嘛品三李鉉詳校

Wen jeo fu-i fu-i saraci Joo fu ioijang acabume tuwaha 溫州府知府昭甫裕彰校閱

Tojin funggala hadabuha juweci jergi hafan-i jergi sin fu Fulehungga acabume tuwaha

花翎二品職銜心甫福勒洪阿校閱

hualing er pin zhi xian xin fu Fulehonga jiaoyue

Daran anschließend 102 Bl. mo.-chin.-ma. Wb.

Randsign.: 品; ohne Randt., nur pagina

H. 2: san 三, 85 Bl.

H. 3: si, 89 Bl.

H. 4: wu, 99 Bl.

H. 5: liu, 75 Bl.

H. 6: liu, 76-108; qi, 35 Bl.

H. 7: qi, 36-89; ba, 17 Bl.

H. 8: ba, 18-97

H. 9: jiu, 93 Bl.

H. 10: shi, 84 Bl.

H. 11, shiyi, 80 Bl.

H. 12: 章, 97 Bl.

Im Vw. Information über die ma. Schrift, nach der Erdeni die Schrift auf Grund der mongolischen entwickelt und Dahai sie mit diakritischen Zeichen versehen hat:

Manju hergen serengge

Taizu dergi hôwangdi tuktan baksi Erdeni sede afabufi

Monggo hergen-i songkoi Manju gisun fukjin banjibufi

gurun-i dergide selgiyeme yabubuhabi

Taizung šu hôwangdi dahôme baksi Dahai de afabufi. narhôsame tongki fuka sindabufi ilgabu bihebi: terei amasi geren enduringge hesei araha Manju gisun-i geren hacin-i bithe. ....

Ref.:

Hülle, S. 36; *Neue Sammlung*, S. 309; Poppe 168; Li S. 29; Jachontov 335; Liaoning S. 196.

Literatur:

Pozdnev, Aleksej Matveevič: Mongol'sko-kitajsko-mañčžurskij slovař v ruskofrancuzskom perevode. *IVT* 3,1.1901, 1–48.

#### 56 NS 1565

28,6 x 19,5; 21,4 x 19,5 cm. Doppelter Rahmen. 6 R/S (chin./ma.)

Rand: ma. Titel, Kap., Inhaltshinweise, chin. pagina.

4 Bde (32 H.) 31 j.

Kopft.: Yuzhi Manzhu Menggu Hanzi sanhe qieyin Qingwenjian 御製滿珠蒙古漢字三合切音清文鑑 (1 + 31 H.)

*Han-i araha Manju Monggo Nikan hergen ilan hacin-i mudan acaha buleku bithe.*

Qayan-u bičigsen Manju Mongyol Kitad yurban jüil-ün ayalyu neyilegsen toli bičig. Dreisprachiger Spiegel der Mandschu-Sprache. Kompiliert auf kaiserlichen Befehl von Agôï 阿桂 u.a. Mit dem zweisprachigen Vorwort zum Vermehrten Wörterspiegel von 1772.

Die ma. und mo. Eintragungen sind von chinesischen Transkriptionen begleitet, die chinesischen von ma. und mo. Die mandjurische Transkription ist genauer und gibt das *fanqie* für jede Silbe. Wortbedeutungen sind nicht beigelegt; es ist also ein reines Aussprachewörterbuch.

Das Wörterbuch setzt auf dem Wörterspiegel von 1772 auf; das Mongolische geht auf das *Qayan-u bičigsen Manju ügen-ü toli bičig* von 1717 zurück. Insgesamt 36 Abteilungen und 285 Unterabteilungen.

Xu [Vorwort] 序 dreispr.: 19 Bl. Randtitel: ma.

Dat.: Abkai wehiyehe dehi sunjaci aniya. aniya biyai juwan emu [11.I. QL 45 = 15. Febr. 1780]

Xu [Vorwort] zweispr.: 18 Bl.

Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithe šutucin

Dat.: Abkai wehiyehe gôsai ningguci aniya. jorgon biyai orin duin [24.XII. QL 36 = 28. Jan. 1772]

Rand unten: 職名

Kopf: Hese be dahame Han-i araha Manju Monggo Nikan hergen ilan hacin-i mudan acaha buleku bithe be uheri icihiyaha ....

11 Bl., nur ma.

Fanli 凡例 3 Bl.

Kopf dreispr.: Han-i araha ... šošohon hacin

Rand unten 總目 62 Bl.

Ende von *ce* 冊 1

2 = j. 1. 35 Bl.	18 = j. 17. 3, 83 Bl.
3 = j. 2. 1, 38 Bl.	19 = j. 18. 3, 92 Bl.
4 = j. 3. 1, 50 Bl.	20 = j. 19. 3, 41 Bl.
5 = j. 4. 2, 43 Bl.	21 = j. 20. 3, 68 Bl.
6 = j. 5. 3, 66 Bl.	22 = j. 21. 2, 64 Bl.
7 = j. 6. 2, 40 Bl.	23 = j. 22. 2, 40 Bl.
8 = j. 7. 2, 46 Bl.	<u>24 = j. 23. 3, 79 Bl.</u>
<u>9 = j. 8. 2, 47 Bl.</u>	25 = j. 24. 2, 89 Bl.
10 = j. 9. 2, 68 Bl.	26 = j. 25. 4, 78 Bl.
11 = j. 10. 2, 87 Bl.	27 = j. 26. 2, 61 Bl.
12 = j. 11. 3, 92 Bl.	28 = j. 27. 3, 57 Bl.
13 = j. 12. 4, 84 Bl.	29 = j. 28. 2, 48 Bl.
14 = j. 13. 4, 90 Bl.	30 = j. 29. 1, 44 Bl.
15 = j. 14. 3, 94 Bl.	31 = j. 30. 3, 73 Bl.
16 = j. 15. 3, 78 Bl.	<u>32 = j. 31. 3, 73 Bl.</u>
17 = j. 16. 3, 70 Bl.	

Ref.:

Hülle, S. 35; *Neue Sammlung*, S. 311; Poppe 178; Li, S. 24; Huang/Qu, 406; Ja-chontov, 355–356; Matsumura, LC, S. 19; Möll. 43; Pang, Paris, 142; Pang, SPb, 253; Simon/Nelson, II.11; Peking 377: 31 j. 1780. Übers. Saišangga.

Literatur:

Yuzhi Manzhu Menggu Han zi sanhe qieyin Qingwenjian 御製滿珠蒙古漢字三合切音清文鑑. (Taipei:) Shangwu yin shuguan (1981). 8 Bde.

(Siku quanshu zhenben 四庫全書珍本 11 ji, 27–34).

### 57 NS 1800

29 x 16,5; 24 x 16,5 cm. 8 R/S. Doppelter Rahmen

Rand: < ma. Titel, debt., pag., sämtl. ma.>

Halblederbände, fol. Mit starkem Karton; darauf sind die Photokopien montiert. Es handelt sich um 13 debt. Nach Puyraimond fehlt debt. 14.

*Dai Yuwan gurun-i suduri*

Photographie eines alten mandschurischen Druckes [1646] in der Pariser Nationalbibliothek, die Übersetzung der *benji* (Kaiserannalen) des *Yuanshi* 元史, der offiziellen Geschichte der Mongolen-Dynastie in China, enthaltend. 583 Blätter, aufgezogen in 10 Bänden. Ohne Vorrede. 39 x 33 cm. 10 Bde. Auf kaiserlichen Befehl herausgegeben von Hife 希福

Akzessionsnummer in Berlin: Or.1933. 800/801

Bibl. nat. de France: Akz.-Nr. R.B. 4197 – 1846

Heutige Signatur der BnF: Fond Mandchou 135

Willy Baruch<sup>21</sup>: FM 98 [alte Signatur]: Übersetzung begonnen von Dahai und Erdeni, abgeschlossen unter der Leitung des Ministers Hife, erschienen 1647. Er erwähnt allerdings 3 Bände.

Das Ex. der BN stammt nach Puyraimond, 135, von Klaproth.

Das Berliner Exemplar (wie auch das Pariser) beginnt mit debtelin 1. Klaproth dagegen druckt noch zwei Eingaben der Beamten ab, die 2. vom 7.IV. des Jahres Ijishôn dasan 3 (21. Mai 1646):

Ijishôn dasan-i ilaci aniya. duin biyai ice nadan de gingguleme wesimbuhe: uheri tuwaha dorgi kooli selgiyere yamun-i aliha bithei da Kicungge. Fung ciowan. Ning wan o: dorgi narhôn bithei yamun-i aliha bithei da Fan wen ceng: dorgi gurun-i suduri yamun-i aliha bithei da Garin:

Vermutlich hat er die Originalseiten für den Abdruck / Korrektur zur Verfügung gestellt, die dann aber später nicht wieder eingehftet wurden.

Im Cat. de feu Klaproth II, Nr 93 sind 15 Teile angegeben, was vermutlich ein Satzfehler für «13» ist. Denn der Text ist in 2 Bände gebunden (Zeit von Louis Philippe), so auch das (vermutlich identische) der BNF.

Der Text ist teilweise übersetzt von P. Mailla in seiner *Histoire générale de la Chine*. Bd 9.1789, S. 3 ff.

Tsch.: Dai Yuwan gurun-i suduri. Ujui debtelin

Inc.: Dai Yuwan gurun-i da gebu monggo: Monggo gurun-i unggu mafa Bodancar. hala ci ujen: /

Bd 1: 1–34

Bd 2: 75–128

Bd 3: 129–175

Bd 4: 176–211

Bd 5: 212–261

Bd 6: 262–315

Bd 7: 316–395

Bd 8: 396–456

Bd 9: 457–542

Bd 10: 543–583 [= debt. 13]

<sup>21</sup> Handschriftlicher Katalog der Manjurica der Bibliothèque nationale de France: *Catalogue des livres et manuscrits mandchous du nouveau fond chinois (et du fond Fourmont) à la Bibliothèque nationale*. O. J. 185 S. (Ms. in der Bibliothèque nationale de France).



## Ref.:

Fuchs: *Kat. Anh.* 38; *Neue Sammlung*, S. 376; Li, S. 40; Puyraimond, 135; Volkova I, 6–8 (dort 2 doklada) 14 debt.; Huang/Qu, 670; Kanda, S. 77–78, 80: Ex. in John Rylands Library. K. behandelt besonders das SOAS Ms., das die Vorlage für den 2. Teil von Qubilais Regierungszeit darstellt (Zhiyuan 16–24).

## Literatur:

J. Klapproth: *Chrestomathie mandchoue*. 1828, 121–192 (Auszug)

Tatjana Pang: *Mańčžurskie piśmennye pamjatniki po istorii i kul'ture imperii Cin XVII–XVIII vv.* St Petersburg 2006, 163–165 (Transkription u. Übersetzung der Eingaben)

**58 NS 1818**

30 x 19,8; 24,8 x 17,9 cm. Doppelter Rahmen. 4 R/S. 1 Bd (2 H.) getr. Paginierung  
Rand: 清書千字文 pagina (kein Fischschwanz)

(Lichao shengxian zhuanhu) *Boti Qianziwen* 歷朝聖賢篆書百體千字文

Das Qianziwen in 100 Schriftarten enthält im ersten Heft auch ein: Qingshu qianziwen 清書千字文, d. h. eine Transkription des Qianziwen in mandschurischer Schrift, geschrieben von You Zhen 尤珍. 3 datierte Vorreden der Kangxi-Zeit (1685, 1682 u. 1679) verschiedener Verfasser. Verfasser des Qianziwen ist Zhou Xingsi 周興嗣 (gest. 521).

You Tong, Beiname Huian 悔庵 (1618–1704) war ein bekannter Gelehrter und Kalligraph (vgl. Hummel, S. 935–936). Sein Sohn You Zhen (1647–1721) wurde 1682 «Doktor» (*jinshi*).

Tbl.: Titel teils in *zhuanhu* [Siegelschrift] 百體千文 携雪軒重刊 [Xixue xuan chongkan]

序 康熙乙丑夏五吳門尤侗撰 2 Bl. Vorwort von You Tong, V. KX 24 [= 2. Juni – 1. Juli 1685]

序 康熙巳未八月玉峯徐乾學撰 2 Bl. Vorwort von Xu Qianxue, VIII. KX 18 [= 5 Sept. – 4. Okt. 1679]

百體千字文敘

康熙歲次壬戌季春雪厂老人徐南復題 Beischrift von Xu Nanfu mit dem Pseudonym Xuehan laoren, Frühling 1682

贊 1 Bl. undat. in *zhuanhu*

In Heft 1, 1a Kopft.: 清書千字文

翰林院編修尤珍書 [Geschrieben von dem Hanlin-Kompilator You Zhen]

Bithei yamun biyan sio Io jen araha

Elhe taifin orin duin aniya uyun biyai ice inenggi [1.IX. KX 24 = 28. Sept. 1685]

6 Bl. Titel auf 6b: Ciyun ze wen

## Ref.:

*Neue Sammlung*, S. 381; Fuchs: *NB* S. 22; Möll. 111; Puyraimond 53–54.

**59 NS 1894**

26,2 x 18; 21,6 x 18 cm. Doppelter Rahmen. 14 R/S  
 Rand: Chin. Titel < juan, pagina  
 Ma.-chin. Druck. 24 j.

[Sanguo zhi 三國志]

*Ilan gurun-i bithe.*

Der Roman «Geschichte der Drei Reiche» in einem zweisprachigen Druck der Yongzheng-Zeit.

Kopft.: Ilan gurun-i bithe. Ujui debtelin

三國志 卷一

Vorspann: 29 Bl. Personenverzeichnis

j. 1 Inc.: fiyelen-i ton

Abkai na de ... 31 Bl.

Wie das Faksimile (Chicago). Dort Titelblatt: 三國志 李卓吾原年評 吳郡綠蔭堂藏版 繡像古本. Allerdings stammte die Nachdruckvorlage nicht aus Chicago, sondern aus der Bibliothèque nationale de France, wie aus dem Bibliotheksstempel zu ersehen ist. Das abgedruckte Titelblatt scheint aus anderer Quelle beigelegt worden zu sein; eine Beziehung zum chinesisch-mandjurischen Text ist nicht festzustellen.

Eine Übersetzung der ersten 7 Kapitel des Romans nach der vorliegenden Ausgabe verdanken wir Th. Pavie.

Die mandjurische Romanübersetzung stammt – auf kaiserlichen Befehl – von Kicungge 祁充格, was nur in der Ausgabe von 1650 festgestellt wird. Da aber die zweisprachige Ausgabe der Yongzheng-Zeit textidentisch ist, darf Kicungges Rolle als Übersetzer als gesichert angesehen werden.

Die Lektüre des Ilan gurun-i bithe galt zur frühen Mandschuzeit als verdienstvoll in Hinsicht auf die kluge Strategie und Taktik der Helden, insbesondere des Meisterstrategen Zhuge Liang. So erklärt sich auch die kaiserliche Förderung der Übersetzung.

Bibliographisch hat es im Laufe der Zeit immer wieder Verwechslungen zwischen dem Roman (yanyi) und den Annalen der Drei Reiche (Sanguozhi) gegeben, was sicherlich dadurch gefördert wurde, daß der Roman abgekürzt ebenfalls Sanguozhi genannt wird. So bestand Berthold Laufer in seiner *Skizze* darauf, eine Übersetzung der Chronik in China gekauft zu haben; eine Prüfung des erhaltenen Werkes im American Museum of Natural History erwies freilich, daß es sich doch um den Roman handelte. Noch im neuen autoritativen Pekinger Gesamtkatalog der Mandschurica wird ein Druck des *Geschichtswerkes* von 1650 in 24 j. behauptet; hier wird vermutlich ein alter Irrtum perpetuiert.

Über die chinesische Quelle (Textversion) des Ilan gurun-i bithe ist viel spekuliert worden. Da die erste Übersetzung bereits 1650 erschien, liegt es nahe, eine Ming-Fassung zu vermuten. Ebenso nahe liegt es, an eine Ausgabe des bedeutenden Verlegers und Druckers Yü Xiangdou 余象斗 zu denken; in der Tat ergibt ein Vergleich des Textes von j. 10 (Nachdruck Bd 4, S. 147) der Yongzheng-Ausgabe mit 9/3b-4a

von Yu Xiangdous Fassung<sup>22</sup> Textgleichheit bis auf Substitutionen von Zeichen. Die Differenzen in der Kapitelzählung ergeben sich daraus, daß die bilingue Yongzheng-Ausgabe 24 j. hat, Yus Ausgabe dagegen 10 j. Es ist durchaus möglich, daß die direkte Übersetzungsvorlage in einem anderen Verlag erschienen ist – seinerzeit war es nicht ungewöhnlich, daß der gleiche Text gleichzeitig oder nacheinander bei verschiedenen Verlagen erschien; so wurden Druckplatten offenbar nicht selten für solche Zwecke ausgeliehen. Das Entscheidende ist jedoch die Feststellung der Textgrundlage, was auch für die Sinologie einen gewissen Wert haben mag. Lücken in der Überlieferung des Yü Xiangdou-Textes können nun aus der gedruckten Yongzheng-Ausgabe gefüllt werden.

## Inhalt:

Tao 1	Tao 4
1 Vorspann 1–31	10 1–52
32–99	53–107
100–164	
2 1–50	11 1–62
51–100	63–124
101–148	
3 1–60	12 1–58
61–120	59–111
121–174	112–169
Tao 2	Tao 5
4 1–60	13 1–41
61–120	42–82
121–168	83–134
5 1–43	14 1–43
44–90	44–86
91–130	87–139
6 1–50	15 1–50
61–101	51–100
102–158	101–147
Tao 3	Tao 6
7 1–51	16 1–46
52–100	47–92
101–145	93–140
8 1–42	17 1–46
43–84	47–92
85–133	93–137
9 1–43	18 1–46
44–90	47–92
91–13	93–128

22 *Two recently discovered fragments of the Chinese novels San-kuo-chih and Shui-hu-chuan. Facsimile reprint of the original Ming editions.* Ed. by H. Walravens. With an introduction by Prof. Y. W. Ma, Univ. of Hawaii. Hamburg: C. Bell 1982. 335 S. 4° (Han-pao tung-Ya shu-chi mu-lu 11.)

Tao 7	Tao 8
19 1–50	22 1–43
51–100	44–86
101–144	87–139
20 1–50	23 1–41
51–100	42–82
101–152	83–118
21 1–54	24 1–43
55–108	44–86
109–163	87–136

## Ref.:

Fuchs: *Beitr.*, S. 86; Fuchs: *Kat.* A 82; *Neue Sammlung*, S. 394; Gimm: *Novels*, 49; Li, S. 32b; Huang/Qu 574; Jachontov 82; Kanda, S. 82, 85; Möll. 233, 234; Poppe, 523; Puyraimond 120–123; Volkova I, 226–230; Walravens USA, S. 487, 489; Liaoning S. 525–527; Peking 1698–1699.

## Edition:

*A Manchu edition of Ilan-gurun-i bithe* 滿文本三國誌

A Manchu edition of Ilan-gurun-i bithe = Man wen ben San guo zhi

羅貫中, ca. 1330-ca. 1400. [羅貫中原撰; 李卓吾評] / Luo Guanzhong.

San Francisco: Chinese Materials Center, 1979. 8 Bde.

(Manchu reprint series (Chinese Materials Center) 3.)

## Übersetzung:

*San-koue-tchy – Ilan kouroun-i pithe: Histoire des trois royaumes*. Roman historique, traduit sur les textes chinois et mandchou de la Bibliothèque nationale par Théodore Pavie. Tome premier – second. Paris: Benjamin Duprat 1845, 1851. LXII, 350 S.; XV, 428 S.

**60 NS 1895**

22,6 x 16,7; 18,5 x 13,4 cm. 9 R/S

Ma. Handschrift. Kraftvoller, klarer Duktus. Ohne Rand, Pagination und Vorwort.

2 Bde (10 H.), 20 j. 76, 72, 71, 68, 66, 69, 68, 71, 54, 61 Bl.

[Hefdeckel:] *Amargi Sung gurun-i bithe*.

Bei Song zhizhuan 北宋志傳

[Tao-Titel:] Qingzi Bei Song 清字北宋

Mandschurische Übersetzung des chinesischen populären Romans, *Geschichte der Nördlichen Song*.

Chines. Kolophon: dat.: QL 37 = 1772.

Inc.: Amargi Han gurun-i ejen tondo amban be ashôha. Hô yan zan fafurême kimun be karu gaiha: tereci amargi Han gurun-i ejen. Lio Jiyôn. dulimbai gurun-i geren golo be gemu necihiyeme toktobuha seme donjifi. geren ambasai baru hebeême hendu-

me. nenehe Han. Jeo gurun-i baru jalan halame kimun bihe. Sung gurun-i ejen be tuwaci. terei gônin ajige akô. ...

Ma. Kolophon: Ere debtelin uthai wajima inu. damu minde teng seme baibufi kakông seme asarakini. atanggi bici. dasame afaha be neihe erinde. yala absi sebjen baita biheni. («Der Band ist nun fertig. Aber er hat mir harte Mühe gemacht, und man bewahre ihn sorgfältig auf. Wann auch immer ich diese Blätter aufschlug, welche Freude war das fürwahr!»)

Kopft.: Amargi Sung gurun-i bithe. ujui debtelin.

H. 1 – debt. 1–2	75 fol.
H. 2 – debt. 3–4	72 fol.
H. 3 – debt. 5–6	71 fol.
H. 4 – debt. 7–8	68 fol.
H. 5 – debt. 9–10	66 fol.
H. 6 – debt. 11–12	69 fol.
H. 7 – debt. 13–14	68 fol.
H. 8 – debt. 15–16	68 fol.
H. 9 – debt. 17–18	54 fol.
H. 10 – d. 19[–20]	61 fol.

Kanda, 87, nennt als Originaltext der Übersetzung: 北宋誌傳通俗演義, wohl aus der Wanli-Zeit. Vgl. auch Fuchs: *Kat.* 228.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 228; Gimm: *Novels*, 3 (S. 151); Sun 48–49; Kanda, S. 87; *Neue Sammlung*, S. 394.

## 61 NS 1896

27 x 16,8; 21,1 x 16,8 cm. Doppelter Rahmen. 7 R/S

Rand: Ma. Titel < Inhalt + debt. unten pagina chin.

Ma. Druck. 4 Bde, 50 H.

Tsch.: *Hesei toktohuha tulergi golo be dasara jurgan-i kooli hacin-i bithe.*

[Qinding Lifanbu zeli 欽定理蕃院則例]

Die Bestimmungen des Tribunals der Außenbeziehungen.

Übersetzt auf kaiserlichen Befehl von Songshui 松水 u.a.. Druck des Wuyingdian o.J., vermutlich 1849.

Kopft. I: Tuwacihiyaha kooli hacin-i bithe. Da wesimburengge tulergi golo be dasara jurgan-i gingguleme wesimburengge.

Die folgende Heftnumerierung mit Bleistift. Keine Originalnumerierung.

Heft I fol. 73–113; dann fol. 13–21: Ne kooli hacin-i bithe be tuwacihiyaha tulergi golo be dasara jurgan-i tanggin-i hafan

Hier fehlt wohl der Anfang von Heft 1. Letzter Erlaß: Doro eldengege 23 [1843].

II: Kopft. Hesei toktohuha ... bithe uheri sošohon dergi: 75 fol

III: Kopft.: Hesei toktohuha .... bithe .... fejergi, 69 fol.

IV: Kopft.: Hesei toktohuha ... bithe. Uheri kooli dergi: 53 fol.

3 fol. Šošohon.

V: .... uheri kooli fejergi. 56 fol.

2 fol. Šošohon

Heft 1 Kopft.: Hesei ... bithe ujui debtelin. 1,33 fol.

2	1, 26 fol.	29/30	3, 37; 2, 17
3	4, 44	31	1, 46
4	1, 49	32	1, 34
5	3, 76	33	3, 52
6	4, 43	34	4, 46
7/8	2, 22; 1, 11	35/36	2, 21; 2, 22
9	1, 30	37	3, 36
10/11	4, 77; 1, 10	38	3, 20
12	3, 34	39/42	1, 6; 1, 5; 1, 5; 1, 9
13	3, 41	43/44	3, 33; 4, 37
14	1, 38	45/47	1, 8; 2, 19; 1, 9
15	3, 56	48/52	1, 7; 1, 5; 1, 5; 1, 6
16	4, 42	53	2, 16
17	2, 25	54/55	2, 30; 2, 14
18	2, 41	56	2, 55
19	1, 39	57	4, 61
20	2, 28	58	2, 24
21	2, 48	59	3, 29
22	2, 67	60	6, 68
23/24	2, 28; 2, 12	61	2, 25
25	3, 31	62	2, 33
26/28	2, 19; 1, 2; 2, 13	63	2, 33

Ref.:

Fuchs: *Kat.* Anh. 58; *Neue Sammlung*, S. 394; Li, S. 19b; Poppe 428–429; Puyraimond 188; Simon/Nelson II.124; Huang/Qu 848, 849; Jachontov 257; Walravens, USA, 148; Liaoning S. 311 (Wuyingdian 1843. Übers. Songshui 松水 u.a. 49 H.); Peking 1051: 50 j. Ma. Wuyingdian 1849.

Übersetzung des ma. Textes:

Stepan Lipovcov: *Uloženie kitajskoj palaty vnešnich snošenii*. T. 1–2. St. Petersburg: Tip. Departamenta narodnago prosvěščenija 1828. XVIII, XXXII, 326; 319 S.

## 62 NS 1897

25,5 x 16,2; 19,4 x 16,2 cm. Doppelter Rahmen. 6 R/S

Rand: Han-i araha ši [Anfang: han-i araha gi] < ma. Einzelgedichte, chin. pagina 1 Bd (4 H.) getr. Paginierung – jedes Gedicht gesondert.

Kopf.: *Han-i araha alin-i tokso de halhôn be jailaha gi bithe.*

[Yuzhi bishu shanzhuang ji 御製避暑山莊記]

Verf.: Shengzu renhuangdi (Kangxi). Druck des Wuyingdian 1712.

Die 36 Gedichte auf den Sommersitz des Herrschers in Jehol (Chengde), vom Kangxi-Kaiser. Mit 36 Ansichten in Holzschnitt. Nachwort 1712. Das Werk erschien in chinesischer und mandschurischer Fassung getrennt (heji).

Die Illustrationen entsprechen den anschließend von Matteo Ripa in Kupfer gestochenen (im Gegensatz zu W. Simons Äußerung).

H. 1 (nicht nummeriert): 5b/6a: Elhe taifin-i susaici aniya ninggun biyai wasihôrame araha: [letzte Dekade, VI. KX 50 = 5.-13. August 1711.]

2 rote Siegel.

Beginn H. 1: Kopf: Han-i araha ---- ši. Fiyelen-i ton

Beischrift auf der letzten Tafel:

內務府司庫加一級臣沈喻恭畫鴻臚寺序班加二級臣朱圭梅裕鳳全恭鑄 [Der um einen Grad erhöhte Inspektor in der Abt. Kaiserlicher Haushalt Shen Yu hat es ergebenst gemalt: und die um 2 Grade erhöhten Zeremonienmeister des Staatlichen Zeremonialamtes Zhu Gui und Mei Yufeng haben das zusammen ergebenst in Holz geschnitten.]

Neiwufu siku jia yi ji chen Shen Yu gong hua Honglüsi xu ban jia er ji chen Zhu Gui Mei Yufeng gong tong juan. Demnach stammen die Bilder von dem Maler Shen Yu 沈喻 (1649–1727–?) und die Holzschnitte von Zhu Gui 朱圭 (?1644–1717) und Mei Yufeng 梅裕鳳.

Der Vermerk findet sich auch auf der entsprechenden Tafel der chinesischen Parallelausgabe.

Ba, dat.: Elhe taifin-i susai emuci aniya ninggun biyade. amban Kui sioi [揆敘] se gingguleme. HAN-i araha alin tokso de halhôn be jailaha gôsin ninggun arbun-i ši narhôn hergen de. hargaşame tuwaci. HÔwangdi enduringge tacin den şumin. ging be / hefeliyefi. doro be amtan obufi. --- [VI. KX 51 = 4. Juli – 1. August 1712]

Ref.:

Fuchs: *NB*, S. 18; Fuchs: *Kat.*, Anh. 79; *Neue Sammlung*, S. 394; Li, S. 31; Möll. 236; Huang/Qu, 533; Jachontov, 85; Poppe, 513; Puyraimond 111–112; Simon/Nelson II.141; Volkova I, 236–239; Walravens, USA, 196; Liaoning, S. 514–515; Peking 1662.

Literatur:

H. Walravens: *Buch und Druckwesen im kaiserlichen China*. Stuttgart: Hiersemann 2007, S. 245–247 (verzeichnet die verschiedenen Ausgaben des Werkes)

### 63 NS 1898

30,3 x 18,4; 19,3 x 18,4 cm. Doppelter Rahmen. 10 R/S

Randtitel chin. < juan, pagina chin.

Hefte in gelbem Umschlag, gelbe Tsch. Wie tao, mit Kap.-Angabe

Tao Tsch.: Ubaliyambuha amba tacin-i jurgan be badarambuha bithe

繙譯大學衍義

*Han-i araha ubaliyambuha amba tacin-i jurgan-be badarambuha bithe.*

[Yuzhi fanyi daxue yanyi] (mandschurisch)

8 Bde (50 H.)

Kommentierte Ausgabe des *Amba tacin* [Große Lehre] des Zhen Dexiu 真德秀, 1178–1235; ins Mandschu übertragen von Fudari 福達禮 u.a.; herausgegeben von Mengboo 孟保 im Auftrage des Großsekretärs Wenking 文慶. 43 j. Wuyingdian 1856.

Heft 1: Tbl. in 2 Spalten: Ubaliyambuha – Fan ...

Kopft.: Han-i araha ... bithei sútucin

御製大學衍義序

康熙十一年十月十六日 Elhe taifin-i juwan emuci aniya juwan biyai juwan ninggun [16.X. KX 11 = 4. Dez. 1672]

8 fol.

Randt.: 上諭

Kopft.: Gubci elgiyengge-i ningguci aniya uyun biyai orin ilan de DErgi hese wasimbuhange 咸豐六年九月二十三日內閣奉上諭 [23.IX. XF 6 = 21. Okt. 1856]

[betr. Mengboo: Bar kul-i meyen-i amban bihe ilaci jergi hiya Meng boo-i ubaliyambuha amba tacin-i jurgan be badarambuha bithe be ibebume wesimbuhe nerginde. kubuhe suwayan-i ujen cooha gôsade afabufi acabume folobuha. – Als das vom Abt.-Kommandeur von Barkul, dem Leibwächter 3. Ranges Mengboo übersetzte *Amba tacin-i jurgan be badarambuha bithe* eingereicht wurde, wurde es dem Bannergeneral der chinesischen Truppen des geränderten Gelben Banners ausgehändigt, der es guthieß und drucken ließ.] 5 fol.

Kopft.: Kubuhe suwayan-i ujen coohai gôsai gôsa be kadalara amban. sú tunggu asari-i aliha bithei da aha Wenking 文淵閣大學士奴才文慶

Randt.: 奏疏 12 fol.

Kopft.: uheri tuwahangge 總校

Randt.: 銜名 4 fol.

Kopft.: *Amba tacin-i jurgan be badarambuha bithe sútucin.*

gez.: amban Jeng de sio gingguleme sútucin araha 臣真德秀謹序  
12 fol.

Kopft.: *Amba ... bithei uheri fiyelen-i ton*

大學衍義 目錄 14 fol.

Kollation:

H. 2	j. 1	69 fol.	11	10	45
H. 3	j. 2	57 fol.	12	11	88
H. 4	j. 3	54 fol.	13	12	75
H. 5	j. 4	62 fol.	14	13 上	69
H. 6	j. 5	97 fol.	15	13 下	57
H. 7	j. 6	95 fol.	16	14	49
H. 8	j. 7	47 fol.	17	15	66
H. 9	j. 8	56 fol.	18	16	49
H. 10	j. 9	80 fol.	19	17	51



<u>20</u>	18	<u>104</u>	37	35	46
21	19	96	<u>38</u>	<u>36</u>	<u>80</u>
22	20	69	39	37	55
23	21	47	40	38	59
24	22	84	41	39	117
25	23	57	42	40 上	69
<u>26</u>	<u>24</u>	<u>53</u>	43	40 下	83
27	25	69	44	41	67
28	26	82	45	42 上	52
29	27	88	46	42 下	67
30	28	64	47	43.1	41
<u>31</u>	<u>29</u>	<u>116</u>	48	43.2	75
32	30	32	49	43.3	45
33	31	79	50	43.4	66
34	32	38	<u>51</u>	<u>43.5</u>	<u>72</u>
35	33	53			
36	34	91			

## Ref.:

*Neue Sammlung*, S. 394; Li S. 4a; Liaoning S. 377; Peking 1197: 43 j. Wuyingdian 1856.

## Edition:

文部科学省科学研究費補助金特定領域研究（平成 17 年度発足）東アジアの  
 海域交流と日本伝統文化の形成—寧波を中心とする学際的創生—文献資料研  
 究部門・数学版企画政策『満洲語思想・科学文献研究資料 4 – Watanabe  
 Junsei 渡辺純成: 満文大學衍義 dai hiyo-i jurgan be badarambuha bithe (上)』  
 2010 年 12 月 20 日発行 396 S. [Transkription]

**64 NS 1899**      **vh**

30,3 x 19,5; 22,5 x 19,5 cm. Doppelter Rahmen. 7 R/S

Rand: Ma. Titel < debt. ma. pagina; auf den b-Seiten: < juan, chin. pagina.

Tsch.: Qinding zongshi Qingwen wanggong ji biao zhuan 欽定宗室清文王公功績表  
 傳

Kopft.: *Hesei toktobuha uksun-i wang gung-sai gungge faśsan-i iletun ulabun-i ilhi  
 ton*

2 Bde (12 H.). 12 j.

Neubearbeitung der Ausgabe 1765 von 1782 (Datum der Kais. Order). Diese Ausga-  
 be scheint sehr selten zu sein: Fuchs (*Beitr.*, 104–105) vermutete sogar, daß sie in  
 mandschurischer Sprache nicht erschienen sei.

Verfaßt auf kaiserlichen Befehl vom Hośoi Yargiyangga cin wang Yōnbi 允祕. Wu-  
 yingdian 26.IX. QL 29 [21. Okt. 1764].

DErgi Hese

Abkai wehiyehe-i orin uyuci aniya uyun biyai orin ninggun de.

DErgi Hese wasimbuhanngge. uksun-i dorgi wang gung-ni wesihun hergen fungne-hengge. embici ceni nenehe jalan amba gungge ilibuha turgunde. tuttu gungge amban-i jergi de dosimbufi. ...

4a: Abkai wehiyehe-i dehi ilaci aniya aniya biyai juwan de [10.I. QL 43 = 6. Febr. 1778]

DErgi Hese wasimbuhanngge niyaman de hajilara sain iletulere be han-i dasan de nendenci lakcaha be sirabure. Muribuha be getukelere be enduringgei nomun de ujelehebi. ...

Genealogie und Biographien der Mitglieder der kaiserlichen Familie.

H. 1	j. 1.:	5,109 fol.	
H. 2	j. 1,2:	41; 90 fol.	
H. 3	j. 3:	121 fol.	ulabun 1
H. 4		154 fol.	ulabun 2
H. 5		107 fol.	ulabun 3
H. 6		99 fol.	ulabun 4
H. 7		60 fol.	ulabun 5
H. 8		165 fol.	ulabun 6
H. 9		105 fol.	ulabun 7
H. 10		148 fol.	ulabun 8
H. 11		87 fol.	ulabun 9
H. 12		42 fol.	ulabun 10 [Kopft.: ul. 12!!]

Ulabun – Inhalt:

- 1 hoŝoi doronggo cin wang Daiŝan  
hoŝoi baturu cin wang Ajige
- 2 hoŝoi mergen cin wang Dorgon
- 3 hoŝoi erke cin wang Dodo  
hoŝoi fafungge cin wang Hooge  
hoŝoi kesingge cin wang Ŝose
- 5 hoŝoi ujen cin wang Jirgalang
- 5 hoŝoi ginggun cin wang Nikan  
hoŝoi sure cin wang Sahaliyan  
hoŝoi jinkeji cin wang Bolo
- 6 doroï hafuka giyôn wang Yarhaci  
doroï bayan giyôn wang Abtai  
doroï kicehe giyôn wang Yodo  
doroï gocishôn cin wang Wakda  
doroï dahashôn cin wang Lekdehun
- 7 hoŝoi beile Amin  
doroï cing baturu beile Murgaci  
doroï joriktu beile Bayara  
doroï argantu tumen beile Cuyeng  
doroï beile Fiyanggô  
doroï elehun beile Dudu  
doroï beile Cani  
doroï beile Kalcuhôn  
doroï beile Basha

- 8 gôsai beise Udahai  
 gôsai beise Bohoto  
 gôsai beise Gôlmahôn  
 gôsai beise Loto  
 gôsai beise Fulata  
 gôsai beise Murhu  
 gôsai beise Terhu  
 gôsai beise Sibi  
 gôsai beise Subutu  
 gôsai beise Unci
- 9 gurun be dalire gung Abai  
 gurun be dalire gung Babutai  
 gurun be dalire gung Handai  
 gurun be dalire gung Gungka [Gungga]  
 gurun be dalire gung-ni jergi Tunci  
 gurun de aisilara gung Tabai  
 gurun de aisilara gung Laimbu  
 gurun de aisilara gung Majan  
 gurun de aisilara gung Bamburśan  
 jakôn ubude dosimbuhakô gurun de aisilara gung Barkan  
 gurun de aisilara gung-ni jergi Jakana
- 10 gôsai beile Manggôltai  
 doroi beile Degelei  
 doroi beile Bayintu  
 doroi beile Śoto  
 doroi beile Yansin

## Ref.:

Fuchs: *Kat. Anh.* 50; *Neue Sammlung*, S. 394; Fuchs: *Beiträge*, 104–105; Li, S. 48b; Möll. 159; Poppe 395; Puyraimond 161.

## Literatur:

Hauer, Erich: Beiträge zur frühen Geschichte der Mandschudynastie. I. Prinz Daiśan. *OZ NF* 2.1925, 1–10.

Hauer, Erich: Beiträge zur frühen Geschichte der Mandschudynastie. II. Die Prinzen Amin und Manggôltai. *OZ NF* 2.1925, 190–195.

Hauer, Erich: Prinz Jirgalang. Ein weiterer Beitrag zur frühen Geschichte der Mandschudynastie. *OZ NF* 2.1925, 273–282.

Hauer, Erich: Prinz Dorgon. *OZ NF* 3.1926, 9–56.

**65 NS 1900**

24,2 x 18,1; 21 x 14,5 cm. 7 R/S; rot liniertes Papier.

Chin. Randt. (nur fol. 1-4, 8 von H. 1): Guwen guanzhi 古文觀止

Ma., teils ma.-chin., Handschrift, mit gelegentlichen Korrekturen in roter Tusche.

2 Bde (24 H.): 56, 61, 72, 83, 105, 60, 101, 121, 93, 140, 122, 118, 83, 93, 111, 105, 109, 89, 93, 109, 103, 102, 103, 78 fol.

Titel lt. Vorw.: *Ubaliyambuha julgei šu fiyelen-i toktohon be tuwaha bithe*. [chin. Randtitel auf wenigen Seiten: Guwen guanzhi]

Hrsg.: Mengboo 孟保. Diese Übersetzung einer chinesischen Prosasammlung deckt sich nicht vollständig mit der chinesischen Ausgabe (Vorwort 1695): Beispielsweise sind im Anhang zu debt. 14 zwei Essays von Han Yu aufgenommen: Longshuo 龍說 und Mashuo 馬說.

4b datiert; 26.V. GX 29 = 21. Juni 1903, gez.: Ding siowan Mengboo 定軒孟保.

Die von Li erwähnte Übersetzung von Hingde 興德, aber mit denselben Herausgebern, ist wohl identisch (Fuchs).

Anfang des Vorworts: Kemuni donjici duin bithe sunja nomun serengge. manggai niyalma be tacibume beyeingge be etere tacin dere. julge te suduri ejebun serengge. inu manggai niyalma be huwekiyebume beyebe tuwancihiyaha futehe dabala sehe.

嘗聞四子五經無非教人克己之學古今史書亦不過勉人修身之本

Ende des Vorworts: damu buyerengge aici ambula taciha ambasa saisa. ambula tuwancihiyarangge be erembi. yala meni jabšan kesi. uthu ofi ere gônin be tucibume šutucin araha:

惟所冀者仰希博雅君子大為教正之實余之辛歟因書以為序

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 223; *Neue Sammlung*, S. 395; Kara S. 405–407; Li S. 35a; Peking 1675–1676.

## 66 NS 1901

24,5 x 21; 22,5 x 21 cm. 16 R/S

Ohne Rand und Pagination.

Ma.-chin. Ms. 1 Bd (3 H.)

Xiyuanlu 洗冤錄

*Tuwancihiyaha feye tuwara bithe*.

Gerichtsmedizinisches Handbuch von Song Ci 宋慈, 1186–1249. Es war das Standardwerk des Genres und wurde in der Folgezeit vielfach verändert und bearbeitet, so daß die Texte sich teils erheblich unterscheiden. Die Übersetzung von McKnight geht auf die ältesten erhaltenen chinesischen Ausgaben zurück.

Tbl. hss.: Manju nikan hergen-i kamcime araha feye tuwara bithe. ujui debtelin

Kopft.: Fafun kooli kuren-i acabume tuwancihiyaha feye tuwara bithe [Vom Gesetzgebungsamt des Justizministeriums approbiertes und korrigiertes Handbuch der Leichenbeschau]

律例館校正洗冤錄總目

7 fol.

ujui debt. 55 fol.

jai debt. 62 fol. + Tbl.

ilaci debt. 65 fol. + Tbl.

Inhalt, Anfang:

giran feye be tuwara šošohon leolen

檢驗總論

giran be tuwara feye be akdulara sósohon leolen

驗傷及保喜說論

giran-i nirugan

屍格

giran-i dangse

屍圖

giran be tuwara hacin umbuhakô umbuha

驗屍附未埋已攢

Ref.:

Fuchs: *Beitr.*, S. 99; *Neue Sammlung*, S. 395; Li S. 20a (Fafun kooli kuren-i duibuleme toktobuha muribuha be šaringgiyara-i kooli bithe)

Literatur:

Gekürzte Fassung in *MCC* 4.1779, 421–440: Notice du livre chinois Si-yuan.

C. F. M. de Grijs: *Geregtelijke Geneeskunde, uit het chinees vertaald*. Batavia: Lange 1863. 119, II S. (Verhandelingen van het Bataviaasch genootschap 30,3.)

Nachübersetzung: Heinrich Breitenstein: *Gerichtliche Medizin der Chinesen*. Leipzig: Grieben 1908. XVII, 174 S. (Orig.: Xiyuanlu jicheng 集證 von Wang Youhuai 王又槐)

Brian McKnight: *The washing away of wrongs: Forensic medicine on thirteenth-century China*. Ann Arbor: Center for Chinese Studies, The University of Michigan 1981. XV, 181 S.

## 67 NS 1902

31 x 21,2; 23,6 x 21,2 cm. Doppelter Rahmen. 9 R/S

Rand: Daicing gurun-i uheri kooli bithe < debt., ma. Inhalt, chin. pagina

22 Bde (220 H.) – lückenhaft.

Rein mandschurisch.

[Da Qing huidian 大清會典]

*Daicing gurun-i uheri kooli bithe*.

Die Statuten der Qing-Dynastie. Druck: Wuyingdian 1732. Rein mandschurisch.

Nach Li hat die komplette Ausgabe 250 debtelin. Verantwortlicher Herausgeber war Yentai 尹泰, Übersetzer Suhecen 蘇和陳.

A1 Han-i araha Daicing gurun-i uheri kooli bithei soi. 8 fol.

Hôwalyasun tob-i juwanci aniya juwan biyai ice nadan [7.X. YZ 10 = 24. Nov. 1732]

1–10 Daicing gurun-i uheri kooli bithe be acabume araha wang. ambasa. hafasai gebu jergi.

11–41 sósohon-i kooli

42–44 Daicing gurun-i uheri kooli bithe. bithe dangse be arafi banjibuha yamun

45–85 fiyelen-i ton

debt. 1	41 fol. – Daicing gurun-i uheri	57	87 dorolon-i jurgan
	kooli bithe ujui debtelin	58	39
2	29 fol. – zung zon fu yamun	59	39 fol.
3	57 fol. Dorgi yamun	60	69
4–6	7, 13, 9 fol. hafan-i jurgan	61	59
7	19 fol.	62	34
8	fehlt	63	58
9	43 fol.	64	39
10	52 fol.	65	39
11	60 fol.	66	33
12	51 fol.	67	34
13	59 fol. hafan-i jurgan 11	68	64
14	55 fol.	71	41
15	66 fol.	73	61
16	23 fol.	75	100
17	fehlt	76	75
18	56 fol.	77	61
19	36 fol.	78	26
20	16 fol.	79	40
21	33 fol.	80	34
22	24 fol. hafan-i jurgan 20	81	71
23	16 fol. – boigon-i jurgan 1	82	30
24	36 fol.	83	32
25	54 fol.	84	43
26	45 fol.	85	69
27	65 fol.	86	42
28	38 fol.	87	73
29	14 fol.	88	60
30	89 fol.	89	59
31	64 fol.	90	48
32	47 fol.	92	33
33	56 fol. – boigon-i jurgan 11	93	48
34	61 fol.	94	34
36	79	95	33
37	41–82 [unvollst.]	96	22
39	91	97	85
40	79	98	31
41	62	99	66
42	79	100	34
43	52	101	62
44	66	104	69
45	56	105	43
46	41	106	39
47	16	107	32
48	75	108	16 fol.
49	72	109	45
50	82	110	15
51	53	111	44 coohai jurgan
52	69	112	52
53	70 fol.	114	45
54	68	113	7
55	65	115	23
55b	66–110	118	25
56	36	119	34
		120	51

121	22 fol.	185	79
123	38	186	73
124	28	187	99
125	29	188	48
126	23	189a	63
127	26	189b	64–127
128	36	190a	54
130	31	190b	55–92
133	29	191	73
134	41	192	57
135	42	193	64
136	36	194	68
137	54	195	32
138	66 coohai jurgan 28	196	50
139	38	198	42 weilere jurgan 2
140	30	199	45
141	58	200	60
142	40	203	14
144	67	204	23
145	47	207	29
146	66	208	45
150	86 beidere jurgan 2	210	12
151	61	211	28
153	112	212	13
154	87	213	66
156	60	214	37
157	50	215	57 Mukden-i boigon-i jurgan
158a	62	216	12
158b	63–77	217	26
159	83	218	6 fol.
160	53	219	22
161	33	220	24
162	31	221	74 tulergi golo be dasara yamun
163	25	222	57
164	60	223	57 uheri be baicara yamun
165	46	227	16 dorgi baita be uheri kadalara yamun
166a	53	229	42
166b	64–99	230	32
167	61	231	24
168	68	232	33
169	76	233	47
170	70	234	49 bithei yamun
171	66 fol.	235	15 jan ši fu yamun
173	75	236	23 taicangse yamun
174	58	237	37
175	54	238	36
177	74	239	15
178a	58	240	13 fung tiyan fu
178b	59–104	241	36 guwang lu se yamun
179	46	242	17 tai pu se yamun
180	44	243	36 hõngluse yamun
181	70	244	57 guwe ze giyan yamun
182	59	245	32 hing zin se yamun
183	22 fol.		
184	53		

246	35 Kin tiyan giyan yamun	249	6 šang li yuwan giyan yamun
247	15	250	34 dorgi faida be kadalara yamun
248	26 doo lu se		

## Ref.:

Fuchs: *Kat. Anh.* 55; *Neue Sammlung*, S. 395; Huang/Qu 833–837; Jachontov 252; Kanda, S. 65, 86; Li, S. 15a (3 Ausg.); Möll. 180; Pang, SPb, 38; Puyraimond 178–179; Volkova I, 102; Walravens, USA, 136; Liaoning, S. 260–261; Peking 1004.

## Literatur:

*Tajcin gurun i ucheri koli, to est' vse zakony i ustanovlenija kitajskago (a nyně Manžurskago) pravitel'stva*. T. 1–3. Po Vsevysočajšemu povelenuju perevel s Manžurskago na Rossijskoj jazyk kollegii Inostrannyh děl nadvornoj sovětnik Aleksěj Leontiev. Sanktpeterburg: Imp. Akademija nauk 1781–1783. 16, XLV, 398; 377, XXX; 584, XXIII S.

Deutsche Übersetzung von Bd. 1 in: *Neues St. Petersburgisches Journal* 2.1782, Teil 1, 1–60, Teil 2, 43–134): *Taizin gurun und Ucheri Koli*.

**68 NS 1903**

*Ci ben teo*

Qi ben tou 七本頭

Werksammlung im Umfang von 7 Heften, herausgegeben von Hesu (1652–1718). 1709

Eine bestimmte Reihenfolge oder Zählung besteht nicht.

## Inhalt:

Pan ší-i šošohon-i leolen-i bithe

Hôwang ší gung-ni su šu bithe

Z'ai gen tan bithe

Wen jang emu fiyelen

Ubaliyambuha jalan de ulhibure oyonggo gisun-i bithe

Hiyoo ging bithe

## Ref.:

Fuchs: *Beiträge* S. 24–30; Li S. 1–2.

## Literatur:

Ch'oe Hak-kün 崔鶴根: Manmun munhön *Ci ben deo* (Ch'il-bon-tu) e taehaesö 滿文獻 *ci ben deo* (七本頭) 에對해서. *Kugö kungmunhak* 58/60.1972, 25–47.

**69 NS 1903**

24,5 x 15,3; 18 x 15,3 cm. Doppelter Rahmen. 10 R/S

Rand: [Pan shi zonglun] 潘氏總論 Pan ší-i šošohon-i leolen-i bithe, chin. pagina

1 H., Teil der Sammlung *Ci ben teo*. 4, 54 fol.

Ma.-chin. Druck. Neuauflage 1707.



*Pan ši-i šošohon-i leolen-i bithe* – Pan shi zonglun 潘氏總論

Die Vorlage ist das *Tongjian zonglun* 通鑑總論 des Pan Rong 潘榮, Übersetzer war Asitan 阿什壇 (gest. 1684, Hesus Vater). Dieses historische Werk steht mit dem *Tongjian gangmu* in Verbindung.

Kopft.: Pan ši-i šošohon-i leolen-i bithe-i soi  
sioi 4 fol.

Elhe taifin-i dehi ningguci aniya fulahôn ulgiyan ilan biyai sain inenggi [III. KX 46 = 3. April – 1. Mai 1707] agesa-i bithe tacire baita de takôrabure bithei booi da faksi jurgan-i aisilakô hafan jui Hesu dorolome, amala ejeme sioi araha [Der nichtplanmäßige Ministerialrat der Zeugkammer des Palastes, Leiter des Amtes zur Bereitstellung der Lehrmaterialien für die kaiserlichen Söhne Hesu hat dies als Beiwort später geschrieben]

康熙六年丁亥春三月吉旦供奉皇子讀領繙書處武備院員外郎男和素拜手謹序於後 [III, KX 6]

2 Siegel von Hesu

Beginn: Yang jiyang Pan ši zung hendume.

Ref.:

Fuchs: *Kat. Anh.* 42; *Neue Sammlung*, S. 395; Li, S. 1, 39; Walravens, USA, 113; Peking 1485–1486.

## 70 NS 1903

24,5 x 15,3; 18 x 15,3 cm. Doppelter Rahmen. 10 R/S

Rand: 素書 su šu bithe chin. pagina

Ma.-chin. 1704. 1 H. 8, 35 fol.

*Hôwang ši gung-ni su šu bithe* – Huang shi gong sushu 黃石公 素書

Ein angeblich aus dem 3. Jahrh. stammendes politisch-strategisches Werk des Huang Shigong, das aber wohl von Zhang Shangying 張商英 (gest. 1121) herrührt. Die von Dahai stammende Übersetzung wurde von Hesu überarbeitet. Hesu bemerkt dazu: «Wer den kleingedruckten Text [Kommentar] übersetzt hat, weiß ich nicht; ich habe ihn hier so, wie er war, mit abgedruckt.»

Kopf: Hôwang ši gung-ni su šu bithei sioi. 8 fol.

Gez.: Jang šang ing tiyan giyoo-i araha sioi

張商英天覺序

Text 35 fol.

Nachwort, nur ma.:

Mini nenehe niyalma bisire fonde alahangge. su šu bithe serengge. musei gurun Dahai baksi Mukden de fukjin bithe ubaliyambume deribure fonde ubaliyambuhangge: gisun kengse lasha gônin šumin narhôn. doru erdemu-i jergi hergen be nikan bithe de teisulebume bahangge lak seme acanara jakade. tacire urse gemu toktoho gisun obufi alhôdame. ainaha seme halaci ojarahak ohobi: suwe erebe durun obufi taci seme hendumbihe. te tuwaci. ulan ulan-i sarkiyahai hergen tašarabuhangge umesi

labdu uttu ofi nikan bithe de acabume dasatafi getukeleme sarkiyabufi cohome folobuha: nenehe niyalmai tacibuha be gônirafi mujilen efujembime. baksi-i mergen be tuwafi ferguweme erebe uncehen de arafi ejehe:  
 (narhôn hergen wei ubaliyambuhangge be sarkô tusa gese ofi suwaliyame folobuha:)  
 Elhe taifin-i dehi ilaci aniya jakôn biyai sain inenggi Hesu gingguleme ejehe: [VIII. KX 43 = 30. Aug. – 28. Sept. 1764]

Ref.:

Fuchs: *Kat. A 13; Neue Sammlung*, S. 395 (Einzeltitel nicht aufgeführt); Fuchs: *Beiträge*, S. 27; Liaoning S. 437.

Literatur:

Hoong Teik Toh: A preliminary edition of the Manju Nikan hergen kamciha Hôwang ši gung-ni su šu bithe. *Saksaha. A review of Manchu studies* 7.2002, 1–28

### 71 NS 1903

24,5 x 15,3; 18 x 15,3 cm. Doppelter Rahmen.  
 Rand: Zai gen tan bithe 上 bzw. 下 chin. pagina  
 Ma.-chin. 2 H.: 34, 55 fol.

*Zai gen tan bithe* – Caigentan 菜根談

Die Übersetzungsvorlage war Hong Yingmings 洪應明 Erbauungsbuch *Caigentan* 菜根談.

Kopf: Zai gen tan bithe dergi debtelin  
 34 fol.

2. H.: Zai gen tan bithe. fejergi debtelin  
 55 fol.

Ohne Vorwort. Am Ende S. 55b: Elhe taifin-i dehi nadaci aniya aniya biyai sain inenggi uhei ubaliyambuha [I. KX 47 = 23. Jan. – 20. Febr. 1708]

2 Siegel:

Hesu jiaoji 和素較記 [Hesu hat es verglichen und aufgezeichnet]

Xintai jing yi 辛太敬譯 [Xintai hat es ehrfurchtsvoll übersetzt]

Ref.:

Fuchs: *Beiträge* S. 28–29; Li, S. 1b–2a; Fuchs: *Kat. A 27; Neue Sammlung*, S. 395 (Einzeltitel nicht aufgeführt).

Literatur (Übersetzungen aus dem Chinesischen):

*Cai gen tan. Tending the roots of wisdom*, compiled by Hong Yingming, annotated by Hao Zhang, translated by Paul White. Beijing: New World Press 2000. 380 S.

*The roots of wisdom. Saikontan*, transl. by William Scott Wilson. Tokyo: Kodansha International 1985. 160 S.

### 72 NS 1903

24,5 x 15,3; 18 x 15,3 cm. Doppelter Rahmen.  
 Rand: Han-i araha ilan hošonggo arbun-i bithe bzw. Sing li bez. Wen jang

*Wen jang emu fiyelen* – Wenzhang yi pian 文章一篇

Randt.: Wen jang

Ohne Vor- und Nachwort.

Kopf: Ama eme damu nimerahô seme jobošombi

Fumu wei qi ji zhi you 父母惟其疾之憂

Über Kindesliebe. [vgl. Lunyu II, 6.]

4 fol.

Kopf: *Han-i araha ilan hošonggo arbun-i badarambume bodoro argai leolen*

Yuzhi san jue xingtui suanfa lun 御製三角形推算法論

Übersetzung eines Aufsatzes des Kangxi-Kaisers über astronomische Triangulation  
mt Hinweis auf die europäische Astronomie.

11 fol.

8b–11 Nachschrift 1704 von Hesu nur ma.:

Elhe taifin-i dehi ilaci aniya omšon biyai orin duin de. dergi tulergi gisuren hafan.  
icihiyara hafan ci fusihôn. ejeku hafan ci wesihun hafasa be / kiyang cing men de isa-  
bufi amba wang ilaci beile. sunjaci beile. jakôci beile de afabufi tuwame ere nikan  
bithe be manjurame ubaliyambuha: tere inenggi yamji dengjan dabuha manggi HEsei  
hesu inu ubaliyambukini seme hôlame gamafi. uthai / kiyang cing men de ubaliyam-  
buha: ...

am Schluß 2 Siegel von Hesu.

Kopf: *Sing li bithei emu meyen* – Xingli yi ze 性理一則

Über das Verhältnis der Fünf Elemente zueinander. Ursprünglich eine Prüfungsar-  
beit, die Hesu nach einer Übersetzung des Kaisers berichtigt hat.

1706. 4 fol.

2b–4: [Nachschrift nur ma.] Elhe taifin-i dehi sunjaci aniya duin biyai ice de bithei  
yamun-i ilan aniya jaluka šu giši se be sinnere de. emu meyen-i sing li bithe be tuci-  
bufi ubaliyambuha: [dann Erlaß]

Ref.:

Li 1a: banin gisun-i bithei dorgi emu meyen.

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, S. 27–28; Fuchs: *Kat. A 76*; *Neue Sammlung*, S. 395 (Einzeltitel  
nicht aufgeführt).

### 73 NS 1903

24,5 x 15,3; 18 x 15,3 cm. Doppelter Rahmen. 7 R/S

Rand: Jalan de ulhibure gisun chin. pagina

1 H., nur ma.: 41 fol.

*Ubaliyambuha jalan de ulhibure oyonggo gisun-i bithe*

Fanyi xingshi yaoyan 繙譯醒世要言

In: Ci ben teo

Es handelt sich um eine verkürzte Übersetzung des *Xiaoeryu* 小兒語, einer gereimten Fibel von Lü Desheng 呂得勝 (gest. 1568) und seinem Sohn Lü Kun 呂坤 (1536–1618). Druck 1704.

Kopf: Jalan de ulhibure oyonggo gisun-i bithe

41a: Elhe taifin-i dehi ilaci aniya jakôn biyai sain inenggi ubaliyambuha [VIII. KX 43 = 30. Aug. – 28. Sept. 1704]

2 Siegel von Hesu.

Ref.:

Fuchs: *Beiträge* 25–26; Liaoning S. 379, 381; Li S. 9b–10a; *Neue Sammlung*, S. 395 (Einzeltitel nicht aufgeführt).

Literatur:

Dominique Parrenin: Lettre du Père Parrenin [von 1740 an P. Du Halde.] *LEC* 22. Paris 1781, 348–383.

*Die Sitten-Lehre der Chineser nach dem berühmten Tchang* in chinesischer Sprache zuerst aufgesetzt, hernach von dem Gelehrten Hosou [Hesu] in die Tartarische, und endlich in die französische Sprache übersetzt. Jetzo Teutsch ans Licht gestellt. Franckfurt und Leipzig 1744. 64 S.

#### 74 NS 1903

24,5 x 15,3; 18 x 15,3 cm. Doppelter Rahmen.

Rand: 孝經 Hiyoo ging bithe ma. Inhaltsgabe chin. pag.

Letztes fol. numer.: 十一 statt 二十一

*Hiyoo ging bithe* – Xiao jing 孝經

Der Klassiker der Kindesliebe in mandschurischer Übersetzung.

Kopf: Hiyoo ging bithe 孝經

1 H., ma.-chin. 21 fol.

21a: Hiyoo ging be ubaliyambuhangge bithe ilan jalan-i sarkiyahai tasarabuhakini labdu ofi. gingguleme dasame acabume [? unklar im Original] dasatafi nikan hergen kancime arafi folobuha: Hesu stellt fest, das Xiaojing enthalte in seinen schon seit Generationen überlieferten Kopien viele Fehler; daher habe er den Text wieder in Ordnung gebracht und mit dem Chinesischen jetzt im Druck herausgegeben.

Elhe taifin-i dehi nadaci aniya jorgon biyai sain inenggi. [XII. KX 47 = 11. Jan. – 9. Febr. 1709]

2 Siegel von Hesu.

Ref.:

Fuchs: *Beiträge* 29; Fuchs: *Kat.* A 28; Li, S. 2a; *Neue Sammlung*, S. 395 (Einzeltitel nicht aufgeführt).

**75 NS 1904      vh**

29 x 26,5 cm. Ohne Titel und Rand. Unterschiedliche R/S.  
Mandschurische Handschrift. 4 Bde (40 H.)

*Yishi* 譯式 (mandschurisch)

«Throneingaben, Kaiserliche Entscheidungen und Dokumente im chines. Urtext mit Mandschuübersetzung. Regierungsjahre Jiaqing bis Guangxu. Vermutlich handschriftliche Mustersammlung eines Pekinger Dolmetschers.» Aktensammlung über die verschiedenartigsten Belange des Hofes und der Verwaltung aus der Tongzhi- und Guangxu-Zeit.

H. 1	Inh.:	239 Aktenstücke	124 Bl.
2		91 fol.	1828
3		88 Bl.	Tongzhi 9 [1870]
4	Nr 174–225	74 Bl.	
5	Nr 42–103	76 Bl.	
6	Nr 104–162	67 Bl.	
7	Nr 1–43	65 Bl.	Guangxu 9 [1883]
8	Nr 35–73	63 Bl.	Guangxu 3 [1877]
9	Nr 74–117	64 Bl.	
10	Nr 1–197	137 Bl.	
11	Nr 43–104	86 Bl.	Tongzhi
12	Nr 1–42	88 Bl.	Tongzhi
13	Nr 86–120	64 Bl.	Tongzhi
14	Nr 55–85	56 Bl.	Tongzhi
15	Nr 25–54	54 Bl.	Tongzhi
16	Nr 1–24	64 Bl.	Tongzhi
17	Nr 73–133	62 Bl.	
18	Nr 1–72	53 Bl.	Tongzhi
19	Nr 96–254	80 Bl.	
20	Nr 105–258	83 Bl.	
21	Nr 1–95	60 Bl.	
22	Nr 163–221	68 Bl.	
23	Nr 1–41	71 Bl.	
24	Nr 159–202	73 Bl.	
25	Nr 1–78	100 Bl.	
26	Nr 79–158	96 Bl.	
27	Nr 146–192	90 Bl.	Tongzhi
28	Nr 40–91	80 Bl.	Tongzhi
29	Nr 92–146	91 Bl.	
30	Nr 1–39	89 Bl.	Tongzhi
31	Nr 1–27	72 Bl.	
32	Nr 28–74	88 Bl.	
33	Nr 75–100	70 Bl.	Guangxu
34	Nr 1–50	50 Bl.	
35	Nr 51–124	64 Bl.	
36	Nr 1–47	81 Bl.	

37	Nr 48–106	94 Bl.
38	Nr 1–38	77 Bl.
39	Nr 39–187	71 Bl.
40	Nr 88–142	80 Bl.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 214; *Neue Sammlung*, S. 395.

### 76 NS 1905 I

30,5 x 20; 24,5 x 17 cm. Doppelter Rahmen. 9 R/S

Rand: Ma. Titel <debt., ma. pagina

[Qichao shenglun 七朝聖論] (mandschurisch)

Tsch.: I. *Daicing gurun Taizu Dergi Hôwangdi-i enduringge tacihyan.*

Die Heiligen Ermahnungen des Kaisers Taizu [大清太祖高皇帝聖訓]

1 Bd. 4 debt. Wuyingdian 1740. 4, 4, 3, 27; 27, 26, 26 Bl.

Das Werk wurde seit 1655 dreimal überarbeitet.

Kopft.: *Daicing gurun Taizu Dergi Hôwangdi-i enduringge tacihyan-i sioi*

4 fol, dat.: Elhe taifin-i orin sunjaci aniya juwe biyai orin: [20.II. KX 25 = 13. März 1686]

1. 27 fol.

sioi 4 fol., dat Abkai wehiyehe-i duici aniya. jorgon biyai juwan [10.XII. QL 4 = 8. Jan.1740]

uheri ton. 3 fol.

2. 27 fol.

3. 26 fol.

4. 26 fol.

Ref.:

Fuchs: *Beitr.* S. 47; *Neue Sammlung*, S. 395; Fuchs: *NB*, S. 26; Fuchs: *Kat.* Anh. 17; Huang/Qü, 710; Jachontov, 67; Li, S. 5; Möll. 188; Pang, SPb., 126–127; Puyraimond, 40.1; Liaoning, S. 324–325; Peking 674–676.

### 77 NS 1905 II.

30,5 x 20; 24,5 x 17 cm. Doppelter Rahmen. 9 R/S

Rand: Ma. Titel <debt., ma. pagina

*Daicing gurun-i Taizung genggiyen šu hôwangdi-i enduringge tacihyan.*

Die Heiligen Ermahnungen des Kaisers Taizong [大清太宗文皇帝聖訓]

Mandschurisch. Wuyingdian 1740. 1 Bd. 6 debt. 4, 5, 3, 26, 26, 38, 24, 35, 34, 27 Bl.

Seit 1655 zweimal umgearbeitet.

H. 1. sioi. 4 fol. Elhe taifin-i orin ningguci aniya ilan biyai orin nadan: [27.III. KX 26 = 8. Mai 1687]

sioi. 5 fol.

Abkai wehiyehe-i duici aniya forgon biyai juwan: [10.XII. QL 4 = 8. Jan. 1740]

uheri ton. 3 fol.

2. 26 fol.

3. 38 fol.

4. 35 fol.

5. 34 fol.

6. 27 fol.

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, S. 48; Fuchs: *Kat. Anh.* 18; *Neue Sammlung*, S. 395; Huang/Qu, 711; Jachontov, 67, 69; Li, S. 5; Poppe, 376; Puyraimond, 40.2; Walravens, USA, 44; Liaoning, S. 326–327; Peking 681–682.

**78 NS 1905** III.

30,5 x 20; 24,5 x 17 cm. Doppelter Rahmen. 9 R/S

Rand: Ma. Titel <debt., ma. pagina

*Daicing gurun-i Šizu eldembuhe hôwangdi-i enduringge tacihyan.*

Die Heiligen Ermahnungen des Shunzhi-Kaisers [大清世祖章皇帝聖訓]

Mandschurisch. 1 Bd., 6 H.

Wuyingdian 1740. 6 debt. 5, 5, 3, 30; 32, 25, 26, 25, 24 Bl.

1. sioi. 5 fol. Elhe taifin-i orin ningguci aniya ilan biyai orin nadan [27.III. KX 26 = 8. Mai 1687]

sioi. 5 fol.

Abkai wehiyehe-i duici aniya jorgon biyai juwan. [10.XII. QL 4 = 8. Jan. 1740]

uheri ton. 3 fol.

30 fol.

2. 32 fol.

3. 25 fol.

4. 26 fol.

5. 25 fol.

6. 24 fol.

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, S. 48; Fuchs: *Kat. Anh.* 19; *Neue Sammlung*, S. 395; Huang/Qu 712; Li, S. 6; Poppe, 377; Puyraimond 40.3; Walravens, USA, 45; Liaoning, S. 328–329; Peking 689–690.

**79 NS 1905** IV

30,5 x 20; 24,5 x 17 cm. Doppelter Rahmen. 9 R/S

Rand: Ma. Titel <debt. | ma. pagina

Gelbe Tsch und Inhaltssch.

*Daicing gurun-i Šengzu gosin hōwangdi-i enduringge tacihyan.* [Da Qing Shengzu Renhuangdi shengxun 大清聖祖仁皇帝聖訓]

Die Heiligen Ermahnungen des Kangxi-Kaisers.

Mandschurisch. Wuyingdian 1741. 7 Bde. 60 debt.

2 Vorw., jeweils 1–5, Kopf jeweils: Šengzu gosin hōwangdi-i enduringge tacihyan:

1) dat. Hōwaliasun tob-i uyuci aniya jorgon biyai orin [20.XII. Hōwaliasun tob 9 = 22. Jan. 1732]

2) dat. Abkai wehiyehe-i ningguci aniya ilan biyai orin duin [24.III. Abkai wehiyehe 6 = 9. Mai 1741]

1–8 uheri ton.

Debtelin		31	15
1	63 fol.	32	62
2	42	33	73
3	43	34	67
4	41	35	34 fol.
5	[= debt. 60, hss. Erg., 40 fol.]	36	45
6	41	37	29
7	44	38	50
8	43 fol.	39	51
9	45	40	58
10	43	41	60
11	24	42	46
12	58	43	54
13	49	44	53
14	42	45	51
15	61	46	52
17	61	47	47
18	37	48	44
19	51	49	31
20	35	50	18
21	57	51	71
22	67	52	21
23	71	53	18
24	34	54	39
25	55	55	28
26	50 (hss. Erg.)	56	22
27	40	57	37
28	47	58	27
29	43	59	36
30	43	60	[=debt. 5, 65 fol. hss. erg.]

Ref.:

Fuchs: *Kat.*, Anh. 20; *Neue Sammlung*, S. 395; Jachontov 67-69; Li, S. 6; Möll. 190; Pang, SPb, 131–134; Puyraimond, 40.4; Walravens, USA, 46; Liaoning, S. 330–331; Peking 692–695.

**80 NS 1905** V.

30,5 x 20; 24,5 x 17 cm. Doppelter Rahmen. 9 R/S



Rand: Ma. Titel <debt. | ma. Pagina  
Gelbe Tsch. und Inhaltssch.  
Rein mandschurisch.

*Daicing gurun-i Šizung Temgetulehe Hôwangdi-i enduringge tacihyan.* [Da Qing Shizong Xianhuangdi shengxun 大清世宗憲皇帝聖訓]  
Die Heiligen Ermahnungen des Yongzheng-Kaisers.  
4 Bde, 36 debt. Kompilationsorder QL 5 [1740]  
Wuyingdian 1740.

1–4 Vorw., sioi, Abkai wehiyehe-i sunjaci aniya jorgon biyai ice nadan [7. XII. QL 5 = 25. Jan. 1741]  
1–5 uheri ton.

## Debtelin

1	46 fol.	19	41 fol.
2	47	20	41
3	63	21	50
4	27	22	24
5	61	23	47
6	74	24	64
7	83	25	38
8	53	26	47
9	24	27	47
10	54	28	44
11	70	29	46
12	36	30	42
13	66	31	39
14	24	32	27
15	36	33	23
16	26	34	20
17	47	35	57
18	45	36	34

Ref.:

Fuchs: *Kat.*, Anh. 22; *Neue Sammlung*, S. 395; Huang/Qu 714; Jachontov 67, 69; Li, S. 6; Matsumura, LC, S. 13; Puyraimond 40.5; Liaoning, S. 332–333; Peking 696.

**81 NS 1905** VI.

30,5 x 20; 24,5 x 17 cm. Doppelter Rahmen. 9 R/S

Rand: Ma. Titel <debt., ma. pagina

Gelbe Tsch.mit doppeltem Rahmen

[Daicing gurun-i] *G'aozung Yongkiyangga Hôwangdi-i enduringge tacihyan.*

[Da Qing Gaozong chunhuangdi shengxun 大清高宗純皇帝聖訓]

Die Heiligen Ermahnungen des Kaisers Gaozong (Qianlong).

Mandschurisch. Wuyingdian. Jiaqing 12 = 1807. 50 Bde, 300 debt.

1–8 G'aozung Yongkiyangga Hôwangdi-i enduringge tacihyan-i šutucin, dat.: 15.III. Saicungga fengšen-i juwan juweci aniya ilan biyai tofohon [15.III. JQ 12. = 22. April 1807]

1–35 uheri ton

Kopft.: Daicing gurun-i G'aozung abkai be alhôdaha. forgon be wesihun obuha. ten-i unenggi. nenden sarasu. ikengge be dursulehe. ten be ilibuha. šu selgiyehe. horon badarambuha. hiyoosungga jilangga šengge enduringge yongkiyangga hôwangdi-i enduringge tacihyan.

debtelin	37	77 fol.
1 53 fol.	38	67
2 52	39	65
3 70	40	61
4 101	41	66
5 90	<u>42</u>	<u>80</u>
6 <u>82</u>	43	48
7 75	44	60
8 96	45	75
9 75	46	56
10 66	47	72
11 52	<u>48</u>	<u>65</u>
12 <u>46</u>	49	58
13 60	50	89
14 80	51	111
15 97	52	63
16 69	53	59
17 67	<u>54</u>	<u>72</u>
18 <u>78</u>	55	50
19 69	56	60
20 89	57	51
21 78	58	71
22 60	59	73
23 69	<u>60</u>	<u>47</u>
24 <u>72</u>	61	57
25 55	62	54
26 66	63	61
27 65	64	48
28 71	65	57
29 30	<u>66</u>	<u>57</u>
30 <u>42</u>	67	53
31 45	68	61
32 70	69	58
33 74	70	36
34 64	71	81
35 87	<u>72</u>	<u>63</u>
36 <u>80</u>	73	48 fol.
	74	60

75	42	122	72
76	54	123	60
77	45	124	56
<u>78</u>	<u>43</u>	125	66
79	54	<u>126</u>	<u>66</u>
80	41	127	60
81	47	128	62
82	49	129	74
83	67	130	53
<u>84</u>	<u>62</u>	131	89
85	61	<u>132</u>	<u>59</u>
86	36	133	56
87	44	134	70
88	66	135	71
89	60	136	67
<u>90</u>	<u>52</u>	137	56
91	53	<u>138</u>	<u>99</u>
92	59	139	87
93	57	140	64
94	60	141	71
95	59	142	112
<u>96</u>	<u>68</u>	143	52
97	55	<u>144</u>	<u>95</u>
98	69	145	91
99	62	146	102
100	56	147	90
101	63	148	95
<u>102</u>	<u>87</u>	149	101
103	74	<u>150</u>	<u>85</u>
104	57	151	79
105	57	152	85
106	57	153	108
107	69	154	88
<u>108</u>	<u>61</u>	155	74
109	66	<u>156</u>	<u>79</u>
110	69	157	62
111	50	158	73
112	57	159	68
113	53	160	80
<u>114</u>	<u>53</u>	161	85
115	42	<u>162</u>	<u>56</u>
116	59	163	45
117	62	164	46
118	73	165	80
119	77	166	73
<u>120</u>	<u>74 fol.</u>	167	53 fol.
121	68	<u>168</u>	<u>60</u>

169	52	<u>216</u>	68
170	68	217	23
171	56	218	39
172	50	219	30
173	52	220	35
<u>174</u>	<u>66</u>	221	39
175	48	<u>222</u>	<u>36</u>
176	61	223	88
177	69	224	77
178	85	225	95
179	103	226	60
<u>180</u>	<u>53</u>	227	63
181	41	<u>228</u>	<u>99</u>
182	46	229	61
183	79	230	57
184	58	231	54
185	55	232	67
<u>186</u>	<u>70</u>	233	66
187	69	<u>234</u>	<u>66</u>
188	68	235	45
189	47	236	64
190	65	237	50
191	62	238	49
<u>192</u>	<u>63</u>	239	43
193	59	<u>240</u>	<u>39</u>
194	72	241	37
195	82	242	37
196	79	243	60
197	57	244	66
<u>198</u>	<u>75</u>	245	57
199	61	<u>246</u>	<u>83</u>
200	61	247	55
201	71	248	42
202	69	249	44
203	89	250	51
<u>204</u>	<u>56</u>	<u>252</u>	<u>67</u>
205	98	253	64
206	97	254	68
207	23	255	81
208	66	256	58
209	76	257	76
<u>210</u>	<u>63</u>	<u>258</u>	<u>84</u>
211	54	259	59
212	57	260	72
213	27	261	58
214	62 fol.	262	51 fol.
215	70	263	77

<u>264</u>	<u>102</u>	283	62
265	57	284	52
266	63	285	57
267	55	286	49
268	75	287	65
269	61	<u>288</u>	<u>64</u>
<u>270</u>	<u>38</u>	289	66
271	51	290	73
272	49	291	57
273	60	292	83
274	88	293	57
275	43	<u>294</u>	<u>85</u>
<u>276</u>	<u>95</u>	295	39
277	40	296	53
278	56	297	50
279	67	298	60
280	50	299	48
281	47	<u>300</u>	<u>56</u>
<u>282</u>	<u>50 fol.</u>		

Ref.:

Fuchs: *Kat.*, Anh. 23; *Neue Sammlung*, S. 396; Li, S. 6; Huang/Qu, 715; Jachontov, 7275; Möll. 207; Pang, SPb, 145; Poppe, 378; Puyraimond, 34–37; Volkova I, 38–39; Liaoning, S. 334–335; Peking 700.

**82 NS 1905** VII.

30,5 x 20; 24,5 x 17 cm. Doppelter Rahmen. 9 R/S

Rand: Ma. Titel <debt., ma. pagina

Gelbe Tsch. und Inhaltssch.

*Daicing gurun-i Žinzung sunggiyen hōwangdi-i enduringge tacihyan.*

[Da Qing Renzong ruihuangdi shengxun 大清仁宗睿皇帝聖訓]

Die Heiligen Ermahnungen des Kaisers Renzong (Jiaqing).

Mandschurisch. Wuyingdian 1824. 26 Bde, 110 debt.

Kopf: Žinzung ..... tacihyan-i šutucin.

1–7 dat. Doro eldengge-i duici aniya duin biyai orin [20.IV. DG 4 = 18. Mai 1824].

1–13 uheri ton

Kopf: Daicing gurun-i Žinzung. abka be aliha. forgon be yendebuhe. wen be selgiyehe. doro be toktobuha. šu be wesimbulehe. horon be algimbuha. hiyoosungga gung-necuke. kicebe boljonggo tob ulhisu. dacun sultungga. sunggiyen hōwangdi-i enduringge tacihyan-i ujui debtelin.

89 fol.

debt.		3	112
2	128 fol.	<u>4</u>	<u>103</u>

5	93	51	84
6	72	52	125
7	128	53	119
8	109	<u>54</u>	<u>117</u>
<u>9</u>	<u>87</u>	55	114
10	100	56	114
11	105	57	111
12	104	<u>58</u>	<u>123</u>
<u>13</u>	<u>123</u>	59	126
14	66	60	71
15	102	61	98
16	133	62	112
<u>17</u>	<u>107</u>	<u>63</u>	<u>114</u>
18	130	64	112
19	142	65	106
20	117	66	79
<u>21</u>	<u>130</u>	67	90
22	119	<u>68</u>	<u>117</u>
23	120	69	104
24	105	70	98
<u>25</u>	<u>93</u>	71	110
26	82	<u>72</u>	<u>114</u>
27	131	73	106
28	108	74	108
<u>29</u>	<u>109</u>	75	114
30	97	76	94
31	110	<u>77</u>	<u>101</u>
32	74	78	138
33	86	79	98
<u>34</u>	<u>104</u>	80	114
35	84	<u>81</u>	<u>147</u>
36	100	82	130
37	108	83	142
<u>38</u>	<u>108</u>	84	115
39	126	<u>85</u>	<u>93</u>
40	124	86	85
41	110	87	118
<u>42</u>	<u>117</u>	88	121
43	112	<u>89</u>	<u>114</u>
44	125	90	100
45	113	91	108
<u>46</u>	<u>54</u>	92	106
47	126	<u>93</u>	<u>108</u>
		94	107 fol.
48	124 fol.	95	94
49	123	96	90
<u>50</u>	<u>101</u>	97	75

<u>98</u>	<u>122</u>	105	98
99	98	<u>106</u>	<u>97</u>
100	105	107	102
101	119	108	128
<u>102</u>	<u>99</u>	109	114
103	99 fol.	110	91
104	107		

Ref.:

Fuchs: *Kat.*, Anh. 20; Li, S. 6; Huang/Qu 716; Jachontov 76; Matsumura, LC, S. 14; Möll. 209; Poppe 379–380, 381; Puyraimond 38–39; Volkova I, 40.41; Liaoning, S. 336–337; Peking 704-707.

### 83 NS 1906

28,8 x 19,8; 22,6 x 19,8 cm. Doppelter Rahmen. 10 R/S

Ohne Randtitel. Rand: <juan chin. pagina

Ma.-chin. 1 Bd (4 H.) 3,45; 37, 54, 1,73 Bl.

Man Han hebi lüyu jicui 滿漢合璧呂語集粹

Tsch.: *Manju nikan hergen kamcibuha lioi ioi ji z'ui.*

Auszüge aus den konfuzianischen Schriften von Lü Kun 呂坤, 1536–1618. Chinesisch zusammengestellt von Yin Huiyi 尹會一, 1691-1748, in 12 Abschnitten Moral-themata behandelnd. Vorwort von 1738; in Jifu congshu 畿輔叢書 Heft 233. Der Übersetzer ist ungenannt.

Der Herausgeber Dingxi teilt mir, daß er die Übersetzung in vielen Fällen überarbeitet habe.

Kopf: Lioi halangga gisuren-i narhôngga be isamjaha bithe-i şutucin.

1 fol. Vw. hss., mit roten Siegeln

1. Siegel: Dingxi.

Dat.: Saicungga fengşen-i orici aniya niyengniyeri juwe biyade. Dingxi [定喜] araha [II. JQ 20= 11. März – 9. April 1815]

Kopft.: Lioi ioi ji z'ui bithe

fol. 1–3. Uheri heşen 總綱

j. 1 45 fol.

j. 2 1, 37 fol., mit roten Interpunktionszeichen

j. 3 1, 54 fol. u. Korr.-Markierungen

j. 4 1, 73 fol. (letztes fol. verbunden)

Numerierung der Hefte: 元亨利貞

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 195; *Neue Sammlung*, S. 396; Li, S. 8; Liaoning, S. 382–383; Fuchs: *Beiträge*, S. 30; Huang/Qu 55; Walravens, USA, 59; Peking 1242.

### 84 NS 1907

35 x 20,2; 23,6 x 17 cm. Doppelter Rahmen. 8 R/S

Rand: Ma. Titel < Kap., ma. pagina  
1 Bd (7 H.). Rein mandschurisch.

[Wanggong gongji biao zhuan 王公功績表傳]

*Uksun-i wang gung sai gungge faśśan be iletulere ulabun.*

Genealogie und Biographien der Fürsten und Herzöge des herrschenden Hauses.

Mandschurisch. Wuyingdian. QL 29 = 1764. 6 debt.

Auf kaiserlichen Befehl kompiliert von Hośoi Yargiyangga cin wang Yônbi 允祕 u. a.

Heft A1: [Erlaß, Inc.] DErgi hese.

Abkai wehiyehe orin uyuci aniya uyun biyai orin ninggun de DErgi hese wasimbuhan-ge. [26.IX. QL 29 = 21. Okt. 1764]

2 fol.

Uksun-i wang gung sai gungge faśśan be iletulere ulabun. Hese be dahame geren ambasai gebu jergi be faidame araha. [Liste der Mitarbeiter unter Leitung des Prinzen Yônbi]

5 fol.

śośohon kooli. 9 fol.

Biographien

gebui ton. 8 fol.

A 2: Genealogie, ausgehend von Taizu dergi hōwangdi-i jacin jui.

Unpag. Tabellen. 30 fol.

H. 1. 110 fol.

2 73 fol.

3 68 fol.

4 77 fol.

5 40 fol.

1. Biographie = Jirgalang.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* Anh. 50; Fuchs: *Beiträge*, S. 105–106; *Neue Sammlung*, S. 396; Li, S. 48; Huang/Qu 909; Jachontov 191–192; Möll. 159; Poppe 395; Puyraimond 161; Simon/Nelson II.92; Volkova I, 17; Peking 777.

### 85 NS 1908

26 x 15,9 ; 20,4 x 14 cm. Doppelter Rahmen. 7 R/S

Rand: <O chin. pag., chin. Heft >

1 Bd (8 H.)

Tsch.: Man Han leishu 滿漢類書 (mit 2 roten Siegeln)

Man Han lei śu bithe.



Mandschurisch-chinesisches Wörterbuch nach Sachgebieten, zusammengestellt von Sangge 桑額. Die Ausgabe (1700, 1701 oder 1706) ist mangels Titelblatt nicht eindeutig festzustellen, da alle drei textidentisch sind.

Nach Poppe ist das Vorwort datiert X. KX 39 = 1700; die Platten seien im Jahre *gengchen* = 1700 geschnitten worden.

Tsch. auf Rückseite, nach chin. Art; gelber Umschlag, o. T.

Vorw. 1a fehlt; nur ma. 4 Bl.

2 schwarze Siegel, 1 Sangge zhi yin.

Term.: Ilire tere be ejere yamun-i bargiyara asarara hafan bihe Sangge gingguleme ejehe. [Der Archivar des Qijuzhu 起居注, des Amtes für das Kaiserliche Tagebuch, Sangge hat es ergebenst geschrieben.]

Kopft.: Man han lei sú bithei sósohon

uheri gôsin juwe fiyelen

滿。 。 。 目錄 共三十二卷 3 fol.

sachlich gegliedert:

Inc.: Abkai hacin 天類

Abka 天

abkai sú 天文

abkai giyan 天理

abkai forgon 天運

abkai arbun 天象

H. 1 Vorsp. + 47 fol.

2 41 fol. ningguci fiyelen

3 43 fol. fol. 1 fehlt

4 36 fol. juwan ilaci fiyelen

5 53 fol. juwan ningguci fiyelen

6 42 fol. orin emuci fiyelen

7 48 fol. orin duici fiyelen

8 37 fol. orin uyuci fiyelen

Ref.:

Fuchs: *Beitr.*, S. 93–94; Fuchs: *Kat. A* 108; *Neue Sammlung*, S. 396; Poppe 289; Liaoning, S. 101; Peking 301–303.

## 86 NS 1909

28,9 x 18,1; 19,7 x 18,1 cm. Doppelter Rahmen. 8 R/S

Rand: Chin. Titel < [leer] > chin. pagina

Kopft.: Sanhe bianlan 三合便覽

Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe serengge

Gurban jüil-ün üge qadamal üjeküi dür kilbar bolıyaysan biçig kemegçi

2 Bde (12 H.)

Verf.: Fugiyôn 富俊 und Qing Jingzhai 慶敬齋

Druck: 1792 (*renzi*)

Handbuch der mandschurischen, mongolischen und chinesischen Sprache. Vorwort 1780 (*gengzi*). Nach dem Pekingener Katalog handelt es sich um eine Ausgabe in Fugiyôns Eigenverlag, 1792.

Alphabetisches Wörterbuch, ma.-chin., ma.-mo. in ma. Schrift. Mit ma. und mo. Grammatik.

xu 序 12 fol. 3sprachig

gez.: Abkai wehiyehe-i šanyan singgeri aniya. niyengniyeri dulimbai biyai sain inenggi [II. QL 45 = 1780] Sio séng Fugiyôn gingguleme Šoo i tang de ejeme araha

秀升富俊 謹識於紹衣堂

Dann 十二字頭 12 fol.

Dann fiyelen-i durun-i hacin

Randt.: Qingwen zhiyao 清文指要

8a Sula hergen-i hacin

insges. 34 fol. ma.-chin.

Dann ohne Kopft. neue Pag.

Randt.: Mengwen zhiyao 蒙文指要

28 fol. 3 spr.

H. 2. Randt: Sanhe bianlan. 84 fol.

3 118 fol.

4 110 fol.

5 105 fol.

6 111 fol.

7 85 fol.

8 127 fol.

9 146 fol.

10 146 fol.

11 141 fol.

12 125 fol.

Ref.

Fuchs: *Kat. Anh.* 109; *Neue Sammlung*, S. 396; Huang/Qu 444, 445; Jachontov 327–331; Li, S. 22; Möll. 2; Poppe 184–186; Puyraimond 77; Simon/Nelson II.15; Kara, S. 473–476; Peking 439–440 (1780); Peking 441: Fu shi 1792.

Literatur:

Chun Hua: Lun Saishanga zuan «Mengwen zhiyao». *Manyu yanjiu* 2005:1, S. 126–130.

### 87 NS 1910

23,4 x 14,5; 16,7 x 11,5 cm. Doppelter Rahmen. 6 R/S

Rand: Han-i araha < ambasai mujilen be targabure bithe: ma. pagina *heji* 合集, gelber Umschlag. O. Tbl.

Yuzhi renchên qingxin lu 御製人臣儆心錄

*Han-i araha ambasai mujilen be targabure bithe.*

Verf.: Šizu eldembuhe hōwangdi  
 Druck Shunzhi 12 = 1655. 1 Bd (2 H.)  
 Ermahnung des Shunzhi-Kaisers an seine Beamten.

*Chinesischer Teil:*

Tsch.: Yuzhi renchen qingxin lu

Kopft.: .... xu 序. 6 fol.

gez.: 順治乙未季春望日序 [Vollmond des letzten Frühlingsmonds = 15.III. SZ 12 = 21. April 1655]

目 1 fol.

Text 40 fol.

Randt: Jing xin lu

*Mandschurischer Teil:*

Ma. Tsch.: Han-i ambasai mujilen be targabure bithe

Kopft.: Han-i ... bithei sioi. 9 fol. Randt.: sioi

Ijishôn dasan-i niohon honin aniya. niyengniyeri dubei biyai sain inenggi araha:

Inhalt: leolen-i ton. 1 fol.

Kopf: Han-i araha ...

Text: emu – susai ninggun

Randt: Ambasai ... bithe

Leolen-i ton:

Hoki jafara 植黨

Gebu de amôran 好名

Cisu be kicere 營私

aisi de dosire 狗利

gônin cokto 驕志

holo be deribure 作偽

horon de dayara 附勢

tuśan be sartabure 曠官

Ref.:

Fuchs: *Kat.*, Anh. 14; *Neue Sammlung*, S. 396; Huang/Qu 74; Li, S. 4; Möll. 174; Poppe 184–186; Puyraimond, 26; Simon/Nelson II.104; Volkova I, 54–56; Liaoning, S. 316–317; Peking 950, 951.

Literatur:

Walter Fuchs: Miscellen zu mandjurisch-chinesischen Drucken. *ZAS* 5.1971, 121–126.

**88 NS 1911 1.**

26,7 x 17; 18,6 x 14 cm. Doppelter Rahmen. 10 R/S

Rand: 清文接字 <chin. pag. |

Ma.-chin. 1 H.

[Rotes Tsch.:] Qingwen jiezi 清文接字

*Cing wen jiye ze bithe.*

Mandschurische Redewendungen mit den chin. Entsprechungen.  
Verf. Song Luofeng, Sung lo fung 嵩洛峰

Tbl.: 新語清文接字 [Xinyu Qingwen jiezi]

Kopft.: Cing wen jie ze sere jergi bithe be dasame foloho śutucin  
重刊清文接字等書序

4 fol. Badaranga doroi sohon ulgiyan tuveri dulimba tacihiyara be aliha ubaliyambure tukiyesi Sunghui gingguleme śutucin araha: [Der Übersetzer von Unterrichtsmaterial, der Bakkalaureus Songhui hat das Vorwort respektvoll geschrieben.]  
光緒己亥仲冬受業繙譯舉人松匯謹序 [XI. GX 25= 3.–31. Dez. 1899]

Dann Cing wen jiye ze bithei śutucin

清。。。。序 5 fol.

Yooningga dasan-i ilaci aniya niowanggiyan singgeri julgei uyungge inenggi golmin śanyan alin-i Wanggiya hala po śan Cungśi araha: [Cungśi mit Beinamen Pośan aus der Familie Wanggiya vom Changbaishan hat (das Vorwort) verfaßt.]

2 gedr. Siegel, eines Chongshi 崇實, das andere xueshi jiangjun 學士將軍..

同治三年歲次甲子古重陽日長白完顏樸山崇實書 [9.IX.TZ 3 = 9. Okt. 1864]

Text 42 fol.

Kopf: Cing wen jiye ze bithe

Sung Lofung siyan śeng isamjahange [Herr Song Luofeng hat es verfaßt]

嵩洛峰先生著

43–45, ba [Nachwort], verfaßt von Yu Zhang, nur chin.: 樸山將軍賢喬梓開悟後學之雅意云爾男裕彰謹識

2 schwarze Siegel: 裕彰和印 Yu Zhang he yin und 昭甫 zhaofu

Ref.:

Fuchs: *Beiträge* S. 96; Fuchs: *Kat. Anh.* 88; *Neue Sammlung*, S. 396; Li, S. 26; Liaoning S. 79, 81; Huang/Qu 320; Jachontov 395; Poppe 268; Puyraimond 55; Simon/Nelson II.38; Peking 132–133.

### 89 NS 1911.2

26,7 x 17; 19,3 x 17 cm. Doppelter Rahmen. 12 R/S.

Rand: 初學津梁 < chin. pagina

Aufschrift: Śoo ho

Tsch. (rot): Chuxue jinliang 初學津梁

*Tuktan tacire dogon fakô bithe.*

Unterrichtsbuch moralisch-ethischen Inhalts, von Sithôngga.

1 H. mandschurisch-chinesisch. [Baqi guanxue?] 1881. 32 Bl.

1–2 Vorwort 1881 von Ging Tang Tashangga 錦堂塔斯杭阿

Badaranga doroi nadaci aniya niyengniyeri dulimbai biyade gebu ejebuhe sonjome sindara meiren-i janggin jakôn gôsai alban tacikôî galai da tojin funggala hadabuha gôsai da ging tang Tashangga śutucin araha: [II. GX 7 = 28. Febr. – 29. März 1881]

光緒七年仲春月記名簡放副都統八旗官學翼長花翎協領錦堂塔斯杭阿紱 [Der die Namensliste (der Verdienten) führende und die Auswahl treffende Bannergene-

rallleutnant, der Flügelkommandeur der Schule der Acht Banner, der die (Pfauen)feder tragende Banneroberst Tashangga mit Beinamen Ging Tang (Jintang) hat das Vorwort geschrieben.]

3–7 Vorwort von Zuizhi Sithôngga 最之希特洪阿

Badarangga doro-i nadaci aniya niyengniyeri ujui biyade sioi j'i Sithôngga beye šutucin araha. 光緒七孟春月最之希特洪阿自敘 [I. GX 7 = 30. Jan. – 27. Febr. 1881]

8 Kopft.: tuktan tacire dogon fakô sere emu bithe.

初學津梁一書

32 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* Anh. 93; Fuchs: *Beitr.*, S. 32; *Neue Sammlung*, S. 396.

### 90 NS 1911. 3

26,7 x 17; 22,1 x 17 cm. Doppelter Rahmen. 12 R/S

Rand: 八旗箴 < [leer] > chin. pagina

Aufschrift: Šoo ho

[Tsch., rot] Man Han hebi baqi zhen 滿漢合璧八旗箴

*Manju nikan hergen-i kamcime araha jakôn gôsai targabun*

Kaiserliche Ermahnungen an die Acht Banner.

1 H. ma.-chin. 6 fol.

Kopft.: Jakôn gôsai targabun 八旗箴

5b: Saicungga fengsên-i suwayan muduri aniya anagan-i sunja biyai orin deri Han-i arahangge: [20.V\*. JQ 13 = 13. Juli 1808 vom Kaiser verfaßt]

嘉慶戊辰閏五月之下瀚御筆

6a: Doro eldengge-i juwan juweci aniya jakôn biyai sain inenggi folobuha. [VII. DG 12 = 26. Aug.–23. Sept. 1832 gedruckt.]

道光十二年八月吉日刊刻

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, 19; Fuchs: *Kat.* A 56; *Neue Sammlung*, S. 396; Peking 1337.

### 91 NS 1911.4

26,7 x 17; 19,6 x 17 cm. Doppelter Rahmen. 12 R/S

Rand: 合璧四十頭

Ma.-chin. 1 H. 11 fol.

[Rot. Tsch.] Man Han hebi sishi tou 滿漢合璧四十頭

*Manju nikan hergen-i kamcime araha dehi ujui bithe.*

Mandschurische Gespräche. («Das Buch der vierzig Ersten, die, jeder für sich, zum Guten anspornen»). Druck 1832.

Kopft.: Teisu teisu sain be kicebure dehi ujui bithe

各循分以勉善四十頭

11b: Doro eldengge-i juwan juweci aniya jakôn biyai sain inenggi folobuha: [VIII. DG 12 = 26. Aug. – 23. Sept. 1832]

道光十二年八月吉日刊刻

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 87; *Neue Sammlung*, S. 397; Fuchs: *Beiträge* 11. Vgl. Peking 170: Druck 1878: meyen-i bithe

## 92 NS 1911.5

26,7 x 17; 21 x 17. Doppelter Rahmen. 12 R/S

Rand: 軍令四十則 <leer> chin. pagina

[rot. Tsch.] Junling sishi ze 軍令四十則

*Coochai fafun dehi meyen-i bithe.*

Militärverordnungen des Yongzheng-Kaisers, VIII. 1731.

1 H. ma.-chin. 1833 (Neudruck). 34 Bl.

Kopft.: 軍令 Coochai fafun

34: Alban tacikôï baita be aisilame iciyara nirui janggin Yenwecun [Der Hilfsadministrator der Bannerschule, Bannerhauptmann Yenwecun]

tuwašara hafan-i jergi janggin Mingda [Der Bezirkskommandeur Mingda] kimcin songho [?]

Doro eldengge-i juwan ilaci aniya jakôn biyai sain inenggi. oron be aliyara bithesi Kuisiyang Suretu Wenggisa [?] araha oron be aliyara bithesi Fuseng algin acabuha bošokô Biyangga Dofu Liyankui Šuwakcun Elifi Uwašeleha [Namen teils undeutlich]

道光十三年仲秋月吉日 [1833](Rest nur ma.)

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, 19; Fuchs: *Kat.*, Anh. 62; *Neue Sammlung*, S. 397.

## 93 NS 1911.6

26,7 x 17; 20,1 x 17 cm. Doppelter Rahmen. 12 R/S

Rand: 行軍紀律 <[leer]> chin. pagina

[rotes Tsch.] Man Han hebi xingjun jilü 滿漢合璧行軍紀律

*Manju nikan hergen-i kamcime araha cooha yabure fafun kooli.*

Elf militärische Regeln zur Kriegführung, mit Erläuterungen.

1 H. ma.-chin. [Baqi guanxue?] 1832. 21 fol.

Bl. 1–5: Eingabe vom 12.X. 1784

Bl. 6–21 Elf militärische Regeln zur Kriegführung, mit Erläuterungen

Kopft.: Abkai wehiyehe-i dehi uyuci aniya juwan biyai juwan juwe de [12.X. QL 49 = 24. Nov. 1784]. alime gaiha coohai jurgan ci unggihe bithei dorgide. coohai nas-hôn-i baita be icihiyara ambasa. meni jurgan-i emgi acafi gingguleme wesimbuhengge.

Randt.: 行軍紀律

6 (Kopf) Emu hacin. coohai urse hôlha be gisabume coohalara de. ...

21b: Doro eldengge-i juwan juweci aniya jakôn biyai sain inenggi folobuha: [VIII. DG 12 = 26. Aug. – 23. Sept. 1832]

道光十二年八月吉日刊刻 [Gedruckt 832]

Ref.: Fuchs: *Beiträge*, S. 19; Fuchs: *Kat.*, Anh. 63; *Neue Sammlung*, S. 397.

#### 94 NS 1911.7

26,7 x 17; 19,1 x 17 cm. Doppelter Rahmen. 10 R/S

Rand: 三字孝經 <[leer]> chin. pagina

[Rotes Tsch.] Sanzi Xiaojing 三字孝經

*Ilan hergen-i hiyoosungga nomun.*

Das Buch der kindlichen Pietät

1 H. ma.-chin. [Baqi guanxue 八旗官學] 1878. 3, 13 Bl.

Kopf: Ilan hergen-i hiyoosungga nomun-i šutucin

三字孝經序

3b: Badaranga doro-i suwayan tasha aniya. dulimbai lioi-i sain inenggi [IV. GX 4 = 1878] Liyan ciowan Gingge araha:

光緒戊寅仲呂月之吉廉泉景額序 [Vorwort des Übersetzers Gingge 景額 廉泉 (hao) Lianquan]

13a: Ubaliyambure tukiyesi Gingge sefere yali sere menggun be aisilame tucibufi folobuha:

繙譯舉人景額捐本脩刊刻 [Der Übersetzer Bakkalaureus Gingge hat mit seinem Gehalt («gebündeltes Dörrfleisch») den Druck unterstützt].

13b: Badaranga doro-i duici aniya uyun biyai juwan duin [14.IX. GX 4 = 9. Okt. 1878]. bithei undehe jakôn gôsai alban tacikô de asarabuha [Die Druckplatten werden in der Schule der Acht Banner aufbewahrt].

光緒四年九月十四日板存於八旗官學

Rand: 三字孝經

1 (Text) Kopf: Ilan hergen-i hiyoosungga nomun

Ref.:

Fuchs: *Kat.*, Anh. 27; Fuchs: *Beiträge*, S. 30; Liaoning, S. 43, 45, 47; Huang/Qu 99; Simon/Nelson II.54.

#### 95 NS 1911.8

26,7 x 17; 20,5 x 17 cm. Doppelter Rahmen. 10 R/S  
 Rand: 戒賭十條 < chin. pagina

[Rotes Tsch.] Jiedu shi tiao 戒賭十條

*Jiha efire be targabure juwan hacin.*

Warnungen vor dem Glücksspiel

1 H. ma.-chin. [? Baqi guanxue] 1798. 3, 14 Bl. Neudruck.

1–3 Vorwort des Übersetzers Gionai 九鼎, I.1798

xu, Inc.: bi kemuni siden ci mariha sula

余每於公退之暇

3a: Alban tacikôï baita be kadalara gôsai da Gionai ubaliyambuha: [Der Leiter der Bannerschule, der Banneroberst Gionai hat es übersetzt.]

管理官學事務協領九鼎繙譯

3b: Saicungga fengsên-i ilaci aniya aniya biyai sain inenggi [I. JQ 3 = 16. Febr. – 16. März 1798]

Kopf 1a: Jiha efire be targabure juwan hacin.

Randt.: 戒賭十條

Ref.:

Fuchs: *Beitr.* S. 32; Fuchs: *Kat. Anh.* 36; *Neue Sammlung*, S. 397; Huang/Qu 429; Peking 1333.

## 96 NS 1912

25 x 15,7; 18–19 x 15,7 cm. Doppelter Rahmen. 9 R/S

Rand: < Sektion, chin. pagina. Juzhentang

[Tsch.:] [Qingyu zhaichao] 清語摘鈔四種

*Manju gisun-i sonjofi sarkiyaha bithe. (duin hacin)*

«Ausgewählte Abschriften in mandschurischer Sprache.»

Neudruck Juzhentang 1889. 1 Bd (4 H.): 30, 27, 36, 32 Bl.

Inhalt:

1: Jurgan yamun-i gebu (Namen von Behörden, Offiziersrängen usw.) 衙署名目

«Namen der Ämter»

2: Hafan hergen-i gebu (14 Abschnitte über Regierungsdevisen, Titel- und Rangbezeichnungen usw.)

官銜名目 «Namen der Beamtenränge»

3: Siden-i bithe icihiyara de baitalara toktoho gisun (Ausdrücke des Kanzleistils, meist zweigliedrig)

公文成語 «Festgelegte Ausdrücke aus amtlichen Schriftstücken»

4: Wesimbure bithe icihiyara de baitalara toktoho gisun (Phrasen aus Throneingaben mit nur viergliedrigen Ausdrücken) 摺奏成語 «Festgelegte Ausdrücke aus Eingaben»

Rotes Tbl., 3spaltig: Jurgan yamun-i gebu

Ging du lung fu se dung keo nei lu nan gioi jeng tang ze hing



京都隆福寺東口内路南聚珍堂梓行 [Jingdu Longfusi dongkouneilu nan Juzhentang zixing]

Badarangga doro-i tofohoci aniya ilan biyai ice foloho: [Neuschnitt 1.III. GX 15 = 31. März 1889]

光緒十五年三月新鑄

Randt: 衙署名目 [Yashu mingmu]

Inhalt: 部院類

倉庫類

京城門名

禁城門名

宮殿名壇廟名

關隘名

州縣

Am Ende zwei schwarze Siegel (gedruckt)

2 Titel: Hafan hergen-i gebu, wie vor. [Guanxian mingmu 官銜名目]

Dat.: .... 寺月....

1 Kopf: 國朝年號

1b eldeke inenggi 誕辰

2a urihe inenggi 忌辰

3a elhe munggan 泰陵

5a han-i hacin 君類

ab hier Rand: Guanxian mingmu

27 fol.

Rand: < Sektion, chin. pagina. Juzhentang

3. Unterschiedl. Siegel auf Tsch.

Siden-i bithe icihiyara de baitalara toktoho gisun [Gongwen chengyu 公文成語 ]

37 Bl.

Dat.: ....六月....

1a Kopf: Ma.-chin. T.

Rand: <chin. pagina, Juzhentang

4. Wesimbure bithe icihiyara de bailara toktoho gisun

[Zhezou chengyu] 摺奏成語

Dat.: ....臘月....

1a Kopf, beide Titel

42 fol.

Randt.: Chin. T.: < Chin. pag., Juzhentang

Die Hefte sind in Siegelschrift gezählt: ikengge, hafungga, acangga, jekdungga – entsprechend dem chinesischen yuan heng li zhen.

Ref.:

Fuchs: *Beitr.*, S. 75; Fuchs: *Kat.*, Anh. 118; *Neue Sammlung*, S. 397; Kara, S. 407; Liaoning S. 169; Peking 443.

## Literatur:

Hosoya Yoshio: «Shûsô seigo» Manshûgo sakuin. *Bungei ronsô* 14.1979:4, S. 31–52

**97 NS 1913**

21,8 x 12,9 cm. 1 Bd (2 H.): 29, 26 Bl. Unpag., 4-8 R/S; Heft 1: 141 Abschnitte  
2 ma.-chin. Handschriften.

[Tsch. grünl.] Dadui kouhao 大隊口號 u. Xiaodui kouhao 小隊口號  
*Amba meyen-i fafun selgiyen u. Ajige meyen-i fafun selgiyen.*  
Militärreglement für Exerzieren, Signalisieren und Kommandos.

Vermerk am Schluß beider Hefte: 步隊左翼右營畫圖隊兵福壽隊長永祥繕寫  
budui zuoyo youying huadui Fushou duichang Yongxiang shanxie «Zeichnungen  
vom linken Lager des rechten Flügels des Infanterieregiments, Reinschrift vom Regi-  
mentssoldaten Fushou und vom Regimentskommandeur Yongxiang».

Inc.: Amba faidan acafi julergide fororo uju meyen kemu obuki funcehe meyen duite  
halaki hashô ici tuwasame oksome yabu 原站一角當頭排在前八條合隊口號頭排  
不動餘排均向左走

Term.: 共撒一字 Amba cooha tucibufi ibeneme dailabuki uju jai meyen oksoro ilan  
duici meyen aisilara funcehe meyen dara cooha obuki sarare

Term. H 2: 回向 forone. 右邊對打槍前進 ici juru miyoocalame ibene. 右邊對打槍  
後進 ici juru miyoocalame bedere.

Heft 2 mit Zeichnungen

## Ref.:

Fuchs: *Kat.* 222; *Neue Sammlung*, S. 397.

**98 NS 1914**

25 x 16; 20,6 x 16 cm. Doppelter Rahmen. 10 R/S

Rand: Titel + Abt. < Sektion | pagina

Ma. Text oben, chin. darunter. Die entsprechenden chin. Ausdrücke sind markiert.

1 Bd (4 H.)

Man Han jingwen chengyu 滿漢經文成語

*Manju nikan ging bithei toktoho gisun.*

Phrasensammlung aus den Klassikern: Shujing, Shijing und Yijing.

Vorw. von Dunggiya Mingdo 董佳明鐸

Wenruitang 文瑞堂 1737. 7, 2, 12, 6, 12; 38; 6, 9, 11, 8; 19, 14, 3 Bl.

Tbl.: Manju nikan ging bithei toktoho gisun

滿漢經文成語

links: 騎河樓文瑞堂藏板 [Qihelou Wenruitang zangban]

翻刻必究

oben: 乾隆二年冬鐫

rechts: 此書在前門外打磨廠真君廟發兌 書易詩出禮後梓  
董佳明鐸訂

7 fol. chin. Vorspann

1–3 Vw. gez.: 乾隆二年歲在丁巳閏九月既望董佳明鐸謹識 [16.IX\*. (nach dem Vollmond) QL 2 = 8. Nov. 1737]

Dann folgen *fanli*

1–12 *Śu ging*

1–6 *Śu ging*

1–12 *Śu ging*

H. 2, 1–38 *Śu ging*

H. 3, 1–6 *Śi ging*

1–9 *Śi ging*

1–11 *Śi ging*

1–8 *Śi ging*

H. 4, 1–19 *I ging*

1–14 *Hi z'e*

1–3 *śuwe guwa* 說卦

Ref.:

Fuchs: *Beitr.*, S. 76; Fuchs: *Kat.*, Anh. 99; *Neue Sammlung*, S. 397; Jachontov 383; Liaoning, S. 52–53; Möll. 62; Poppe, 305–306; Simon/Nelson, II.22; Peking 269.

### 99 NS 1915

24,8 x 17; 20,2 x 16 cm. Doppelter Rahmen. 10 R/S

Rand: *Ajige tacikô* <debt., chin. Abt., chin. pagina |

1 Bd (9 H.), zweisprachig

*Ajige tacikô* – *Xiaoxue* 小學

Das *Xiaoxue* [«Kleine Lehre»] des Philosophen Zhu Xi mit Kommentar von Chen Xuan 陳選.

Im Anhang der Klassiker der Loyalität (*Tondo nomun* – *Zhongjing* 忠經)

H. 1, Umschlag hss.: *Ajige tacikô uju debtelin*

Kopf: *geren bithei urse. ajige tacikô be sósome leolehengge*

諸儒小學總論

Rand: *Ajige tacikô*

fol. 1–12

Kopft.: *Ajige tacikô-i gisun si* 小學句讀

fol. 1–6

*Ajige tacikô-i uju de araha gisun* 小學題辭

fol. 1–12

*Ajige tacikô ujui debtelin*

fol. 1–36

- H. 2 141 fol. debt. 2 Kopf: jai debtelin. Cen siowan suhe hergen sindaha: 陳選集  
註  
H. 3 55 fol. debt. 3  
H. 4 85 fol. debt. 4  
H. 5 124 fol. debt. 5  
H. 6 65 fol. debt. 5  
H. 7 146 fol. debt. 6  
H. 8 46 fol. debt. 6  
H. 9 55 fol. 忠經

Fuchs: *Kat.* A 31; Li, S. 9b; *Neue Sammlung*, S. 397; Liaoning, S. 369, Pang, SPb, 172; Walravens, Institut, S. 616.

### 100 NS 1916

31 x 20,5; 22,8 x 20,5 cm. Doppelter Rahmen. 10 R/S

Rand: jakôn gôsai tung j'i bithe < debt., Abt., chin. pagina | sucungga weilehengge

Gelber Umschlag; kein Tsch.

Rein mandschurisch.

*Han-i araha jakôn gôsai tung j'i bithe* [Yuzhi baqi tongzhi 御製八旗通志]

Offizielle Beschreibung und Geschichte der Acht Banner. Vorrede datiert 1739.

Auf kaiserlichen Befehl kompiliert von Maci 馬齊.

Wuyingdian 1739. 22 Bde (133 H.), 250 debt.

Einleitungsheft:

fol. 1–7 Han-i araha jakôn gôsai tung j'i bithei sioi

dat. 7a: Abkai wehiyehe-i duici aniya duin biyai orin nadan [27.IV. QL 4 = 3. Juni 1739]

1–24, 1–20: Jakôn gôsai tung j'i-i sucungga weilehe bithei fiyelen-i ton

1–26: Hesei jakôn gôsai tung j'i bithe be banjibume arabure jalin [Rand: sósohon kooli]

1–13: Hese be alifi. jakôn gôsai tung j'i-i sucungga weilehe bithe be acabume araha:

Wang ambasa hafasai gebu jergi

H. 2 debt. 1–3 43, 21, 55 fol.

H. 3 4–5 55, 59 fol.

H. 4 6–7 48, 48 fol.

H. 5 8–9 58, 56 fol.

H. 6 10–11 41, 45 fol.

H. 7 12 53 fol.

H. 8 13 65 fol.

H. 9 14–15 51, 47 fol.

H. 10 16–17 36, 40 fol.

H. 11 18 81 fol.

H. 12 19 79 fol.

H. 13 20–21 68, 44 fol.

H. 14 22–23 65, 38 fol.

H. 15	24	94 fol.
H. 16	25–26	43, 74 fol.
H. 17	27–29	41, 39, 38 fol.
<u>H. 18</u>	<u>30–32</u>	<u>39, 38, 29 fol.</u>
H. 19	33–35	35, 22, 33 fol.
H. 20	36–37	60, 52 fol.
H. 21	38–39	70, 29 fol.
H. 22	40–42	46, 13, 35 fol.
H. 23	43–44	87, 42 fol.
<u>H. 24</u>	<u>45</u>	<u>140 fol.</u>
H. 25	46–48	30, 25, 50 fol.
H. 26	49–50	64, 36 fol.
H. 27	51–52	45, 47 fol.
H. 28	53–54	35, 47 fol.
H. 29	55–56	72, 55 fol.
<u>H. 30</u>	<u>57–58</u>	<u>49, 35 fol.</u>
H. 31	59	111 fol.
H. 32	60	77 fol.
H. 33	61, 62	59, 34 fol.
H. 34	63–65	43, 43, 30 fol.
H. 35	66–67	38, 75 fol.
<u>H. 36</u>	<u>68</u>	<u>94 fol.</u>
H. 37	69–70	46, 77 fol.
H. 38	71–72	46, 47 fol.
H. 39	73–74	35, 27 fol.
H. 40	75–76	47, 37 fol.
H. 41	77–78	38, 38 fol.
<u>H. 42</u>	<u>79–80</u>	<u>35, 20 fol.</u>
H. 43	81	55 fol.
H. 44	82–83	55, 45 fol.
H. 45	84–85	45, 42 fol.
H. 46	86–87	42, 45 fol.
H. 47	88–90	45, 34, 42 fol.
<u>H. 48</u>	<u>91–92</u>	<u>42, 49 fol.</u>
H. 49	93–94	35, 43 fol.
H. 50	95–96	30, 42 fol.
H. 51	97–98	31, 27 fol.
H. 52	99–100	45, 44 fol.
H. 53	101–102	30, 38 fol.
<u>H. 54</u>	<u>103–104</u>	<u>66, 39 fol.</u>
H. 55	105–106	61, 49 fol.
H. 56	107–109	31, 44, 26 fol.
H. 57	110–112	44, 25, 48 fol.
H. 58	113–114	39, 47 fol.
H. 59	115–117	30, 29, 42 fol.
<u>H. 60</u>	<u>118</u>	<u>65 fol.</u>
H. 61	119–120	88, 28 fol.

H. 62	121–122	42, 50 fol.
H. 63	123–124	74, 30 fol.
H. 64	125–126	35, 51 fol.
H. 65	127–128	36, 38 fol.
H. 66	129–130	74, 48 fol.
H. 67	131–133	25, 44, 35 fol., 1 fol.
H. 68	134–136	37, 60, 32 fol.
H. 69	137–139	31, 35, 50 fol.
H. 70	140–141	70, 41 fol.
H. 71	142–143	70, 48 fol.
H. 72	144–145	33, 66 fol.
H. 73	146–147	42, 35 fol.
H. 74	148–149	58, 45 fol.
H. 75	150	71 fol.
H. 76	151–152	63, 66 fol.
H. 77	153–154	61, 53 fol.
H. 78	155	66 fol.
H. 79	156	81 fol.
H. 80	157–158	35, 55 fol.
H. 81	159–160	49, 40 fol.
H. 82	161–162	64, 69 fol.
H. 83	163–164	43, 79 fol.
H. 84	165–166	38, 66 fol.
H. 85	167–169	39, 28, 32 fol.
H. 86	170–171	46, 58 fol.
H. 87	172	60 fol.
H. 88	173–174	57, 56 fol.
H. 89	175	85 fol.
H. 90	176–177	61, 58 fol.
H. 91	178–180	28, 57, 23 fol.
H. 92	181	87 fol.
H. 93	182	73 fol.
H. 94	183–184	52, 66 fol.
H. 95	185	89 fol.
H. 96	186–187	71, 30 fol.
H. 97	188	78 fol.
H. 98	189	61 fol.
H. 99	190	56 fol.
H. 100	191–192	54, 52 fol.
H. 101	193	82 fol.
H. 102	194–195	51, 58 fol.
H. 103	196	100 fol.
H. 104	197–198	77, 42 fol.
H. 105	199–200	76, 34 fol.
H. 106	201–202	36, 32 fol.
H. 107	203–204	77, 52 fol.
H. 108	205–207	45, 42, 26 fol.

H. 109 208–209	36, 63 fol.
H. 110 210–211	48, 44 fol.
H. 111 212–214	37, 26, 23 fol.
H. 112 215	74 fol.
H. 113 216	72 fol.
<u>H. 114 217–218</u>	<u>40, 54 fol.</u>
H. 115 219	55 fol.
H. 116 220	59 fol.
H. 117 221	73 fol.
H. 118 222–223	65, 38 fol.
H. 119 224–225	52, 32 fol.
<u>H. 120 226–227</u>	<u>40, 37 fol.</u>
H. 121 228–229	40, 55 fol.
H. 122 230–231	35, 38 fol.
H. 123 232–233	50, 50 fol.
H. 124 234–236	38, 31, 35 fol.
H. 125 237–238	53, 59 fol.
<u>H. 126 239–240</u>	<u>44, 57 fol.</u>
H. 127 241–242	27, 48 fol.
H. 128 243	58 fol.
H. 129 244	78 fol.
H. 130 245–246	47, 42 fol.
H. 130 247–248	47, 41 fol.
H. 132 249	100 fol.
H. 133 250	53 fol.

## Ref.:

Fuchs: *Kat.*, Anh. 49; *Neue Sammlung*, S. 397; Li, S. 47; Liaoning S. 313; Huang/Qu 822; Möll. 157; Pang, Paris, Nr 1; Peking 1078.

## Literatur:

Ilarion Rossochin; A. L. Leont'ev: *Opisanie proischozdenija i sostojanija mañčurskogo naroda i vojska v osmi znamenach sostojaščego*. [17 Bde.] St. Peterburg: Akademija Nauk 1784.

Chen Jiexian [Ch'en Chieh-hsien]: Lun «Baqi tongzhi». In Yan Chongnian (ed.): *Manxue yanjiu* 7.2002, 373–394

**101 NS 1965**

37,3 x 23,2; 27,2 x 17,3 cm. 8 R/S.

Rand: nur Fischschwanz, weder Titel noch Paginierung.

Roter Umschlag, rot. dreispr. Tsch.; Text nur chin.

Manzhou shilu 滿洲實錄

*Manju-i yargiyan kooli*.

Manju-yin ünən mayad qaoli

Regesten (shilu) des Gründers der Mandschu-Dynastie, Nurhaci, illustriert. Herausgegeben von der Dongbei daxue, Liaoning. Liaoning tongzhiguan 遼寧通志館 1930. Heft 1–8. 2 fol. Nachwort des Verlags.

1 Bd., 8 j. ohne Paginierung. Druck nach dem Ms. (Kopie für Mukden 1781), Text nur chinesisch. Die Tafeln haben dreisprachige Beschriftung; gelegentliche Bezeichnungen auf den Tafeln selbst nur chin./ma.

Mit kaiserlichem Siegel am Ende in Rotdruck.

Jedes Heft hat vorn das Qianlong-Siegel *Guxi tianzi zhi bao* 古希天子之寶. (Zum 70. Geburtstag des Kaisers, 1780).

Fuchs *Beiträge* 62. Das Original von 1635 war Fuchs nicht bekannt (lediglich drei Kopien von 1781). Zu den Abb. vgl. Fuchs 69–70. Die Maler waren Zhang Lun 張倫 und Zhang Yingkui 張應魁 (vgl. Shilu *iyou*, VIII. Monat, 1635). Die Zahl der Abbildungen wird verschieden angegeben. Die Ausgabe 1930 (hier) hat 82 (13 + 16 + 14 + 5 + 13 + 10 + 8 + 3); die Quellen zählen 87 (bzw. 77);

Ref.:

Fuchs: *Beiträge* S. 62; *Neue Sammlung*, S. 404; Pang: Paris, 17–19; Rohnström, 16; Stary, 20; Peking 550.

## 102 NS 2035

Manzhou shilu 滿洲實錄

Manju-i yargiyan kooli.

Annalen des mandschurischen Herrschers Taizu (Nurhaci). Mandschurisch, chinesisch und japanisch. Herausgegeben von Imanishi Shunjû 今西春秋.

Xinjing 新京: Nichi-Man bunka kyôkai 日滿文化協會刊 1938. 3, 20, 33, 390, 28 S.

Interlinearausgabe des mandschurischen Teils.

Ubaliyambuha suhe gisun kamcibuha Manju-i yargiyan kooli

滿和對譯滿洲實錄

今西春秋譯

Auf dem Tbl. Manju-i yargiyan kooli in rot.

Signet: Elster mit roter Frucht im Schnabel

Syowa juwan ilaci suwayan tasha aniya niyengniyeri dulimbai biya de Imanisi Syunzyu araha [II. Shôwa 13 = 2. März–31. März 1938]

I–III: Vorwort von 羽田亨 Haneda Tôru.

20 S. jieti/kaidai 解題 + lieyan/retsugen 列言

33 S.: mucu/mokuji 目次

S. 369–390: 注記

28 S.: jimmei chimei sakuin 人名地名索引 ma. alphabetisch, chin. nach Strichzahl.

Ref.: Rudolph/Walravens, 510: «Latinized Manchu text, Japanese interlinear translation with annotations, and Chinese text of the Manzhou shilu (Manju-i yargiyan kooli). With Manchu and Chinese name indexes. This edition was reprinted in Taipei (ca. 1970), without the introductory material, as part of the series Qingshi ziliao 2: Kaiguo shiliao.»



*Neue Sammlung*, S. 414.



Hermann Hülle (1870–1940), langjähriger Ostasienbibliothekar der Königlichen und dann der Preußischen Staatsbibliothek (bis zu seinem Ruhestand 1935). Er katalogisierte den umfangreichen Altbestand einschließlich der Mandschurica.



Walter Simon (1893–1981), Anfang der dreißiger Jahre; er war damals Bibliothekar an der Universitätsbibliothek Berlin. Ihm verdankt die Preußische Staatsbibliothek eine stattliche Vermehrung ihrer Mandschubestände (den zweiten Teil der Signaturen der Neuen Sammlung).



## Die Sammlung Möllendorff

### 103 Möll. 1            K

Wie <292>

3 europ. Halblederbände mit Goldtitelei

Die Kapitelnumerierung ist in den Fischeschwanz eingedruckt. Die Kapitelanfänge sind nicht durch Kopftitel – Kapitelangabe bezeichnet.

*Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe* – Sanhe bianlan 三合便覽  
Handbuch des Mandschu, Mongolischen und Chinesischen, in den drei Sprachen.  
Verfaßt von Qing Jingzhai 慶敬齋 und Fugiyôn 富俊.

Kopft.: *Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe serengge.*

*Gurban jüil-ün üge qadamal üjeküi dür kilbar bolγaysan bičig kemegči*

*Sanhe bianlan yi shu*

Xu 序 1–12, dat. 12b: *Sio séng Fugiyôn gingguleme Šoo i tang de ejeme araha.*

Abweichende Paginierung:

1 – 41 fol.

2 – 125

3 – 110

4 – 118

5 – 105

6 – 111

7 – 141

8 – 146

9 – 146

10 – 128

11 – 84

12 – 85

Ref.:

Möll. 2; Huang/Qu 444; Jachontov 327; Li, S. 22; Poppe 184; Puyraimond 77; Simon/Nelson II.15.

Literatur:

Gabelentz, Hans Conon von der: Mandschu-mongolische Grammatik aus dem San-hô-pián-làn übersetzt. *ZKDM* 1.1837, 255–286.

Gabelentz, Hans Conon von der: Mandschu-sinesische Grammatik nach dem San-hô pién làn. *ZKDM* 3.1840, 88–104.

### 104 Möll. 2            K

Europ. roter Halblederband

25 x 17; 20,4 x 16 cm. dopp. Rahmen. 8 R/S

Rand: <><juan><pag.>

*Monggo hergen-i jurgan be faksalaha bithe*

Handbuch der mongolischen Sprache, verfaßt von Saišangga; auf ein dreisprachiges Wörterbuch und ein Mandschu-mongolisches Glossar folgt ein dreisprachiger Sprachführer (alle nach dem mandschurischen Alphabet geordnet) mit Korrekturen und Ergänzungen zum *Sanhe bianlan*.

Tbl.: Monggo hergen-i jurgan be faksalaha bithe.

[Mengwen xiyi] 蒙文晰義

Mongγol üsüg-ün jirum-i salγaysan bičig.

1–12 [dreispr. Vorwort] gez.: Doro eldengge-i orin jakôci aniya suwayan bonio tuwêri juwan biyade Saišangga gingguleme ejehe. [Vorwort von Saišangga, X. DG 28 = 27. Okt. – 25. Nov. 1848]

道光二十八年歲次戊申冬十月賽尚阿謹識

1–3 [gebu]

1 – 102 fol.

2 – 61 fol.

3 – 2, 7 fol.

4 – 10, 20, 52 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 121; Li, S. 30; Simon/Nelson II.16; Walravens, Institut, S. 624; Liaoning, S. 184

**105 Moell. 5**

16,7 x 11; 11 x 9,5 cm; doppelter Rahmen; 6 R/S

Rand: Chines. Titel < chinesische pagina

*Yuanyin zhengkao* 圓音正考

Anordnung von 1923 (nach Möll.) chinesischen Zeichen nach den mandschurischen Silben. Erschienen im Verlag Sanhuitang 1848.

Tbl.:

道光庚寅年鑄 [Daoguang gengyin nian zhuan]

圓音正考 [Yuanyin zhengkao]

三槐堂書坊發兌 [Sanhuai tang shufang fadui] [Verlag Sanhuitang]

京都隆福寺對門 [Jingdu Longfusi duimen] [gegenüber dem Tor des Longfusi in der Hauptstadt]

1–8 [Vorwort] xu 序

Dat.: Daoguang shì nian sui cì gengyin chun Yue wangri erdeng shiwei jian shixi yunqiyu chong shiluguan xiexiuguan Manzhou Wuzhala shi Wentong jin shi 道光十年歲次庚寅春月望日二等待衛兼世襲雲騎尉充實錄館協修官滿洲烏扎拉氏文通謹識

[Ergebenst geschrieben von Wentong aus der mandschurischen Sippe Ujala, Kaiserlicher Leibwächter 2. Grades und dauerhaft erblicher Unter-Revisor am Amt für die Kaiserlichen Regesten, am 15. Tage, dem Vollmond, des Frühlingsmonats des 10. Jahres der Devise Daoguang (15.I. DG 10 = 8. Febr. 1830)].

1–2 [Nachwort] *houxu* 後序 ebenfalls von Wentong gezeichnet

1–2 [Ursprüngliches Vorwort] *yuanyu* 原序 乾隆歲次癸亥夏四月存之堂識 [IV. QL 8 = 18. Sept. – 16. Okt. 1743]

3–4 *fanli* 凡例

30 S. Text Anordnung der chinesischen Zeichen nach der ma. Lautung – nur diese in ma. Schrift.

Ref.:

Fuchs: *Kat.*, A 103; Möll. 7; Li 20b–21a; Huang/Qu 311; Poppe 262; Puyraimond 52.

### 106 Möll. 6            K

20,5 x 13,6; 14,4 x 11,4. Dopp. Rahmen. 14 R/S.

Rand: Chin. T. <juan, chin. pagina

In tao, 4 H.

*Qingwen dianyao* 清文典要

Lexikon viergliedriger Ausdrücke. Nach Radikalen geordnet. Als Verfasser zeichnet ein pseudonymer Qiufangtang zhuren. Erschienen 1878 im Verlag Wenyuantang.

Tbl., gelb: [Qingwen dianyao] 清文典要

[Guangxu si nian xinkan] 光緒四年新刊 [GX 4 = 1878; Neudruck. Die 1. Ausgabe erschien 1738]

[Wenyuantang zangban] 文淵堂藏板

fol. 1–4 *Qingwen dianyao xu*.

Gez.: *Qiufangtang zhuren shu* 秋芳堂主人書

[Inhaltsverzeichnis] *Qingwen dianyao mulu*. 1–4

Kopft.: *Qingwen dianyao juan zhi yi*. 1–88

2 – 80 fol.

3 – 69 fol.

4 – 87 fol.

Ref.:

Fuchs: *Beiträge* S. 77; Fuchs: *Kat.* A 105; Möll. 10; Li, S. 23; Poppe 285; Puyraimond 105; Liaoning S. 172; Walravens, USA 266. Peking 342 gibt als Mandschutitel: Manju bithei kooli sošohon i bithe; G. v. d. Gabelentz in *ZDMG* 16.1862, 538.

**107 Möll. 7**

Europäischer Halblederband, chinesischer Titelaufdruck  
20,2 x 13,5; 18,2 x 12,8 cm; doppelter Rahmen; 9 R/S  
Rand: < chin. Titel, juan. pagina

*Fan i lei biyan bithe*

Übersetzung 2–4gliedriger chinesischer Wendungen ins Mandschurische; teils dazu chinesische Belegstellen. Kompiliert von Guan Juchuang 冠鞠窓 (Guan Jing). Druck 1749.

Titelblatt:

繙譯類編 [Fanyi leibian]

Fan i lei biyan bithe

乾隆十四年八月鐫 [Die Platten wurden VIII. QL 14 = 12. Sept. – 10. Okt. 1749 geschnitten]

冠鞠窓編 [Guan Juchuang bian]

4 juan, jeweils 十一則 身體 beye gubci 人倫 niyalmai ciktan 老少 sakda asigan  
貧富 bayan yadahôn  
4, 2, 41; 46; 39, 55 Bl.

1–2 Vorwort dat.: Qianlong jisi nian er yue jiwang Xiangping Zhou Zurong renxian  
fu bai xu 乾隆己巳年二月既望襄平周祖榮仁先甫拜序 [16.II. QL 14 = 2. April  
1749]

3–4 fanli 凡例

1–2 mulu 目錄

Zhangjia Ahanga jiao 張家阿杭阿校 [Janggiya Ahangga, Herausgeber]

Nimaca Guanjing bian 尼瑪察冠景編 [Nimaca Guanjing, Verfasser]

Šumuru Youfu dui 舒穆魯有福對 [Šumuru Youfu, Korrektor]

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, 94; Fuchs: *Kat.*, A 117; Li S. 25b; Poppe 310; Möll. 12; Greb. 18;  
Puyraimond 98; Simon/Nelson II.25; Liaoning S. 148, Poppe 349: Wenyuantang 文淵堂.

**108 Möll. 8      K**

Europ. Halblederband.

Rückent.: 清文雜集

Beischrift (von Hermann Hülle):

Manchurisch-chinesischer Sammelband

1) Ch'ing-wên chih-yao. B. 1–3

2) Hsü Ch'ing-wên chih-yao. B. 1–2

3) Chung Hsiao êrh-ching. 2 B.

4) Li-chih chi-yao

5) Dehi meyen (Ch'ing-hua wên-ta ssu-shih t'iao)

## 6) Man-Han liu-pu ch'eng-yü. B. 1–6

1.

22,2 x 14; 16,2 x 13,5; dopp. Rahmen, 7 R/S

Ohne Kopftitel. Rand: 字音指要 < Kap. (shang, zhong, xia) | chin. pagina.  
15, 27, 33 fol.*Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe.*Zweisprachige Ausgabe des Konversationsbuches *Tanggô meyen*.

Tbl. gelb:

Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe.

嘉慶十四年夏重刻 三槐堂藏版 [Nachdruck der Sanhuaitang, Jiaqing 14 = 1809]

清文指要 [Qingwen zhiyao]

Ref.:

Möll. 17; Huang/Qu 512; Jachontov 406; Li, S. 27; Poppe 321; Simon/Nelson II.32.

2.

22,2 x 14; 16,2 x 13,5; dopp. Rahmen, 8 R/S

Rand: 續清文指要 &lt; (shang, xia), chin. pagina

*Sirame banjibuha nikan hergen-i kamcibuha Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe*續編兼漢清文指要 Supplement zum *Qingwen zhiyao*.

Kopft.: Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithei šutucin. 1–4.

Text: 33, 30 fol.

Ref.:

Huang/Qu 519; Jachontov 406; Puyraimond 58; Simon/Nelson II.32.

3.

22,2 x 14; 19,1 x 14; dopp. Rahmen. 5 R/S

Rand: Chin. T. &lt; chin. pagina |

*Ubaliyambuha tondo hiyoosungga juwe nomun*

Fanyi Zhong-Xiao er jing 繙譯忠孝二經

Das Werk umfaßt zwei Titel, chinesisch und in mandschurischer Übersetzung: Den Klassiker der Kindesliebe *Xiaojing* sowie den Klassiker der Treue *Zhongjing*.

Kopft: Ubaliyambuha tondo hiyoosungga juwe nomun-i šutucin.

繙譯忠孝二經序

1–2, datiert: Gubci elgiyengge-i sucungga aniya ilan biyade ding siowan Meng boo [III. XF 1 = 2. April – 30. April 1851, gezeichnet von Mengboo mit Beinamen Ding siowan].

2 gedr. chin. Namensstempel.

咸豐元年三月定軒孟保謹識



Kopft.: Tondo nomun 忠經

28 fol.

Kopft.: Hiyoošungga nomun 孝經

25 fol.

Ref.:

Huang/Qu 114; Jachontov 42; Poppe 445; Simon/Nelson II.55

4.

22,2 x 13,5; 20 x 12,8 cm; dopp. Rahmen. 5 R/S

Rand: Chin. T. < chin. pagina.

*Hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha bithe* – Lizhi jiyao 吏治輯要

Prinzipien der Verwaltung: «Sammlung des Wichtigsten aus der Beamtenverwaltung». Vermehrter Neudruck veranstaltet von Langšan Mingsing im Verlag Sanhuaitang im Jahre 1844.

Tbl. gelb:

道光二十四年新鑄 [Daoguang ershisi nian xin juan] [Platten neu geschnitten DG 24 = 1844]

*Hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha bithe*

重加校正 三槐堂梓行 [bedeutend vermehrt und revidiert; Verlag Sanhuaitang]

吏治輯要 [Lizhi jiyao]

Kopf: *Hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha bithei šutucin*

Fol. 1–4; dat.: Doro eldengge-i jai aniya. sahaliyan morin. juwari ujui biyade. Simiyan hoton-i Tungšui seo ší šan fang sere booi julergi ergi fa-i teisu šutucin araha [Vorwort verfaßt von Tungšui aus Mukden im südlichen Studio des Soushi shanfang]

道光二年歲次壬午孟夏月瀋陽通瑞序於漱石山房之南牕下 [Daoguang er nian suici renwu mengxia yue Shenyang Tongrui xu yu Soushishan zhi nanchuang xia] [IV. DG 2 = 21. Mai – 18. Juni 1822]

Text 40 fol.

Am Schluß dat.: 道光二十四年歲次甲辰正白旗滿洲領催朗山明星重刊 [DG 24 = 1844; Neudruck von Langšan Mingsing, ma. Korporal des Einfachen Weißen Banners].

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, S. 98; Li, S. 10; Jachontov 238; Poppe 418; Puyraimond 190; Simon/ Nelson II.125; Liaoning, S. 318.

5.

22,2 x 15; 19,3 x 14,5 cm. dopp. Rahmen. 5 R/S

Rand: Dehi meyen < chin. pag.

O. Titelbl.

*Dehi meyen* [Sishi tiao 四十條]

Ma.-chin. Konversationsbuch in 40 Abschnitten.

1–3 śutucin, nur ma.

Gez.: Abkai wehiyehe-i orin ilaci aniya, suwayan tasha-i niyengniyeri. Yunggui araha. [Im Frühling QL 23 = 1758 verfaßt von Yunggui.]

Text ohne Kopft. 57 fol.

Ref.:

Möll. 18; Elliott/Bosson, S. 91; Huang/Qu 517; Peking 171: Verfasser: Changjun 常鈞; mandschurischer Titel: Manjurame fonjire gisun dehi meyen.

6.

22,2 x 14; 18,9 x 14 cm. dopp. Rahmen. 5 R/S.

Rand: Qing Han liubu chengyu < juan, bu, chin. pag. |

Ninggun jurgan śanggaha gisun-i bithe – Qing Han liubu chengyu 滿漢六部成語

Die festgelegten Termini der Sechs Ministerien. Unveränderter Nachdruck der Ausgabe 1743.

Tbl. weiß: [ ---- ] 堂刊 [Der Verlag ist offen gelassen]

滿漢六部成語 [Qing Han liubu chengyu]

道光二十二年 [DG 22 = 1842]

Kopft.: Hafan jurgan-i toktoho gisun. 24 fol.

Kopft.: Boigon-i jurgan-i toktoho gisun. 42 fol.

Kopft.: Dorolon-i jurgan-i toktoho gisun. 17 fol.

Kopft.: Coohai jurgan-i toktoho gisun. 17 fol.

Kopft.: Beidere jurgan-i toktoho gisun. 32 fol.

Heft 6: [Weilere jurgan-i toktoho gisun] fol. 1 fehlt. 17 fol.

Ref.:

Möll. 14; Fuchs: *Kat.* A 119; Fuchs: *Beiträge*, S. 74, Ausg. f); Huang/Qu 382; Jachontov 374; Li, S. 26; Liaoning S. 160 ff.

### 109 Möll. 9

16,1 x 27,5 cm. 5 R/S

Mandschurisch-chinesisches Manuskript

1 Heft: 31 fol.

Ohne Titel. Mandschurisch-chinesisches Vokabular, nach Kategorien geordnet.

Inc.: Kadalan 關防, sengken 紐

Term.: sekiyen 源

Beispiel: Na-i hacin 地輿類

na 地

na usihin 地濕 [dishi]

na derbehun 地潮 [dichao]

na olhon 地乾 [diqian]

na kengkehebi 地透乾 [di touqian]

dann folgen verschiedene Arten von boihon

Letzte Seite: K‘u G‘ugin

Das Heft ist wohl unvollständig, da auf fol. 1. keine Sachgruppe genannt ist; das letzte Textblatt ist beschädigt, mit Textverlust.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 235; Möll. 15: «Chinese-Manchu vocabulary» [!]

### 110 Möll. 10? K

Europ. Halblederband.

17,5 x 9,5; 12,5 x 9,5; 7 R/S. Sorgfältig geschrieben.

Rückenschild: Möllendorff 10; innen: Möllendorff 11

Ma.-chin. Ms. Ca. 320 S.

*Qingwen huatiao* 清文話條

Konversationsbuch.

Inc.: Manju gisun serengge. Manju harangga niyalmai fulehe da. yaya fe bahana-rakôci ojarahôngge kai.

Term.: ... ojarahô ofi. munahôn-i amasi bederehe.

Einige Teile sind zweisprachig.

Ref.:

Möll. 25–29: eines der dort summarisch genannten Manuskripte?

### 111 Möll. 11 K

Europ. Halblederband

25,5 x 14,8; 18,5 x 12,5 cm. Einf. Rahmen, 6 R/S

Rand: O. Titel <juan, chin. pagina

Aufdruck: 清文指要

Ma., mit chinesischen Glossen.

Guter Druck.

*Manju gisun-i oyonggo jorin bithe* – Qingwen zhiyao 清文指要

Ausgabe des Gesprächsbuches *Tanggô meyen*; vgl. <108.1–2>

O. Kopftitel.

4 Kap.

- 1 – 35 fol.
- 2 – 36 fol.
- 3 – 31 fol.
- 4 – 34 fol

Inc.: Donjifi. si te Manju bithe tacimbi sembi.

Ref.:

Möll. 17; Huang/Qu 512; Li, S. 27; Poppe 321; Simon/Nelson II.32; Liaoning S. 178; Jachontov 401.

Literatur:

Ura Renichi 浦廉一, Itō Takao 伊東隆夫: Tanggū meyen (Shinwa hyaku jō) no kenkyū – Tanggū Meyen (清話百條)の研究. *Shigaku kenkyū* 11.1952, 83–93; *Hiroshima daigaku bungakubu kiyō* 12.1957, 75–277.

Michie Forbes Anderson Fraser: *Tangu Meyen and other Manchu reading lessons*. London: Luzac 1924. VII, 184 S.

Paul Georg von Möllendorff: *A Manchu grammar with analyzed texts*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press 1892. VI, 53 S.

### 112 Möll. 13

Europäischer Halblederband mit chinesischem Titelaufdruck.

24,5 x 15,5; 20 x 14,5 cm. Doppelter Rahmen; 14 R/S

Rand: Titel des fiyelen, nur ma. < juan, pagina

*Manju nikan fe gisun be jofoho acabuha bithe* – Man Han chengyu duidai 滿漢成語對待

Ma.-chin. Gesprächsbuch, veröffentlicht 1702 von Liu Shun 劉順.

Tbl.:

Manju nikan fe gisun be jofoho acabuha bithe

[Man Han chengyu duidai] 滿漢成語對待

[Tingsonglou zihang] 聽松樓梓行

Kopftitel: ... bithei ujui debtelin

... juan zhi yi 卷之一

1–5 sioi 序 nur mandschurisch, ungezeichnet, undatiert

6–7 gisun-i kooli 文法

8–13 turgun forgošorongge 雜話

14 fiyelen-i ton 目錄 (nur ma.)

15–34 fulu uju fiyelen 強亮 di yi 第一

35–53 aberi jai fiyelen 不及 di er

54–62 sain ilaci fiyelen 良善 di san

## juan 2

- 1–26 ehe duici fiyelen 凶惡 di er [!]  
 27–31 wesihun sunjaci fiyelen 高貴 di wu  
 32–38 fusihôn ningguci fiyelen 下賤 di liu  
 39–41 bayan nadaci fiyelen 富貴 di qi  
 42–46 yadahôn jakôci fiyelen 貧窮 di ba

## juan 3

- 1–52 baita uyuci fiyelen 事情 di jiu

## juan 4

- 1–63 jaka juwanci fiyelen [ohne chines. Entsprechung]

Ref.:

Möll. 20; Fuchs: *Kat.*, A 98; Fuchs: *Beiträge* S. 80; Li S. 28a; Huang/Qu 384; Ja-chontov 421; Poppe 327.

**113 Möll. 14**

1 Heft. 12 fol. 13,3 x 21,7; 6 R/S  
 Mandschurisch-chinesisches Manuskript.

Umschlagtitel: *Man Han Chuxue qingyu* 滿漢初學清語  
 Sammlung mandschurisch-chinesischer Ausdrücke für Anfänger

Inc.: sesukiyembi 打戰, ne tušan 現任, ne bi 現有  
 Term.: niyaman 人中, elekei 几乎, mini ergen be benehe kai 送了我的命子  
 Mandschurisch auf der oberen, Chinesisch auf der unteren Seitenhälfte

Ref.:

Möll. 23; Fuchs: *Kat.* 234.

**114 Möll. 15** **K**

24,3 x 10,8 cm 5 R/S.  
 Ma.-chin. Ms. 8 S., teils mit Korr.

Tsch. teils abger.: *Chuxue qimeng huatiao* [初學啓蒙話條  
 Kurze Sätze für Anfänger, mit chinesischer Übersetzung.

Ref.:

Möll. 24.

**115 Möll. 16** **K**

23,5 x 17,8 cm. 7 R/S  
 Ma.-chin. Ms. 17 S.

Rot. Tsch.: 繙譯小場考條 [*Fanyi xiaochang kaotiao*]

Kein mandschurischer Titel.

Essays – Übungstexte.

Auf dem Umschlag: 益泉 [Yiquan, wohl der Besitzer des Übungsheftes]

Inc.: Jalan-i mujingga niyalma oci. an-i jergi niyalma amcame muterengge waka.

Term.: 學問之道必有長功

Ref.:

Möll. 25–29: eines der dort summarisch genannten Manuskripte?

### 116 Möll. 17 K

26 x 16,5 cm. 7 R/S

Ma. Ms., teils ma.-chin. Schluß nur ma. Mit vielen Korrekturen. Konzept.

24 fol.

Tsch.: [*Fanyi chaokao wenjuan*] 繙譯朝考文卷

Kein mandschurischer Titel.

Essays – Übungstexte.

Inc.: 朝廷有教化天下有 hargašan yamun de tacihyan wen bisire. abkai fejergi de an

Term.: hešen hergin-i amba muru. emu de tuhembikai.

Ref.:

Möll. 25–29: eines der dort summarisch genannten Manuskripte?

### 117 Möll. 21

25,5 x 15,5; 21,4 x 12,6 cm. Doppelter Rahmen. 6 R/S.

Rand: < juan, Yooni bithe O pagina

Ma.-chin., in 3 Sektionen pro Seite; die Aussprache des Chinesischen ist hss. mandschurisch glossiert.

*Yooni bithe* – Quanshu 全書

Alphabetisches ma.-chin. Wörterbuch in 8 Kapiteln. Autor: Shen Qiliang 沈啟亮.

Nach Fuchs handelt es sich hier um einen Teil des Manju nikan sú adali yooni bithe – Man Han tongwen quanshu 滿漢同文全書 von 1690 (Neudruck; das Original ist nicht erhalten).

Nur juan 4 und 5 vorhanden.

juan 4: 54 fol. – unten beschnitten, mit geringem Textverlust.

juan 5: 50 fol.

2 Hefte in 1 Bd. mit Kartondeckel gebunden.

Tsch.: Yooni bithe duici debtelin

全書卷四

Ref.:

Möll. 30; Fuchs: *Kat.*, A 107; Li S. 22a; Fuchs: *Beiträge*, S. 11–12, Nr 3.

Literatur:

*Da Qing quanshu. Daicing gurun-i yooni bithe.* (computerized ed.) Vol. 1–3.  
Tokyo 2004.

### 118 Möll. 22

30,2 x 18,2; 26,2 x 17,5 cm. Doppelter Rahmen; 5 R/S

Rand: Ma. u. chin. Titel < Silbe, ma. und chin. pagina; die Angabe des juan ist in den «Fischschwanz» eingedruckt (weiß auf schwarz).

*Daicing gurun-i yooni bithe*

Mandschurische Wörter mit chinesischer Erklärung, verschiedentlich mit ma. Redewendungen zur Erläuterung. Alphabetisches Wörterbuch, verfaßt von Shen Qiliang 沈啟亮 (geb. um 1650). Neubearbeitung des Man Han tongwen quanshu, das bisher nur als Neudruck von 1690 erhalten ist.

Tbl.:

Daicing gurun-i yooni bithe

大清全書 [Da Qing quanshu]

康熙癸亥初刻 [Kangxi guihai chuke] [zuerst gedruckt 1683]

京都西河沿宛羽齋李伯龍書坊發兌 [Jingdu Xihe yan Wanyuzhai Li Bolong shufang fadui] [Vertrieb durch die Buchhandlung von Li Bolong, Wanyuzhai, am Ufer des Xihe in der Hauptstadt].

婁東沈弘照先生定本 [Loudong Shen Hongzhao xiansheng dingben]

1–5 Da Qing quanshu xu 序 (chin.)

dat.: 康熙二十二年歲次癸亥秋八月望日婁東沈啟亮弘照氏謹識 [Kangxi ershier nian suici guihai qiu ba yue wangri Loudong Shen Qiliang Hongzhao shi jin shi] [15.VIII. KX 22 = 5. Okt. 1683]

2 gedruckte Siegel

1–6 fanli 凡例

1–4 zongmu 宗目

juan

1 – 35 fol.

2 – 51

3 – 52

4 – 48

5 – 49

6 – 50

7 – 52

8 – 52

9 – 53

10 – 56

11 – 59

12 – 48

13 – 58

14 – 52

Ref.

Möll. 30; Fuchs: *Kat.*, A106; Li, 22a; Fuchs: *Beitr.*, S. 91–92

Literatur:

Kanda Nobuo: Shen Ch‘i-liang and his works on the Manchu language. *Proceedings of the Third East Asian Altaistic Conference, Aug. 17–24, 1969*. Taipei 1969, 129–143

**119 Möll. 23                      K**

Eur. Halblederband. Aufdruck: 清文廣彙

24,2 x 16 ; 20,5 x 16 cm. Einf. Rahmen. 7 R/S

Rand: Guanghui quanshu <juan, pag.

Gelegentliche Korr. in rot.

*Tung wen guwang hoi ciowan su bithe* – Tongwen guanghui quanshu 同文廣彙全書  
Chin.-ma. Wörterbuch nach Sachgruppen (44 Kategorien). Die Verfasser sind Liu  
Shun 劉順 (*hao*: Zhengting 正亭) und Sangge 桑格 (†1699). Das Werk geht auf  
Adun 阿敦 zurück.

1–6 小引, gez.: 康熙四十一年歲次壬午蒲月穀旦廣寧正亭劉氏敘於金陵聽松樓  
次 [Vorwort geschrieben von Liu Zhengting aus Guangning im Tingsonglou von  
Nanjing, V. KX 41 = 27. Mai – 24. Juni 1702]

4 j.

1 – 2, 46 fol.

2 – 51 fol.

3 – 57 fol.

4 – 48 fol.

Ref.:

Möll 31; Fuchs: *Beiträge*, 93 (Ausgabe d); Poppe 292; Puyraimond 96; Simon/  
Nelson II.2; Liaoning S. 98.

**120 Möll. 24                      K**

Europ. Halblederband. Aufdruck: [Qinding Qingyu] 欽定清語

Chin.-ma. Ms. 25, 3 x 15 cm. 6 R/S

6 Hefte. Ca. 270 fol.

*Hesei toktobuha Manju gisun*

Chin.-ma. Wörterbuch, thematisch geordnet.



Kopf: Hesei toktobuha Manju gisun ujui debtelin.

Inc.: tianwen lei 天文類 abkai hacin

Term.: 蜈蚣 šešeri umiyaha

Ref.:

Möll. 32; Huang/Qu 470; Li, S. 24–25 (10 j.); Puyraimond, 93.

Zu Druckausgaben dieses Titels: Fuchs: *Beiträge*, S. 12–13.

**121 Möll. 25** **K**

Eur. Halblederband. Aufdruck: 清漢同文分類

24,5 x 15,5; 20 x 14 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S.

Rand: < O pag., Heft-Nr

*Man han tung wen fun lei ciyan šu*

Mandschurisch-chinesisches Wörterbuch nach Kategorien, von Sangge 桑格. Neudruck 1706, Verlag Tianhuige.

Tbl. gelb : 康熙丙戌年新刊 [Neudruck: KX 45 = 1706]

Man han tung wen fun lei ciyan šu

西河沿天繪閣書坊藏板 [Xihe yan Tianhuige shufang zangban]

滿漢同文分類全書 [Man Han tongwen fenlei quanshu]

1–4, 1–2 Man Han lei šu bithe-i sioi – 滿漢類書序

Dat.: Ilire tere be ejere yamun-i isihyara asarara hafan bihe Sangge gingguleme ejehe. – [X. Kangxi 39 = 1700; der Archivar beim Amt für das Kaiserliche Tagebuch, Sangge, hat dies respektvoll geschrieben.]

起居注收掌官桑額謹序

[Inhaltsverzeichnis] fol. 1–2 目錄

1 – 47 fol. Teils mit lat. Übersetzungen

2 – 41 fol.

3 – 43 fol.

4 – 36 fol.

5 – 33 fol.

6 – 42 fol.

7 – 46 fol.

8 – 37 fol.

Ref.:

Möll. 33; Fuchs: *Beiträge*, S. 94 (c); Pang, SPb, 290; Poppe 290; Puyraimond 97.

**122 Möll. 26** **K**

Europ. Halblederband. Audruck: 清文鑑

26,5 x 18,5; 21,5 x 16,5 cm. dopp. Rahmen. 6 (12) R/S

Rand: Ma. Titel, debtelin – hacin chin. pag.

Rein ma.

*Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe* [Yuzhi Qingwenjian 御製清文鑑]  
Die erste Ausgabe des kaiserlichen mandschurischen Wörterbuchs («Wörter Spiegel») vom Jahre 1708.

1–7: Han-i araha Manju gisun-i buleku bithei sioi.

dat.: Elhe taifin-i dehi nadaci aniya ninggun biyai orin juwe: [22.VI. KX 47 = 8. Aug. 1708]

1–39: sóšohon hacin

- 1 – 2, 50 fol.
- 2 – 3, 40 fol.
- 3 – 3, 58 fol.
- 4 – 2, 39 fol.
- 5 – 2, 35 fol.
- 6 – 2, 37 fol.
- 7 – 2, 40 fol.
- 8 – 2, 40 fol.
- 9 – 2, 44 fol.
- 10 – 2, 36 fol.
- 11 – 2, 44 fol.
- 12 – 2, 41 fol.
- 13 – 3, 38 fol.
- 14 – 2, 38 fol.
- 15 – 3, 43 fol.
- 16 – 2, 32 fol.
- 17 – 2, 30 fol.
- 18 – 2, 50 fol.
- 19 – 3, 51 fol.
- 20 – 2, 47 fol.

21 – 1–11 amargi sioi

1–23 amargi sioi

- uheri hešen 1: 98 fol
- uheri hešen 2. 96 fol.
- uheri hešen 3: 88 fol.
- uheri hešen 4: 83 fol.

Ref.:

Möll. 37; Fuchs: *Beiträge*, S. 95–96; Fuchs: *NB*, S. 19–20; Poppe 270, 271

Literatur:

Charles de Harlez: *Miscellanées chinoises*. I. La préface impériale du Manju gisun-i baleku [!] bithe (Dictionnaire mandchou). *WZKM* 12.1898, 249–255.

Seong Baeg-in; Chong Chemun, Kim Juwon, Ko Dongho: A study of the xylographic editions of Yuzhi Qingwenjian. *Altai Hakpo. Journal of the Altaic Society of Korea* 17.2007, 32–58

Ishibashi Takao 石橋崇雄: Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe (Gyosei Shinbunkan) kô – tokuni sono goi kaishaku chû no shutten o megutte 御製清文鑑考

—特にその語彙解釋中の出典めぐって. *Kokushikan daigaku bungakubu. Jimbun gakkai kiyô* 1.1989, 67–87.

**123 Möll. 27**                      **K**

Europ. Halblederband. Aufdruck: 清文彙書

22,8 x 14,5; 20,1 x 14,5 cm. 8 R/S

[Rand: Chin. T. <j. | chin. pag.]

*Manju isabuha bithe*

Mandschurisches Wörterbuch in alphabetischer Anordnung mit chinesischen Erläuterungen.

Manju isabuha bithe

京都隆福寺胡同三槐堂書坊發行 [Verlag der Sanhwaitang in der Longfusi-Hutong in der Hauptstadt]

清文彙書 [Qingwen huishu]

1–3 xu, gez.: 端陽日京都李延基序 [Das Vorwort hat Li Yanji aus der Hauptstadt am Tag des Drachenbootfestes geschrieben][5.V. QL 15 = 8. Juni 1750; die Jahresangabe fehlt im Druck.]

1 – 52 fol.

2 – 58 fol.

3 – 38 fol.

4 – 32 fol.

5 – 36 fol.

6 – 30 fol.

7 – 35 fol.

8 – 37 fol.

9 – 30 fol.

10 – 30 fol.

11 – 35 fol.

12 – 31 fol.

Ref.:

Huang/Qu 425; Jachontov 314; Li, S. 22; Pang, SPb, 266; Poppe 294; Puyraimond 72–73; Simon/Nelson II.6.

Literatur:

*Dictionnaire Tartare-Mantchoue-François*, composé par M. Amyot, missionnaire à Pékin; rédigé et publié avec des additions et l'alphabet de cette langue par L. Langlès. T. 1–3. Paris 1789–1790. (Amiots Werk ist eine Paraphrase des Manju isabuha bithe). Das Originalmanuskript befindet sich im Besitz der Royal Asiatic Society.

Meadows, Thomas Taylor: *Translations from the Manchu, with the original texts, prefaced by an essay on the language*. Canton 1849. Das Manju isabuha bithe ist auf S. 27–28 beschrieben.

**124 Möll. 28** **K**

Europ. Halblederband. Aufdruck: 清文補彙  
 22,7 x 16; 19,7x 15,5 cm; dopp. Rahmen, 8 R/S  
 Rand: Chin. T. < juan, chin pag.

*Manju gisun be niyeceme isabuha bithe* – Qingwen buhui 清文補彙  
 «Ergänzende Sammlung der mandschurischen Sprache.» Alphabetisches ma.-chin.  
 Wörterbuch, das die etwa 5000 Eintragungen des *Manju isabuha bithe* sowie ca.  
 2900 weitere Wörter enthält. Verfaßt von Ihing 1786, gedruckt 1802 von seinem  
 Schwiegersohn Fakjingge.

1: 序 gez. 乾隆五十一年歲次丙午孟秋宗室宜興序 [VII. QL 51 = 25. Juli–23. Aug.  
 1786; Vorwort von Ihing aus der kaiserlichen Familie.]  
 3–6 : 凡例

8 debtelin  
 1 – 44 fol.  
 2 – 50 fol.  
 3 – 45 fol.  
 4 – 45 fol.  
 5 – 51 fol.  
 6 – 49 fol.  
 7 – 48 fol.  
 8 – 58 fol.

58: 清文補彙宜桂圃先生所著述也 [Qingwen buhui Yi Guipu xiansheng suo  
 zhushu ye – Das Qingwen buhui ist von Herrn Yi Guipu verfaßt worden]  
 Dat. 嘉慶歲次壬戌仲春婿法克精額謹跋 [Jiaqing suici renxu zhongchun xu  
 Fakejingge jin ba – Im Jahre 1802 im Mittfrühling hat der Schwiegersohn Fakjingge  
 ergebenst das Nachwort geschrieben][II. JQ 7 = 4. März – 1. April 1802]

Ref.:  
 Möll. 40; Poppe 297; Simon/Nelson II.7.

**125 Möll. 29** **K**

Europ. Halblederbände. Aufdruck: 清漢文海  
 24,2 x 15,5; 20,3 x 14,5 cm; dopp. Rahmen. 10 R/S  
 Rand: Chin. T., Reimwort < juan, chin. pag.

*Qing Han wenhai*  
 Tonisches, nach den Reimen des *Peiwen yunfu* 佩文韻府 geordnetes chin.-ma.  
 Wörterbuch von 2–4 viergliedrigen Ausdrücken, wobei nicht nur das 1. Zeichen be-  
 rücksichtigt wird.

Tbl., gelb:  
 本衙藏板 [Amtdruck]  
 清漢文海 [Qing Han wenhai]

道光元年冬鑄 [Druckplatten geschnitten Winter 1821]

1-3。序，道光元年歲次辛巳玉亭伯麟 2 schwarze gedr. Stempel

Text des Vw. chin., kursiv, gez.: Yuting Bolin.

1-2 xu, gez.: 道光元年歲次辛巳子月上浣濟寧孫玉庭撰 [1. Dekade des I. Monats  
DG I = 3.-12. Februar 1821, Sun Yuting aus Jining]

chin. 2 gedr. Stempel

1 韻學之書代有作者。。

gez. 圖瓦綳阿 倭什鏗額 伍朗阿 奎光 校刊 [Tuwapengga, Osikengge, Ulangga,  
Naiguang jiaokan – kollationiert und graviert von Tuwapengga usw.]

1-3 凡例

1-5 目錄

Kopf von juan 1:

吉林瓜爾佳巴尼琿編輯男普恭較訂 [Jilin Guaerjia Banihun bianji. Nan Pugong  
jiaoding] [Verfaßt von Banihôn aus der Familie Gôwalgiya in Kirin; herausgegeben  
von seinem Sohn Pugung.]

1 – 28 fol.	29 – 28 fol.
2 – 37 fol.	30 – 36 fol.
3 - 21 fol.	31 – 35 fol.
4 - 33 fol.	32 – 33 fol.
5 – 16 fol.	33 – 30 fol.
6 - 35 fol.	34 – 51 fol.
7 - 18 fol.	35 – 36 fol.
8 – 22 fol.	36 – 28 fol.
9 – 34 fol.	37 – 28 fol.
10 – 24 fol.	38 – 48 fol.
11 – 38 fol.	39 – 34 fol.
12 – 47 fol.	40 – 35 fol.
13 – 33 fol.	
14 – 28 fol.	
15 – 32 fol.	
16 – 33 fol.	
17 – 37 fol.	
18 - 32 fol.	
19 – 22 fol.	
20 – 29 fol.	
21 – 28 fol.	
22 – 23 fol.	
23 – 33 fol.	
24 – 17 fol.	
25 – 44 fol.	
26 – 28 fol.	
27 – 28 fol.	
28 – 29 fol.	

Ref.:

Möll. 46; Fuchs: *Beiträge* S. 79; Huang/Qu 417; Jachontov 448; Li S. 23; Simon/Nelson II.34; Liaoning S. 170.

### 126 Möll. 30

Europäischer Einband mit Titelaufdruck.

Ma.-chin. 22 x 15; 18,5 x 14 cm. Doppelter Rahmen; 14 R/S.

Rand: chin. Titel < Abschnitt, pagina

*Han-i araha ubaliyambuha Duin bithe* – Yuzhi fanyi Sishu 御製繙譯四書

Die konfuzianischen Vier Bücher mit Übersetzung ins Mandschurische. Ausgabe 1756.

Gelbes Titelblatt:

Han-i araha ubaliyambuha Duin bithe

御製繙譯四書 [Yuzhi fanyi Sishu]

京都打磨琉璃廠二酉堂梓 [Jingdu damo Liulichang Eryoutang zi – Verlag Eryoutang auf der Straße Liulichang]

1–4 Han-i araha ubaliyambuha Duin bithei śutucin

Dat.: 乾隆二十年十二月十四日 Abkai wehiyehe orici aniya jorgon biyai juwan duin [14.XII. QL 20 = 15. Jan. 1756]]

Rand: 御製序

1–6 Amba tacin bithei fiyelen gisun-i śutucin

Daxue zhangju xu 大學章句序

1–18 Amba tacin bithe 大學 [Daxue]

1–7 An dulimba bithei fiyelen gisun-i śutucin

中庸章句序

1–33 An dulimba bithe [Zhongyong] 中庸

1–9 Leolen gisuren bithei śutucin-i gisun

[Lunyu xushuo] 論語序說

1–51 [Lunyu shang] 論語上 Leolen gisuren bithe. dergi

1–67 [Lunyu xia] 論語下. Leolen gisuren bithe. fejergi

1–8 Mengze bithei śutucin-i gisun [Mengzi xushuo] 孟子序說

1–108 Mengze bithe. dergi 孟子上

1–125 Mengze bithe. fejergi 孟子下

Ref.:

Möll. 49; vgl. Li S. 3a; Fuchs: *Kat.* A 9.

### 127 Möll. 33

Ma.-chin. 22 x 15; 18,5 x 14 cm. Doppelter Rahmen; 14 R/S.

Rand: chin. Titel < Abschnitt, pagina

*Han-i araha ubaliyambuha Duin bithe* – Yuzhi fanyi Sishu 御製繙譯四書

Die konfuzianischen Vier Bücher mit Übersetzung ins Mandschurische.

Tbl., weiß:

Han-i araha ubaliyambuha Duin bithe

御製繙譯四書 [Yuzhi fanyi Sishu]

京都西二酉堂藏板 [Jingdu Xi Eryoutang zangban] [Verlag Xi Eryoutang]

Sonst wie Möll. 30 <126>.

Ref.:

Möll. 50; Fuchs: *Kat.* A 9.

**128 Möll. 34**

**K**

Europ. Halblederband. Audruck: 四書

26,5 x 17; 41,5 x 15,7 cm. Dopp. Rahmen. 6 R/S

Rand: Chin. T., Abschn. <juan, chin. pag. |

Guter Druck.

*Se sú ji ju* – Sishu jizhu 四書集註

Die Vier Bücher mit Zhu Xis Kommentar. Diese Ausgabe ohne Jahr. Andere Ausgaben dieses Titels stammen aus dem Jahr 1838.

Tbl. gelb:

*Se sú ji ju*

滿漢字合璧 京都琉璃廠博古聖經堂梓行 [Verlag Bogu Shengjingtang auf Liulichang]

四書集註 [Sishu jizhu]

1–7 Dai hiyo jang gioi-i sioi – 大學章句序

Am Anfang 2 rote ma. Stempel

1–30 Dai hiyo Ju hi jang gioi – 大學 朱熹章句

1–68 Jung yung jang gioi-i sioi – 中庸章句序

1–14 Luwen ioi-i sioi-i gisun Ju hi ji ju

論語序說 朱熹集註

1–26 Luwen ioi uju Ju hi ji ju

論語卷之一

2 – 28 fol.

3 – 32 fol.

4 – 28 fol.

5 – 29 fol.

6 – 37 fol.

7 – 38 fol.

8 – 28 fol.

9 – 25 fol.

10 – 17 fol.

1–10 Mengze-i sioi-i gisun - 孟子序說

1 – 62 fol.

Kopf: Mengze-i ujui debtelin Ju hi ji ju

孟子卷之一 朱熹集註

2 – 58 fol.

3 – 56 fol.

4 – 59 fol.

5 – 54 fol.

6 – 59 fol.

7 – 61 fol.

Ref.:

Möll. 51; Huang/Qu 13; Jachontov 10; Li, S. 3; Poppe 253; Puyraimond 15; Simon/Nelson II.52; Walravens, USA, 25.

## 129 Möll. 35

## K

Europ. Halblederband. Aufdruck: 易經

24,1 x 15; 18,5 x 14; dopp. Rahmen. 7 R/S

Rand: Zhouyi < juan, chin. Pagina

Ma.-chin.

*Han-i araha ubaliyambuha Jijungge nomun* – Yuzhi fanyi Yijing 御製繙譯易經

Das auf kaiserlichen Befehl ins Mandschurische übersetzte Yijing (Buch der Wandlungen); datiert 1765.

Kopf: Han-i araha ubaliyambuha Jijungge nomun-i šutucin

1–7 御製繙譯易經序 dat.: Abkai wehiyehe-i gōsici aniya bolori dulimbai biya

乾隆三十年仲秋 [Mittherbst QL 30 = 15. Sept. – 14. Okt. 1765]

8–15 Jeo gurun-i jijungge nomun-i šutucin – 周易序

15–16 Jeo gurun-i jijungge nomun-i nirugan-i ton: ujui debtelin – 周易圖目

juan:

1 – (inkl. Vw.) 67 fol.

2 – 89 fol.

3 – 95 fol.

4 – 56 fol.

Ref:

Möll. 54; Jachontov 24; Li, S. 2; Poppe 231; Simon/Nelson II.43.

Literatur:

Charles de Harlez: Le Yi-king et sa traduction en mandchou. *JA* IX,8.1896, 177–178.

Charles de Harlez: L'interprétation du Yi-king. La version mandchoue et ma traduction. *Bulletin de l'Académie royale de Belgique* 32, ser. 3.1896, 339–369.

Charles de Harlez: *Le Yi-king traduit d'après les interprètes chinois avec la version mandchoue*. Paris: Leroux 1897. 220 S.



**130 Möll. 38**

25,5 x 16,5; 19,5 x 13,8 cm. Doppelter Rahmen. 14 R/S  
 Rand: Ch. Titel < juan, Abschnitt, pagina

*Han-i araha ubaliyambuha Dasan-i nomun*

Yuzhi fanyi Shujing 御製繙譯書經

Das Shujing mit Übersetzung ins Mandschurische. Undatiert; andere Ausgaben haben ein 1760 datiertes kaiserliches Vorwort.

Ohne Tbl.

Kopft.: Dasan-i nomun-i isamjaha ulabun-i sútucin

Shuji zhuan xu 書集傳序

1–5 Dat.: Giya ding-ni sohon meihe aniya ilan biyai juwan ninggun de. U i ba-i Z'ai cen sútucin araha [16.III. Jiading 2 = 21. April 1209; Vorwort von Cai Chen aus Wuyi.]

Jiading jisi san yue jiwang Wuyi Cai Chen xu 嘉定己巳三月既望武夷蔡沈序

1–6 Dasan-i nomun-i fiyelen-i ton

Shupian mu 書篇目

juan 1 – 24 fol.

Kopft: Dasan-i nomun. ujui debtelin

Shujing juan zhi yi 書經卷之一

2 – 15 fol.

3 – 37 fol.

4 – 44 fol.

5 – 35 fol.

6 – 31 fol.

Ref.:

Möll. 57; Li, S. 39b; Fuchs: *Kat.* A 5; Simon/Nelson II.45; Liaoning, S. 6 ff.; Jachontov 19.

**131 Möll. 39****K**

Europ. Halblederband. Aufdruck: 詩經

22,8 x 15,3; 18,9 x 13,5; dopp. Rahmen. 7 R/S

Rand: Shijing < juan, Gattung, chin. pag. |

*Han-i araha ubaliyambuha Irgebun-i nomun* – Yuzhi fanyi Shijing 御製繙譯詩經

Das auf kaiserlichen Befehl ins Mandschurische übersetzte Shijing (Buch der Lieder). Datiert 1769.

1–7 [Kais. Vw.] Han-i araha ubaliyambuha irgebun-i nomun-i sútucin – 御製繙譯詩經

1–8 Irgebun-i nomun-i ulabun-i sútucin – 詩經傳序

Abkai wehiyehe gôsïn ilaci aniya tuweri dulimbai biya

dat.: 乾隆三十三年仲冬月 [XI. QL 33 = 9. Dez. 1768 – 7. Jan. 1769]]

Kopf: Irgebun-i nomun. ujui debtelin

1 – 17 fol.

2 – 51 fol.

3 – 80 fol. 1–3: Guofeng

4 – 18 fol.

5 – 99 fol. 4–5 Xiao ya

6 – 54 fol.

7 – 36 fol. 6–7: Da ya

8 – 49 fol. – Song

Ref.:

Möll. 60; Huang/Qu 543; Jachontov 14–16; Li, S. 35; Poppe 239; Puyraimond 7; Simon/ Nelson II.46; Liaoning, S. 16.

### 132 Möll. 40 K

Europ. Halblederbände. Aufdruck: 禮記

25 x 15,5; 18 x 13,5 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S

Rand: 禮記 <juan, Abt., chin. pag. |

*Han-i araha ubaliyambuha Dorolon-i nomun* – Yuzhi fanyi Liji 御製繙譯禮記

Das auf kaiserlichen Befehl ins Mandschurische übersetzte Liji (Buch der Riten); datiert 1783.

1–5: Han-i araha ubaliyambuha dorolon-i nomun-i šutucin:

御製繙譯禮記序

dat.: Abkai wehiyehe dehi jakôci aniya sunja biyai ice nadan:

乾隆四十八年五月初七日 [7.V. QL 48 = 6. Juni 1783]

1–6 Dorolon-i nomun-i fiyelen-i ton

禮記篇目

1 – 43 fol.

Kopf: Dorolon-i nomun. ujui debtelin 禮記卷之一

2 – 21 fol.

3 – 47 fol.

4 – 43 fol.

5 – 43 fol.

6 – 55 fol.

7 – 29 fol.

8 – 20 fol.

9 – 23 fol.

10 – 22 fol.

11 – 29 fol.

12 – 42 fol.

13 – 28 fol.

14 – 12 fol.

15 – 17 fol.

16 – 24 fol.

17 – 11 fol.  
 18 – 44 fol.  
 19 – 24 fol.  
 20 – 30 fol.  
 21 – 33 fol.  
 22 – 39 fol.  
 23 – 26 fol.  
 24 – 27 fol.  
 25 – 16 fol.  
 26 – 23 fol.  
 27 – 32 fol.  
 28 – 24 fol.  
 29 – 29 fol.  
 30 – 25 fol.

Ref.:

Möll. 63; Huang/Qu 940; Jachontov 31; Li, S. 14; Pang, SPb, 159-160; Poppe 242; Simon/Nelson II.47; Liaoning S. 18.

### 133 Möll. 41

Europäischer Halblederband mit chin. Titelaufdruck.  
 25 x 16,5; 17,7 x 14 cm. Doppelter Rahmen; 14 R/S  
 Rand: chin. Titel <juan, Abschnitt (Herzog), pagina  
 Ohne Titelblatt

*Han-i araha ubaliyambuha Šajingga nomun*

Yuzhi fanyi Chunqiu 御製繙譯春秋

Das Chunqiu («Frühling und Herbst») mit der Übersetzung ins Mandschu. 64 Kapitel. Datiert 1784.

64 juan

1–6 Kopft.: Han-i araha ubaliyambuha Šajingga nomun-i šutucin 序

dat.: Abkai wehiyehe dehi uyuci aniya nadan biyai [VII. QL 49 = 16. Aug. – 14. Sept. 1784]

Qianlong sishijiu nian qi yue 乾隆四十九年七月

1–10 Šajingga nomun-i debtelin-i ton

Chunqiu juanmu 春秋卷目

1–5 Šajingga nomun ujui debtelin

juan zhi shou 卷之首

1–6 Šajingga nomun ujui debtelin [!]

juan zhi yi 卷之一

juan 2 – 33 fol.	6 – 32
3 – 27	7 – 27
4 – 30	8 – 28
5 – 35	9 – 35

10 – 31	42 – 50
11 – 37	43 – 47
12 – 33	44 – 72
13 – 39	45 – 59
14 – 27	46 – 59
15 – 39	47 – 64
16 – 43	48 – 75
17 – 48	49 – 54
18 – 22	50 – 59
19 – 35	51 – 38
20 – 47	52 – 60
21 – 34	53 – 58
22 – 44	54 – 66
23 – 41	55 – 50
24 – 45	56 – 50
25 – 44	57 – 64
26 – 46	58 – 39
27 – 34	59 – 35
28 – 32	60 – 29
29 – 48	61 – 46
30 – 47	62 – 46
31 – 45	63 – 44
32 – 36	64 – hešen ulhun 總領 [Prolegomena] – 66
33 – 26	
34 – 40	
35 – 56	
36 – 38	
37 – 64	
38 – 44	
39 – 50	
40 – 36	

Ref.:

Möll. 65; Li S. 39b; Jachowntov 34; Puyraimond 8–9; Simon/Nelson II.48; Liaoning, 41 – 48S. 20.

**134 Möll. 44**

**K**

12 europ. Halblederbände. Aufdruck: 滿文古文淵鑑

29,2 x 19,5; 24 x 16,3 cm. Dopp. Rahmen. 8 R/S

Rand: Gu wen yuwan giyan bithe, debtelin, Abschnitt, chin. pag.

*Han-i araha Gu wen yuwan giyan bithe* [Manwen Guwen yuanjian 滿文古文淵鑑]

Die Literaturanthologie Guwen yuanjian in mandschurischer Übersetzung.

Kopft.: debt.1.: Gu wen yuwan giyan bithe, ujui debtelin.

Text nur ma.

Gleiche Ausgabe wie <37>.

Ref.:

Möll. 71.

**135 Möll. 46**                      **K**

2 Europ. Halblederbände: Aufdruck: 繙譯古文

22 x 14,5; 18,5 x 13,5 cm. Dopp. Rahmen. 9 R/S.

Ma.-chin.

Rand: Titel: Guwen <juan mit Inhaltshinweis, chin. pagina |

Getrennte Paginierung.

*Ubaliyambuha julgei sú fiyelen* – Fanyi guwen 繙譯古文

Chronologisch geordnete Guwen-Anthologie, bis zur Ming-Zeit inkl. Übersetzt von Mengboo.

16 juan. Guter, klarer Druck.

Ubaliyambuha julgei sú fiyelen

1–3: Ubaliyambuha julgei sú fiyelen-i sútucin

繙譯古文序

dat.: Gubci elgiyengge-i sucungga aniya sahôn ulgiyan juwari ujui biyade. Ding siowan Meng boo gingguleme ejeme araha: [IV. XF 1 = 1.–30. Mai 1851)

咸豐元年歲次辛亥孟夏定軒孟保護識

2 schwarze gedr. Siegel.

1 (jeweils mit Inhaltsverz.) – 2, 28 fol.

2 – 2, 52 fol.

3 – 2, 55 fol.

4 – 13 fol., 25 fol.

4 – 2, 29; 7, 28 fol.

Die Paginierung ist verwirrend und unklar in diesem Exemplar, daher ist die Kollation der übrigen Hefte nicht aufgenommen.

Ref.:

Möll. 72; Huang/Qu 525; Li, S. 35; Pang: Paris, 89; Poppe 517; Puyraimond 115–116; Simon/Nelson II.140; Liaoning, S. 504; Peking 1675.

**136 Möll. 48**                      **K**

Europ. Halblederband. Aufdr.: 薛文清

24,7 x 17; 20,2 x 16 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S

Rand: Oyonggo gisun-i dorgi fiyelen <yao yan nei pian [wai pian], chin. pagina |

Ma.-chin.

*Siowei wen cing siyan seng-ni oyonggo gisun* – Xuewenqing xiansheng yaoyu 薛文清公要語

«Wichtige Worte des Herrn Xue Wenqing», das sind Auszüge aus dem Werk *Du-shulu* 讀書錄 des neokonfuzianischen Philosophen Xue Xuan 薛瑄, 1393–1464. Vgl. zu diesem Alfred Forke: *Geschichte der neueren chinesischen Philosophie*. Hamburg <sup>2</sup>1964, 319–330; *Dictionary of Ming biography*. New York, London: Columbia Univ. Press 1976, 616–619 (Cze-tong Song, Julia Ching).  
Der Übersetzer ins Mandschu war Fudari.

1–15 Siwei wen cing siyan seng-ni oyonggo gisun-i sioi

薛文清先生要語序

16–92 Siwei wen cing gung-ni oyonggo gisun-i dorgi fiyelen

薛文清公要語內篇

1–73 Siwei wen cing gung-ni oyonggo gisun-i tulergi fiyelen

薛文清公要語外篇

74–75 跋

康熙五十三年仲春吉旦鑲藍旗一等護衛加一級富達禮繙譯

Elhe taifin-i susai ilaci aniya. dulimbai niyengniyeri sain inenggi kubuhe lamun gôsa-i uju jergi hiya emu jergi nonggiha Fudari ubaliyambuha [II. KX 53 = 16. März – 13. April 1714; übersetzt hat es Fudari, Leibwächter 1. Ranges, um einen Rang erhöht, des Geränderten Blauen Banners.]

Ref:

Möll. 77; Simon/Nelson II.64; Huang/Qu 105; Liaoning, S. 384.

### 137 Möll. 49

25,5 x 15,5; 21,2 x 14 cm. 10 R/S

Rand: chin. Titel <juan, pagina

Ohne Titelblatt

*Manju nikan hergen-i kamcime suhe San ze ging-ni bithe*

Man Han hebi Sanzijing zhujie 滿漢合璧三字經註解

Der Dreizeichenklassiker, ma.-chin. Mit Kommentar.

Nur Heft 2: Kopf: Manju nikan hergen-i kamcime suhe San ze ging-ni bithei fejergi debtelin

滿漢合璧三字經註解卷下

40 fol.

Ref.:

Li S. 28b–29a; Fuchs: *Kat.* A 96; Fuchs: *NB*, S. 10; Möll. 79; Jachontov 49.

Literatur:

Aleksej Leont'ev: *Bukvař kitajskoj sostojaščeij iz dvuch kitajskich knižek*.

Sanktpeterburg: Akademija nauk 1779. (49 S.) S. 5–23: Stichi troeslovnyja

François Turrettini: *San-ze-king. Les phrases de trois caractères en chinois avec les versions japonaise, mandchoue et mongole; suivies de l'explication de tous leurs mots*. Genève: H. Georg 1876. IV, 104 S. (Ban Zai Sau 3.).

**138 Möll. 50**                      **K**

Europ. Halblederband. Aufdruck: 三合三字經  
 25,5 x 17; 21,6 x 17 cm. 9 R/S  
 Rand: <j., chin. pag.>

*Manju Monggo hergen-i kamcime suhe San ze ging-ni bithe* – Man Meng hebi sanzijing zhujie 滿蒙合璧三字經註解

Der Dreizeichenklassiker in dreisprachiger Ausgabe, mit Kommentar. Als Verfasser zeichnet Fugiyôn, als Übersetzer Inggiyôn, als Editoren/Korrektoren Urganjab und Fukiyân. Der Verlag war die Pekinger Sanhuaitang, die das Werk 1832 herausbrachte.

Tbl.:

道光十二年新鑄 [Neudruck 1832]

Manju Monggo hergen-i kamcime suhe San ze ging-ni bithe:

Manju Mongγol üsüg-iyer qabsurun tayiluγsan San zi ging-ün bičig

滿蒙合璧三字經註解 [Man Meng hebi sanzijing zhujie]

板藏京都隆福寺胡同三槐堂書坊 [Banzang jingdu Longfusi hutong Sanhuaitang shufang]

1–6 Manju Monggo hergen-i kamcime suhe San ze ging-ni bithei sioi / bičig-ün orosil / xu

gez.: Doro eldengge-i sahaliyan muduri aniya bolori ujui biyai sain inenggi. Sung yan Fugiyôn araha:

道光歲次壬辰孟秋穀旦崧巖富俊撰 [VII. DG 12 = 27. Juli – 25. Aug. 1832]

崧巖富俊輯 [Songyan Fujun ji]

英俊繙 [Yingjun fan]

烏爾棍扎布校正 [Urganjab jiaozhen]

富謙詳校 [Fuqian xiangjiao]

Sung yan Fugiyôn banjibuha

Inggiyôn ubaliyambuha

Urganjab tuwancihiyame dasaha

Fukiyân kimcime acabuha

Dergi debtelin / shang 146 fol.

Fejergi debtelin / xia 156 fol.

Ref.:

Jachontov 54; Li, S. 28; Möll. 80; Pang, SPb, 201; Poppe 198; Puyraimond 44; Simon/ Nelson II.131.

Literatur:

François Turretini: *Le commentaire du San-ze-king, le recueil des phrases de trois mots. Version mandchoue avec notes et variantes.* Genève: Georg 1892–1894.

Erich Hauer: Das San-tze-king in dreisprachigem Texte mit einem chinesischen, mandschurischen und mongolischen Wörterverzeichnis samt einer deutschen Übertragung. *MSOS* 26/27.1924, 61–128.

**139 Möll. 51** **K**

2 europ. Halblederbände

Umschläge mit Titelsch. und Aufschriften sind mitgebunden. Rückenetikett hss.

26,7 x 18,5; 21 x 16,5 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S

Rand: Sing li jing i bithe <debtelin, Inhaltshinweis, chin. pag.

Guter Druck.

Nur ma.

*Han-i araha Sing li jing i bithe* [Yuzhi Xingli jingyi 御製性理精義]

Vom Kaiser veranlaßtes Werk «über die subtile Bedeutung von Natur und Vernunft» – ein Kompendium der neukonfuzianischen Philosophie mit Auszügen aus den Schriften von 45 Philosophen der Song- und Yuan-Zeit.

Kopft.:

Han-i banjibuha Sing li jing i bithe

ujui debtelin

1–3 Han-i araha Sing li jing i bithei sioi

Dat.: Elhe taifin-i susai ningguci aniya niyengniyeri juwe biyai ice de araha: [1.II.

KX 56 = 13. März 1717]

1–2 gebu jergi

1–3 fiyelen-i ton

1–4 nenehe bithei niyalma-i gebu hala

1–10 biyoo bithe

1–10 šošohon kooli

ujui debtelin – 89 fol.

jai debtelin – 70 fol.

ilaci debtelin – 54 fol.

duici debtelin – 42 fol.

sunjaci debtelin – 70 fol.

ningguci debtelin – 38 fol.

nadaci debtelin – 96 fol.

jakôci debtelin – 115 fol.

uyuci debtelin – 115 fol.

juwanci debtelin – 44 fol.

juwan emuci debtelin – 95 fol.

juwan juweci debtelin – 81 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 11; Jachontov 106; Li, S. 2; Möll. 82; Pang, SPb, 174; Poppe 439; Simon/Nelson II.61.

**140 Möll. 52** **K**

Europ. Halblederband. Aufdruck 合璧性理:

23 x 15; 19 x 13 cm. Dopp. Rahmen. 6 R/S

Rand: Man han xingli juan, chin. pagina >



*Manju nikan hergen kamciha Sing li bithe* – Man Han hebi Xingli 滿漢合璧性理  
Das Buch der Natur und Vernunft, mandschu und chinesisch, ein Kompendium der  
neukonfuzianischen Philosophie, enthält u.a. das *Taijitu* 太極圖, das *Tongshu* 通書  
und *Ximing* 西銘; es entspricht den ersten drei Büchern des *Xingli daquan*.

Tbl.:

雍正壬子新刻 [Neudruck 1732]

Manju nikan hergen kamciha Sing li bithe

墨華堂梓行 [Mohuatang Verlag]

滿漢合璧性理 [Man han hebi Xingli]

1– Manju nikan hergen kamciha Sing li bithi sioi

Man han hebi xingli xu

Dat.: hôwaliasun tob-i juwanci aniya niyengniyeri ilan biyai ice de araha:

雍正十年三月初一日書 [1.III. YZ 10 = 26. März 1732]

1 fiyelen-i ton – mulu

4 debtelin:

1 – 31 fol.

2 – 55 fol.

3 – 46 fol.

4 – 25 fol.

Ref.

Huang/Qu 17; Möll. 83; Simon/Nelson II.62; Walravens, USA, 29.

Literatur:

Georg von der Gabelentz: *Thai-kih-thu des Tscheu-tsi. Tafel des Urprinzipes, mit Tschu-Hi's Commentare*. Nach dem Ho-pih-sing-li chinesisch mit mandschuischer und deutscher Übersetzung, Einleitung und Anmerkungen. Promotionsschrift. Dresden: R.V. Zahn in Komm. 1876. 88 S.

Wilhelm Grube: *Ein Beitrag zur Kenntnis der chinesischen Philosophie. T'ung šu des Č eu-tsi mit Ču -hi's Commentare nach dem Sing-lì tsing-i, chinesisch mit mandschuischer und deutscher Übersetzung und Anmerkungen*. Promotionsschrift. Wien 1880: Holzhausen. IX, 45 S.

Wilhelm Grube; Werner Eichhorn: *Ein Beitrag zur Kenntnis der chinesischen Philosophie. T'ung-šü des Č eu-tsi mit Ču -hi's Commentar nach dem Sing-lì tsing-í*. Chinesisch mit mandschuischer und deutscher Übersetzung und Anmerkungen. Leipzig: Asia Major 1932. XVI, 173 S.

Werner Eichhorn: *Die Westinschrift des Chang Tsai. Ein Beitrag zur Geistesgeschichte der nördlichen Sung*. Leipzig 1937. 93 S. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 22,7.)

**141 Möll. 53.1**

24,6 x 17; 19,6 x 13 cm. Doppelter Rahmen; 7 R/S

Rand: Ma. Titel < ma. pagina

Nur mandjurisch. Ohne Titelblatt.

*Han-i araha Mukden-i fujurun bithe*

[Yuzhi Shengjing fu 御製盛京賦]

Kaiserliches Lobgedicht auf Mukden, das 1743 bei einem Besuch dort entstand und auch 1743 gedruckt wurde. Es wurde in Europa durch P. Amiots Paraphrase bekannt wie auch durch die von Fuheng initiierte kaiserliche Ausgabe des Gedichts in 32 archaisierenden Schriftformen im Jahre 1748.

O. J. 1 Heft. 80 fol.

Kopft.: Han-i araha Mukden-i fujurun bithe: śutucin bi.

Term.: Guwamboo. debtelin-i dubede gingguleme tucibuhe araha.

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, S. 110–111; Li S. 31a–b; Fuchs: *Kat.* A 80; Möll. 237; Poppe 512; Simon/Nelson II.142; Bosson/Elliott, 98–100.

Literatur:

Jean-Joseph-Marie Amiot: *Eloge de la ville de Moukden et de ses environs: Poème composé par Kien-long, empereur de la Chine et de la Tartarie*. Paris: N. M. Tilliard 1770. XXIV, XXXVIII, 381 S.

Julius Klaproth: *Chrestomathie mandchou*. Paris: Impr. Royale 1828, 63–99 (Ma. Text), 235–273 (Übersetzung).

Giovanni Stary: L'«Ode di Mukden» dell'imperatore Ch'ien-lung: nuovi spunti per un'analisi della tecnica versificatoria mancese. *Cina* 17.1981, 235–251.

Giovanni Stary: L'ode di Mukden di Qianlong: La versione mancese versificata e la sua traduzione in prosa. M. Scarpari, T. Lippiello (ed.): *Caro Maestro ... Scritti in onore di Lionello Lanciotti per l'ottantesimo compleanno*. Venezia 2005, 1085–1104  
Lu Xiuli: Qianlong Yuzhi Shengjing fu banben yuanliu. *Manzu yanjiu* 2005:1, S. 95–96

**142 Möll. 53.2**

24,5 x 15,5; 19,5 x 14,5 cm. Einfacher Rahmen. 8 R/S

Rand: ohne Titel < chin. pag., Heftzählung [元亨利正]

Ma.-chin. 4 Hefte. Guter Druck.

*Ninggun baitai targabun gisun bithe*

Liu shi zhenyan 六事箴言

Ermahnungen zu sechs Themen:

Auf sich selbst achten, das Haus in Ordnung halten, seine Beamtenpflichten erfüllen, das Leben auf dem Lande, seinen Geschäften nachgehen, auf andere Acht geben. Das Werk erschien im Verlag Wendezhai im Jahre 1815. Die gängige Fassung ist die 1851 erschienene, von Mengbao übersetzte. Diese hier ist wohl eine frühere Ausgabe. Der von Poppe als Autor genannte Wang Ding 王鼎 hat ein Vorwort geliefert;

ein Hinweis auf seine Autorschaft ist nicht erkennbar. Von Li wird ein gewisser Ye Yuping 葉玉屏 als Verfasser genannt, über den jedoch nichts Näheres bekannt ist

1–6 Ninggun baitai targabun gisun bithei śutucin

六事箴言序

Dat.: Jiaqing ershi nian sui ci yihai zhong xia Guanzhong Wang Ding shu yu Yuzhang shiyuan 嘉慶二十年歲次異亥仲夏關中王鼎書於豫章式院 [V. JQ 20 = 7. Juni – 6. Juli 1815; Wang Ding aus Guanzhong hat dies im Prüfungshof von Yuzhang geschrieben.]

Saicungga fengśen-i orici aniya niohon ulgiyan juwari dulimbai biyade Guwan jung-ni ba-i Wang Ding. Ioi jang-ni bai simnere kōwaran de araha:

10 Ninggun baitai targabun gisun bithe-i śośohon [hss. erg.:] bithe fiyelen-i ton  
六實箴言目錄

11–53 Text

Inhalt: beye be tuwakiyarange. boo be dasarange. hafan terengge. gaśan de terengge. baita icihiyarange. niyalma be tuwakiyarange

H. 2 – 29 fol.

H. 3 – 52 fol.

H. 4 – 38 fol.

Heft 4, fol. 38a: Ban cun Liulichang dongmenwailu Zhuang Wende zhai kezi pu xu  
板存琉璃廠東門外路 壯文德齋刻字舖許

Ref.:

Li S. 10a; Fuchs: *Kat.* A 33; Möll. 99; Jachontov 382; Poppe 465; Simon/Nelson II.137; Liaoning S. 417.

### 143 Möll. 53.3

24,7 x 16,5; 20,6 x 14 cm. Doppelter Rahmen; 12 R/S

Rand: Chin. Titel <Heft, chin. pagina

*Hólaha suduri-i śośohon be leolehe bithe* – Dushi lunlue 讀史論略

Über das Studium der Geschichte, von Du Zhao 杪詔, 1666–1736, ein Lesebuch zur chinesischen Geschichte. Der ursprüngliche Übersetzer war Qing Jingzhai 慶敬齋, der Vater des Fugiyōn; Hingde 興德 hat die Übersetzung überarbeitet und herausgegeben.

Titelblatt: *Hólaha suduri-i śośohon be leolehe bithe*

讀史論略 [Dushi lunlue]

京都隆福寺胡同三槐堂藏板 [Jingdu Longfusi hutong Sanhuaitang zangban]

[Verlag Sanhuaitang in der Longdusi hutong der Hauptstadt]

1–2 śutucin / xu

dat.: Doro eldengge-i sohon coko aniya niyengniyeri dubei biyai icereme. Żun jai Hingde gingguleme ejeme araha [1. Dekade. III. DG 29 = 24. März–2. April 1849, Hingde mit dem Beinamen Runzhai hat dies ergebenst geschrieben.]

Daoguang jiyou ji chun shanghuan Runzhai Xingde jin shi 道光己酉季春上澣潤齋興德謹識

1–4 Hôlaha suduri-i sósohon be leolehe bithei sûtucin

讀史論略序

Dat.: Hôwaliasun tob-i šanyan indahôn aniya tuweri dubei biyade Du jao beye ejeme araha

雍正庚戌冬杪詔自識 [Winter 1730, Vorwort von Du Zhao.]

1–53 Hôlaha suduri-i sósohon be leolehe bithe. dergi debtelin 卷上

1–51 Hôlaha suduri-i sósohon be leolehe bithe. fejergi debtelin 卷下

3 Zeilen Nachbemerkung von Hingde, daß er die Schreibung des Mandjurischen bei Transkriptionen geändert habe.

Ref.:

Li S. 39a; Fuchs: *Beiträge*, S. 97; Fuchs: *Kat.* A 41; Möll. 167; Poppe 343; Simon/Nelson II.93; Liaoning S. 226.

#### 144 Möll. 53.4

24,7 x 17; 20 x 16 cm. Doppelter Rahmen; 10 R/S

Rand: Ajige tacikô < 忠經, chin. pagina

Ohne Tbl. 55 Bl.

*Tondo nomun* – Zhongjing 忠經

Der Klassiker der Loyalität (Treue), mandschurisch *Tondo nomun*. Als Verfasser des Werkes gilt Ma Rong 馬融 aus der Han-Zeit, der es in Anlehnung an den Klassiker der Kindesliebe *Xiaojing* – *Hiyoošungga nomun* geschrieben haben soll. Das Werk erschien u.a. als Anhang zur Kleinen Lehre, *Ajige tacikô*. Hier scheint es sich um diese Ausgabe zu handeln, wie der Randtitel ausweist.

Ref.:

Möll. 85; Li, S. 9.

Literatur:

Aleksej Agafonov: *Džungin ili kniga věrnosti*. Moskva: Kompanija tipografičeskaja 1788. 56 S. (Übersetzt in Irkutsk 1784)

Dschung ging, d.i. Das Buch von der Treue. Aus dem Chinesischen übersetzt von Heinrich Kurz. *Das Ausland* 1828, 1023–1024, 1029–1030, 1039–1040; abgedruckt in H. Walravens: *Zur Geschichte der Ostasienwissenschaften in Deutschland*. Wiesbaden: Harrassowitz 1999, 106–113.

#### 145 Möll. 53.5

24,7 x 16,3; 18,3 x 13,8 cm. Doppelter Rahmen. 9 R/S

Rand: chin. Titel <Abt., chin. pagina

Ohne Titelblatt.

*Qinding Qing Han duiyin zishi* 欽定清漢對音字式

Zur Umschrift des Mandschurischen ins Chinesische: die Korrelation der Schriftzeichen und Laute.

62 fol.

1 fol. (shangyu [kaiserl. Erlaß]) dat. Qianlong sanshiqi nian san yue ershijiu ri Neige feng shangyu 乾隆三十七年三月二十九日內閣奉上諭 [29.III. QL 37 = 1. Mai 1772]

1 fol. Daoguang shiliu nian san yue shijiu ri Neige feng shangyu 道光十六年三月十九日內閣上諭 [19.III. DG 16 = 5. Mai 1836]

1 fol. fanli 凡例

2– Textbeginn mit 第一字頭

Ref.:

Li S. 20b, 21b; Fuchs: *Kat.* A 102; Möll. 6; Huang/Qu 299; Puyraimond 40; Liaoning, S. 56, 60; Simon/Nelson I.30; Poppe 260.

**146 Möll. 54**

29 x 19,3; 22 x 16,2 cm. Doppelter Rahmen; 9 R/S

Rand: Ma. Titel < ma. pagina

Schöner Druck. Ränder abgenutzt

Nur mandschurisch. Ohne Titelblatt.

*Han-i araha gucu hoki-i leolen*

[Pengdang lun 朋黨論]

Abhandlung des Yongzheng-Kaisers gegen das politsche Cliquenwesen. Vgl. Ouyang Xiu: Gucu hoki be leolehengge, in *Guwen yuanjian* 25. Datiert VI. 1724, gedruckt 1725.

Kopft. s.o.

O. J. 10 Bl.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 34; Fuchs: *Beiträge*, S. 30; Huang/Qu 603; Simon/Nelson II.120. 121; Liaoning, S. 404.

Literatur:

Georges Margouliès: *Le Kou-wen chinois*. Paris: P. Geuthner 1926, 244–248.

**147 Möll. 55****K**

Europ. Halblederband: Aufdruck: 三合聖諭廣訓

30 x 18; 22,5 x 15,5 cm. Dopp. Rahmen. 9 R/S

Rand: Sanhe shengyu guangxun < chin. pag. |

Guter Druck

*Ilan hacin-i gisun kamcibuha Enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe*  
 Sanhe shengyu guangxun 三合聖諭廣訓  
 Das Heilige Edikt des Kangxi-Kaisers in dreisprachiger Ausgabe.

Enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithei šutucin  
 Boyda-yin suryal-i senggerügül-ün badarayuluγsan bičig-ün orosil  
 Shengyu guangxun xu  
 1–18

Dat.: Hôwaliyasun tob-i jai aniya juwe biyai ice juwe: [2.II. YZ 2 = 25. Febr. 1724]  
 雍正二年二月二日

247 fol.

Ref.:

Li, S. 5; Möll. 91 (1823); Poppe 190; Simon/Nelson II.118; Liaoning 398 (1874).

**148 Möll. 56** **K**

Europ. Halblederband. Aufdruck: 一學三貫  
 25 x 17,5; 22,5 x 17 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S  
 Rand: Yixue sanguan < lei , chin. pag.  
 Die juan-Zählung ist in den Fischeschwanz gedruckt.

*Emu be tacifi ilan be hafukiyara Manju gisun-i buleku bithe* – Yixue sanguan  
 Qingwenjian 一學三貫清文鑑  
 Thematisch angeordneter ma.-chin. Sprachführer. «Dreie auf einen Streich beim Studium», womit das Chinesische, das Mandschu und der Inhalt gemeint sein sollen.

Beginnt mit *fanli* und Juwan juwe uju (Syllabar).

Rand durch Gebrauch und Wurmfraß beschädigt, so daß die Zählung nicht lesbar ist.

Kopf:

Emu be tacifi ilan be hafukiyara Manju gisun-i buleku bithe. ujui debtelin  
 一學三貫清文鑑

1 – 70 fol.

2 – 74 fol.

3 – 70 fol.

4 – 76 fol.

Ref.:

Huang/Qu Nr 476; Jachontov 410; Li, S. 28; Möll. 97 (1746); Poppe 314 (1746);  
 Puyraimond 61; Simon/Nelson II.24 (1746).

**149 Möll. 57**

22,8 x 14,5; 17,7 x 13,5 cm. Doppelter Rahmen; 12 R/S  
 Rand: chin. Titel <juan, pagina  
 Ohne Titelblatt.

*Duin fulehe oyonggo sósohon-i bithe* – Siben jianyao 四本簡要

Das Wichtigste in Kürze über die Vier Grundlagen. Übersetzung durch die Brüder Fu Mingan und Fu Mingliang. Gedruckt 1768.

1–7 Duin fulehe oyonggo sósohon-i bithei sútucin 四本簡要序

dat.: Kangxi renchen nian qiu ba yue wangri nan Fu Mingliang bai bai jin shi 康熙壬辰年秋八月望日男富明良百拜謹識 [15.VIII. KX 51 = 15. Sept. 1712, Vorwort von Fu Mingliang]

Elhe taifin-i sahaliyan muduri aniya bolori jakôn biyai tofohon jui Fumingliyang hengkilime dorolofi gingguleme araha

8–10 Duin fulehe oyonggo sósohon-i bithei amargi sútucin

四本簡要後序

dat. Qianlong bingyin nian da shu qian er yue nan Fumingan bai bai jin shi 乾隆丙寅年大暑前二月男富明安百拜謹識 [II. QL 11 = 20. Febr. – 21. März 1746, Vorwort von Fu Mingan]

Abkai wehiyehe-i fulgiyan tasha aniya. amba halhôn-i onggolo juwe inenggi de jui Fuminggan hengkilime dorolofi gingguleme araha

11–14 Duin fulehe oyonggo sósohon-i bithei sútucin

四本簡要序

gez.: omolo Fusiyôn araha

sun Fuxun xuan 孫富巽撰

juan 1 – 30 fol.

2 – 48 fol.

3 – 60 fol.

4 – 30 fol.

juan 4/39b Qianlong wuzi nian xia liu yue lu yu Shanxi Fan shu zhi chengmiaoxuan 乾隆戊子年夏六月錄於山西藩署之澄妙軒 [VI. QL 33 = 14. Juli – 11. Aug. 1768]

Ref.:

Li S. 8a; Fuchs: *Beiträge*, S. 89-90; Fuchs: *Kat.* A 92; Möll. 98; Huang/Qu 87; Poppe 508; Liaoning, S. 406.

Zu Fu Mingan vgl. *Qingshi gao*, Biographien (liezhuan) 111/5a–b.

### 150 Möll. 59

26,7 x 16,5; 20,8 x 15 cm. Doppelter Rahmen. 6 R/S

Rand: ohne Titel <chin. pagina

Gelber Umschlag mit Titelschild; ohne Titelblatt.

*Manju ubaliyambuha buya jusei muwa gisun-i bithe*

Fanyi tongyan 繙譯童諺

Moralische Aussprüche für Kinder, zurückgehend auf Xiu Chuqiao 秀楚翹, übersetzt von Prinz Hien, 1784–1852.

Ohne Kopftitel.

32 fol.

6b dat.: Daoguang yisi meng xia zongshi Xien shu yu Shenyang jieshu 道光乙巳孟夏宗室禧恩書於審陽節暑 Doro eldengge-i niohon meihe aniyai duin biyade uksun Hien Simiyan hoton-i jiyanggiyôn-i siden boode arambi: [V. DG 25 = 5. Juni – 4. Juli 1845; verfaßt von Hien aus dem kaiserlichen Hause im Dienstgebäude des Generals von Mukden.]  
2 rote Siegel

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, S. 26–27; Fuchs: *Kat.* A 100; Möll. 100; Huang/Qu 96

### 151 Möll. 60

13,9 x 21,1 cm. 5 R/S  
Regelmäßiger Duktus.  
Manuskript. Unpag. (37 fol.)  
Kein mandschurischer Titel vorhanden.

Umschlagtitel: *Fanyi lun* 繙譯論  
Erörterung über das Übersetzen.

Inc.: Bithe hólara doro. giyan-i ilhi aname enteheme bifi. emu-i akômbume heolederakô oci acambi.

Term.: ajigan asihan nuhan agôra colgoroko:

Ref.:

Fuchs: *Kat.*, 219; Möll. 101.

### 152 Möll. 61

2 europ. Halblederbände  
18 x 24,5; 15,2 x 19,8 cm. 14 R/S  
Rand: Chin. Titel <Abteilung, pagina  
Mandjurisch-chinesisches Manuskript.  
8 juan: 84, 88, 92, 101, 97, 94, 110, 99 fol.

*Ubaliyambuha sinnere bodon-i kooli durun-i bithe*  
Fanyi shice facheng 繙譯試策法程  
Sammlung von 70 Musteraufsätzen für Examensarbeiten.

1–4 Vorwort von Muqixian Yufan 穆齊賢禹範 (Mucihyan Ioifan) aus Shuntian fu 順天府 (Peking): *Ŝôn tiyan fu-i Mucihyan Ioi fan gingguleme araha*: Doro eldengge-i orin sunjaci aniya 道光二十五年 (1845).

1–8 Inhaltsverzeichnis

Kap. 1 enthält 7 Themen, als erstes jingxue 經學 [nomun-i tacin] von Shen Hai 沈海  
Inc.: 問六經為載道之書 fonjirengge ninggun nomun serengge. doro be baktambure bithe



Dann: ba na 輿地 *yudi* von Fang Chunxi 方春熙, iktambume asararangge 積貯 *jizhu* von Qin Xichun 秦錫淳, doro-i sósohon 道統 *daotong* von Tang Fen 唐芬, usw.

Kap. 8: letztes Thema: mederi jecen 海疆 *haijiang* von Liu Baolu 劉保璐

Term.: mederi baturame geren fu be deli wehe adali ojoro de isibuha seci oJORAKÔ semeo:

si cuo yanhai zhujun yu pan shi zhi an ye zai 祀措沿海諸郡於盤石之安也哉

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 216; *Möll.* 103.

### 153 Möll. 62

24,3 x 15; 19 x 13 cm. Einfacher Rahmen; 7 R/S

Rand: Ubaliyambume simnehe timu bithe pagina>

Ohne Titelblatt. Ma., chines. Text gesondert.

*Ubaliyambume simnehe timu bithe*

Musteraufsätze für Examensarbeiten.

- 1a- Tuktan mudan ubaliyambure bithesi be simnehe timu
- 3a- Jai mudan ubaliyambure bithesi be simnehe timu
- 5a- Ilaci mudan ubaliyambure bithesi be simnehe timu
- 7a- Duici mudan ubaliyambure bithesi be simnehe timu
- 9a- Sunjaci mudan ubaliyambure bithesi be simnehe timu
- 11a- Ningguci mudan ubaliyambure bithesi be simnehe timu
- 13a- Nadaci mudan ubaliyambure bithesi be simnehe timu
- 15a- Bithesi-i jergi ilhi be simnehe timu
- 17a- Bithesi-i jergi ilhi be simnehe timu
- 19a- Bithesi-i jergi ilhi be simnehe timu
- 20a- Tuktan mudan ubaliyambure śusai be simnehe timu
- 23a- Jai mudan ubaliyambure śusai be simnehe bithe
- 25a- Ilaci mudan ubaliyambure śusai be simnehe timu
- 27a- Duici mudan ...
- 29a- Sunjaci mudan ...
- 31a- Ningguci mudan ...
- 33a- Nadaci mudan ...
- 35a- Aisilame tacibure hafan be ubaliyambume simnehe timu
- 37a- Aisilame tacibure hafan be ubaliyambume simnehe timu
- 39a- Aisilame tacibure hafan be ubaliyambume simnehe timu
- 41a- Dorgi baita be uheri kadalara yamun-i ubaliyambure bithesi be simnehe timu
- 44a- Jakôn gōsai sula urse be simnehe timu
- 46a- Hiyasa be ubaliyambume simnehe timu
- 48a- J'i śu guwan-i ubaliyambure hafan be simnehe timu
- 50a- Ciyang liyang-ni [錢糧] jalin simnehe timu
- 52a- Uksun-i tacikōi ubaliyambure giyoosi [教習] be simnehe timu
- 54a- Ubaliyambure giyoosi be simnehe timu
- 56a- Ubaliyambure giyoosi be simnehe timu

58a- Ubaliyambure giyoosi be simnehe timu  
 60a- Ubaliyambure giyoosi be simnehe timu  
 62a- Ubaliyambure giyoosi be simnehe timu  
 64a- Ubaliyambure giyoosi be simnehe timu  
 66a-68 Ubaliyambure giyoosi be simnehe timu

Der chinesische Paralleltext umfaßt 35 fol.

Kopft.: 初次繙譯考試筆帖式題 Chuci fanyi kaoshi bitie shiti

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 61; Möllendorff 105; Georg von der Gabelentz in *ZDMG* 16.1862, 542–543.

#### 154 Möll. 63

18,3 x 25,5 cm. 6 R/S  
 Manuskript, unvollständig.  
 1 Heft. 18 fol.  
 Ohne Mandschutitel.

*Fanyi kewentiao* 繙譯課文條

Musteraufsätze für Examensarbeiten, mit vielen Korrekturen in roter Tusche.

Umschlagtitel: *Fanyi kewentiao* 繙譯課文條

11 Abschnitte

Inc.: jaka de deribun duben akô. damu gemu niyara de isibumbi:

Term.: yargiyan-i inenggi de bi:

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 218; Möll. 107.

#### 155 Möll. 64

27,3 x 15,5; 17,3 x 13,6 cm. Doppelter Rahmen. 6 R/S

Rand: O. Titel < chin. pagina>

Europ. Halblederband. 87 fol.

*Ilan hacin gisun-i kancibuha gebungge saisa isabuha bithe*

Sanhe Mingxianji 三合名賢集

Dreisprachige Ausgabe des *Mingxianji*, der Aussprüche von Weisen. Ausgabe 1880.

Titelblatt gelb, mit zusätzlichem mongolischem Titel:

γurban jüil-ün üge-iyer qabsuruγsan neretü erdemten-ü quriyaγsan bičig

verso: 光緒己卯孟冬梅月新刊 [XI. GX 5 = 13. Dez. 1879 – 11. Jan. 1880]

板存京都護國寺隆福寺書攤蕭姓 [bancun jingdu huguosi Longfusi shutan Xiao sing – Die Druckplatten im Buchladen der Familie Xiao am Huguosi Longfusi der Hauptstadt.]

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 60; Li S. 15a; Möll. 109 (4 H.!); Huang/Qu 58; Jachontov 65; Poppe 199; Simon/Nelson II.65; Liaoning S. 426.

Literatur:

Aleksej Leont'ev, Aleksej: *Bukvar' kitajskoj sostojaščej iz dvuch kitajskich knižek.* Sanktpeterburg: Akademija nauk 1779, S. 25-49

### 156 Möll. 65

Europäischer Halblederband mit chinesischem Titelaufdruck.

22,8 x 15; 18,5 x 13,6 cm. Doppelter Rahmen. 10 R/S

Rand: hebi youxue <juan, pagina 英華堂

*Man Han hebi Youxue xuzhi* 滿漢合璧幼學須知

Was junge Studenten wissen müssen. Elementarbuch.

Gelbes Titelblatt:

滿漢合璧幼學須知[Man Han hebi Youxue xuzhi]

Manju nikan-i kamcibuha io hiyoo hioi j'i bithe

Doro eldengge-i sucungga aniya. El io tang folome selgiyehe

道光元年京都西二西堂梓行 [Daoguang yuan nian jingdu Xi Eryoutang zihang]

[DG 1 = 1821]

Umschlagtitel zweisprachig, dazu: 西二西堂

1-4 Urunakô ulhire bithei šutucin

Xuzhi xu 須知序

Dat.: Qianlong sanshiwu nian xia si yue ji ri 乾隆三十五年四夏月吉日 [IV. QL 35 = 26. April – 24. Mai 1770]

Abkai wehiyehe-i gōsin sunjaci aniya juwari dui biyai sain inenggi

Jingdu qianmenwai Liulichang dongmennei Yinghuatang zang ban 京都前門內琉璃廠東門內英華堂藏板 [Druckplatten in der Yinghuatang innerhalb des Osttores auf Liulichang außerhalb des Qianmen der Hauptstadt]

卷上 1-19 Manju nikan hergen-i kamcime Tuktan tacire ursei urunakô ulhire bithe

Man Han hebi youxue xuzhi

卷下 1-21

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 94; Li S. 31b; Möll. 112.

### 157 Möll. 66

1 europ. Bd, braunes HLdr mit Goldtitelei, 4 H. Geb.

25,4 x 16; 18 x 13,8 cm. Dopp. Rahmen. 5 R/S

Ma.-chin.

Rand: 醒世要言 <j. pag.

*Ubaliyambuha jalan de ulhibure oyonggo gisun-i bithe*

Fanyi Xingshi yaoyan 繙譯醒世要言

Wichtige Worte, die Welt aufzuwecken, ma. und chin. Autor: Hesu (1652–1718).  
Neudruck 1876.

Tbl. gelb:

光緒二年冬月重刊 [Guangxu er nian dong yue chongkan] [Neudruck X. GX 2 = 1876]

*Ubaliyambuha jalan de ulhibure oyonggo gisun-i bithe*

隆福獲國寺廟內書攤蕭姓藏板 [Longfu huoguoosi miaonei shutan Xiao xing zang-ban – Platten im Buchstand der Familie Xiao im Longfu huoguoosi]

繙譯醒世要言 [Fanyi Xingshi yaoyan]

1–6 zoushu 奏疏 dat. Yooningga dasan-i ningguci aniya juwe biyai ice ninggun de  
同治六年二月初六日 [6.II. TZ 6 = 11. März 1867, Eingabe von Mengboo, General-  
leutnant des Geränderten Weißen Banners]

7 Coohai nashôn-i ambasa de dere tokome HEse wasimbuhangge

軍機大臣面奉諭旨

1– Kopf: *Jalan de ulhibure oyonggo gisun* 醒世要言

1 – 27 fol.

2 – 16 fol.

3 – 20 fol.

4 – 28 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 32; Möll. 116; Fuchs: *Beiträge*, S. 25; Fuchs: *NB*, S. 24; Li, S. 9; Poppe 459; Puyraimond 41; Simon/Nelson II.136; Jachontov 62; Liaoning, S. 378.

### 158 Möll. 67.1

23,3 x 15, 1; 20,6 x 15,1 cm. 14 R/S

Ohne Rand (durch Abnutzung verloren?)

*Enduringge di giyôn guwan mafai jalan de ulhibure boobai tacihyan-i nomun bithe*

Guan sheng dijun jueshi bao xun jing 關聖帝君覺世寶訓經

Des heiligen und edlen Kaisers Guan Yu kostbare Belehrungen zum Nutzen der Welt. Daoistischer Traktat.

Dazu: Aller heiligen und edlen Kaiser klassische Worte der Warnung und Ermahnung für die Menschen der Welt.

Die Texte werden dem General Guan Yu, der in der Folge zum Kriegsgott avancierte, zugeschrieben,

1 fol.: Geren enduringge di giyôn-i jalan-i niyalma be tacihyara targabure nomun-i bithe

Zhusheng dijun xun jie shiren zhi jingwen 諸聖帝君訓誡世人之經文

Umschlagtitel: 繙譯勸善編 陰隲文 戒淫文 三種合訂

Haupttext: 5 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 25; Möll. 128, 126; Jachontov 170; Puyraimond 230.1. (Titel des kurzen Traktats differiert)

**159 Möll. 67.2**

23,3 x 15, 1; 20,6 x 15,1 cm. Ohne Rand; 14 R/S  
Ma.-chin.

Kopf: *Wen cang di giyôn enduri-i butui erdemui bithe*

Wenchang dijun yinzhwen 文昌帝君陰隲文

Das Buch der verborgenen Tugend des edlen Kaisers der Literatur. Daoistischer Traktat o. O. u. J. Er entspricht etwa der von Fuchs beschriebenen Ausgabe der Tongwenzhai 同文齋 von 1787.

Umschlagtitel: 繙譯勸善編 陰隲文 戒淫文 三種合訂  
4 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 70; Möll. 129; Fuchs: *Beiträge* 31 (Ausg. B); Puyraimond 230.2; Huang/Qu 237.

**160 Möll. 67.3**

23,3 x 15, 1; 20,6 x 15,1 cm. 16 R/S  
Rand abgenutzt, nicht lesbar.

Kopft.: *Hayadara be targabure bithe*

Jieyin wen 戒淫文

Warnung gegen Ausschweifungen. Daoistischer Traktat.

Umschlagtitel: 繙譯勸善編 陰隲文 戒淫文 三種合訂  
6 fol. O.O. u.J. Nach Fuchs wahrscheinlich Ausg. 1787.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 35; Möll. 130; Fuchs: *Beiträge* S. 31 (Ausg. B); Puyraimond 230.3.

**161 Möll. 71**

29,2 x 20; 23,2 x 17,2 cm. Doppelter Rahmen. 9 R/S  
Rand: Manjusai ... bithe < Kapitel, Abschnitt, pagina  
Europ. Halblederband mit chin. Titelaufdruck  
Rein mandschurisch.

Kopf: *Hesei toktobuha Manjusai wecere metere kooli bithe*

[Qinding Manzhou jishen jitian dianli 欽定滿洲祭神祭天典禮]

Das schamanistische Hofritual der Mandschus. Debt. 6 enthält Abbildungen.

Das Werk war zwar bereits 1747 vollendet, der Druck erfolgte indes erst 1778.

Nur ma. 6 Hefte

1–5 Dergi hese

6–10 gebu jergi

11–14 fiyelen-i ton

15–91 ujui debtelin

1–45 jai debtelin

1–85 ilaci debtelin

1–81 duici debtelin

1–49 sunjaci debtelin

1–62 ningguci debtelin – Wecere metere de dobome faidaha tetun agôrai durun-i nirugan

Ref.:

Li S.14a; Fuchs: *Beiträge*, S. 99–100; Fuchs: *Kat.* A 67; Möll 132.

Literatur:

Jean Joseph Marie Amiot: Rituel des Tartares Mantchous déterminé et fixé par l'empereur comme chef de sa religion. *Journal des savants* 65.1773 (März), 112–127  
 Louis M. Langlès: *Rituel des Tatares-Mantchoux*, rédigé par l'ordre de l'Empereur Kien-long, et précédé d'un discours préliminaire composé par ce souverain; avec les dessins des principaux ustensils et instruments du culte chamanique: ouvrage traduit par extraits du tatar-mantchou et accompagné des textes en caractères originaux. Paris: Imprimerie de la République 1804. 74 S., 10 Taf. [Sonderdruck aus dem Folgenden]

Louis M. Langlès: Recueil des usages (et cérémonies) établis pour les offrandes et les sacrifices des Mantchoux, par ordre de l'empereur. *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale* 7.1804, 241–308, 10 Taf. [Von Langlès veränderte Übersetzung des P. Amiot]

Charles de Harlez: *La religion nationale des Tartares orientaux: Mandchous et Mongols, comparée à la religion des anciens Chinois, d'après les textes indigènes avec le Rituel tartare de l'empereur K'ien-long*, traduit pour la première fois. Extrait de Mémoires couronnés et autres mémoires publiés par l'Académie Royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique 40,2. Bruxelles: F. Hayez 1887. 216 S., 8 Taf.

Julius Klaproth: Rituel tatar-mantchou, publié par M. Langlès. In: Klaproth: *Mémoires relatifs à l'Asie* 3.1828, 66–80

### 162 Möll. 73

Europäische Halblederbände mit chin. Titelaufdruck

31 x 20; 23,6 x 16,4 cm. Doppelter Rahmen. 16 R/S

Rand: Titel, Abt., Kap., Sektion, chin. pagina

Rein ma.

*Ze j'i tung giyan g'ang mu bithe*

[Zizhi tongjian gangmu 資治通鑑綱目]

«Geschichtsspiegel zum Nutzen der Regierung – ein Leitfaden.» Das Werk wurde ursprünglich von Sima Guang verfaßt, dann von Zhu Xi überarbeitet und gekürzt. Als ma. Übersetzungstitel wird gegeben: Han-i pilehe dasan de aisilara hafu buleku-i heßen hergen-i bithe (vgl. *Manju isabuha bithe* 2/47a). Druck 1691.

1–7 Han-i araha Tung giyan g'ang mu bithei sioi

Dat. Elhe taifin-i gôsici aniya. ilan biyai ice [1.III. KX 30 = 30. März 1691]

1–27 Ze j'i tung giyan g'ang mu ciyan biyan bithe. ujui debtelin

debtelin	<u>12 – 81 fol.</u>
2 – 39 fol.	13 – 72
3 – 16 fol.	14 – 71
4 – 37 fol.	15 – 73
5 – 27 fol.	16 – 75
6 – 38 fol.	17 – 65
7 – 20 fol.	18 – 74
8 – 32 fol.	<u>19 – 67</u>
9 – 28 fol.	20 – 75
10 – 27	21 – 71
11 – 30	22 – 62
12 – 40	23 – 70
13 – 35	24 – 76
14 – 38	<u>25 – 84</u>
<u>15 – 38</u>	26 – 66
16 – 38	27 – 74
17 – 23	28 – 69
18 – 39	29 – 60
19 – 33	30 – 83
20 – 63	31 – 56
21 – 70	32 – 67
22 – 35	<u>33 – 78</u>
23 – 39	34 – 80
24 – 38	35 – 78
<u>25 – 57</u>	36 – 95
<i>zheng bian</i> 正編	37 – 100
1 – 102	38 – 76
2 – 89	<u>39 – 114</u>
3 – 90	40 – 93
4 – 83	41 – 103
5 – 87	42 – 100
<u>6 – 77</u>	43 – 112
7 – 66	<u>44 – 113</u>
8 – 80	45 – 110
9 – 106	46 – 100
10 – 80	47 – 114
11 – 71	48 – 118

<u>49 – 115 fol.</u>	9 – 96
50 – 120	<u>10 – 117</u>
51 – 86	11 – 112
52 – 98	12 – 87
53 – 98	13 – 90
<u>54 – 95</u>	14 – 93
55 – 108	<u>15 – 86</u>
56 – 103	16 – 92
57 – 101	17 – 107
58 – 85	18 – 88
<u>59 – 95</u>	19 – 93
<i>xu bian</i> 續編	<u>20 – 96</u>
1 – 112	21 – 110
2 – 119	22 – 95
3 – 109	23 – 91
4 – 103	24 – 83
<u>5 – 95</u>	25 – 75
6 – 97	26 – 78
7 – 103	<u>27 – 91</u>
8 – 107	

## Ref.:

Li S. 6b; Fuchs: *Kat.* A 40; Huang/Qu 657; Jachontov 172; Puyraimond 136; Simon/Nelson II.90; Liaoning 224; Möll. 147.

## Literatur:

J. A. M. Moyriac de Mailla: *Histoire générale de la Chine, ou annales de cet empire, traduites du Tong-kien-kang-mou.* Paris: Pierres & Clousier 1777–1785. 13 Bde.

[Auswahlübersetzung]

Erich Haenisch: Chinesische Geschichtsliteratur. *OZ* 10.1922/23, 141–152

Erich Haenisch: Gedanken zum T'ung-kien kang-muh. *NOAG* 79/80.1956, 41–47 (Vorwort in Text und Übersetzung)

**163 Möll. 74a**

27,1 x 17,5; 21,7 x 15,2 cm. Doppelter Rahmen. 7 R/S

Rand: <Yiyulu, juan, pagina [Jiunai tang] 九耐堂

Europäischer Halblederband mit chinesischem Titelaufdruck.

*Lakcaha jecen de takôraha babe ejehe bithe*

[Yiyulu 異域錄]

«Bericht über eine Gesandtschaftsreise in ferne Länder.» Tulišens Reise zu den Wolga-Kalmüken. Das Werk wurde mandschurisch von Tulišen verfaßt und anschliessend ins Chinesische übersetzt.

Druck von 1723. Rein mandjurisch.

Zum Verf. Tulišen vgl. Hummel, S. 784–787.

1–4 [Vorwort des Verfassers] *Lakcaha jecen de takôraha babe ejehe bithei sioi*



dat.: ... beye ejeme sioi arafi. Hôwaliasun tob-i sucungga aniya. omson biyai sain inenggi. [XI. YZ 1 = 28. Nov. – 26. Dez. 1723]

2 gedruckte Siegel

1–2 Ba na-i nirugan [Karte] dat.; Hôwaliasun tob-i sucungga aniya. uyun biyai sain inenggi. [IX. YZ 1 = 29. Sept. – 28. Okt. 1723]

2 gedr. Siegel (wie vor.)

1–94 Lakcaha jecen de takôraha babe ejehe bithe. dergi debtelin

1–107 Lakcaha jecen de takôraha babe ejehe bithe. fejergi debtelin

Ref.:

Fuchs: *Kat. Anh.* 53; Möll. 151; Puyraimond 168.

### Möll. 74b

Lakcaha jecen de takôraha babe ejehe bithe

Manuskript, sorgfältig geschrieben. Ohne Karte

78, 87 fol.

Rand: [Yiyulu], juan, pagina

27,2 x 18,8 cm. 7 R/S

Literatur:

Hummel: *Eminent Chinese*, 784–787

Imanishi Shunjū 今西春秋: Mambun bon Iikiroku ni tsuite 滿文本異域錄に就いて. *Shokō* 16.1944:2, 65–69; 4, 37–38.

Imanishi Shunjū 今西春秋: Explanatory notes on Tulišen's *I-yü-lu*. *Studia serica* 9.1950, 1–17.

Imanishi Shunjū 今西春秋: *Kōchū Iiki-roku* 校注異域錄. *Tulisen's I-yü-lu, revised and annotated*. Tenri: Tenri daigaku 1964. 400 S., 1 Kt. (Faksimile, Romanisierung und kommentierte japanische Übersetzung)

Neue Ausgabe: *Iiroku. Shinchō shisetsu no Roshia ryokō hōkoku*. Edited by Haneda Akira. Tōkyō: Heibonsha 1985. XXI, 238, 13, 16 S. (Tōyō bunko 445).

Zhuang Jifa 莊吉發: *Man-Han Yiyulu jiaozhu* 滿漢異域錄校注. *Lakcaha jecen de takôraha babe ejehe bithei* [!]. Taipei: Wenshizhe chubanshe 1983. VI, 212 S. (Verkleinertes Faksimile, mit der chinesischen Übersetzung sowie Romanisierung.)

Zhuang Jifa 莊吉發: Yiyulu Manwenben yu Hanwenbendi bijiao 異域錄滿文本與漢文本的比較. *Manzu wenhua* 5.1983, 1–8. (Vergleich des mandjurischen und des chinesischen Texts des Yiyulu)

Giovanni Stary: *Chinas erste Gesandte in Rußland*. Wiesbaden: Harrassowitz in Komm. 1976. 231 S. (Deutsche Übersetzung unter Benutzung von Imanishis Edition sowie aller anderen, insbesondere russischen Arbeiten.)

Weitere Übersetzungen

Antoine Gaubil: Relation chinoise contenant un itinéraire de Péking à Tobol, et de Tobol au Pays de Tourgouts. *Observations mathématiques, astronomiques, géographiques, chronologiques et physiques tirées des anciens livres chinois ou faites nouvellement aux Indes et à la Chine par les pères de la Compagnie de Jésus*. Ed. E. Souciet. Paris 1729. T. 1, 148–175 [gekürzte Fassung]

Gerhard Friedrich Müller: Auszug einer chinesischen Reisebeschreibung von Peking durch Sibirien nach der Astrachanischen Calmückeri. *Sammlung Russischer Geschichte*. 1,4. St. Petersburg 1735, 327–348

Ilarion Rossochin: Opisanie putešestvija, koim ezdili kitajskie poslanniki v Rossiju, byvšie v 1714 godu u Kalmyckogo chana Ajuki na Volge. *Ežemesjačnye sočinenija i izvestija o učenyh delach* 1764, 3–48, 99–150, 196–234, 291–353, 387–413, 414–440.

Aleksej Leont'ev: *Putešestvie kitajskogo poslannika k Kalmyckomu Ajuke-chanu s opisaniem zemel' i obyčaev rossijskich*. Perevel s manžurskogo ... Aleksej Leontiev. St. Petersburg: Imp. Akademija Nauk 1872. 166 S., 1 S. Errata.

George Thomas Staunton: *Narrative of the Chinese Embassy to the Khan of the Tourgouth Tartars in the years 1712, 13, 14, and 15 by the Chinese ambassador and published by the emperor's authority in Peking*. Translated from the Chinese. London: J. Murray 1821. XXXIX, 330 S.

*Russko-kitajskie otnošenij v XVIII veke*. Band 1 (1700–1725). Moskva 1978, 437–483: Zapiski Tulišënja o ego poezdke v sostave cinskogo posol'stva k kalmyckomu chanu Ajuke v 1712–1715 gg. [Neuausgabe der Rossochin-Übersetzung]

#### 164 Möll. 75

35 x 19; 28 x 17 cm. Doppelter Rahmen. 10 R/S

Rand: Jakôn gôsai tung j'i bithe <debt., Inhalt, chinesische pagina | sucungga weilehengge

Unvollständig: nur debt. 55. 56. 59. 156–158.

Kopft.: *Jakôn gôsai tung j'i sucungga weilehe bithe*.

Handbuch der Acht Banner.

Titelschild des tao: Zu ren huangdi baqi tongzhi 祖仁皇帝八旗通誌

Nur vier Hefte (in tao) vorhanden:

susai sunjaci debtelin (debt. 55) 73 fol.

susai ningguci debtelin (debt. 56) 55 fol.

susai uyuci debtelin (debt. 59) 102 fol.

emu tanggô susai ningguci debtelin (debt. 156) 81 fol.

emu tanggô susai nadaci debtelin (debt. 157) 35 fol. (fol. 1 fehlt)

emu tanggô susai jakôci debtelin (debt. 158) 56 fol.

Die beiden ersten und die beiden letzten Hefte sind zusammengebunden.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 49; Möll. 157 (4 Bde. 1739); Huang/Qu 822; Li, S. 47; Liaoning S. 312.

#### 165 Möll. 76

**K**

26,9 x 16,5; 19,9 x 14,5 cm. Dopp. Rahmen. 10 R/S (Normalschrift), 20 R/S (kleine Schrift)

Rand: Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe <debtelin | pagina. ma.

In tao, 10 Hefte. Rein mandschurisch.

*Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe* [Baqi Manzhou shizu tongpu  
八旗滿洲氏族通譜]

Genealogie der mandschurischen Familien der Acht Banner.

Entspricht <281>, lediglich H. 1–2 sind hier zu einem zusammengefaßt; guter Druck.  
Hefte mit Tsch. sowie aufgeklebten Inhaltsangaben (nur ma.)

Ref.:

Huang/Qu 912; Jachontov 207; Li, S. 50; Möll. 158; Poppe 398; Puyraimond 166;  
Liaoning S. 246.

### 166 Möll. 77

35,7 x 21,5; 23,5 x 16,8 cm. Doppelter Rahmen. 8 R/S

Rand: Ma. Titel <debtelin, ma. pagina>

Europ. Halbleder

Rein ma.

*Uksun-i wang gung sai gungge faśsan be iletulere ulabun* [Wanggong gongji biao-  
zhuan 王公功績表傳]

Biographien und Genealogien der mandschurischen Prinzen des kaiserlichen Clans.  
Regierungsorder IX.1764, Beendigung des Werkes VI.1765 in 6 H. (5 debt.)

Gelber Umschlag mit Titelschild:

Uksun-i wang gung sai gungge faśsan be iletulere ulabun.

Dergi Hese. gebu jergi. śośohon kooli. gebui ton. iletun

1–2 Dergi hese

1–5 gebu jergi

1–9 śośohon kooli

1–8 gebui ton

unpag. iletun (genealogische Tabellen)

ujui debtelin – 110 fol.

jai debtelin – 73 fol.

ilaci debtelin – 68 fol.

duici debtelin – 83 fol.

sunjaci debtelin – 40 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 50; Fuchs: *Beiträge*, S. 104; Huang/Qu 909; Jachontov 191; Möll. 159  
(6 Bde); Li, S. 48; Poppe 395; Puyraimond 161; Simon/Nelson II.92.

### 167 Möll. 78

1 Heft. 18 x 25,5 cm.

Teil 1 in Mandschu – 27 fol. mit 9 R/S, Teil 2 in Chinesisch – 31 fol. mit 10 R/S

Mandschurisch-chinesisches Manuskript.

Erster Umschlagtitel: *Fanyi shanggu mingchen zhuan* 繙譯上古名臣傳

Zweiter Umschlagtitel: *Fanyi kaoshichang tiao* 繙譯考試場條

Enthält 13 Biographien von Beamten der Song-Zeit

Der mandjurische Teil beginnt mit Keo Jun, der chinesische Teil mit Li Hang.

Li Hang 李沆 Inc.: 沆當侍宴上目送之日

Xiang Minzhong 向敏中

Bi Shi'an 畢士安

Wang Dan 王旦

Zhang Yong 張詠

Chen Shu 陳恕

Kou Jun 寇準, Inc.: tuktan Keo Jun. *śu mi j'i hiyo śi hafan oho*, 寇準, 初寇為樞密直學士

Wang Zeng 王曾

Lü Duan 呂端

Qian Ruoshui 錢若水

Wei Ye 魏野

Lin Bu 林逋

Lu Zongdao 魯宗道

Su Yijian 蘇易簡

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 199 (Fuchs erwähnt einen beiliegenden Zettel mit dem Namen Yufeng; im Bestand liegt der Zettel in einem Umschlag, der ihn Möll. 94 zuweist; auf diesem Zettel wird der Name Ioipei gelesen; vgl. <176>); Möll. 162.

### 168 Möll. 81 **K**

2 europ. Halblederbände; Aufdruck: 滿文上諭八旗

24 x 17; 21 x 14,5 cm. Dopp. Rahmen. 11 R/S

Rand: Ma. Titel <Jahresangabe, chin. pag. |

Nur. ma.

Rotdruck, ohne Titel.

*Dergi hese jakôn gôsade wasimbuhan*ge [Shangyu baqi 上諭八旗]

Edikte des Yongzheng-Kaisers an die Acht Banner.

Kopf: *Dergi hese jakôn gôsade wasimbuhan*ge

Hôwaliyasun tob-i jai aniya omson biyai tofohon de. ...

19 fol.

Neue Zählung, 5 fol.:

*dergi hese jakôn gôsai urse de wasimbuha*.

Randt.: *Dergi hese*.

Schwarzdruck:

Kopf: *Dergi hese jakôn gôsade wasimbuhan*ge:

- 1–4 Hôwaliasun tob-i juwan ilaci aniya.  
 1–5 biyoo bithe  
 1–6 Elhe taifin-i ninju emuci aniya  
 7–43 Hôwaliasun tob-i sucungga aniya  
 1–95 Hôwaliasun tob-i jai aniya  
 1–84 Hôwaliasun tob-i ilaci aniya  
 1–149 Hôwaliasun tob-i duici aniya  
 1–125 Hôwaliasun tob-i sunjaci aniya  
 1 gebu jergi  
 1–103 Hôwaliasun tob-i ningguci aniya  
 1–100 Hôwaliasun tob-i nadaci aniya  
 1–101 Hôwaliasun tob-i jakôci aniya  
 1–17 Hôwaliasun tob-i uyuci aniya  
 1–58 Hôwaliasun tob-i juwanci aniya  
 1 hesei uheri tuwara arara. tuwame foloho ambasa hafasai gebu jergi  
 1–19 Hôwaliasun tob-i juwan emuci aniya  
 1–19 Hôwaliasun tob-i juwan juweci aniya

Ein dritter Band dazu enthält die entsprechenden chinesischen Texte:

Rotdruck: 雍正二年十一月十五日 [15.XI. YZ 2 = 30. Dez. 1724]

11 fol.

1–3 進表

1–25 康熙六十一年 – 雍正元年 [1722–1723]

usw. Randtitel 上諭八旗 bis Yongzheng 13 = 1735 (3 fol.)

Ref.:

Huang/Qu 726; Jachontov 277; Li, S. 42; Möll. 182; Pang, SPb, 43–47; Puyraimond 155.1.; Simon/Nelson II. 107; Liaoning S. 346.

## 169 Möll. 82

## K

Europa. Halblederbände. Aufdruck: 滿文旗務奏議

24 x 17,5; 21 x 15 cm. Dopp. Rahmen. 12 R/S

Rand: Ma. Titel : Hesei yabubuha ...baita < Jahr, chin. pag. |

*Hesei yabubuha Hacilame wesimbuhe gôsai baita*

Berichte der Acht Banner an den Yongzheng-Kaiser.

Kopf: Hesei yabubuha hacilame wesimbuhe gôsai baita

1–15 Hôwaliasun tob-i sucungga aniya

1–23 Hôwaliasun tob-i jai aniya

1–20 Hôwaliasun tob-i ilaci aniya

1–8 Hôwaliasun tob-i duici aniya

1–14 Hôwaliasun tob-i sunjaci aniya

1–13 Hôwaliasun tob-i ningguci aniya

1–24 Hôwaliasun tob-i nadaci aniya

1–23 Hôwaliasun tob-i jakôci aniya

- 1–4 Hôwaliasun tob-i uyuci aniya  
 1–9 Hôwaliasun tob-i juwanci aniya  
 1–26 Hôwaliasun tob-i juwan emuci aniya  
 1–60 Hôwaliasun tob-i juwan juweci aniya  
 1–9 Hôwaliasun tob-i juwan ilaci aniya  
 1 Hesei uheri tuwara acabume arara tuwame foloho ambasa hafasai gebu jergi

Ein zweiter Band enthält die chinesischen Texte dazu Yuxing qiwu zouyi 諭行旗務奏議. Getr. Paginierung.

Ref.:

Huang/Qu 747; Jachontov 272.1, 273; Li S. 42; Möll. 183; Pang, SPb, 48; Puyraimond 155.3; Simon/Nelson II.110; Liaoning S. 352.

### 170 Möll. 83

24,1 x 17,2; 21 x 14,7 cm. Doppelter Rahmen. 11 R/S  
 Rand: Ma. Titel <ma. Jahresangabe, chin. pagina

*Dergi hesei wasimbuha gôsai baita be dahôme gisurefi wesimbuhengge*  
 [Shangyu qiwu yifu 上諭旗務議覆]

Reskripte des Yongzheng-Kaisers als Antwort auf die Berichte der Acht Banner.

1–5 Dergi hese. jakôn gôsai urse de wasimbuha. ejen oho niyalma. fejergi geren urse be bilume dasara de. ...

dat.: Hôwaliasun tob-i jai aniya omson biyai tofohon [15.XI YZ 2 = 30. Dez. 1724]

Randt.: Dergi hese. Rotdruck.

Kopf.: Dergi hesei wasimbuha gôsai baita be dahôme gisurefi wesimbuhengge  
 Die Hefte sind nicht numeriert, sondern chronologisch angeordnet.

Elhe taifin 61 und

Hôwaliasun tob 1 – 41 fol.

Hôwaliasun tob 2 – 37 fol.

Hôwaliasun tob 3 – 54 fol.

Hôwaliasun tob 4 – 37 fol.

Hôwaliasun tob 5 – 44 fol.

1 fol. gebu jergi

Hôwaliasun tob 6 – 43 fol.

Hôwaliasun tob 7 – 36 fol.

Hôwaliasun tob 8 – 53 fol.

Hôwaliasun tob 9 – 20 fol.

Hôwaliasun tob 10 – 25 fol.

1 fol. gebu jergi

Hôwaliasun tob 11 – 7 fol.

Hôwaliasun tob 12 – 6 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 48; Li S. 42b; Möll. 184; Puyraimond 155.2; Simon/Nelson II.108–109; Liaoning S. 350.

**Möll. 83b** = chinesischer Text Shangyu qiwu yifu 上諭旗務議覆; zu Möll. 83a.

27 fol.

26 fol.

37 fol.

23 fol.

27 fol.

1 fol. 職名

25 fol.

21 fol.

31 fol.

12 fol.

16 fol.

1 fol. 職名

4 fol.

3 fol.

**171 Möll. 87** **K**

27 x 17,5; 24,3 x 16,8 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S

Rand: Ma. Titel < juan, chin. pagina | chin. Thema des Abschnitts.

Guter Druck. Kein Titelblatt. Die Paginierung ist getrennt, je nach den Abschnitten innerhalb der beiden Kapitel, die am Rand unten chinesisch angegeben werden.

Der Text ist nur ma. 2 debt.

*Ukanju be kadalame jafara kooli* [Dubu zeli 督捕則例]

Der obige Titel erscheint als Kopftitel, nicht am Anfang des Buches, sondern beim *mulu*.

Regeln für das Einfangen von Flüchtigen, insb. Deserteuren. Druck QL 8 = 1743.

Der Vorspann mit zwei Eingaben von 1676 und 1743 scheint zu fehlen.

Ref.:

Jachontov 261; Li, S. 48; Möll. 193; Poppe 431 (zitiert aus dem Vorwort); Puyraimond 182.2; Simon/Nelson Nr II.92.

**172 Möll. 88** **K**

Europa. Halblederband. Aufdruck: Mandschu-Kalender 1870-1871

32,5 x 21; 27,6 x 19 cm. Dopp. Rahmen. 8 bzw. wechselnde Kolumnen.

Rand: <> darunter getr. Paginierung, je nach der allgemeinen Übersicht und den Monaten

Rein mandschurisch.

«Daicing gurun-i Abkai wehiyehe-i dehi jakôci aniya-i erin forgon ton-i bithe»

Der wirkliche Titel ist vielmehr: *Daicing gurun-i Yooninga dasan-i jakôci aniya sohon meihe erin forgon-i ton-i bithe*.

Amtlicher Kalender für das Jahr 1869/70.

Ref.:

Möll. 198; H. Walravens: SBB.

**173 Möll. 90** **K**

31,5 x 21; 23,3 x 16,8 cm. Dopp. Rahmen. 9 R/S

Rand: Ma. Titel <debt., ma. pagina, Rücksl. in chin. Zahlen, juan und pagina.

Fragment. Gutes Ex.

Rein mandschurisch.

*Daicing gurun-i G'aozung yongkiyangga hôwangdi-i enduringge tacihyan* [Da Qing gaozong chun huangdi shengxun 大清高宗純皇帝聖訓]

Die «Heiligen Ermahnungen» des Qianlong-Kaisers.

Vgl. < 81. 308.>

6 H. im tao

debt. 145 – 91 fol

146 – 102 fol.

147 – 90

148 – 95 fol.

149 – 101 fol.

150 – 85 fol.

Ref.:

Huang/Qu 715; Jachontov 72; Li, S. 6; Möll. 207 (1807); Poppe 378; Puyraimond 34–37; Liaoning, S. 334.

**174 Möll. 91**

Europ. Halblederband

27,2 x 18,3; 21,4 x 16 cm. Doppelter Rahmen. 7 R/S

Rand: Ma. Titel <debtelin | chin. pagina

Rein mandschurisch.

*Da tuwancihiyaha Hôise jecen-i kooli hacin-i bithe*

[Qinding Huijiang zeli 欽定回疆則例]

Die Verwaltung von Ostturkestan. Redakteur: Saišangga 賽尚阿. Druck: Wuying-dian 1842.

1–51 Da wesimbuhengge.

dat.: Doro eldengge-i orin juweci aniya duin biyai gôsin de wesimbuhe de. ineku inenggi Hese gisurehe songkoi obu sehe: [30.IV. DG 22 = 8. Juni 1842]

1–8 gebu jergi

1–2, 1–33 fol. Ujui debtelin (Anfangsseiten jeweils gesondert paginiert als sósohon)



1–2, 1–28 jai debtelin  
 1–2, 1–28 ilaci debtelin  
 1–4, 1–36 duici debtelin  
 1–4, 1–45 sunjaci debtelin  
 1–3, 1–34 ningguci debtelin  
 1–4, 1–31 nadaci debtelin  
 1–2, 1–20 jakôci debtelin

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 59; Li S. 19; Möll. 208; Pang, SPb, 76; Jachontov 290; Walravens, USA, 149.

### 175 Möll. 93

Europäischer Halblederband.  
 27,3 x 16,3; 20 x 15 cm. Doppelter Rahmen. 9 R/S  
 Rand: 三合吏治輯要 <pagina |

*Ilan hacin-i gisun kancibuha hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha bithe*

Sanhe Lizhi jiyao 三合吏治輯要

Das Wichtigste über die Beamten und die Regierung, in drei Sprachen.

Nach dem Originalvorwort stammt der Text von Gao E aus Tieling 鐵嶺高公諱鶚, während die Übersetzung auf den mandschurischen Beamten Tungšui zurückgeht, der auch das Vorwort verfaßt hat.

Gelbes Titelblatt:

Ilan hacin-i gisun kancibuha hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha bithe

三合吏治輯要 [Sanhe Lizhi jiyao]

yurban jüil-ün üge qadamal tüsimel-ün jasay-un čiqula-yi quriyaγsan bičig

1–8 Hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha bithei da šutucin

吏治輯要原序

Tüsimel-ün jasay-un čiqula-yi quriyaγsan bičig-ün ijaqui-un orosil

dat.: Doro eldengge-i jai aniya Simiyan hoton-i Tungšui seo ši šan fang sere booi julergi ergi fa-i teisu šutucin araha [DG 2 = 1822; Tungšui aus Mukden hat das Vorwort im südlichen Studio des Soushi shanfang geschrieben]

瀋陽通瑞序於漱石山房之南窓下 [Shenyang Tongrui xu yu Soushishanfang zhi nanchuang xia]

實錄館蒙文纂修官玉春校對 [Shiluguan Mengwen zuanxiuguan Yuchun jiaodui – der mongolische Compiler am Amt für die kaiserlichen Regesten, Yuchun, hat es ediert]

理藩院署主政 [Lifanyuan shuzhuzheng]

實錄官蒙文繙譯官裕順繕寫 [Shiluguan Mengwen fanyiguan Yushun shanxie – der mongolische Übersetzer am Amt für die kaiserlichen Regesten Yushun hat es ins Reine geschrieben]

國史館蒙文協修官 [Guoshiguan Mengwen xiexiuguan]

理藩院筆帖式 [Lifanyuan bithesi]

1–10 序: Gubci elgiyengge-i nadaci aniya fulahôn meihe bolori ujui biyade. ding siowan Meng boo gingguleme ejeme araha  
 咸豐七年丁巳孟秋定軒孟保 謹識 [VII. XF 7 = 20. Aug. – 17. Sept. 1857 hat Mengboo mit dem Beinamen Ding siowan repektvoll dies Vorwort geschrieben.]  
 1–79 Text

Ref.:

Li S. 10a; Fuchs: *Beitr.* S. 97–98; Fuchs: *Kat.* A 37; Jachontov 250; Möll. 211 (1857); Poppe 193; Liaoning S. 320.

### 176 Möll. 94

17,6 x 21,1 cm. 5–11 R/S

1 Heft. 16 fol. Mandjurisch-chinesisches Manuskript, unvollständig.

Umschlagtitel: *Fanyi lieguo diangu* 繙譯列國典故

Übersetzung eines chronologisch angeordneten Textes der Ming-Zeit.

Inc.: Tuwari juwan biya de. fuma du wei hafan Mei Yen be waha 冬十月殺駙馬都尉梅殷

Term.: Tuwari juwan biya de. Ju Neng cohai bade akô oho. hese wasimbufi Jang fu be funde obuha 冬十月朱能卒於軍詔以張輔代之

Auf Vorblatt: Enduringgei [!] tacihyan Bogda-yin[...] – aber wohl ohne Bezug zum Text.

Beilage in Kuvert, hss. Aufschrift [von E. Haenisch?]: Gehört zu Moellendorff 94.

Leporello mit mehrfacher Wiederholung (Korrekturen in roter Tusche):

Manju gôsai gulu suwayan-i dashôme dube canggan nirui sula loipei tofohon se  
 滿洲正黃旗五甲常安佐領下閑散玉珮年十五歲 Manzhou zhenghuangqi wujia  
 Changan zuoling xia xian san Yupei nian shiwu sui

Vgl. dazu: Fuchs: *Kat.*, 199, sowie <167>.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* Nr 200; Möll. 219 (Regulations for the banners)

### 177 Möll. 95 K

25,5 x 17 cm; ma. 6 R/S, chin. 7 R/S.

Ma.-chin. Ms. (*heji*)

Der ma. Duktus ist schöner als der chin.

*Man Han Jingcheng guitiao* 滿漢京城規條

«Bestimmungen für die Stadt Peking, ma. und chin.»

Der Umschlag gibt den konkreteren Hinweis, nämlich, daß es sich um Bestimmungen für die Signalkanone handelt.

Umschlag und Kopf: *Šanyan subargan-i temgetu poo-i kooli hacin*

61 fol.

Ref.:

Möll. 220; Li, S. 19; Fuchs: *Beiträge* S. 20; Poppe 474; Puyraimond 221.

### 178 Möll. 96

Europ. Halblederband

27,2 x 17,7; 19,3 x 14 cm. Doppelter Rahmen; 10 R/S

Rand: Chin. Titel <juan, pagina |

*Sun ze-i coohai doro bithe*

Sunzi bingfa 孫子兵法

Die militärische Strategie des Meisters Sun. Druck 1846; Li nennt als Verlag Juzhentang 聚珍堂.

1–8 Ubaliyambuha Sun ze-i coohai doro bithei sútucin

Fanyi Sunzi bingfa xu 繙譯 孫子兵法序

dat.: Doro eldengge-i fulgiyan morin aniya juwe biyai ice ilan de. uksun Kiyng banjibuha. geli sútucin araha tere erin ninju se [3.II. DG 26 = 28. Febr. 1846, verfaßt von Kiyng aus dem kaiserlichen Hause, 60 Jahre alt]

2 gedr. Siegel 1) Qiyng

道光丙午二月初三日 宗室耆英撰並序 時年六十 Daoguang bingwu er yue chu

san ri zongshi Qiyng xuan bing xu shi nian liushi

juan 1, Kopf: Sun ze-i coohai doro bithe. 孫子兵法

4 Hefte: 16, 24, 20, 24 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 64; Li S. 20a.

Literatur:

Jean-Joseph-Marie Amiot: *Art militaire des Chinois, ou recueil d'anciens traités sur la guerre.* Paris: Didot 1772. XII, 397 S., 21 Farbtaf.

### 179 Möll. 97

25,5 x 16,2; 21,8 x 15,5 cm. Doppelter Rahmen. 14 R/S

Rand: Sanguozhi <juan, pagina

Ohne Titelblatt.

*Ilan gurun-i bithe*

Sanguo zhi 三國志

Die Geschichte der Drei Reiche. Roman. Es handelt sich um die ma.-chin. Ausgabe, die aus der Yongzheng-Zeit stammt. Übersetzer: Kicungge.

Unvollständig: 37 von 48 Heften, in 5 tao

juan 1 – 78 fol.

juan 1 – 79–163

juan 2 – 73

juan 2 – 74–148

juan 3 – 103	juan 13 – 68–124
juan 3 – 104–172	juan 14 – 70
juan 4 – 82	juan 14 – 71–129
<u>juan 4 – 83–164</u>	juan 15 – 73
juan 5 – 65	juan 15 – 74–147
Juan 5 – 66–130	juan 16 – 70
juan 6 – 80	<u>juan 16 – 71–140</u>
juan 6 – 81–158	juan 17 – 70
juan 7 – 72	juan 17 – 71–137
<u>juan 13 – 67</u>	juan 18 – 69
juan 18 – 70–128	juan 22 – 70
juan 19 – 72	juan 22 – 71–129
juan 19 – 73–144	juan 23 – 64
juan 20 – 76	juan 23 – 65–128
<u>juan 20 – 77–152</u>	juan 24 – 68
juan 21 – 83	<u>juan 24 – 69–126</u>
juan 21 – 84–163	

Ref.:

Li S. 32b; Fuchs: *Kat.* A 82.

### 180 Möll. 98

### K

Europ. Halblederbände. Aufdruck: 金瓶梅  
48 H.  
Vgl. <226.280.>

*Gin ping mei bithe* – Jin Ping Mei 金瓶梅

Der bekannte chinesische Roman in mandschurischer Übersetzung. Lediglich Namen u. dgl. sind chinesisch glossiert. Vollständige Ausgabe. Palastdruck 1708.

1–4 sioi

Dat. Elhe taifin-i dehi nadaci aniya sunja biyai sain inenggi araha: [V. KX 47 = 18. Juni – 17. Juli 1708]

Band 1: hui 回 1–21

Bd 2: 回 22–39

Bd 3: 回 40–59

Bd 4: 回 60–77

Bd 5: 回 78–100.

Ref.:

Huang/Qu 560; Jachontov 444; Li, S. 32; Möll. 235; Puyraimond 127; Simon/Nelson 144; Gimm, *AM*, Nr 12; Elliott/Bosson, S. 95–98.

## Literatur:

Martin Gimm: *Hans Conon von der Gabelentz und die Übersetzung des chinesischen Romans Jin Ping Mei*. Wiesbaden: Harrassowitz 2005. 203 S. (Sinologica Coloniensia 24). – Rez.: *OLZ* 101.2006, 557–563 (H. Walravens).

Ji Yonghai: Manwenben Jin Ping Mei ji qi xuyan. *Minzu wenxue yanjiu* 4.2007, 65–67

## Edition:

*Gin ping mei bithe. A Manchu edition of Chin P'ing Mei*. Man-wen-pen Chin-p'ing-mei 滿文本金瓶梅. Vol. 1–10. San Francisco: Chinese Materials Center, 1975. 5804 S.

Rez.: *OLZ* 74.1979, 500–502 (H. Walravens).

## Übersetzung:

Georg von der Gabelentz: Bilder aus dem chinesischen Leben, nach dem Roman Kin-ping-mei. *Globus* 3.1863, 143–146.

Georg von der Gabelentz: Kin-p'ing-mei. Les aventures galantes d'un épicier. Roman réaliste, traduit pour la première fois du Mandchou. *Revue orientale et américaine* NS 3.1879, 169–197.

H. A. von der Gabelentz: Chinesische Justiz. Nach einer Schilderung im Roman Gin-ping-mei. *Globus* 5.1864, 348–350.

Hans Conon von der Gabelentz: *Jin Ping Mei. Chinesischer Roman erstmalig vollständig ins Deutsche übersetzt*. Kapitel 1–100. Herausgegeben und bearbeitet von Martin Gimm. Ediert von H. Walravens. Berlin: Staatsbibliothek 2005–2013. 148 S. (Neuerwerbungen der Ostasienabteilung. Sonderhefte.).

**181 Möll. 99****K**

2 europ. gebundene Halblederbände. Aufdruck: 避暑山莊記滿文 漢文

heji. 2 + 2 Hefte.

Vgl. <28. 62. 257.>

*Han-i araha alin-i tokso de halhôn be jailaha gi bithe* – Yuzhi bishu shanzhuang ji 御製避暑山莊記

Die kaiserlichen Gedichte auf die Szenen und Ausblicke des Palastgartens von Jehol. Mit 36 Tafeln in Holzschnitt.

Vorw., 5b–6a, dat:

Elhe taifin-i susaici aniya ninggun biyai wasihôrame araha. [letzte Dekade VI. KX 50 = 5. Aug.–13. Aug. 1711]

Mit 2 roten Stempeln.

Mit dem chinesischen Text dazu.

Jeweils getrennte Paginierung.

Ref.:

Möll. 236; Huang/Qu 533; Jachontov 465; Poppe 513; Puyraimond 111; Simon/Nelson II.141

## Literatur:

M. C. Elliott, S. Lowe: Preface to the Thirty-Six Views of Bishu shanzhuang. Record of the Mountain Villa to Escape the Heat [Chinese and Manchu version in translation].

J. A. Millward, R. W. Dunnell, M. C. Elliott, Ph. Forêt (eds.): *New Qing imperial history. The making of Inner Asian Empire at Qing Chengde*. London 2004, 167–170

Carl Ritter: *Die Erdkunde von Asien*. Bd 1. Berlin: G. Reimer 1832, 139–140

Otto Franke: *Beschreibung des Jehol-Gebietes*. Leipzig: Weicher 1902, speziell 91–103.

**182 Möll. 101 K**

Europäischer Halblederband; Aufdruck: 合璧西廂記

22,7 x 13,5; 16,5 x 11,8 cm. Dopp. Rahmen. 11 R/S

Rand: 清漢西廂記 < juan, chin. pagina

*Manju nikan Si siyang gi bithe* – Hebi Xixiangji 合避西廂記

Zweisprachige Ausgabe des Schauspiels Die Geschichte vom westlichen Seitenflügel.

Tbl. gelb:

Manju nikan Si siyang gi bithe

[Wenshengtang zang ban] 文盛堂藏板

[Hebi Xixiangji] 合避西廂記

1–3 Si siyang gi bithei sioi – Xixiangji xu

Dat.: Elhe taifin-i dehi uyuci aniya. aniya biyai sain inenggi [I. KX 49 = 30. Jan. – 27. Febr. 1710]

康熙四十九年五月吉旦 [im Chinesischen steht versehentlich wu statt zheng yue]

4 debtelin

1 – 1, 37 fol.

2 – 1, 51 fol.

3 – 1, 42 fol.

4 – 1, 41 fol.

Ref.:

Fuchs: *Beiträge* 35–36; Huang/Qu 583–584; Jachontov 431; Li, S. 32; Möll. 239; Poppe 521; Puyraimond 132; Simon/Nelson II.147; Liaoning S. 532.

Nachdichtung (nach dem chin. Text):

Hundhausen, Vincenz: *Das Westzimmer. Ein chinesisches Singspiel in deutscher Sprache*. Mit 21 Bildern nach chinesischen Holzschnitten. Peking: Pekinger Verlag [...] 1926. 356 S.

**183 Möll. 102 K**

Europ. Halblederbände; Ausdruck: 合璧聊齋志異

25 x 17; 19,5 x 15,5 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S

Rand: Erzählung <Zefan Liaozhai zhiyi> juan + pagina (unmittelbar hintereinander, daher manchmal unklar)

Auf Vorsatz Identifikation der von C. F. R. Allan in China Review übersetzten Erzählungen. (in Möll. Hs.)

*Manju nikan Liyoo jai j'i i bithe*

Ma.-chin. Auswahl von 129 Geschichten (aus 300) des Liaozhai zhiyi des Pu Songling, der berühmten populären Sammlung von Geister- und Fuchsgeschichten.

Tbl.: Manju nikan Liyoo jai j'i i bithe

合璧聊齋志異 [hebi Liaozhai zhiyi]

Vorw.:

禹範小傳 2 fol. [Yufan xiao zhuan]

傳 (慶) 1 fol. gez. 扎克丹拜識 [Jakdan bai shi]

傳 (詳圃) 1 fol. gez.: 扎秀峰識 [Zha Xiufeng ji]

序 2 fol. gez.: 五費主人 [Wufei zhuren]

序 2 fol. dat.: 道光二十八年歲在者雍涸灘律應太簇穆齊賢拜識 [DG ershiba nian sui zai zhe yong yuntan lüying taicu Mucihyan bai shi]

xu, 2 fol. gez. 熙臣慶錫拜撰 [Xichen Kingsi bai zhuan]

序 1 fol. gez. 受業 長興 德音泰 拜識 [Shouye Changxing Deyentai bai shi]

詩 2 fol 五費居士題 [Wufei jushi ti]

Vorw.: Sonjofi ubaliyambuha Liyoo jai j'i i bithei útucin

1–3 nur ma.

Gez.: Doro eldengge-i orin jakôci aniya aniya biyai sain inenggi [I. DG 28 = 5. Febr. – 4. März 1848]

U fei gioi sí araha:

1 Sonjofi ubaliyambuha Liyoo jai j'i i bithei joringga:

Ze fan Liaozhai zhiyi mulu mit redaktionellen Angaben, wer an der Herausgabe beteiligt war – z.B. Mujixian (= Yufan) war Herausgeber.

1 – 49 fol.

2 – 1, 61 fol.

3 – 1, 69 fol.

4 - 1, 78 fol. 1 ist jeweils die redaktionelle Angabe für das Kapitel

5 - 1, 59 fol.

6 – 1, 60 fol.

7 – 1, 78 fol.

8 – 1, 70 fol.

9 – 1, 61 fol.

10 – 1, 73 fol.

11 – 1, 67 fol.

12 – 1, 59 fol.

13 – 1, 70 fol.

14 – 1, 70 fol.  
 15 – 1, 70 fol.  
 16 – 1, 55 fol.  
 17 – 1, 57 fol.  
 18 – 1, 56 fol.  
 19 – 1, 53 fol.  
 20 – 1, 61 fol.  
 21 – 1, 55 fol.  
 22 – 1, 54 fol.  
 23 – 1, 65 fol.  
 24 – 1, 60 fol.  
 1 fol. Nachw. gez: Wufei jushi ti

## Ref.:

Möll. 249; Jachontov 458; Li, S. 32; Puyraimond 131; Simon/Nelson Nr II.145; Liaoning, S. 530

## Edition:

*Sonjofi ubaliyambuha Liyoo jai j'i i bithe. A Manchu edition of Liao-chai chih i.* Man-wen-pen Liao-chai chih-i 滿文本聊齋志異. Vol. 1–7. San Francisco: Chinese Materials Center 1975. 3101 S.

Rez.: *OLZ* 74.1979, 500–503 (H. Walravens).

## Literatur:

Pu Sung-ling: *Umgang mit Chrysanthemen*. Zürich: Die Waage 1987. 619 S. – *Zwei Leben im Traum*. Zürich: Die Waage 1989. 576 S. – *Besuch bei den Seligen*. Zürich: Die Waage 1991. 500 S. – *Schmetterlinge fliegen lassen*. Zürich: Die Waage 1992. 543 S. – *Kontakte mit Lebenden*. Zürich: Die Waage 1992. 304 S. Sämtlich deutsch von Gottfried Rösel.

Pu Songling: *Chroniques de l'étrange*. Traduit du chinois et présenté par André Lévy. T. 1–2. Arles: Philippe Picquier 2005. 2002 S.

Pu Sun-lin: *Strannye istorii iz Kabineta Neudačnika (Ljao Čžaj čži i)*. Perevod s kitajskogo akademika V. M. Alekseeva. Sankt-Peterburg: Peterburgskoe Vostokovedenie 2000. 776 S.

P'u-Sung-Ling: *Fiabe cinesi*. Traduzione dal Cinese di L. N. di Giura. Milano: A. Mondadori 1926. 569 S.

H. Walravens: Bibliographie der Liao-chai chih-i Übersetzungen. *Der Fuchs in Kultur, Religion und Folklore Zentral- und Ostasiens*. Wiesbaden: Harrassowitz 2002. (X, 155 S.) (Asiatische Forschungen 141,2.), 33–136





## Weitere traditionelle Signaturen

### 184 Hs. or. 268

11,5 x 19 cm. 6 R/S  
Ma.-mo.-tib.-chin. Ms. 1 H. 22 fol.  
Aus der Slg. H. Consten.

Umschlagt.: *Juktehen-i gebu*

Viersprachige Liste lamaistischer Tempelnamen.  
Aufzählung von 130 von den Mandschukaisern lamaistischen Tempeln (si 寺 – süme) verliehenen Namen. Ohne Vorwort und Datum.

Inc.: Sain hôturingga juktehen – Sayin buyantu süme – 慶善寺 – dGe-bzañ glin  
Term.: Sain be mutebuhe juktehen – Sayin-i bütügegsen süme – 成善寺 – bzañ-sgrubs glin  
Die Eintragungen sind mit Bleistift durchnummeriert.

Ref.:  
Heissig: *Kat.* 559.

Literatur:  
Wiedergabe, S. 113–118, im Anhang zu: Isibaldan: *Erdeni-yin erike. Mongolische Chronik der lamaistischen Klosterbauten der Mongolei (1835)*. In Faksimile und Namensverzeichnis herausgegeben von Walther Heissig. Kopenhagen: E. Munksgaard 1961. XXIX, 141 S. 4° (Monumenta Linguarum Asiae Majoris S. N. 2.) (ohne chin. Zeichen)

Zum Sammler:  
Doris Götting: *«Etzel»: Forscher, Abenteurer und Agent; die Lebensgeschichte des Mongoleiforschers Hermann Consten (1878–1957)*. Berlin: Schwarz 2012. 617 S.

### 185 Hs. or. 269

4 H. 18, 248 fol. 18 x 30,5; 13 x 21,5 (24,5) cm. Dopp. Rahmen. 9 R/S (3 x 3)  
Rand: chin. T. < pag. Ma.-chin.-ma.

*Ilan hacin-i gisun kamcibuha Enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe*  
Heilige Ermahnungen des Kangxi-Kaisers, in den drei Sprachen Mandschu,  
Chinesisch und Mongolisch. Neudruck 1875.

Tbl.:  
Ilan hacin-i gisun kamcibuha Enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe  
[Sanhe Shengyu guangxun] 三合聖諭廣訓  
Gurban jüil-ün üge qadamal boyda-yin suryal-i senggeregül-ün badarayuluysan bičig  
同治十三年冬月重刊 [Neudruck XI. TZ 13 = 9. Dez. 1874–7.1.1875]

1–18 xu, Hôwaliyasun tob-i jai aniya juwe biyai ice juwe [2.II. YZ 2 = 25. Febr. 1724]

Ref.:

Heissig: *Kat.* 517; Li, S. 5; Möll. 91; Poppe 190; Simon/Nelson II.118.

Kol. 246r (nur mo.; nach Heissig): «Die Heiligen Ermahnungen wurden sorgfältigst geschrieben und in Druckblöcke geschnitten durch Guusiyā, Meyiren-ü ǰanggi des Banners des Jasaγ qošoi čin wang der Alašan, der den Kaiser begleitet, im 13. Jahre Tongzhi, 1874; sie werden von den Buchläden der mit mongolischen und chinesischen (Büchern) handelnden Familie Xiao in den Tempeln Huguosi und Longfusi verkauft werden ....»

### 186 Hs. or. 713

2 Bde. 8,10, 79 fol. 26,8 x 16,7; 20,5 x 14,8 cm. 3 (3spr.) R/S. Dopp. Rahmen.

Rand: Chin. Tit. < pag. |

Ma.-mo.-chin.

*Ilan hacin-i gisun kamcibuha Hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha bithe*

Regeln für die Amtsführung von Beamten. Dreisprachige Ausgabe.

1857. Das Original stammt von Gao E 高鶚 aus Tieling, die Übersetzung von Tungšui aus Mukden.

Redakteur war Yuchun 玉春, Kopist Yushun.

Tbl.:

Tüsimel-ün ǰasaγ-un čiqula-yi quriyasan bičig

[Sanhe Lizhi jiyao] 三合吏治輯要

Ilan hacin-i gisun kamcibuha Hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha bithe

1–10: xu 序, gez. Meng Boo 孟保, Xianfeng 7, mengqiu 孟秋 [VII. XF 7 = 20. Aug.–17. Sept. 1857]

1–8: xu 序, dat. Daoguang 2, mengxia 孟夏, gez. Tungšui [IV. DG 2 = 21. Mai –18. Juni 1822]

Ref.:

Heissig: *Kat.* 562; Fuchs: *Beitr.* S. 98d; Jachontov 250; Möll. 211; Poppe 193; Liaoning S. 320.

Literatur:

Ein Nachdruck (Typendruck) erschien in Hsinking (Xinjing) 1943.

**187 Hs. or. 719**

4 H. 27,8 x 18 cm.

Tbl.: *Ilan hacin-i gisun kamcibuha Enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe*

Sanhe Shengyu guangxun 三合聖諭廣訓

urban jüil-ün üge qadamal boyda-yin suryal-i senggeregül-ün badarayulurysan bičig

Gleiches Werk wie Hs. or. 269 – 1874 <185>

Ref.

Heissig: *Kat.* 518.

**188 Hs. or. 728**

26,5 x 15,8; 17 x 13,4 cm. Dopp. Rahmen. 6 R/S (2 x 3spr.)

Rand: < pag.> Kein Randt.

Ma.-chin.-mo. 2 H. 87 fol. + Tbl. – in tao.

*Ilan hacin gisun-i kamcibuha gebungge saisa isabuha bithe:*

Dreisprachige Ausgabe der Sprichwortsammlung Mingxianji. Druck 1879.

Tbl.:

Ilan hacin gisun-i kamcibuha gebungge saisa isabuha bithe:

三合名賢集 [Sanhe Mingxianji]

Gurban jüil-ün üge-iyer qabsuruysan neretü erdemten-ü quriyaysan bičig

Ref.:

Heissig: *Kat.* 519; Möll. 24; Laufer: *Skizze* S. 48; Li, S. 15a.

Literatur:

Aleksej Leont'ev: *Bukvař kitajskoj sostojaščej iz dvuch kitajskich knižek.*

Sanktpeterburg: Akademija nauk 1779. S. 25–49

**189 Hs. or. 732**

28,2 x 20; 21 x 18,2 cm. Dopp. Rahmen. 8 R/S (4 Eintrag.)

Rand: pag. tib. <> pag. chin.

Ms. Sanskr. (in tib. Schr.) – tib. – ma. –mo. – chin.

*Sain g'alab-i minggan fucihi-i colo*

Die Tausend Buddhanamen des Bhadrakalpa in fünf Sprachen. Die Urheberschaft wird hier dem ICan-skya Qutuγtu Lalitavajra (Rol-pa'i rdo-rje) zugeschrieben.

Tsch.: Xianqie qian fo hao juan shang

Sayin galab-un mingyan burqan-u ner-e

Sain g'alab-i minggan fucihi-i colo

bskal-bzañ rnam 'dren stod gi mts'an

1–63 [Inc.] den amba beyengge fucihi – 高大身佛

64 Janggiya Lalida bazar banjibuha

lhar bcas 'gro ba kun gyi skyabs kyi mchog

65 Kopft.: 彰嘉國師作此頌

lcañ ski-a la li ta ba zr-a nayiraγulbai

Heft 2: Tsch: xia, pag.: shang analog H. 1

Inc. jobolon jalan be efulere fucihi – 抱留孫佛

63 fol.

Umschlag: roter viereckiger Stempel: Valter Heisig karman

Ref.

Heissig: *Kat.* 486; Heissig: *PLB* 150 Li, S. 11a; Jachontov 151; Poppe 66 («The colophon states that the compilation was made by lCañ-skyā Rol-pa'i-rdo-rje at the behest of the demči bsTan-pa.»); Simon/Nelson II.70.

Literatur:

Friedrich Weller: *Tausend Buddhanamen des Bhadrakalpa*. Leipzig: Asia Major 1928. XXV, 268 S.

Zum Sammler:

Hartmut Walravens: *Walther Heissig (1913–2005), Mongolist, Zentralasienwissenschaftler, Literaturwissenschaftler und Folklorist: Leben und Werk – Würdigungen, Dokumente, Forschungsberichte und Rundfunkprogramme auf Audio-CD*. Wiesbaden: Harrassowitz 2012. 460 S.

## 190 Hs. or. 2280

1

25,8 x 10,2; 21 x 6,5 cm. Dopp. Rahmen

Hss. Aufschrift: L 16. In Tusche: 年見地經

links außerhalb des Rahmens ma. Titel + pagina, rechts chin.: 綠像救度佛母讚

[Lüxiang jiudu fomu zan]

*Niowanggiyan doobume aitubure eme-i maktacun toktoho*

Loblied auf die Grüne Târâ.

Kleine Serie: Abkai wehiyehe-i Han-i ubaliyambuha

1a–7a, Zusatz in roter Tusche am Ende der letzten Zeile: genpin

7b: Figur mit Stock als farbiges Aquarell.

Ref.:

*Buddhist literature* S. 61; Jachontov 156.19.

Literatur:

Nachdruck in *MBT* 3, S. 981–984

2

25,8 x 10,2; 21 x 6,5 cm. Dopp. Rahmen.

Hss. Aufschrift: L 15

Chin. Randt.: 無量壽佛吉祥偈 [Wuliangshou fo jixiang ji]

*Mohon akô jalafungga fucih-i hôhuri fengsên-i irgebun toktoho.*

Gâthâ von Glück und Segen des unbegrenzt langlebigen Buddha.

Kleine Serie: Abkai wehiyehe-i Han-i ubaliyambuha

1a–4b

Ref.:

*Buddhist literature* S. 59–60; Jachontov 156.8; Schiefner, S. 419

Literatur:

Nachdruck in *MBT* 3, S. 964–965

3

25,8 x 10,2; 21 x 6,5 cm. Dopp. Rahmen.

Hss. Aufschrift: L 14

Chin. Randt.: 無量壽佛面前觀想經 [Wuliangshou fo mianqian guanxiang jing]

*Mohon akô jalafungga fucih-i juleri urebume gônire nomun toktoho.*

Das Sutra von der Übung der Erkenntnis vor dem Antlitz des unbegrenzt langlebigen

Buddha.

Kleine Serie: Abkai wehiyehe-i Han-i ubaliyambuha

1a–22b

Ref.:

*Buddhist literature*, S. 59; Jachontov 156.5.

Literatur:

Nachdruck in *MBT* 3, S. 951–961

Drei undatierte Drucke der Qianlong-Zeit.

**191 Hs. or. 2281**

Ma. Ms. 9,5 x 8,5 cm. 9 R/S

Etwa 80–90 fol., feinen faserigen, zusammenklebenden Papiers.

*Qingwen guwen* 清文古文

Textsammlung, der Aufschrift nach des Guwen-Genres, ohne Zwischentitel und Quellenangabe.

Ohne ma. Titel.

Tsch.: 清文古文 Qingwen guwen

Stempel: 珂亮 [Keliang](?)

Inc.: Fafun serengge dasan-i tuwancihyan cohome daksin be ilibume sain niyalma be karmarangge de fafun be necihe urse be weilen tuhebuhe manggi.  
Term.: verschwindet in der Bindung.

**192 Hs. or. 2282**

24 x 14,7 cm. Ränder beschädigt. 6 R/S  
Ma.-chin. Ms.

*Julgei šu fiyelen-i bithe*

Text einer Guwen-Sammlung, wahrscheinlich Auszüge aus den Druckausgaben.

Umschlag: *Julgei šu fiyelen-i bithe*

Kopft: Ši kiyo jeo hioi be dosholoro be tafulahangge.

石碯諫寵州吁

Inc.: Wei juwang gung ci gurun-i taize de cen-i non be gaifi. juwang giyang sehe.  
衛莊公娶於齊東宮得臣之妹

Term.: dergi mederi de isinaha julergi ula 東漸於海南浮江

69 fol., unvollständig

**Hs. or fol. 4350**

umsigniert von P.S. 3a; aber -> dort.

**193 Hs. or. 6539**

[Akz.] Or. 1976.6539

280 x 110 cm

Abklatsch in guter Qualität. Mandschurischer Text.

Lama be gisurehe fiyelen

Inc.: Fucihi-i šarin Enetkek-i baci deribufi...

Dat.: Abkai wehiyehe sahaliyan singgeri susai nadaci aniya tuweri ujui biyai ice. [QL 57 = 1792]

Mandschuversion einer viersprachigen Inschrift des Qianlong-Kaisers im

Yonghegong (Tempel) in Peking. Der chinesische Titel lautet: Lama shuo 喇嘛說.

Ref.:

Franke, Laufer, Tafel 5; *Catalogue of Chinese rubbings*, 1816.

Übersetzung:

Lessing, S. 58–61

**194 Hs. or. 8372**

27 x 47 cm. 5 R/S (tib. 9 R/S) Dopp. Rahmen.

Seidentuch mit viersprachiger Beschriftung (Erlaß)

Saicungga fengsēn-u jakôci aniya dui biyai ice de [1.IV. JQ 8 = 1803]  
 HEse Jung jeng diyan-i [中正殿] fucihi nirure lama de afabufi nirubufi juktehe.  
 adistit bisire niruha nirugan mohon akô jalafungga fucihi. tanggôt gisun de Zebekmet  
 (tshe-dpag-med). Monggo gisun de Čaylasi uhei [ügei] nasutu burhan. nikan gisun de  
 U liyang šeo fo [無量壽佛] sembi.

Zum Buddhabild der Zhongzheng-Halle 中正殿, eines Tempels im Pekinger Palast,  
 der 1923 niederbrannte und dessen Ruinen dann abgerissen wurden.

Ref.:

L. C. Arlington, William Lewisohn: *In search of old Peking*. Peking: Henri Vetch  
 1935, 57.

### 195 Hs. or. 8372, 19

Ma.-chin. Erlaß. Großformat: in zwei zusammengehörigen Bahnen, etwa 176 x 109  
 sowie 160 x 109 cm. Druck auf gelbem Papier. Schwarz umrahmt und umgeben von  
 einem Drachen und Wolkenfries.

Aus dem Besitz von Walther Heissig.

Inc., ma.: [Standard-Einleitungsformel] Abkai hesei forgon be aliha  
 hôwangdi-i hese. musei Daicing gurun  
 abkai gosire kesi be alifi

Term., chin.:

Liang Guang zongdu (chen) Ruan Yuan 兩廣總督臣阮元

Guangdong xunfu (chen) Kang Shaoyong 廣東巡撫臣康紹鏞

jingjin tenghuang 敬謹騰黃

shuli Guangdong buzhenqishi shi anchashi (chen) Lian Jing gong kan 署理廣東布政  
 使事按察使臣廉敬恭刊

(Huangdi zhi bao 皇帝之寶) Jiaqing ershiwu nian ba yue ershiqi ri 嘉慶二十五年八  
 月二十七日

«Der Generalgouverneur [Rangstufe 1B] der beiden Guang-Provinzen, der Untertan  
 Ruan Yuan sowie der Gouverneur [Rangstufe 2B] von Guangdong, der Untertan  
 Kang Shaoyong haben den Kaiserlichen Erlaß ehrfurchtsvoll kopiert und der am-  
 tierende Stellvertretende Generalgouverneur [Rangstufe 2B], der Provinzverwal-  
 tungschef und Kämmerer [Rangstufe 3A] Lian Jing hat ihn ergebenst gedruckt.»

(Ort des Kaiserlichen Siegels) 27.VIII. Jiaqing/Saicungga fengsēn 25 [3. Okt. 1820]

Der Erlaß enthält eine ganze Reihe von Punkten verschiedener Art, jeweils einge-  
 leitet durch — yi — emu hacin.

Das Stück ist so fragil, daß es ohne Substanzverlust nicht ausgefaltet und genau  
 untersucht werden kann. Wegen des großen Formats und weil die Erlasse ja in erster  
 Linie zum Aushang gedacht waren, haben sich sehr wenige davon erhalten; so ist  
 dem Bearbeiter ad hoc kein anderes Stück dieser Art in irgendeiner Sammlung erin-  
 nerlich.



Ref.:

Eine Biographie des bedeutenden Gelehrten und Beamten Ruan Yuan (1764–1849) von Fang Chaoying findet sich in Hummel, 399–402. Ruan amtierte von 1817 bis 1826 als Generalgouverneur von Guangxi und Guangdong. Vgl. auch Wolfgang Franke: Juan Yüan (1764–1849). *Monumenta serica* 9.1944, 53–80.

Kang Shaoyong (1770–1834) war *jinshi* («Doktor») von 1799.

Eine Biographie des Lian Jing findet sich im *Guochao qixian leizheng* 國朝耆獻類徵 j. 326/3a.

### 196 Hs. or. 8372, 20

Ma.-chinesisches Diplom. Rolle.

29,50 cm breit.

*Fengtian gaoming* 奉天誥命

Ma. Text in den Farben schwarz grün schwarz rot schwarz, dann Mittelfeld mit ma. sowie chin. Kurzform der Verleihung und den amtlichen Siegeln, dann in entsprechender Anordnung der korrespondierende chinesische Text.

Dat. Doro eldengge-i orin sunjaci aniya juwan biyai tofohon

nenehe tušan G'an su nan cuwan kôwaran danara hafan ne wesire Niyeng hiya uheri kadalara da-i fejergi dasihire hafan Giliyan-i beye sargan

吉連本身妻室

前任甘肅南川營都司今升寧夏鎮標左營遊擊

道光二十五年十月十五日

Text: Abkai hese forgon be aliha

Hôwangdi hese gurun de coohai gungge be ujeleme ofi ba na be toktofi teisu teisu afabumbi ejen-i yamun ci sain kooli yabubume ofi faśsame yabume be dahame gungge de karulambi yobome isiburengge giyan nenehe tušan G'an su nan cuwan kôwaran danara hafan ne wesire Niyeng hiya uheri kadalara da-i fejergi dasihire hafan Giliyan-i

[grün] si dain-i baita be daci taciha coohai doro be aifini urebuhe kadalara dasara de giyan bifi coohai ursei baturu kiyangkiyan-i sukduin iletulehe giyarira getere be helederakô ofi gaśan falga de elhe fulehun be usuburengge giyan te kesi selgiyehe doroim simbe horon be iletulehe jinggin seme fungnefi ulhibun

[schwarz] fungnehe ai baturu bodogon be saśsame fungnehen bithe-i kooli be bahabuha wesihun kesi be alifi coohai baita be ume hôtubure [?] wesihun hese de gingguleme acabu.

Hôwandi hese suduri yamun de gungge be ejere be dahame coohai amban-i amba faśsame be ilhabi dorgi boode doro be dahame

[rot] mergen aisilakô sain algin be algimbumbi nenehe tušan G'an su-i nan cuwan kôwaran-i danara hafan ne wesire Niyeng hiya uheri kadalara da-i fejergi dasihire hafan Giliyan-i sargan Se hala si gebungge boode banjibi wesihun mukôn de holboho wecere baita be gingguleme alifi boo be acabure yabun iletulehe te kesi selgiyehe doro

[schwarz] simbe gingguji hehe seme fungnehe ai doshon hese be boo-i dergideri isibufi sain algin be enteheme hesei bithe be alifi wesihun boo be enteheme badarambu.

Kaiserliches Ehrendiplom für den vormaligen Hauptmann 1. Klasse der Garnison von Nanchuan (Gansu) und jetzt zum Major beim kommandierenden General von Ningxia beförderten Giliyan 吉連 und seine Frau, datiert vom 15.X. DG 25 [14. Nov. 1845].

### 197 Hs. or. 8578

25,8 x 21,2 cm.

Ma. Ms.

*Geren hacin-i Manju fukjingga hergen-i juwan juwe ujui yooni debtelin*

Schreibvorlagen für mandschurische Kalligraphie.

Das Büchlein dürfte sich auf das *Manju fukjingga hergen-i hošo be jondoro bithe* von 1875 stützen.

Umschlag: Badaranga doroi orin jakôci aniya juwe biyai [II. GX 28 = 10. März – 7. April 1902] doron hungkere kôwaran-i geren hacin-i Manju fukjingga hergen-i juwan juwe ujui yooni debtelin

Geti Manzhuan shier quanji 各體滿篆拾貳頭全集

fol. 1: roter Stempel: 李永年章 [Siegel des Li Yongnian]

12 fol.

1–2 柳葉 [fodoho abdaha fukjingga hergen]

3–4 大篆 [muwarungga fukjingga hergen]

4–6 小篆 [narhôngga fukjingga hergen]

....

11–12: 頭垂露篆 [sabdara silengingge fukjingga hergen]

Ref.:

G. Stary: *Vom Alphabet zur Kunst. Illustrierte Geschichte der mandschurischen Schrift*. Wiesbaden: Harrassowitz in Komm. 2006 (Aetas Manjurica 12.), 158 ff.

### 198 Libri mong. 76

Pothi-Format. 14,5 x 58; 11,5 x 56,6 cm. Dopp. Rahmen.

Rand: Chin. pag., bzw. andere Seite: tib. pagina.

82 fol. Viersprachig: Tib.-ma.-mo.-chin.

*Fucih nomulaha dehi juwe fiyelen nomun*

Sutra der 42 Abschnitte in viersprachiger Ausgabe (2. Hälfte des 18. Jh.); kaiserliche Übersetzungsorter von 1781.

Tbl.: Qutuγtu döčin qoyar kesig-tü kemegdekü sudur-a  
 佛說四十二章經 [Fo shuo sishier zhang jing]  
 Fucihi nomulaha dehi juwe fiyelen nomun  
 'Phags-pa dum-bu zes gñis-pa zes bya-ba'i mdo

Ref.:

Heissig: *Kat.* 205; Heissig: *PLB* 160; Laufer: *Skizze* 221; Nanjio 678; Jachontov 150; Poppe 43; Puyraimond 226; *Buddhist literature* S. 73; Simon/Nelson II. 68.

Literatur:

Vgl. L. Feer: *Le sūtra en quarante-deux articles; textes chinois, tibétain et mongol; d'après l'exemplaire ployglotte rapporté par l'abbé Huc.* Paris 1868. IV, 40 S. autographié; Feer: *Le Sutra en 42 articles.* Traduit du Tibétain. Paris: Leroux 1878. LIX, 82 S.

Les quarante-deux points d'enseignement proférés par Bouddha, traduit du mongol par MM. Gabet et Huc, missionnaires Lazaristes. *JA* 11.1848, 535–557

Zhuang Jifa 莊吉發: Fo-shuo sishier zhangjing Manwen yiben yanjiu 佛說四十二章經滿文譯本研究. *Manzu wenhua* 13.1990, 3–13.

Zhuang Jifa 莊吉發: Guoli gugong bowuyuan dian cang Dazangjing Manwen yiben yanjiu. 國立故宮博物院典藏大藏經滿文譯本研究.

Taipei: Guoli gugong bowuyuan [1991?]. 64 S. – auch in: *Dongfang zongjiao yanjiu* 東方宗教研究 *Studies in Oriental Religions* 1991, 255–319.

*MBT* 6, 1737

### 199 Mik I 4811

11,7 x 37; 11,2 x 30 cm. 5 R/S. 21 fol. links recto und verso Paginierung Sanskrit und tibetisch; rechts recto und verso chin. Paginierung, chin. Randt.: xin 心. Peking Blockdruck.

Ecken stark beschädigt.

*Sure-i cargi dalin de akōnaha niyaman sere ging*

Bhagavati-prajñāpāramitā-hṛdaya, sanskrit-tib.-chin.-mo.-ma.

Druck der späten Qianlong-Zeit.

Früher im Besitz des Indischen Museums SPK: H-Mo 2528

Ohne Titel, ohne Datum, späte Qianlong-Zeit (nach 1771). Fuchs hält die Mandschufassung für die (sprachlich) älteste.

Inc.: Eteme yongkiyafi duleke sure-i cargi dalin de akōnaha eme de hengkilehe ...

Ilaǰu tegüs nōgčigsen eke bilig baramid-tur mörgümü. eyin kemen minu somosuy-san nigen čaytur / yekes quvaray ud-luγa nigen-e qamtu sayun bülüge ...

頂裡薄伽婆禪智度佛母 dingli boqie bodi zhidu fomu ...

bcom ldan 'das ma šes-rab-kyi pa-rol-tu p'yin pal py'ag 'tshal-lo

Term.: (21a) ... tere uthai fucihi-i tacihiyan inu hōturi fengšen sain.

... ene inu burqan-u sasin bolai. öljei qutuγ sayin.

是諸佛界吉祥善哉  
 ...'di ni sañs-rgyas bstan-pa yin bkra-śis legs-po

Ref.:

Heissig: *PLB* 156; Heissig: *Kat.* 179; *Buddhist literature* S. 12.

Literatur:

Walter Fuchs: *Die mandschurischen Druckausgaben des Hsin-ching (Hṛdayasūtra). Mit Reproduktionen der vier- und der fünf-sprachigen Ausgabe.* Mit 47 Tafeln.

Wiesbaden: Franz Steiner in Komm. 1970. 26 S., 47 Taf. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 39, 3).

Léon Feer: *L'essence de la science transcendante (Prajñâ-pâra-mitâ hridaya sūtra), en trois langues Tibétain-Sanscrit-Mongol.* Paris: Impr. de Callet 1866. 10 S.

### 200 Ms. Hirth 3

Europäisch gebd. 25,8 x 18,6 cm. 11 R/S

Ma. Ms. 79 fol.

Ohne Titel.

Abkai wehiyehe-i orin sunjaci aniya ilan biyaci. nadan biyai dubede isibume Ili-i bade wesimburengge bukdari. afaha i [Textverl.]

Abschriften von Eingaben, gezeichnet meist En I, einige Fung. Datiert III–VII. QL 25 = 1760]. Aus dem Ili-Gebiet.

### 201 Ms. or. quart. 772 a-g

Ma. Fragmente

Acc. 1887.99 und 1887.31

a) 1 fol. 41 x 24,5 cm, in der Mitte gefaltet, weiches Papier, Pinsel. Brief einer Witwe in Mandschu mit Meldung über den Tod ihres Mannes. (Jülg 87,9)

[Inc.:] uksin bihe Delekiyaba (?) tofohoci aniya anagan ninggun biyai juwan ilan de nimeme akô oho. erei sargan anggasi Dulu [= Duru?] hala Cihasei ini eigen-i eifu be tuwakiyame beye dubentele anggasilafi jalangga be tuwakiyame banjirengge ....

[Term.:] Doro eldengge-i tofohoci aniya nadan biyai orin jakôn [28.VII. DG 15 = 20. Sept. 1835]

mukôn-i da – Hadancan – Singgeri – dancan ergi ini ama Surahanca – banjiha ahôn Jirgabun

b) 1 fol. 41 x 37 cm, mehrfach gefaltet, weiches Papier, links Text in Mandschu, rechts in Mongolisch in mandschurischer Schrift. Divinatorische Angaben über das Wiederfinden verlorener Dinge. (Jülg 87, 2)

Mandschu nur oben: waliyabuha turibuhe jaka ulha hacin be ere ergide ereme tuwambu. hôlhabuha jaka ulha hacin be ere ergide ereme tuwambi.

Der übrige Text ist mo.

c) Doppelblatt aus einem Doppelblattbuch. 20,5 x 12 cm. Kalmükische Mandschu-Interlinearversion. 6 R/S. Fortlaufend numeriert (dabtuyar – žurya-duyar, d.i. 5–6) (Jülg 87, 3)

Inc.: genere jidere doro be ume aljara (!) aisi be ume nemšere ...

d) 2 fol. ohne Paginierung. 7,8 x 12 cm. 8zeilig. Pinsel, festes, gebräuntes Papier. Divinationsangaben über günstige Tage. Rückseite mit Mandschutext (Jülg 87, 11)

Text: Δ singgeri yaya hacin-i ajire be tuwa etuku mahala be gaici tanggô inenggi dubede ulin tucimbi. sabu wase be gaici goro bade geneci uli bahabi. gala bethe be gajici ninju inenggi dubede nimeku bi. besergen be gajici boo dolo gosin inenggi dubede nimeku bi. guise pijan be gaici boi niyalma de nimeku bi. funiyehe be [/] gaici nimeku bi. nahan derhi be gaici tanggô inenggi dubede amba gashan bi. hōsihan fakôri be gaici goro bai urhun isinjimbi.

usin boo udara be tuwa. šahôn honin. fulhiyan singgeri. fulahôn ihan. sahaliyan morin. sahadôn honin. niowanggiyan bonio. šahôn gôlmahôn. niowanggiyan tasha. niohôn gôlmahôn.

e) Faltbuch. 5 fol. 8 x 11,5 cm. Pinsel, 6zeilig, gebräuntes, weiches Papier. Tibetisches Gebet in Mandschu-Umschrift (Jülg 87, 1).

[S. 1:] O daksu macur namki tatan nilbi. cokji duni sômji dabsin sakba tamj'iji : guosung tuk yondon perelai tamj'iji: obor jurfa cokj'i (?) pumbu dumbarek jeyu jebsi jukni pakbai gendun tamj'iji: adak erincen zawadan jitber jeibi baldang lama tamba namla (?) jabsuncu:

g) 15 fol. verschiedenen Formats mit buddhistischen Texten. Mongolisch in mandschurischer Schrift (Jülg 87, 12).

Ref.:

Heissig: *Kat.* 652.

## 202 Ms. or. fol. 4248

Rolle. 48,5 breit. umgeben von Drachenmuster  
Mandschurisch.

Kubuhe suwayan-i Manju gōsai Šude-i bošoho jalan halame bošoro nirui mukôn-i da Udaha-i temgetu bithe

Urkunde für den nachträglich erblich verliehenen Rang eines Bannerhauptmanns für den Urahn Udaha des Šude vom umränderten Gelben Mandschu-Banner. Aufzählung der Verdienste von Šudes Vorfahren, deren Eingaben, Rangerhöhungen. 1741.

Inc.: Kubuhe suwayan-i Manju gōsai gōsa be kadalara amba-i baita be kadalame ici-hiyara aliha amban bime kadalara dorgi amban dacun kiyangkiyan gung necin sei gingguleme WEsimbuhengge. nirui janggin Šude-i alibuhangge mini da mafa hōmise tunggiya hala giyaha bai niyalma TAIZUNG hōwangdi forgon de baime jihe adaha hafan siraha ejehe de arahangge ...

Term.: mukôn-i da fonde bošokô Udaha. Bayara Sertei. Bayara Sakšen. Bayara Cangge. Bayara Andari. Tungšengge. Cišiboo. Yungsio. Tungtai. Janju. Miju. Piyantu. Sebengge. Tumin. Ninggutai. Jalakta. Šutungga. Elhe. Jaksa.

Dat.: Abkai wehiyehe-i ningguci aniya [1741].

Schluß der Rolle leer.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 208.

### 203 Ms. or. fol. 4320

31,5 x 19,5 cm. Europ. Lederband.

Russ.-ma. Ms.

Innendeckel: George Kleiweg [?]

Vorsatz: Dies Buch kaufte ich am Freitag den 23, März / 5 April 1907 bei dem Antiquar J. J. Baslow, zu St. Petersburg, Newskij Prospekt N. 52. G. Kleiweg No. 1308

Stempel: Deutsche Hochschule für Politik, Eurasisches Seminar 7228

Stempel: Deutsche Staatsbibliothek Berlin

[Akz.-Nr der DSB] ms. or. 1991.39

Mandžurskaja azbuka

s pol'zy Rossijskago Junošestva

sočinennaja Antonom Vladykinym.

1804. goda. 11 fol.

[angebd.] Mandžurskaja Grammatika dlja pol'zy Rossijskago Junošestva

sočinennaja Antonom Vladykinym.

1804. goda. 32 fol. (mit 2 ma. Texten samt Übersetzung)

Es kursierten offenbar mehrere Exemplare dieser frühen Mandschugrammatik, die nicht gedruckt wurde. So sind Exemplare in Paris (Bibliothèque nationale de France) und St. Petersburg (Akademie der Wissenschaft, Institut für orientalische Manuskripte) nachweisbar.

Zum Autor, Anton Vladykin, 1761–1811, vgl.: H. Walravens: Anton Vladykin. Eine Biobibliographie des russischen Mandjuristen und Sinologen. *UaJb* NF 2.1982, 291–298

Ref.:

Puyraimond 277.

### 204 Pander 1028 (C 7) K

Wacir giyolonggo geren ineku jihe fucihi unenggileme adislaha amba kulge iletu mutebure amba fulehe han-i nomun [Kanjur j. 72]

金剛頂一切如來真實攝大乘現證大教王經

Jingang ding yiqie rulai zhenshi nie dasheng xianzheng dajiaowang jing

De-bzin-gzëgs-pa thams-cad-kyis yañ-dag-par byin-gyis brlab-ba'i theg-pa chen-po  
mñon-par grub-pa rdo-rje gtsug-tor zes-bya-ba'i rgyud-kyi rgyal-po  
Aus der 3 spr. Dhârañi-Ausgabe. Faltbuch. Tib. hier parallel angeordnet.  
Enthalten auch im Ma. Kanjur debt. 72

**205 Pander 1029 (C 8) K**

Fucihi nomulaha ambarame umesi badaraka nesuken horonggo fusa-i nomun jalan-i  
toosengge doobure aitubure fusa-i kooli durun-i nomun [Kanjur 71]  
Fo shuo da fanguang mayani cushaliyi jing guan zi zai da la pusa yigui jing 佛說大  
方廣嗎鴉尼徂沙哩伊經觀自在答喇菩薩儀軌經  
rGyal-bas gsuñs-pa'i śin-tu rgyas-pa chen-po 'jam dbyaṅs-kyi mdo byaṅ-chub sems-  
dpa' 'jig rten dbaṅ phyug sgrol-ma'i cho-ga  
Faltbuch.

Aus der dreispr. Dhârañi-Ausg. Tib. hier im Block angeordnet.  
Enthalten auch im Ma. Kanjur debt. 71

**206 Pander 1030 (C 9) K**

Enduringe orin emu aitubure eme fucihi de maktame hengkilere nomun  
'Phags-ma sgrol-ma ñer-gcig-la phyag-'tshal-ba'i bstod-pa  
Sheng jiudu fomu ershiyi zhong li zan jing 聖救度佛母二十一種禮讚經  
Faltbuch.

Aus der dreispr. Dhârañi -Ausg. Tib. hier im Block beigegeben.

**207 Pander 1031 (C 10) K**

Gan-j'i-i maktacun tarni  
Ganazhi fanzan 噶那之梵讚  
Gaṅḍi'i bstod-pa'i gzuñs  
Faltbuch.

Aus der dreispr. Dhârañi -Ausgabe. Tib. im Block beigegeben.

**208 Pander 1032 (C 11) K**

Fucihi nomulaha wacir hiyan fusa-i amba ulhicun tarni be mutebure kooli durun-i  
nomun  
Fo shuo jingang xiang pusa da ming cheng jiu yigui jing 佛說金剛香菩薩大明成就  
儀軌經  
rGyal-bas gsuñs-pa'i byaṅ-chub sems-dpa' dri rdo-rje'i rig-sñags sgrub-pa'i cho-ga'i  
mdo  
Faltbuch.

Aus der dreispr. Dhâraṇî-Ausgabe. Tib. im Block beigegeben. Im Kanjur nicht ermittelt.

**209 Pander 1033 (C 12) K**

Fucihi nomulaha amba kulge-i mandal be urebume gônire doro eiten ehe banjin be bolgomire nomun

37 x 12,5; Faltbuch, Rahmehöhe 15,5 cm.

Fo shuo dasheng guanxiang manazhala zhu equ jing 佛說大乘觀想麻（那）楂拉淨諸惡趣經

bCom-ldan-‘das de-b’zin-gségs-pa dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdzogs-pa’i sañs-rgyas nan soñ thams-cad yoñs-su sbyoñ-ba gyi brjid-kyi rgyal-po’i rtogs-pa

Enthalten im Ma. Kanjur debt. 71.

Aus der dreisprachigen Dhâraṇî-Sammlung.

**210 Pander 1034 (C 13) K**

Ambarame badaraka fusa-i aiman tetun nesuken horonggo fucihi-i da fulehe kooli durun-i nomun

大方光菩薩藏嗎（鴉尼）徂（沙）哩（伊）根本儀軌經

Da fanguang pusa zang mayani cu sha li yi gen ben yigui jing

’Phags-pa ’jam-dpal-gyi rtsa-ba’i rgyud

Faltbuch. Das Tibetische ist hier nicht laufend parallel, sondern blockweise eingesetzt.

Aus der dreispr. Dhâraṇî -Ausgabe.

Enthalten im Ma. Kanjur debt. 71.

**211 Pander 1035 (C 14) K**

Fucihi nomulaha ulhicun be jafaha aiman tetun amba yog’a-i fulehe junda fusa be mutebure amba ulhicun tarni-i kooli durun-i nomun

rGyal-bas gsuñs-pa’i mchog-gi mdzod ’dzin-pa’i rgyal ’byor-gyi rgyud chen-po tsunda rab-du sgrub-pa’i cho-ga’i mdo

Fo shuo chi ming zang yue ga dajiao zunada pusa da ming cheng da ming cheng jiu yigui jing 佛說持明藏岳噶大教租納達菩薩大明成就儀軌經

Faltbuch.

Aus der dreispr. Dhâraṇî-Ausgabe.

Enthalten im Ma. Kanjur debt. 71.

**212 Pander 1036 (C 15) K**

Fucihi nomulaha amba jilgan hafu sure urgungge wacir sere amba fulehe han-i kooli durun-i nomun



佛說大悲空智金剛大教王儀軌經  
 Fo shuo dabeikong zhi jingang dajiaowang yigui jing  
 Kyai rdo-rje zes-bya-ba rgyud-kyi rgyal-po  
 Faltbuch.

Wohl aus der dreispr. Dhâraṇî-Ausg.  
 Im Ma. Kanjur debt. 72 enthalten.

### 213 Pander 1037 (C 16) K

Enduringe fucih nomulaha ulin-i isan enduri-i kooli durun-i nomun  
 Mit Titelholzschnitt und kaiserlichem Gedicht.  
 Fo shuo sheng bao zang shen yigui jing 佛說聖寶藏神儀軌經  
 rGyal-bas gsuñs-pa'i 'phags-pa gnod 'dzin dpal-gyi cho-ga  
 Faltbuch.

Aus der dreispr. Dhâraṇî-Ausgabe.

### 214 Pander 1053 (C 32) K

Pothiformat. 70,5 x 19,5 cm.  
 Rand: 總目 uheri ton  
 Paginierung ma. und chin.

Danjur ging-ni uheri ton  
 Vorw. mit Drachenrahmen. Rotdruck.  
 1a- Han-i gala araha Danjur ging-ni Manju sioi  
 «Vom Kaiser eigenhändig geschriebenes Vorwort zum Danjur-Kanon»  
 3b dat.: Hôwaliasun tob-i jai aniya anagan-i duin biyai orin duin [24.IV\* YZ 2 = 15.  
 Juni 1724]

1a–2b sioi baime wesimbuhe bithe – 請序疏  
 «Eingabe mit der Bitte um ein kaiserliches Vorwort»  
 Gez.: Prinzenerzieher, Präsident des Beamtenministeriums, Herzog und Onkel des  
 Kaisers, um einen Grad erhöht, der Untertan Longkodo; Kommissarisch im Kolo-  
 nialamt beschäftigter Großwürdenträger z. D., Bannergeneral, der Untertan Rasi;  
 Beigeordneter Kanzler im Großsekretariat und Unterstudiendirektor in der Inneren  
 Mongolei, Abteilungsführer und Bannerhauptmann, der Untertan Sangge; Zensor,  
 der Untertan Yangboo; Ministerialrat im Kolonialministerium, der Untertan Norbu.  
 Dat.: Hôwaliasun tob-i jai aniya anagan-i duin biyai tofohon [15.IV\* YZ 2 = 6.  
 Juni 1724]

1a–22b Tubed bithei Danjur ging ni da sioi 番文原序  
 «Ursprüngliches Vorwort zum tibetischen Text»  
 dat.: Daicing gurun-i Hôwaliasun tob-i jai aniya bolori sain inenggi ubaliyambuha.  
 «Übersetzt an einem glückverheißenden Tage im Herbst des Jahres Harmonische Ge-  
 radheit 2 [= 1724]»

1–197 Danjur ging-ni uheri ton

Nach Hülle sind auch der mongolische, tibetische und chinesische Index vorhanden – C. 30, 31 und 33 [vgl. aber C 33 = 1054 ist «Gods of medicine».]

Literatur:

*Catalogue of the Peking Tanjur*. Reproduced by Lokesh Chandra from the collection of Prof. Raghuvira 3. Delhi: International Academy of Indian Culture 1983. S. 807–1254 (Śata-piṭaka series 327.)

Erich Haenisch: Das Vorwort zur kaiserlichen Druckausgabe des tibetischen Tанджур v. J. 1724. *AOH* 15.1962, 125–141 (mit Wiedergabe des mandschurischen, mongolischen und chinesischen Textes)

### 215 Pander 1061 (C 40) K

68,5 x 21,5; 60 x 14 cm. Dopp. Rahmen.

Amba jilangga dorolome jalbarire kooli durun-i nomun

Dabei xinchān fayigui jing 大悲心懺法儀軌經

*Enduringge minggan galangga minggan yasangga jilan-i bulekušere fusa-i tookan akô amba jilangga šumin narhôn jurgan yongkiyaha dorolome jalbarire kooli durun sere gebungge nomun toktoho*

Mahākārunika-kalpa

Han-i araha šutucin: Han-i araha amba jilangga dorgideri jalbarire kooli durun sere gebungge nomun-i šutucin. 31 R/S

links dergi uju rechts chin.

3b dat.: Abkai wehiyehe-i gôsin duici aniya duin biyai tofohon: [15.IV. QL 34 = 20. Mai 1769]

Kopft: 1a: Amba jilangga jilan-i bulekušere fusa de hengkilembi.

Rand: Amba jilangga dorolome jalbarire kooli durun-i nomun. 大悲心懺法儀軌經

Rotdruck. 2 + 31 fol. + Schlußholzschnitt.

Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge

Ref.:

*Buddhist Literature*, S. 64; *MBT* Bd 3, S. 1011–1012, 1013–1055; Nanjio 1444.

### 216 Philip 1986, 5

22,4 x 38; 29,1 x 30 cm. Fol. 1: 8 R/S; später variierend.

56 fol., o. Pagin. Einfacher Rahmen; keine Randbeschriftung.

Gelber Umschlag: *Daicing gurun-i Elhe taifin-i juwan uyuci aniya-i forgon-i yargiyan ton*

[Kalender für das 19. Jahr Kangxi der Großen Qing-Dynastie = 1680]

Daneben Druckvermerk: Kin tiyan giyan yamun ci wesimbufi forgon-i yargiyan ton-i bithe be folome arafi abkai fejergi de selgiyehe: holtome araci fafun-i bithe-i songkoi

sacime wambi: jafafi gercilehe niyalma de alban-i menggun susai yan sangnambi:  
aikabade kin tiyan giyan yamun-i hōwangli doron akō. uthai holo hōwangli:

Übersetzung des Vermerks (Fuchs: *Kat.*, S. 67):

«Gemäß einer Eingabe der Sternwarte an den Kaiser ist gestattet, den auf dem System der Sieben Regenten [Sonne, Mond und 5 Planeten] beruhenden Kalender zu drucken und im Reiche zu verteilen Unbefugter Nachdruck wird nach dem Gesetz mit dem Tode bestraft. Wer [einen Zuwiderhandelnden] anzeigt oder dingfest macht, wird von Amts wegen mit 50 Unzen Silber belohnt. Wenn [ein Exemplar] kein Kalendersiegel der [kaiserlichen] Sternwarte trägt, dann gilt dieser als illegaler Kalender.»

Rotes Siegel: Kin tiyan giyan yamun-i li i-i doron

Vermerk außerhalb des Rahmens unten links: 小曆

Letztes fol.:

Aliha hafan bime emu jergi nonggiha Itala

hōwang li fa be dasatame icihiyara tung jeng se yamun-i alifi hafumbure hafan kam-  
cibuha bime kemuni emu jergi nonggiha Nan hōwai žen [Nan Huairen = Ferdinand  
Verbiest S.J.]

ilhi hafan Jarda

hashō ergi ilhi hafan Šoo tai kioi

ici ergi ilhi hafan Boo ing ci

U guwan jeng hafan bime funglu juwe jergi nonggiha geli emu jergi nonggiha Wei-  
cengge

U guwan jeng hafan bime emu jergi nonggiha Tunjuhō

jubu hafan bime emu jergi nonggiha Omšonggo

jubu hafan bime emu jergi nonggiha Lio ing cang

Cōn guwan jeng hafan bime juwe jergi nonggiha Sun io ben

hiya guwan jeng hafan bime funglu juwe jergi nonggiha geli juwe jergi nonggiha Ho  
lo šu

Jung guwan jeng hafan bime funglu juwe jergi nonggiha geli juwe jergi nonggiha  
Siowei wen bang [bing?]

Cio guwan jeng hafan bime juwe jergi nonggiha Jang wen ming

Dung guwan jeng hafan bime funglu juwe jergi nonggiha geli juwe jergi nonggiha  
Ho giyōn si

U guwan se hafan bime funglu emu jergi nonggiha geli juwe jergi nonggiha Jeo  
Tung

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 240.

## 217 Philip 1986,6

22,2 x 38 cm 8 R/S, teils wechselnd

1 Heft, 40 fol. unvollständig.

Mandschurisch.

Gelber Umschlag. Titel und Druckvermerk auf Umschlag, Rand usw. wie Philip  
1986,5

Ebenfalls Siegel und xiaoli.  
Das Blatt mit den Bearbeiterangaben fehlt.

*Daicing gurun-i Elhe taijin-i orin emuci aniya-i forgon-i yargiyan ton*  
Kalender für das 21. Jahr Kangxi (1682). Amtsdruck der kaiserlichen Sternwarte  
1682.

Ref.:  
Fuchs: *Kat.* 241

### 218 Philip 1986,7

23 Bl. Fragmente offenbar verschiedener Kalender aus der Zeit um 1680; sonst wie vor.

Bearbeiter wie vor aber, 1. Aliha hafan juwe jergi nonggiha Antai [?]  
sowie 8. U guwan jeng hafan Asari

Ref.:  
Fuchs: *Kat.* 242.

### 219 PS 3 K

38 x 22,5; 25 x 18,3 cm. Gedr. roter Rahmen, doppelt. 6 R/S  
Rand: Titel < debt. – Inh. | chin- pag.  
Foliohefte in gelbem Seidenbrokat, mit dito Tsch. u. Inhaltssch.  
Tao 1–5. 7. 10.

Hesei tokto buha Daicing gurun-i uheri kooli bithe. Palastmanuskript.  
[Qinding Da Qing huidian 欽定大清會典]

debt. 1:  
1–11 Han-i araha sútucin, dat. Badarangga doro-i sohon ulhiyan juwari forgon de  
Han-i araha [XII. GX 25 = 1.–30. Jan. 1900].

1–17 Iletuleme wesimbure bithe

1–8 sošohon kooli

1–13 hafasai gebu jergi

1–24 fiyelen-i ton

1 – 35 fol. – uksun be kadalara yamun

Kopf: Hesei tokto buha Daicing gurun-i uheri kooli bithe ujui debtelin

2 – 50 fol. – dorgi yamun

3 – 30 fol. – coohai nashôn-i ba. Dergi hese be gingguleme dahara baita hacin be  
kimcime baicara ba. fungnehen icihiyara gungge yamun.

4 – 39 fol. – hafan-i jurgan

5 – 29 fol. – hafan-i jurgan

6 – 51 fol. – hafan-i jurgan

7 – 63 fol. – hafan-i jurgan

8 – 41 fol. – hafan-i jurgan

- 9 – 32 fol. – hafan-i jurgan  
 10 – 30 fol. – hafan-i jurgan  
 11 – 54 fol. – hafan-i jurgan  
 12 – 36 fol. – hafan-i jurgan
- 13 – 49 fol. – boigon-i jurgan  
 14 – 30 fol. – biogon-i jurgan  
 15 – 40 fol. – boigon-i jurgan  
 16 – 30 fol. – boigon-i jurgan  
 17 – 30 fol. – boigon-i jurgan  
 18 – 30 fol. – boigon-i jurgan  
 19 – 49 fol. – boigon-i jurgan  
 20 – 40 fol. – boigon-i jurgan  
 21 – 57 fol. – boigon-i jurgan  
 22 – 28 fol. – boigon-i jurgan  
 23 – 29 fol. – boigon-i jurgan  
 24 – 19 fol. – boigon-i jurgan. boigon-i jurgan-i jihai fafun-i yamun. boigon-i jurgan-i ilan namun  
 25 – 42 fol. – boigon-i jurgan-i calu cahin-i baita be uheri kadalara yamun. Mukden-i boigon-i jurgan
- 26 – 25 fol. – Dorolon-i jurgan  
 27 – 52 fol. – Dorolon-i jurgan  
 28 – 51 fol. – Dorolon-i jurgan  
 29 – 40 fol. – Dorolon-i jurgan  
 30 – 41 fol. – Dorolon-i jurgan  
 31 – 64 fol. – Dorolon-i jurgan  
 32 – 51 fol. – Dorolon-i jurgan  
 33 – 69 fol. – Dorolon-i jurgan  
 34 – 20 fol. – Dorolon-i jurgan
- 35 – 77 fol. – Dorolon-i jurgan  
 36 – 52 fol. – Dorolon-i jurgan  
 37 – 65 fol. – Dorolon-i jurgan  
 38 – 31 fol. – Dorolon-i jurgan  
 39 – 34 fol. – Dorolon-i jurgan  
 40 – 38 fol. – Dorolon-i jurgan. Munggan-i dorolon-i jurgan. Mukden-i dorolon-i jurgan  
 41 – 51 fol. – Kumun-i jurgan  
 42 – 44 fol. – Kumun-i jurgan
- 43 – 44 fol. – Coohai jurgan  
 44 – 51 fol. – Coohai jurgan  
 45 – 61 fol. – Coohai jurgan  
 46 – 38 fol. – Coohai jurgan  
 47 – 53 fol. – Coohai jurgan  
 48 – 26 fol. – Coohai jurgan  
 49 – 36 fol. – Coohai jurgan

- 50 – 39 fol. – Coohai jurgan  
 51 – 36 fol. – Coohai jurgan  
 52 – 102 fol. – Coohai jurgan. Mukden-i coohai jurgan.
- 63 – 26 fol. – Tulergi golo be dasara jurgan.  
 64 – 32 fol. – Tulergi golo be dasara jurgan  
 65 – 26 fol. – Tulergi golo be dasara jurgan  
 66 – 24 fol. – Tulergi golo be dasara jurgan  
 67 – 30 fol. – Tulergi golo be dasara jurgan  
 68 – 26 fol. – Tulergi golo be dasara jurgan  
 69 – 43 fol. – Uheri be baicara yamun. dasan be hafumbure yamun. beiden be  
 tuwancihiyara yamun.  
 70 – 36 fol. – bithei yamun. dergi gurung-ni baita be aliha yamun  
 71 – 42 fol. – wecen-i baita be aliha yamun  
 72 – 54 fol. – wecen-i baita be aliha yamun. adun be kadalara yamun
- 89 – 35 fol. – Dorgi baita be uheri kadalara yamun  
 90 – 31 fol. – Dorgi baita be uheri kadalara yamun  
 91 – 20 fol. – Dorgi baita be uheri kadalara yamun  
 92 – 37 fol. – Dorgi baita be uheri kadalara yamun  
 93 – 34 fol. – Dorgi baita be uheri kadalara yamun  
 94 – 51 fol. – Dorgi baita be uheri kadalara yamun  
 95 – 43 fol. – Dorgi baita be uheri kadalara yamun.  
 96 – 41 fol. – Dorgi baita be uheri kadalara yamun  
 97 – 26 fol. – Dorgi baita be uheri kadalara yamun  
 98 – 39 fol. – Dorgi baite be uheri kadalara yamun. Mukden-i dorgi baita be uheri  
 kadalara yamun  
 99 – 37 fol. – Geren gurun-i baita be uheri kadalara yamun  
 100 – 46 fol. – Geren gurun-i baita be uheri kadalara yamun

Ref.:

Li S. 15

**220 P.S. 3a**

22,5 x 38,3; 18,5 x 25 cm. 9 R/S

Mandschurisch. Ms.

*Hesei toktobuha Daicing gurun-i uheri kooli-i baita hacin bithe.*

[欽定大清會典事例 Qinding Da Qing huidian shili]

Verwaltungskodex des Mandschu-Reiches und Ausführungsbestimmungen

Palastmanuskript. [Peking] o.J. [1818]

Zu Pekinger Sammlung 2a [chinesische Version]

51 Hefte. Teils in losen Blättern, teils in gelbem Seideneinband mit aufgeklebtem  
 Titelschild.

Heft	Vorh. Blätter	Karton
<i>Boigon-i jurgan</i> [Kriegsministerium]		
152	1-80	I Jecen be ilgarange
182	4-5.39-61.64-65.68.70.72	I
183	4-5.39-47.49-50.57-70.73-95	I
184	1-14.16-50.52.63-80	I calu cahin
185	1-99	I calu cahin
186	1-14.16.19-36.41-42.44-49.51.55. 57.59.63-69.102-103	I calu cahin
187	1-74	I calu cahin

Bei 182 und 183 fehlt der gelbseidene Originalumschlag.

<i>Dorolon-i jurgan</i> [Ritenministerium]		
374	1-11.22-59	II tacikô tacihiyakô
378	3-24.32-91	II tacikô tacihiyakô
417	2-4.11-15.17-33.39-46	II
419	1-7.10-20. 23-27	II
421	1-18.20-28.30-35.38-41	II amba wecen
422	1-39.50-60	II amba wecen
423	1-12.28-43.49-67	II amba wecen
491	1-59	II sinagan-i dorolon
492	26-73	II
<i>Coochai jurgan</i> [Kriegsministerium]		
600	14	II weile arara uheri kooli
604	1-5.17-68	II jakôn gôsai weile arara kooli
629	1-14.18-44	II niowanggiyan turun-i kôwaran-i weile arara kooli
630	1.3-12.29.73.77-79.83-93	II wie 629
631	13-33	II wie 629
632	3-10.16-20.24-42.46-51.65-72	II wie 629
633	1-10.14-121	II wie 629
<i>Coochai jurgan</i>		
634	1-18.20-89	III
635	2-23.27-45	III
654	1-12.18-23.21-35.39-52.80-93	III
655	1-47	III
656	1-93	III
657	1-25.31-54	III
659	2-3.5-8.10.13.21.23.30.33.35.37. 48.49.52-65	III
660	1-2.9-46.48-50.52-80	
662	1-2.4-22.26-82	III

663	1-60	III
664	1-5.8-49	III
665	2.5-38.42-44.56.57.89-121	III
666	1-10.14-74.76-79	III
668	1-65.68-93	III
669	1-100	III
670	1-12	III

*Beidere jurgan* [Justizministerium]

734	1-66	IV
740	1-56	IV
783	1-56	IV

*Weilere jurgan* [Ministerium für Öffentliche Arbeiten]

873	1-20.22-26.38-49	IV
874	4.7-53	IV
875	1.4-6.20-30.32.35-37.40-43.53.54	IV
876	1.5-6.13.19-28.34-37.39.40.42-49. 51.53.58-64	IV
877	1-25.29-46	IV
878	1-21.31-44	IV
879	19-23.26-47	IV
880	1-8.16-19.21-30.39-42.45.47.53. 55-59.60-63	IV
885	1-68	IV
888	1-27.30-40.47.60-66	IV
889	3-26	IV
890	1-28.34-63.66-68.70.71	IV
891	1-3.5-56	IV
892	1-3.8.10-14.21-24.28.31.33.34. 37-47.49-71	IV
893	5-9.17-48.50-53.57-62.64.67-72. 75-78.82-85	IV
894	1-50	

Ref.:

Fuchs: *Katalog*, 202; Li S. 15b/16a, Nr 6; Kanda.**221 PS 3a K**

38 x 22,5; 25,4 x 18,5 cm. Roter Doppelrahmen. 9 R/S

Ma. Ms. Randt: Titel &lt;debtelin, Inhalt | chin. pag.

Hefte in gelbem Seidenbrokat, ebenso Tao.

Gelbe Tsch. und Inhaltsschild.

Hesei tokto buha Daicing gurun-i uheri kooli-i baita hacin bithe

Tao bzw. Hefte 3. 6. 8. 9. 126. 176. 177. 185. 191. 276. 283. 363. 593, 599–603. 628.

658. 661. 667. 682.



Daicing gurun-i uheri kooli-i baita hacin bithe  
[欽定大清會典事例 Qinding Da Qing huidian shili]

*Hafan-i jurgan*

debt. 34: Manju hafasa sonjome sindarangge. 85 fol.  
debt. 35: Manju hafasa be sonjome sindarangge. 54 fol.  
debt. 36: dito. 54 fol.  
debt. 37: dito. 61 fol.  
debt. 38: dito. 63 fol.  
debt. 39: dito. 52 fol.  
debt. 40: dito. 43 fol.  
debt. 41: dito. 74 fol.

*Hafan-i jurgan*

debt. 49: Manju hafasa be faidame ararangge. 62 fol.  
debt. 50: dito. 56 fol.  
debt. 51: 65 fol.  
debt. 52: Manju hafasa be ilgame sonjorongge. 67 fol.  
debt. 53: dito. 58 fol.  
debt. 54: dito. 68 fol.  
debt. 55: dito. 80 fol.  
debt. 56: dito. 61 fol.

uyuci dobton

*Hafan-i jurgan*

debt. 57: dito. 45 fol.  
debt. 58: dito. 91 fol.  
debt. 59: dito. 89 fol.  
debt. 60: dito. 76 fol.  
debt. 61: dito. 68 fol.  
debt. 62: dito. 74 fol.  
debt. 63: dito. 68 fol.  
debt. 64: dito. 55 fol.

Einzelhefte:

3: fiyelen-i ton. 50 fol.

Hafan-i jurgan: debt. 128: weile arara kooli. 75 fol.

Boigon-i jurgan: debt. 176: usin-i caliyen. 50 fol.

Boigon-i jurgan: debt. 177: usin-i caliyen. 74 fol.

Dorolon-i jurgan: debt. 185 tacikô tacihiyakô. 102 fol.

Boigon-i jurgan: debt. 191: iktambume asarangge. 96 fol.

Boigon-i jurgan: debt. 276: guwebure gosirengge. 80 fol.

Boigon-i jurgan: debt. 282: guwebure gosirengge. 118 fol.

Dorolon-i jurgan: debt. 363: sinnere kôwaran-i baita. 76 fol.

Dorolon-i jurgan: debt. 364: sinnere kôwaran-i baita. 75 fol.

Dorolon-i jurgan: debt. 373: tacikô tacihiyakô. 69 fol.

Dorolon-i jurgan: debt. 375: dito. 72 fol.  
 Dorolon-i jurgan: debt. 376: dito. 105 fol.  
 Dorolon-i jurgan: debt. 377: dito. 83 fol.  
 Dorolon-i jurgan: debt. 412: coohai dorolon. 59 fol.  
 Dorolon-i jurgan: debt. 418: amba wecen. 81 fol.

Dorolon-i jurgan: debt. 420: amba wecen. 62 fol.

Dorolon-i jurgan: debt. 429: amba wecen. fol. 28-56  
 Dorolon-i jurgan: debt. 490: dito. 95 fol.  
 Dorolon-i jurgan: debt. 491: sinagan-i dorolon. 45 fol.

Coohai jurgan: debt. 593: niowanggiyan turun-i kôwaran-i durun. 76 fol.  
 Coohai jurgan: debt. 599: weile arara uheri kooli. 89 fol.  
 Coohai jurgan: debt. 600: weile arara uheri kooli. 105 fol.  
 Coohai jurgan: debt. 601: ilgame gisurere uheri kooli. 59 fol.  
 Coohai jurgan: debt. 602: weile arara uheri kooli. 68 fol.  
 Coohai jurgan: debt. 603: dito. 59 fol.

Coohai jurgan: debt. 628: niowanggiyan turun-i kôwaran-i weile arara kooli. 82 fol.  
 Coohai jurgan: debt. 658: giyamun-i baita. 12 fol.  
 Coohai jurgan: debt. 661: giyamun-i baita. 60 fol.  
 Coohai jurgan: debt. 667: giyamun-i baita. 106 fol.  
 Coohai jurgan: debt. 682: giyamun-i baita. 61 fol.

Coohai jurgan: debt. 709: giyamun-i baita. 81 fol.  
 Beidere jurgan: debt. 780: beidere fafun-i bithe hôlha holo. 56 fol.  
 Beidere jurgan: debt. 796: beidere fafun-i bithe. hôlha holo. 46 fol.  
 Beidere jurgan: debt. 823: beidere fafun-i bithe jalidame holtorongge. 45 fol.  
 Weilere jurgan: debt. 887: ilibume weilere uheri kooli. 82 fol.  
 Dorgi baita be uheri kadalara yamun: debt. 1208: ulha adularangge. 34 fol.

Ref.:  
 Li, S. 15.

## 222 PS 6 K

32,5 x 20,5; 21,5 x 16,3 cm. Dopp. Rahmen. 9 R/S  
 Rand: Ma. Titel < debt. | | ma. + chin. pag.  
 Bd. 1–7. 9–17. 19–25. 27–32. vh. (vollständig hätte das Werk 160 debt.)  
 Hefte in gelbem Seidenbrokat, dito tao. Mit gelben Tsch. und Inhaltsschildern.

*Daicing gurun-i Muzung filingga hôwangdi-i enduringge tacihyan* – [Da Qing  
 Muzong yi Huangdi shengxun 大清穆宗毅皇帝聖訓]  
 Die Heiligen Ermahnungen des Kaisers Muzung (Devise Tongzhi).

1–8 šutucin. Dat.: Badarangga doroi sunjaci aniya omšon biyai orin sunja [25.XI.  
 GX 5 = 6. Jan. 1880]

1–19: uheri ton

debtelin

1 – 48 fol.	51 – 85 fol.
2 – 78 fol.	52 – 48 fol.
3 – 78 fol.	53 – 95 fol.
4 – 50 fol.	54 – 67 fol.
5 – 54 fol.	55 – 71 fol.
6 – 63 fol.	56 – 84 fol.
7 – 46 fol.	57 – 77 fol.
8 – 74 fol.	58 – 92 fol.
9 – 69 fol.	59 – 92 fol.
10 – 46 fol.	60 – 133 fol.
11 – 48 fol.	61 – 98 fol.
12 – 47 fol.	62 – 156 fol.
13 – 103 fol.	63 – 101 fol.
14 – 91 fol.	64 – 99 fol.
15 – 90 fol.	65 – 126 fol.
16 – 118 fol.	66 – 78 fol.
17 – 79 fol.	67 – 43 fol.
18 – 98 fol.	68 – 95 fol.
19 – 70 fol.	69 – 91 fol.
20 – 124 fol.	70 – 116 fol.
21 – 80 fol.	71 – 105 fol.
22 – 145 fol.	72 – 103 fol.
23 – 118 fol.	73 – 91 fol.
24 – 129 fol.	74 – 122
25 – 137 fol.	75 – 89 fol.
26 – 115 fol.	76 – 91 fol.
27 – 107 fol.	77 – 127 fol.
28 – 86 fol.	78 – 95 fol.
29 – 75 fol.	79 – 76 fol.
30 – 132 fol.	80 – 87 fol.
31 – 31 fol.	81 – 131 fol.
32 – 94 fol.	82 – 87 fol.
33 – 66 fol.	83 – 49 fol.
34 – 71 fol.	84 – 126 fol.
35 – 85 fol.	85 – 115 fol.
41 – 90 fol.	91 – 94 fol.
42 – 72 fol.	92 – 126 fol.
43 – 88 fol.	93 – 135 fol.
44 – 122 fol.	94 – 56 fol.
45 – 120 fol.	95 – 57 fol.
46 – 79 fol.	96 – 92 fol.
47 – 64 fol.	97 – 110 fol.
48 – 86 fol.	98 – 139 fol.
49 – 131 fol.	99 – 69 fol.
50 – 67 fol.	100 – 139 fol.

101 – 112 fol.	132 – 124 fol.
102 – 90 fol.	133 – 144 fol.
103 – 101 fol.	134 – 135 fol.
104 – 92 fol.	135 – 102 fol.
105 – 118 fol.	136 – 108 fol.
106 – 144 fol.	137 – 110 fol.
107 – 118 fol.	138 – 69 fol.
108 – 94 fol.	139 – 100 fol.
109 – 74 fol.	140 – 50 fol.
110 – 118 fol.	141 – 73 fol.
111 – 84 fol.	142 – 77 fol.
112 – 72 fol.	143 – 92 fol.
113 – 108 fol.	144 – 59 fol.
114 – 45 fol.	145 – 82 fol.
115 – 101 fol.	146 – 106 fol.
116 – 62 fol.	147 – 140 fol.
117 – 113 fol.	148 – 103 fol.
118 – 131 fol.	149 – 98 fol.
119 – 89 fol.	150 – 50 fol.
120 – 106 fol.	151 – 117 fol.
121 – 122 fol.	152 – 98 fol.
122 – 81 fol.	153 – 114 fol.
123 – 72 fol.	154 – 118 fol.
124 – 66 fol.	155 – 72 fol.
125 – 66 fol.	156 – 85 fol.
126 – 44 fol.	157 – 51 fol.
127 – 77 fol.	158 – 72 fol.
128 – 66 fol.	159 – 86 fol.
129 – 52 fol.	160 – 47 fol.
130 – 79 fol.	.
131 – 56 fol.	.

Ref.:

Huang/Qu 719; Li, S. 7.

### 223 PS 8 K

35 x 21,5; 24 x 16,5 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S.

Rand: Titel, debt. chin. pag.

Hefte in Seidenbrokat, mit dito Tsch.:

*Jun gar-i ba be necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe*

Unvollständig; vollständig hätte das Werk 170 debtelin in 100 *ce*.

PS 7 enth. den chin. Text Pingding Zhungaer fanglue 平定準噶爾方略 j. 17–28.

*Jun gar-i ba be necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe*

Die militärischen Operationen zur Befriedung der Dsungaren. Rein mandschurisch.

Druck: 1770. Die chinesische Ausgabe erschien gesondert.

*Julergi banjibun*

1–4 šutucin, dat. Abkai wehiyehe-i šanyan tasha [*gengyin*] gôsin sunjaci aniya juwe biyai sain inenggi Han-i arahangge [II. QL 35 = 25. Febr. – 26. März 1770]

1–22 hergin sósohon

1–48 uheri ton (unpag.)

1–10 uheri tuwara hafan

1–16 iletuleme wesimbure bithe

1–2 53, 58 fol.

3 – 74 fol.

4 – 88 fol.

5–6 58, 54 fol.

7–8 68, 54 fol.

9–10 57, 51 fol.

11–12 46, 58 fol.

*jingkini banjibun*

1 – 71 fol

2 – 65

3 – 75

4–5 – 56, 61 fol.

6–7 – 64, 55 fol.

8–9 – 67, 57 fol.

10 – 70 fol.

11–12 – 66, 55 fol-

13–14 – 69, 69 fol.

15–16 – 67, 71 fol.

17 – 67 fol.

18 – 78 fol.

19–20 – 62, 72 fol.

21–22 – 60, 86 fol.

23–24 – 64 fol.

25 – 76 fol.

26 – 91 fol.

27 – 71 fol.

28 – 75 fol.

42–43 – 66, 65 fol.

44 – 78 fol.

45 – 80 fol.

46–47 – 68, 67 fol.

48–49 – 67, 65 fol.

50–51 – 61, 61 fol.

52–53 – 61, 63 fol.

54–55 – 62, 67 fol.

*Jun gar-i ba be necihiyeme toktobuha bodogon-i bithei sirame banjibun.*

1–2 65, 65 fol.  
 8–9 60, 59 fol.  
 9–10 63, 62 fol.  
 11–12 64, 62 fol.  
 13–14 52, 59 fol.  
 15–16 63, 67 fol.  
 17–18 55, 63 fol.  
 19–20 63, 72 fol.  
 21–22 68, 56 fol.  
 23–24 57, 60 fol.  
 25–26 51, 62 fol.  
 27–28 59, 58 fol.  
 29–30 63, 71 fol.  
 31–32 67, 66 fol.

Ref.:

Huang/Qu 697; Jachontov 216; Li, S. 38; Puyraimond 144; Liaoning, S. 240.

Literatur:

Erich Haenisch: *Historische Mandschutexte*. Aus dem Nachlaß mit Anmerkungen herausgegeben von Michael Weiers. Wiesbaden: Harrassowitz 1970 (Asiatische Forschungen 29), 1–88.

**224 P. T. [Pekinger Tripitaka] 785 K**

36 x 13; 25,5 x 13 cm

4 sprachige Dhârâni-Sammlung

*Han-i araha Manju Nikan Monggo Tanggôt hergen-i kamciha amba g'anjur nomun-i uheri tarni*

Yuzhi Man Han Menggu Xifan hebi dazang quan zhou 御製滿漢蒙古西番合璧大藏全咒

Qayan-u bičigsen Manju Kitad Mongyol Töbed kele qabsuruysan büküli Ganjur-un tarni

rGyal-pos mdzad-pa'i mañdzu rgya hor bod yig bži yi skad śan sbyar-ba'i bka'-'gyur-gyi śnags tshañ-bar bkod-pa.

Fragment. Vorhanden sind [von 8 tao, 80 j.]:

I, 8–III, 6  
 IV, 7–VI, 9  
 VII–VIII, 10

Ref.:

Forke 1211; Peking 1517–1519; *Buddhist literature*, S. 7.

## Literatur:

Ein erster Nachdruck der gesamten Sammlung wurde 1929 von der Commercial Press nach einem Exemplar des Priesters Juexian vom Guanyingsi in Peking unternommen. Vgl. J. C. Ferguson: Glossary of Buddhistic mantras. *China Journal* 10.1929, 123–124, 1 Taf.

Fuchs: Zum mandjurischen Kandjur, 390.

Ein neuer Nachdruck, in westlicher Bindung ist:

*Sanskrit texts from the imperial palace at Peking in the Manchurian, Chinese, Mongolian and Tibetan scripts.* Edited by Lokesh Chandra from the collection of Raghu Vira. Pt. 1–22. New Delhi: Institute for the Advancement of Science and Culture 1966–1976 (Śata-piṭaka series 71).

Der Herausgeber hat die einzelnen Dhâraṇîs mit ihren Sanskritnamen identifiziert.

Naitō Torajirō 内藤虎次郎: Hōten Man Mō Ban Kambun zōkyō kaidai 奉天滿蒙番漢文藏經解題. *Mokuto shotan* 目睹書譚. Tōkyō 1948, 42–47.

**225 Slg. Müller 40 K**

27,5 x 18,5; 21,7 x 17,5 cm. Dopp. Rahmen. 8 R/S

Rand: Nonggime ... debt. lei – chin. pag. |

Gelb. Tsch., weißes Papier.

*Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithe*

Yuzhih zengding Qingwenjian 御製增訂清文鑑

3 + 36 + 8 + 5 H., 8 Bde geb.

Wörterbuch der Mandschusprache nach sachlichen Kategorien geordnet (Himmel, Zeit, Erde usw.) mit chinesischer Aussprachebezeichnung für das zu erklärende Wort und dem chinesischen Gegenwert mit mandschurischer Aussprache, dazu mandschurischer Text. Die beiden Anfangsbücher enthalten die Vorrede des Kangxi- u. Qianlong-Kaisers, ein drittes Buch gibt das Mandschualphabet mit chinesischer Zeichentranskription; es folgen die Zeichen in 36 Büchern mit 292 sachl. Abteilungen, darauf ein alphabet. Index aller Mandschuworte mit nur mandschur. Text u. Verweisung auf die frühere Besprechung in 8 j. (zonggang), endlich 4 j. neuer Worte mit Index (5 j. bu-bian). Das Werk ist eine Neubearbeitung von Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe von 1708. Es trägt die Jahreszahl 1772 und ist auf Befehl des Qianlong-Kaisers verfaßt.

Lose Hefte:

Heft 7–12. 31–32.

H. 13–18 in tao; 25–30 in tao;

Gesondert: 1–6: Han-i araha Manju gisun-i buleku bithei śutucin.

1–23: Ilan acangga nikan hergen kancime araha juwan juwe uju-i bithe

1–9: Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithei sirame dosimbuha  
ice gisun-i bithe

Niyeceme banjibun 1–4

uheri hešen 1–3

Ref.:

Huang/Qu 428; Jachontov 346; Möll. 36; Poppe 274; Puyraimond 79; Simon/Nelson II.9.

**226 Slg. Müller 41            K**

Gin ping mei bithe 金瓶梅

100 *hui*, 36 H., 6 Bde

Mandschurische Übersetzung des dem Wang Shizhens 王世貞 zugeschriebenen Romans Jin Ping Mei mit gelegentlich dabeistehenden Zeichen für Titel und Namen. Die Übersetzung wird einem Bruder des Kaisers zugeschrieben, wofür es keinerlei Beweise gibt. Doch besaß die Übersetzung hohe Protektion, sonst hätte sie nicht als Palastdruck erscheinen können. Auch wird der außergewöhnlich gute Stil des Textes gerühmt. Vorrede und Druck 1708.

1–4 *sioi*

Vgl. <180. 280>

Ref.:

Li, S. 32; Möll. 235; Jachontov 444; Puyraimond 127–129.

**227 Slg. Müller 42            K**

25 x 16,6; 18,5 x 14 cm. Dopp. Rahmen; 5 R/S

Rand: Xingshi yaoyan <juan, chin. pag.

Fanyi Xingshi yaoyan 繙譯醒世要言

*Ubaliyambuha jalan de ulhibure oyonggo gisun-i bithe*

Mengboo's 孟保 Übersetzung der Wichtigen Worte zur Erweckung der Welt. Throneingabe u. Edikt von 1867, das diese Schrift zum Unterricht in den 8 Bannern bestimmte. Druck des Buchladens der Xiao im Longfusi Tempel 1876.

4 Hefte, lose. Tsch. o. Aufdruck

Tbl.: Ubaliyambuha jalan de ulhibure oyonggo gisun-i bithe

繙譯醒世要言 [Fanyi Xingshi yaoyan]

1–7: o. Kopft.: Rand: 繙譯醒世要言奏疏

1 – 27 fol.

2 – 16 fol.

3 – 20 fol.

4 – 28 fol.

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, S. 25; Huang/Qu 103; Li, S. 2; Jachontov 62; Puyraimond 41.



**228 Slg. Müller 43      K**

24 x 15; 20,5 x 14 cm. Dopp. Rahmen. 5 R/S  
 Rand: Qing Han liubu chengyu <juan, bu pag. |  
 6 j., 1 Bd, 6 Hefte

*Ninggun jurgan-i toktoho gisun-i bithe*

Man Han Liu-bu chengyu 滿漢六部成語

Fachausdrücke der 6 Ministerien, ma.-chines., nach Kategorien zusammengestellt.  
 Peking: Hongyuantang 1742.

Tbl. gelb:

Ninggun jurgan-i toktoho gisun-i bithe

京都鴻遠堂梓行 [Jingdu Hongyuantang zixing]

六部成語 [Liu bu chengyu]

乾隆七年重鑄 [Neudruck im 7. Jahr der Ära Qianlong]

- 1 – Hafan jurgan-i toktoho gisun. 24 fol.
- 2 – Boigon-i jurgan-i toktoho gisun. 43 fol.
- 3 – Dorolon-i jurgan-i toktoho gisun. 17 fol.
- 4 – Coohai jurgan-i toktoho gisun. 17 fol.
- 5 – Beidere jurgan-i toktoho gisun, 32 fol.
- 6 – Weilere jurgan-i toktoho gisun. 17 fol.

Ref.:

Li, S. 26; Huang/Qu 382; Jachontov 374; Liaoning, S. 160

Literatur:

Naitō Kenkichi 内藤乾吉: *Rokubu seigo chūkai* 六部成語註解. [Japan] 1940. 20, 30, 149, 25 S.

**229 Slg. Müller 44      K**

27,5 x 16,8; 20 x 15 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S  
 Rand: zhinan bian < shang/hsia pag. Zhuzhen tang  
 2 B., 1 Bd, 2 Hefte.

*Dasame foloho Manju gisun-i untuhun hergen-i temgetu jorin bithe*

Qingwen xuzi zhinan bian 清文虛字指南編

Neudruck des Werke «Kompaß der Partikeln der mandschurischen Sprache» von 1884, dessen Vorwort von Fungšan 鳳山 unterzeichnet ist, durch den Verlag Juzhentang beim Longfusi in Peking, 1894.

Tbl., weiß:

Dasame foloho Manju gisun-i untuhun hergen-i temgetu jorin bithe

京都隆福寺聚珍堂書坊梓行 [Jingdu Longfusi Juzhentang shufang zixing]

重刻 清文虛字指南編 [Chongke Qingwen xuzi zhinan bian]

光緒甲午年刻 [1894 gedruckt]

1–3 Šutucin – xu, dat.: Badarangga doroi orici aniya niyengniyeri ujui biyade ujen coohai gôsai Fungšan šutucin araha:

2 schw. Siegel (gedr.)

光緒二十年孟春之月漢軍鳳山序 [I. GX 20 = 6. Febr. – 6. März 1894, Vorwort von Fungšan vom chinesischen Heer]]

1–4 Manju gisun-i untuhun hergen-i temgetu jorin bithei šutucin

Qingwen xuzi zhinan bian xu

dat.: Badarangga doroi juwanci aniya niowanggyian bonio ulgiyan biyai ice de. heo tiyan Wanfu gingguleme ejeme araha:

光緒十年甲申陽月朔厚田萬福謹識 [Am 1.X. GX 10 = 18. Nov. 1884 hat es Houtian Wanfu ergebenst geschrieben.]

1 schw. Siegel. gedr.

1 (nur chin.) 發明

1–3 ton mulu

1 – 45; 2 – 54 fol.

Dasame foloho Manju gisun-i untuhun hergen-i temgetu jorin bithe

Chongke Qingwen xuzi zhinan bian

蒙古萬福厚田著 漢軍鳳山禹門訂 [Der Mongole Wanfu Houtian hat es verfaßt; Fungšan Yumen vom chinesischen Heer hat es revidiert]

Ref.:

Huang/Qu 326; Li, S. 27; Poppe 267; Simon/Nelson II.39; Fuchs: *Beiträge* S. 99.

Literatur:

Hermes Peeters: *Manjurische Grammatik. MS 5.1940, 349-418.*

### 230 Slg. Müller 45 K

24,5 x 15,5; 16 x 14 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S

Rand: (Xu) Qingwen zhiyao < shang/xia chin pag.

*Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe*

Qingwen zhiyao 清文指要

3 + 2 Bücher xu Qingwen zhiyao; 1 Bd, 4 Hefte

Konversationsbuch des Mandschurischen für Chinesen, mit chinesischer Übersetzung der mandschurischen Sätze. Neudruck 1809 des Verlags Sanhuaitang.

Tbl.: Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe

嘉慶十四年夏重刻 三槐堂藏版 [Jiaqing shisi nian xia chongke Sanhuaitang zangban] [JQ 14, Sommer 1809]

清文指要 [Qingwen zhiyao]

1 – 15 fol.

2 – 27 fol.

3 – 34 fol.

1–4 Kopft: Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithei šutucin – Qingwen zhiyao xu

1–33: Kopf: Sirame banjibuha nikan hergen-i kamcibuha Manju gisun oyonggo jorin bithe

Das 2. Heft des Nachtrags scheint zu fehlen.

Ref.

Li, S. 27; Huang/Qu 505; Jachontov 406; Poppe 321; Simon/Nelson II.32.

**231 Slg. Müller 46            K**

28 x 17,5; 21 x 14 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S ma.

Rand: < | pag. ma. + chin.

O. Tbl. Kopf: Šanyan subargan-i temgetu poo-i kooli hacin

*heji* 合集 – 46 ma. + 24 chin. fol.

1 H., 1 Bd.

*Šanyan subargan-i temgetu poo-i kooli hacin*

Baita xinpao zhangcheng 白塔信礮章程

Instruktion für die Signalkanone auf dem Baita-shan in Peking. O. O. u. J.

Der chines. Text steht voran, der Mandschutext folgt.

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, S. 20; Li, S. 19; Huang/Qu 828; Poppe 474; Puyraimond 221.

**232 Slg. Müller 47            K**

<124. 264. 295>

*Manju gisun be niyeceme isabuha bithe*

Qingwen buhui 清文補彙

8 j., 1 Bd, 8 Hefte

Fortsetzung des Qingwen huishu (Manju isabuha bithe) von 1751, der Vorlage zu Amiot: *Dictionnaire tartare-mandchou-français* (Paris 1789/90). Ohne Titelbl. 1786 am Ende der Vorrede.

Wörterbuch in alphabetischer Anordnung mandschurisch mit chinesischer Erklärung. Vorrede und allgemeine Vorbemerkungen am Anfang.

1–2 chin. xu dat.: 乾隆五十一年歲次丙午孟秋宗室宜興序 [VII. QL 51 = 24. Aug. – 21. Sept. 1786. Das Vorwort hat Ithing aus dem kaiserlichen Haus geschrieben.]

2 schw. Siegel

3–6 凡例

1 – 44 fol.

Manju gisun be niyeceme isabuha bithe – Qingwen buhui

2 – 50 fol.

3 – 45 fol.

4 – 45 fol.

5 – 51 fol.

6 – 50 fol.

7 – 48 fol.

8 – 57 fol.

Ref.:

Li, S. 22; Huang/Qu 419; Jachontov 322; Poppe 297; Puyraimond 74–76;  
Simon/Nelson II.7.

**233 Slg. Müller 48 K**

25,5 x 18; 22,5 x 18; Dopp. Rahmen. 7 R/S

Rand: Yixue sanguan < lei pag. |

Die juan-Zählung ist in den Fischeschwanz eingedruckt.

4 j., 1 Bd, 4 H.

*Emu be tacifi ilan be hafukiyara Manju gisun-i buleku bithe*

Yixue sanguan Qingwenjian 一學三貫清文鑑

«Drei auf einen Streich!» Enzyklopädisch geordnetes allgemeines Unterrichtsbuch  
mandschurisch-chinesisch. Peking, Verlag Yinghuatang (Xu shi shufang, Neudruck  
1746)

Tbl.:

京都英華堂徐氏書坊藏版 [Jingdu Yinghuatang Xu shi shufang zangban]

*Emu be tacifi ilan be hafukiyara Manju gisun-i buleke bithe*

一學三貫清文鑑

翻刻必究

序 sioi-i gisun, dat.: Abkai wehiyehe-i juwan emuci aniya niyengniyeri aniya biya.

uksun Juwentu gingguleme araha

乾隆十一年春正月宗室肫圖謹識 [I. QL 11 = 22. Jan. -19. Febr. 1746; Juwentu aus  
dem kaiserlichen Haus hat das Vorwort ergebenst geschrieben]

1 凡例 [fanli]

1 – 72 fol.

2 – 74 fol.

3 – 70 fol.

4 – 76 fol.

Ref.:

Li, S. 28; Huang/Qu 476; Jachontov 410; Poppe 314; Puyraimond 61; Simon/Nelson  
II.24.

**234 Slg. Müller 49 K**

22,5 x 14,8; 18,5 x 14 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S

Rand: Titel (z.B. Mengzi < Abschnitt pag. |

1 Bd, 6 Hefte.

*Han-i araha ubaliyambuha duin bithe*

Yuzhi fanyi sishu 御製繙譯四書

Der Text der Vier Bücher auf Kaiserlichen Befehl übersetzt. Mandschurisch mit chinesischem Paralleltext. Ohne Jahresangabe, älterer Druck von Sanyitang.

6 Hefte im tao (neu)

Tbl., gelb:

Han-i araha ubaliyambuha duin bithe

三益堂梓行 [Sanyitang zixing]

御製繙譯四書 [Yuzhi fanyi Sishu]

1–3 Han-i araha ubaliyambuha duin bithei šutucin

御製繙譯四書序

1–6 Amba tacin bithei fiyelen gisun-i šutucin

大學章句序

1–18 Amba tacin bithe

1–7 An dulimba bithei fiyelen gisun-i šutucin

中庸章句序

1–33 An dulimba bithe

1–51, 1–67 Lunyu

108, 69, 70–125 Mengze

Ref.:

Poppe 158, 247; Puyraimond 14; Simon/Nelson II.50; Jachontov 1–4.

Literatur:

Jean Pierre Abel Rémusat: *L'Invariable Milieu, ouvrage moral de Tsèu-ssê, en chinois et en mandchou*, avec une version littérale latine, une traduction française, et des notes, précédé d'une notice sur les quatre livres moraux communément attribués à Confucius. Paris: Imprimerie royale 1817. 160 S.

Kim Hyöng-su 金炯秀, Ch'oe Chaesuk 崔在淑, Chöng Kyöng-ja 鄭京子: *Taeyök Manmun Maengja* 對譯滿文孟字 Mencius in Manchurian language. Taegu: Institute for Altaic Studies, Hyosung Women's University 1976. 372 S.

Kim Hyöng-su 金炯秀, Ch'oe Chaesuk 崔在淑, Chöng Kyöng-ja 鄭京子: *Taeyök Manmun charyo* (*Taehak, Chungyong, Nonö, Sögyöng*) 對譯滿文資料 (大學, 中庸, 論語, 書經) Taegu: Institute for Altaic Studies, Hyosung Women's University 1977. 318 S.

**235 Slg. Müller 50            K**

24 x 14, 19,5 x 13,5 cm. Doppelter Rahmen. 5 R/S

Rand: Lizhi jiyao < juan [ohne Nummer] pag. |

1 Heft, 40 Bl.

*Hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha bithe*

Lizhi jiyao 吏治輯要

Über die Regierung der Beamten. Verbesserter Neudruck der Sanhuaitang von 1823. Vorrede des Übersetzers Tungšui 通瑞 von 1822. Mandschurisch mit nebenstehendem chinesischem Text.

Tbl.:

道光三年新鑄 [Neudruck 1823]

Hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha bithe

重加校正 三槐堂梓行 [Chongjia jiaozheng Sanhuaitang zixing Lizhi jiyao]

吏治輯要 [Lizhi jiyao]

1–4 śutucin / xu, dat.: Doro eldengge-i jai aniya. sahaliyan morin, juwari ujui biyade Simiyan hoton-i Tungšui Seo śi śan fang sere booi julergi ergi fa-i teisu śutucin araha

道光二年歲次壬午孟夏瀋陽通瑞序於漱石山房 之南牕下 [IV. DG 2 = 21. Mai – 18. Juni 1822 hat Tungšui aus Mukden das Vorwort (beim Studieren) unter dem Südfenster des Soushi shanfang geschrieben]

1–40 fol. Text

Ref.:

Li, S. 10; Poppe 418; Puyraimond 190; Simon/Nelson II.125; Jachontov 238; Liaoning S. 318–319.

**236 Slg. Müller 51 K**

24 x 15,5.20,7 x 15 cm. Einf. Rahmen. 6 R/S

Rand: Qixun shang/xia < pag. |

2 juan, 2 Hefte

*Nadan tacihyan be urunakô hôlabure bithe*

Qi xun xudu 七訓須讀

7 Ermahnungen, die gelesen werden sollen. Moralischer Traktat mandschurisch mit nebenstehendem chinesischem Text. Vorwort datiert 1764. Gedr. in Peking.

Tbl.: *Nadan tacihyan be urunakô hôlabure bithe*

京都東 // // // 藏板 [Verlag auf dem Tbl. nicht eingetragen]

七訓須讀 [Qi xun xudu]

序 śutucin 1–5, gez.: Abkai wehiyehe-i orin uyuci aniya [1764]. kubuhe suwayan-i Monggo gôsai yafaha coohai uheri da yamun-i ejeku hafan bihe. tusan ci aljafi nimeku ujire solo de isamjame araha:

乾隆二十九年鑲黃旗蒙古步軍統領衙門解任養病之暇輯錄 [Verfaßt 1764 von Behe 博赫, dem Kommandanten der mongolischen Infanterie des Umränderten Gelben Banners während der Muße bei der Genesung von einer Krankheit]

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, S. 39; Poppe 467; Puyraimond 46; Jachontov 46.

**237 Slg. Müller 52      K**

24 x 15,5; 19 x 14 cm. Dopp. Rahmen. 5 R/S  
 Rand: Chin. Titel < pag. |  
 25 fol., 1 Heft; ohne Tbl.

*Hiyooŕungga nomun*

Xiaojing 孝經

Der Klassiker der Kindesliebe, ohne Vorwort; Mandschurisch-chinesisch. O. O.  
 (Peking) u. J.

Kopf: Hiyooŕungga nomun – Xiaojing

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, S. 30; Simon/Nelson II.54.

**238 Slg. Müller 53**

24 x 15,5; 19,3 x 15. Dopp. Rahmen. 5 R/S.  
 Rand: Zhongjing < pag. |

Ubaliyambuha tondo hiyooŕungga juwe nomun

Zhong Xiao er jing 忠孝二經

Der Klassiker der Loyalität des Ma Rong 馬融 (79–166 n. Chr.) und der Pietät  
 übersetzt. Vorrede des Meng Bao von 1851. Nur das Zhongjing und die Einleitung zu  
 beiden Übersetzungen.

Vermutlich ist <237> das hier fehlende Xiaojing.

1–2 Kopf: Ubaliyambuha tondo hiyooŕungga juwe nomun-i sutucin.

繙譯忠孝二經序

Dat.: Gubci elgiyengge-i sucungga aniya ilan biyade ding siowan Meng boo ginggule-  
 me araha. 2 schw. gedr. Siegel.

咸豐元年三月定軒孟保謹識 [III. XF 1 = 2.–30. April 185; Meng Bao mit Beinamen  
 Dingxuan hat ergebenst (das Vorwort) geschrieben.]

1–28 忠經

Ref.:

Möll. 68; Huang/Qu 114; Poppe 445; Simon/Nelson II.55; Jachontov 42.

**239 Slg. Müller 54      K**

<125>

*Qing Han wenhai* 清漢文海

40 j., 4 Bde geb.

Chinesisches Wörterbuch mit Mandschu-Übersetzung nach den 5 Tönen und 106 End-  
 reimen, wie das *Peiwen yunfu* geordnet. Verfasser ist Banihôn aus der Sippe Gôwal-

giya 瓜爾佳巴尼瑋 aus Kirin, Herausgeber sein Sohn Pugong 普恭. Amtlicher Druck  
1821

Tbl.: 道光元年冬鑄 [Druckplatten geschnitten Winter DG 1 = 1821]

清漢文海 [Qing Han wenhai]

本衙藏板 [Platten im hiesigen Yamen]

1–3 xu, gez.: 道光元年歲次辛巳玉亭伯麟 [Vorwort verfaßt 1821 von Yuting Bolin]

2 schw. gedr. Siegel.

1–2: xu (chin.)

道光元年歲次辛巳子月上浣濟寧孫玉庭撰 [1. Dekade I. DG 1]

1 S. zum Reim, gez. Jiangnan zhufang (s.o.)

1–3 fanli

1–5 mulu

Kopf: Jilin Gôwalgiya Banihôn bianji nan Pugong jiaoding

- 1 – 28, 37 fol.
- 2 – 21, 33 fol.
- 3 – 16, 35 fol.
- 4 – 19, 22 fol.
- 5 – 34, 24 fol.
- 6 – 38, 47 fol.
- 7 – 33, 28 fol.
- 8 – 32, 39 fol.
- 9 – 37, 32 fol.
- 10 – 22, 26 fol.
- 11 – 28, 23 fol.
- 12 – 33, 17 fol.
- 13 – 44, 28 fol.
- 14 – 28, 29 fol.
- 15 – 28, 36 fol.
- 16 – 35, 33 fol.
- 17 – 30, 51 fol.
- 18 – 36, 28 fol.
- 19 – 28, 48 fol.
- 20 – 34, 35 fol.

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, S. 79; Huang/Qu 417; Li, S. 23; Möll. 46; Poppe 280; Jachontov 338;  
Liaoning S. 170.

**240 Slg. Müller 56            K**

28,5 x 19; 22 x 15,5. Einf. Rahmen. 6 R/S

Rand: chin. Titel, z.B. Sunzi bingfa, pag.

Ma.-chin. Hs. 1 Bd, 4 H.



(Man Han hebi) *Sun Wuzi bingfa*. (Umschlagtitel)

滿漢合璧孫吳子兵法

Mandschurische Handschrift mit beigegefügtm chines. Text enth. die Übersetzung des Sunzi (Sun Wu 孫武, 6. vorchr. Jh.) Sun ze-i juwan ilan fiyelen-i bithe, 2 Hefte sowie die Übersetzung des Wuzi (Wu Qi 吳起, 4. vorchr. Jh.) U ze-i ninggun fiyelen bithe (2 Hefte).

Neuere gute Handschrift ohne Vorr., Ort u. J.

4 H. mit Tsch.: Man han hebi Sunzi Wuzi bingfa shisan pian

Sorgfältig geschriebenes Ms. Raster rot gedruckt. Ma.-chin.

Inc.: Sun ze-i juwan ilan-i fiyelen-i bithe

1–2 Sunze

3, Kopf.: U ze-i ninggun fiyelen bithe

1 – 24 fol.

2 – 28 fol.

3 – 23 fol.

4 – 19 fol.

Ref.:

Li, S. 20; Laufer: *Skizze*, S. 34 (nennt Sangga als Übersetzer, 1710)

**241 Slg. Müller 57            K**

36 x 23, 2; 26 x 18,7 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S.

Rand: < Inenggidari giyangnaha I ging-ni jurgan be suhe bithe

O | debt. | ma. pag. >

Rein ma. Guter Druck.

6 Bde, 18 j., 18 H. fol.

*Inenggidari giyangnaha I ging-ni jurgan be suhe bithe*

Erläuterungen zum Yijing in täglichen Lektionen für den Prinzenunterricht. 1684.

Mandschu-Übersetzung des Rijiang Yijing 日講易經.

2–5 (Blatt 1 fehlt) sioi, dat. Elhe taifin-i orin juweci aniya. jorgon biya juwan jakôn:  
[18.XII. KX 22 = 3. Febr. 1684]

1–8: Inenggidari giyangnaha I ging-ni jurgan be suhe bithe be wesimbure jalin wesim-  
buhe bithe:

1–11: Uheri tuwaha hafan

1–20: Inenggidari giyangnaha I ging-ni jurgan be suhe bithei debtelin-i ton (schließt  
auch die Diagramme ein)

1–10: tuwara kooli

1 – 81 fol.

2 – 101 fol.

3 – 115 fol.

4 – 113 fol.

5 – 113 fol.

6 – 127 fol.  
 7 – 148 fol.  
 8 – 132 fol.  
 9 – 123 fol.  
 10 – 119 fol.  
 11 – 116 fol.  
 12 – 127 fol.  
 13 – 99 fol.  
 14 – 112 fol.  
 15 – 61 fol.  
 16 – 110 fol.  
 17 – 132 fol.  
 18 – 103 fol.

Ref.:

Li, S. 2; Huang/Qu 10; Poppe 233; Puyraimond 2; Simon/Nelson II.44; Jachontov 28; Liaoning, S. 4.

**242 Slg. Müller 58            K**

29,5 x 19; 24 x 16,8 cm. Dopp. Rahmen. 8 R/S  
 Rand: Ma. Titel, debt. Inhalt chin. pag.  
 komplett: 48 H., 12 Bde. 1686

*Han-i araha Gu wen yuwan giyan bithe*

Qingwen Guwen yuanjian 清文古文淵鑑

Sammlung literarischer Modelle des alten Stils ins Mandschurische übersetzt. Nur mandschurisch. Auszüge aus dem Chunqiu, Zhanguo und den besten Schriftstellern der Han – Songzeit.

1–6 sioi

1–2 fiyelen-i ton

Vgl. <37. 134. 279>

Ref.:

Li, S. 34; Möll. 71; Huang/Qu 529; Poppe 515; Puyraimond 113; Simon/Nelson II.139; Jachontov 459.

**243 Slg. Müller 59            K**

29,5 x 18,4; 22,4 x 16,5 cm. 8 (16) R/S. Dopp. Rahmen.  
 Rand: Tung giyan gang mu ciyan biyan bithe debtelin Inhalt chin. pag  
 Nur ma. In tao (neu); Tsch.  
 Unvollst. 11 Bde (zhengbian debt. 44-51 fehlen) 1691

*Han-i araha Tung giyan gang mu-i bithe.*

Tongjian gangmu 通鑑綱目

Mandschuübers. von Sima Guangs Geschichtsspiegel in der Bearbeitung des Zhu Xi.  
Ohne Titelbl.

1–7: Han-i araha Tung giyan g'ang mu bithei sioi, dat.: Elhe taifin-i gôsici aniya. ilan biyai ice. [1.III. KX 30 = 30. März 1691]

Kopf: Ze j'i tung giyan g'ang mu *ciyan biyan* bithe. ujui debtelin

Heft 1: 1–6: 27, 39, 16, 37, 27, 38 fol.	Heft 13: 28–29
Heft 2: 7–11	Heft 14: 30–31
Heft 3: 12–15	Heft 15: 32–33
Heft 4: 16–19	Heft 16: 34–35
Heft 5: 20–22	Heft 17: 36–38
Heft 6: 23–25	Heft 18: 39–40
	Heft 19: 41–42
<i>zheng bian</i>	Heft 20: 43
Heft 1: 1–2	52–53
Heft 2: 3–4	54–55
Heft 3: 5–6	56–57
Heft 4: 7–8	58–59
Heft 5: 9–10	
Heft 6: 11–12	<i>sioi biyan</i>
Heft 7: 13–15	Heft 1: 1–2
Heft 8: 16–18	Heft 2: 3–4
Heft 9: 19–20	Heft 3: 5–6
Heft 10: 21–22	Heft 4: 7–8
Heft 11: 23–24	Heft 5: 9–10
Heft 12: 25–27	Heft 6: 11–12

Literatur:

J. A. M. Moyriac de Mailla: *Histoire générale de la Chine, ou annales de cet empire, traduites du Tong-kien-kangmou*. Paris: Pierres & Clousier 1777–1785. 13 vols.  
Reprint: Taipei: Ch'eng-wen 1967–1969.

**244 Slg. Müller 60 K**

29,5 x 19,7; 24,3 x 17. Dopp. Rahmen. 9 R/S

Rand: Titel < ma. pag. |

Daicing gurun-i Taizu dergi hôwangdi (Taizung genggiyen sú hôwangdi-i; Sizu eldembuhe hôwangdi-i) enduringge tacihyan [聖訓]

*Taizu dergi hôwangdi* H. 1–4

*Taizung genggiyen sú hôwangdi* H. 7–12

*Sizu eldembuhe hôwangdi* H. 13–18

Die Heiligen Ermahnungen der ersten drei Mandschukaiser.

Hefte mit gelbem Tsch. und Inhaltssch.

1) Daicing gurun-i Taizu dergi hôwangdi-i enduringge tacihyan [Da Qing Taizu gao Huangdi shengxun]

- 1–4 Taizu dergi hôwangdi-i enduringge tacihyan-i sioi  
 dat. Elhe taifin-i orin sunjaci aniya juwe biyai orin. [20.II. KX 25 = 13. März 1686]
- 1–4 Taizu dergi hôwangdi-i enduringge tacihyan-i sioi  
 dat. Abkai wehiyehe-i duici aniya jorgon biyai juwan [10.XII. QL 4 = 8. Jan. 1740]
- 1–3 [fiyelen-i ton]  
 1 – 26 fol.  
 2 – 27 fol.  
 3 – 26 fol.  
 4 – 26 fol.
- 2) Taizung genggiyen šu hôwangdi-i enduringge tacihyan [Da Qing Taizong wen  
 huangdi shengxun]
- 1–4 Taizung genggiyen šu hôwangdi-i enduringge tacihyan-i sioi  
 dat.: Elhe taifin-i orin ningguci aniya ilan biyai orin nadan. [27.III. KX 26 = 8. Mai  
 1687]
- 1–5 Taizung genggiyen su hôwangdi-i enduringge tacihyan-i sioi.  
 dat.: Abkai wehiyehe-i duici aniya jorgon biyai juwan. [10.XII. QL 4 = 8. Jan. 1740]
- 1–3 uheri ton  
 1 – 26 fol.  
 2 – 38 fol.  
 3 – 24 fol.  
 4 – 35 fol.  
 5 – 34 fol.  
 6 – 27 fol.
- c) Šizu eldembuhe hôwangdi-i enduringge tacihyan [Da Qing Shizu zhang huangdi  
 shengxun]
- 1–5 Šizu eldembuhe hôwangdi-i enduringge tacihyan-i sioi  
 dat.: Elhe taifin-i orin ningguci aniya ilan biyai orin nadan. [27.III. KX 26 = 8. Mai  
 1687]
- 1–5 Šizu eldembuhe hôwangdi-i enduringge tacihyan-i sioi  
 dat.: Abkai wehiyehe-i duici aniya forgon biyai juwan. [10.XII. QL 4 = 8. Jan. 1740]
- 1–3 uheri ton  
 1 – 30 fol.  
 2 – 32 fol.  
 3 – 25 fol.  
 4 – 26 fol.  
 5 – 25 fol.  
 6 – 24 fol.

Ref.:

Li, S. 36; Huang/Qu 657; Puyraimond 136; Simon/Nelson II.90; Jachontov 172;  
 Liaoning S. 224.

**245 Slg. Müller 61 K**

31 x 20; 22 x 18 cm. Dopp. Rahmen. 6 R/S  
 Rand: Ma. Titel Silben chin. pag. |  
 1 Bd. 8 j.

Yuzhi zengding Qingwenjian zonggang 御製增訂清文鑑總綱  
*Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithe uheri hešen*  
 Mandschurisches Register zum Spiegel der Manjusprache von 1772.

8 H. mit Tsch: Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithe uheri  
 hešen

御製增訂清文鑑總綱

debt.

1 – 59 fol.

2 – 61 fol.

3 – 56 fol.

4 – 67 fol.

5 – 55 fol.

6 – 55 fol.

7 – 49 fol.

8 – 58 fol.

Ref.:

Puyraimond 79; Simon/Nelson II.13.

**246 Slg. Müller 62 K**

25 x 153; 21 x 14,5 cm. Geschrieben auf ein rotes Linienraster. 8 R/S  
 Keine Randinformation  
 Ma. Hs. 6 debt., 1 Bd, 6 H.

*Fanyi Guwen zhengzong* 繙譯古文正宗

Mandschurische handschriftliche Auswahl aus der alten Literatur von der Zhou bis zur Tangzeit. Kein mandschurischer Titel, nur chines. Tsch., doch keine chines. Zeichen im Text.

Chinesisches Inhaltsverzeichnis bzw. Quelleninformation. Jedes Heft hat etwa 50 Bl.  
 Der Duktus ist klar.

H. 1: Zuochuan

H. 2: Guoyu

H. 3: Guoce, Chuci, Xian Qin 先秦

H. 4: Xi Han 西漢

H. 5: Shiji

H. 6: Jin, Wei, Liuchao, Tang, Song

Ref.:

Walravens: SBB, S. 492.

**247 Slg. Müller 63      K**

34,5 x 22; 23,3 x 20 cm. Dopp. Rahmen

Rand: Ma. Titel < debtelin | ma. pag. [Rücks. chin. pag., j.]

Hefte mit gelbem Umschlag, gelb. Tsch.

*Hesei tokto buha sirame banjibuha tulergi Monggo Hoise aiman-i wang gung sai  
iletun ulabun*

1 Bd, 12 j., 12 H. iletun

1 Bd, 12 j., 12 H. ulabun

Genealogien und Biographien der Fürsten der Mongolei und Turkestans – Fortsetzung.

[Qinding xuzuan waifan Menggu Hui bu wanggong biao zhuan 欽定續纂外蕃蒙古回部王公表傳]

Die Regierungsorder für das (hier nicht vorhandene Hauptwerk) erging am 29.VII. 1779, der Druck erfolgte 1802 (in 120 j.); die 1. Fortsetzung wurde von Kinggui 慶桂 u.a. herausgegeben auf Grund der Regierungsorder von 1812; das Werk wurde 1812 gedruckt. Drei weitere Fortsetzungen gleichen Umfangs und mit gleichem Titel erschienen in der Folge. Welche Ausgabe hier vorliegt, läßt sich ohne Autopsie nicht feststellen.

iletun – 表

1–3: wesimbure bukdari

4–6 ujui debtelin. šošohon

7–39 Hesei tokto buha sirame banjibuha tulergi Monggo Hoise aiman-i wang gung  
sai iletun. ujui debtelin

2 – 24 fol.

3 – 20 fol.

4 – 20 fol.

5 – 24 fol.

6 – 29 fol.

7 – 25 fol.

8 – 46 fol.

9 – 35 fol.

10 – 25 fol.

11 – 26 fol.

12 – 24 fol.

ulabun 7 R/S

1 – 51 fol.

2 – 37 fol.

3 – 22 fol.

4 – 22 fol.

5 – 28 fol.

6 – 39 fol.

7 – 27 fol.

8 – 46 fol.

9 – 35 fol.

10 – 27 fol.

11 – 22 fol.

12 – 32 fol.

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, S. 103; Li, S. 49; Poppe 397.

**248 Slg. Müller 64            K**

<86> <292>

*Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe*

Sanhe bianlan 三合便覽

12 H., 2 Bde. 1792

Handbuch der 3 Sprachen, Mandschu, Mongolisch und Chinesisch. J. 1 enth. dreisprachige Vorrede, Mandschu Alphabet, Mongolische Grammatik u. Mandschu-Grammatik. J. 2–10 Sammlung von Wörtern in 3 Sprachen, nach dem mandschurischen Alphabet geordnet. J. 11–12 Kurze Sätze. Nach Titelblatt 1792.

Ref.:

Li, S. 22; Möll. 2, Huang/Qu 444; Poppe 184; Puyraimond 77; Simon/Nelson II.15; Jachontov 327; Liaoning 182.

**249 Slg. Müller 65            K**

27,5 x 17,5; 20,5 x 15,5 cm; geschrieben auf rotes Linienraster. 8 R/S

Hefte mit Tsch. und Inhaltssch. (gedr.), aber Inhalt Ms.

Kein Randt., dort aber Angabe der Anfangsilben.

Hs. 1 Bd, 8 H.

*Monggo gisun-i yooni bithe*

Mongγol ügen-ü tegün bičig

Ohne den chines. Titel: Mengwen quanshu 蒙文全書

Wörterbuch der mongolischen Sprache, alphabetisch geordnet, mit chinesischer und mandschurischer Wortklärung und Transliteration des mongolischen Worts in mandschurischer Schrift.

H.

1 – 106 fol.

2 – 131 fol.

3 – 124 fol.

4 – 121 fol.

5 – 127 fol.

6 – 153 fol.

7 – 166 fol.

8 – 125 fol.

Ref.:

Walravens: SBB, S. 493

**250 Slg. Müller 66 K**

28,5 x 17,5; 20,5 x 15 cm. Dopp. Rahmen. 10 R/S. Nur ma. (bis auf den ms. Text)  
 Rand: Ma. Teil. debtelin Abschnitt / Aufzug. chin. pag.  
 1 Bd, 2 H.

*Tuwancihiyame dasaha Si siyang gi bithe*

Xixiang ji 西廂記

Revidierte Ausgabe des Dramas Xixiang ji von Wang Shifu 王實甫, mandschurisch mit dem chinesischen Text am oberen Blattrande. Handschrift. Ohne Titelbl. o.O. u. J.

Tsch.: Tuwancihiyame dasaha Si siyang gi bithe

1 Bl. – fiyelen-i ton

Kopf: Si siyang gi bithe

1–Kopf: Si siyang gi bithe. dergi debelin.

56, 52 fol.

Ref.:

Walravens: SBB, S. 493; Volkova I, 222; Simon/Nelson II.146.

**251 Slg. Müller 67 K**

35,5 x 25 cm. 9-10 R/S. 33 (beschr.) fol.  
 1 H. 2° Hs.  
 Mandschurisch.

[Umschlag] *Jalan sirara hafan-i dangse*

[Umschlag] Hôwaliyasun tob-i sucungga aniya aniya biyai [I. YZ 1 = 5. Febr. – 6. März 1723]

Liste der Träger des erblichen Beamtenadels vom 1.–3. Jahr Yongzheng (1723-1725).

Ref.:

Walravens: SBB, S. 493

**252 Slg. Müller 68 K**

30,5 x 20,5; 23,3 x 17 cm. Dopp. Rahmen. 9 R/S  
 Rand: Manjusai ... bithe < debt. Inh. ma. pag. |  
 6 H. 1 Bd. 1765

*Hesei toktobuha Manjusai wecere metere kooli bithe*

Qinding Qingwen jisi tiaoli 秦定清文祭祀條例

Schamanistisches Hofritual der Mandschu. Nur mandschurisch. H. 6 mit 118 Abbildungen. Kompiliert vom Prinzen Yunlu 允祿.



Kaiserliche Order vom 9.VII. = 14. Aug. 1747; das Werk erschien nach Fuchs erst 1778 im Druck.

1–5 Dergi hese  
6–10 gebu jergi  
11–14 fiyelen-i ton  
15–91 debt. 1

2 – 45 fol.  
3 – 85 fol.  
4 – 81 fol.  
5 – 49 fol.  
6 – 62 fol. [Abbildungen]

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, S. 99; Li, S. 14; Möll. 132; Poppe 432, 434 (revid. Ausg.); Puyraimond 231–233; Simon/Nelson II.85; Huang/Qu 942; Jachontov 164.

Literatur:

Jean-Joseph-Marie Amiot: Rituel des Tartares Mantchous déterminé et fixé par l'empereur comme chef de sa religion. *Journal des savants* 65 [March] 1773, 112–127.

Louis-Mathieu Langlès: Recueil des usages (et cérémonies) établis pour les offrandes et les sacrifices des Mantchoux, par ordre de l'empereur. *NEE* 7.1804, pt. 1, 241–308; 10 plates. (separat veröffentlicht unter dem Titel: Rituel des Tartares-Mantchoux rédigé par l'ordre de l'empereur Kien-long)

Charles de Harlez: *La religion nationale des Tartares orientaux: Mandchous et Mongols, comparée à la religion des anciens Chinois, d'après les textes indigènes avec le Rituel tartare de l'empereur K'ien-long, traduit pour la première fois. Mémoires couronnés et autres mémoires publiés par l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique.* 40, pt. 2 (lettres). 1887. 216 S., 8 Taf.

Giovanni Stary: Mandschurische Schamanengebete. *ZAS* 14,2.1980, 7–28.

Giovanni Stary: Due preghiere nuziali mancesi di origine sciamanica. *Annali della facoltà di lingue e letteratura straniera di Ca' Foscari* 22.1983:3, 119–124.

### 253 Slg. Müller 69            K

28,5 x 19; 21 x 15,5 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S.

Wasserschaden. Anfangsseiten verklebt und zerrissen.

1 H., H. 2 fehlt.

*Śengzu gosin hōwangdi-i booi tacihyan(-i ten-i gisun)*

[Shengzu ren huangdi tingxun geyan 聖祖仁皇帝庭訓格言]

Häusliche Ermahnungen des Kangxi-Kaisers in mandschurischer Sprache.

126 fol.

Kaiserliches Vorwort am Anfang von H. 1: IV. YZ 8 = 17. Mai – 14. Juni 1730

Ref.:

Möll. 95; Li, S. 5: Huang/Qu 91; Jachontov 103; Puyraimond 33.

**254 Slg. Müller 70            K**

29,8 x 17,5 ; 21,5 x 15. Doppelter Rahmen. 9 R/S

Rand: Chin. T. < pag.

1 Bd geb., 4 H.

*Ilan hacin-i gisun kamcibuha enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe*  
(Sanhe) Shengyu guangxun (三合)聖諭廣訓

Gurban jüil-ün üge qadamal boyda-yin suryal-i senggeregül-ün badarayuluysan bičig  
Das Heilige Edikt (Kangxi's 16 Maximen mit der Paraphrase des Kaisers Yongzheng). Mandschurisch-mongolisch-chinesischer Text nebeneinander. Alte gute Ausgabe, großer Druck auf weißem Papier. Ohne Titelblatt.

Vorwort des Yongzheng-Kaisers, dat. 2.II. YZ 2 = 25. Febr. 1724.

Literatur:

Jean Pierre Abel Rémusat: Notice sur le dictionnaire intitulé: Miroir des langues mandchoue et mongole. *NEE* 13.1838, pt. 1, 1–125.

**255 Slg. Müller 71            K**

28,5 x 18; 21 x 19 cm. Dopp. Rahmen. 4 R/S.

Rand: Titel: Duin hacin    debt. *lei* chin. pag.

36 Hefte (32 + 4 bubian)

*Han-i araha duin hacin-i hergen kamciha Manju gisun-i buleku bithe*  
Yuzhi siti Qingwenjian 御製四體清文鑑

Qayan-u bičigsen dörben jüil-ün üsüg-iyer qabsuruysan Manju ügen-ü toli bičig  
rGyal-pos mdzad-pa'i skad-bži šan-sbyar gyi mañdzu'i skad gsal-ba'i me-loñ  
Auf kaiserl. Befehl verfaßter viersprachiger Spiegel der Mandschusprache. Mit  
mandschurischem, mongolischem u. tibetischem Titel und viersprachigem Text. o. J.  
Untereinanderstellung der Synonyma in den 4 Sprachen ohne erklärenden Text.

1 – 27 fol.	13 – 89 fol.
2 – 89 fol.	14 – 93 fol.
3 – 30 fol.	15 – 77 fol.
4 – 52 fol.	16 – 69 fol.
5 – 78 fol.	17 – 83 fol.
6 – 65 fol.	18 – 93 fol.
7 – 85 fol.	19 – 53 fol.
8 – 73 fol.	20 – 55 fol.
9 – 76 fol.	21 – 71 fol.
10 – 94 fol.	22 – 73 fol.
11 – 90 fol.	23 – 57 fol.
12 – 86 fol.	24 – 82 fol.

25 – 95 fol.	31 – 82 fol
26 – 84 fol.	32 – 74 fol.
27 – 66 fol.	33 – bubian 1 53 fol.
28 – 62 fol.	34 – bubian 2. 38 fol
29 – 64 fol.	35 – bubian 3. 43 fol.
30 – 62 fol.	36 – bubian 4. 87 fol.

Ref.:

Li, S. 24; Poppe 182; Puyraimond 90; Simon/Nelson 320; Liaoning S. 122.

## 256 Slg. Müller 72            K

Viersprach. Titelblatt umrahmt von Drachenornament. 31 x 12; 25,9 x 11,5 cm. 10-11 R/S Dopp. Rahmen. 1. S. mit den Verehrungen, links muduri fucihi, rechts sigiyamuni fucihi als Holzschnitte.

2 Faltbücher quer-4°

*Han-i araha amba tugi-i mandal aga agabure nomun toktoho*

Yuzhi dayunlun qingyu jing 御製大雲輪請與經

rGyal-pos bsgyur-ba sprin-chen-po'i dkyil-'khor 'thar-'beb-pa žes-bya-ba'i mdo bžugs-so

Qayan-u orčiyluysan yeke egülen-ü mandal qura-yi oroγuluyčï sudur orušiba.

Viersprachiger tibet.-ma.-mo.-chin. Text des Mahâmega-sûtra

Textbeg.: Amba tuggingge kurdun-i aga baire nomun-i šutucin.

Am Schluß nur chin: 總圖說, dazu Abb. Altarhalle.

Dann folgen die Holzschnitte von 四方龍王象 mit tushuo

Dann 經幄圖說

主壇卓坐圖說

兩序卓坐圖說

供器圖說

乳糜供獻圖說

雜果供獻圖說

旛圖說

燈圖說

花平圖說

Schluß: 3 Holzschnitte

Nanda muduri han

arsalan jilgangga aryabalo (señ-ge'i sgra)

ubananda muduri han

Ref. :

Nanjio 188; Huang/Qu 138; Walravens, SBB, S. 493; Jachontov 147; *Buddhist literature*, S. 15 (1778)

## Numerische Signaturen

### 257 30090-30-33

30 x 18; 19,3 x 13,2 cm. Doppelter Rahmen. 6 R/S.

Rand: Randt. < Inhalt chin. pag.

Xiyongxuan congshu 喜咏軒叢書 丁編 Hrsg. von Tao Xiang 陶湘 (1871–1940)

Tianjin: Tao Xiang 1927–1934. 42 Hefte

Heft 32–33: Yuzhi bishu shanzhuang ji 御製壁暑山莊記 [chinesisch]

Heft 30–31: Yuzhi bishu shanzhuang tuyong 御製壁暑山莊圖詠

*Han-i araha alin-i tokso de halhôn be jailaha gi bithe.*

Die 36 Gedichte auf den Sommersitz des Herrschers in Jehol (Chengde), vom Kangxi-Kaiser. Nachwort 1712. Mit 36 Tafeln.

«Nachdruck der Ausgabe Kangxi 辛卯 [1712], 210 Jahre später, von Herrn Tao.»

Diese Angabe des Herausgebers scheint auf den ersten Blick nicht zu stimmen, denn sie führt zum Jahre 1921/22. Allerdings hatte Tao Xiang das Werk zunächst in seine Sammlung *Sheyuan mocui* 涉園墨萃 aufgenommen, die 1921 erschien. Vorlage dafür war der Nachdruck 1741 mit dem Nachwort von Ortai.

Kopf.: Han-i araha alin-i tokso de halhôn be jailaha gi bithe.

Getr. Paginierung – jedes Gedicht gesondert.

Verf.: Shengzu ren huangdi. 1711.

H. 1 (nicht numeriert): 5b/6a: Elhe taifin-i susaici aniya ninggun biyai wasihôrame araha:

2 gedruckte kais. Siegel: 體元主人 umrahmt von zwei gua 卦, nämlich qian ☰ sowie kun ☷; 萬機餘暇.

Heft 1:

1–6 Han-i araha Alin-i tokso de halhôn be jailaha gi bithe

Rand: Han-i araha gi

Im Folgenden ist der Randt.: Han-i araha ši

1–2 Han-i araha Alin-i tokso de halhôn be jailaha ši-i Fiyelen-i ton [16 Gedichte]

In das Vorwort ist am Anfang das Siegel 孤鴻和尚 [Der buddhistische Priester Einsame Wildgans] eingesetzt.

Heft 2:

1–2 fiyelen-i ton

[20 Gedichte samt Tafeln]

1–10 Kopf: Elhe taifin-i susai emuci aniya ninggun biyade. amban Kui sioi [揆敘] se gingguleme [VI. KX 51]

Rand: (Inhalt) ba

10b U ing diyen-i tuwara. funde bošokô emu jergi nonggiha amban Baši

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A79 (Lithographie)

**258 4°31931**

30,2 x 19,3; 21,7 x 17 cm. Doppelter Rahmen. 7 R/S.

Rand: Titel < Kapitel, Inhalt, chin. pagina

Mandschurisch.

*Han-i araha Sing li jing i bithe* [Xingli jingyi 性理精義]

Kompodium der neukonfuzianischen Philosophie.

Kopft.: Han-i araha Sing li jing i bithei sioi:

Randt.: Sing li jing-i bithe

1–3, 3b datiert: Elhe taifin-i susai ningguci aniya niyengniyeri juwe biyai ice de araha: [1.II. Frühlingsmonat KX 56 = 13. März 1717]

1–10 biyoo bithe

1–3 Hese be dasame :

Rand: gebu jergi

1–4 nenehe bithei niyalma-i gebu hala

1–10 šošohon kooli

1–3 Han-i banjibuha Sing li jing i bithe. fiyelen-i ton [12 debt.]

1– [Kopft.:] Han-i banjibuha Sing li jing i bithe. ujui debtelin:

4 Hefte = 7 debt. – unvollst. [insges. 12 debt.]

1: Vorsp. + 89 fol.

2: 70 + 54 fol.

3: 42 + 70 fol.

4: 38 + 96 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 11; Li, S. 2b; Möll. 82; Poppe 439–440; Simon/Nelson II.61; Jachontov 106.

Literatur:

Aleksej Osipovič Ivanovskij: *Maňčžurskaja chrestomatija*. T 2. St. Petersburg 1895, 122–163 (debt. 5, in Transkription)

Aleksej Matveevič Pozdneev: *Opyt sobranija obrazcov maňčžurskoj literatury*. Vladivostok 1904, 338–360 (Anfang des 5. debt.)

Wilhelm Grube: Zur Naturphilosophie der Chinesen. Li Khí 理氣 Vernunft und Materie. Übersetzt und erläutert. (Lu le 21 août 1879). *Mélanges asiatiques* 8.1877/1879, 667–689; *Bulletin de la classe historico-philologique de l'Académie impériale des sciences de St. Pétersbourg* 25.1879, 554–570.

Wilhelm Grube: *Ein Beitrag zur Kenntnis der chinesischen Philosophie*. 通書 T'ung šu des Čeu-tsi mit Ču-hi's Commentare nach dem Síng-li tsing-i, chinesisch mit mandschuischer und deutscher Übersetzung und Anmerkungen. Promotionsschrift. Wien 1880: Holzhausen. IX, 45 S.

Wilhelm Grube; Werner Eichhorn: *Ein Beitrag zur Kenntnis der chinesischen Philosophie*. T'ung-šu des Čeu-tsi mit Ču-hi's Commentar nach dem Síng-li tsing-i. Chinesisch mit mandschuischer und deutscher Übersetzung und Anmerkungen. Leipzig: Asia Major 1932. XVI, 173 S.

**259 4°34721**

26,7 x 15,5; 19 x 14,3 cm. Doppelter Rahmen; 14 R/S

Rand: Shujing <juan, Abschnitt, pagina, schwarze Blockade (Überdruck)

Ma.-chin.; guter Druck.

*Han-i araha ubaliyambuha Dasan-i nomun*

Das Shujing (das klassische «Buch der Urkunden») in mandschurischer Übersetzung.  
Neudruck Jingzhou 1896.

Gelbes Titelblatt:

Han-i araha ubaliyambuha Dasan-i nomun

御製繙譯書經 [Yuzhi fanyi Shujing]

光緒丙申仲秋重刊 [Guangxu bingshen zhongqiu chongkan] [Neudruck Mittherbst  
GX bingshen = 1896]

板存荊州駐防繙譯總學 [Ban cun Jingzhou zhufang fanyi zongxue] [Druckplatten  
in der Banner-Übersetzungsschule von Jingzhou]

6 Hefte.

1–5 Han-i araha ubaliyambuha Dasan-i nomun-i šutucin / 序

dat.: Abkai wehiyehe orin sunjaci aniya sunja biyai ice duin

乾隆二十五年五月初四日 [4.V. QL 25 = 16. Juni 1760]

1–5 Dasan-i nomun-i isamjaha ulabun-i šutucin

書集傳序

Giya ding-ni sohon meihe aniya. ilan biyai juwan ninggun de. U i ba-i Z'ai cen

šutucin araha: [16.III. JD jisi = 1209]

嘉定己巳三月既望武夷蔡沈序

1–6 Dasan-i nomun-i fiyelen-i ton

Shujing pianmu 書經篇目

1–24 Dasan-i nomun. ujui debtelin

2 – 15 fol.

3 – 37 fol.

4 – 44 fol.

5 – 35 fol.

6 – 31 + 4 fol. *ba*: Dasame foloho ubaliyambuha Dasan-i nomun-i tucibun

Chongkan fanyi Shujing 重刊繙譯書經跋

dat.: Badaranga doro-i orin juweci aniya fulgiyan bonio. bolori dulimbai biyai sain  
inenggi. Uksun Siyangheng ejehe. [VIII. GX 22 = 7. Sept. – 6. Okt. 1896; Nachwort  
von Siyangheng aus der kaiserlichen Familie]

宗室祥亨識

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 5; Jachontov 19 (Ausg. 1760); Li, S. 29b; Möll. 67.

## Literatur:

Hans Conon von der Gabelentz: *Sse-Shu, Schu-King, Schi-King in mandschuischer Übersetzung mit einem Mandschu-Deutschen Wörterbuch*. Leipzig: Brockhaus in Komm. 1864. VIII, 304 S. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 3,1.)

**260 34735**

Heft 2–5. Heft 4 doppelt

7 R (ma/chin.)/S. *hebi*; 24,3 x 15,4; 18,3 x 13,7

Rand: Lunyu shang < [Abschnitt] pagina | Juzhentang

Unvollständig: H. 1 fehlt.

*Sishu* 四書

Die kanonischen Vier Bücher, mandschurisch und chinesisches, erschienen im Verlag Juzhentang.

H. 2: Kopf.: Leolen gisuren bithe *śutucin-i gisun*

fol. 1–9: Lunyu xushuo

Rand: Lunyu xu < pagina | Juzhentang

1–52: Leolen gisuren bithe. dergi Lunyu shang

H. 3: Leolen gisuren bithe. fejergi

Lunyu xia

1–67 fol.

H. 4: Mengze bithei *śutucin-i gisun*

Mengzi xushuo

fol. 1–8, undat., ungez.

Rand: Mengzi xu < pag. | Juzhentang

fol. 1–108

Mengze bithe. dergi

Mengzi shang

H. 5: Mengze bithe. fejergi

Mengzi xia

1–69

Heft 4 (Mengze bithe dergi) ist eine Dublette OHNE den Eindruck Juzhentang, sonst von den gleichen Blöcken bzw. seitenidentisch. 108 fol.

1–8 Kopf: Mengze bithei *śutucin-i gisun*.

Nach Vorwort Verlag Sanhuaitang.

Exlibris Erich Hauer.

Hs.: Erich Haenisch; gefunden im Sinolog. Seminar Berlin X 1942.

Geschenk Frl. [Dora] Hauer 30/12/42

Schlechterer Abdruck.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 128; Jachontov 3 (Neudruck 1888); Peking 83 (Qianlong-Ausg. o.J.); 86 (1888)

**261 34828**

26,5 x 17, 8; 18,6 x 15, 9 cm; doppelter Rahmen, 7 R/S (ma./ch.)

Rand: Erzählung <chin. T.> juan pagina

Heft 1 durch Xeroxkopie ersetzt. Namenszug: Erich Haenisch

*Sonjofi ubaliyambuha Liyoo jai j'i i bithe*

Auswahlübersetzung von Pu Songlings Sammlung von populären Geister- und Fuchsgeschichten durch Jakdan.

Tbl., dopp. Rahmen

Manju nikan Liyoo jai j'i i bithe.

合璧聊齋志異 [Hebi Liaozhai zhiyi]

[1–2] 禹範小傳 (kursiv)

Gez.: 扎克丹拜識 [Jakdan bai shi]

[1] [zhuan] gez. wie vor.

[1] [zhuan] gez. 扎秀峰識

[1–2] [Vorw.] gez. 五費主人識 [Wufei zhuren shi]

[1–2] [xu] gez. 道光二十八年歲在者雍君灘律太簇 穆齊賢拜識 [Mucihyan bai shi]

[1–2] [xu] 熙臣慶錫拜撰 [Xichen Kingsi bai zhuan]

[1–2] [xu] 受業德音泰 長興 拜識 [Deyentai Changxing bai shi]

[1–2] [詩] 五費居士題 [Wufei jushi ti]

[xu] 1–4 Kopf.: Sonjofi ubaliyambuha Liyoo jai j'i i bithei sútucin

Doro eldengeei orin jakôci aniya aniya biyai sain inenggi [I. DG 28 = 1848]

U fei gioi si araha

1 ....bithei joringga / mulu

1–49 Kopf.: Sonjofi ubaliyambuha Liyoo jai j'i i bithe 擇翻聊齋志異

卷 2: 1, 61 fol.

3: 1, 69

4: 1, 78

5: 1, 79

6: 1, 60

7: 1, 78

8: 1, 70

9: 1, 61

10: 1, 73

11: 1, 67

12: 1, 59

13: 1, 70

14: 1, 70



15: 1, 70  
 16: 1, 55  
 17: 1, 57  
 18: 1, 56  
 19: 1, 53  
 20: 1, 61  
 21: 1, 55  
 22: 1, 54  
 23: 1, 65  
 24: 1, 60, 1

Letztes Blatt mit kurzem Kolophon von Wufei juren.

Als Mitarbeiter werden angegeben:

gulu fulgiyan-i Manju gôsai Jakdan sio fung ubaliyambuha  
 kubuhe šanyan-i Manju gôsai Salin žun tang acabuha  
 Šandung-ni Peng lai hiyan-i Mucihyan Ioi fan dasame acabuha  
 gulu fulgiyan-i Manju gôsai Deyentai wei i  
 kubuhe fulgiyan-i Manju gôsai Kingsi hi cen kimcime toktobuha  
 gulu fulgiyan-i Manju gôsai Canghing siyang pu

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 81; Li, S. 32; Puyraimond 131; Simon/Nelson II.145; Jachontov 458.

## 262 4°34862

Ma. Manuskript.

29,6 x 18 cm. 9 R/S

Klarer Duktus.

[*Jingni jiangjun zouyi* 靖逆將軍奏議]

Kopft.: Fudaraka be geterembure jiyanggiyôn hafan-i jurgan-i aliha amban Funingga sei gingguleme WEsimburengge.

Sammlung von Eingaben des Generals Funingga 富寧安 (gest. 1728), der nach Barkul gesandt wurde, um die Grenze zu verteidigen. 1717 wurde ihm der Titel Jingni jiangjun verliehen.

4 Hefte, blauer Umschlag mit weißen, umrahmten Titelschildern, die zusätzlich 2 rote Stempel tragen.

41, 53, 57, 57 fol.

Ref.:

Hummel, S. 263–264 (Fang Chaoying).

Literatur:

Kanda Nobuo: Present state of preservation of Manchu literature, 87

Eva S. Kraft: *Zum Dsungarenkrieg im 18. Jahrhundert. Berichte des Generals Funingga*. Aus einer mandschurischen Handschrift übersetzt und an Hand der chinesischen Akten erläutert. Leipzig: Harrassowitz 1953. VIII, 191 S. (Das mongolische Weltreich 4.)

**263 34903**

27 x 15,5; 19,7 x 13,5 cm. Dopp. Rahmen. 6 R/S.

Rand: 字法舉一歌 <Silben chin. pagina

*Ze fa gioi i-i bithe* 字法舉一歌

Erklärung des korrekten Gebrauchs von Postpositionen u.a. anhand von Beispielen aus den Vier Büchern, den Enduringge tacihyan usw. Verfaßt von Xu Longtai mit Beinamen Wotian.

Druck 1885 im Verlag Wenbaotang.

Tbl.:

Ze fa gioi i-i bithe

文寶堂 [Wenbaotang]

字法舉一歌 [Zifaju yi ge]

1–3 序 (nur chin.) 光緒乙酉仲春受業蒙古壽榮耀庭謹序

Guangxu yiyou zhong chun shouye Menggu Shourong Yaoting jin xu [II. GX 11 = 17. März – 14. April 1885]

Rand: mulu 1–2: 77 Abschnitte

Kopf: 字法舉一歌

金州隆泰沃田徐氏著 [Jinzhou Longtai Wotian Xu shi zhu]

受業蒙古壽榮耀庭較正 [Shouye Menggu Shourong Yaoting jiaozheng]

長白承蔭佩先較刊 [Changbai Chengyin Pei Xian jiaokan]

77 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 89; Huang/Qu 334; Jachontov 396; Li, S. 26b; Poppe 269; Simon/Nelson II.40.

**264 34905**

23,3 x 16; 19,3 x 14,6 cm. Doppelter Rahmen. 8 R/S Ma.

Rand: Qingwen buhui <juan pagina

O. Titelblatt

Mit rotem Stempel: Longfusi duimen Sanhuaitang shufang

Inhaltsverzeichnis (Buchstaben) in den Deckel eingeklebt.

*Manju gisun be niyeceme isabuha bithe* – Qingwen buhui 清文補彙

Ma. Wörterbuch mit chinesischen Erläuterungen. Ergänzung zum *Manju isabuha bithe* und zum Wörterspiegel.

1–2 Chin. Vorw. gez. [2b]

Qianlong 51 nian sui ci bingwu mengqiu [Mittherbst 1786] zongshi Yixing xu 孟秋宗室宜興序 [VII. QL 51 = 25. Juli – 23. Sept. 1786]

2 Siegel: 宜興之章 und 桂圃

1–6 凡例 fanli

Kopf: Manju gisun be niyeceme isabuha bithe. ujui debtelin

Qingwen buhui juan zhi yi

1 – 44 fol.

2 – 49 fol.

3 – 45 fol.

4 – 45 fol.

5 – 51 fol.

6 – 50 fol.

7 – 48 fol.

8 – 57 fol, 1 *ba*

宜桂圃先生所著述也 [Yi Guipu xiansheng suo zhushu ye]

嘉慶歲次壬戌仲春 [Mittfrühling 1802] 婿法克精額謹跋 xu fakejinge jin ba [II. =

14. März – 12. April 1802]

Siegel: 辛酉進士 [xinyou jinshi] und 西野主人 [Xiye zhuren]

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 112; Poppe 297; Puyraimond 74; Li, S.22; Möll. 40; Jachontov 322.

## 265 34906

18, 3 x 12,7; 14,3 x 11 cm. Dopp. Rahmen. 14 R/S.

Rand: Titel <juan, pagina

4 H. in tao. Chin.-ma.

*Cing wen diyen yoo bithe*

Chinesisch-mandschurisches phraseologisches Wörterbuch mit etwa 6700 viergliedrigen Redewendungen, nach Radikaten geordnet. Neudruck im Verlag Wenyuantang 1878.

Tbl. 光緒四年新刊 [Neudruck 1878]

清文典要 [Qingwen dianyao]

文淵堂藏辦 [Verlag Wenyuantang]

1–4 xu gez. 秋芳堂主人書

2 schw. Siegel (gedr.): 1) 筆碩精良 2) 讀書習字

1–4 mulu

88 fol.

2 – 77 fol.

3 – 89 fol.

4 – 85 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 105; Li, S. 23a; Fuchs: *Beiträge*, S. 77–78.

**266 34907**

22,6 x 13,7 cm. Kein Rand. R/S

Ma. Ms. 12 Hefte. Es fehlen die Hefte 3–6, 10, 12, 18, 19

*Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe* [Yuzhi Qingwenjian 御製清文鑑]  
Abschrift des Mandschurischen Wörterspiegels von 1708. Unvollständig.

Kopf.: Han-i araha Manju gisun-i buleku bithei sioi

1: 53 fol

2: 48 fol.

7: 38 fol.

8: 44 fol.

9: 42 fol.

11: 46 fol.

13: 41 fol.

14: 40 fol.

15: 42 fol.

16: 31 fol.

17: 30 fol.

20: 67 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 114; Li, S. 23b.

**267 34908**

20,4 x 13,5; 16 x 11,2 cm. Dopp. Rahmen. 8 R/S

Rand: chin. T. <juan, pagina

Ma.-chin.

*Gargata Manju gisun*

«Einzelne Mandschuwörter.» Sachlich gegliedertes ma.-chin. Wörterbuch.  
Nachdruck der Ausgabe 1827.

Tsch., Tao: 清文鑑讀本

Gelb. Tsch. Hefte (8 Hefte): *Gargata Manju gisun – 單清語* [Dan Qingyu]

H. 1: gelbes Titelblatt:

光緒辛卯季夏新鑄 [Neuschnitt VI. GX 17 = 6. Juli – 4. August 1891]

*Gargata Manju gisun*

單清語 板存荊州駐防繙譯總學 [Druckplatten in der Banner-Übersetzungsschule von Jingzhou]

Kopf: *Gargata Manju gisun ujui debtelin*

Dan Qing yu juan yi

Erich Haenisch hat die Klassifikation jeweils mit Seitenzahlen auf den rückwärtigen Umschlag geschrieben.

Beispiel H. 1:

1 abkai tacin 1r  
 2 erin forgon-i h. 4v  
 3 na-i h. 9v  
 4 han-i h. 14 r  
 5 hesei h. 15r  
 6 fungnere temgetulere h. 16r  
 7 gôsa nirui h. 17r  
 8 ambasai hafasai h. 18r  
 9 wesire forgošoro h. 29v  
 10 simnere sonjoro h. 30v  
 11 dasan-i h. 31r  
 12 giyarire kederere h. 32v

H. 2: 30 fol.  
 H. 3: 32 fol.  
 H. 4: 33 fol.  
 H. 5: 32 fol.  
 H. 6: 34 fol.  
 H. 7: 33 fol.  
 H. 8: 34 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 129; Li, S. 25a; Huang/Qu 356; Poppe 282–283.

## 268 34909

24,5 x 15,3; 20,7 x 13,5 cm. Dopp. Rahmen 6 R/S  
 Rand: Chin. T. mit juan <Inhalt pagina

*Manju nikan hergen-i Cing wen ki meng bithe* –清文啓蒙 Qingwen qimeng  
 Lehrbuch der mandschurischen Sprache. Ausgabe des Verlags Sanhuitang.

Tsch.: Manju nikan hergen-i Cing wen ki meng bithe  
 滿漢字清文啓蒙 [Man Han zi Qingwen qimeng]

Tbl.: Cing wen ki meng bithe  
 三槐堂梓行 [Sanhuitang zihang]  
 清文啓蒙 [Qingwen qimeng]

序 sioi-i gisun 1–3

3a: Hôwaliyasun tob-i jakôci aniya niyengniyeri sain inenggi. Zo jung tang-ni booi  
 ejen ceng ming yuwan araha: [1.II. YZ 8 = 19. März 1730]

雍正庚戌孟春之朔日作忠堂主人程明遠題

滿漢字清文啓蒙總目 Manju nikan hergen-i Cing wen ki meng bithei šošohon-i ton:  
 1–2

1–57: juan 1 / ujui debtelin

Kopf: 長白舞格壽平著述 [Changbai Wuge Shouping zhushu – verfaßt von Shouping aus der Familie Uge vom Changbaishan]  
 錢塘程明遠佩和校梓 [Qiantang Cheng Mingyuan Peihe jiaozi – Herausgegeben von Cheng Mingyuan mit dem Beinamen Peihe aus Qiantang]  
 Beischrift Haenischs auf Umschlag: Schriftlehre

1–56: juan 2

Beischrift Haenischs auf Umschlag: Gespräche

1–60: juan 3

Beischrift Haenischs auf Umschlag: Partikeln

1–60: juan 4

Beischrift Haenischs auf Umschlag: Ähnliche Wörter

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 84; Li, S. 27a; Möll. 1; Poppe 323; Jachontov 220.1, 390; Liaoning, S. 670 ff.

## 269 34910

24,5 x 15, 2; 18,7 x 13,4 cm. Einf. Rahmen; 10 R/S.

Rand: Gesamttitel < juan, Ministerium, pagina |

Randt.: Qing han liubu chengyu

Ma.-chin.

[*Ninggun jurgan-i toktoho gisun-i bithe*]

Qing Han liu bu chengyu 清漢六部成語

Festgelegte Ausdrücke der Sechs Ministerien. Wichtiges Vokabular der Amtssprache.

Keine nähere Information zur Ausgabe.

j. 1: Hafan-i jurgan-i toktoho gisun [Beamtenministerium]

Libu chengyu 吏部成語

24 fol.

j. 2: Boigon-i jurgan-i toktoho gisun [Innenministerium]

Hubu chengyu 戶部成語

42 fol.

j. 3.: Dorolon-i jurgan-i toktoho gisun [Ritenministerium]

Libu chengyu 禮部成語

17 fol.

j. 4.: Coohai jurgan-i toktoho gisun [Kriegsministerium]

Bingbu chengyu 兵部成語

17 fol.

j. 5: Beidere jurgan-i toktoho gisun [Justizministerium]  
Xingbu chengyu 刑部成語  
32 fol.

j. 6: Weilere jurgan-i toktoho gisun [Arbeitsministerium]  
Gongbu chengyu 工部成語  
17 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 119; Fuchs: *Beiträge*, S. 73–75.

## 270 34911

25,8 x 15,5; 20,4 x 14,2 cm. Einf. Rahmen (im Falz doppelt) 10 R/S  
Rand: Titel <juan pagina  
Chin.-ma. 20 Hefte = 40 j.

*Qing Han wenhai* 清漢文海

Chinesisch-mandschurisches Wörterbuch nach Reimen. Etwa 8000 Lemmata sowie das Dreifache an Zusammensetzungen. «Meer der ma.-chin. Schrift»

Kopf: xu

1–3: xu, gez. Daoguang yuan nian sui ci xinsi [DG 1 = 1821]

Yuting Bolin 玉亭伯麟 [gest. 1822], dazu 2 schwarze Siegel: 伯麟之印 und 玉亭.

Kopf: Qing Han wenhai xu

1–2, gez.: Daoguang yuan nian sui ci xinsi 子月上浣濟寧孫玉庭撰 [1. Dekade des I. Monats DG 1] 2 schw. Siegel: 孫玉庭 [Sun Yuting] und 寄圃 [Jipu]

1–5: mulu

1–3 fanli

1 Vorbem. der Editoren:

江南駐防 倭什鏗額 圖瓦綳阿 伍郎阿 奎光 校刊 [Tuwapengga, Ósikengge, Ulangga, Naiguang jiaokan – kollationiert und graviert von Tuwapengga usw.]

Kopf: 吉林瓜爾佳巴尼琿編輯 男普恭較訂 [Jilin Gôwalgiya Banihôn bianji nan Pugong jiaoding – verfaßt von Banihôn aus der Familie Gôwalgiya von Kirin und herausgegeben von seinem Sohn Pugong] Pugong, General von Nanjing, starb im Jahre 1829.

28 + 37 fol.

2: 21, 33 fol.

3: 16, 35

4: 19, 22

5: 34, 24

6: 38, 47

7: 33, 28

8: 32, 33

9: 37, 32

10: 22, 29 fol.  
 11: 30, 23  
 12: 33, 17  
 13: 44, 28  
 14: 28, 29  
 15: 28, 36  
 16: 35, 33  
 17: 30, 51  
 18: 36, 28  
 19: 28, 48  
 20: 34, 35

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 104; Li, S. 23a–b; Jachontov 338.

### 271 34944

31,3 x 20; 23,3 x 16,5 cm. Dopp. Rahmen. 16 R/S

Randt.: Tung giyan g'ang mu bithe debtelin [Inhalt, ma.] pagina chin.

Gelber Seiden-Umschlag

Nur ma. 111 juan in 64 Heften.

*Han-i araha Tung giyan g'ang mu bithe* – Ziji tongjian gangmu 資治通鑑綱目

Auf kaiserlichen Befehl vom Jahre 1691 angefertigte ma. Übersetzung des chin. Geschichtswerkes *Zizhi tongjian gangmu aus* dem 12. Jh. in der Bearbeitung von Zhu Xi.

Tsch.: Ze j'i tung giyan g'ang mu ciyan biyan bithe

Kopf: Han-i araha Tung giyan g'ang mu bithe sioi

Roter Stempel: 國子監八學官書

1–7; 7b: Elhe taifin-i gôsici aniya. ilan biyai ice: [III. KX 30]

Kopf: Zi j'i tung giyan g'ang mu ciyan biyan bithe. ujui debtelin:

quadratischer roter Stempel 國子監之印, zweisprachig.

1 – 27 fol.	13 – 35 fol.
2 – 39 fol.	14 – 38 fol.
3 – 16 fol.	15 – 38 fol.
4 – 37 fol.	
5 – 27 fol.	16 – 38 fol.
6 – 38 fol.	17 – 23 fol.
	18 – 39 fol.
7 – 20 fol.	19 – 33 fol.
8 – 32 fol.	
9 – 28 fol.	20 – 63 fol.
10 – 27 fol.	21 – 70 fol.
11 – 30 fol.	22 – 35 fol.
12 – 40 fol.	23 – 39 fol.



24 – 38 fol.	29 – 60 fol.
25 – 57 fol.	
Tsch.: Ze j'i tung giyan g'ang mu bithe.	30 – 83 fol.
	31 – 56 fol.
Heft 1–2 fehlen	32 – 67 fol.
	33 – 78 fol.
3 – 90 fol.	34 – 80 fol.
4 – 83 fol.	35 – 78 fol.
5 – 87 fol.	36 – 95 fol.
6 – 77 fol.	
7 – 66 fol.	37 – 100 fol.
8 – 80 fol.	38 – 76 fol.
9 – 106 fol.	39 – 104 fol.
	40 – 93 fol.
10 – 80 fol.	
	41 – 102 fol.
11 – 71 fol.	42 – 100 fol.
12 – 81 fol.	43 – 122 fol.
	44 – 113 fol.
13 – 72 fol.	45 – 110 fol.
14 – 71 fol.	
	46 – 100 fol.
15 – 73 fol.	
	47 – 113 fol.
16 – 75 fol.	48 – 117 fol.
	49 – 115 fol.
17 – 65 fol.	50 – 120 fol.
18 – 74 fol.	
	51 – 86 fol.
19 – 67 fol.	52 – 98 fol.
20 – 75 fol.	53 – 78 fol.
	54 – 95 fol.
21 – 71 fol.	55 – 108 fol.
22 – 62 fol.	
	56 – 103 fol.
23 – 70 fol.	57 – 101 fol.
24 – 76 fol.	58 – 85 fol.
	59 – 95 fol.
25 – 84 fol.	
26 – 66 fol.	<i>xu</i>
27 – 74 fol.	1 – 103 fol.
28 – 69 fol.	2 – 119 fol.

3 – 109 fol.	16 – 92 fol.
4 – 103 fol.	
5 – 95 fol.	17 – 107 fol.
6 – 97 fol.	18 – 88 fol.
	19 – 93 fol.
7 – 103 fol.	20 – 96 fol.
8 – 107 fol.	21 – 109 fol.
9 – 96 fol.	22 – 95 fol.
10 – 117 fol.	
11 – 112 fol.	23 – 91 fol.
	24 – 83 fol.
12 – 87 fol.	25 – 75 fol.
13 – 90 fol.	26 – 78 fol.
14 – 93 fol.	27 – 91 fol.
15 – 86 fol.	

## Ref.:

Li, S. 36; Möll. 147; Puyraimond 136–138; Jachontov 172; Seuberlich 6; Fuchs: *Kat.* A 40.

## Literatur:

Haenisch, Erich: Gedanken zum T'ung-kien kang-muh. *NOAG* 79/80.1956, 41–47.  
 Haenisch, Erich: *Fürst und Volk, Soldat und Beamter in Staatsnot. Betrachtungen aus der Geschichte Chinas*. München: Bayerische Akademie der Wissenschaften 1953 (Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften 1952:6). 40 S.

**272 34980**

32,5 x 20,8; 24 x 16,6 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S

Rand: Beye dailame wargi amargi babe necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe ma. debtelin chin. pagina

Mandschurisch.

2 H. Einl.; debt. 1-48

*Beye dailame wargi amargi babe necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe*

Ma. Originalfassung des Qinzheng pingding Shuomo fanglue 親征平定朔漠方略. 1709.

Auf kaiserlichen Befehl zusammengestellte Sammlung von amtlichem Quellenmaterial zur Geschichte der Feldzüge des Kangxi-Kaisers gegen den Führer der westmongolischen Dsungaren, Galdan, 1696–1697, sowie die Vorgeschichte dieses Krieges seit 1677. Hrsg. von Unda (gest. 1715), u.a.

1–7 Kopft.: Han-i araha Beye dailame wargi amargi babe necihiyeme toktobuha bodogon-i bithei sioi:

1–7 Kopft: Bodogon-i bithe be wesimbure biyoo [dat.: 9.VII. KX 47 = 24. Aug. 1708]

## 8–14 Uheri tuwahangge

1–10 Beye dailame wargi amargi babe necihiyeme toktobuha bodogon-i bithei uheri ton

1–59 Kopft: Han-i araha Beye wargi amargi babe dailaha hergin šošohon:

debt.

1	56 fol.	14	
2	49 fol.		
3	39 fol.	23	75 fol.
4	57 fol.	24	68 fol.
5	54 fol.		
6	70 fol.	25	89 fol.
		26	85 fol.
7	60 fol.	27	101 fol.
8	55 fol.		
9	57 fol.	28	107 fol.
10	49 fol.	29	53 fol.
11	52 fol.	30	57 fol.
12	78 fol.	31	52 fol.
13	49 fol.	32	47 fol.
14	47 fol.	33	83 fol.
		34	68 fol.
15	36 fol.	35	45 fol.
16	55 fol.		
17	47 fol.	36	65 fol.
18	56 fol.	37	46 fol.
19	54 fol.	38	60 fol.
20	67 fol.	39	78 fol.
21	76 fol.	40	65 fol.
22	93 fol.	41	92 fol.
		42	69 fol.
Dubl.			
7		43	97 fol.
8		44	63 fol.
10		45	63 fol.
11		46	53 fol.
		47	74 fol.
		48	73 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 43; Fuchs: *Beiträge*, S. 100–101; Li, S. 37b–38a; Simon/Nelson I.22; Seuberlich 1.

Literatur:

Aleksej Leont'ev: *Uvedomlenie o byvšej s 1677 do 1689 goda vojne u Kitajcev s Zengorcami*. Sanktpeterburg: Akademija nauk 1777. 103 S.

Walter Fuchs: Zur mandjurisch-chinesischen Ausgabe des Shuo-mo fang-lüeh. *Tōyō-shi kenkyū* 5.1940, 244-230.

Walter Fuchs: Galdanica. Miscellen zum Kriege K'anghsi's gegen Galdan. *MS* 9.1944, 174-198.

Erich Haenisch: Kaiserliches Vorworts zum Aktenwerk gegen G'aldan, aus dem Mandschu übersetzt. *ZDMG* 107.1957, 402-411 [ma. Text in Romanisierung und Übersetzung sowie Reproduktion des chinesischen Paralleltexes.]

Erich Haenisch: *Historische Mandschutexte*. Aus dem Nachlaß mit Anmerkungen herausgegeben von Michael Weiers. Wiesbaden: Harrassowitz 1970 (Asiatische Forschungen 29), 1-88.

J.A.M. Moyriac de Mailla: *Histoire générale de la Chine, ou annales de cet empire, traduites du Tong-kien-kangmou*. Paris: Pierres & Clousier 1777-1785. 13 vols. Reprint: Taipei: Ch'eng-wen 1967-1969. (Bd 10)

Borjigidai Oyunbilig: *Zur Überlieferungsgeschichte des Berichts über den persönlichen Feldzug des Kangxi-Kaisers gegen Galdan (1696-1697)*. Wiesbaden: Harrassowitz 1999. 163 S. (Tunguso-Sibirica 6).

## 273 34981

[Sammelhandschrift]

14 x 9; 12,5 x 6 cm. 4 R/S. Ma.-chin. Ms. 20 H. in Papiereinband: 70, 80, 60, 43, 32, 20, 61, 60, 12, 46, 49, 38, 35, 57, 59, 24, 46, 51, 55, 51 fol. (unpag.) Gut leserliche Schrift. Mit teils roten Zwischenüberschriften und Interpunktion.

Ma. Übersetzungen chinesischer Prosa und Gedichte sowie ma. volkstümliche Texte, meist anonym, Mitte 19. Jh.

Heft 1-3: Umschlagtitel *Guwen* 古文; Übersetzung von 12 + 13 chinesischen Prosa-stücken, meist im Guwen-Stil, überwiegend konfuzianischen Inhalts. – Auf dem Deckel von H. 3 ist zusätzlich der Titel des darin befindlichen 6. Stückes verzeichnet: [Ai zhi neng wu lao hu] 愛之能無勞乎[論].

Heft 4: ohne Umschlagtitel; enthält auf den Seiten 1-3 mit dem rotgeschriebenen Titel *Gufeng* 古風 siebensilbige chinesische Verse mit darunter geschriebener ma. Übersetzung, auf den folgenden Seiten fast rein ma. Prosateile, Traktate konfuzianischen Inhalts, mit gelegentlich chines. Titelangaben und Glossen.

Heft 5: Umschlagtitel *Honglou wenda* 紅樓問答; ma.-chin. Abhandlung in Frage- und Antwort-Form über den bekannten Roman, *Hongloulou wenda* (Hông leo meng sere bithe fonjire jabuhangge), in 20 Abschnitten sowie je ein Nachwort (tucibun) von Meige He Binglin 梅閣何炳麟 (Mei g'o Ho Bing lin) und Qiu Deng 邱登 (Ki Deng!) aus Wulin (Hangzhou). Letztes ist Daoguang *renyin* (1842) datiert.

Heft 6: Umschlagtitel *Honglou lun* 紅樓論; enthält 1. die Abhandlung *Hongloulou meng lun* (Hông leo meng sere bithe leolen) in 2 Teilen, 2. *Hongloulou meng lun zan* 贊 (... maktacun), dessen Vorwort (... maktacun-i sūtucin), vom Jahre Daoguang 16 (1836) datiert und als Verfasser Qiu Deng und He Binglin angibt.

Heft 7-8: Umschlagtitel *Man-Han Hongloulou meng zan* 滿漢紅樓夢贊 enthält 24 + 38 Eulogien meist auf Figuren des Romans.

Heft 9: Umschlagtitel: *Wuyan dui* 五言對; enthält auf der 1. Seite viersilbige, auf den folgenden Seiten fünfsilbige chinesische Phrasen mit ma. Übersetzung.

Heft 10–11: Umschlagtitel *Qing-Han jijinge* 清漢集錦歌. Heft 10 enthält 72 volkstümliche Gedichte, gemischt ma.-chin., meist achtzeilig, z. T. auf *ci*-Melodien; Heft 11 enthält 90 rein ma. volkstümliche Gedichte in verschiedener Form, Titelübersetzung und Glossen z. T. in Chinesisch.

Heft 12: Umschlagtitel *Hukou yushenglu* 虎口餘生錄; ma.. Übersetzung mit chin. Text des *Hukou yushengji* 記 (Bucere baci sulabuha ergen) vom Jahr Shunzhi 1 (1644).

Heft 13 Umschlagtitel *Hukou yusheng xu* 虎口餘生序: enthält die Übersetzung der bekannten vier Vorworte zu vorgenanntem Werk.

Heft 14: Ohne Umschlagtitel; 57 rein ma. Gedichte und Liedertexte verschiedener Form und Länge mit Titel- und Melodieangaben sowie gelegentlichen Glossen in Chinesisch.

Heft 15: Umschlagtitel *qijue* 七絕; enthält die ma. Übersetzung (mit chin. Text) von 118 siebensilbigen Gedichten mit je 4 Zeilen.

Heft 16: Umschlagtitel *qu* 曲; enthält ma.-chin. Texte von 8 Einzelstücken von Theatergesängen (?).

Heft 17: Umschlagtitel *qili* 七律; enthält, ähnlich H. 15, 46 ma.-chin. Gedichte von 7 Silben und je 8 Zeilen.

Heft 18: Umschlagtitel *ci* 詞; enthält die ma. Übersetzung (mit chin. Text) von 40 *ci* und anderen Gedichten, teilweise anonymer Herkunft, andere von Zhang Duqing 張篤慶 (um 1692), Xu Youren 許有壬 (1287–1364), Su Dongpo u.a. – Auf beiden Deckelblättern nachträglich eingetragener chin. Kolophon weist einen gewissen Hai Jiushi 海九師 als ma. Übersetzer aus. Möglicherweise geht auf diesen auch die Übersetzung der anderen Hefte zurück.

Heft 19: Umschlagtitel *Chuangke* 窗課 («Schularbeiten»); enthält in 18 Abschnitten eine Reihe ma.-chin. lehrhafter Sinnsprüche.

Heft 20: Umschlagtitel *Xunfu qu* 尋夫曲 («Gesang, einen Ehemann zu finden»); daneben auf aufgeklebtem gelben Zettel: *duici* (4.).

Ma.-chin. Text eines volkstümlichen Balladengesangs.

Ref.:

Fuchs: *Kat.*, 243; Kanda, S. 87.

Literatur:

Giovanni Stary: Neues Material zur mandschurischen Literaturgeschichte: Mandschurische «Mischgedichte». *ZAS* 18.1985, 90–164. (*Manju nikan yangsangga acamjaha ucun.*)

Antonella Tulli: Analisi metrico-formale di una raccolta di poesie ibride sino-mancesi. *Aetas Manjurica* 3.1992, 222–289.

H. Walravens: *Mandjurische Gedichte*. Nach einer Handschrift der Sammlung Erich Haenisch reproduziert. Berlin: SBB 2005. 170 S. (Neuerwerbungen der Ostasienabteilung. Sonderheft 6.)

**274 34982**

9 x 13,5 cm.

Chin. Ms. mit gelegentlichen mandschurischen Transkriptionsglossen.

1 Heft: 35 fol. 6 R/S

Inc. 帷青洒粉天上星星點點

Ohne Titel. Anthologie. Teils ist das Thema der Zeile am oberen Rand angegeben, z. B. 君，華，第.

Ma. Transkription auf Bl. 30a: bandan 搬單, jaida 摘大, sowie 2 Zeilen auf 31a.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 226.

**275 34984 Nicht am Standort**

Dergi hesei wasimbuha gôsai baita be dahôme gisurefi wesimbuhengge

Nur 1 H. für 1724. 37 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 48

**276 34985 Nicht am Standort**

34,6 x 21,2; 23,7 x 18,5 cm.

Daicing gurun-i Gehungge yoso –i juweci aniya erin forgon-i ton-i bithe

[大清宣統二年時憲書 Da Qing Xuanton er nian shixianshu]

Nur ma. 100 fol. in getrennter Pagnation.

Amtlicher Kalender für 1910.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 127; Pang, Paris, 49; Walravens, Institut, S. 620; Poppe 499; Peking 1429; Liaoning S. 476.

**277 34986**

35 x 23; 25,4 x 19,5 cm. Dopp. Rahmen. 8 R/S

Rand: Vollst. Titel < debtelin | juan | pagina ma. [verso chin.]

Nur ma.

*Hesei toktobuha Sirame banjibuha tulergi goloi Monggo Hôise aiman-i wang gung sai ulabun* – [Qinding xuzuan waifan Menggu Hui bu wanggong biao zhuan 欽定續纂外蕃蒙古回部王公表傳]

(4.) Supplement zu den Biographien der mongolischen und ostturkestanischen Fürsten. Druck vermutlich 1859. Palastdruck.

Tsch.: Hesei toktobuha Sirame banjibuha tulergi goloi Monggo Hôise aiman-i wang gung sai ulabun [vielmehr: iletun]

1–3: Rand wesimbure bukdari

Kopf: amban Peng yôn jang [彭蘊章] amban Muyen amban Aisin amban Yang sí gu sei gingguleme wesimburengge

debt. 1: Kopf: Hesei toktobuha Sirame banjibuha tulergi goloi Monggo Hôise aiman-i wang gung sai iletun ujui debtelin-i sósohon hacin

debt. 1: 34 fol.

ulabun

debt. 1: Korcin, 47 fol.

2: Aogan, Naiman, Barin, Jarut, Aru Korcin, Ongnigot, Kesikten. 22 fol. + Duplum

3: Kalka-i dashôwan gala. Ujumucin. Hooçit. Sunit. Abaga. Abahanar. 20 fol. + Dupl.

4: Duin juse. Moo minggan. Urad, Kalka-i jebele gala. Ordos. 20 fol. + Dupl.

5: Kalka-i Tusiyeu han. 24 fol. + Dupl.

6: Kalka-i Cecen han. 28 fol. + Duplum

7: Kalka-i Jasaktu han. 24 fol. + Duplum

8: Kalka-i Sain noyan. Alaşan Ôlet. 41 fol. + Duplum

9: Kuike noor-i Ôlet. 31 fol. + Duplum

10: Wargi Zang. 24 fol. + Duplum

11: Turgôt. Hooşot. Hami-i Hoise. Turfan-i Hoise. 25 fol. + Duplum

12: Kuike hoton de tehe Tumet. Cahar de tehe Hooşot. Kobdo de tehe Jahacin.

gemun hecen de tehe Hoise. Ice jecen de tehe Hoise. 16 fol. + Duplum

Beiliegend: Tsch. der mongolischen Ausgabe: Jarlig-iyar toytaγaysan jalaju jokiyaysan γadayadu muji-yin Mongγol qotong ayimaγ-un vang güng-üd-ün šastir

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 51; Fuchs: *Beiträge*, S. 104; Li, S. 49, Nr 17.

## 278 4°34987

35 x 21,2; 23,7 x 16,5 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S.

Rand: Jun gar-i ... mit debtelin, pagina chin.

Nur ma. Fragment: 81 (von 178) debt. In 51 H.

Gelber Umschlag, gelbe Tsch.

*Han-i araha Jun gar-i ba be necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe* [Pingding Zhungaer fanglue 平定準噶爾方略]

Ma. Ausgabe der auf kaiserlichen Befehl zusammengestellten Sammlung von amtlichem Quellenmaterial zur Unterwerfung der Dsungarei. Enthält Urkunden vom 18. Aug. 1700 bis zum 16. Okt. 1765. Titel der chin. Parallelausgabe: Pingding Zhungaer fanglue. Herausgegeben von Fuheng (gest. 1770). Druck etwa 1772.

Tsch.: Jun gar-i ba be necihiyeme toktobuha bodogon bithei julergi banjibun:

Han-i araha šutucin iletuleme wesimbure bithe hergin sósohon uheri ton

Kopf: Han-i araha Jun gar-i ba be necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe šutucin

Unpag. 1–4: [4a Abkai wehiyehe-i šanyan tasha gôsin sunjaci aniya juwe biyai sain inenggi Han-i araha: [II. QL 35 = 25. Febr. – 26. März 1770]

1–16 Inc.: gingguleme / IBebuhe Jun gar-i ba be necihiyeme toktohuha bodogon-i bithei iletuleme wesimbure bithe:

[mit Interlinearübersetzung in Sütterlin]

1–11 uheri tuwara hafan

Unpag.: [1–48] Jun gar-i ba be necihiyeme toktohuha bodogon-i bithei hacin-i ton julergi banjibun.

[Inhaltsverzeichnis des Gesamtwerkes; Haenisch hat bei jedem Kapitel dazu vermerkt, ob es sich in seiner Sammlung, der SBB oder dem SS (Sinologischen Seminar) Berlin (Kriegsverlust) befindet.]

1–22 Kopf: Jun gar-i ba be necihiyeme toktohuha bodogon-i bithe. ujui debtelin [Rand: hergin sošohon]

Im ersten Heft Notiz von Haenisch:

Teil A: qian bian 54 B. B: zheng bian 85 B. C: xu bian 32 B.

Das Werk ist vollständig in Berlin vorhanden und zwar in 3 Sln.

SB: Staatsbibliothek, SS: Sinologisches Seminar, H: Bibl. Haenisch

A: Chin. I, 1–4, 13–54 (SS), 30–46 (SB) [XI/1722–IX/1752; Kgh 39 – Klg 18]

Ma. I, 1–10, 13–16, 24–27, 24–49, 52, 53 (H); 1–12, 48 (SB)

B: Chin. 1–85 (SS), 17–28, 56–85 (SB) [IX/1755–III/1760; Kgl 18–25]

Ma. 1–18, 21–25, 27–33, 38–55 (H); 1–28, 42–55 (SB)

C: Chin. 3–16 (SS); 13, 14 (SB) [III/1760–1765; Kgl 25–30]

Ma 1, 2, 7–32 (SB)

Kopf. : Jun gar-i ba be necihiyeme toktohuha bodogon-i bithei julergi banjibun ujui debtelin

debt. 1: 53 fol.

40: 41 fol.

2: 58 fol.

41: 67 fol.

3: 61 fol.

42: 58 fol.

4: 88 fol.

43: 71 fol.

5: 58 fol.

44: 53 fol.

6: 54 fol.

45: 57 fol.

7: 68 fol.

46: 75 fol.

8: 54 fol.

47: 82 fol.

9: 57 fol.

48: 70 fol.

10: 51 fol.

49: 70 fol.

13: 60 fol.

52: 69 fol.

14: 61 fol.

53: 88 fol.

15: 47 fol.

16: 57 fol.

*jingkini banjibun*

24: 56 fol.

1: 71 fol.

25: 47 fol.

2: 64 fol.

26: 57 fol.

3: 75 fol.

27: 49 fol.

4: 56 fol.

34: 57 fol.

5: 61 fol.

35: 55 fol.

6: 64 fol.

36: 56 fol.

7: 55 fol.

38: 50 fol.

8: 67 fol.

39: 73 fol.

9: 57 fol.



10: 70 fol.	33: 71 fol.
11: 66 fol.	38: 53 fol.
12: 55 fol.	39: 54 fol.
13: 69 fol.	40: 56 fol.
14: 69 fol.	41: 76 fol.
15: 67 fol.	42: 66 fol.
16: 71 fol.	43: 65 fol.
17: 68 fol.	44: 78 fol.
18: 78 fol.	45: 80 fol.
21: 60 fol.	46: 69 fol.
22: 85 fol.	47: 67 fol.
23: 72 fol.	48: 67 fol.
24: 64 fol.	49: 65 fol.
25: 76 fol.	50: 61 fol.
27: 71 fol.	51: 61 fol.
28: 75 fol.	52: 61 fol.
29: 62 fol.	53: 63 fol.
30: 80 fol.	54: 62 fol.
31: 71 fol.	55: 67 fol.
32: 95 fol.	

Ref.:

Seuberlich 3; Li, S. 38a; Fuchs: *Kat.* A 44; Fuchs: *Beiträge*, S. 102; Poppe 339.

Literatur:

Erich Haenisch: *Historische Mandschutexte*. Aus dem Nachlaß mit Anmerkungen herausgegeben von Michael Weiers. Wiesbaden: Harrassowitz 1970 (Asiatische Forschungen 29), 89–114 (Faksimileseiten)

### 279 34988

29,5 x 19; 23,8 x 16,5 cm. Dopp. Rahmen. 6 R/S

Titelsch. der Hefte chin., z.B. 禮左傳目錄卷一二

Rand: Titel mit debtelin, Inhaltshinweis, chin. pagina

64 j., 64 H.

*Gu wen yuwan giyan bithe* [Manwen Guwen yuanjian 滿文古文淵鑑]

Ma. Übersetzung der von Xu Qianxue 徐乾學 (1631–1694) u.a. im kaiserlichen Auftrag zusammengestellten chin. Prosasammlung Guwen yuanjian mit Texten von den Anfängen bis zum 13. Jh. n. Chr. Peking: Wuyingdian 1686.

Kopf: Han-i araha Gu wen yuwan giyan bithei sioi

1–6 dat.; Elhe taifin-i orin duici aniya jorgon biya de araha: [XII. KX 24 = 26. Dez. 1685–23. Jan. 1686]

debt. 1: 2, 51 fol.	5: 2, 54 fol.
2: 2, 57 fol.	6: 2, 60 fol.
3: 2, 45 fol.	7: 2, 32 fol.
4: 2, 54 fol.	8: 2, 72 fol.

9: 1, 20 fol.	37: 2, 88 fol.
10: 6, 79 fol.	38: 3, 97 fol.
11: 1, 78 fol.	39: 2, 92 fol.
12: 2, 81 fol.	40: 2, 91 fol.
13: 2, 86 fol.	41: 3, 49 fol.
14: 3, 85 fol.	42: 5, 58 fol.
15: 2, 71, 2 fol.	43: 4, 109 fol.
16: 72 fol.	44: 2, 108 fol.
17: 5, 60 fol.	45: 3, 108 fol.
18: 3, 69 fol.	46: 2, 97 fol.
19: 3, 71 fol.	47: 2, 122 fol.
20: 3, 93 fol.	48: 6, 78 fol.
21: 3, 75 fol.	49: 3, 90 fol.
22: 2, 36 fol.	50: 2, 128 fol.
23: 4, 120 fol.	51: 3, 129 fol.
24: 2, 57 fol.	52: 3, 104 fol.
25: 2, 56 fol.	53: 2, 63 fol.
26: 5, 93 fol.	54: 3, 64 fol.
27: 4, 52 fol.	55: 2, 62 fol.
28: 2, 56 fol.	56: 2, 83 fol.
29: 3, 99 fol.	57: 5, 91 fol.
30: 2, 90 fol.	58: 2, 55 fol.
31: 3, 89 fol.	59: 1, 81 fol.
32: 3, 104 fol.	60: 2, 69 fol.
33: 1, 102 fol.	61: 2, 68 fol.
34: 2, 73 fol.	62: 2, 54 fol.
35: 2, 82 fol.	63: 3, 63 fol.
36: 1, 61 fol.	64: 2, 82 fol.

Ref.:

Seuberlich, 5; Fuchs: *Kat.* A 77; Li, S. 34b–35a.

## 280 34989

24 x 16; 19,4 x 13,7 cm. Dopp. Rahmen. 9 R/S

Rand: Gin ping mei bithe < hui, chin pagina |  
100 fiyelen in 48 H.

*Gin ping mei bithe*

Ma. Übersetzung des chin. Sittenromans Jin Ping Mei 金瓶梅 aus der Ming-Zeit (ein Text der sog. Version C). Peking 1708.

Kopf: 1–4 Gin ping mei bithei sioi:

dat.: Elhe taifin-i dehi nadaci aniya sunja biyai sain inenggi araha: [V. KX 47 = 18.

Juni – 17. Juli 1708]

Kangxi sishiqi nian wu yue gu dan xu 康熙四十七年五月穀但序

fiyelen 1: 51 fol.

fiyelen 2: 33 fol. als Fotokopie ergänzt vom Exemplar W. Grube.

fiyelen 3: 23 fol. als Fotokopie ergänzt  
vom Exemplar W. Grube.

fiyelen 4: 15 fol.  
fiyelen 5: 17 fol.  
fiyelen 6: 15 fol.  
fiyelen 7: 23 fol.  
fiyelen 8: 22 fol.  
fiyelen 9: 21 fol.  
fiyelen 10: 18 fol.  
fiyelen 11: 21 fol.  
fiyelen 12: 40 fol.  
fiyelen 13: 24 fol.  
fiyelen 14: 29 fol.  
fiyelen 15: 22 fol.  
fiyelen 16: 24 fol.  
fiyelen 17: 22 fol.

fiyelen 18: 23 fol.  
fiyelen 19: 34 fol.  
fiyelen 20: 33 fol.  
fiyelen 21: 36 fol.  
fiyelen 22: 16 fol.  
fiyelen 23: 25 fol.  
fiyelen 24: 22 fol.  
fiyelen 25: 22 fol.  
fiyelen 26: 33 fol.  
fiyelen 27: 27 fol.  
fiyelen 28: 22 fol.  
fiyelen 29: 30 fol.  
fiyelen 30: 22 fol.  
fiyelen 31: 27 fol.  
fiyelen 32: 23 fol.  
fiyelen 33: 25 fol.  
fiyelen 34: 36 fol.  
fiyelen 35: 45 fol.  
fiyelen 36: 15 fol.  
fiyelen 37: 24 fol.

fiyelen 38: 23 fol.  
fiyelen 39: 27 fol.  
fiyelen 40: 19 fol.  
fiyelen 41: 21 fol.  
fiyelen 42: 22 fol.  
fiyelen 43: 27 fol.  
fiyelen 44: 12 fol.  
fiyelen 45: 19 fol.

fiyelen 46: 30 fol.

fiyelen 47: 20 fol.  
fiyelen 48: 40 fol.  
fiyelen 49: 36 fol.  
fiyelen 50: 22 fol.  
fiyelen 51: 47 fol.  
fiyelen 52: 36 fol.  
fiyelen 53: 16 fol.  
fiyelen 54: 26 fol.  
fiyelen 55: 32 fol.  
fiyelen 56: 20 fol.  
fiyelen 57: 25 fol.

fiyelen 58: 46 fol.  
fiyelen 59: 41 fol.  
fiyelen 60: 15 fol.  
fiyelen 61: 40 fol.  
fiyelen 62: 49 fol.  
fiyelen 63: 30 fol.  
fiyelen 64: 21 fol.  
fiyelen 65: 38 fol.  
fiyelen 66: 17 fol.  
fiyelen 67: 51 fol.  
fiyelen 68: 34 fol.  
fiyelen 69: 33 fol.  
fiyelen 70: 29 fol.  
fiyelen 71: 28 fol.  
fiyelen 72: 46 fol.

fiyelen 73: 29 fol.  
fiyelen 74: 22 fol.  
fiyelen 75: 52 fol.  
fiyelen 76: 53 fol.  
fiyelen 77: 39 fol.  
fiyelen 78: 59 fol.  
fiyelen 79: 54 fol.  
fiyelen 80: 23 fol.  
fiyelen 81: 19 fol.  
fiyelen 82: 19 fol.  
fiyelen 83: 19 fol.  
fiyelen 84: 14 fol.  
fiyelen 85: 20 fol.  
fiyelen 86: 31 fol.

fiyelen 87: 21 fol.  
fiyelen 88: 26 fol.  
fiyelen 89: 29 fol.  
fiyelen 90: 29 fol.  
fiyelen 91: 37 fol.

fiyelen 92: 38 fol.	fiyelen 97: 30 fol.
fiyelen 93: 28 fol.	fiyelen 98: 34 fol.
fiyelen 94: 29 fol.	fiyelen 99: 33 fol.
fiyelen 95: 34 fol.	fiyelen 100: 47 fol.
fiyelen 96: 29 fol.	

Ref.:

Seuberlich, 7; Fuchs: *Kat.* A. 83; Li, S. 32b–33a.

Literatur:

Martin Gimm: Das Vorwort zur manjurischen Jin Ping Mei-Übersetzung des Jahres 1708. In: H. C. v. d. Gabelentz (Übers.): *Jin Ping Mei*. Teil VIII. Berlin 2013, I–IV

### 281 34990

26,9 x 16,5; 19,9 x 14,5 cm. Dopp. Rahmen. 10 R/S (Normalschrift), 20 R/S (kleine Schrift)

Rand: Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe  
<debtelin | pagina. ma.

80 debt., 22 H.

*Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe*

Auf kaiserlichen Befehl zusammengestelltes genealogisches Handbuch der zur militärischen Bannerorganisation der Mandschu gehörigen ma., mo., koreanischen und chin. Sippen. Herausgegeben von Ortai, 1677–1745, u.a. Peking: Wuyingdian 1745.

Tsch: Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe

Baqi Manzhou shizu tongpu 八旗滿洲氏族通譜

Umschlagbeschriftung:

uju debtelin 第一本

Gôwalgiya hala uju 瓜爾佳氏一

jai ilaci 二三

Gôwalgiya hala uju 瓜爾佳氏二三

duici sunjaci ningguci 四五六

Gôwalgiya hala uju 瓜爾佳氏四

Niohuru hala 鈕祜祿氏

Šumuru hala 舒穆祿氏

nadaci. jakôci. uyuci. juwanci 七八九十

Magiya hala 馬佳氏

Donggo hala 董鄂氏

Hešeri hala uju jai 赫舍里氏一二

juwan emuci. juwan juweci. juwan ilaci. juwan duici 十一二十三 十四

Tatara hala 他塔喇氏

Irgen giro halo emu jai ilaci 伊爾根覺羅氏一二三

tofohoci. juwan ningguci. juwan nadaci. juwan jakôci 十五十六 十七 十八

Irgen gioro hala duici 伊爾根覺羅氏四

Šuśu gioro hala 舒舒覺羅氏

Sirin gioro hala 西林覺羅氏

Tungyan gioro hala 通顏覺羅氏

2 rote Siegel: 多羅貝勒 延清書室珍藏<sup>23</sup>圖童

1: 4, 1, 8, 10, 21, 15, 5, 58 fol.

2: 6, 37, 6, 37 fol.

3: 7, 38, 3, 33, 4, 37 fol.

4: 3, 25, 1, 22, 3, 29, 4, 16 fol.

5: 4, 35, 3, 26, 3, 27, 3, 16 fol.

6: 6, 31, 4, 22, 2, 18, 3, 15 fol.

Heft 1: Kopf: Han-i araha Jakôn gôsai Manjusai hala be uheri ejehe bithei sioi

1–4, dat.: Abkai wehiyehe-i uyuci aniya jorgon biyai ice ilan: [3.XII. QL 9 = 5. Jan.1745]

1: Hesei afabufi banjibume araha jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe. Hese wasimbuhange ....

dat.: Hôwaliasun tob-i juwan ilaci aniya jorgon biyai ice de.

1–8 Hesei afabufi banjibume araha gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe .... gebu jergi

1–10 Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithei šośohon kooli.

1–21, 1–15 Jakôn .... bithei fiyelen-i ton

1–5 ujui debtelin fiyelen-i ton

1–58 ujui debtelin

juwan uyuci. orici. orin emuci 十九 二十 二十一

Tunggiya hala uju jai 佟佳氏 一二

Namdulu hala 那木都魯氏

orici juweci. orin ilaci. orin duici. 二十二 二十三 二十四

Nara hala uju jai ilaci 納喇氏 一二三

ershiwu ershiliu ershiqi 二十五 二十六 二十七

Fuca hala uju jai ilaci 富察氏 一二三

orin jakôci. orin uyuci. gôsici. gôsini emuci 二十八 二十九 三十 三十一

Wanggiya hala. Kode hala. Uya hala. Daigiya hala. Ujala hala. Joogiya hala 完顏氏 叩德氏 吳雅氏 戴佳氏 兀扎喇氏 兆佳氏

gôsini juweci. gôsini ilaci. gôsini duici. gôsini sunjaci 三十二 三十三 三十四 三十五

Gorolo hala. Yanja hala. Biru hala. Ligiya hala. Hôwanggiya hala. Ujakô hala.

Sikteri hala. Kôyala hala. Sakda hala 郭絡羅氏 顏扎氏 碧魯氏 李佳氏 黃佳氏 吳扎庫氏 錫克特理氏 庫雅拉氏 薩克達氏

7: 3, 29, 4, 33, 3, 17 fol.

8: 4, 42, 4, 46, 4, 33 fol.

9: 4, 34, 4, 36, 5, 18 fol.

10: 4, 32, 3, 23, 4, 27, 3, 17 fol.

<sup>23</sup> ,Im Original steht statt *zang* ein altes Zeichen dafür; vgl. M 2624.

11: 4, 26, 3, 20, 3, 17, 4, 24 fol.

[die folgenden Aufschriften ebenfalls mit den chinesischen Äquivalenten:]

gôsin ningguci. gôsin nadaci. gôsin jakôci. gôsin uyuci. dehici  
 Samire hala. Jingkiri hala. Jakôta hala. Usu hala. Bayara hala. Hôihô [Hoiho] hala.  
 Luburi hala. Nimaca hala. Irgule hala. Janggiya hala  
 dehi emuci. dehi juweci. dehi ilaci. dehi duici. dehi sunjaci  
 Ningguta hala. Sahalca hala. Sunggiya hala. Iteme hala. Jashôri hala. Hôsihari hala.  
 Hitara hala. Taicuru hala. Singgiya hala. Murca hala. Foimo hala. Sogiya hala.  
 Samargi hala. Cigiya hala. Gejile hala. Jerci hala. Socoro hala.  
 dehi ningguci. dehi nadaci. dehi jakôci. dehi uyuci.  
 Iji hala. Niohere hala. Oji hala. Ioihuru hala. Bulca hala. Ilari hala. Hôrha hala.  
 Sugiya hala. Uncehen hala. Jerde hala. Unca hala. Esuri hala. Uru hala. Giocan hala.  
 Kokiri hala. Barda hala. Niša hala, Tohro hala [!]  
 susaici. susai emuci. susai juweci. susai ilaci.  
 Amuru hala. Soldo hala. Yurkure hala. Manja hala. Use hala. Iohuru hala. Tuseri  
 hala. Untehe hala. Meile hala. Bohori hala. Niowanggiyan hala. Urgucen hala. jalari  
 hala. Undu hala. Monggolji hala. Aliha hala. Suduri hala. Kitara hala. Oto hala.  
 Hônggiri hala. Meljere hala. Socire hala. Tomo hala. Tanggô hala. Dular hala.  
 Meldire hala. Kaldasu hala. Hesuri hala. Hoilo hala. Jili hala. Urhan hala. Hei hala.  
 Jasuri hala. Baidu hala. Laibu hala. Busai hala. Ganu hala. Usujan hala. Nikiri hala.  
 Omoto hala. Dunggiya hala. Akjan hala. Yemu hala. Karla hala.  
 susai duici. susai sunjaci. susai ningguci. susai nadaci  
 [Gibt die Familiennamen nur chinesisch auf dem inneren vorderen Umschlag]

12: 2, 17, 3, 17, 3, 18, 3, 19, 2, 15 fol.

13: 2, 16, 3, 19, 3, 19, 3, 22, 3, 18 fol.

14: 3, 19, 3, 17, 3, 18, 4, 20 fol.

15: 4, 20, 5, 23, 4, 20, 4, 21 fol.

16: 4, 20, 6, 23, 5, 22, 7, 25 fol.

susai jakôci. susai uyuci. ninjuci. ninju emuci  
 ninju juweci. ninju ilaci. ninju duici. ninju sunjaci. ninju ningguci.  
 ninju nadaci. ninju jakôci. ninju uyuci  
 nadanjuuci. nadanju emuci. nadanju juweci. nadanju ilaci  
 nadanju duici. nadanju sunjaci. nadanju ningguci. nadanju nadaci  
 nadanju jakôci. nadanju uyuci. jakônju.

[Die jeweils zahlreichen Familiennamen sind auf dem vorderen inneren Umschlag  
 nur chinesisch eingetragen.]

17: 7, 28, 6, 11, 5, 11, 6, 11 fol.

18: 7, 12, 5, 8, 7, 12, 4, 7, 3, 34 fol.

19: 4, 23, 7, 31, 7, 16 fol.

20: 9, 17, 8, 16, 4, 18, 5, 11 fol.

21: 3, 15, 5, 25, 6, 26, 9, 33 fol.

22: 8, 17, 5, 11, 5, 15 fol.

Ref.:

Seuberlich, 4; Fuchs: *Kat.* A 52; Li, S. 50a–b.

Literatur:

Erich Haenisch: Altmandschurische Geschlechterkunde. *Hirth Festschrift. OZ* 8. 1919/20, 171–184.

## 282 34991

31 x 19,7; 22,7 x 16,5 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S

Rand: Ma. Titel, debtelin, chin. pagina + juan

Hefte mit Seidenbrokatumschlag, gelb. Tsch.

72 debt., 61 H.

*Zanla Cucin-i babe necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe.*

Ma. Ausgabe des chinesischen parallel erschienenen Pingding liang Jinchuan fanglue 平定兩金川方略 – des auf kaiserlichen Befehl zusammengestellten Quellenmaterials zur Befriedung des Goldstromlandes im Westen der chin. Provinz Sichuan, 1771–1776. Herausgeber: Agôï, 1717–1797. Peking: Wuyingdian 1780.

Kopf:

Han-i araha Zanla Cucin-i ba be necihiyeme toktobuha bodogon-i bithei šutucin.

1–4, dat.: Abkai wehiyehe-i dehi sunjaci aniya forgon biyai ice [1.XII. QL 45 = 26. Dez. 1780]

5–24 gingguleme IBebuhe. Zanla Cucin-i ba be nechiyeme toktobuha bodogon-i bithe iletuleme wesimbure bithe

Kopf.: Zanla Cucin-i ba be necihiyeme toktobuha ejebun: [Rand: xu]

1–28

26a: HEsei afara nirugan nirubufi, wesihun gungge be iletulebuhe eldengge de nirubuhe. Sain inenggi sonjofi gingguleme ENDuringge eme hôwang taiheo de wesihun colo tukiyehe. abkai fejergi de kesi selgiyere hese selgiyefu.

1 debt. – 59 fol.	17–18 debt. – 46, 45 fol.
2 debt. – 55 fol.	19 debt. – 58 fol.
3 debt. – 58 fol.	20 debt. – 69 fol.
4 debt. – 47 fol.	21 debt. – 60 fol.
5 debt. – 58 fol.	22 debt. – 54 fol.
6 debt. – 53 fol.	23 debt. – 52 fol.
7 debt. – 62 fol.	24 debt. – 58 fol.
8–9 debt. – 47, 55 fol.	25 debt. – 58 fol.
10 debt. – 54 fol.	26 debt. – 77 fol.
11 debt. – 61 fol.	27–28 debt. – 49, 53 fol.
12 debt. – 64 fol.	29 debt. – 66 fol.
13 debt. – 73 fol.	30 debt. – 56 fol.
14 debt. – 56 fol.	31 debt. – 60 fol.
15–16 debt. – 45, 54 fol.	32 debt. – 59 fol.

33 debt. – 54 fol.	55–56 debt. – 57, 41 fol.
34–35 debt. – 51, 50 fol.	57 debt. – 75 fol.
36–54 fol.	58–59 debt. – 47, 59 fol.
37 debt. – 53 fol.	60 debt. – 55 fol.
38 debt. – 59 fol.	61–62 debt. – 47, 51 fol.
39–40 debt. – 50, 49 fol.	63 debt. – 57 fol.
41–42 debt. – 56, 42 fol.	64 debt. – 56 fol.
43–44 debt. – 42, 48 fol.	65 debt. – 67 fol.
45–46 debt. – 48, 50 fol.	66 debt. – 71 fol.
47 debt. – 58 fol.	67 debt. – 63 fol.
48 debt. – 59 fol.	68 debt. – 61 fol.
49 debt. – 67 fol.	69 debt. – 55 fol.
50 debt. – 57 fol.	70 debt. – 49 fol.
51 debt. – 63 fol.	71 debt. – 54 fol.
52 debt. – 60 fol.	72 debt. – 61 fol.
53–54 debt. – 43, 53 fol.	

debt. 73–136 in Form von Blaupausen – nicht am Standort.

Ref.:

Fuchs: *Kat.*. A45; Li, S. 38a–b; Seuberlich, 2 (debt. 73–136 als Blaupausen vorhanden, so auch Fuchs)

Literatur:

Erich Haenisch: Die Eroberung von Tibet. *TP* 11.1911, 197–235, 375–424

Erich Haenisch: Der chinesische Feldzug in Ili. *OZ* 7.1918/19, 57–86

Erich Haenisch: Die Eroberung des Goldstroomlandes in Ost-Tibet. *AM* 10.1934, 262–313

Erich Haenisch: Das Goldstromland im chinesisch-tibetischen Grenzgebiete, nach dem großen Kriegswerk vom Jahre 1771 dargestellt. Sven Hedin: *Southern Tibet*. 9,4. Stockholm 1922, 69–131.

[Textprobe]. Erich Haenisch: *Mandschu-Grammatik*. Leipzig: Vlg. Enzyklopädie 1961. (162 S.), Lesestück 4.

### 283 2°34992

35 x 22; 26 x 18,5 cm; 7 R/S; schöne Schrift; Ms. zahlreiche Korrekturen auf eingeklebten gelben Korrekturzetteln.

Roter Rahmen, doppelt, und Rand: <Titel O| debt. | ma. pagina >

Palasthandschrift. Gelber Brokat-Einband.

64 debt. in 16 dohton, gelb, mit Tsch.

Tsch.: *Inenggidari giyangnaha Côn cio-i jurgan be suhe bithe*

Neufassung der Ausgabe 1737 des mandschurischen Inenggidari giyangnaha Côn cio-i jurgan be suhe bithe 日講春秋解義, des Chunqiu mit den täglichen Erklärungen der Prinzenschule.

Fuchs gibt als Titel Han-i araha Côn cio-i jurgan be suhe bithe.



Nach der Palastgeschichte (*Guochao gongshi* 87/8b) erfolgte die Übersetzungsbefehl  
 QL 49 = 1784, der Druck des Ms. dann QL 59 = 1794.

Auf Tsch.: heßen ulhun

1–3 Inc.: Šengzu gosin hōwangdi-i araha inenggidari giyangnaha Cōn cio-i jurgan be  
 suhe bithei sioi:

1–5 Inenggidari giyangnaha Cōn cio-i jurgan be suhe bithei sioi:

Abkai wehiyehe jai aniya fulahôn meihe juwe biya de araha: [II. QL 2 = 1. – 30.  
 März 1737]

1–7 [...] uheri tuwahangge:

1–10 Inenggidari giyangnaha Cōn cio-i jurgan be suhe bithei debtelin-i ton

1–56 Inenggidari giyangnaha Cōn cio-i jurgan be suhe bithe, uheri gisurehengge:

1	54 fol.	33	46 fol.
2	47 fol.	34	42 fol.
3	43 fol.	35	54 fol.
4	57 fol.	36	39 fol.
5	49 fol.	37	67 fol.
6	59 fol.	38	48 fol.
7	43 fol.	39	64 fol.
8	50 fol.	40	47 fol.
9	55 fol.	41	55 fol.
10	51 fol.	42	62 fol.
11	55 fol.	43	46 fol.
12	69 fol.	44	76 fol.
13	65 fol.	45	52 fol.
14	45 fol.	46	55 fol.
15	59 fol.	47	55 fol.
16	62 fol.	48	82 fol.
17	65 fol.	49	56 fol.
18	46 fol.	50	62 fol.
19	51 fol.	51	42 fol.
20	56 fol.	52	68 fol.
21	50 fol.	53	65 fol.
22	62 fol.	54	87 fol.
23	67 fol.	55	56 fol.
24	64 fol.	56	47 fol.
25	59 fol.	57	72 fol.
26	62 fol.	58	46 fol.
27	53 fol.	59	37 fol.
28	56 fol.	60	35 fol.
29	60 fol.	61	58 fol.
30	59 fol.	62	42 fol.
31	56 fol.	63	56 fol.
32	42 fol.	64	78 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 188.

## Literatur:

Wolfgang Bauer: *Tsch'un-Ts'iu mit den drei Kommentaren Tso-tschuan, Kung-yang-tschuan und Ku-liang-tschuan in mandschuischer Übersetzung*. Wiesbaden: Harrasowitz 1959. XVI, 1021 S. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 33,1.) (mit Übers. des Vorworts.)

**284 34993**

36 x 21,5; 26 x 18,5 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S

Rand: <Titel O | debt. | ma. pagina >

Rein ma. 26 debt.

*Inenggidari giyangnaha Se šu-i jurgan be suhe bithe*

[Rijiang sishu jieyi 日講四書解義]

Ma. Übersetzung der kanonischen Vier Bücher mit den täglichen Erläuterungen der Prinzenschule.

Druck KX 16 [1677]; Übersetzt von Lašari.

Kopf: Han-i araha Inenggidari giyangnaha Se šu-i jurgan be suhe bithei sioi

1–5 Elhe taifin-i juwan ningguci aniya. jorgon biyai ice jakôn [8.XII. KX 16 = 31. Dez. 1677]

1–6 Inenggidari giyangnaha Se šu-i jurgan be suhe bithe be wesimbure jalin wesimbuhe bithe

1–8 uheri tuwaha hafan

## debtelin

1	99 fol.	14	90 fol.
2	63 fol.	15	89 fol.
3	96 fol.	16	67 fol.
4	107 fol.	17	77 fol.
5	142 fol.	18	71 fol.
6	103 fol.	19	108 fol.
7	80 fol.	20	84 fol.
8	94 fol.	21	71 fol.
9	130 fol.	22	66 fol.
10	91 fol.	23	75 fol.
11	76 fol.	24	69 fol.
12	69 fol.	25	100 fol.
13	67 fol.	26	92 fol.

## Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 8; Li, S. 3b; Peking 105.

## Literatur:

A. L. Leont'ev: *Sy šu gěi, to est' četyre knigi s tolkovanijami. Kniga pervaja filozofa Konfuciusa*. Sanktpetersburg: Akad. nauk 1780. 125 S. – *Džun jun, to est' zakon*

*nepreložnyj*. o.J. 116 S. verwendet den Gesamttitel nicht mehr, sagt aber: Kniga vtoraja.

### 285 2° 34999

1 H. 37 x 22; 25 x 18 cm. Doppelter Rahmen. 5 R/S

Rand: Ma. Titel < | chin. Pagina

Gelber Umschlag, gelbes Titelschild.

Ma.-chin. 3, 68, 4, 5, 5 fol.

*Han-i araha Sain be huwekiyebure oyonggo gisun*

Yuzhi quanshan yaoyan 御製勸善要言

Vom Kaiser geschriebene wichtige Worte, die zum Guten mahnen.

Lehren des Shunzhi-Kaisers in mandschurischer und chinesischer Sprache.

1–4 Vorwort sioi 序 dat. I. Shunzhi 12 (6. Febr. – 7. März 1655): Ijishôn dasan-i juwan juweci aniya aniya biyai sain inenggi araha:

順治十二年正月穀旦書

1–4 amargi sioi 後序

Guwang lu daifu sóo boo bime taize taiboo kamciha jingkini ujui jergi fung lu jetere. dorgi han lin gurun-i suduri yamun-i aliha bithei da. amban Dang cung ya-i gingguleme araha sioi

光祿大夫沙保兼太子太保食正一品俸內翰林國史院大學士臣黨崇雅謹序

1–5 amargi sioi 後序

Dorgi han lin. kooli selgiyere yamun-i aliha bithei da bime. Ze jeng daifu amban Tuhai-i gingguleme araha sioi:

內翰林宏文院大學士兼資政大夫臣圖海謹序

1–5 amargi sioi 後序

Dorgi han lin. narhôn bithei yamun-i aliha bithei da. fung jeng daifu amban Fu i jiyani-i gingguleme araha sioi:

內翰林秘書院大學士奉政大夫臣傅以漸謹序

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 15; Jachontov 99; Li, S. 5a.

Literatur:

A. M. Pozdneev: *Opyt sobranija obrazcov maščžurskoj literatury*. Vladivostok 1904, 1–28 (ohne Vorwort)

Walter Fuchs: *Miszellen zu mandjurisch-chinesischen Drucken*. ZAS 5.1971, 121–126.

A. Agafonov: *Maščžurskago i kitajskago chana Šun-džija kniga nužnejšich rassuždenij k blagopolučiju pooščrajuščich*. St. Petersburg 1788. 55 S.

**286 35001**

27,2 x 18,3; 22 x 17,3 cm. Dopp. Rahmen. 8 R/S

Rand: Ma. Titel debtelin 類 chin. pagina |

Ma.-chin.

*Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithe*

Erweiterte Fassung des Ma. Wörterspiegels, der vor allem eine chinesische Version beigegeben ist.

Die Mandschuwörter sind nach dem *fanqie*-System lautlich dargestellt, die chin. in Lautschrift.

Tsch. Yuzhi zengding Qingwenjian 御製增訂清文鑑

*Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithe*

1–47 šošohon hacin 47 fol. mulu

1	21 fol.
2	52 fol.
3	33 fol.
4	38 fol.
5	60 fol.
6	48 fol.
7	61 fol.
8	51 fol.
9	58 fol.
10	45 fol.
11	58 fol.
12	53 fol.
13	61 fol.
14	50 fol.
15	49 fol.
16	41 fol.
17	54 fol.
18	53 fol.
19	36 fol.
20	70 fol.
21	46 fol.
22	56 fol.
23	38 fol.
24	55 fol.
25	63 fol.
26	60 fol.
27	45 fol.
28	45 fol.
28a	duplum
29	50 fol.
30	45 fol.
31	53 fol.
32	58 fol.

33	59 fol. shier zitou 1
34	61 fol. shier zitou 2
35	56 fol. shier zitou 3
36	67 fol. shier zitou 4
37	55 fol. shier zitou 5
38	55 fol. shier zitou 6
39	49 fol. shier zitou 7
40	58 fol. shier zitou 8

Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithei niyecehe banjibun bubian

41	50 fol.
42	43 fol.
43	40 fol.
44	62 fol.
45	76 fol Fol. 1 hss. ergänzt. Mandschuindex zum Ergänzungsteil

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 116; Li, S. 23b.

### 287 4°35002

26,7 x 19,4; 22 x 16,5 cm. Dopp. Rahmen. 6 R/S

Rand: Manju gisun-i buleku bithe uheri hešen chin. pagina

Aufschrift v. Haenisch: Mandschu Index

*Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe. uheri hešen*

Ma. Register zum Wörterspiegel.

Kopf: Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe. uheri hešen

1. 99 fol. Vokalschluß a, e, i, o, u, ô (bis ša ... šu)

2. 96 fol. Vokalschluß ----- (ta bis we)

3. 87 fol. Diphthong- und Konson. Schluß: ai, ei, ii, oi, ui; ar, er, ir, or, ur; an, en, in, on, un, ôn; ang, eng, ing, ong, ung

4. 83 fol. ak, ek, ik, as, es, is, at, et, it, ab, eb, ib, al, el, il, am, em, im, se c'i ....

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 114; Li, S. 23b.

### 288 35003

25,6 x 18,6; 21,7 x 17 cm. 9 R/S

Rand: siti hebi wenjian <j. lei chin. pag.

40 j., in 2 tao; Tsch. auf tao und H. ma. und mo.: Dörben jüil-ün üsüg qabsuruysan toli bičig.

*Duin hacin-i hergen kamciha buleku bithe*

Dörben jüil-ün üsüg qabsuruysan toli bičig

siti hebi wenjian 四體合璧文鑑

Skad bzi san sbyar-ba'i me-loñ

Der Wörterspiegel in 4 Sprachen. Hier wird das Chin. auch in ma. Umschrift gegeben.

H. [1] Rand: Wenjian zonggang 文鑑總綱 (ma. Inhaltsverzeichnis der Sachgruppen)  
21 fol. Ma.-mo.

Ende: uheri juwe tanggô uyunju emu fiyelen.

H. [2] j. 1 [Rand: qian] 36 fol.

j. 2 [坎] 32 fol.

Kopf nur ma. Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i bithe

j. 3 [艮] 32 fol.

j. 4 [震] 38 fol.

H. [3] j. 5 [巽] 33 fol.

j. 6 [離] 34 fol.

j. 7 [坤] 31 fol.

j. 8 [兌] 34 fol.

Rand: Wenjian zonggang

Tsch. ma/mo.

Kopf viersprachig: siti hebi wenjian 四體合璧文鑑

Skad bzi san sbyar-ba'i me-loñ

乾卷 3, 86 fol.

坎 8, 120 fol.

艮 9, 127 fol.

震 10, 120 fol.

巽 8, 106 fol.

離 7, 104 fol.

坤 9, 116 fol.

兌 6, 104 fol.

Insgesamt 32 j., dazu 8 j. Register = 40 j.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A130; Li, S. 25a

## 289 35004

2 europ. Bände

27 x 15,5; 18,8 x 15 cm. Dopp. Rahmen 8 R/S

Ma.-chin. Rand: Qingwen zonghui < juan, Inhalt [Silben, ma.] chin. pagina

12 Hefte mit gelben Tsch.

*Qingwen zonghui* 清文總彙

Eine Vereinigung der beiden Wörterbücher *Qingwen huishu* und *Qingwen buhui*.

Gelbes Tbl.:

光緒丁酉季夏新鐫 [Guangxu dingyou jixia xinjuan] [VI. GX 23 = 30. Juni – 28. Juli 1897]

清文總彙 [Qingwen zonghui]

板存荊州駐防繙譯總學 [Ban cun Jingzhou zhufang fanyi zongxue] [Druckplatten in der Banner-Übersetzungsschule von Jingzhou]

1–2 [Rand: xu] dat.: 光緒二十三年三月穀旦宗室祥亨識 [III. GX 23 = 2. April – 1. Mai 1897]

Guangxu ershisan nian [1897] san yue gu dan zongshi Xiang Heng shi [Siyangheng aus der kaiserlichen Familie hat dies geschrieben]

1–2 Huishu yuanxu, gez.: 端陽日京都李延基序

Duanyang ri jingdu Li Yanji xu [Am Drachenbootfest hat Li Yanji das Vorwort in der Hauptstadt geschrieben]

1–2 Buhui yuanxu, dat.: Qianlong wushiyi nian sui ci bingwu mengqiu zongshi Yixing xu

乾隆五十一年歲次丙午孟秋宗室宜興序 [VII. QL 51 = 25. Juli – 23. Aug. 1786]

j. 1: 59 fol.

j. 2: 48 fol.

j. 3: 55 fol.

j. 4: 55 fol.

j. 5: 42 fol.

j. 6: 51 fol.

j. 7: 46 fol.

j. 8: 50 fol.

j. 9: 46 fol.

j. 10: 47 fol.

j. 11: 49 fol.

j. 12: 70 fol. + 2 fol. *ba*, dat.: 1897 – dingyou jixia yue gu dan

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 111; Li, S. 22a–b.

## 290 35005 nicht am Standort

28,9 x 18; 21,5 x 14 cm. Doppelter Rahmen. 10 R/S

Liao Jin Yuan san shi yujie 遼金元三史國語解

*Dailiyoo aisin dai yuwan ere ilan gurun-i suduri de bisire gisun be suhe bithe*

Erläuterung der fremden Wörter in den Annalen der Liao, der Jin und der Yuan.

Kompilationsorder des Qianlong-Kaisers.

Druck 1824. 16 H. – Hier Ausgabe 1878?

Ma.-chin. *hebi*: 46 juan

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 39; Peking 510; Peking 511 (Ausg. in 10 juan – 1878, Jiangsu shuju);  
Li, S. 36b.

**291 35006**

31 x 20 cm; roter gedruckter Rahmen, Paginierung von Hand nachgetragen (Bleistift)  
9 R/S

Eingeklebt, in Haenischs Hand:

Bibliographische Notiz sowie Inhaltsangabe der vorl. Hefte nach dem chines. Ex. im  
Hamburger Seminar.

3 Hefte. Ms.: debt. 189–190; 192; 193.

Gelbe Tsch., dazu gelbes Schild mit Inhaltsangabe.

*Dorolon-i jurgan-i kooli hacin-i bithe* [Libu zeli 禮部則例]

Ausführungsbestimmungen des Ritenministeriums

Kopft.: *Dorolon-i jurgan-i kooli hacin-i bithe. emu tanggô jakônju uyuci debtelin*  
13, 15 fol.

1: Schild: *Emu tanggô jakônju uyunci debtelin ci emu tanggô uyunju debtelin de isi-  
bume sarin be dagilara bolgobure fiyenten tacikôi de ENggelere doroi sarin sarilar-  
rangge. bithe weilere jalin sarin sarilarangge. gungge mutebufi cooha marifi sarin sa-  
rilarangge. hargašame hengkilere de cai SAngrarangge. acalame sinnere jakin sarin  
sarilarangge. DEyen de sinnere jalin saril sarilarangge.*

[2] Schild: *Emu tanggô uyunju juweci debtelin. sarin ba dagilara bolgobure fiyenten.  
enduringge be fisembure gung be sarilarangge. tulergi aiman-i albabun jafanjire elcin  
be sarilarangge. fe yamji doroi sarin selgiyeme bure amcabuhabi.*  
18 fol.

[3] Schild: *emu tanggô uyunju ilaci debtelin ci emu tanggô uyunju duici debtelin de  
isibume, sarin be dagilara bolgobure fiyenten. jetere jaka be SELgiyeme burengge.  
wecere juktehen ihan honin, GOSime šangnara ihan honin, ihan honin be baime uda-  
rangge. wang gung de gio buhô dendeme burengge.*  
35, 12 fol.

Vgl. *Dorolon-i jurgan-i kooli hacin-i bithe*,  
Li S. 18, Peking 1038: Ms. 194 debt. in 90 *ce*.

Aus:

Hesei toktohuha Daicing gurun-i uheri kooli-i baita hacin bithe.  
928 debt. in 928 *ce* (8 *ce* mulu) (Peking Nr 1015).

**292 35007**

27,5 x 17; 19,7 x 16 cm. Dopp. Rahmen 8 R/S

Rand: Sanhe bianlan < (teils weiße Heftzählung im Fischschwanz)> chin. pagina.



*Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe*

Sanhe bianlan 三合便覽

Handbuch des Mandschu und Mongolischen in drei Sprachen.

Aufschr. auf Umschlag: San-ho pien-lan

a) Vorrede, b) Schrift- u. Lauttafeln, c) kurze mandschurische und mongolische Grammatik mit Beispielen

Kopf: Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe serengge

Turban jüil-ün üge qadamal üjeküi-dür kilbar bolγaysan bičig kemekči

Sanhe bianlan yi shu 三合便覽一書

1–12 序

dat.: Abkai wehiyehei śanyan singgeri aniya. niyengniyeri dulimbai biyai sain inenggi. [1780]

Qianlong sui ci gengzi chun gu dan 乾隆歲次庚子仲春穀旦

Sio śeng Fugiyôn gingguleme śoo i tang de ejeme araha

Xiu sheng Fujun jin shi yu Shaoyitang 秀升富俊謹識於紹衣堂

1–12. Rand: 十二字頭

1–28 清文指要

1–28 蒙文指要

Heft 2: d. Mandschu-Chinesisch-Mongolisches Wb. a-i

a, e, i, o, u, ô, u, k', g', h', b, p, , s, ś, t, d, l, m, c, j, y, k, g, h, r, f, w

125 fol.

Das Wörterbuch ist nach dem Mandschu-Alphabet geordnet und gibt die chinesische und mongolische Bedeutung der Wörter. Die mongolischen Wörter sind überdies in mandschurischer Lesung wiederholt.

3: Aufschr. o, u, ô, n

110 fol.

4: k', g', h'

115 fol. [118]

5: b, p, s-sa

105 fol.

6. se-su, ś

101 fol. [111 fol.]

7. t, d

147 fol.

8. l, m., c, ja, jam

146 fol.

9. je, ji, jo, ju, y, ke, ki, ge, gi, he, hi  
146 fol.

10. ku, gu, hu, f, w, z, j'  
128 fol.

11. S 1: a-s  
a, e, i, o, u, n, k'a, ko, kô, g'a, go, gô, h'a, ho, hô, b, s, s  
84 fol.

12. S 2: t-z'  
t, d, l, m, j, y, k, g, h, f, w, j', z, z'  
86 fol.

Ref.:  
Fuchs: *Kat.* A 109

### 293 35008

13 x 9 cm. 8 R/S  
Chin.-ma. Ms. 56 fol.

Huijian jiyao 彙監輯要  
*Ambasa hafasai hacin.*

Ämterliste.

Nicht in Fuchs: *Kat.*

### 294 38920

13,3 x 9; 11 x 7,5 cm. MS. o. Rand. 12 R/S  
1 tao, 4 Hefte = 4 juan. Unpaginiert. Saubere Schrift  
Umschlagt.: 典要大全  
Aufgeklebt Liste der jeweils vertretenen Radikale.  
Ms. Oben chinesisch, unten ma.

Tsch. auf tao: *Qing Han hebi dianyao daquan* 清漢合璧典要大全.  
Titel auf den Heften: Dianyao daquan 典要大全  
Viergliedrige chinesische Ausdrücke mit Übersetzung ins Mandschu.

Kopftitel: Daquan Qingwen dianyao 大全清文典要  
1: 65 fol  
2: 81 fol.  
3: 84 fol  
4: 80 fol.

Inc. Heft 1: yibu 一部

yijing zhishi 一經指示

yichen buren 一塵不染

yikuang jiuhe 一匡九合

yidao tongfeng 一道同風

yiwang wuqian 一往無前

yishi bailu 一事敗露

emgeri joriha de.

majige hono buraki akô

aisilame tohorombume uhe buha.

doro emu tacin uhe

emgeri geneci Julesi akô

emu baita serebume tucimbi

Term. Heft 4:

xuewen jingmi 學文精密

xuewen caoshou 學文操守

xuegu ruguan 學古入官

xueju wenbian 學聚問辨

xueye weishen 學業未深

xueyi juzhi 學以聚之

tacin fonjin narhôn ginggun.

tacin fonjin karman tuwakiyan.

julge be taciha manggi hafan de dosifi.

tacime isabume fonjime ilgabume.

taciha erdemu sumin akô.

tacime nikebumbi

Ref.:

Fuchs: *Kat.* 235a; Fuchs: *Beiträge*, S. 77–78 (wahrscheinlich die unter Nr 10 verzeichnete Version)

## 295 39094

26,5 x 16; 20,2 x 15 cm; dopp. Rahmen. 8 R/S

Rand: Titel <juan, pagina

*Manju gisun be niyeceme isabuha bithe* – Qingwen buhui 清文補彙

Ergänzendes Wörterbuch zum Manju isabuha bithe und zum Wörterspiegel. Verfaßt von Ihing 宜興 aus dem kaiserlichen Hause.

1–2 xu

gez.: 乾隆五十一年歲次丙午孟秋宗室宜興序 [VII. QL 51 = 26. Juli – 23. Aug. 1786]

3–6 fanli

Kopf: Manju gisun be niyeceme isabuha bithe uju debtelin

清文補彙 卷之壹

44 fol.

Heft

2 – 50 fol.

3 – 45 fol.

4 – 45 fol.

5 – 51 fol.

6 – 50 fol. [korr.]

7 – 48 fol.

8 – 57 fol.

Dazu 1 fol.: ba, dat.:

嘉慶歲次壬戌仲春婿法克精額 [Fakjingge] 謹跋 [1802]

2 schw. gedr. Siegel.

Ref.

Fuchs: *Kat.* A 112.

## 296 39095

25 x 17; 19,5 x 15,5 cm. 7 R/S Dopp. Rahmen.

Rand Erzählung <Zefan Liaozhai zhiyi> juan + pagina (unmittelbar hintereinander, daher manchmal unklar)

In tao, aufgekl. Tsch.: Man Han hebi Liaozhai zhiyi

*Manju nikan Liyoo jai j'i i bithe*

Auswahlübersetzung, mt dem chinesischen Text, des Liaozhai zhiyi, der Geister- und Fuchsgeschichten des Pu Songling.

Tbl.: Manju nikan Liyoo jai j'i i bithe

合璧聊齋志異 [hebi Liaozhai zhiyi]

Vorw.:

禹範小傳 2 fol. gez. 扎克丹拜識 [Kurze Biographie von Ioifan = Mucihyan, gez.: Jakdan]

Am Anf. Eindruck (rot): 京都琉璃廠東門內營華堂發兌實價銀白紙伍兩竹紙四兩傳 (慶) 1 fol. gez. 扎克丹拜識 [Über Kingsi, gez.: Jakdan]

傳 (詳圍) 1 fol. gez.: 扎秀峰識 [Über Canghing, gez. Zha Xiufeng = Jakdan]

序, 2 fol. gez.: 五費主人 [Wufei zhuren, Pseudonym]

序 2 fol. dat.: 道光二十八年歲在者雍涪灘律應太簇穆齊賢拜識 [DG ershiba niansui zai zhe yong tuntan lüying taicu Muqixian bai shi] [Mucihyan war der Herausgeber des Buches]

xu, 2 fol. gez 熙臣慶錫拜撰 [Xi Chen Kingsi]

序 1 fol gez 受業 長興 德音泰 拜識 [Canghing Deyentai]

詩 2 fol 五費居士題 [Gedicht, von Wufei jushi]

Vorw.: Sonjofi ubaliyambuha Liyoo jai j'i i bithei šutucin

1–3 nur ma.

Gez.: Doro eldengge-i orin jakôci aniya aniya biyai sain inenggi [I. DG 28 = 1848]

U fei gioi ší araha:

1 Sonjofi ubaliyambuha Liyoo jai j'i i bithei joringga:

Zefan Liaozhai zhiyi mulu mit redaktionellen Angaben, wer an der Herausgabe beteiligt war – z.B. Mucixian (= Yufan) war Herausgeber.

1 – 49 fol.

2 – 1, 61 fol.

3 – 1, 69 fol.

4 – 1, 78 fol. 1 ist jeweils die redaktionelle Angabe für das Kapitel

5 – 1, 59 fol.

6 – 1, 60 fol.

7 – 1, 78 fol.  
 8 – 1, 70 fol.  
 9 – 1, 61 fol.  
 10 – 1, 73 fol.  
 11 – 1, 67 fol.  
 12 – 1, 59 fol.

Mehr nicht vorh. [sollte in 24 j. vollständig sein]

Literatur:

Huang Runhua 黃潤華, Wang Xiaohong 王小虹: Manwen yiben Tangren xiaoshuo, Liaozhai zhiyi deng xuyan ji yiyin Sanguo yanyi yuzhi 滿文譯本唐人小說聊齋志異等序言及譯印三國演義論. *Wenxian* 16.1983, 1–5.

**297 39096**

28,6 x 19; 22 x 17,5 cm. Dopp. Rahmen 8 R/S

Rand: Nonggime toktobuha ... bithe. debtelin, Abt. chin., pag. chin.

Tsch., gelb: *Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithe* – Yuzhi zengding Qingwenjian 御製增訂清文鑑

Der erweiterte Mandschurische Wörter Spiegel, im wesentlichen ergänzt durch eine chinesische Version.

Heft

1: ...šutucin - .... xu

10 fol., dat.: Abkai wehiyehe gôsin ningguci aniya jorgon biyai orin duin [24.XII. QL 36 = 28. Jan. 1772]

Qianlong sanshi nian shier yue ershisi ri

2: *Han-i araha Manju gisun-i buleku bithei šutucin* [nur ma.]

6 fol., dat.: Elhe taifin-i dehi nadaci aniya ninggun biyai orin juwe [22.VI. KX 47 = 8. Aug. 1708]

3: *Ilan acangga nikan hergen kamcime araha juwan juwe uju-i bithe*

兼寫三合漢字十二字頭 [jian xie sanhe Hanzi shier zi tou]

Ohne Kopft. 24 fol. Ma. Silben mit *fanqie* Lesung.

4: juan 1: 1–47: šošohon hacin – mulu; 1–21 ujui debtelin – juan yi.

5: juan 2: 52 fol.

6: juan 3: 33 fol.

7: juan 4: 38 fol.

8: juan 5: 60 fol.

9: juan 6: 48 fol.

10: juan 7: 61 fol.

11: juan 8: 51 fol.

12: juan 9: 58 fol.

13: juan 10: 45 fol.

14: juan 11: 58 fol.  
 15: juan 12: 52 fol.  
 16: juan 13: 61 fol.  
 17: juan 14: 50 fol.  
 18: juan 15: 49 fol.

19: juan 16: 41 fol.  
 20: juan 17: 54 fol.  
 21: juan 18: 53 fol.  
 22: juan 19: 36 fol.  
 23: juan 20: 70 fol.  
 24: juan 21: 46 fol.

25: juan 22: 56 fol.  
 26: juan 23: 38 fol.  
 27: juan 24: 55 fol.  
 28: juan 25: 63 fol.  
 29: juan 26: 60 fol.

30: juan 27: 45 fol.  
 31: juan 28: 45 fol.

32: juan 29: 50 fol.  
 33: juan 30: 45 fol.  
 34: juan 31: 53 fol.  
 35: juan 32: 58 fol.

36: uheri heßen 1: 59 fol.  
 37: uheri heßen 2: 62 fol.  
 38: uheri heßen 3: 56 fol.  
 39: uheri heßen 4: 67 fol.  
 40: uheri heßen 5: 55 fol.  
 41: uheri heßen 6: 55 fol.  
 42: uheri heßen 7: 49 fol.  
 43: uheri heßen 8: 58 fol.

44: niyeceme banjibun 1: 50 fol.  
 45: niyeceme banjibun 2: 43 fol.  
 46: niyeceme banjibun 3: 40 fol.  
 47: niyeceme banjibun 4: 62 fol.  
 48: niyeceme banjibun. uheri heßen:  
 76 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 116.

## 298 39097

24,2 x 15,7; 21 x 15,5 cm; dopp. Rahmen. 8 R/S

Rand: Chin. T. < juan chin pag.

*Manju isabuha bithe*

Ma. alphabetisches Wörterbuch mit chinesischen Bedeutungen und Erklärungen.

Tbl.: Kopf: [Qianlong shiliu nian xin kan] [QL 16 = 1751 Neudruck]

vertikal: Manju isabuha bithe

Ging du ing hôwa tang sang [!] ban

京都英華堂藏板 [Jingdu Yinghuatang zangban] [Verlag Yinghuatang in der Hauptstadt]

清文彙書 [Qingwen huishu]

In Kartusche neben «Manju»: ci shu zai Liulichang Dongmenneizuo bei chao nan Xu shi shufang fadui 此書在琉璃廠東門內坐北朝南徐氏書坊發兌

1–3 序

Qianlong shiwu nian duanyang yue duanyang ri jingdu Li Yanji xu [5.V. QL 15 = 8. Juni 1750]

乾隆十五年端陽月端陽日京都李延基序

folgende Zeile: 堂

Kopf: 清文彙書卷之一

英華堂藏板

51 fol.

Heft

2: 57 fol.

3: 38 fol.

4: 32 fol.

5: 36 fol.

6: 30 fol.

7: 35 fol.

8: 37 fol.

9: 30 fol.

10: 30 fol.

11: 35 fol.

12: 31 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 113; Fuchs: *Beiträge*, S. 94-95

Literatur:

Jean-Joseph-Marie Amiot: *Dictionnaire tartare-mantchou françois, composé d'après un Dictionnaire mantchou-chinois*. Rédigé et publié avec des additions et l'alphabet de cette langue, par L. Langlès. T. 1–3. Paris: Didot l'ainé, avec les caractères gravés par Firmin Didot, son 2d fils, 1789–1790. XL, 592; 575, XX; 240 S. 4°.

## 299 39098

24,5 x 16; 19 x 14. Dopp. Rahmen. 5 R/S

Rand: Guwen < juan, Inhaltshinweis, chin. pag.

Inhaltsangaben hss. auf den Umschlägen.

Ma.-chin. unvollständig: juan 1–3. 10–13 vh.

Bezogen von Arthur Probsthain, London

Aufgeklebt: Fan i ku wen. Standard collection of model writings, in Manchu & Chinese, translated by Meng Pao. 1851.

*Ubaliyambuha Julgei sú fiyelen* – Fanyi guwen

Eine Anthologie von Guwen-Stücken in der Art des Guwen yuanjian. Übersetzt und herausgegeben von Mengboo.

Tbl.:

//// 藏板合璧古文 [hebi guwen, ohne Verlagsangabe]

Kopf: Ubaliyambuha julgei sú-i sútucin

Fanyi guwen xu

1–3, gez. Gubci elgiyengge-i sucungga aniya sahôn ulhiyan juwari ujui biyade ding siowan Meng boo gingguleme ejeme araha: [IV. XF 1 = 1. Mai – 30. Mai 1854]

Xianfeng yuan nian suici xin hai mengxia Dingxuan Mengbao jin shi

2 gedr. schw. Siegel

1–2 mulu / ujui debtelin fiyelen-i ton

debt. 1: 1–37 fol.

2. Heft: 2, 52 (debt. 2.), 2, 27 fol. (debt. 2 = Rand, Kopf: debt. 4: Guoyu)

3. Heft: 1, 55, 13, 25 fol. (letzter Teil: Kopf: debt. 4, Rand debt. 3)

Umschlagaufschrift: Zuozhuan 左傳

Die Numerierung erscheint konfus, aber kein dubletter Text.

10: 1, 44 (Tang)

11: 1, 43 fol. (Tang)

12: 1, 29 fol. (Tang)

13: 1, 38 fol. (Song)

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 78; Li, S. 35a.

### 300 4° 39099

27,5 x 17; 19,7 x 16 cm. Dopp. Rahmen 8 R/S

Rand: Sanhe bianlan < (teils weiße Heftzählung im Fischeschwanz)< chin. pagina.

Unvollst., nur 6 H. vorh.

*Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe* – Sanhe bianlan 三合便覽

Handbuch des Ma. und Mongolischen in drei Sprachen.

Kopf: Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe serengge

Gurban jüil-ün üge qadamal üjeküi-dür kilbar bolγaysan bičig kemekči

Sanhe bianlan yi shu 三合便覽一書

1–12 序

dat.: Abkai wehiyehei śanyan singgeri aniya. niyengniyeri dulimbai biyai sain inenggi. [II. 1780]

Qianlong sui ci gengzi chun gu dan 乾隆歲次庚子仲春穀旦

Sio śeng Fugiyôn gingguleme Śoo i tang de ejeme araha

Xiu sheng Fujun jin shi yu Shaoyitang 秀升富俊謹識於紹衣堂

1–12. Rand: 十二字頭

1–28 清文指要

1–28 蒙文指要

Heft 2: d. Mandschu-Chinesisch-Mongolisches Wb. a-i

a, e, i, o, u, ô, u, k', g', h', b, p, , s, ś, t, d, l, m, c, j, y, k, g, h, r, f, w

125 fol.



Das Wörterbuch ist nach dem Manju-Alphabet geordnet und gibt die chinesische und mongolische Bedeutung der Wörter. Die mongolischen Wörter sind überdies in mandschurischer Lesung wiederholt.

3: Aufschr. o, u, ô, n  
110 fol.

4: k', g', h'  
118 fol.

5: b, p, s-sa  
105 fol.

6. se-su, ś  
111 fol.

Beil. Zettel:

San ho pien lan. Three harmony – easy glance. Easy lessons in Manchu, Chinese and Mongol. 6 vols. in cloth case. 1780

Aufkleber von Luzac & Co, London

Beil. roter Streifen: 刑部員外郎銜堂主事楊得林 [Xingbu yuanwai Langyatang zhushi Yang Delin]

mehr nicht vorh.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 109

### 301 39100

31,5 x 18,5; 22,8 x 17,3 cm. Dopp. Rahmen. 6 R/S

Rand: <Ma. Titel> Ohne Paginierung!

10 debtelin (11–20 fehlen)

Rein mandschurisch.

*Hesei tokto buha Śi ging-ni bithe* [Qinding shijing 親定詩經]

Ma. Übersetzung des Buches der Lieder.

Tsch.: Śi ging-ni bithe ujui debtelin

1–4 Han-i araha Śi ging bithei sioi

dat: Ijishôn dasan-i juwan emuci aniya jorgon biyai sain inenggi araha: [XII. Shunzhi 11 = 8. Jan. – 5. Febr. 1654]

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 3; Li, S. 35b; Jachontov 17.

## Literatur:

*Sse-schu, Schu-king, Schi-king in Mandschuischer Übersetzung*. Mit einem Mandschu-Deutschen Wörterbuch herausgegeben von H. C. von der Gabelentz. Erstes Heft: Text; Zweites Heft: Wörterbuch. Leipzig: F. A. Brockhaus in Comm. 1864. VIII, 304; VIII, 231 S., 1 S. Druckfehlerberichtigung (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. 3, 1–2.)

**302 39101**

26,7 x 18,2; 20 x 15,5 cm. Dopp. Rahmen. 5 R/S

Rand: Ajige tacikô <Inhaltshinweis chin. pagina |

Ma.-chin. 8 Hefte m. Tsch.

*Manju nikan hergen kamcime araha ajige tacikô bithe* – Man Han hebi Xiaoxue 滿漢合璧小學

Die Kleine Lehre des Zhu Xi in chin. und ma. Fassung.

Tsch.: *Manju nikan hergen kamcime araha ajige tacikô bithe*:

滿漢合璧小學卷之一

Kopf.: *Ajige tacikô-i gisun shi* 小學句讀

1–6

Kopf.: *Ajige tacikô-i uju de araha gisun*: 小學題辭

1–12 fol.

Kopf.: *Ajige tacikô: ujui debtelin: Cen siowan. suhe hergen sindaha: dorgi fiyelen.*

小學卷之一 陳選集註 內篇

36 fol.

2. 141 fol.

3. 55 fol.

4. 85 fol.

5,1. 124 fol. waipian

5,2. 65 fol. waipian

6,1. 147 fol. waipian

6,2. 46 fol. Waipian

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 31; Li, S. 9b.

**303 41319**

19 x 11,3; 14,7 x 10 cm. 7 R/S.

Rand: [Qinding Qingwenjian] <Anlaut, chin. pagina.

25 Hefte. Ma. Ms. Rotes Raster vorgedruckt: Randeindruck 欽定清文鑑

Aufschr. auf Umschlag: 鑑齋

jeweils 3 rote Stempel.

*Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithe* – Yuzhi zengding  
Qingwenjian 御製增訂清文鑑

Der erweiterte Mandschurische Wörterspiegel als Handschrift. 1789.

Tsch.: *Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithei* útucín.

H. am Anfang datiert: 乾隆五十四年歲次巳酉鑑齋奢圖肯抄訂 [QL 54 = 1789]

Vw. dat.: Elhe taifin-i dehi nadaci aniya ninggun biyai orin juwe. [22.VI. KX 47 = 1708]

7 fol.

Yuzhi zengding Qingwenjian xu. 12 fol.

Dat.: 乾隆三十六年十二月二十四日 [24.XII. QL 36 = 1772]

Dann 4 Hefte:

*Han-i araha Manju gisun-i buleku bithei uheri hešen ujui* (-duici) debtelin

1. 53 fol.

2. 54 fol.

3. 50 fol.

4. 59 fol.

5. 57 fol.

6. 63 fol.

7. 55 fol.

8. 62 fol.

mulu 27 fol.

debt. 1. 22 fol.

debt. 2. 51 fol.

debt. 3. 19 fol.

debt. 4. 32 fol.

debt. 5. 50 fol.

debt. 6. 38 fol.

debt. 7. 51 fol.

debt. 8. 43 fol.

debt. 9. 45 fol.

debt. 10. 52 fol.

debt. 11. 55 fol.

debt. 12. 52 fol.

debt. 13. 53 fol.

debt. 14. 52 fol.

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 116

### 304 41320

29,3 x 18; 25,6 x 18 cm. Dopp. Rahmen. 5 R/S.

Rand: Titel < Silbe, ma. + chin. pagina

*Daicing gurun-i yooni bithe:*

Wörterbuch nach dem mandschurischen Alphabet, mit Erläuterungen und chinesischer Übersetzung.

Tbl.:

康熙癸亥初刻 [zuerst gedruckt KX 22 = 1683]

京都西河沿宛羽齋李伯龍書坊發兌 [Jingdu Xihe yan Wanyuzhai Li Bolong shu-fang fadui]

Daicing gurun-i yooni bithe:

大清全書 [Da Qing quanshu]

婁東沈弘照先生定本 [Loudong Shen Hongzhao xiansheng dingben]

Kopf.: Da Qing quanshu xu

1–5.

Dat.: 康熙二十二年歲次癸亥秋八月望日婁東沈啓亮弘照氏謹識 [15.VIII. KX 22 = 5. Okt. 1683, Loudong Shen Qiliang Hongzhao shi jin shi]

2 gedr. Stempel.

1–6 fanli

1–4 zongmu

debt. 1. 36 fol.

debt. 2. 45 fol.

debt. 3. 52 fol.

debt. 4. 48 fol.

debt. 5. 49 fol.

debt. 6. 55 fol.

debt. 7. 52 fol.

debt. 8. 52 fol.

debt. 9. 53 fol.

debt. 10. 56 fol.

debt. 11. 59 fol.

debt. 12. 48 fol.

debt. 13. 59 fol.

debt. 14. 52 fol.

Die jeweiligen Silben sind auf das Vorsatzblatt des jew. Heftes gedruckt und hss. auf dem Umschlag notiert. Dort auch hss. Heftzählung.

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, S. 92; Li, S. 22a.

Majja Petrovna Volkova: *Daicing guruni ioni bitche – Polnaja kniga velikoj dinastii Cin. Pišmennye pamjatniki i problemi istorii kul'tury narodov Vostoka*. Moskva 1974, 61–63

**305 4° 41321**

29,2 x 18,2; 26,6 x 18 cm. Dopp. Rahmen. 8 R/S

Rand: <Manju bithei j'i nan – Qingshu zhinan [juan] ma-chin. pag. ma.-chin.>

Anhang zu <304>

Umschlagt.: Qingshu zhinan 清書指南

Gelbes Tbl.: oben: 康熙壬戌初刻 [Kangxi renxu chuke: zuerst gedruckt 1682]

Vertikal: Manju bithei j'i nan.

Qingshu zhinan

婁東沈弘照先生定本

[Loudong Shen Hongzhao xiansheng dingben – redigiert von Shen Qiliang mit dem Beinamen Hongzhao]

Kopf: Manju bithei j'i nan.

fiyelen-i ton

uju de. juwan juwe uju: dehi uju-i jurgan be suhe:

jai de. Manju-i hacin hacin-i gisun:

ilaci de. bithe ubaliyambure. be. de-i hergen be giyangnara oyonggo

6, 6, 8, 14 fol.

Chin., gegenläufig: 1–2 zi xu

dat.: Kangxi 21 nian puyue jidan 蒲月吉旦 [V. KX 21 = 6. Juni – 4. Juli 1682]

Loudong Shen Qiliang Hongzhao shi shi 啓亮弘照氏識

1–2 清書指南? [shuo?]

Ref.:

Fuchs: *Kat.* A 106

Literatur:

Imanishi Shunjū 今西春秋: Shinsho shinan no koto nado 清書指南のことなど.

*Biblia* [Tenri] 7.1956, 8–11.

### 306 41322

29,3 x 17,5; 19,3 x 15,5 cm. Dopp. Rahmen. 7 R/S.

Rand: Titel der Novelle < Zefan Liaozhai zhiyi > juan

*Sonjofi ubaliyambuha Liyoo jai j'i i bithe*

Auswahlübersetzung der Novellensammlung des Pu Songling. Nachdruck des Verlags Eryouzhai in Peking.

Umschlag: hebi Liaozhai

Tbl.: 光緒丁未年 [GX 33 = 1907]

合璧聊齋 [Hebi Liaozhai zhiyi]

琉璃廠路南二酉齋藏板 [Liulichang lu nan Eryouzhai zangban]

24 Hefte. Vgl. die Kollation der anderen Exe. <183. 261. 296>

**307 45234**

26,5 x 17; 21 x 14,6 cm. Dopp. Rahmen. 12 R/S.  
 Rand: Ma. T.< ma. Jahr chin. pagina |

*Hesei yabubuha hacilame wesimbuhe gôsai baita.* Vom Kaiser vorgenommene Erörterung der Berichte zu Bannerangelegenheiten, 1723–1735. Yuxing qiwu zouyi 諭行旗務奏議.

Kopf: Hesei yabubuha hacilame wesimbuhe gôsai baita.

Kopf: 諭行旗務奏議

Heft 1: Yongzheng 1. 9 fol.

Heft 2: Yongzheng 2. 15 fol.

Heft 3: Yongzheng 3. 13 fol.

Heft 4: Yongzheng 4. 5 fol.

Heft 5: Yongzheng 5. 8 fol.

Heft 6: Yongzheng 6. 8 fol.

Heft 7: Yongzheng 7. 15 fol.

Heft 8: Yongzheng 8. 13 fol.

Heft 9: Yongzheng 9. 2 fol.

Heft 10: Yongzheng 10. 6 fol.

Heft 11: 15 fol.

Heft 12: 23 fol.

Heft 13: 20 fol.

Heft 14: 8 fol.

Heft 15: 14 fol.

Heft 16: 13 fol.

Heft 17: 24 fol.

Heft 18: 23 fol.

Heft 19: 4 fol.

Heft 20: 9 fol.

Vgl. <7. 169>

Ref.:

Li, S. 42b

**307a 4°49951**

Leporello, Gelbe Seide mit laviertem Drachenornament  
 33,5 x 20; 23,5 x 20 cm.  
 Ma.-chin. Ms., in roter Schrift auf gelbem Grund.

Ehrendiplom für den Beile Miyān I 綿億 und seine Frau, eine geborene Janggiya 章佳.

Miyan I (posthumer Name Ke 恪, 1764–1815), Enkel des Kaisers Gaozong, wurde 1784 zum Prinzen dritten Grades (doroï beile) erhoben und 1799 zum Prinzen 2. Grades mit der Bezeichnung Rong qinwang 榮親王 befördert.

Datiert, mit kaiserlichem Siegel, Abkai wehiyehe dehi jakôci jorgon biyai ice nadan: [7.XII. QL 48 = 30. Dez. 1783]

Mandschutext:

Abkai hese forgon be aliha 奉天承運 [Fengtian chengyun ]

Hôwangdi hese. niyaman be jiramilara de jergi bifi. beile. wang-ni sirame faidambi. dosholome fungnere de yooni acanafi. wesihun obure be yongkiyabume isibumbi. yargiyan-i doroï miyamigan de acaname ofi. gosire hese be isibuhengge giyan. doroï beile Miyan i-i da fu zin Janggiya halangga. sini fujurungga durun ginggun olhobe. salgabuha banin nesuken nemeyen. boo be hôwaliyambume durun tuwakô iletulefi. hehei doro de urehe irgen-i sain erdemu be aisilame. uksun mukôn de algin temgetulehe. tuttu simbe doroï beile-i da fu zin fungnefi. hoošan-i abdangga fungnehen buhe. wang-ni mukôn de holbohongge. wesihun derengge jergi akô juktere / amsun be bolgomime. hiyoošun ginggun be nendebu. wesihun de bifi ume coktoloro kesi be alifi ume heoledere. ginggule:

### 308 220230

32,8 x 20,7; 23,3 x 17 cm. Dopp. Rahmen. 9 R/S

Rand: Titel: G'aozung .... tacihian <ma. debtelin | ma. pag., dazu chin. juan + pag. 3 H. in gelber Seide, mit ebensolchen Tsch. und Inhaltssch.

Tsch.: Daicing gurun-i G'aozung yongkiyangga hôwangdi-i enduringge tacihian:  
Die Heiligen Ermahnungen des Kaisers Gaozong (Qianlong) – Fragment der 300 debtelin umfassenden Ausgabe. Vgl. <81. 173.>

debt. 22: 60 fol.

Inh.: Enduringge-i dasan. jakôci.

Inc.: Daicing gurun-i G'aozung. amban be alhôdaha. forgon be wesihun obuha. ten-i unenggi. nadan sarasu. ikengge be dursulehe. ten be ilibuha. šu selgiyehe horon badarambuha. hiyoošungga jilangga šengge enduringge yongkiyangga hôwangdi-i enduringge tacihian.

debt. 44: Coohai gungge. duici. 60 fol.

Inc.: Daicing gurun-i G'aozung. amban be alhôdaha. forgon be wesihun obuha. ten-i unenggi. nadan sarasu. ikengge be dursulehe. ten be ilibuha. šu selgiyehe horon badarambuha. hiyoošungga jilangga šengge enduringge yongkiyangga hôwangdi-i enduringge tacihian.

debt. 52: Coohai gungge juwan juweci. coohai belhen kamcihabi.

Inc. wie vor. 63 fol.

Ref.:

Li, S. 6b

**309 220243**

Duin bithe

Nur 1 Heft (Mengzi)

Fuchs: *Kat.* A 9

Es handelt sich wohl um die Dublette bei 34735; vgl. <260>

**310 5 C 7316 ROA**

39 x 21,5 cm. 29,7 x 19,8 cm. Dopp. Rahmen 16 R/S

Rand < [leer] unten chin. pag., nach Monaten. getr.

Nur ma.

Roter Seidenumschlag

Tsch.: *Daicing gurun-i Abkai wehiyehe-i jai aniya-i erin forgon-i ton-i bithe*  
 Amtlicher Kalender für das Jahr QL 2 = 1737.

Inhaltssch.: Gin tiyan giyan yamun ci

HAn-i araha sú li jing yôn bithe be gingguleme dahafi.

erin forgon-i ton-i bithe be súwaselafi.

Abkai fejergi de selgiyehe:

Innerer Umschlag, Beischrift: Mantchou Tartars. William Vigor to his good friend  
 Mr. John Byrom. 1740.

Kopft.: *Daicing gurun-i Abkai wehiyehe-i jai aniya fulahôn meihe. erin forgon-i ton-i bithe.*

rotes Siegel: Gin tiyan giyan yamun-i erin forgon-i ton-i bithei doron (viereckig,  
 zweispr.)

Lose Bll., in Kassette, in Buchform.

Rückw. Umschlag: holtome araci

FAfun-i bithei songkoi sacime wambi. jafafi gercilehe niyalma de amban-i

menggun susai yan šangnambi. aika meni yamun-i erin forgon-i

ton-i bithei doron akô oci. uthai holo arahangge:

Früher im Besitz von Giovanni Stary.

Ref.:

Volkova I, 83.





## Die Sammlung Polevoj

### 311 Hs. or. 8383

Tao Tsch. (abgerissen): 就月[冉?]將 嘉 [...]

13,7 x 8,7 cm

9 H.; aufgestempelt: Dreifuß, rot: 帆兩鼎

1. Aufdruck: *Xuzi ge* 虛子歌

1 H. 24 S.; 5 R/S (wechselnd)

Ma.-chin., rote Interpunktion

Kopftitel: Qingwen xuzi ge 清文虛子歌

Ein Lied von den Partikeln (xuzi, «leere Wörter») in mandschurischer Sprache.

Ref.:

Möll. 4; Huang/Qu 322.

2. 禮部

Kopftitel: 禮部成語 Libu chengyu – *Dorolon-i jurgan-i toktoho gisun*

38 S. Chin.-ma., rote Interpunktion, sorgfältige Schrift. 8 R/S

3. 刑部

Kopftitel: 刑部成語 Xingbu chengyu – *Beidere jurgan-i toktoho gisun*

1 Heft: 67 S. Chin.-ma. 8 R/S

4. 工部

Kopftitel: 工部成語 Gongbu chengyu – *Weilere jurgan-i toktoho gisun*

1 Heft: 40 S. 8 R/S Chin.-ma.

5. 吏部

Kopftitel: 吏部成語 Libu chengyu – *Hafan-i jurgan-i toktoho gisun*

1 Heft: 52 S. 8 R/S Chin.-ma.

6. 兵部

Kopftitel: 兵部成語 Bingbu chengyu – *Coochai jurgan-i toktoho gisun*

1 Heft: 38 S. 8 R/S. Chin.-ma.

7. 戶部

Kopftitel: 戶部成語 Hubu chengyu – *Boigon-i jurgan-i toktoho gisun*

1 Heft: 100 S. 8 R/S. Chin.-ma.

8. 兵刑工

Kopftitel: 兵部成語 *Coochai jurgan-i toktoho gisun*

1 Heft: 79 S. 10 R/S Chin.-ma. Drei getrennte Abschnitte entsprechend dem Titel.

Ohne Stempel. Der Anfang scheint mit dem von Heft 6 identisch zu sein.

9. Ohne Aufschrift.

Kopf: 吏部成語 *Hafan-i jurgan-i toktoho gisun*

1 Heft 89 S. 10 R/S Chin.-ma. Ohne Stempel.

S. 29: *Boigon-i jurgan-i toktoho gisun*

S. 81: 禮部成語 (Ohne Mandschu)

Der Anfang ist mit dem von Heft 5 identisch.

Ref.:

Nr 2–9 sind identisch mit oder eine Version von *Ninggun jurgan-i toktoho gisun* «Festgelegte Ausdrücke der Sechs Ministerien». Vgl. Li, S. 26; Huang/Qu 382; Jachontov 374; Liaoning, S. 160 ff.

### 312 Hs. or. 8384

2 tao, Heft 1–20

13,5 x 9 cm

Aufschriften (Zählung): 子 1–4, 丑 1–2, 寅 1–2, 卯 1–2, 辰, 巳, 午, 未 1–2, 申, 酉 1–2, 戌, 亥 sowie Angabe der Radikale

Chin.-ma. 12 R/S, teils rote Markierungen

1. Kopf: Manju bithei kooli sósohon-i yooni bithe sútucin

S. 8: QL 癸丑孟冬穀旦

Abkai wehiyehe-i sahaôn ihan tuveri ujui biyade sain inenggi [X. QL 58 = 1793]

Kubuhe suwayan-i Monggo gôsai ubaliyambure tukiyesi Mingcang 繡譯舉人明昌

Gulu fulgiyan-i Monggo gôsai Kilin dacungga kôwaran-i gabsihyan-i funggala da

Urtai 伍爾泰 ejehe [Der Übersetzer des Geränderten Gelben Banners Bakkalaureus

Mingcang und der Kommandeur mit der (Pfauen)feder der Vorhut der schneidigen

Garnison von Kirin des Einfachen Roten Banners, Urtai, haben es geschrieben.]

9–19: sósohon-i kooli

43–48: Manju bithei kooli sósohon-i yooni bithei da sútucin 清文典要原序

*Qingwen dianyao* 清文典要 – Lexikon vielfach viergliedriger Ausdrücke. Auf den Heften Angabe der Radikale.

1. 121 S.

2. 123 S.

3. 83 S.

4. 71 S.

5. 107 S.

6. 80 S.

7. 98 S.

8. 96 S.

9. 82 S.

10. 118 S.

11. 149 S.

12. 146 S.

13. 161 S.

14. 83 S.

15. 89 S.

16. 91 S.

17. 108 S.

18. 87 S.

19. 131 S.

20. 75 S.

Ref.:

Fuchs: *Beiträge*, S. 79; Huang/Qu 422; Jachontov 369; Puyraimond 106.

**313 Hs. or. 8385**

Tsch.: 滿文書經 [Manwen Shujing]  
 1 Heft: 13,7 x 9 cm  
 58 Bl. 11 R/S

Ausdrücke aus dem Shujing mit Übersetzung.

Kopft.: 書經序

Möglicherweise Teil des *Manju nikan ging bithei toktoho gisun* «Redewendungen aus den Klassikern, ma.-chin.»

**314 Hs. or. 8386**

1. Heft, ohne Aufschrift. 61 Bl. 12,4 x 9,5 cm. 6 R/S  
 Chin.-ma. Glossar ohne Titel. Etliche der chinesischen Ausdrücke ohne Übersetzung.

Inc.: 被人威逼 niyalmai horon de hafirabumbi

**315 Hs. or. 8387**

1 Heft ohne Titel. 13,5 x 9 cm  
 18 Bl. 18 R/S (ma.)

Inc.: 元者氣之始也春者歲之元也 Sucungga serenge. sukdu-i deribun. niyengniyeri serenge. aniyai uju.

Dann mandschurische Erläuterungen, teils Hinweise auf Kapitel (hier: 39).

Mandjurische Erläuterungen zu chinesischen philosophischen Sentenzen.

**316 Hs. or. 8388**

1 Heft. 36 Bl. 21 x 16 cm. 6 R/S

Ma.-chin. Glossar. Gehört Kingheo.

Umschlag: Sonjoho [?] gisun  
 Kingheo ningge bithe.

Inc.: Hesei hacin 旨議類

**317 Hs. or. 8389**

1 Heft. 24 Bl. 24,3 x 13 cm. 8 R/S

Ma.-chin.

Gelber Umschlag, Aufschrift: 清弟子規 [Qing dizi gui]

7b, dat. Yooningga dasan-i jai aniya tuweri dulimbai biyai tuweri ten inenggi  
 同治二年仲冬長至日 [XI. TZ 2 = 21. Dez. 1863]

Donghai ba-i Guwan fu Sioi tung Bu yuwan fu jai de araha [Von Xu Tong mit dem Beinamen Guanfu, aus Donghai, in der Buyuanfuzhai geschrieben.]

東海觀復徐桐書於不遠復齋

8a Kopft.: Deote jusei durun

Offenbar Abschrift der Druckausgabe *Ubaliyambuha Deote jusei durun* 1863. Als Verfasser gilt Li Ziqian 李子潛.

Ref.:

Li, S. 8; Jachontov 43.

**318 Hs. or. 8390**

2 Hefte. 13,2 x 10 cm. 9 R/S (wechselnd)

Umschlag: 漢滿會話 [Han Man huihua] mit Angabe der Radikale. Demnach

Fragment von insgesamt ca. 10 Heften.

Chin.-ma. Vokabular.

1. 64 Bl. Inc.: 口部 口糧 anggali bele

2. 63 Bl. Inc.: 玄部 率混 oihorilame buksurilame

**319 Hs. or. 8391**

1 Heft ohne Aufschrift. Auf innerem Umschlag: 大經大法

65 Bl. 21,4 x 13 cm. 8 R/S

Incipit: 二帝三王 juwe hôwangdi ilan han

Chin.-ma. Vokabular. Ohne Kopftitel.

**320 Hs. or. 8392**

Chin.-ma. Ms. 1 Heft (sehr stark beschädigt). 23,3 x 12,8 cm. 6 R/S

Wegen des Zustands Seiten nicht gezählt.

Kopft.: Xuzi ge 虛字歌

Ein Lied von den Partikeln (xuzi, «leere Wörter») in mandschurischer Sprache.

**321 Hs. or. 8393**

1 Heft: Aufschrift: Enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe.

29 Bl. 26,3 x 18,3 cm

Mong. Interlinearversion rot.

Kopft: Boyda-yin suryal-i senggeregülün badaraγuluγsan bičig

rot: jekdungge

Zählung: 貞

Inc.: Ukanju gidara be targabure ušabure holbobure ci guweburengge – jie ni tao yi  
mian zhu lian 誠匿逃以免株連

Die Heiligen Ermahnungen des Kangxi-Kaisers, in drei Sprachen [Sanhe Shengyu  
guangxun 三合聖愈廣訓].

Ref.:

Li, S. 5; Simon/Nelson II.118; Liaoning, S. 398.

**322 Hs. or. 8394**

1 Heft (beschädigt). 21 x 14 cm. 28 Bl. 6 R/S. Chin.-ma.

Umschlag, Kopft.: Ilan hergen nomun bithe.

Inc.: Ren zhi chu 人之初 banin daci sain (Übersetzung um 1 Zeile versetzt)

Tem.: yi mian li 宜勉力 hōsutuleme kiceci acambi

Mit roten Markierungen und Korrekturen.

Umschlag: 狀元

Der Dreizeichenklassiker, Sanzijing 三字經.

**323 Hs. or. 8395**

1 Heft. 50 Bl. 16 x 14,8 cm. 6 R/S

Inc.: amban sade – 大臣等 – sanyun-ud tur

Ma.-chin.-mo. Glossar

**324 Hs. or. 8396**

1 Heft. 12 Bl. 22 x 19,6. 10 R/S

Umschlag: Manju gisun-i meyen bithe. Fubin ningge

Ma.-chin. Mit roten Markierungen

Inc.: Age jiheo. jihe

阿哥來了麼 來了

Konversationsbuch; gehört Fubin.

**325 Hs. or. 8397**

Ma. Ms. 32 fol. Ma. 21,3 x 14 cm. 7 R/S

Inc.: tuttu ofi tobgiya hafu ome deribufi ama eme be ujire de ulhiyen-i wesihulembi

Term.: jili banjirakō bime genembi sehengge. cohome enteke be henduhebi kai

Nicht identif. Text

Vermutlich Essays, so z.B. Hiyoošun serengge, abkai enteheme. na-i jurgan sowie:  
irgen-i yabun

**326 Hs. or. 8398**

1 Heft: 15 Bl. 25 x 15,2 cm. 6 R/S  
 Umschlag: *Untuhun hergen ucun bithe*  
 Wenlin ningge  
 Bl. 1: 虛字歌書 [Xuzige shu]  
 文林的  
 Schluß: 光緒巳卯年二月二拾日寫

Inc.: i ni ci kai 與 de be  
 Mit roten Markierungen und Anmerkungen

Ein Lied von den Partikeln (*xuzi*, «leere Wörter») in mandschurischer Sprache.  
 Gehört Wenlin.

**327 Hs. or. 8399**

5 Hefte. Ma. 24,5 x 14,6 cm. 5 R/S  
 Umschlag: *Manju gisun-i oyonggo jorin*

Gesprächsbuch - *Manju gisun-i oyonggo jorin* [清文指要 Qingwen zhiyao]  
 Gehört Lio ioi ciowan.

Lio ioi ciowan  
 Kopf: 戌戌杏月(rot)  
 玖拾壹 (Abschnittszählung) sowie Tagesangabe laufen durch  
 Inc.: simbe tuwaci bi anggai canggi. onilo [oilo?] getuken gese bicibe.  
 Ende H. 1. (rot): Doro eldengge-i juwan jakôci aniya duin biyai juwan duin de hôlame wajiha. [14.IV DG 18 = 7. Mai 1838]  
 1: 16 Bl.  
 2: 16 Bl. Ende H. 2: ... juwe biyai orin ilan de ...  
 3: 17 Bl. Ende H. 3: ... omŝon biyai ice de ...  
 4: 17 Bl. H. 4: Umschlag Zusatz: niohon. Lio ... ningge  
 5: 17 Bl. H. 5: Umschlag Zusatz: fulgiyan. Lio ... ningge

Logische Reihenfolge:

H. 4: [11–20] = 1  
 H. 5: [21–30] = 2  
 H. 3: [51–60] = 3  
 H. 2: [81–90] = 4  
 H. 1: [91–100] = 5

Ref.:

Möll. 17; Li, S. 29; Simon/Nelson II.32; Huang/Qu 505, 512; Jachontov 406; Liaoning, S. 178.

**328 Hs. or. 8400**

2 Hefte. 25,6 x 17,1 cm. 53, 42 Bl. Ma.-chin. 7 R/S

Umschlag: dergi debtelin

gisun kamciha manjurara fiyelen

nikan gisun fiyelen

nikan gisun kamciha manjurara fiyelen-i gisun bithe

Ka(m)ciha fiyelen

Kopft.: *Nikan gisun kamciha manjurara fiyelen-i gisun.* dergi

兼漢滿套語 [jian Han Man tao yu]上

jung hiyan tacime doolangge

仲咸學抄

H. 1 Ende: Saicungga fengsên-i juwan uyuci aniya nadan biyai ice ilan sarkiyame wajiha 初三日抄畢 [3.VII. JQ 19 = 17. August 1814]

H. 2: Jing an tacime doolangge

靜菴學抄

Schluß: Saicungga fengsên-i juwan uyuci aniya nadan biyai ice uyun. sarkiyame wajiha:

... 初九日抄畢

Gesprächsbuch.

Ref.:

Huang/Qu 842.

**329 Hs. or. 8401**

1 Heft. 22,6 x 14,6 cm. 8 Bl. 8 R/S. Chin.-ma.

Umschlag: *Hafan-i dasan-i toktoho gisun bithe*

Žungtai ningge 口太

Inc.: 行文 yabubure bithe

Term.: 以上吏治成語皆完 ereci wesihun hafan-i dasan-i toktoho gisun gemu wajiha

«Festgelegte Ausdrücke des Beamtenministeriums». Möglicherweise Auszug aus dem Ninggun jurgan-i toktoho gisun. Gehört Žungtai.

**330 Hs. or. 8402**

Umschlag, rote Aufschr.: Hergen-i debtelin

24,7 x 14. Ma. Ms. 4 R/S. Zahlreiche interlineare Beischriften in roter Tusche.

32 fol. unvollst.

Vorwort zum Shujing.

Inc.: Dasan-i nomun-i šutucin. juwe hōwangdi ilan han-i abkai fejergi be dasaha amba enteheme amba kooli be. saha micihyan bahanaha eberingge. adarame dergi narhôn somishôn babe wacihiyame tucibume mutembi.



Term.: abkai fejergingge gemu cib seme duin-i [Schluß fehlt]

**331 Hs. or. 8403**

Ma.-chin. Ms. Phrasensammlung, oben ma., darunter chin.  
25,5 x 17,7 cm. 7 R/S. Mit roten Markierungen.  
28 fol.

Umschlag: Saicungga fengsén-i juwan uyuci aniya  
*Acara buyarame gisun-i bithe:*  
Gesprächsbuch.

Inc.: age si te bithe hòlambi 阿哥你如今念書麼

Term.: Saicungga fengsén-i juwan uyuci aniya juwari sain inenggi [1814].  
G'an jung hiyan teni tacime doolangge:

Vgl. Buyarame gisun. Möll. 19; Huang/Qu 355.

**332 Hs. or. 8404**

16,4 x 13 cm.  
40 fol. Ms in 5 Schriftformen.  
Inc.: kya – g'ya – ki-a – 嘎鴉  
Term.: ñśru

Umschreibung der «indischen Buchstaben» und Symbole: Sanskrit – Tibetisch –  
Mandschu – Mongolisch – Tibetisch.

**333 Hs. or. 8405**

Ma.-chin. Ms.  
1 H. 11 fol. 24,4 x 13,5 cm. 4 R/S. Teils mit roten Markierungen und zusätzlichen  
chinesischen Glossen.  
Umschlag: 叁拾陸調 卷之壹  
仁義禮志誠敬忠和

Kurze Essays über ethische Begriffe wie ren, yi, li, zhi usw.

仁 gosin

gosin serengge. abka na-i jaka be banjibure mujilen bime. tumen sain-i da ojongge.  
仁者天地生物之心而為萬善之長也

Term.: amaga inenggi tusa baharangge mohon akô kai. [Zusatz, rot: 完]

異日受益無窮矣

**334 Hs. or. 8406**

Ma. Ms. 48 fol.

25 x 22,5. 10 R/S. Klarer Duktus. Mit mehreren eingeklebten Zetteln mit ma.-chin. Glossen.

Kopft.: *Booi tacikôi oyonggo jorin-i bithe*

Susai emuci meyen

Niyalma seme jalan de banjifi. uju coho de tacirengge oyonggo. bithe hôlarangge. cohome jurgan giyan be getukelere jalin. tacifi jurgan giyan be getukelehe sehede. boode bici. niyaman de hiyoošulara. hafan teci. ejen de hôsun bure. ai ai baita be ini cisui mutebumbi.

Term.: suweni cihan dabali. mimbe aina sembi:

Dann folgen skizzenhafte Zeichnungen eines Baumes, eines Schmetterlings, eines Bootes.

Beginnt mit Abschnitt 51 eines nicht näher identifizierten Textes.

«Kompaß der häuslichen Unterweisung.»

**335 Hs. or. 8407**

1 H. 68 fol. Ms. Ma.-chin.-mo.

26 x 15; 6 R/S (= 2 Textzeilen, 3 spr.)

Umschlag, roter Titel (nur chin.): 滿漢蒙古合璧名賢集 Man Han Menggu hebi Mingxianji

Innerer Umschlag: 花飛

Inc. [3spr.]: Damu sain baita be yabu. karulame acabure be ume fonjire. niyalma de tusa araci. beyede ... 但行好事 莫問前程與人方便自

Term. [3spr.]: Elemangga nomhon niyalma de yabubumbi.

*Ilan hacin-i gisun-i kamcibuha gebungge saisa isabuha bithe.*

«Gesammelte Aussprüche von Weisen» [Mingxianji] in drei Sprachen.

Ref.:

Huang/Qu 58; Li, S. 15; Poppe 199; Simon/Nelson II.65; Jachontov 65; Liaoning, S. 426

**336 Hs. or. 8411**

1 H. Ma. Ms. 13 fol. 4 R/S

30 x 11,5 cm.

Ma. Syllabar.

**337 Hs or. 8412**

1 H. Ma. Ms. 12 fol. 9 R/S 25,5 x 21 cm.

Umschlag: Tsch., rot: 清字十施頭 [!]

Nicht auf Tsch: Juwan juwe uju bithe

Wenlin ningge 文林

Innerer Umschlag: kubuhe fulgiyan-i Manju gôsai kubuhe kubuhe  
Seiten stark beschädigt.

Syllabar. Gehört Wenlin.

**338 Hs. or 8413**

Faltblatt, 30 cm hoch, mit teilw. Linienraster sowie rotem aml. Stempel (nicht lesbar). Zweiseitig beschrieben, Bis auf 2 Zeilen nur ma.

Mit zahlreichen Beamtennamen.

Aml. Schriftstück der Bannerverwaltung.

ere aniya ambasai faidan be dasatara jalin  
meni gôsai tui janggin  
Žung-i gebu jergi be cese weilefi

dolo hiyai dangse boode yabubure baita

rot gez.: tui janggin ashan-i amban amban Žung 榮

daneben, aufgeklebt: yabubu

auf der anderen Seite: sucungga omson [rot:] biyai [XI. Monat, 1. Jahr]  
Dann zahlreiche Beamtennamen.

doron-i bai aliburengge.

Meni kôwaran

hiya kadalara dorgi ambasai bade bithe yabubure jalin

Ging yôn men ci sarkiyafi gaihange

hiya kadalara dorgi ambasai baci benjihe bithede aniyadari aniyai dubede ambasa ha-  
fasa

faidan be dasatafi meni baci [...]

Term. auf einer Seite: tuwašara hafan dashôwan geli uheri kadalara da kubuhe suwayan-i Manju gôsai meiren-i janggin gulu [...]

Term. auf der anderen Seite: Yooningga dasan juwan ilaci aniya duin biyai orin juwe de [22.IV. TZ 13 = 4. Juni 1874] kubuhe suwayan-i Manju gôsai meiren-i janggin ci gulu lamun-i tui janggin sindaha

Besonders hervorgehoben sind noch die Namen: Sayangpo, Sayanggui. Kingga, Jungfu, Yongtai und Guiling.

**339 Hs. or. 8414**

Ma. Ms. 29,5 x 20. Rot vorliniiert 21,5 x 19 cm. 9 /S

62 fol. Datum verschiedentlich auch chinesisches. Reicht bis 15. XII. Guangxu 33 [= 18. Jan. 1908].

Inc.: ere icihiyafi juwe biyade yali edere waka ambasai gebu jergi súsihe be muse gôsai  
ambasai gebu jergi be afaha arafi olhon jugôn-i coohai jurgan de benebume yabubure baita

ere aniya juwe biyai ice ninggun de [6.II.]  
nenehe sefu Kungze-i mukdehen-i [sic] wecembi tucibuci acara targara be baicara amban muse gôsai  
ambasai gebu jergi be afaha arafi olhon jugôn-i coohai jurgan de benebume yabubure baita

muse gôsai jebele meiren ilan fe nirui bithe tukiyesi  
ilgame sonjoro hiyan-i saraci Fušen ini ama sinagan sinagalame jaluka babe hafan-i jurgan de benebume yabubure baita

Term. [vor Datum]: Gingguleme baicaci ishun aniya Hôwangheo minggan jalafun eldeke inenggi ucuri docibuci acara  
dolo dosire doroloho amban-i unenggi hehesi baita durgun-i jara babe cese weilefi dorolon-i jurgan jergi yamun de benebume yabubuha baita

Liste der eingehenden offiziellen Schreiben (Posteingangsbuch)

**340 Hs. or. 8415**

Ma.-chin. Ms. 23 x 15 cm. 8-9 R/S

Umschlag, Aufschr.: Xuzi ge 虛字歌. Žungtai ningge

Inc.: Manju gisun-i narhôn ulan-i bithei sútucin. Manju bithe de untuhun hergen bisirengge.

清文秘傳序 夫清文之有虛字者

adarama ohode 一類說

Ein Lied von den Partikeln (*xuzi*, «leere Wörter») in mandschurischer Sprache. Gehört Žungtai.

**341 Hs. or 8416**

Ma.-chin. Ms. 21 x 15,5 cm. 4 R/S

7 fol.

Umschlag: Ubaliyambure derhuwe be ubiyara fu

繙繹憎蒼蠅賦 春雨齋

fanyi zeng cang ying fu

Inc.: Derhuwe be ubiyara fu Eo yang sio

憎蒼蠅賦 歐陽修

Term.: Doro eldengge-i orin uyuci aniya juwe biyai nadan: Doro eldengge-i oron [!]  
[7.II. DG 29 = 1. März 1849]

Übersetzung des Zeng cang ying fu 憎蒼蠅賦 des Ouyang Xiu 歐陽修 (1007–1072).  
蒼 steht hier für 蝗.

### 342 Hs. or. 8417

Chin.-ma. Ms. 23 x 15 cm. 25 fol. 5 R/S

Umschlag: Sonjoro gisun bithe.

Gingseng ningge

Glossar in 2 Blöcken – oben – unten. Gehört Gingseng.

Inc.: baqi 八旗 jakôn gôsa

Manzhou 滿洲 Manju

Menggu 蒙古 Monggo

HanJun 漢軍 učen cooha

Term.: 原品致什大臣 dargalaha amban

### 343 Hs. or. 8418

Ma.-chin. Ms. 21,5 x 14,5 cm. 5 R/S. Zahlreiche Korrekturen, teils in rot. Ma. und chin. Text alterniert in Abschnitten. 40 fol.

Umschlag: Fanyi chuankke 繙譯窓課 德泉

Inc.: Fuze jui oho niyalma be tuwara kooli be leoleme henduhengge. Jui [?] oho niyalmai hiyoošun be tuwaki seci. terei songko de [...] bisirengge. terei ama bisire fonde. salire be bahaci oJORakô damu terei mujin-i misihôn tob be tuwambi.

夫子 論觀人子之法曰欲觀人子之孝不于其迹而于其心。 。 。

40: Term.: Einzelne Zeile, nicht Teil des Übungstextes: lizhi yonggong 立志用功  
mujin ilire kicen kicere

Übersetzungs-Schularbeiten des Dequan 德泉.

### 344 Hs. or. 8419

Chin.-ma. Ms. 29,3 x 12,2. 4 R/S. Mit einzelnen Korrekturen. 4 fol.

Glossar.

Inc.: 天 abka

上天 dergi abka

蒼天 niohon abka

Term.: [lushui] 露水 silenggi

Auf dem rückwärtigen Umschlag mehrere rote Siegelabdrücke, davon 1 amtliches ma.-chin. (teilweise unleserlich)

**345 Hs. or. 8420**

Chin.-ma. Ms. 28 x 12 cm. 4 R/S. 13 fol.

Thematisches Glossar, hier: *junlei* 君類 han-i hacin.

Inc.: 天子 abkai jui

皇上 dele

Term.: 土司指揮僉事 [tusi zhihui qianshi] aiman-i adaha jorisi

**346 Hs. or. 8421**

Ma.-chin. Ms. 23 x 13. 47 fol. 4 R/S

Umschlag: [...]eyen-i debtelin

Giye fu ningge

Inc.: si oci Manju bithe seci hôlambi. nikan bithe urunakô nikan de mujilen gir-kômbi. Korrigiert in: Si Manju bithe hôlaki seci urunakô nikan bithe de mujilen gir-kômbi.

Der chin. Text ist jeweils rot an den Rand geschrieben.

Term.: gônin be ele. teni haji aniya bi. haji irgen akô oci ombikai:

Übungsbuch des Giye fu.

**347 Hs. or. 8422**

Chin.-ma. Ms. Anfang und Ende fehlen. 24,5 x 16 cm. 8 R/S. Ca. 36 fol. Sehr stark beschädigt.

Inc.: 不如守義之為 jurgan de giyan-i kiceme kimci [Rest fehlt]

Term.: 淳是其憂也窮 oci ere ini jobocun mohofi febjergide [Rest fehlt]

Nicht identifizierter Text. Oben jeweils 6 Zeichen chin., dann ma.

**348 Hs. or. 8423**

Ma.-chin. Ms. 18,5 x 14,8 cm. 7 R/S. 30 fol.

Umschlag: *Manju nikan bithe*

Inc.: Abkai hacin 天文類

abka 天

dergi abka 天上

Term.: sódombi 大顛 [dadian]

Sachlich geordnetes Glossar.

**349 Hs. or. 8424**

Ma. Ms. 22,5 x 21 cm. 10 R/S. 23 fol.

Inc.: Nirui janggin gung sénggui

Term.: ren si kou 人四口 sargan jui nadan se

Personalliste eines *Niru*, mit Angehörigen.

**350 Hs. or. 8425**

Ma.-chin. Ms. 19,7 x 13 cm. 14 fol. 9 R/S

Umschlag: ajige muwa justan-i bithe 景斌

sunja feten 五行

muke 水

Term.: Gingbin 景斌

Ma.-chin. Vokabular. Gehört Gingbin.

**351 Hs. or. 8426**

Ma.-chin. Ms. 23 x 14 cm. 22 fol. beschädigt. 7 R/S.

Inc.: sabdambi 下雨點

Term.: sabitun 麒麟

Ma.-chin. Glossar.

**352 Hs. or. 8427**

Chin.-ma. Ms. 22,5 x 15 cm. 9 R/S 13 fol. Mit Korrekturen.

Inc.: [dong] 東 (shang bian 上邊)

[nan] 南 (qian bian 前邊) julergi

Term.: [tumen] 徒們 sabisa

Chin.-ma. Vokabular.

**353 Hs. or. 8428**

Ma.-chin. Ms. 23,5 x 14,3 cm. 23 fol. 5 R/S

Inc.: abka 天 [tian] na 地 [di] (beschädigt)

Term.: muwa boso 租?布

Vokabular.

**354 Hs. or. 8429**

Chin.-ma. Ms. 18,8 x 14 cm. 8 R/S. 9 fol., davon mehrere leer.

Inc.: 順治 [Shunzhi] Ijishôn dasan

Term.: Kioi gioi hioi ioi nioi lioi cioi jioi sioi  
 曲巨許 玉女呂 趣舉徐

Chin.-ma. Glossar.

**355 Hs. or. 8430**

Ma.-chin. Ms. 18,7 x 14,3 cm. 6 R/S. 33 fol.

Inc.: Amasi jiderede. elhei elgime jihe.

回來慢慢的趕着 [hui lai manmandi ganzhao]

Term.: gaifi ainambi. bai minde buci. bi inu gairakô.

什麼。白給我。我也不要 [shima. bai gei wo. wo ye bu yao]

Ma.-chin. Gesprächsbuch.

**356 Hs. or. 8431**

Chin.-ma. Ms. 21 x 13,5 cm. 8 R/S Mit Korr. Fol. wegen Brüchigkeit nicht gezählt.

Ca. 20 fol.

Umschlag: 四字成語 Duin hergen [toktoho?] gisun

Inc.: majige gônirakô mujanggao, jusei huhuri ajigan de yadahôšici beye jeme muterakô

Term.: kadalangga karmangga fidere jaka 鎮物

coohai hafan temgetu bayôhe [?] 劉付

Lexikon viergliedriger chinesischer Ausdrücke.

**357 Hs. or 8432**

Ma.-chin Ms. 6 R/S. 24 x 14,5 cm. braunes, brüchiges Papier. Ca. 30 fol. (wegen Brüchigkeit nicht gezählt)

Umschlag: 抄本合璧夏書 Chaoben hebi Hsia shu

«Der Tribut des Yu» (Yugong), wohl aus dem Shujing.

Inc.: Hiya gurun-i bithe. Ioi-i albabun fiyelen 夏書 禹貢

Term.: bi oci jailame genere be bodorakô oho 我不顧行邈

**358 Hs or. 8433**

Chin.-ma Ms. 29,5 x 24 cm. 17 fol. 7 R/S Letztes fol. stark beschädigt

Inc.: 阿哥你是那旗的 age si ya gôsangge

Term.: 忽那樣 忽然又 holkonde geli tuttu

Chin.-ma. Gesprächsbuch.



**359 Hs. or. 8434**

Ma.-chin. Ms. (nach Abschnitten bzw. Kapiteln) 27,5 x 23,5 cm. 8 R/S 25 fol.

Umschlag: [...] 文本

道光二十六年九月 立

Kopf: Kubuhe śanyan-i tui janggin-i bithe

tesu monggo gōsai doron-i bade unggihe sakini seme yabubure jalin doron-i booi alibuhange tesu monggo gōsaci benjihe bithei dorgide ne tucike ....

Mit Kopien bzw. Entwürfen von offiziellen Schreiben, jeweils mit rotem Aufkleber: asara. [asara – bewahre auf!]

doron-i janggin: śu kiyān, aisilara janggin: Meng fu ji sa fu su i hōwa

Term.: sirame baita icihiyara juwan-i da: 14 Namen.

Schriftstücke des *tui janggin* (Kommandeur der Bannergarde) des Geränderten Weissen Banners.

**360 Hs. or. 8435**

Ma.-chin. Ms. 34 fol. 29 x 24 cm. 6 (12) R/S. Fol 35 zerrissen.

Umschlag: Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe

Inc.: Manju gisun serengge. Manju halangga niyalmai fulehe da. 滿洲話是滿候人的根本

Term.: holtoci monio okini je 撒謊是猴兒 這 [Folgendes fehlt]

Ma.-chin. Gesprächsbuch – *Manju gisun-i oyonggo jorin bithe*.

Ref.:

Li, S. 27; Huang/Qu 505, 512; Jachontov 406; Simon/Nelson II.32.

**361 Hs. or. 8436**

Ma.-chin. Ms. 54 fol. 29,5 x 24,5 cm. 6 (12) R/S.

Umschlag: Cing wen ki meng bithe [Qingwen qimeng]

Inc.: Manju bithe hōlara niyalma oci. urunakō hergen tome emu getukeleme saci acambi. 凡如讀滿洲書的人必定字 都該當明白知道

Term.: boo boigon be jafame baita be icihiyaci ombi; wajiha

執掌家業料理事

Lehrbuch der mandschurischen Sprache.

Ref.:

Li, S. 27; Poppe 323; Simon/Nelson II.68; Huang/Qu 316, 321; Jachontov 220.1; 390.

**362 Hs. or. 8437**

Ma.-chin. Ms. 24,5 x 14,5 cm. 5 R/S 18 fol.

Umschlag: gargata gisun. Sungciowan ningge

Inc.: araša age 甘雨  
 aga hafuka 雨透 [yutou]  
 Term.: wacihyan 案板  
 hunio 水桶 shuitong

Ma.-chin. Vokabular. Gehört Sungciowan.

### 363 Hs. or. 8438

Chin.-ma. Ms. 20,5 x 18,8 cm. 10 R/S 12 fol.  
 Umschlag: Abkai wehiyehe-i dehi uyuci aniya biyai [I. QL 49 = 1784]  
 ejeci acara buyarame gisun-i bithe  
 Rückw. Umschlag: Namen der Redakteure: Li coo king, Saimbu, Teksimbu.  
 Kopf: [yingji zahua] 應記雜話 ejeci acara buyarame gisun  
 Term.: [rou] 肉 yali  
 [mao] 毛 funiyehe

Glossar.

### 364 Hs. or. 8439

Ma.-Chin. Ms. 11 R/S 26,3 x 22,5 cm.  
 Umschlagbeschr.: ilaci [-nadaci] debtelin

3: 18 fol. hōdun – jortanggi  
 4: 18 fol. buya – eden  
 5: 18 fol. abkai jui – duici jergi gōsai da  
 6: 23 fol. abka – jabarhan  
 7: 28 fol. boobai – bombonohobi

Deutlich geschriebenes Wörterbuch, von dem die ersten beiden Kapitel fehlen.

### 365 Hs. or. 8440

Ma.-chin. Ms. 19 fol. 28,50 x 17,50 cm. 5 (10) R/S rotes Linienraster 20,5 cm  
 Inc.: tule emu niyalma bifi duka hōlambi 外頭有一個人叫門 [wai tou you yige ren  
 jiao men]  
 Term.: baita be icihiyara ombi 料理事

Ma.-chin. Redewendungen.

### 366 Hs. or. 8441

Ma.-chin. Ms. 29.50 x 24 cm. 15 fol. 7 R/S

Umschlag, rote Aufschrift: Manzhou danzi 滿洲單字  
 Inc.: niyengniyeri juwari bolori tuweri anagan-i biya 春夏秋冬閏

Term.: kuke guke huke feke weke

Der erste Teil (fol. 1–8) beginnt mit einem sachlichen Vokabular, mit den Jahreszeiten, Himmelsrichtungen, Zählungen usw. und bringt dann gängige Ausdrücke; der 2. Teil (7 fol.) ist chinesischsprachig und gibt Schreib- und grammatische Regeln. Schönschrift, nur wenige rote Marginalien.

**367 Hs. or. 8442**

Ma.-chin. Ms. 3 R/S 29,2 x 12,5 cm 110 fol.

Vorsatz: In gestempeltem rotem Rahmen jeweils: 字頭 und Gingbin.

Inc.: a – 阿

Term.: im – 伊木

Mandschurisches Syllabar. Großzügig geschrieben. Gehört Gingbin.

**368 Hs. or. 8444**

Ma.-chin. Ms. 24 x 14 cm.5 R/S 13 fol. mit roten Markierungen und Bemerkungen.

Am unteren Rand beschädigt mit Textverlust

Umschlag, rote Schilder: [...] hua 話, Žungtai ningge

Inc.: icihiyara 辦理

Term.: šangnaha – 賞

Ma.-chin. Vokabular, aus dem amtlichen Bereich. Gehört Žungtai.

**369 Hs. or. 8445**

Chin.-ma. Ms. 23 x 15,2 cm.7 R/S 10 fol. Deutliche Schrift.

Umschlag: Degiyan

Inc.: 天子 abkai jui, 君 han

Term.: 散騎郎 sula janggin

Vokabular, aus dem amtlichen Bereich.

**370 Hs. or. 8446**

Chin.-ma. Ms. 20,3 x 14,5 cm. 6–8 R/S arabisch paginiert bis 31 [d.i. 41], dabei fehlen 30 und 40. Dann Zeichnung einer Taube. Das Folgende nicht paginiert: 14 fol.

Umschlag: Manzhou danhua 滿洲單話

Inc.: bithei hafan dorgi yamun

Term.: 祠堂 jukten-i boo

Vokabular, aus dem amtlichen Bereich.

**371 Hs. or. 8447**

Ma.-chin. Ms. 14 R/S 28,5 x 24, 5 cm. 7 fol.

Umschlag: buyarame gisun(-i) bithe. uju debtelin

Fulingga ningge

a e i i u ô na ne ni

Inc.: abka – [tian] 天

ginggiyen abka – [qing tian] 清天

Term.: wargi enteheme elhe duka 西長安門

abkai wehiyehe-i orin uyuci aniya ilan biyai juwan emu de erde arame wajiha [11. III. QL 29 = 1764]

Ma.-chin. Übungsbuch, gehört Fulingga.

**372 Hs. or. 8448**

Ma.-chin. Ms. 29,5 x 24 cm. 12 fol. 4 (8) R/S

Inc.: si aibide genehe. utala inenggi sini dere be inu acahakô. 你往那裡去了 這此日子也沒見你的面

Term.: tacirara erin kai 喘氣的時候呵 he

Ma.-chin. Gesprächsbuch.

**373 Hs. or. 8449**

Chin.-ma. Ms. 29 x 24 cm. 10 R/S 14 fol.

Umschlag: He Ting ningge.

Inc.: 天 abka 上天 dergi abka

Term.: 左 hashô

Chin.-ma. Vokabular, gehört He Ting.

**374 Hs. or. 8450**

Ma.-chin. Ms. 24,2 x 13,8 cm. 4 R/S 17 fol.

Inc.: gong 公 tondo

Hafan tere urse. eiten baita be icihiyame dasara de. tondo ci oyonggôngge [!] akô.

居官者經營庶事莫要於公

Term.: gisun be adarame songkolome mutembini. kimci.

言惡能踐 審之

Kurze Essays. Mit zahlreichen roten Markierungen und einigen Korrekturen. Offenbar Übersetzungsübungen.

**375 Hs. or. 8451**

Chin.-ma Ms. 29 x 24 cm. 11-12 R/S 8 fol.

Umschlag: Funioi ningge

Inc.: [shu] 書 bithe  
 Term.: [guafeng] 刮風 edun dambi

Chin.-ma. Vokabular, gehört Funioi.

**376 Hs. or. 8452**

Chin.-ma. Ms. 29,5 x 24,5 cm. 8 R/S. 17 fol.

Inc.: [gong] 宮 – guring 殿– diyan

Term.: 幼丁 siden [korr.: sidan] juse [you, rechts mit «Messer» geschrieben]

Umschl.: *Gargata gisun*, sowie Besitzeraufschrift (verblaßt)

Chin.-ma. Vokabular.

**377 Hs. or. 8453**

Chin.-ma. Ms. 29 x 24 cm. 9 R/S. 10 fol.

Umschlag: Minghui ningge

Inc.: [chenzhong] 沉重 ujen

Term.: [shenzhi] 深知 tengkime saha

Chin.-ma. Vokabular, gehört Minghui.

**378 Hs. or. 8454**

Ma.-chin. Ms. 28 x 24 cm. 6 R/S 12 fol.

Umschlag: Manju gisun justan-i bithe

Wenj'i ningge

Inc.: Si ne ai bithe hólame bi. 你現今念什麼書呢

Term.: wesirakô doro bio 有不陞的理麼

Ma.-chin. Gesprächsbuch, gehört Wenj'i.

**379 Hs. or. 8455**

Ma.-chin. Ms. 25 x 21,5 cm. 11 R/S. 10 fol. Mit roten Markierungen.

Umschlag: *Sonjoho gargata gisun-i bithe*. ujui debtelin

Abkai hacin

Inc.: abka 天 dergi abka 上天

Term.: ujire jalungga inenggi 母倉日

Ma.-chin. Vokabular.

**380 Hs. or. 8456**

Ma.-chin. Ms. 26,6 x 23 cm. 11 R/S. 10 fol.

Inc.: hafan hergen 官爵

Term.: dashôwan dube monggo jalan kubuhe 七甲喇  
 kubuhe sanyan-i Manju  
 Umschlag.: Wentuwa [?] ningge

Ma.-chin. Vokabular, gehört Wentuwa (?).

**381 Hs. or. 8457**

Ma.-chin. Ms. 28,5 x 24 cm. 6 R/S. 9 fol.

Inc.: age si yala baita de mutere niyalma 阿哥你統是個能辦事的人

Term.: boode umesi oyonggo bifi sidaburahô seme: 恐怕懾(?)了 [kongpa han la]

Ma.-chin. Gesprächsbuch, mit roten Markierungen.

**382 Hs. or. 8458**

Chin.-ma. Ms. 29 x 23,5. 10 R/S 7 fol.

Inc.: [tianzi] 天子 abkai jui, huangdi hôwangdi

Term.: später zugesetzt: 技勇兵 hahai erdemu urebure cohai [!]

Chin.-ma. Vokabular.

**383 Hs. or. 8459**

Ma.-chin. Ms. 6 R/S. 19 fol.

Umschlag: *Manju nikan gôsin meyen.* Tukiyebu ningge.

sohon ulhiyan aniya kiyalaha

Inc.: si imbe dahame bithe hôlaha ci ebsi. 自從你跟他念書以來

Term.: dekdeni gisun be donjihakô semeo: 上霜的俗語麼

Ma.-chin. Gesprächsbuch. Gehört Tukiyebu.

**384 Hs. or. 8460**

Ma.-chin. Ms. 29,5 x 24 cm. 6 R/S 24 fol. Mit roten Markierungen und Korr.

Umschlag: Ingliyan hôlambi [rot:] gôsin meyen-i bithe

Inc.: si Manju gisun tacimbime. 你既學清語

Term.: yala sain akô semeo 豈真不美乎

Ma.-chin. Gesprächsbuch.

**385 Hs. or. 8461**

Chin.-ma. Ms. 29 x 23 cm. 8 R/S 7 fol. Mit roten Markierungen.

Umschlag: *gargata gisun-i bithe.*

Sungkiyan ningge

Inc.: [Tian] 天 abka di 地 na

Term.: 族長 mukôn-i da

Chin.-ma. Vokabular, gehört Sungkiyan.

**386 Hs. or. 8462**

Ma. Ms. 31 x 25,3 cm. 8 R/S. 18 fol.

Umschlag: 道光二十九年十一月初一日立 曰文本

Inc.: kubuhe šanyan-i tui janggin-i bithe. Ging yôn men-i dangse boode unggihe sakini sere yabubure jalin doron-i booi alibuhangge

Term.: tacime baita icihiyara juwan-i da .....

Schriftstücke des tui janggin (Kommandeur der Bannergarde) des geränderten Weissen Banners. (s.o.)

**387 Hs. or. 8463**

Ma.-chin. Ms. 28.5 x 14 cm. 6 R/S. 15 fol.

Inc.: sini sefu boode bio 你師傅在家里麼

Term.: juwe aniya funcehe 二年多了

Ma.-chin. Gesprächsbuch.

**388 Hs. or. 8464**

Ma.-chin. Ms. 6 (12) R/S. 24 fol. 29 x 24,5 cm.

Inc.: Manju gisun serengge. Manju halangga niyalmai fulehe da. 夫清語 乃旗人之根本

Term.: sencehe gemu labdahôn oho. bethe 下巴都搭拉了腿子

Ma.-chin. Konversationsbuch. Es beginnt mit dem Vorwort des *Tanggô meyen*.

Ref.: Li, S. 38; Simon/Nelson II.31; Fraser: *Tanggô meyen and other reading lessons*.

**389 Hs. or. 8465**

Ma.-chin. Ms. 29 x 24 cm. 31 fol. 12 R/S. Sorgfältige Schrift

Inc.: gosihon duha [Schafdarm] – 苦腸 [kuchang]

Term.: hefehe – 蝴蝶 [hudie]

Ma.-chin. Vokabular.

**390 Hs. or. 8466**

Ma.-chin. Ms. 29,5 x 24 cm. 7 fol. 6 R/S

Umschlag: *aisilara gisun-i bithe*. Ingliyan hólambi

Inc.: age bithe be hôlaha babio. 阿哥讀過書麼

Term.: erei songkoi forgošome gisureme mutembika. 此調轉着說得來

Ma.-chin. Gesprächsbuch. Gehört Ingliyan.

**391 Hs. or. 8467**

Chin.-ma. Ms. 29 x 24 cm. 10 fol. 9 R/S

Umschlag: *Gargata gisun-i bithe*. Ingkiyôn ningge. Badarangga doroi-juwan uyuci aniya juwan biyai [X. GX 19 = 1893]

Inc.: 天 abka 上天 dergi abka

Term.: doosidarakô 不貪 [butan]

Chin.-ma. Vokabular. Gehört Ingkiyôn.

**392 Hs. or. 8468**

Ma. Ms. 29 x 23,5 cm. 12 fol. 10 R/S

Umschlag: *Juwan juwe uju bithe* (schwache Spuren eines roten Siegels). Žuilin

Inc.: a e i o u

Term.: (rückw. Umschlag) Yooningga dasan-i juwan juweci aniya sunja biyai orin ilan de sarkiyaha

[23.V. TZ 12 = 17. Juni 1873 ]

Mandschurisches Syllabar.

**393 Hs. or. 8469**

Ma.-chin. Ms. 29 x 23,5 cm. 16 fol. 4 (8) R/S

Inc: tacikô de dosifi canjura. ginggun oso. teisu teisu beyei bade te. 進了學房作揖  
恭敬着 各自各自本位兒坐

Term.: jabšan. jabšan 扎璞善 扎璞山

Ma.-chin. Gesprächsbuch.

**394 Hs. or. 8470**

Ma.-chin. Ms. 28,5 x 24,5 cm. 5 R/S. 16 fol., das letzte stark beschädigt.

1. fol. beschädigt. Inc. 2. Absatz: age boo de bi. boo de bo.

阿哥在家裡麼 在家裡呢

Term.: aika sain booha bio 想是有好菜麼

Ma.-chin. Gesprächsbuch.



**395 Hs. or. 8471**

Chin.-ma. Ms. 15 fol. 10 R/S  
 Inc.: abka 天 dergi abka 上天  
 Term.: 完了 wajiha

Chin.-ma. Wörterverzeichnis.

**396 Hs. or. 8472**

Ma.-chin. Ms. 29,5 x 24,5 cm. 19 fol. 10 R/S.  
 Umschlag: *Tuktan tacire bithe*  
 Inc.: age si ya gôsai 阿哥你是那旗的  
 Term.: ere baita minci tenggime sarangge 這個事比我詳細知道的也  
 Für die letzte Eintragung fehlt die Mandschufassung.

Ma.-chin. Gesprächsbuch.

**397 Hs. or. 8473**

Ma.-chin. Ms. (sequentiell geschrieben) 28,5 x 23 cm. 14 fol. 7 R/S  
 Inc.: dabala. 不過是。乃止於如是。不復在有之詞也。如云  
 fisembure dabala deribuhakô. 述而不作 damu emu ajige hafan dabala. ai derengge  
 Term.: gurun dasabumbi 國治 niyalma de [Schluß fehlt]

Idiomatik, nach Wörtern geordnet; Schreibregeln, nach Silben.

**398 Hs. or. 8474**

Ma.-chin. Ms. 28 x 23 cm. 13 fol. 6 R/S  
 Inc.: si uthai acara be tuwame yabu. 你就酌量着行  
 Term.: i minde alara jakade 他告訴我的時候

Ma.-chin. Gesprächsbuch.

**399 Hs. or. 8475**

Ma.-chin. Ms. 9 R/S. 6 fol. beschr. (8 fol.)  
 Inc.: ama 父親 [fuqin]  
 Term.: niohumbi 躍 [yue]

Ma.-chin. Vokabular.

**400 Hs. or. 10774**

Chin.-ma. Ms. 29,3 x 12,2 cm. 9 fol. 4 R/S  
 Umschlag: [rot] Hafan-i gebu bithe. Ginggun ningge.  
 Inc.: 出塵之士 [chu chen zhi shi] tulfaha saisa [hervorragender Gelehrter]

Term.: [rot:] 侍監 [shijian] sí giyan taigiyan

H. 2: 10 fol.

Umschlag: [rot] hafan hergen-i gebu. Gingwen ningge

Inc.: aliha coohai ilhi jalan-i janggin 驍騎副參領

Term.: 任俠之士 faršatai yabure saisa

H. 3: 13 fol. 27,5 x 12 cm

Umschlag: [rot] Hafan hergen-i gebu. juwe debtelin. Gingwen ningge

Inc.: 土司千戶 [tusi qianhu] aiman-i minggada

Term.: aliha coohai jalan-i janggin 驍騎參領 [xiaoqi canling]

Chin.-ma. Glossare, gehören Gingwen, das 1. Heft Ginggaun. Vgl. *Guanxian mingmu* 官銜名目, Li, S. 26.

#### 401 Hs. or. 10775

Chin.-ma. Ms. 31,5 x 12 cm. 13 fol. 4 R/S

Aufschr. rot: ice sunja de.

Inc.: 部院類 jurgan yamun-i hacin

Term.: 收掌所 bargiyara asarara falgangga

H. 2: 12 fol. Aufschr. rot: ice nadan de

Inc.: [xixinchang] 惜薪廠 deijiku be kemnere kôwaran

Term.: [lingshiwei neidachen chu] 領侍衛內大臣處 hiya kadalara dorgi amban-i ba

Chin.-ma. Vokabulare für den amtlichen Gebrauch.

#### 402 Hs. or. 10776

Chin.-ma. Ms. 31,5 x 12 cm. 2 Hefte. 4 R/S 13, 11 fol

Inc. 1: 天 [tian] abka

Term. 1: 瀋河 [Shen he] Simiyan bira

Inc. 2: Jakôci biyai juwan uyun inenggi hôlara

人倫類 niyalmai ciktan-i hacin

Term. 2: 好 [hao] sain 歹 [dai] ehe

Sachlich geordnetes chin.-ma. Vokabular.

#### 403 Hs. or. 10777

Chin.-ma. Ms. 31 x 12 cm. 11 fol. 4 R/S

Inc.: 天 [tian] abka, 上天 [shang tian] dergi abka

Term.: [dili lei] 地理類 na-i giyan-i hacin

Sachlich geordnetes chin.-ma. Glossar.

**404 Hs. or. 10778**

Ma.-chin. Ms. 12 R/S 28,5 x 24 cm. 30 fol.

Inc.: banin geru-i hacin. banin buyenin-i hacin

Term.: nungnemi 侵害 [qin hai]

3: Manju buleku bithe de sonjoho oyonggo gisun. ilaci dobton.

Ma.-chin. Wörterbuch, Auszug aus dem *Manju gisun-i buleku bithe*.

**405 Hs. or. 10779**

Chin.-ma. Ms. 13 x 9,2 cm. 3, 31 fol. 12 R/S

Aufschr.: Chinese Manchu Dictionary.

Inc.: 卜 tuwara hafan

Term.: 林台正字 lin tai jeng ze hafan

Nach Radikalen geordnetes Wörterbuch. 3 fol. Inhaltsverz. Dann Kopf: 古官名 [gu guan ming].

**406 Hs. 10780**

Ma.-chin. Ms. 7 fol. 28,5 x 24 cm. 5 R/S.

Inc.: yangse. erin tulikibi damu halukan oci joo kai 過了景了只暖體?就罷哉

Term.: minde geli ai 我又要什麼口面

Ma.-chin. Gesprächsbuch.

**407 Hs. or. 10781**

Ma.-chin. Ms. 29 x 23 cm. 13 fol. 5 R/S.

Umschlag: *justan-i bithe*

Ioišan ningge

Inc.: age si ya gôsangge. 阿哥是那旗的

Term.: juwan ilan jurgan wecehe 剩了兩三盪了 [shengliao liang san tang liao]

Ma.-chin. Übungsbuch des Ioišan.

**408 Hs. or. 10782**

Ma.-chin. Ms. 29 x 23 cm. 12 fol. 9 R/S.

Umschlag: Manju gisun-i bithe. Suberhan [Suberhe?] ningge.

Inc.: debtelin 本卷

Term.: selgiyerere hese 詔

Ma.-chin. Glossar, gehört Suberhan (?).

**409 Hs. or. 10783**

Chin.-ma. Ms. rotes liniertes Papier. 10 R/S 28 x 17; 20 x 17 cm. 20 fol.

Inc.: 光緒三十四年二月初一日起至初五日止由部院衙門來文日記 [1.-5.II. GX 34 = 1908]

fafun-i jurgan ci ice simneme meni jurgan jakôci jergi sarkiyasi uksun sunsheng be jurgan de isinjihä inenggi be boolanjihä baita

Term.: aniya aliha baci bodome bure jurgan wesimbure uherileme bodoro ba ilibure durun kemun emu bukdari be WEsimbure babe benjihe baita

Beiliegend 2 fol. chin. Text davon 1 Mitteilung des Justizministeriums [mit wenigen ma. Wörtern so bei den Namen, «uksun»], das andere Notiz oder Entwurf.

Posteingangsbuch.

**410 Hs. or. 10785**

Ma. Ms. 32 x 25 cm. 13 fol. 9 R/S.

Inc.: 阿 a e i o u

Term.: [rot] 景斌 [schwarz:] juwan uju juwe bithe [!] Gogan ningge.

Ma. Syllabar, gehört Gogan.

**411 Hs. or 10786**

Chin.-ma. Ms. 21 fol. 9 R/S

Inc.: 行文 yabubure bithe

Term.: 變價 hôda arambi

Chin.-ma. Wörterbuch.

**412 Hs. or 10787**

Ma.-chin. Ms. 29 x 24 cm. 12 R/S 32 fol. [30b fehlt]

Inc.: sosombi 水瀉 [shui xie]

Term.: 臨筆須當使曲弓 [lin bi xu dang shi qu gong]

Ma.-chin. Glossar.

**413 Hs. or. 10788**

Chin.-ma. Ms. 29,5 x 24 cm. 10 R/S. 23 fol. – bis fol. 11a chin.-ma., dann ma.-chin.

Umschlag: [rot:] sunja biyai juwan ilan yabuha

duici debtelin. Suberaha ningge.

Inc.: 齋戒牌 bolgomi targa [zhaijie pai]

Term.: bitumbi 沿坐條 沿牆子

Chin.-ma. Glossar. 4. Kapitel, gehört Suberaha (?). Vgl. <408>.

**414 Hs. or. 10789**

Ma.-chin. Ms. 29 x 24 cm. 12 R/S. 35 fol

Kopf.: Manju buleku bithe de sonjoho oyonggo gisun. sunjaci dohta [?] sósohon  
hacin orin juweci debtelin

Inc.: barare ucure hacin

Term.: doobunggo jahôdai 渡船

Ma.-chin. Wörterbuch, Auszug aus dem Ma. Wörterspiegel.

**415 Hs. or. 10790**

Chin.-ma. Ms. 29 x 24 cm. 14 fol. 9 R/S.

Umschlag: [rot] *Gargata gisun-i bithe*

Inggijôn ningge.

Inc.: 不多爭 nemserakô

Term.: 勉 hacihyan

Chin.-ma. Glossar. Mit wenigen roten Marginalien. Gehört Inggijôn.

**416 Hs. or. 10791**

Ma.-chin. Ms. 29,50 x 24 cm. 10 fol. 6 R/S.

Umschlag: *justan-i bithe* Cunkiyang ningge

Inc.: age si ya gôsangge. 阿哥是那旗的

Term.: generakôci [...]io 不去使得麼

Ma.-chin. Übungsheft; gehört Cunkiyang.

**417 Hs. or. 10792**

Chin.-ma. Ms. 10 R/S. 29 x 23,5 cm. 43 fol.

Inc.: 天 abka 上天 dergi abka 清天 genggiyen

Term.: [beschädigt, Textverluste] 略足 juken

O. Titel. Thematisches chin.-ma. Wörterbuch.

**418 Hs. or. 10793**

Ma.-chin. Ms. 30x 22,5 cm. 6 R/S. 15 fol.

Inc.: abka 天 dergi abka 上天 abka fundehun 天肅

Term.: hebešembi 商量

Thematisches ma.-chin. Wörterbuch.

**419 Hs. or. 10794**

Tao: *Qingwen zayao* 清文雜要

Chin.-ma. Ms. 2 H. Umschlag: [Qingwen zahua] 清文雜話. 11,5 x 7,9 cm. 4 R/S

1. Inc.: [ding ma dachen] 頂馬大臣 bonggo yarure amban 15 fol.

Term.: [fuli shiguan] 副理事官 aisilame baita icihiyara hafan

2. Inc.:

Term.: [qinian men] 祈年門 aniya baire duka 55 fol.

Term.: [shiliuhua] 石榴花 wehe biyangsiri ilha

Chin.-ma. Vokabular, in thematischer Anordnung.

**420 Hs. or. 10795**

Ma.-chin. Ms. 28,5 x 23,5 cm. 6 R/S. 18 fol.

Anfang fehlt. Inc.: erei banjinambi. si te. bi sinde alara 由生也。後坐吾語女

Term. (nur ma.): hiyoošungga nomun be ubaliyambuhange bihe. ulan ulan-i sar-kiyahai tašarabuhange labdu ofi. gingguleme dasame acabume dasatafi nikan hergen kamcime arafi folobuha Elhe taifin-i dehi nadaci aniya jorgon biyai sain inenggi. [XII. KX 47 = 11. Jan.–9. Febr. 1709]

Ma.-chin. Übungsheft.

**421 Hs. or. 10796**

Ma. Ms. 29 x 22 cm. Am Anfang teils rot geschrieben. 14 fol. 9 R/S

Umschlag: Juwan juwe uju bithe

Sui Kiyān ningge

Inc.: a e i o u

Term.: ulhiyan 亥豬

Mandschurisches Syllabar, gehört Sui Kiyān.

**422 Hs. or. 10797**

Ma. Ms. 25 x 16 cm. 6 R/S. 45 fol.

Inc.: Monggo serengge. yuwan gurun-i enen inu. terei juse omosi julergi amargi de bisirengge. tanggô funcere aiman bi.

Term.: erun serengge. eye-i iseburengge. Die letzten Zeilen sind mongolisch.

Essays, teilweise mongolisch. Mit vielen roten Korrekturen.

**423 Hs. or. 10798**

Chin. Ms. mit ma. Wörtern und Zitaten. 11 R/S. 29 x 24 cm. 9 fol.

Umschlag: *untuhun hergen ucun* 虛字歌 [xuzige]

Manju bithe-i gisun de aisilara untuhun hergen-i ucun.

omšon biya juwan ninggun [16.XI.]

Term.: 聯上轉下之詞 fonjiha

Lied von den Partikeln («leeren Zeichen»).

**424 Hs. or. 10799**

Ma.-chin. Ms. Sorgfältig geschrieben. Mit Korrekturen. 26 x 18 cm. 29 fol. 6 R/S  
Umschlag: Guangxu ershiyi nian sanyue chu yi ri qi 起 [1.III. GX 21 = 26. März 1895]

sowie Schreibübungen, auch auf dem inneren Umschlag – chin. u. ma.

Inc.: gurun booi dasan de hafan be baicara be nenden ibuhabi. hafan serengge. gurun booi tura taibu. 朝廷之治察吏為先吏者國家之柱石

Term.: fafun be jafaha tušan bisire be dahame. inu gidara eiterere 既有風憲之責亦難辭隱默之

Ohne Titel. [Über die Verwaltung]

**425 Hs. or. 10800**

Ma.-chin. Ms. 26 x 18,5 cm. 7 R/S. 33 fol.

Inc.: *Gargata Manju gisun* ujui debtelin 單清語卷壹

abkai hacin 天類 木植類

Term.: amsun-i da 司胙長 [Vorsteher der Speiseopfer]

Sachlich gegliedertes ma.-chin. Vokabular.

**426 Hs. or. 10801**

Ma.-chin. (teils) Ms. 20 x 14,5 cm. 5 R/S. 13 fol.

Inc.: bi gônici. doro niyalmai beye be tuwakiyara ci amba ningge akô. irgen-i beye serengge, fulehe be kiceme usin de hôsutuleme ama eme be uilere juse

Term.: tuwancihiyame ilibumbi. tuttu ofi dergi fejergi ishunde hailame mutembi.

Einige Texte haben am Anfang gai 改 (geändert bzw. ändern)

Ma.-chin. Übungstext.

**427 Hs. or. 10802**

Ma. Ms. Untersch. R/S. 29 x 18 c. 9 fol.

Inc.: ilaci jergi hiyajan bihe Kingsui-i anggasi 人一□

bayara bihe Kingyuwan-i anggasi 人一□

Term.: anggasi eme

Haushaltsliste (Census), jede Seite mit rotem amtlichem Stempel.

**428 Hs. or. 10803**

Ma. Ms. 26 x 21,5 cm. 10 R/S. (1–7: 8 R/S) Mit chin. Glossen in ma. Schrift (7–17). 17 fol.

Umschlag: *Fonjire jabure gisun-i bithe*.

Inc.: bi age-i manggi emu baita hebešeki sembi. ai baita. mini gôninde. bayara gaire inenggi de.

Term.: tušan-i bade isinaha. tušan-i ci aliyaha

Glossen: dai liyoo zhen shang liyoo li liyoo yin liyoo

Ma. Konversationsbuch.

**429 Hs. or. 10804**

Ma. Ms. 1 Bl. 12 R/S. 2 rote Korr.

滿洲生字此口口字也 光緒三十年二月 日 [II. GX 13 = 23. Febr. – 24. März 1887]

hôlimbufi werešeme hancikan hošsome tarni niyeceteme bocoi hebešereme ulhô udu hôlhidame ainame heoledeme turi nakabure

Term.: huwekiyebure šusai sisire suri tulgiyan siran puseli [wohl Fragment]

Ma. Übungstext.

**430 Hs. or. 10805**

Ma.-chin. Ms. 12 x 8,5 cm. rot vorgedr. Liniiierung Rand: 思齊書室 16 fol. 12 R/S (6 ma.)

Umschlag: *Fanyi chuangke* 繙譯窗課

1 Bl. chin. Inhaltsverz.

Textbeginn: abkai fejergi-i baita. minggan jergi kôbulime tumen jergi forgošome. 天下之事千變萬化

Term.: umesi tob ojongge kai 至正者也

Von der anderen Seite: Mulu 目錄 (chines.) zu einem chines. Werk

Roter Stempel: shou (Siegel) auf Umschlag.

Ma.-chin. Übersetzungsübungen.

**431 Hs. or. 10806**

Chin.-ma. Ms. 28,5 x 14 cm. 11 R/S. 28 fol.

Inc.: [shu] 書 bithe [benzi] 本子 debtelin

Term.: ume hôi-i amala maktara

別擦在頭子後頰

Chin.-ma. Vokabular, am Schluß Redensarten und Sätze.



**432 Hs. or. 10807**

Ma. Ms. Faltblatt. 31 x 13 cm. Mit vorgedrucktem roten Rahmen.

biyai bukdari

wesimbure jalin meni gôsai tui janggin

amban-i guwan hiyan be Manju nikan hergeni kamciha

cese weilefi coohai jurgan de yabubure baita

rot gedr.: tojin funggala tui janggin amban Peng

Badaranga doroi-i orin ilaci aniya jakôn biyai [13 shisan] [13.VIII. GX 23 = 9. Sept. 1897] roter Aufkleber: yabubu

Term.: meiren janggin ci gulu lamun-i tui janggin sindaha

Monatliches Zirkular des Kriegsministeriums.

**433 Hs. or. 10808**

Ma.-chin. Ms. 26 x 18 cm. 7 R/S. 12 fol. zahlr. unbeschr. Seiten am Ende.

Inc.: kumusi 樂舞生

Term.: kôwaran-i baita be heoledeme efujehe 廢弛營伍 [shifei yingwu]

Ma.-chin. Vokabular.

**434 Hs. or. 10809**

Ma. Ms. 11,5 x 7 cm. 8 R/S. 2 Hefte: 41, 23 fol.

Tsch. *kesi bukdari jise*

Inc.: aha niyakôrafi gingguleme ENduringge ejen-i tumen jalafun-i eldeke inenggi urgun-i doroi dorolome hengkilembi.

aha niyakôrafi gingguleme ice aniya amba urgun-i doroi ENduringge ejen de dorolome hengkilembi:

Term.: dosimbufi erei dorgi kôwaran de giyan-i Ceng ting gui encu simneci acambi aha damu tulergi kôwaran-i sinnere baita wajiha babe gingguleme DONjibume wesimbuhe:

Zahlreiche kurze Schreiben, wohl als Dank für empfangene Wohltat – Ernennung, Prüfungsergebnis usw. – Entwürfe oder Briefsteller, da keine Namen genannt sind?

**435 Hs. or. 10810**

Chin.-ma. Ms. 9 R/S. 23 fol. Mit roten Korr.

Inc.: 無品級司庫 [wu pinji siku] jergi akô ulin-i da

Term.: 卯簿 [maobu] erde baicara dangse [Frühkontrolliste]

Umschlag: Badaranga doroi-i orin emuci aniya juwe biyai [II. GX 21 = 1895]

*Hafan jergi buyarame gisun-i bithe*

Wenbin, Inggijôn ningge

Chin.-ma. Vokabular, gehört Wenbin und Inggijôn.

**436 Hs. or. 10811**

Ma.-chin. Ms. 29 x 19,5 cm. Liniiierung, rot 20 x 15 cm. 27 fol. 10 R/S

Inc.: 光緒三十二年十一月初一日起至初五日止由各部院衙門來文日記 [1.-5.XI GX 32 = 16.-21. Dez. 1906]

HEsei tucibuhe gemun hecen-i gôsai urebure cooha baita be icihiyara amban baci ...

Term.: Hafan-i jurgan ci eiten sonjoro tomilafi uheri be baicara yamun bithesi be selgiyefi jurgan biyai ice ilan de gaifi beyebe TUwabure belhebuki sehe baita

Posteingangsbuch.

**437 Hs. or. 10812**

Ma.-chin. MS. 29 x 24,5 cm. 6 R/S. 26 fol.

Inc.: bucere giya waka oci. ini cisui emu nashôn tucinjimbi.

若是不該死 自然而然出來一個機會

Term.: labsan labsan-i kiyalame ele amba

鷺毛片片的發大了

Ohne Titel. Ma.-chin. Übungstext (?).

**438 Hs. or. 10813**

Ma.-chin. Ms. 27, x 22,5 cm . 17 fol. 8 R/S

1. Seite mit Schreibübungen, meist chin. Dabei: Wenkui ningge 文魁

Titel: amba tanggô meyen ujui debtelin

Inc. Banjire sulashôn ojongge amba muru gemu untuhun yangse de amuran gônin cihai mamgiyame baitalara haran.

過的艱難的大模都是好虛子認意兒混花費的過失

Term.: waka oho sehede. inu gisun [Rest fehlt]

要不是了時候他的話含

Nicht identif. Text. Im *Tanggô meyen* nicht ermittelt. – Gehört Wenkui.

**439 Hs. or. 10814**

Ma.-chin. Ms. 28,7 x 24 cm. 5 R/S. 15 fol.

Inc.: dekdeni henduhengge. abkai fejerni de manggašara baita akô. damu mujilen sithôre niyalma de akdahabi.

俗語說的天下無難事。只怕專心人

Term.: embici handu jeku-i [Rest fehlt]

或杭稻之[?]宜于

Ma.-chin. Essay.

**440 Hs. or 10815**

Ma.-chin. Ms. 29 x 19,5 cm. Liniiierung, rot 20 x 15 cm. 36 fol. 10 R/S

Inc.: 光緒二十八年十二月初一日起至初五日止由各處來文日記 [1.-5.XII GX 28 = 30. Dez. 1902-3. Jan.1903]

Coo hai jurgan ci Girin ulai tucike nirui janggin-i oronde tuwašara hafan-i jergi janggin canlu sebe cohoroadabure tomilafi gôsade yabubufi gairi beyebe TUwaburengge belhebuki sehe baita

Term.: Hafan-i jurgan baci HEsei beidere jurgan-i aliha amban-i jergi oronde žungking sebe sinda sehe baita

Verzeichnis der Eingaben (Briefbuch) vgl. <436>

**441 Hs. or. 10816**

Ma.-chin. Ms. 28 x 14 cm. 6 R/S. 18 fol.

Inc.: Niyalma ofi tanggô se banjirengge akô kai

人沒有活一百歲的呀

Term.: simbe acahakô de ai hendure [beschädigt, wohl unvollständig]

見你的面怎麼說

Ohne Titel. Ma.-chin. Gesprächsbuch.

**442 Hs. or. 10817**

1 Bl. Ma. Ms. 29 x 12 cm.

Inc.: Miyoočan bayara Hengtung sargan

deo hôwašabure cooha Hengcang

anggasi eme

Term.: šangnara caliyān jetere Siyangsôn-i anggasi

Teil einer Haushaltsliste (Census), evtl. Teil der oben erwähnten.

**443 Hs. or. 10831**

Ma. Ms. Faltblätter, einige leer. 31,5 x 11 cm.

Inc.: gôsa be kadalara amban-i

hošoi mergen cin wang

baita be kadalame icihiyara

nächste S.: gocika hiya

tui janggin ini

meiren-i janggin

Mit rotem Rahmen vorgedrucktes Papier der Guangxu-Zeit, aber ohne Datum und Weiterleitungsvermerke. Listen von Namen von Banneroffizieren usw. In roter Zierschrift. Übungsmaterial?

## Sibe-Texte

### *Abkürzungen / Sekundärliteratur*

Jin Jin Ning: *A catalogue of Sibe-Manchu publications 1954–1989*. Edited by Giovanni Stary.  
Wiesbaden: Harrassowitz in Komm. 1989. VI, 39 S.

Gimm Martin Gimm: Ergänzungen und Nachträge zu einem Katalog der Sibe (Xibo)-Literatur. *Aetas Manjurica* 3.1992, 73–108

7 Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek, Göttingen

12 Bayerische Staatsbibliothek München

Bellingham – Western Washington University, Bellingham

### **444 5 A 194599**

*Suduri* (Geschichte). Ajige tacikôï tacibcen. 1–2.

Urumci: Sinjiyang tacibun hôwašabun cubanše 1989–1990.

Band 1.1990. 3, 220 S. tušanuha banjibusi: Yungšantai 7-5370-0317-3. Preis: 0.34

Band 2. 1989. 3, 212 S. ISBN 7-5370-0570-5 Preis: 0.62

Schulbücher für die Sibe-Volksschule in Cabcal. Mit einigen ungezählten farbigen Abb.

### **445 5 A 194600**

*Natacin* (Erdkunde). Ajige tacikôï tacibcen. 1–2.

Urumci: Sinjiyang tacibun hôwašabun cubanše 1988–1990.

Band 1.1988. S. 29 [!]-202. ISBN 7-5370-0318-1 Preis: 0.28

Band 2.1990. 3, 202 S. tušanuha banjibusi: Yungšantai: 7-5370-0572-7 Preis: 0.64

Schulbücher für die Sibe-Volksschule in Cabcal. Mit einigen ungezählten farbigen Abb.

### **446 5 A 194601**

*Bodocin* (Mathematik). Ajige tacikôï tacibcen. 2–10 [teils Aufdruck: Shuxue]

Urumci: Sinjiyang tacibun hôwašabun cubanše 1987, 1988, 1990.

Band 1 fehlt.

Band 2.1990. 2, 121 S. tušanuha banjibusi: Hewencin, ubaliyambusi: Guwan siöen:  
ISBN 7-5370-0996-X Preis: 0.52

Band 3.1990. 2, 2, 128 S. Bearb. wie vor. ISBN 7-5370-1126-5 Preis: 0.52

Band 4.1990. 2, 2, 148 S. Bearb. wie vor. ISBN 7-5370-0997-1 Preis: 0.56

Band 5.1990. 3, 160 S. Bearb. wie vor. ISBN 7-5370-1127-3 Preis: 0.60

Band 6.1990. 2, 166 S. Bearb. wie vor. ISBN 7-5370-0998-3 Preis: 0.56

Band 7.1990. 2, 178 S. Bearb. wie vor. ISBN 7-5370-1128-1 Preis: 0.60

Band 8.1990. 3, 196 S. Bearb. wie vor. ISBN 7-5370-0995-5 Preis: 0.64

Band 9.1987. 3, 214 S. Bearb. wie vor. MK7129.1681 Preis: 0.34  
 Band 10.1988. 2, 2, 221 S. Bearb. wie vor. ISBN 7-5370-0580-X Preis: 0.93  
 Schulbücher für die Sibe-Volksschule in Cabcal  
 Gimm, A 3

#### 447 5 A 194602

*Niyamangga gisun* (Die Muttersprache). Ajige tacikôî tacibcen. 1–2.  
 Urumci: Sinjiyang tacibun hôwašabun cubanše 1986 ff.  
 Band 1. 1987. 69 S. + unpag. farb. Abb.; tušanuha banjibusi: Šanji, duibleuhe niyalma: Guwan siđen: MK7129-1676 Preis: 0.52  
 Band 2. 1987. 124, 3 S. tušanuha banjibusi: Šanji, duibleuhe niyalma: Guwan siđen, baicame toktobuhangge: Hewencin. MK7129.1808 Preis: 0.56  
 Band 3.1986. 4, 111 S. tušanuha banjibusi: Šanji, duibleuhe niyalma: Yungšantai, baicame toktobuhangge: Hewencin. MK7129.1884 Preis: 0.53  
 Band 4. 1987. 4, 168 S. tušanuha banjibusi: Hewencin, duibleuhe niyalma: Yungšantai, ubaliyambusi: Hewencin. MK7129.2040 Preis: 0.50  
 Band 5.1987. 4, 164 S. tušanuha banjibusi: Hewencin, ubaliyambusi: Yungšantai, duibleuhe niyalma: Guwan siđen. MK7129.2145 Preis: 0.40  
 Band 6.1991. 4, 180 S. tušanuha banjibusi: Hewencin, ubaliyambusi: Yungšantai, duibleuhe niyalma: Guwan siđen. ISBN 7-5370-0561-3 Preis: 0.82  
 Band 7.1993. 4, 160 S. tušanuha banjibusi: Šanji, baicame toktobuhangge: Hewencin, duibleuhe niyalma: Guwan siđen. ISBN 7-5370-0322-X Preis: 0.81  
 Band 8.1988. 4, 228 S. tušanuha banjibusi: Hewencin, ubaliyambusi: Yungšantai, duibleuhe niyalma: Guwan siđen: ISBN 7-5370-0562-1 Preis: 1.00  
 Band 9.1988. 3, 152 S. tušanuha banjibusi: Hewencin, ubaliyambusi: Šanji, duibleuhe niyalma: Guwan siđen: ISBN 7-5370-0189-7 Preis: 0.47  
 Band 10.1987. 4, 208 S. tušanuha banjibusi: Šanji, ubaliyambusi: Yungšantai, duibleuhe niyalma: Guwan siđen: MK7129.1593 Preis: 0.40  
 Band 11. 1992. 3, 188 S. tušanuha banjibusi: Hewencin, ubaliyambusi: Yungšantai, duibleuhe niyalma: Guwan siđen. ISBN 7-5370-0199-5 Preis: 0.74  
 Band 12.1993. 3, 224 S. tušanuha banjibusi: Hewencin, ubaliyambusi: Šanji, duibleuhe niyalma: Guwan siđen. ISBN 7-5370-0564-8. Preis: 1.00  
 Schulbücher für die Sibe-Volksschule in Cabcal  
 Gimm A2

#### 448 5 A 194603

*Banjitan* (Naturkunde). Ajige tacikôî tacibcen. [Aufdruck:] Ziran. 1–6.  
 Urumci: Sinjiyang tacibun hôwašabun cubanše 1987-1989.  
 Band 1.1988. 3, 156 S. ISBN 7-5370-0316-5  
 Band 2.1989. 2, 2, 94 S. tušanuha banjibusi: Yungšantai, ubaliyambusi: Šanji, duibleuhe niyalma: Guwan siđen. ISBN 7-5370-1038-9 Preis: 0.64  
 Band 3.1988. 2, 193 S. tušanuha banjibusi: Yungšantai, ubaliyambusi: Yungšantai, duibleuhe niyalma: Guwan siđen. ISBN 7-5370-0315-7 Preis: 0.48  
 Band 4.1987. 3, 248 S. tušanuha banjibusi: Yungšantai, ubaliyambusi: Yungšantai, duibleuhe niyalma: Guwan siđen. MK7129.1592 Preis: ?

Band 5.1988. 3, 185 S. tuśanuha banjibusi: Yungśantai, ubaliyambusi: Yungśantai, duilebuhe niyalma: Guwan siôen. ISBN 7-5370-0314-9 Preis: 0.39

Band 6.1989. 2, 103 S. tuśanuha banjibusi: Śanji, ubaliyambusi: Yungśantai, duilebuhe niyalma: Guwan siôen: ISBN 7-5370-1040-7 Preis: 0.56

Schulbücher für die Sibe-Volksschule in Cabcal

Gimm A4

#### 449 5A 194604

*Irgebur isamjan* (Gedichtesammlung). Žunghôwa niyalma irgen gungheg'o-i ilime śanggaha dehici baruniya de alibuha.

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1992. 5, 13, 398 S. [2. Aufl.]

Tuśanuha biyasi: Getuken. Vorwort von G'ojinan.

ISBN 7-228-00945-2 – Chin.: Shige xuanji 詩歌選集 450 Ex. Preis: 8.00

7.

#### 450 5 A 194605

Limei jergi araha [Limei 莉梅 et al.]: *Irgen ucun* (Volkslieder).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1990. 102 S. Aufl.: 400 Preis: 0.75

ISBN 7-228-01401-4

Jin 276

#### 451 5 A 194606

Tacintai [塔琴太]: *Sibe hantucun* (Sammlung von *handucun*-Liedern der Sibe).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1990. 2, 204, 2 S.

7-228-01061-2 – Chin.: Xibe handuchun 錫伯汗都春. Aufl. 400. Preis: 1.50

*handucun* wurden traditionell zur Reisernte gesungen.

#### 452 5 A 194607

Elgiyecun [尔吉春]: *Boo gašan maktacun* (Loblieder auf das Heimatdorf).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1991. 4, 235 S., Porträt des Autors

ISBN 7-228-01961-X – Chin.: Jiexiang song 家鄉頌. Aufl. 476. Preis: 2.55

7.

#### 453 5 A 194608

Jin Bingje, Jin Ning [金炳喆 金寧]: *Sibe Nikan gisun tacire bithe* (Lehrbuch sibe-chinesisch).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1992. 6, 5, 241 S. Mandschu und chinesisch, interlinear (hebi)

ISBN 7-228-02296-3 – Xi Han huihua 錫漢會話 – Aufl.: 345. Preis: 2.15

Bellingham+

**454 5 A 194609**

Siyooфу [Xiaofu 肖夫]: *Sibe uksurai suduri šu isamjan* (Kulturgeschichtliche Sammlung über den Sibe-Volksstamm).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1991. 328 S.

ISBN 7-228-02015-4 – Aufl.: 366. Preis: 3.05 – Chin.: Xibezu lishi lunwen ji 錫伯族歷史論文集

Enthält 5 Beiträge.

**455 5 A 194610**

*Cabcal Sibe Zij'isiyan uherilehe arbun* (Allgemeine Beschreibung des autonomen Kreises Cabcal der Sibe).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1987. 2, 232 S.

(Cabcal sibe zij'isiyan ejebun banjibure šu.)

M11098.193 – Aufl.: 500. Preis: 1.55 – Chin.: Chabuchaer zizhixian gaikuang 察布查尔錫伯自治縣概况

Jin 264

**456 5 A 194611**

*Šu isamjan* (Sammlung [von Abhandlungen] zur Kultur [der Sibe])

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1990. 398 S.

ISBN 7-228-01508-8 – Chin.: Wenji 文集 – Aufl. 500. Preis 3.90

7.

**457 5 A 194612**

*Abalasi* ([Erzählungen verschiedener Autoren zum Thema] «Jäger»).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1991. 2, 197 S.

ISBN 7-228-01552-5 – Chin.: Lieren 獵人 – Aufl. 360. Preis: 3.80

Inhalt:

Beiträge von G'ojinan 國基南, Beki, Jalungga, He Yuwanfu, Tungiya Cingfu.

7: 1995. 2, 197 S.

**458 5 A 194613**

G'ojinan [Guo Jinan 國基南]: *Usiha be gurure niyalma* (Der Mann, der Sterne pflückte).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1990. 3, 309 S.

ISBN 7-228-01356-5 – Chin.: Zhai xing ren 摘星人 – tušanaha biyanji: Getuken.

Aufl. 400. Preis 3.50

7.

**459 5 A 194614**

*Sonjome isabuha dekdeni gisun* (Sammlung ausgewählter Sprichwörter).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1985. 2 388 S.

M10098.871 – Chin.: Xiongdi minzuyanyu xuanbian 兄弟民族諺語選編 Übers.: Anfenglu 安奉祿 Hefejiyun [!] 賀父君 Aufl. 500. Preis 0.90

Jin 238

Vgl. Giovanni Stary: Mandschurische «Geflügelte Worte». *UaJb* NF 6.1986, 153–183.

#### 460 5 A 194615

G'ojinan [Guo Jinan 國基南]: *Niru gašan-i juse omosi* (Kinder und Enkel der *Niru*-[Kompanie]-Dörfer).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1989. 2, 396 S.

ISBN 7-228-00669-0 – Chin.: Jianxiang di zisun 箭鄉的子孫 – Aufl. 400; Preis: 2.05

Jin 283; 7.

#### 461 5 A 194616

Jin Jiyan G'ò [Jin Jianguo]: *Moo Ze Dung* (Mao Zedong).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1993. 178 S.

ISBN 7-228-02546-6 – Chin.: Mao Zedong. – Aufl. 1050; Preis: 2.10 – Jin Jiyan G'ò [Jin Jianguo 靳建國] araha. Kung súzui [Kong Shurui 孔淑瑞] ubaliyambuha

#### 462 5 A 194617

Hanja Hoojan [Haoran 浩然]: *Lasihiyantu-i ucun* (Das Lied von Lasihiyantu).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1987. 93 S.

M10098.2064 – Chin.: Laxihantu zhi ge 拉希罕圖之歌 – Aufl. 600; Preis 0.34

Vgl. Giovanni Stary: *Epengesänge der Mandschu*. 1988, 131–164; Giovanni Stary: *Miszellen zur Literatur, Kultur und Geschichte der Sibe-Mandschuren*. *ZAS* 20.1987, 173–207.

Jin 261

#### 463 5 A 194618

Hô Yoo Bang [Hu Yaobang 胡耀邦]: *Jungg'ò gungcan dang-ni ilime šanggaha ninjuci baruniya be urgulere amba isan de gisurehe gisun* (Glückwunschartikel zum 60. Jahrestag der Gründung der KP Chinas bei der Vollversammlung).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1985. 63 S. Mit Kartenskizze des Taishan.

M3098.649 – Chin.: Zai qingzhu Zhongguo gongchandang chengli liushi zhou dahui shang di jianghua 在慶祝中國共產黨成立六十周年大會上的講話. Aufl.: 500; Preis: 0.08

Jin 247

#### 464 5 A 194619

*Junghôwa niyalma irgen gungheg'oi uksurai cioi ioi-i beye dasangga fafun* (Gesetz über die lokale Selbstverwaltung der Völkerschaften der Volksrepublik China)



Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1985. 88 S.  
 M6098.15 – Chin.: Zhonghua renmin gongheguo minzu quyu zizhi fa 中華人民共和國民族區域自治法 – Übers.: Ezhiying 鄂志英 Aufl.: 500; Preis 0.13  
 Jin 241

**465 5 A 194620**

[An Shuangcheng (nicht genannt):] *Bejilere gisun jube* (Antike Fabeln). 寓言故事 [Yuyan gushi].  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1989. 6, 155 S. Zweisprachig (hebi). Meist aus den Klassikern; auch ausländische Stücke, so Äsop.  
 ISBN 7-228-00083-8 – Aufl.: 400. Preis: 0.65  
 Jin 284

**466 5 A 94621**

*Tulergi gurun-i buya jusei šutacin fiyelen-i tuwabun* (Ausländische Literatursammlung für Kinder).  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1984. 2, 415 S.  
 M10098.876 – Chin.: Waiguo ertong wenxue zuopin xinshang 外國兒童文學作品欣賞. Übers.: Ikjintai 伊津太. Aufl.: 400; Preis 1.00  
 Gimm A 7

**467 5 A 194622**

*Iso duibulere gisun jube* (Aesops Fabeln). [Übers.: G'o Yuwan El (Guo Yuaner 郭元兒)].  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1984. 126 S.  
 M10098.922 – Chin.: Yisuo yuyan 伊索寓言 – Aufl.: 500; Preis: 0.36  
 Jin 235

**468 5 A 194623**

*Tang gurun forgon-i irgebun* (Gedichte aus der Tang-Zeit). [Übers.: Kicešan (Qicheshan 奇車善)].  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1985. 3, 202 S. Zweisprachig.  
 M10098.1037 – tušanuha biyanji; Šanbe. Chin.: Tang yibai shou 唐一百首. Aufl.: 840; Preis: 0.78  
 Jin 250  
 Mit Widmung von Kicešan an «Štali agu».

**469 5 A 194624**

*Tulergi gurun-i dekdeni gisun* (Sprichwörter aus dem Ausland). [Übers.: He Yu Li (He Yuli 賀玉力)].  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1986. 1, 452 S.

M10098.1074 – Chin.: Waiguo yanyu xuan 外國諺語選. Aufl.: 630; Preis: 1.50  
Jin 255

**470 5 A 194625**

Ujala Keyoo (Wu Keyao 吳克堯): *Sibe uksura be sibkime fuhašaha šu isamjan* (Sammlung von Studien über die Sibe [in der Mandschurei]).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1989. 2, 277 S.

ISBN 7-228-00700-X – Übers.: Hecunlin 賀春林. Aufl.: 400; Preis: 1.75 – Chin.:

Dongbei Xibozu yanjiu wenji 東北錫伯族研究文集

Jin 282

Umschlag: Sibe uksura be sibkime fuhasaha šu isamjan [!]

**471 5 A 194626**

Getuken: *Yasai muke jai silenggi* (Tränen und Tau).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1991. 3, 674 S.

ISBN 7-228-01674-2 – Chin.: Yanlei yu lushui 眼淚與露水. Aufl.: 420; Preis: 6.25

Mit Widmung an «Stali siyanseng» von Getuken.

7. 12.

**472 5 A 194627**

*Gerensusui badarara suduri-i fonjin yabun* (Fragen und Antworten zur Sozialgeschichte)

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1986. 325 S.

M3098.571 – Chin.: Shehui zhuyishi wenda 社會主義史問答. Aufl. 500; Preis:

0.27. Vorwort von Šanbe. Zu den Autoren gehören: Guwan Šude, Gejun, G'ojinan und Tungjoowei.

Jin 256

**473 5 A 194628**

*Irgebun isamjan* (Sammlung von Gedichten [verschiedener Autoren]).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1985. 3, 5, 171 S.

M10098.991 – Chin.: Shiji 詩集. Aufl.: 840; Preis: 0.50

Jin 245

**474 5 A 194629**

*Tang gurun Sung gurun forgon-i uculen tanggô meyen* (Hundert Lieder aus der Tang und Song-Zeit). 唐宋詩詞一百首 [Tang Song shice yibai shou]. [Übers.: Kicešan (Qicheshan 奇車善)].

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1988. 4, 17, 325 S. Zweisprachig. Vorwort von Kicešan. Aufl.: 400, Preis: 1.05

ISBN 7-228-00105-2

Jin 275

**475 5 A 194630**

*Ninggun jurgan-i toktoho gisun* (Festgesetzte Ausdrücke der sechs Ministerien).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1990. 4, 47, 318 S. Zweisprachig.

ISBN 7-228-01246-1 – Chin.: Man Han hebi liubu chengyu 滿漢合璧六部成語

(Manwen guji congshu 滿文古籍叢書) Aufl.: 370; Preis: 3.20

Umschlag: Liubuchengyu (romanisiert).

7.

**476 5 A 194631**

Li Jen Yen: *Aniya, biya, inengi banjinaha dulenun* (Das Kommen und Gehen von Jahr, Monat, Tag). [Übers.: Gu Yungfu 顧永富].

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1984. 5, 164 S.

M13098.329 – Chin.: 年月日的來歷 – Aufl.: 500; Preis: 0.42

Jin 236

**477 5 A 194632**

*Ahôn deo uksurai irgen siden jube* (Volkstümliche Erzählungen der Brudervölker [Chinas]). [Übers.: Bayansu 巴彥蘇.]

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1986. 546 S.

M10098.948 – Chin.: Xiongdi minzujian gushi xuan 兄弟民族間故事選 – Aufl.:

500; Preis: 1.25 – Jin 257

**478 5 A 194633**

*Holbon baitai fafun be ulame selgiyere bithe* (Aufklärung zum Ehegesetz). [Übers.:] Yiketan.

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1985. 3, 138 S.

M6098.16 – Chin.: Hunyinfu xuanzhuang shouce 婚姻法宣傳手冊 – Aufl.: 500;

Preis: 0.18

**479 5 A 194634**

Ujala Keyoo [Wu Keyao]: *Sibe uksurai suduri-i ice sibkin* (Neue Forschungen zur Geschichte des Sibe-Volksstammes). [Übers. v.] Ferkingge [Yong Zhijian 永志堅].

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1993. 3, 201 S., mit Karten und Abb. – Typendruck.

ISBN 7-228-01905-9 – Chin.: Xibozu lishi xin jietan 錫伯族歷史新解探. – Aufl. 350. Preis: 1.85

7.

**480 5 A 194635**

*Sibe uksurai šolokon suduri* (Kurzgefasste Geschichte des Sibe-Volksstammes).

[Übers.:] Jalungga [Zhalua 扎魯阿], Hesinmin [He Xinmin 何新民].

Urumci: Sinjiang niyalma irgen cubanše 1994. 3, 496 S.

ISBN 7-228-03130-X – Chin.: Xibozu jianshi 錫伯族簡史 – Aufl.: 300; Preis: 5.00  
 Giovanni Stary: Miscellen zur Literatur, Kultur und Geschichte der Sibe-  
 Mandschuren. ZAS 20.1987, 173-207.  
 7.

**481 5 A 194636**

*Julgei šu fiyelen* (Kapitel aus der *Guwen*-Literatur)  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1984. 99 S. Text zweisprachig.  
 M10098.875 – Chin.: Guwen guanzhi 古文觀止 – Aufl.: 2050; Preis: 0.30  
 Guwan yungšeng galai sarkiyaha – Von 關永生 mit der Hand geschrieben.  
 Jin 232

**482 5 A 194637**

*Junghôwa niyalma irgen gungheg'oi holbon baitai fafun* (Das Ehegesetz der Volks-  
 republik China).  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1982. 37 S.  
 M10098.878 – Chin.: Zhonghua renmin gongheguo hunyin fa 中華人民共和國婚姻  
 法 – Aufl.: 500. Preis: 0.07  
 Jin 219

**483 5 A 194638**

Wang Joo: *Tofohon ulcin jiha* (Fünfzehn Käschstränge).  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1984. 71 S.  
 M10098.878 – Übersetzt von J'imin 鐘浩 Zhong Hao – Chin.: Shiwu guan 十五貫 –  
 Auflage: 350. Preis: 0.22  
 Jin 230 [Autor: Wang Zhaoqi]; 7

**484 5 A 194639**

Ujala Šumutun [Shumutong 舒慕同]: *Liyen Hôwa mama-i jube* (Die Erzählung von  
 Großmutter Liyan Hôwa).  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1990. 3, 166 S.  
 ISBN 7-228-01457-X – Chin.: Lianhua di gushi 蓮花的故事 – Aufl.: 400; Preis:  
 1.30

**485 5 A 194640**

*Dambagu, arki, cai jai katun beki* (Tabak, Schnaps, Tee und Gesundheit). [Übers.:]  
 Fu Ioi Jen [Yu Zhen 玉珍].  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1986. 3, 5, 123 S.  
 (Umschlag: M14098.67; Innenseite: M787X1092) – Chin.: Yan jiu cha yu jiankang  
 烟酒茶與健康 – Aufl.: 500. Preis: 0.32  
 Jin 259

**486 5 A 194641**

Deng Siyoo Ping [Deng Xiaoping 鄧小平]: *Jungg'oi cohotoshôn bisire šehôl jui be ilibume araki* (Schrift über die Besonderheiten der Gesellschaft in China).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1985. 2, 4, 179 S.

M3098.661 – Chin.: Jianshe you zhongguo tese di shehuizhuyi 建設有中國特色的社會主義 Aufl.: 440; Preis: 0.30

Jin 248

**487 5 A194642**

Fang Hông tai: *Sure hôsun-i mekten tanggô hacin* (Hundert Fragen zur Prüfung der Intelligenz [für Kinder]).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1986. 161 S.

Übersetzung: Šunggitun. – Aufl.: 500; Preis: 0.45 – Chin.: Zhili jingsai 智歷競賽

RM7098.141

Jin 260

**488 5 A 194643**

*Sibe ukurai irgen siden jube*. I-XI (Volkstümliche Erzählungen des Sibe-Volksstammes, elf Bände).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1984–1992. Chin.: Xibozu minjian gushi ji 錫伯族民間故事集

Band 1.1984: 4, 142 S. M10098.882 Šanji isabume teksilehe. 1050 Exe. Preis: 0.40

Band 2.1984: 412 S. M10098.895 800 Exe. Preis: 1.00. Ujala Wenling 吳文齡 isabume teksilehe

Band 3.1985: 218 S. M10098.99. 800 Exe. Preis: 0.60. Šufuling 舒富靈 isabume teksilehe

Band 4.1987: 270 S. 500 Exe. Preis: 0.80

Band 5.1987: 4, 372 S. ISBN 7-228-00084-6. Übers.: Kuining. 350 Exe. Preis: 1.15

Band 6.1989. 3, 261 S.: ISBN 7-228-00579-1. 400 Exe. Preis: 1.50

Band 7.1989. 2, 181 S.: ISBN 7-228-01025-6. 400 Exe. Preis: 1.55

Band 8.1990. 162 S.: ISBN 7-228-01305-0. 400 Exe. Preis: 1.15. Šiing. Baši gungciyan. Tung cingfu 石英 蘇富林 佟青福 teksilehe

Band 9.1990. 2, 262 S.: ISBN 7-228-01653-X. 370 Exe. Preis: 3.00

Band 10.1991. 5, 155 S.: ISBN 7-228-01834-6. 366 Exe. Preis: 1.95 – Typendruck

Band 11.1992. 2,247 S.: ISBN 7-228-02231-9. 450 Exe. Preis: 2.20

Jin 228

**489 5 A 194644**

*Junghôwa niyalma irgen gungheg'o-i siyanfa* (Die Verfassung der Volksrepublik China [von 1982]).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1985. 105 S. – 500 Exe. Preis: 0.16 –

Chin.: Zhonghua renmin gongheguo xianfa 中華人民共和國憲法

M6098.18

Jin 246

**490 5 A 194645-1/2**

Yakjir Jenyuwan [Yang Zhenyuan] (Bearbeitung): *Jube sonjon* 1–2.  
(Märchenauswahl, 2 Bände).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1987–1988. Chin.: Xiaoshuo xuan 小說选

Band 1.1987: 2, 1, 255 S. – M10098.1129. 600 Exe. Preis: 0.66

Band 2.1988: 2, 143, 2 S. – ISBN 7-228-00080-3. 400 Exe. Preis: 0.80

Jin 271

**491 5 A 194646**

*Dobori eldengge tana* (Nachts leuchtende Perle. Sammlung von Erzählungen.)

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1992. 1, 273 S. 445 Exe. Preis: 5.00

ISBN 7-228-02339-0/I.808 – Chin.: Yeming zhu 夜明珠. Titelgeschichte von Jakdan.

7.

**492 5 A 194647**

*Sibe uksurai fukjileme banjibuha ucun* [isamjan] (Sammlung der vom Sibe-Volksstamm geschaffenen Lieder.)

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1989. 240 S. 1000 Exe. Preis: 0.48

M8098.675 – Tacintai isamjame teksilehe. Chin.: Xibozu chuanguo gequ 錫伯族創作歌曲

Vgl. Giovanni Stary: *Ars poetica manjurica*. 1989, 197–251.

Jin 226

**493 5 A 194648**

Getuken: *Umudu gege-i iruhe ushacun* (Der entschwundene Zorn des Waisenmädchens).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1990. 4, 423 S. 450 Exe. Preis: 3.50

7-228-01386-7 – Chin.: Gu nü chen yuan 孤女沈怨

Widmung des Autors an Ciowani Stali siyanseng

12.

**494 5 A 194649**

*Birai mudan* (Flußkrümmungen).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1992. 2, 130 S. 305 Exe. Preis: 1.85 – Typendruck.

ISBN 7-228-01880-X Chin.: Hewan 河灣

7: 1995. 2, 139 S.

**495 5 A 194650**

He Jungde [He Zhongde 何忠德], Šunggitun [Sunitun 舒尼屯]: *Boigon-i dahali het-he be adarame icihiyambi* (Leitfaden zur guten Verwaltung des Familien-Haushaltes).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1985. 4, 30, 614 S. 500 Exe. Preis: 0.55  
M13098.339 – Chin.: Zenyang gao hao jiating fu ye 怎样搞好家庭付業  
Jin 242

**496 5 A 194651**

Ujala Šumutun [Shumutong 舒慕同]: *Han Yailak-i afan* (Die Schlacht des Han Yailak).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1989. 2, 255 S. 400 Exe. Preis: 1.65  
ISBN 7-228-00957-6 – Chin.: Han Yayilake zhi zhan 汗亞依拉克之戰  
Jin 285

**497 5 A 194652**

Ujala Cun El (Übers.): *Injekungge gisun* (Humoristische Erzählungen).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1987. 14, 131 S.  
ISBN 7-228-00087-1 [ISBN ungültig] – 2. Ex. – 500 Exe. Preis: 0.44  
Jin 267 – Chin.: Xiaohuo xuan 笑活選

**498 5 A 194653**

Li Yanjiye [Li Yanjie]: *Fujuri saikan mujilen ferguwen be hōwašabuki* (Pflege eines guten Vorbildes und einer wunderbaren Gesinnung) [übers. von] Bešeo [Beshou 伯壽] und Ejeing [Ezhiying 鄂志英].

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1984. 351 S. 350 Exe. Preis: 0.30  
M10098.886 – Chin.: Suzao meidi xinling 塑造美的心靈  
Jin 233

**499 5 A 194654**

*Leifeng-i jube* (Erzählung von Leifeng). [Übers.:] Jalungga [Zhalua 扎魯阿].

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1990. 158 S. 470 Exe. Preis: 1.15  
ISBN 7-228-01456-1 – Chin.: Leifeng di gushi 雷鋒的故事

**500 5 A 194655**

*Apiyandi-i jube* (Erzählung von Apiandi). [Übers.:] Guyungšeo.

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1989. 6, 67 S.  
ISBN 7-228-00517-1 400 Exe. Preis: 0.37 – Chin.: Afanti di gushi 阿凡提的故事  
Jin 281

**501 5 A 194656**

Tukiyecun [Tuqichun 圖奇春], Yangjenyuwan [Yang Zhenyuan 楊震遠]: *Sibe gisun-i šuturu* (Grammatik der Sibe-Sprache)

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1987. 5, 5, 224, 4 S. – 600 Exe. Preis: 0.73

M9098.48 – Chin.: Xibo yuyan fa 錫伯語語法

Jin 269

**502 5 A 194657**

G'ojinan [Guo Jinan]: *Niyaman-i ucun* (Gedichte des Herzens).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1982. 308 S.

M10098.682 – Chin.: Xin zhi ge 心之歌. 500 Exe. Preis: 0.52

Vgl. Giovanni Stary: *Ars poetica manjurica* 1989, 89–177; Stary: Note sulla vita e sull'opere di G'ujinan, poeta i scrittore del popolo Sibe. *Aetas manjurica* 1.1987, 99–118.

Jin 220

**503 5 A 194658**

Heo Tiyan Wan Fu [Houtian Wanfu 厚田萬福]: *Dasame foloho manju gisun-i untuhun hergen-i temgetu jorin bithe* (Neu geschnittene Anleitung zu den «leeren» Wörtern der Mandschusprache). 重刻清文虛字指南編

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1984. 185 S. zweisprach. Text (hebi) 2050 Exe. Preis: 0.50

M9098.26

Jin 229

**504 5 A 194659**

G'ojinan [Guo Jinan]: *Junggar-i ice miyamin* (Die neue Landschaft der Dsungarei). [Übers. von Linglan 靈蘭].

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1984. 6, 2, 221 S. 500 Exe. Preis: 0.55

M10098.873 – Chin.: Zhungaer xintu 準噶尔新圖

Jin 234

**505 5 A 194660**

*Ilan gurun-i ucun* (Das Lied von den drei Reichen).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1983. 48 S. 1000 Exe. Preis: 0.11

M10098.702 – Chin.: Sanguo zhi ge 三國之歌

Vgl. Giovanni Stary: *Ars poetica manjurica* 1989, 179–195

Jin 225

**506 5 A 194661**

Ujala Liyanšeng: *Sibe moringga Liyan coohai ejebun* (Aufzeichnungen über die berittenen «Lian-Truppen» der Sibe).



Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1987. 3, 187, 3 S. 900 Exe. Preis: 0.60  
 M10098.1178 – Chin.: Xibo qibing Lian jushi 錫伯騎兵連紀實  
 Jin 273

**507 5 A 194662**

*Gungcan ju'i doru erdemu-i jiyangnan* (Lehrmaterial zur kommunistischen Ethik).  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1983. [4], 350 S. 300 Exe. Preis: 0.27  
 M3098.595 – Chin.: Gongchan zhuyi daode jiangzui 共產主義道德講座  
 Gimm A 6

**508 5 A 194663**

*Julgei šu fiyelen* (Kapitel aus der *Guwen*-Literatur).  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1988. 17, 429 S. Zweisprach. Text (hebi)  
 350 Exe. Preis: 1.70  
 ISBN 7-228-00082-X – Chin.: Guwen guanzhi 古文觀止  
 Jin 274

**509 5 A 194664**

G'ojinan [Guo Jinan]: *Saikan gebu amgade ulabumbi* (Späteren Generationen einen guten Namen hinterlassen).  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1993. 768 S. 450 Exe. Preis: 5.90  
 ISBN 7-228-02441-9 – Chin.: Liu fang 流芳  
 Mit Widmung des Autors für Prof. Qiaowanni 喬萬尼 [Stary].  
 7.12.

**510 5 A 194665**

Wu Wenling 吳文齡: *Sibe ukurai buyenin ucun* (Liebeslieder des Sibe-Volksstammes). 錫伯族情歌 [Xibozu qingge ]  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1985. 85 S. Zweisprachig (*hebi*)  
 M10098.1068 – 940 Exe. Preis: 0.30  
 Vgl. Giovanni Stary: *Ars poetica manjurica* 1989, 316–326.  
 Jin 249  
 7.

**511 5 A 194666**

Siyooфу (Bearbeitung): *Sibe suduri mutun-i hedereme isabuha isamjan*  
 (Sammlung historischer Schriften zur Geschichte der Sibe).  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1987. 174, 3 S. 1100 Exe. Preis:  
 0.58 Chin.: Xibozu lishi ziliao shiling 錫伯族歷史資料拾零  
 M11098.200  
 Jin 265

**512 5 A 194667**

*Manju Nikan gisun kamcibuha Julgei šu fiyelen* (Kapitel aus der Guwen-Literatur, Chinesisch-mandschurischer Paralleltext). Man Han hebi guwen 滿漢合璧古文

Urumci: Sinjiang niyalma irgen cubanše 1993. 234 S. 400 Exe. Preis: 2.55

ISBN 7-228-02327-7

7.

**513 5 A 914668**

Z'ai Dung Fan [Cai Dongfan 蔡東藩]: *Z'e Si taiheo julun* 1–2 (Erzählung über die Kaiserinwitwe Cixi. 2 Bände), [übersetzt von] Kesintai [Kexintai 柯信太].

Urumci: Sinjiang niyalma irgen cubanše 1989. Chin.: Cixi taihou yanyi 慈禧太后演義

Band 1: 3, 3, 3, 353 S. – ISBN 7-228-0295-4 400 Exe. Preis: 3.90

Band 2: 3, 397 S. – ISBN 7-228-296 400 Exe. Preis: 3.90

Jin 278

**514 5 A 194669**

Cao Xueqin 曹雪芹, Gao E 高鶚: *Fulgiyan taktui tolgin* I–IV (Der Traum der roten Kammer, 4 Bände). (Übers. von Musiodung [Mu Xudong 穆旭東]).

Urumci: Sinjiang niyalma irgen cubanše 1993. 19, 1274, 1275–2554, 2555–3818, 3819–5076 S. – 550 Exe. Preis: 50.00

ISBN 7-228-02044-8 – Chin.: Hong lou meng 紅樓夢

7. 12.

**515 5 A 194670**

Qu Liusheng 屈六生 (Hrsg.): *Manju hergen-i tacibcen* (Lehrbuch der Mandschusprache).

Urumci: Sinjiang niyalma irgen cubanše 1991. 574 S. 1120 Exe. Preis: 5.10

ISBN 7-228-01498-7 – Chin.: Manwen jiaocai 滿文教材

7.

**516 5 A 194671**

G'osiocang [Guo Xiuchang 郭秀昌], Tung Cingfu [Tong Qingfu 佟清福], Jalungga [Zhalua 扎魯阿]: *Nei fon-i Sibe gisun* (Die moderne Sibe-Sprache).

Urumci: Sinjiang niyalma irgen cubanše 1994. 2, 634 S. Zweisprachig. – Aufl.: 300; Preis: 12.20

ISBN 7-228-03361-2 – Chin.: Xiandai Xibo yu 現代錫伯語

7.12.

**517 5 A 194672**

Lo Guwan Jung [Luo Guanzhong]: *Ilan gurun-i bithe*. 1–4 (Das Buch der drei Reiche).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1985. 503, 509, 543, 534 S. Aufl.: 2000. Preis: 13.00

10098.939 – Übersetzung / Wiedergabe nach der Ausgabe von 1650.

Jin 239

**518 5 A 194673**

G'osiocang [Guo Xiuchang 郭秀昌]: *Sibe gisun isamjan* (Wörtersammlung Sibe-chinesisch).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1991. 2, 19, 628 S. Aufl.: 370. Preis: 6.10.

ISBN 7-228-01673-4 – Chin.: Xiboyu yuhui 錫伯語語會

7.12.

**519 5 A 194674**

*Nei fon Sibe šu tacin gisun-i arara kooli* (Orthographie der modernen Sibe-Schriftsprache).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1992. 3, 159 S. Typendruck, zweisprachig. Aufl.: 550. Preis: 1.75. Chin.: Xiandai Xibo wenxue yuyan zhengzi fa 現代錫伯文學語言正字法

ISBN 7-228-02054-5 → *Nei fon koolingga sibe šu tacin gisun i buleku bithe*

Giovanni Sary: Die Orthographie-Reform der modernen Schriftsprache der Sibe.

CAJ 41.1997, 76-121.

**520 5 A 194675**

*Sibe uksurai gurinjihe ucun* (Lied über die Umsiedlung des Sibe-Volksstammes). Guwan singz'ai teksilehe.

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1982. 71 S. Aufl.: 500. Preis: 0.15 – Chin.:

Tuqian zhi ge 徒遷之歌

M10098.679

Vgl. Giovanni Sary: *Epengesänge der Sibe*. 1988, 7–68; Giovanni Sary: Miscellen zur Literatur, Kultur und Geschichte der Sibe-Mandschuren. ZAS 20.1987, 173–207; Sary: Eine bisher unbekannte mandschurische Steininschrift vom Gedeng-Berg. *Gedanke und Wirkung. Festschrift zum 90. Geburtstag von Nikolaus Poppe*. Wiesbaden: Harrassowitz 1989, 336–340.

Jin 217

**521 5 A 194676**

*Irgebun-i nomun* (Das «Buch der Lieder»).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1992. 2, 7, 4, 21, 706 S. Zweisprachig. Chinesisch im Typendruck. Chin.: Shijing 詩經. Aufl.: 350. Preis: 6.25

ISBN 7-228-02153-3 – 永志坚整理 Yungj'ijjyan teksilehe.

**522 5 A 194677**

Jiya Ping Wa: *Ji O Wa-i niyalmasa* (Die Menschen von Ji-o-wa). (Übers. von) G'ojinan [Guo Jinan 郭基南].

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1987. 229 S. Aufl.: 450. Preis: 0.47 –

Chin.: Jiwowa di renjia 鸡窝洼的人家

M10098.1126

Jin 268

**523 5 A 194678**

*Cing gurun-i dangse ci sonjome banjibuha Sibe-i suduri mutun*. 1–2. (Ausgewählte Dokumente aus den Archiven der Qing-Dynastie zur Geschichte der Sibe. 2 Bände).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1987.11, 40, 513; 30, 452 S. Aufl.: 500.

Preis: 2.50 (Bd. 2: 2.10) – Chin.: Qingdai Xibozu dangan shiliao xuanbian 清代錫伯

族檔案史料選編

M11098.168

Jin 263

389 Dokumente.

**524 5 A 194679**

An Cengsan (An Chengshan 安成山), G'o Yuwan el (Guo Yuaner 郭元兒): *Sibe gisun, Manju gisun anggai gisun-i ten* (Englischer Untertitel: The Foundations of Colloquialism in Xibo and Manchu).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 2007. 2, 3, 281 S. Zweisprachig.

ISBN 978-7-228-10866-4 – Chin.: Xiboyu Manyu, kouyu jichu 錫伯語滿語。口語基礎. Aufl.: 800. Preis: 20.00. Typendruck. Sibe in Lautschrift.

7.

**525 5 A 194680**

Tung Yuciowan [Tong Yuquan 佟玉泉], Heling (賀靈), Uwenling (吳文齡): *Sibe Manju gisun-i buleku bithe* (Sibemandschurisches Wörterbuch).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1987. 2,8, 416, 1310 S. Aufl.: 350. Preis: 11.40; M9098.50

Jin 266

Mit Widmung an Sidali jiaoshou 斯達理教授 [Prof. Stary].

**526 5 A 194681**

*Gargata manju gisun* (Einfaches [chinesisch-]mandschurisches-Wörterbuch).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 2004. 5, 6, 22, 393 S. Chinesisch in Typendruck. Aufl.: 550. Preis: 4.00

ISBN 7-228-02532-6 – Chin.: Dan Qingyu 單清語

**527 5 A 194682**

Yucin [玉勤]: *Tacin de baitangga šu* (Nützliche Literatur zum Studium).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1988. 3, 393 S. Aufl.: 600. Preis: 1.91

ISBN 7-228-00403-5 – Chin.: Quanaxue pian 勸學篇

Jin 277

Widmung: Setari saisa de [Prof. Sary].

**528 5 A 194683**

Junglu [Zhonglu 忠錄], Šanji [Shanji 善吉] (bearbeitet, teksilehe): *Ilan gurun ucun* (Das Lied von den Drei Reichen).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1993. 8, 170 S. Typendruck. Aufl.: 350. Preis: 1.60

ISBN 7-228-01843-5 – Chin.: Sanguo zhi ge 三國之歌

7.

**529 5 A 194684**

Joo J'iciyang (Zhao Zhijiang 趙志強), U Yuwanfung (Wu Yuanfeng 吳元奉): *Sibe kôwaran-i hafasai aniyai iletun* (Jahrestabellen der Offiziere der Sibe-Garnisonen).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1994. 24, 413 S. Aufl.: 550. Preis: 7.00

ISBN 7-228-02772-8 – Chin.: Xibo ying zhiguan nianbiao 錫伯營職官年表

7.12.

**530 5 A 194685**

Fu Jin Z'ai (Fu Jincai 富金才): *Ahôn nun [sic!] šeri* (Quelle der Brüder und Schwestern).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1985. 3, 4, 257 S. Chin.: Gemei quan 哥妹泉. Aufl.: 640. Preis: 0.75

M10098.1030

Jin 251

**531 5 A 194686**

Siyoocang [Xiao Chang 尚昌], Fuluntai [Fuluntai 富倫太], Agebai [Agebai 阿哥拜]: *Sibe ukurai fukjileme banjibuha ucun isamjan* (Vom Sibe-Volksstamm geschaffene Liedersammlung).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1990. 3, 70 S. Aufl.: 400. Preis: 0.56

ISBN 7-228-00557-0

Vgl. Giovanni Sary: *Ars poetica manjurica. Sieben sibemanjurische Lieder- und Gedichtsammlungen*. Wiesbaden: Harrassowitz 1989. 326 S. (Asiatische Forschungen 107.)

**532 5 A 194687**

*Nei fon koolingga Sibe šu tacin gisun-i buleku bithe* (Wörterbuch der korrekten Sibe-Gegenwartssprache).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1994. 13, 33, 742 S. – Aufl.: 350. Preis: 12.15

ISBN 7-228-02054-5 – Chin.: Xiandai Xibo wenxue yuyan zhengzi cidian

現代錫伯文學語言正字詞典

7.

**533 5 A 194688**

Yang Jenyuwan [Yang Zhenyuan 楊震遠], Ikjintai [Yijintai 伊津太], Fuluntai [Fuluntai 富倫太]: *Sibe Nikan gisun kamcibuha tacibure buleku bithe* (Sibe-chinesisches Schulwörterbuch).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1998. 10, 240 S. Typendruck

ISBN 7-228-04631-5 – Aufl.: 2000. Preis: 9.00

7.

**534 5 A 194689**

Sufulin [蘇富林 (Bearb.)]: *Sibe uksurai Ili de tebunenjihe amala-i gebungge ursei šolokon ulabun* (Kurzbiographien berühmter Leute nach der Umsiedlung in das Ili-Gebiet).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1990. 7, 20, 379 S. Aufl.: 400. Preis: 2.45

ISBN 7-228-01194-5

7: 1994. 7, 20, 379 S.

**535 5 A 194690**

Angiyôn [Anjun 安俊], U Yuwanfeng [Wu Yuanfeng 吳元奉], Joo J'iciyang [Zhao Zhiqiang 趙志強]: *Sibe uksura-i šolokon suduri* (Kurze Geschichte des Sibe-Volksstammes).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1985. 8, 570, 33 S. Aufl.: 1100. Preis:

1.82. Chin.: Xibozu jianshi 錫伯族間史

M10098.144

Vgl. Giovanni Stary: *Miszellen zur Literatur, Kultur und Geschichte der Sibe-Mandschuren*. ZAS 20.1987, 173–207

Jin 240

**536 5 A 194691 – 5 A 194692**

*Sesiyang doro tacin* (Ideologische Moral).

Urumci: Sinjiyang tacibun hôwasabun cubanše 1987 ff

Bd. 11 und 12. – Chin.: Sixiang keben 思想課本

Band 11.1993. 98 S. ISBN 7-5370-0313-0 (6. Aufl.) Ubaliyambuha: Šanji. Preis: 0.53

Band 12.1989. 106 S.: ISBN 7-5370-0579-4 (3. Aufl.) Ubaliyambuha: Šanji. Preis: 0.51

Schulbücher für die Sibe-Volksschule in Cabcal.

**537 5 B 58400**

*Getuken faksingga hergen isamjan* (Sammlung von Getukens Zierschriftarten).  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1989. 12, 112 S. Aufl.: 2020. Preis 1.90  
 1–12 śutucin (mandschu und chinesisches) von Cio Ling 邱零.  
 Mit Porträt des Künstlers auf der inneren vorderen Umchlagseite.  
 ISBN 7-228-01048-5 – Chin.: Getuken shufa ji 格吐肯書法集  
 Giovanni Stary: Alcuni esempi di «scrittura artistica» mancesa contemporanea. La calligrafia di Getuken. *Aetas Manjurica* 2.1991, 185–203.  
 Gimm A 10  
 7.12.

**538 5 B 48401**

An Šuwangceng [An Shuangcheng 安雙成]: *Manju hergen-i fukjingga hergen* (Mandschurische Zierschriften). Tuśanuha banjibusi: Getuken.  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1992. 11, 260 S.  
 ISBN 7-228-02305-6 – Manwen meishuzi 滿文美術字. Auflage: 800. Preis: 20.00  
 Titel in Siegelschrift.  
 1–11: śutucin  
 1 Bl. hacin meyen  
 Inhalt:  
 hōmangga hergen  
 dergi amba fukjungga hergen  
 gu-i ciktangga fukjungga hergen  
 narhōngga fukjingga hergen  
 muwarungga fukjingga hergen  
 acabungga fukjingga hergen  
 lakiyaha ulmengge fukjingga hergen

**539 5 B 48402-1.2.3.**

U Ceng En [Wu Cheng'en]: *Si Io Ji ulen*. 1–3 (Der Roman Xiyou ji. 3 Bände).  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1989. 1698 S.  
 1–23 julerisun; davor einige ungezählte Abb.  
 1–26 fiyelen ton [Gesamtinhaltsverzeichnis]  
 Bd 1: ungez. Abb., 23, 16, 528 S.  
 Bd 2: ungez. Abb. 529-1111 S.  
 Bd 3: ungez. Abb., 1112-1698 S.  
 ISBN 7-228-00963-0 – Chin: Xiyouji 西遊記. Aufl.: 1000. Preis: 27.00  
 7.12. Bellingham

**540 5 B 58403**

*Sibe Manju-i julgei bithei hacin: Yargiyan kooli ci tukiyeme tucibuhe fe manju gisun-i bithe* (Buch der aus den «Wahrhaften Aufzeichnungen» [Shilu] ausgewählten alten mandschurischen Ausdrücke).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1987. 13, 91, 522 S. Auflage: 500. Preis: 6.10  
 1–13: yarusun  
 1–91: gisun baicara yarusun  
 ISBN 7-228-00159-1 – Mit Widmung an Ciowani Starui von Angiyôn Ingcangšang (?)  
 Jin 270; 7.

#### 541 5 B 58404

*Nikan Sibe gisun kamciha šolokon buleku bithe* (Kurzgefaßtes vergleichendes Wörterbuch chinesisches-sibe).

Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1989. 2, 76, 1829 S.

ISBN 7-228-00001-3 – Chin.: Han-Xi jianming duizhao cidian 漢錫簡明對照詞典.

Redaktion: 吳扎拉文齡. Auflage: 800. Preis: 22.50 元

Inhalt:

sume getukelehengge

jalasumdan uletun

hergen baicara iltun

da fiyelen

Anhang dahali ejebun: jurgan yamun-i gebu

jurgan yamun-i hacin

gôsa nirui hacin

calu namun-i gebu

gemun hecen-i dukai gebu

dabkôri dorgi hacicun-i dukai gebu

gurung deyen-i gebu

mukdehun mukdehen-i gebu

furdan kamani-i gebu

hafan hergen-i gebu

eldeke inenggi

urihe inenggi

han-i hacin

fungnere hergen

bithei tusan-i fungnere hergen

coohai tusan-i fungnere jergi

tulergi goloi bithei hafan

tulergi goloi coohai hafan

gemun hecen-i bithei hafan

emun hecen-i coohai hafan

boo-i hafan data-i gebu

sula niyalmai gebu

taigiyan-i tusan

siden bithe icihiyara de baitalara toktoho gisun

wesimbure bithe icihiyara de baitalara toktoho gisun

Musei gurun suduri forgon jai uhe sucungga be acabuha solokon iletun

Musei gurun komso ton ukurai solokon iletun

Musei gurun geren golo. zi j'i cioi.[自治區] tondokon kadalabure hoton-i gebu



Sinjiyang uigur uksura zi j'i cioi-i siyan deri wesihun singjeng [行政] cioi dendehe  
 iletun  
 jalan jecen geren gurun jai bana-i talga niyalma irgen anggala gemun hecen be neshei  
 tuwabure iletun  
 forgon iletun  
 hôwa siyo yuwan su uketun  
 7.12.

**542 Zsn 123634**

*Cabcal serkin* («Bote von Cabcal»), Tageszeitung (durchschn. 3 Nummern pro  
 Woche) der Jahrgänge 1982–1990, gebunden. Chin.: Chabuchaer bao 察布查尔報  
 合訂本. Acabuha hadaha debtelin. Keine durchgehende Pagination. Typendruck gr.  
 4°

Jin 287

7: 1980. 1985–

Vgl. Giovanni Stary: Manchu journals and newspapers. *Proceedings of the XXVIIIth  
 Permanent International Altaistic Conference, Venice 8–14 July 1985*. Wiesbaden  
 1988, 217–23

JIN NING

*A CATALOGUE OF SIBE-MANCHU PUBLICATIONS*  
1954 - 1989

Edited by Giovanni Stary

錫伯文化  
季余記

1989

Kommissionsverlag Otto Harrassowitz · Wiesbaden



## Namenregister

- Abai 64  
Abtai 64  
Adun 阿敦 119  
Agôï 282  
Ahangga 阿杭阿 107  
Ajige 64  
Allan, C. F. R. 183  
Amin 64  
Antai 218  
Asari 218  
Asitan 阿什壇 69  
Babutai 64  
Bambursan 64  
Banihôn 巴尼瓊 125, 239, 270  
Barkan 64  
Baruch, Willy 57  
Basha 64  
Baši 257  
Baslow, J. J. 203  
Baudin, Joseph 16  
Bayara 64  
Bayara Andari 202  
Bayara Cangge 202  
Bayara Sakšen 202  
Bayara Sertei 202  
Bayintu 64  
Behe 博赫 236  
Bi Shi'an 畢士安 167  
Biyangga 92  
Bohoto 64  
Bolin 伯麟 125, 239, 270  
Bolo 64  
Boo ing ci 216  
Bouvet, Joachim 16  
Brocard, Jacques 16  
Byrom, John 310  
Cai Chen 蔡沈 130, 259  
Canggiyôn 常鈞 5, 108  
Cani 64  
Cardoso, Fr. 16  
Castiglione, Giuseppe 16  
Cen siowan 陳選 3, 99, 302  
Changjun 常鈞 5, 108  
Chen Shu 陳恕 167  
Chen Xuan 陳選 3, 99, 302  
Cheng Mingyuan (Peihe) 程明遠佩和  
10, 268  
Cihasei 201  
Cišiboo 202  
Consten, Hermann 184  
Cungši 崇實 88  
Cunkiyang 416  
Cunzhitang 存之堂 105  
Cuyeng 64  
Da Costa, José 16  
Dahai 14, 57, 70  
Daišan 64  
Dang cung ya 黨崇雅 285  
Degelei 64  
Degiyan 369  
Delekiyaba (?) 201  
Dequan 德泉 343  
Deyentai 183, 261, 296  
Ding g'o i 40  
Dingxi 定喜 83  
Dodo 64  
Dofu 92  
Dorgon 64  
Du jeng 40  
Du Zhao 杪詔 143  
Dudu 64  
Elhe 202  
Elifi 992  
Erdeni 57  
Fakjingge 法克精額 124, 264, 295  
Fan Chengmo 范承謨 4  
Fan wen ceng 范文程 4, 57  
Fan Wencheng 范文程 4, 57  
Fan Zhongshen 范忠貞 (Luoshan 螺  
山) 4  
Fang Chunxi 方春熙 152  
Fengšen Jilun 豐伸濟倫 29  
Fiyanggô 64  
Fohe 40

- Foucquet, Jean-Fr. 16  
 Fu i jian 傅以漸 285  
 Fu Mingan 149  
 Fu Mingliang 149  
 Fubin 324  
 Fudari 富達禮 136  
 Fudari 福達禮 63  
 Fugiyôn 富俊 86, 103, 138, 292, 300  
 Fuheng 278  
 Fukiyân 富謙 138  
 Fulata 64  
 Fulehungga 福勒洪阿 55  
 Fulingga 371  
 Fulunggan 29  
 Fumin 福敏 52  
 Funai 40  
 Fung ciowan 57  
 Fungśan 鳳山 229  
 Funingga 262  
 Funioi 375  
 Fuśen 339  
 Fuseng 92  
 Fushou 福壽 97  
 Fusiyôn 富巽 149  
 G'an jung hiyan 331  
 G'aozung yongkiyangga hôwangdi  
   81, 308  
 G'o śi lung 40  
 G'o ze jang 郭子章 34  
 Galdan 272  
 Gao E 高鶚 175, 186  
 Gao Panlong 高攀龍 6  
 Gaozong 52  
 Garin 40, 57  
 Geng Jingzhong 耿精忠 4  
 Giliyan 吉連 196  
 Gingbin 景斌 350, 367  
 Gingge 94  
 Ginggun 400  
 Gingśeng 342  
 Gingwen 400  
 Gionai 九鼎 95  
 Giye fu 346  
 Gôbadai 古巴岱 3  
 Gogan 410  
 Gôlmahôn 64  
 Grube, Wilhelm 280  
 Gu yan 40  
 Guan Juchuang 冠鞠窓 107  
 Gui Xu 28  
 Guiling 338  
 Gungka (Gungga) 64  
 Gusi lama pin san lii hōng 55  
 Guwambo 141  
 Hadancan 201  
 Hai Jiushi 海九師 273  
 Han Yu 65  
 Handai 64  
 Haneda Tôru 羽田亨 102  
 Hauer, Dora 260  
 Hauer, Erich 260  
 He Binglin 何炳麟 273  
 He Ting 373  
 Hebo 和佰 35  
 Heissig, Walther 189  
 Hesu 和素 68-74, 157  
 Hien 禧恩 53, 150  
 Hife 希福 2, 57  
 Hingde 興德 65, 143  
 Ho giyôn si 216  
 Ho lo śu 216  
 Hong Yingming 洪應明 71  
 Hooge 64  
 Hôsitai 40  
 Hośoi Yargiyangga cin wang Yônbi  
   64, 84  
 Hośoi Zhuang cinwang Yônlu 和碩莊  
   親王允錄 7  
 Huang Shigong 70  
 Ihing 宜興 232, 264, 289  
 Imanishi Shunjû 今西春秋 102  
 Inggiyôn 415, 435  
 Inggiyôn 英俊 138  
 Ingkiyôn 391  
 Ingliyan 390  
 Ioijang 裕彰 55  
 Ioipei 167, 176  
 Ioisan 407  
 Itala 216  
 Jakana 64  
 Jakdan 183, 261, 296  
 Jaksa 202

- Jalakta 202  
 Jang ioi sú 40  
 Jang s'ang ing 張商英 70  
 Jang ting ioi 張廷玉 52  
 Jang wen ming 216  
 Janju 202  
 Jartoux, Pierre 16  
 Jeng de sio 真德秀 63  
 Jeo Tung 216  
 Jirgabun 201  
 Jirgalang 64, 84  
 Ju sí 朱軾 52  
 Jungfu 338  
 Juwentu 朧圖 233  
 Kalcuhôn 64  
 Kang Shaoyong 康紹鏞 195  
 Kangxi-Kaiser 11, 72, 147, 181, 185,  
 187, 253, 254, 257  
 Ki Deng 273  
 Kicungge 祁充格 2, 57, 59, 179  
 Kingfu 40  
 Kingga 338  
 Kinggui 慶桂 247  
 Kingheo 316  
 Kingsi 慶錫 183, 261, 296  
 King'sui 427  
 Kingyuwan 427  
 Kiyung 耆英 178  
 Klaproth, H. J. 7, 10, 57  
 Kleiweg, George 203  
 Kou Jun 寇準 167  
 Kui sioi 揆敘 62, 257  
 Kuisiyang 92  
 Kurene 庫勒訥 47  
 Laimbu 64  
 Lalitavajra 32, 189  
 Langlès, Louis Mathieu 1  
 La'sari 284  
 Lekdehun 64  
 Leopold (Kaiser) 1b  
 Li Bolong 李伯龍 118, 304  
 Li coo king 363  
 Li Hang 李沆 167  
 Li Hong 李鉉 55  
 Li Yanji 李延基 123, 289  
 Lian Jing 廉敬 195  
 Lin Bu 林逋 167  
 Lio ing cang 216  
 Lio ioi ciowan 327  
 Lioi j'i wei 呂知畏 34  
 Lipovcov, Stepan 19-24  
 Liu Shun 112, 119  
 Liyankui 92  
 Longkodo 214  
 Loto 64  
 Lü Desheng 呂得勝 73  
 Lü Duan 呂端 167  
 Lü Kun 呂坤 34, 73, 83  
 Lu Zongdao 魯宗道 167  
 Ma Rong 馬融 144, 238  
 Maci 馬齊 100  
 Majan 64  
 Manggôltai 64  
 Mei Yufeng 梅裕鳳 62  
 Meng boo (Bao) 孟保 44, 63, 65, 108,  
 135, 142, 157, 175, 186, 227, 238,  
 299  
 Miju 202  
 Mingcang 明昌 312  
 Mingda 92  
 Mingdo 明鐸 9, 12, 98  
 Minggong 37  
 Minghui 377  
 Mingsing 明星 108  
 Miyan I 綿億 307a  
 Mourao, João 16  
 Mucihyan 穆齊賢 152, 183, 261, 296  
 Müller, Andreas 1a, 1b  
 Murgaci 64  
 Murhu 64  
 Muyen 277  
 Muzung filingga hôwangdi 222  
 Naiguang 奎光 125, 270  
 Nan hôwai žen [Verbiest] 216  
 Nikan 64  
 Ning wan o 57  
 Ninggutai 202  
 Norbu 214  
 Nurhaci (Taizu) 101  
 Om'songgo 216  
 Ortai 鄂爾泰 52, 257, 281  
 O'sikengge 倭什鏗額 125, 270

- Ouyang Xiu 146, 341  
 Pan Rong 潘榮 69  
 Parrenin, Dominique 16  
 Pedrini, Teodoro 16  
 Pei Xian 佩先 263  
 Peng 432  
 Peng yōn jang 彭蘊章 277  
 Piyantu 202  
 Probsthain, Arthur 299  
 Pu Songling 183, 261  
 Pugong 普恭 125, 239, 270  
 Qian Ruoshui 錢若水 167  
 Qianlong-Kaiser 141, 173, 193  
 Qin Xichun 秦錫淳 152  
 Qing Jingzhai 慶敬齋 86, 103, 143  
 Qiu Deng 邱登 273  
 Qiufangtang zhuren 秋芳堂主人 106  
 Rasi 214  
 Renzong ruihuangdi 82  
 Ripa, Matteo 16, 62  
 Rongzhai Yu'en 容齋裕恩 53  
 Ruan Yuan 阮元 195  
 Sahaliyan 64  
 Saimbu 363  
 Saišangga 賽尚阿 104, 174  
 Sangga 240  
 Sangge 桑額 85, 119, 121, 214  
 Santai 40  
 Sayanggui 338  
 Sayangpo 338  
 Schall, Johann Adam 1a-b  
 Schiefner, Anton 29  
 Schott, Wilhelm 4  
 Sebengge 202  
 Śengzu gosin hôwangdi 79  
 Shen Hai 沈海 152  
 Shen Hongzhao (Qiliang) 沈弘照  
 117, 118, 304, 305  
 Shen Qiliang 沈啟亮 117, 118, 304,  
 305  
 Shen Yu 沈喻 62  
 Shengzu renhuangdi 11, 62  
 Shouping 壽平 269  
 Shunzhi-Kaiser 87, 285  
 Sibi 64  
 Sima Guang 162, 243  
 Singgan 40  
 Singgeri 201  
 Sioi ben 40  
 Siowei wen bing 216  
 Sithôngga 希特洪阿 89  
 Siyangheng 祥亨 259, 289  
 Siyangsôn 442  
 Śizu eldembuhe hôwangdi 78, 244  
 Śizung temgetulehe hôwangdi 11, 80  
 Song Ci 宋茲 66  
 Song Luofeng 嵩洛峰 88  
 Songshui 松水 61  
 Śoo gi 邵基 52  
 Śoo tai kioi 216  
 Śose 64  
 Śoto 64  
 Śouping (Familie Uge) 舞各壽平 10  
 Stadlin, Franz 16  
 Stary, Giovanni 310  
 Stumpf, Kilian 16  
 Su Dongpo 273  
 Śu kiyān 359  
 Su Yijian 蘇易簡 167  
 Soares, José 16  
 Suberaha (?) 413  
 Suberhan (?) 408  
 Subutu 64  
 Śude 202  
 Suhe 40  
 Suhecen 蘇和陳 67  
 Sui Kiyān 421  
 Sun io ben 216  
 Sun Yuting 孫玉庭 125  
 Sung lo fung 嵩洛峰 88  
 Sungciowan 362  
 Sunghui 88  
 Sungkiyan 385  
 Surahanca 201  
 Suretu 92  
 Śutungga 202  
 Śuwakcun 992  
 Tabai 64  
 Taizu dergi hôwangdi 76, 244  
 Taizung genggiyen śu hôwangdi 77,  
 244  
 bsTan-pa 32, 189

- Tang Fen 唐芬 152  
 Tao Xiang 257  
 Tartre, P. V. de 16  
 Tashangga 塔斯杭阿 89  
 Teksimbu 363  
 Terhu 64  
 Tuhai 圖海 285  
 Tukiyebu 383  
 Tulišen 163  
 Tumin 202  
 Tuna 40  
 Tunci 64  
 Tungšengge 202  
 Tungšui 通瑞 108, 175, 186, 235  
 Tungtai 202  
 Tunjuhô 216  
 Tuwapengga 圖瓦綑阿 125, 270  
 U ze šeo (Wu Zishou) 吳紫綬 39  
 Udahai 64  
 Udahan 202  
 Ulangga 伍朗阿 125, 270  
 Unci 64  
 Unda 272  
 Urgunjab 烏爾棍扎布 138  
 Urtai 伍爾泰 312  
 Uwašeleha 92  
 Verbiest, Ferdinand 1a  
 Vigor, William 310  
 Vladikyn, Anton 203  
 Wakda 64  
 Wanfu 萬福 229  
 Wang Dan 王旦 167  
 Wang Ding 王鼎 142  
 Wang Shifu 王實甫 250  
 Wang Shizhen 王世貞 14, 226  
 Wang Youhuai 王又槐 66  
 Wang Zeng 王曾 167  
 Wei Ye 魏野 167  
 Weicengge 216  
 Wenbin 435  
 Wenggisä 92  
 Wenj'i 378  
 Wenking 文慶 63  
 Wenkui 438  
 Wenlin 326, 337  
 Wentong 文通 105  
 Wentuwa 380  
 Wu Jingzhou 吳敬周 39  
 Wufei jushi 183, 261, 296  
 Wufei zhuren 183, 261, 296  
 Xiang Minzhong 向敏中 167  
 Xintai 辛太 71  
 Xiu Chuqiao 秀楚翹 150  
 Xiye zhuren 264  
 Xu Longtai 徐隆泰 263  
 Xu Nanfu 徐南復 58  
 Xu Qianxue 徐乾學 58, 279  
 Xu Tong 徐桐 316  
 Xu Youren 許有壬 273  
 Xue Xuan 薛瑄 136  
 Yang coo zeng 40  
 Yang Delin 300  
 Yang ming ši 楊名時 52  
 Yang ši gu 277  
 Yangboo 214  
 Yansin 64  
 Yaoting 耀庭 263  
 Yarhaci 64  
 Yentai 尹泰 67  
 Yenwecun 92  
 Yi Guipu 宜桂圃 124, 264  
 Yi Sixiao 宜思孝 38  
 Yi Zhaoxiong 宜兆熊 38  
 Yin Huiyi 尹會一 83  
 Yiquan 益泉 115  
 Yodo 64  
 Yônbi 允祕 64, 84  
 Yongtai 338  
 Yongxiang 永祥 97  
 Yongzheng-Kaiser 92, 146, 168, 169, 254, 307  
 Yônlu 7  
 You Tong 尤侗 58  
 You Zhen 尤珍 58  
 Youfu 有福 107  
 Yü Xiangdou 余象斗 59  
 Yuchun 玉春 175, 186  
 Yunggui 5, 108  
 Yungsio 202  
 Yunli 允禮 13  
 Yunlu 允祿 13, 252



- Yushun 裕順 175, 186  
 Yuzhang 裕彰 88  
 Zhang Duqing 張篤慶 273  
 Zhang Lun 張倫 101  
 Zhang Shangying 張商英 70  
 Zhang Yingkui 張應魁 101  
 Zhang Yong 張詠 167  
 Zhen Dexiu 真德秀 54, 63  
 Zhou Xingsi 周興嗣 58  
 Zhu Gui 朱圭 62  
 Zhu Xi 3, 43, 44, 99, 128, 162, 243, 271, 302  
 Zhu Zhibi 朱之弼 6  
 Zhuge Liang 59  
 Žuilin 392  
 Žung 榮 338  
 Žungtai 329, 340, 368

### Namenregister zu den Sibetexten

- Agebai 阿哥拜 531  
 An Cengsan 安成山 524  
 An Šuwangceng 安雙成 465, 538  
 Anfenglu 安奉祿 459  
 Angiyôn Ingcangšang 540  
 Angiyôn 安俊 535  
 Baši gungciyan 蘇富林 488  
 Bayansu 巴彥蘇 477  
 Beki 457  
 Bešeo 伯壽 498  
 Cao Xueqin 曹雪芹 514  
 Cio Ling 邱零 537  
 Deng Siyoo Ping 鄧小平 486  
 Ejeing 鄂志英 464  
 Elgiyecun 尔吉春 452  
 Fang Hông tai 487  
 Ferkingge 479  
 Fu Jin Z'ai 富金才 530  
 Fuluntai 富倫太 531  
 G'ö Yuwan El 郭元兒 467, 524  
 G'ojinan 國基南 449, 457, 460, 472, 502, 504, 509, 522  
 G'osiocang 郭秀昌 516, 518  
 Gao E 高鶚 514  
 Gejun 472  
 Getuken 449, 458, 471, 493, 537, 538  
 Gu Yungfu 顧永富 476  
 Guwan siöen 446, 447, 448  
 Guwan Šude 472  
 Guwan yungšeng 關永生 481  
 Guyungšeo 500  
 He Jungde 何忠德 495  
 He Yu Li 賀玉力 469  
 He Yuwanfu 457  
 Hecunlin 賀春林 470  
 Hefejiyun [!] 賀父君 459  
 Heling 賀靈 525  
 Heo Tiyan Wan Fu 厚田萬福 503  
 Hesinmin 何新民 480  
 Hewencin 446, 447  
 Hó Yoo Bang 胡耀邦 463  
 Hoojan 浩然 462  
 Ikjintai 伊津太 466, 533  
 Ioi Jen 玉珍 485  
 J'imín 鐘浩 483  
 Jakdan 491  
 Jalungga 扎魯阿 457, 480, 499, 516  
 Jin Bingje 金炳喆 453  
 Jin Jiyan G'ö 靳建國 461  
 Jin Ning 金寧 453  
 Jiya Ping Wa 522  
 Joo J'iciyang 趙志強 529, 535  
 Junglu 忠錄 528  
 Kesintai 柯信太 513

- Kicešan 奇車善 468, 474  
 Kuining 488  
 Kung šužui 孔淑瑞 461  
 Li Jen Yen 476  
 Li Yanjiye 498  
 Limei 莉梅 450  
 Linglan 靈蘭 504  
 Lo Guwan Jung 517  
 Moo Ze Dung 461  
 Musiodung 穆旭東 514  
 Qu Liusheng 屈六生 515  
 Šanji 善吉 447, 448, 528, 536  
 Šiing 石英 488  
 Siyoocang 尚昌 531  
 Siyoofu 尚夫 454, 511  
 Stary 468, 471, 493, 509, 540  
 Sufulin 蘇富林 534  
 Šufuling 舒富靈 488  
 Šumutun (Ujala) 舒慕同 484, 496  
 Šunggitun 舒尼屯 487, 495  
 Tacintai 塔琴太 451, 492  
 Tukiyecun 圖奇春 501  
 Tung Cingfu 佟清福 488, 516  
 Tung Yuciowan 佟玉泉 525  
 Tungiya Cingfu 457  
 Tungjoowei 472  
 U Ceng En 539  
 U Yuwanfeng 吳元奉 535  
 U Yuwanfung 吳元奉 529  
 Ujala Cun El 497  
 Ujala Liyanšeng 506  
 Ujala Wenling 吳文齡 488  
 Uwenling 吳文齡 525  
 Wang Joo 483  
 Wu Wenling 吳文齡 510  
 Yakjir Jenyuwan 490  
 Yang Jenyuwan 楊震遠 501, 533  
 Yiketan 478  
 Yong Zhijian 永志堅 479  
 Yucin 玉勤 527  
 Yungj'ijian 永志堅 521  
 Yungšantai 444, 445, 447, 448  
 Z'ai Dung Fan 蔡東藩 513  
 Zhalua 扎魯阿 480 -> Jalafungga

Zhong Hao 鐘浩 483

## Register der mandschurischen Titel

- [Amtl. Rundschreiben] 432  
 [Amtl. Schriftstück der Bannerverwaltung] 338  
 [Briefstilübungen] 434  
 [Census] 427, 442  
 [Chin.-ma. Vokabular] 314, 318, 319, 344, 345  
 [Ehrendiplom für J. A. Schalls Vorfahren] 1a-b  
 [Ehrendiplom für Miyan I] 307a  
 [Eingaben] 200  
 [Erläuterungen] 315  
 [Essays] 325, 374, 422, 439  
 [Fragmente] 201  
 [Gesprächsbuch] 355, 358, 372, 378, 381, 383, 384, 387, 388, 390, 393, 394, 396,  
     398, 406, 428, 441  
 [Kurze Essays] 333  
 [Ma. Syllabar] 336, 367  
 [Ma.-chin. Vokabular] 109, 316  
 [Ma.-chin.-mo. Glossar] 323  
 [o. T.] 195, 274, 339, 347, 365, 429  
 [Personalliste eines Niru] 349  
 [Posteingangsbuch] 409, 437, 440  
 [Schreibung der «indischen Buchstaben»] 332  
 [Schriftstücke des tui janggin] 359, 386  
 [Über die Verwaltung] 424  
 [Übungsheft] 346, 420  
 [Übungsmaterial?] 443  
 [Übungstext] 426, 437  
 [Vokabular] 352-354, 362, 363, 366, 368-370, 373, 375, 376, 377, 379, 380, 382,  
     385, 389, 391, 395, 397, 399, 401-404, 408, 412, 413, 425, 431, 433, 435  
 [Wörterbuch] 356, 364, 405, 411, 414, 417, 418  
 Abhai hesei ulhibure fungnehen 39  
 Abkai hese forgon be aliha 196  
 Abkai hesei g'aoming 38  
 Acara buyarame gisun-i bithe 331  
 Aisin gurun-i suduri 2  
 Ajigan tacin-i bithe 44  
 Ajige meyen-i fafun selgiyen 97  
 Ajige muwa justan-i bithe 350  
 Ajige tacikô 99  
 Ajige tacikô bithe 3, 302  
 Alin-i tokso de halhôn be jailaha gi bithe 28, 62, 181, 257  
 Amargi Sung gurun-i bithe 60  
 Amba jilangga dorolome jalbarire kooli durun-i nomun 215  
 Amba meyen-i fafun selgiyen 97  
 Amba tacin-i jurgan-be badarambuha bithe 54, 63  
 Amba tanggô meyen 438

- Amba tugi-i mandal aga agabure nomun toktoho 256
- Ambarame badaraka fusa-i aiman tetun nesuken horonggo fucihi-i da fulehe kooli durun-i nomun 210
- Ambasa hafasai hacin 293
- Ambasai mujilen be targabure bithe 87
- Apostol Pawel-i geren Rima niyalma de unggihe bithe 23
- Beidere jurgan-i toktoho gisun 269-5, 311
- Beye dailame wargi amargi babe necihiyeme toktohuha bodogon-i bithe 272
- Boigon-i jurgan-i toktoho gisun 269-2, 311
- Booi tacikôi oyoronggo jorin-i bithe 334
- Buya jusei muwa gisun-i bithe 150
- Buyarame gisun(-i) bithe 371
- Ci ben teo 68
- Cing wen diyan yoo bithe 265
- Cing wen jiye ze bithe 88
- Cing wen ki meng bithe 10, 268, 361
- Cooha yabure fafun kooli 93
- Coohai fafun dehi meyen-i bithe 92
- Coohai jurgan-i toktoho gisun 269-4, 311
- Da tuwancihiyaha Hôise jecen-i kooli hacin-i bithe 174
- Dai Yuwan gurun-i suduri 57
- Daicing gurun-i Abkai wehiyehe-i jai aniya fulahôn meihe. erin forgon-i ton-i bithe 310
- Daicing gurun-i Badarangga doroi-i tofohoci aniya erin forgon-i ton-i bithe 27
- Daicing gurun-i Elhe taifin-i ..... aniya-i forgon-i yargiyan ton 218
- Daicing gurun-i Elhe taifin-i juwan uyuci aniya-i forgon-i yargiyan ton 216
- Daicing gurun-i Elhe taifin-i orin emuci aniya-i forgon-i yargiyan ton 217
- Daicing gurun-i fafun-i bithe kooli 40
- Daicing gurun-i G'aozung yongkiyangga hôwangdi-i enduringge tacihyan 173, 308
- Daicing gurun-i Gehungge yoso-i juweci aniya erin forgon-i ton-i bithe 276
- Daicing gurun-i Muzung filingga hôwangdi-i enduringge tacihyan 222
- Daicing gurun-i Śengzu Gosin Hôwangdi-i enduringge tacihyan 79
- Daicing gurun-i Śizu Eldembuhe Hôwangdi-i enduringge tacihyan 78, 244
- Daicing gurun-i Śizung Temgetulehe Hôwangdi-i enduringge tacihyan 80
- Daicing gurun-i Taizu Dergi Hôwangdi-i enduringge tacihyan 76, 244
- Daicing gurun-i Taizung Genggiyen Śu Hôwangdi-i enduringge tacihyan 77, 244
- Daicing gurun-i uheri kooli bithe 67, 219
- Daicing gurun-i uheri kooli-i baita hacin bithe 220, 221
- Daicing gurun-i yooni bithe 118, 304
- Daicing gurun-i Yooninga dasan-i jakôci aniya sohon meihe erin forgon-i ton-i bithe 172
- Daicing gurun-i Żinzung Sunggiyen Hôwangdi-i enduringge tacihyan 82
- Dailiyoo aisin dai yuwan ere ilan gurun-i suduri de bisire gisun be suhe bithe 290
- Danjur ging-ni uheri ton 214
- Dasame foloho Manju gisun-i untuhun hergen-i temgetu jorin bithe 229
- Dasan-i nomun 130, 259
- Dasan-i nomun-i śutucin 330

- Dehi meyen 5, 108  
 Dehi ujui bithe 91  
 Deote jusei durun 317  
 Dergi hese jakôn gôsade wasimbuhangge 13, 168  
 Dergi hesei wasimbuha gôsai baita be dahôme gisurefi wesimbuhangge 170, 275  
 Derhuwe be ubiyara fu 341  
 Dorolon-i jurgan-i kooli hacin-i bithe 291  
 Dorolon-i jurgan-i toktoho gisun 269-3, 311  
 Dorolon-i nomun 132  
 Duin bithe 48, 126, 127, 234, 309  
 Duin fulehe oyonggo sósohon-i bithe 149  
 Duin hacin-i hergen kamciha buleku bithe 288  
 Duin hacin-i hergen kamciha Manju gisun-i buleku bithe 255  
 Emu be tacifi ilan be hafukiyara Manju gisun-i buleku bithe 148, 233  
 Enduringge di giyôn guwan mafai jalan de ulhibure boobai tacihyan-i nomun bithe 158  
 Enduringge ewangelium Luka-i ulaha songkoi 21  
 Enduringge ewangelium Marka-i ulaha songkoi 20  
 Enduringge ewangelium Matai ulaha songkoi 22  
 Enduringge fucihi nomulaha ulin-i isan enduri-i kooli durun-i nomun 213  
 Enduringge orin emu aitubure eme fucihi de maktame hengkilere nomun 206  
 Enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe 11, 321  
 Fan i lei biyan bithe 107  
 Fe gisun be jofoho acabuha bithe 112  
 Feye tuwara bithe 66  
 Fucihi nomulaha amba jilgan hafu sure urgungge wacir sere amba fulehe han-i kooli durun-i nomun 212  
 Fucihi nomulaha amba kulge-i mandal be urebume gônire doro eiten ehe banjin be bolgomire nomun 209  
 Fucihi nomulaha ambarame umesi badaraka nesuken horonggo fusa-i nomun jalan-i toosengge doobure aitubure fusa-i kooli durun-i nomun 205  
 Fucihi nomulaha dehi juwe fiyelen nomun 198  
 Fucihi nomulaha ulhicun be jafaha aiman tetun amba yog'a-i fulehe junda fusa be mutebure amba ulhicun tarni-i kooli durun-i nomun 211  
 Fucihi nomulaha wacir hiyan fusa-i amba ulhicun tarni be mutebure kooli durun-i nomun 208  
 Fudaraka be geterembure jiyanggiyôn hafan-i jurgan-i aliha amban Funingga sei gingguleme WEsimburengge 262  
 Gan-j'i-i maktacun tarni 207  
 G'aozung Yongkiyangga Hôwangdi-i enduringge tacihyan 81  
 Gargata gisun-i bithe 415  
 Gargata Manju gisun 267  
 Geren gurun-i bithe 41  
 Geren hacin-i Manju fukjingga hergen-i juwan juwe ujui yooni debtelin 197  
 Gin ping mei bithe 180, 226, 280  
 Ging bithei toktoho gisun 12, 98  
 Gu wen yuwan giyan bithe 37, 134, 242, 279  
 Gucu hoki-i leolen 146

- Hacilame wesimbuhe gōsai baita 7, 169, 307  
 Hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha bithe 108, 235  
 Hafan-i dasan-i toktoho gisun bithe 329  
 Hafan-i gebu bithe 400  
 Hafan-i jurgan-i toktoho gisun 269-1, 311  
 Hafu buleku bithe 14  
 Han-i araha Ajige tacikō bithe 3  
 Han-i araha alin-i tokso de halhōn be jailaha gi bithe 28, 62, 181, 257  
 Han-i araha amba tacin-i jurgan-be badarambuha bithe 54  
 Han-i araha amba tugi-i mandal aga agabure nomun toktoho 256  
 Han-i araha ambasai mujilen be targabure bithe 87  
 Han-i araha duin hacin-i hergen kamciha Manju gisun-i buleku bithe 255  
 Han-i araha Gu wen yuwan giyan bithe 37, 134, 242  
 Han-i araha gucu hoki-i leolen 146  
 Han-i araha Hiyoo ging bithe 3  
 Han-i araha ilan hošonggo arbun-i bithe 72  
 Han-i araha inenggidari giyangnaha Se śu-i jurgan be suhe bithe 46  
 Han-i araha inenggidari giyangnaha Śu ging-ni jurgan be suhe bithe 47  
 Han-i araha Jakōn gōsai Manjusai mukōn hala be uheri ejehe bithe 42  
 Han-i araha jakōn gōsai tung j'i bithe 100  
 Han-i araha Jun gar-i ba be necihiyeme toktohuha bodogon-i bithe 278  
 Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe 122, 266  
 Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe. uheri hešen 287  
 Han-i araha Manju Monggo Nikan hergen ilan hacin-i mudan acaha buleku bithe  
 56  
 Han-i araha Manju Nikan Monggo Tanggōt hergen-i kamciha amba g'anjur nomun-i  
 uheri tarni 224  
 Han-i araha Manju Nikan Tanggōt hergen-i kamciha amba g'anjur nomun-i uheri  
 tarni 33  
 Han-i araha Mukden-i fujurun bithe 141  
 Han-i araha nonggime toktohuha Manju gisun-i buleku bithe 15, 225, 286, 297, 303  
 Han-i araha nonggime toktohuha Manju gisun-i buleku bithe uheri hešen 245  
 Han-i araha Sain be huwekiyebure oyonggo gisun 285  
 Han-i araha Sing li jing i bithe 139, 258  
 Han-i araha Tung giyan g'ang mu bithe 271  
 Han-i araha ubaliyambuha amba tacin-i jurgan-be badarambuha bithe 63  
 Han-i araha ubaliyambuha Dasan-i nomun 130, 259  
 Han-i araha ubaliyambuha Dorolon-i nomun 132  
 Han-i araha ubaliyambuha Duin bithe 48, 126, 127, 234  
 Han-i araha ubaliyambuha Irgebun-i nomun 131  
 Han-i araha ubaliyambuha Jijungge nomun 129  
 Han-i araha ubaliyambuha Śajingga nomun 133  
 Hayadara be targabure bithe 160  
 Hese Jung jeng diyan-i [中正殿] fucihi ... 194  
 Hesei toktohuha Daicing gurun-i fafun-i bithe kooli 40  
 Hesei toktohuha Daicing gurun-i uheri kooli bithe 219  
 Hesei toktohuha Daicing gurun-i uheri kooli-i baita hacin bithe 220, 221  
 Hesei toktohuha Manju gisun 120

- Hesei toktobuha Manjusai wecere metere kooli bithe 161, 252  
 Hesei toktobuha Śi ging-ni bithe 301  
 Hesei toktobuha Sirame banjibuha tulergi goloi Monggo Hôise aiman-i wang gung sai ulabun 247, 277  
 Hesei toktobuha tulergi golo be dasara jurgan-i kooli hacin-i bithe 61  
 Hesei toktobuha uksun-i wang gung-sai gungge faśśan-i iletun ulabun 64  
 Hesei yabubuha hacilame wesimbuhe gôsai baita 7, 169, 307  
 Hiyoo ging bithe 3, 74  
 Hiyoośungga nomun 237  
 Hôlaha suduri-i śośohon be leolehe bithe 143  
 Hông leo meng sere bithe fonjire jabuhangge 273  
 Hông leo meng sere bithei leolen 273  
 Hông leo meng sere bithei maktacun 273  
 Hôwang śi gung-ni su śu bithe 70  
 Ilan gurun-i bithe 59, 179  
 Ilan hacin gisun-i kamcibuha gebungge saisa isabuha bithe 155, 188, 335  
 Ilan hacin-i gisun be kamcibume hacin banjibuha bithe 49  
 Ilan hacin-i gisun kamcibuha Enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe 147, 185, 187, 254  
 Ilan hacin-i gisun kamcibuha hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha bithe 175, 186  
 Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe 86, 103, 248, 292, 300  
 Ilan hergen nomun bithe 322  
 Ilan hergen-i hiyoośungga nomun 94  
 Ilan hośonggo arbun-i bithe 72  
 Ilan-i nomun gisun śanggambi 51  
 Inenggidari giyangnaha Côn cio-i jurgan be suhe bithe 283  
 Inenggidari giyangnaha I ging-ni jurgan be suhe bithe 241  
 Inenggidari giyangnaha Śe śu-i jurgan be suhe bithe 46, 284  
 Inenggidari giyangnaha Śu ging-ni jurgan be suhe bithe 47  
 Inenggidari sahangge be acanjaha gisuren bithe 52  
 Io hiyoo hioi j'i bithe 156  
 Irgebun-i nomun 131  
 Irgebun-i nomun-i toktoho gisun 45  
 Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe 42, 165, 281  
 Jakôn gôsai targabun 90  
 Jakôn gôsai tung j'i bithe 100  
 Jakôn gôsai tung j'i sucungga weilehe bithe 100, 164  
 Jalafungga sure-i cargi dalin de akônaha niyaman sere nomun 36  
 Jalan de ulhibure oyonggo gisun-i bithe 73, 157, 227  
 Jalan sirara hafan-i dangse 251  
 Jibzun ma jolma. jolma garmo zuk so 29  
 Jiha efire be targabure juwan hacin 95  
 Jijungge nomun 129  
 Juktehen-i gebu 184  
 Julgei śu fiyelen 135, 299  
 Julgei śu fiyelen-i bithe 192  
 Julgei śu fiyelen-i toktohon be tuwaha bithe 65  
 Jun gar-i ba be necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe 223, 278

- Justan-i bithe 407, 416  
 Juwan juwe uju 392, 410, 421  
 Juwan juwe uju bithe 337  
 Juze jiyei yoo bithe 6  
 Kubuhe suwayan-i Manju gôsai Śude-i boŝoho jalan halame boŝoro nirui mukôn-i da  
     Udaha-i temgetu bithe 202  
 Lakcaha jecen de takôraha babe ejehe bithe 163  
 Lama be gisurehe fiyelen 193  
 Lioi ioi ji z'ui 83  
 Liyoo jai j'i i bithe 183, 296  
 Man Han lei ŝu bithe 85  
 Man han tung wen fun lei ciyan ŝu 121  
 Manju bithei j'i nan 305  
 Manju bithei kooli ŝoŝohon-i yooni bithe ŝutucin 312  
 Manju gisun 120  
 Manju gisun be niyeceme isabuha bithe 124, 232, 264, 295  
 Manju gisun-i buleku bithe 122, 266  
 Manju gisun-i buleku bithe. uheri heŝen 287  
 Manju gisun-i meyen bithe 324  
 Manju gisun-i oyonggo jorin 327  
 Manju gisun-i oyonggo jorin bithe 30, 111  
 Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe 108, 230, 360  
 Manju gisun-i sonjofi sarkiyaha bithe. (duin hacin) 96  
 Manju gisun-i untuhun hergen-i temgetu jorin bithe 229  
 Manju isabuha bithe 123, 298  
 Manju Monggo gisun-i buleku bithe 50  
 Manju Monggo hergen-i kamcime suhe San ze ging-ni bithe 138  
 Manju Monggo Nikan hergen ilan hacin-i mudan acaha buleku bithe 56  
 Manju nikan bithe 348  
 Manju nikan fe gisun be jofoho acabuha bithe 112  
 Manju nikan ging bithei toktoho gisun 12, 98  
 Manju nikan hergen kamcibuha lioi ioi ji z'ui 83  
 Manju nikan hergen kamciha Sing li bithe 140  
 Manju nikan hergen kamcime araha ajige tacikô bithe 302  
 Manju nikan hergen-i Cing wen ki meng bithe 10, 268  
 Manju nikan hergen-i kamcime araha cooha yabure fafun kooli 93  
 Manju nikan hergen-i kamcime araha dehi ujui bithe 91  
 Manju nikan hergen-i kamcime araha jakôn gôsai targabun 90  
 Manju nikan hergen-i kamcime suhe San ze ging-ni bithe 137  
 Manju nikan Liyoo jai j'i i bithe 183, 296  
 Manju Nikan Monggo Tanggôt hergen-i kamciha amba g'anjur nomun-i uheri  
     tarni 224  
 Manju nikan Si siyang gi bithe 182  
 Manju nikan ŝu adali yooni bithe 117  
 Manju Nikan Tanggôt hergen-i kamciha amba g'anjur nomun-i uheri tarni 33  
 Manju nikan-i kamcibuha io hiyoo hioi j'i bithe 156  
 Manju ubaliyambuha ajigan tacin-i bithe 44  
 Manju ubaliyambuha buya jusei muwa gisun-i bithe 150



- Manju-i yargiyan kooli 101, 102  
 Manjusai wecere metere kooli bithe 161, 252  
 Manwen Shujing 313  
 Mohon akô jalafungga fucihi-i hôturi fengsên-i irgebun toktoho 190  
 Mohon akô jalafungga fucihi-i juleri urebume gônire nomun toktoho 190  
 Monggo gisun-i uheri isabuha bithe 55  
 Monggo gisun-i yooni bithe 249  
 Monggo hergen-i jurgan be faksalaha bithe 104  
 Mujime nidume araha gisuren ci sonjome tucibuhe bithe 34  
 Mukden-i fujurun bithe 141  
 Musei ejen Isus heristos-i tutabuha ice hese 19, 24  
 Nadan tacihiyan be urunakô hôlabure bithe 236  
 Nikan gisun kamciha manjurara fiyelen-i gisun 328  
 Nikan hergen-i ubaliyambuha Manju gisun-i buleku bithe 9  
 Ninggun baitai targabun gisun bithe 142  
 Ninggun jurgan sanggaha gisun-i bithe 108  
 Ninggun jurgan-i toktoho gisun-i bithe 228, 269  
 Niowanggiyan doobume aitubure eme-i maktacun toktoho 190  
 Nonggime toktohuha Manju gisun-i buleku bithe 15, 225, 297, 303  
 Nonggime toktohuha Manju gisun-i buleku bithe uheri hešen 245  
 Pan ši-i sošohon-i leolen-i bithe 69  
 Se šu ji ju 128  
 Saicungga fengsên-i orin juweci aniya juwan biyai ice de šahôn honin šungge  
     inenggi šun be jetere nirugan 17  
 Sain be huwekiyebure oyonggo gisun 285  
 Sain g'alab-i minggan fucihi-i colo 32, 189  
 Šajingga nomun 133  
 San ze ging-ni bithe 137  
 Šanyan subargan-i temgetu poo-i kooli hacin 35, 177, 231  
 Šengzu gosin hôwangdi-i booi tacihiyan 253  
 Ši ging-ni bithe 43, 301  
 Si siyang gi bithe 182, 250  
 Simnehe timu bithe 153  
 Simnere bodon-i kooli durun-i bithe 152  
 Sing li bithe 140  
 Sing li bithei emu meyen 72  
 Sing li jing i bithe 139, 258  
 Siowei wen cing siyan šeng-ni oyonggo gisun 136  
 Sirame banjibuha tulergi goloi Monggo Hôise aiman-i wang gung sai ulabun 277  
 Sirame banjibuha tulergi goloi Monggo Hoise aiman-i wang-gung sai iletun  
     ulabun 247  
 Sonjofi ubaliyambuha Liyoo jai j'i i bithe 261, 306  
 Sonjoro gisun bithe 342  
 Sun ze-i coohai doro bithe 178  
 Sun ze-i juwan ilan fiyelen-i bithe 240  
 Sure-i cargi dalin de akônaha niyaman sere ging 199  
 Tondo hiyoošungga juwe nomun 108, 238  
 Tondo nomun 144

- Tondo unenggi Fan gung-ni wen ji bithe 4  
 Tongki fuka akô hergen-i bithe (Reprod.) 1  
 Tuktan tacire dogon fakô bithe 89  
 Tulergi golo be dasara jurgan-i kooli hacin-i bithe 61  
 Tung giyan g'ang mu bithe 271  
 Tung wen guwang hôi ciowan šu bithe 119  
 Tuwancihiyaha feye tuwara bithe 66  
 Tuwancihiyame dasaha Si siyang gi bithe 250  
 U ze-i ninggun fiyelen bithe 240  
 Ubaliyambuha jalan de ulhibure oyonggo gisun-i bithe 73, 157, 227  
 Ubaliyambuha julgei šu fiyelen 135, 299  
 Ubaliyambuha julgei šu fiyelen-i toktohon be tuwaha bithe 65  
 Ubaliyambuha simnere bodon-i kooli durun-i bithe 152  
 Ubaliyambuha tondo hiyoošungga juwe nomun 108, 238  
 Ubaliyambume simnehe timu bithe 153  
 Ubaliyambure derhuwe be ubiyara fu 341  
 Ukanju be kadalame jafara kooli 171  
 Uksun-i wang gung sai gungge faššan be iletulere ulabun 84, 166  
 Uksun-i wang gung-sai gungge faššan-i iletun ulabun 64  
 Untuhun hergen ucun 423  
 Wacir giyolonggo geren ineku jihe fucihi unenggileme adislaha amba kulge iletu  
     mutebure amba fulehe han-i nomun 204  
 Weilere jurgan-i toktoho gisun 269-6, 311  
 Wen cang di giyôn enduri-i butui erdemui bithe 159  
 Wen jang emu fiyelen 72  
 Yooni bithe 117  
 Zai gen tan bithe 71  
 Zanla Cucin-i babe necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe 282  
 Ze fa gioi i-i bithe 263  
 Ze j'i tung giyan g'ang mu bithe 162, 243  
 Žeo pu tuwan-i bithe 8

### Register der Sibe-Titel

- Abalasi 457  
 Ahôn deo ukurai irgen siden jube 477  
 Ahôn nun [*sic!*] šeri 530  
 Aniya, biya, inenggi banjinaha dulenun 476  
 Apiyandi-i jube 500  
 Banjitan. Ajige tacikôï tacibcen 448  
 Bejilere gisun jube 465  
 Birai mudan 494  
 Bodocin. Ajige tacikôï tacibcen 446  
 Boigon-i dahali hethe be adarame icihiyambi 495  
 Boo gašan maktacun 452  
 Cabcal serkin 542

- Cabcal Sibe Zij'isiyan uherilehe arbun 455  
 Cing gurun-i dangse ci sonjome banjibuha Sibe-i suduri mutun 523  
 Dambagu, arki, cai jai katun beki 485  
 Dasame foloho manju gisun-i untuhun hergen-i temgetu jorin bithe 503  
 Dabori eldengge tana 491  
 Fujuri saikan mujilen ferguwen be hôwašabuki 498  
 Fulgiyan taktui tolgin 514  
 Gargata manju gisun 526  
 Gerenusui badarara suduri-i fonjin yabun 472  
 Getuken faksingga hergen isamjan 537  
 Gungcan ju'i doru erdemu-i jiyangnan 507  
 Han Yailak-i afan 496  
 Holbon baitai fafun be ulame selgiyere bithe 478  
 Ilan gurun ucun 528  
 Ilan gurun-i bithe 517  
 Ilan gurun-i ucun 505  
 Injekungge gisun 497  
 Irgebun isamjan 449, 473  
 Irgebun-i nomun 521  
 Irgen ucun 450  
 Iso duibulere gisun jube 467  
 Ji O Wa-i niyalmasa 522  
 Jube sonjon 490  
 Julgei šu fiyelen 481, 508  
 Jungg'o gungcan dang-ni ilime šanggaha ninjuci baruniya be urgulere amba isan de  
 gisurehe gisun 463  
 Jungg'oi cohotoshôn bisire šehôi jui be ilibume araki 486  
 Junggar-i ice miyamin 504  
 Junghôwa niyalma irgen gungheg'o-i siyanfa 489  
 Junghôwa niyalma irgen gungheg'oi holbon baitai fafun 482  
 Junghôwa niyalma irgen gungheg'oi uksurai cioi ioi-i beye dasangga fafun 464  
 Lasihiyantu-i ucun 462  
 Leifeng-i jube 499  
 Liyan Hôwa mama-i jube 484  
 Manju gisun anggai gisun-i ten 524  
 Manju hergen-i fukjingga hergen 538  
 Manju hergen-i tacibcen 515  
 Manju Nikan gisun kamcibuha Julgei šu fiyelen 512  
 Moo Ze Dung 461  
 Natacin. Ajige tacikôi tacibcen 445  
 Nei fon koolingga Sibe šu tacin gisun-i buleku bithe 532  
 Nei fon Sibe šu tacin gisun-i arara kooli 519  
 Nei fon-i Sibe gisun 516  
 Nikan Sibe gisun kamciha šolokon buleku bithe 541  
 Ninggun jurgan-i toktoho gisun 475  
 Niru gašan-i juse omosi 460  
 Niyaman-i ucun 502  
 Niyamangga gisun. Ajige tacikôi tacibcen 447

- Saikan gebu amgade ulabumbi 509  
 Sesiyang doru tacin 536  
 Si io ji ulen. 539  
 Sibe gisun isamjan 518  
 Sibe gisun-i šuturu 501  
 Sibe hantucun 451  
 Sibe kôwaran-i hafasai aniyai iletun 529  
 Sibe Manju gisun-i buleku bithe 525  
 Sibe morningga Liyan coohai ejebun 506  
 Sibe Nikan gisun kancibuha tacibure buleku bithe 533  
 Sibe Nikan gisun tacire bithe 453  
 Sibe suduri mutun-i hedereme isabuha isamjan 511  
 Sibe uksura be sibkime fuhašaha šu isamjan 470  
 Sibe uksura-i šolokon suduri 535  
 Sibe uksurai buyenin ucun 510  
 Sibe uksurai fukjileme banjibuha ucun 492  
 Sibe uksurai fukjileme banjibuha ucun isamjan 531  
 Sibe uksurai gurinjihe ucun 520  
 Sibe uksurai Ili de tebunenjihe amala-i gebungge ursei šolokon ulabun 534  
 Sibe uksurai irgen siden jube 488  
 Sibe uksurai šolokon suduri 480  
 Sibe uksurai suduri šu isamjan 454  
 Sibe uksurai suduri-i ice sibkin 479  
 Sonjome isabuha dekdeni gisun 459  
 Šu isamjan 456  
 Suduri. ajige tacikôî tacibcen 444  
 Sure hôsun-i mekten tanggô hacin 487  
 Tacin de baitangga šu 527  
 Tang gurun forgon-i irgebun 468  
 Tang gurun Sung gurun forgon-i uculen tanggô meyen 474  
 Tofohon ulcin jiha 483  
 Tulergi gurun-i buya jusei šutacin fiyelen-i tuwabun 466  
 Tulergi gurun-i dekdeni gisun 469  
 Umudu gege-i iruhe ushacun 493  
 Usiha be gurure niyalma 458  
 Yargiyan kooli ci tukiye me tucibuhe fe manju gisun-i bithe 540  
 Yasai muke jai silenggi 471  
 Z'e Si taiheo julun 513

## Register der chinesischen Titel

- Afanti di gushi 阿凡提的故事 500  
 Ai zhi neng wu lao hulun 愛之能無勞乎[論] 273  
 Baita xinpaο zhangcheng 白塔信砲章程 35, 231  
 Baqi Manzhou shizu tongpu 八旗滿洲氏族通譜 165, 281  
 Baqi tongzhi 御製八旗通志 164, 100  
 Baqi zhen 滿漢合璧八旗箴 90  
 Bei Song zhizhuan 北宋志傳 60  
 Bingbu chengyu 兵部成語 269, 311  
 Bishi shanzhuang ji 御製避暑山莊詩 28, 62, 181, 257  
 Caigentan 菜根談 71  
 Chabuchaer bao 察布查爾報 542  
 Chabuchaer zizhixian gaikuang 察布查爾錫伯自治縣概況 455  
 Chaokao wenjuan 繙譯朝考文卷 116  
 Chengyu duidai 滿漢成語對待 112  
 Chongkan fanyi Shujing 重刊繙譯書經跋 259  
 Chongke Qingwen xuzi zhinan bian 重刻清文虛字指南編 503  
 Chuangke 窗課 273, 343  
 Chuci fanyi kaoshi bitie shiti 初次繙譯考試筆帖式題 153  
 Chunqiu 御製繙譯春秋 133  
 Chuxue jinliang 初學津梁 89  
 Chuxue qimeng huatiao [初]學啓蒙話條 114  
 Chuxue qingyu 滿漢初學清語 113  
 Ci 詞 273  
 Cixi taihou yanyi 慈禧太后演義 513  
 Da fanguang pusa zang mayani cu sha li yi gen ben yigui jing 大方光菩薩藏嗎  
 (鴉尼)徂(沙)哩(伊)根本儀軌經 210  
 Da Qing Gaozong chun huangdi shengxun 大清高宗純皇帝聖訓 81, 173, 308  
 Da Qing huidian shili 欽定大清會典事例 220, 221  
 Da Qing huidian 大清會典 67, 219  
 Da Qing lüli 大清律例 40  
 Da Qing Muzong yi huangdi shengxun 大清穆宗毅皇帝聖訓 222  
 Da Qing quanshu 大清全書 118, 304  
 Da Qing Renzong ruihuangdi shengxun 大清仁宗睿皇帝聖訓 82  
 Da Qing Shengzu renhuangdi shengxun 大清聖祖仁皇帝聖訓 79  
 Da Qing Shizong xianhuangdi shengxun 大清世宗憲皇帝聖訓 80  
 Da Qing Shizu zhang huangdi shengxun 大清世祖章皇帝聖訓 78, 244  
 Da Qing Taizong wen huangdi shengxun 大清太宗文皇帝聖訓 77, 244  
 Da Qing Taizu gao huangdi shengxun 大清太祖高皇帝聖訓 76, 244  
 Da Qing Xuantong er nian shixianshu 大清宣統二年時憲書 276  
 Dabei xinchan fayigui jing 大悲心懺法儀軌經 215  
 Dadui kouhao 大隊口號 97

- Dan Qingyu 單清語 267, 526
- Daquan Qingwen dianyao 大全清文典要 294
- Daxue yanyi 御製大學演義 54, 63
- Dayunlun qingyu jing 御製大雲輪請與經 256
- Dianyao daquan 典要大全 294
- Dongbei Xibozu yanjiu wenji 東北錫伯族研究文集 470
- Dubu zeli 督捕則例 171
- Dushi lunlue 讀史論略 143
- Fanyi chaokao wenjuan 繙譯朝考文卷 116
- Fanyi chuangle 繙譯窓課 343
- Fanyi Guwen zhengzong 繙譯古文正宗 246
- Fanyi Guwen 繙譯古文 135, 299
- Fanyi kaoshichang tiao 繙譯考試場條 167
- Fanyi kewentiao 繙譯課文條 154
- Fanyi leibian 繙譯類編 107
- Fanyi lieguo diangu 繙譯列國典故 176
- Fanyi lun 繙譯論 151
- Fanyi quanshan bian yinzhiwen jieyinwen sanzong heding 繙譯勸善編 陰隲文 戒淫文 三種合訂 158-160
- Fanyi shanggu mingchen zhuan 繙譯上古名臣傳 167
- Fanyi shice facheng 繙譯試策法程 152
- Fanyi Shijing 繙譯詩經 43
- Fanyi tongyan 繙譯童諺 150
- Fanyi xiaochang kaotiao 繙譯小場考條 115
- Fanyi Xiaoxue 繙譯小學 44
- Fanyi xingshi yaoyan 繙譯醒世要言 73, 157, 227
- Fanyi zeng cang ying fu 繙譯憎蒼蠅賦 341
- Fanyi Zhong-Xiao er jing 繙譯忠孝二經 108
- Fengtian chengyun 奉天承運 308
- Fengtian gaoming 奉天誥命 38, 39, 196
- Fo shuo chi ming zang yue ga dajiao zunada pusa da ming cheng da ming cheng jiu yigui jing 佛說持明藏岳噶大教租納達菩薩大明成就儀軌經 211
- Fo shuo da fanguang mayani cushaliyi jing guan zi zai da la pusa yigui jing 佛說大方廣嗎鴉尼徂沙哩伊經觀自在答喇菩薩儀軌經 205
- Fo shuo dabei kong zhi jingang dajiaowang yigui jing 佛說大悲空智金剛大教王儀軌經 212
- Fo shuo dasheng guanxiang manazhala zhu equ jing 佛說大乘觀想嘛(那)楂拉淨諸惡趣經 209
- Fo shuo jingang xiang pusa da ming cheng jiu yigui jing 佛說金剛香菩薩大明成就儀軌經 208
- Fo shuo sheng bao zang shen yigui jing 佛說聖寶藏神儀軌經 213
- Fo shuo sishier zhang jing 佛說四十二章經 198
- Ganazhi fanzan 噶那之梵讚 207

- Gangjian huizuan 綱鑑會纂 14  
 Gemei quan 哥妹泉 530  
 Geti Manzhuan shier quanji 各體滿篆拾貳頭全集 197  
 Getuken shufa ji 格吐肯書法集 537  
 Gongbu chengyu 工部成語 269, 311  
 Gongchan zhuyi daode jiangzui 共產主義道德講座 507  
 Gongwen chengyu 公文成語 96  
 Gu nü chen yuan 孤女沈怨 493  
 Guan sheng dijun jueshi bao xun jing 關聖帝君覺世寶訓經 158  
 Guanghui quanshu 廣彙全書 119  
 Guanxian mingmu 官銜名目 96, 400  
 Gufeng 古風 273  
 Guwen 繙譯古文 135, 299, 512  
 Guwen guanzhi 古文觀止 65, 481, 508  
 Guwen yuanjian 滿文古文淵鑑 37, 134, 279  
 Guwen zhengzong 繙譯古文正宗 246  
 Han Man huihua 漢滿會話 318  
 Han Yayilake zhi zhan 汗亞依拉克之戰 496  
 Han-Xi jianming duizhao cidian 漢錫簡明對照詞典 541  
 Hebi Liaozhai zhiyi 合璧聊齋志異 183, 261, 296, 306  
 Hebi Xixiangji 合巽西廂記 182  
 Hewan 河灣 494  
 Hong piao 紅票 16  
 Honglou lun 紅樓論 273  
 Honglou wenda 紅樓問答 273  
 Hongloumeng 紅樓夢 514  
 Hongloumeng lun zan 紅樓論贊 273  
 Huang shi gong sushu 黃石公素書 70  
 Hubu chengyu 戶部成語 269, 311  
 Hujian jiyao 彙監輯要 293  
 Huijiang zeli 欽定回疆則例 174  
 Hukou yusheng xu 虎口餘生序 273  
 Hukou yushenglu 虎口餘生錄 273  
 Hunyinfu xuanzhuang shouce 婚姻法宣傳手冊 478  
 Jian Han Man tao yu 兼漢滿套語 328  
 Jianshe you zhongguo tese di shehuizhuyi 建設有中國特色的社會主義 486  
 Jianxiang di zisun 箭鄉的子孫 460  
 Jiaqing ershier nian shi-yue chu yi ri xinwei shuo rishitu 嘉慶二十二年十月初一日  
 辛未朔日食圖 17  
 Jiexiang song 家鄉頌 452  
 Jiedu shi tiao 戒賭十條 95  
 Jieyin wen 戒淫文 160  
 Jifu congshu 畿輔叢書 83

- Jin Ping Mei 金瓶梅 180, 226, 280
- Jingang ding yiqie rulai zhenshi nie dasheng xianzheng dajiaowang jing 金剛頂一切  
如來真實攝大乘現證大教王經 204
- Jingni jiangjun zouyi 靖逆將軍奏議 262
- Jinshi 金史 2
- Jinsilu 近思錄 6
- Jiwowa di renjia 鷄窩洼的人家 522
- Junling sishi ze 軍令四十則 92
- Kangxi ba nian si yue chu yi ri guihai shuo rishi tu 康熙八年四月初一日癸亥朔日  
食圖 1a
- Kaoshichang tiao 繙譯考試場條 167
- Kewentiao 繙譯課文條 154
- Lama shuo 喇嘛說 193
- Laxihantu zhi ge 拉希罕圖之歌 462
- Leifeng di gushi 雷鋒的故事 499
- Lianhua di gushi 蓮花的故事 484
- Liao (Jin, Yuan) shi yujie 欽定遼金元史語解 31
- Liao Jin Yuan san shi yujie 遼金元三史國語解 290
- Libu chengyu 禮部成語 269, 311
- Libu chengyu 吏部成語 269, 311
- Libu zeli 禮部則例 291
- Lichao shengxian zhuan shu Boti Qianziwen 歷朝聖賢篆書百體千字文 58
- Lieguo diangu 繙譯列國典故 176
- Lieguo zhizhuan 列國志傳 41
- Lieren 獵人 457
- Lifanbu zeli 欽定理蕃院則例 61
- Liji 御製繙譯禮記 132
- Liu fang 流芳 509
- Liu shi zhenyan 六事箴言 142
- Liubu chengyu 滿漢六部成語 108, 269, 476
- Lizhi chengyu 吏治成語 329
- Lizhi jiyao 吏治輯要 108, 235
- Lü jiudu fomu bai jiudu fomu 綠救度佛母白救度佛母讚 29
- Lüliguan jiaozheng Xiyuanlu 律例館校正洗冤錄 66
- Lüxiang jiudu fomu zan 綠像救度佛母讚 190
- Lüyu jicui 滿漢合璧呂語集粹 83
- Man Han chengyu duidai 滿漢成語對待 112
- Man Han Chuxue qingyu 滿漢初學清語 113
- Man Han hebi baqi zhen 滿漢合璧八旗箴 90
- Man Han hebi guwen 滿漢合璧古文 512
- Man Han hebi liubu chengyu 滿漢合璧六部成語 476
- Man Han hebi lüyu jicui 滿漢合璧呂語集粹 83
- Man Han hebi Sanzijing zhujie 滿漢合璧三字經註解 137
- Man Han hebi sishi tou 滿漢合璧四十頭 91



- Man Han hebi Sun Wuzi bingfa 滿漢合璧孫吳子兵法 240
- Man Han hebi Xiaoxue 滿漢合璧小學 302
- Man Han hebi xingjun jilü 滿漢合璧行軍紀律 93
- Man Han hebi Xingli 滿漢合璧性理 140
- Man Han hebi Youxue xuzhi 滿漢合璧幼學須知 156
- Man Han Jingcheng guitiao 滿漢京城規條 177
- Man Han jingwen chengyu 滿漢經文成語 12, 98
- Man Han leishu 滿漢類書 85
- Man Han Liu-bu chengyu 滿漢六部成語 228
- Man Han Menggu hebi Mingxianji 滿漢蒙古合璧名賢集 335
- Man Han Menggu Xifan hebi dazang quan zhou 御製滿漢蒙古西番合璧大藏全咒 224
- Man Han tongwen fenlei quanshu 滿漢同文分類全書 121
- Man Han Xifan hebi dazang quanzhou 御製滿漢西番合璧大藏全咒 33
- Man Han zi Qingwen qimeng 滿漢字清文啓蒙 10, 268
- Man Meng hebi sanzijing zhujie 滿蒙合璧三字經註解 138
- Man Meng wenjian 滿蒙文鑑 50
- Man rijiang Shujing 滿日講書經 47
- Man rijiang Sishu 滿日講四書 46
- Man-Han Hongloumeng zan 滿漢紅樓夢贊 273
- Manwen Guwen yuanjian 滿文古文淵鑑 37, 134, 279
- Manwen jiaocai 滿文教材 515
- Manwen meishuzi 滿文美術字 538
- Manwen Shujing 313
- Manzhou baqi shizu tongpu 御製滿洲八旗世族通譜 42
- Manzhou jishen jitian dianli 欽定滿洲祭神祭天典禮 161
- Manzhou shilu 滿洲實錄 101, 102
- Manzhu Menggu Hanzi sanhe qieyin Qingwenjian 御製滿珠蒙古漢字三合切音清文鑑 56
- Mao Zedong 毛澤東 461
- Mengwen quanshu 蒙文全書 249
- Mengwen xiayi 蒙文晰義 104
- Mengwen zonghui 蒙文總彙 55
- Moho boruo boluomiduo xinjing 摩訶般若波羅密多心經 36
- Pan shi zonglun 潘氏總論 69
- Peiwen yunfu 佩文韻府 125
- Pengdang lun 朋黨論 146
- Pingding liang Jinchuan fanglue 平定兩金川方略 282
- Pingding Zhungaer fanglue 平定準噶爾方略 223, 278
- Qi ben tou 七本頭 68
- Qi xun xudu 七訓須讀 236
- Qichao shenglun 七朝聖論 76-82
- Qijue 七絕 273
- Qilü 七律 273
- Qinding Da Qing huidian shili 欽定大清會典事例 220, 221

- Qinding Da Qing huidian 欽定大清會典 219
- Qinding Huijiang zeli 欽定回疆則例 174
- Qinding Liao (Jin, Yuan) shi yujie 欽定遼金元史語解 31
- Qinding Lifanbu zeli 欽定理蕃院則例 61
- Qinding Manzhou jishen jitian dianli 欽定滿洲祭神祭天典禮 161
- Qinding Qing Han duiyin zishi 欽定清漢對音字式 145
- Qinding Qingwen jisi tiaoli 秦定清文祭祀條例 252
- Qinding Qingwenjian 欽定清文鑑 303
- Qinding Qingyu 欽定清語 120
- Qinding shijing 親定詩經 301
- Qinding Siku quanshu tiyao shenyin yuzhai 欽定四庫全書提要呻吟語摘 34
- Qinding Siku quanshu zongmu tiyao 四庫全書總目提要 34
- Qinding xuzuan waifan Menggu Hui bu wanggong biao zhuan 欽定續纂外蕃蒙古回部王公表傳 247, 277
- Qinding zongshi Qingwen wanggong ji biao zhuan 欽定宗室清文王公功績表傳 64
- Qing dizi gui 清弟子規 317
- Qing Han duiyin zishi 清漢對音字式 18, 145
- Qing Han hebi dianyao daquan 清漢合璧典要大全. 294
- Qing Han liubu chengyu 滿漢六部成語 108, 269
- Qing Han wenhai 清漢文海 125, 239, 270
- Qing-Han jijinge 清漢集錦歌 273
- Qingdai Xibo zu dang'an shiliao xuanbian 清代錫伯族檔案史料選編 523
- Qingshu qianziwen 清書千字文 58
- Qingshu zhinan 清書指南 305
- Qingwen buhui 清文補彙 124, 232, 264, 295
- Qingwen dianyao 清文典要 106, 265, 312
- Qingwen guanghui 清文廣彙 119
- Qingwen Guwen yuanjian 清文古文淵鑑 242
- Qingwen guwen 清文古文 191
- Qingwen huatiao 清文話條 110
- Qingwen huishu 清文彙書 123, 298
- Qingwen jiezi 清文接字 88
- Qingwen jisi tiaoli 秦定清文祭祀條例 252
- Qingwen qimeng 清文啓蒙 268, 361
- Qingwen xuzi ge 清文虛子歌 311
- Qingwen xuzi zhinan bian 清文虛字指南編 229
- Qingwen zaji 清文雜集 108
- Qingwen zayao 清文雜要 419
- Qingwen zhiyao 清文指要 30, 108, 111, 230, 327
- Qingwen zonghui 清文總彙 289
- Qingwenjian 御製清文鑑 122, 266, 303
- Qingyu zhaichao 清語摘鈔四種 96
- Qingyu 欽定清語 120

- Qingzi shishi tou 清字十施頭 [!] 337
- Qinzheng pingding Shuomo fanglue 親征平定朔漠方略 272
- Qu 曲 273
- Quanshan bian yinzhifen jieyinwen sanzong heding 繙譯勸善編 陰隲文 戒淫文  
三種合訂 158-160
- Quanshan yaoyan 御製勸善要言 285
- Quanshu 全書 117
- Quanxue pian 勸學篇 527
- Renchen qingxin lu 御製人臣徹心錄 87
- Rijiang Chunqiu jieyi 日講春秋解義 283
- Rijiang Shujing 滿日講書經 47
- Rijiang sishu jieyi 日講四書解義 284
- Rijiang Sishu 滿日講四書 46
- Rijiang Yijing 日講易經 241
- Rizhi huishuo 日知薈說 52
- Rou putuan 肉蒲團 8
- San jue xingtui suanfa lun 御製三角形推算法論 72
- Sanguo zhi ge 三國之歌 505, 528
- Sanguo zhi 三國志 59, 179
- Sanhe bianlan 三合便覽 86, 103, 248, 292, 300
- Sanhe leibian 三合類編 49
- Sanhe Lizhi jiyao 三合吏治輯要 175, 186
- Sanhe man meng han 三合滿蒙漢 50
- Sanhe Mingxianji 三合名賢集 155, 188
- Sanhe shengyu guangxun 三合聖諭廣訓 147, 185, 187, 254, 321
- Sanjing chengyu 三經成語 51
- Sanzi Xiaojing 三字孝經 94
- Sanzijing zhujie 滿漢合璧三字經註解 137
- Sanzijing 三字經 322
- Shanggu mingchen zhuan 繙譯上古名臣傳 167
- Shangyu baqi 上諭八旗 13, 168
- Shangyu qiwu yifu 上諭旗務議覆 170, 275
- Shehui zhuyishi wenda 社會主義史問答 472
- Sheng jiudu fomu ershiyi zhong li zan jing 聖救度佛母二十一種禮讚經 206
- Shengjing fu 御製盛京賦 141
- Shengyu guangxun 聖諭廣訓 11
- Shengzu ren huangdi tingxun geyan 聖祖仁皇帝庭訓格言 253
- Shenyin yu 呻吟語 34
- Sheyuan mocui 涉園墨萃 257
- Shice facheng 繙譯試策法程 152
- Shige xuanji 詩歌選集 449
- Shiji 詩集 473
- Shijing chengyu 詩經成語 45
- Shijing 詩經 43, 131, 301, 521

- Shiwu guan 十五貫 483  
 Shujing [xu] 書經序 330  
 Shujing 御製繙譯書經 130, 259, 313  
 Siben jianyao 四本簡要 149  
 Siku quanshu tiyao shenyin yuzhai 欽定四庫全書提要呻吟語摘 34  
 Siku quanshu zongmu tiyao 四庫全書總目提要 34  
 Sishi tiao 四十條 5, 108  
 Sishi tou 滿漢合璧四十頭 91  
 Sishu jizhu 四書集註 128  
 Sishu 四書 48, 126, 234, 260  
 Siti hebi wenjian 四體合璧文鑑 288  
 Siti qian fo hao 四體千佛號 32  
 Siti Qingwenjian 御製四體清文鑑 255  
 Sixiang keben 思想課本 536  
 Sun Wuzi bingfa 滿漢合璧孫吳子兵法 240  
 Sunzi bingfa 孫子兵法 178  
 Suzao meidi xinling 塑造美的心靈 498  
 Tang Song shice yibai shou 唐宋詩詞一百首  
 Tang yibai shou 唐一百首 468  
 Tongjian gangmu 通鑑綱目 243  
 Tongwen guanghui quanshu 同文廣彙全書 119  
 Tongyan 繙譯童諺 150  
 Tuqian zhi ge 徒遷之歌 520  
 Waiguo ertong wenxue zuopin xinshang 外國兒童文學作品欣賞 466  
 Waiguo yanyu xuan 外國諺語選 469  
 Wanggong gongji biao zhuan 王公功績表傳 84, 166  
 Wenchang dijun yinzhwen 文昌帝君陰騭文 159  
 Wenji 文集 456  
 Wenzhang yi pian 文章一篇 72  
 Wuliangshou fo jixiang ji 無量壽佛吉祥偈 190  
 Wuliangshou fo mianqian guanxiang jing 無量壽佛面前觀想經 190  
 Wushi bian 五十編 5  
 Xi Han huihua 錫漢會話 453  
 Xiandai Xibo wenxue yuyan zhengzi cidian 現代錫伯文學語言正字詞典 532  
 Xiandai Xibo wenxue yuyan zhengzi fa 現代錫伯文學語言正字法 519  
 Xiandai Xibo yu 現代錫伯語 516  
 Xianqie qian fo hao 賢劫千佛號 32, 189  
 Xiaochang kaotiao 繙譯小場考條 115  
 Xiaodui kouhao 小隊口號 97  
 Xiaohuo xuan 笑活選 497  
 Xiaojing 孝經 74, 237  
 Xiaojing hejie 孝經合解 3  
 Xiaoshuo xuan 小說選 490  
 Xiaoxue 小學 44, 99, 402

- Xiaoxue hejie 小學合解 3
- Xibo handuchun 錫伯汗都春 451
- Xibo qibing Lian jushi 錫伯騎兵連紀實 506
- Xibo ying zhiguan nianbiao 錫伯營職官年表 529
- Xibo yuyan fa 錫伯語語法 501
- Xiboyu Manyu, kouyu jichu 錫伯語滿語。口語基礎 524
- Xiboyu yuhui 錫伯語語會 518
- Xibozu chuanguo gequ 錫伯族創作歌曲 492
- Xibozu jianshi 錫伯族簡史 480, 535
- Xibozu lishi lunwen ji 錫伯族歷史論文集 454
- Xibozu lishi xin jietan 錫伯族歷史新解探 479
- Xibozu lishi ziliao shiling 錫伯族歷史資料拾零 511
- Xibozu minjian gushi ji 錫伯族民間故事集 488
- Xibozu qingge 錫伯族情歌 510
- Xin zhi ge 心之歌 502
- Xingbu chengyu 刑部成語 269, 311
- Xingjun jilü 行軍紀律 93
- Xingli 性理 140
- Xingli jingyi 性理精義 139, 258
- Xingli yi ze 性理一則 72
- Xingshi yaoyan 繙譯醒世要言 73, 157, 227
- Xinyu Qingwen jiezi 新語清文接字 88
- Xiongdì minzujian gushi xuan 兄弟民族間故事選 477
- Xiongdì minzuyanyu xuanbian 兄弟民族諺語選編 459
- Xixiangji 西廂記 25, 250
- Xiyongxuan congshu 喜咏軒叢書 丁編 257
- Xiyouji 西遊記 539
- Xiyuanlu 洗冤錄 66
- Xu Qingwen zhiyao 續清文指要 108
- Xuewenqing xiansheng yaoyu 薛文清公要語 136
- Xunfu qu 尋夫曲 273
- Xuzi ge 虛字歌 320, 340, 423
- Xuzige shu 虛字歌書 326
- Xuzuan waifan Menggu Hui bu wanggong biao zhuan 欽定續纂外蕃蒙古回部王公表傳 247, 277
- Yan jiu cha yu jiankang 烟酒茶與健康 485
- Yanlei yu lushui 眼淚與露水 471
- Yashu mingmu 衙暑名目 96
- Yeming zhu 夜明珠 491
- Yijing 御製繙譯易經 129
- Yin-Han Qingwenjian 音漢清文鑑 9
- Yinyun fengyuan 音韻逢源 53
- Yishi 譯式 75

- Yisuo yuyan 伊索寓言 467
- Yixue sangan Qingwenjian 一學三貫清文鑑 148, 233
- Yiyulu 異域錄 163
- Youxue xuzhi 滿漢合璧幼學須知 156
- Yuanshi 元史 57
- Yuanyin zhengkao 圓音正考 105
- Yugong 禹貢 357
- Yuxing qiwu zouyi 諭行旗務奏議 7, 169, 307
- Yuyan gushi 寓言故事 465
- Yuzhi baqi tongzhi 御製八旗通志 164, 100
- Yuzhi Bishi shanzhuang ji 御製避暑山莊詩 28, 62, 181, 257
- Yuzhi Daxue yanyi 御製大學演義 54
- Yuzhi dayunlun qingyu jing 御製大雲輪請與經 256
- Yuzhi fanyi Chunqiu 御製繙譯春秋 133
- Yuzhi fanyi daxue yanyi 繙譯大學衍義 63
- Yuzhi fanyi Liji 御製繙譯禮記 132
- Yuzhi fanyi Shijing 御製繙譯詩經 131
- Yuzhi fanyi Shujing 御製繙譯書經 130, 259
- Yuzhi fanyi Sishu 御製繙譯四書 48, 126, 234
- Yuzhi fanyi Yijing 御製繙譯易經 129
- Yuzhi Man Han Menggu Xifan hebi dazang quan zhou 御製滿漢蒙古西番合璧大藏全咒 224
- Yuzhi Man Han Xifan hebi dazang quanzhou 御製滿漢西番合璧大藏全咒 33
- Yuzhi Manzhou baqi shizu tongpu 御製滿洲八旗世族通譜 42
- Yuzhi Manzhu Menggu Hanzi sanhe qieyin Qingwenjian 御製滿珠蒙古漢字三合切音清文鑑 56
- Yuzhi Qingwenjian 御製清文鑑 122, 266
- Yuzhi quanshan yaoyan 御製勸善要言 285
- Yuzhi renchen qingxin lu 御製人臣儆心錄 87
- Yuzhi san jue xingtui suanfa lun 御製三角形推算法論 72
- Yuzhi Shengjing fu 御製盛京賦 141
- Yuzhi siti Qingwenjian 御製四體清文鑑 255
- Yuzhi Xingli jingyi 御製性理精義 139
- Yuzhi zengding Qingwenjian 御製增訂清文鑑 15, 225, 286, 297, 304
- Yuzhi zengding Qingwenjian zonggang 御製增訂清文鑑總綱 245
- Zai qingzhu Zhongguo gongchandang chengli liushi zhou dahui shang di jianghua 在慶祝中國共產黨成立六十周年大會上的講話 463
- Zeng cang ying fu 繙譯憎蒼蠅賦 341
- Zengding Qingwenjian 御製增訂清文鑑 15, 225, 286, 297, 304
- Zengding Qingwenjian zonggang 御製增訂清文鑑總綱 245
- Zenyang gao hao jiating fu ye 怎樣搞好家庭付業 495
- Zhai xing ren 摘星人 458
- Zhezou chengyu 摺奏成語 96
- Zhili jingsai 智歷競賽 487

- Zhong Xiao er jing 忠孝二經 238  
Zhong-E heyue jieyao 中俄和約節要 26  
Zhong-Xiao er jing 繙譯忠孝二經 108  
Zhonghua renmin gongheguo hunyin fa 中華人民共和國婚姻法 482  
Zhonghua renmin gongheguo minzu quyu zizhi fa 中華人民共和國民族區域自治法 464  
Zhonghua renmin gongheguo xianfa 中華人民共和國憲法 489  
Zhongjing 忠經 99, 144  
Zhongzhen Fan gong wenji 忠貞范公文集 4  
Zhungaer xintu 準噶尔新圖 504  
Zhusheng dijun xun jie shiren zhi jing wen 諸聖帝君訓誡世人之經文 158  
Zhuzi jieyao 朱子節要 6  
Zifaju yi ge 字法舉一歌 263  
Zizhi tongjian gangmu 資治通鑑綱目 162, 271  
Zongshi Qingwen wangong ji biao zhuan 欽定宗室清文王公功績表傳 64

## Register der Titel in anderen Sprachen

- Alphabet Mantchou 1  
 Bhagavati-prajñâpâramitâ-hṛdaya 199  
 Boyda-yin suryal-i senggertügül-ün badarayuluḡsan bičig 147  
 bCom-ldan-‘das de-bžin-gšegs-pa dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdzogs-pa’i sañs-rgyas  
 ñan soñ thams-cad yoñs-su sbyoñ-ba gyi brjid-kyi rgyal-po’i rtogs-pa 209  
 De-bžin-gžegs-pa thams-cad-kyis yañ-dag-par byin-gyis brlab-ba’i theg-pa chen-po  
 mñon-par grub-pa rdo-rje gtsug-tor žes-bya-ba’i rgyud-kyi rgyal-po 204  
 Dictionnaire Mandshou-Chinois 9  
 Dictionnaire Mongol 55  
 Diploma Sinico-Tartaricum 1a  
 Dörben jüil-ün üsüg qabsuruḡsan toli bičig 288  
 Edicta Imperatoris Yung-tsching 7, 13  
 Gañđi’i bstod-pa’i gzuñs 207  
 Grammatica Mandshuica 10  
 Furban jüil-ün üge qadamal boyda-yin suryal-i senggeregül-ün badarayuluḡsan bičig  
 185, 187, 254  
 Furban jüil-ün üge qadamal tüsimel-ün jasay-un čiqula-yi quriyaḡsan bičig 175  
 Furban jüil-ün üge qadamal üjeküi dür kilbar bolyaḡsan bičig 103, 300  
 Furban jüil-ün üge-iyer qabsuruḡsan neretü erdemten-ü quriyaḡsan bičig 155, 188  
 Furban jüil-ün ügen-i qabsuryaḡju jüil jökiyaḡsan bičig 49  
 rGyal-bas gsuñs-pa’i ‘phags-pa gnod ‘dzin dpal-gyi cho-ga 213  
 rGyal-bas gsuñs-pa’i byañ-chub sems-dpa’ dri rdo-rje’i rig-sñags sgrub-pa’i cho-ga’i  
 mdo 208  
 rGyal-bas gsuñs-pa’i mchog-gi mdzod ‘dzin-pa’i rgyal ‘byor-gyi rgyud chen-po  
 tsunda rab-du sgrub-pa’i cho-ga’i mdo 211  
 rGyal-bas gsuñs-pa’i šin-tu rgyas-pa chen-po ‘jam dbyañs-kyi mdo byañ-chub sems-  
 dpa’ ‘jig rten dbañ phyug sgrol-ma’i cho-ga 205  
 rGyal-pos bsgyur-ba sprin-chen-po’i dkyil-‘khor ‘thar-‘beb-pa žes-bya-ba’i mdo  
 bžugs-so 256  
 rGyal-pos mdzad-pa’i Mañdzu rgya bod gsum-gyi skad šan sbyar-ba’i bka’-‘gyur-  
 gyi sñags tshañ-bar bkod-pa 33  
 rGyal-pos mdzad-pa’i skad-bži šan-sbyar gyi mañdzu’i skad gsal-ba’i me-loñ 255  
 Historia Mandarini fidelissimi Fan-kung 4  
 Historia Sinica 14  
 Infanti[um] dialogi 5  
 rJe-btsun ma sgrol-ma. sgrol-ma dkar-mo bžugs-so 29  
 sKad bži šan sbyar-ba’i me-loñ 288  
 bsKal bzañ rnam ‘dren stoñ-gi mtshan 32, 189  
 Kyai rdo-rje žes-bya-ba rgyud-kyi rgyal-po 212  
 Litterae Tartaro-Sinicae 1b  
 Mahâkâruṇika-kalpa 215  
 Mahâmega-sûtra 256  
 Mandžurskaja azbuka 203  
 Mandžurskaja Grammatika dlja pol’zy Rossijskago Junošestva 203  
 Manju Mongyol ügen-ü toli bičig 50



- Manju Mongγol üsüg-iyer qabsurun tayiluγsan San zi ging-ün bičig 138  
 Manju-yin ünən mayad qaoli 101  
 Mongol'skij slovař 55  
 Mongγol ügen-ü tegün bičig 249  
 Mongγol üsüg-i bügüde quriyaγsan bičig 55  
 Mongγol üsüg-ün jirum-i salγaγsan bičig 104  
 'Phags-ma sgrol-ma ñer-gcig-la phyag-'tshal-ba'i bstod-pa 206  
 'Phags-pa 'jam-dpal-gyi rtsa-ba'i rgyud 210  
 'Phags-pa dum-bu źes gñis-pa źes bya-ba'i mdo 198  
 'Phags-pa źes-rab-kyi p'a-rol-tu p'yin-pa'i sñiñ-po źes-bya ba'i mdo 36  
 Philosophia celeberrimi Tschu-hy 6  
 Qayan-u bičigsen dörben jüil-ün üsüg-iyer qabsuruγsan Manju ügen-ü toli bičig 255  
 Qayan-u bičigsen Manju Mongγol Kitad γurban jüil-ün ayaγu neyilegsen toli  
 bičig 56  
 Qayan-u bičigsen Manju ügen-ü toli bičig 56  
 Qayan-u orčiγuluγsan yeke egülen-ü mandal qura-yi oroγuluγči sudur oruşıba 256  
 Qutuγu bilig baramid-un γoul jirüken kemeküi sudur 36  
 Qutytu döčün qoyar kesig-tü kemegdekü sudur-a 198  
 Sayin galab-un mingγan burqan-u ner-e 32, 189  
 Sheu-pu-tuan. Historia heremiate Vy-yang-schen 8  
 Tüsimel-ün ĵasaγ-un čiqula-yi quriyaγsan bičig 186  
 Typus eclipsis solis 1a

## Verlagsregister

- Amtsdruck (benya) 125, 239  
 Baqi guanxue 89, 93, 94, 95  
 Bogu Shengjingtang 博古聖經堂 128  
 Bogutang 博古堂 11  
 Eryoutang 二酉堂 126  
 Eryouzhai 二酉齋 306  
 [Fugiyôn] 86  
 Hongwenge 5  
 Hongyuantang 鴻遠堂 228  
 Jingzhou zhufang fanyi zongxue 荊州駐防繙譯總學 259, 267, 289  
 Juzhentang 聚珍堂 53, 96, 178, 229, 260  
 Liaoning tongzhiguan 遼寧通志館 101  
 Mohuatang 墨華堂 140  
 Nichi-Man bunka kyôkai 日滿文化協會刊 102  
 Sanhuaitang 三槐堂 44, 105, 108, 123, 138, 143, 230, 235, 260, 268  
 Sanyitang 三益堂 234  
 Sinjiyang tacibun hôwasabun cubanše 444-448  
 Sinjiyang niyalma irgen cubanše 449-541  
 Tao Xiang 陶湘 257  
 Tianhuige 天繪閣 121  
 Tingsonglou 聽松樓 112, 119  
 Tongwenzhai 同文齋 159  
 Wanyuzhai 宛羽齋 118, 304  
 Wenbaotang 文寶堂 263  
 Wendezhai 文德齋 142  
 Wenruitang 文瑞堂 9, 98  
 Wenshengtang 文盛堂 182  
 Wenyuantang 文淵堂 106, 265  
 Wuyingdian 武英殿 2, 3, 7, 13, 15, 16, 40, 42, 55, 61, 62, 63, 64, 67, 76-82, 84, 100, 174, 279, 281, 282  
 Xi Eryoutang 西二酉堂 127, 156  
 Xiao 蕭 155, 157, 227  
 Yinghuatang 英華堂 12, 156, 233, 298

## Systematisches Register

### 1. Klassiker, Philosophie

3, 6, 34, 43, 44, 46, 47, 48, 52, 54, 63, 71, 72, 73, 74, 83, 89, 94, 95, 99, 108.3, 126-133, 136, 139, 140, 142, 144, 149, 150, 155, 157, 188, 227, 234, 236, 237, 238, 241, 253, 258, 259, 260, 283, 284, 285, 301, 302, 309, 315, 317, 330, 331, 333, 334, 335, 498, 507, 509, 536

### 2. Geschichte, Geographie

1, 1b, 2, 4, 7, 11, 13, 14, 26, 38, 39, 42, 57, 64, 69, 70, 75, 76-82, 84, 87, 90, 100, 101, 102, 143, 146, 147, 162, 163, 164-170, 173, 176, 185, 187, 195, 196, 200, 202, 222, 244, 247, 254, 271, 275, 277, 281, 307, 307a, 308, 321, 357, 454, 455, 456, 461, 462, 463, 470, 472, 479, 480, 511, 523, 534, 535, 540

### 3. Recht, Verwaltung, Militärwesen

35, 40, 61, 66, 67, 92, 93, 97, 108.4, 152, 153, 154, 171, 174, 175, 177, 178, 186, 219-221, 223, 231, 235, 240, 251, 262, 272, 278, 282, 291, 293, 338, 339, 349, 359, 386, 409, 424, 427, 432, 436, 440, 442, 464, 478, 482, 489, 506, 529

### 4. Religion

1a, 16, 19-24, 29, 32, 33, 36, 158-161, 184, 189, 190, 193, 194, 198, 199, 204-215, 224, 252, 256

### 5. Literatur

8, 28, 37, 41, 58, 59, 60, 62, 65, 134, 135, 137, 138, 141, 179-183, 191, 192, 226, 242, 246, 250, 257, 261, 273, 274, 279, 280, 296, 299, 306, 322, 325, 341, 449-452, 457, 458, 459, 460, 465, 466, 467, 468, 469, 471, 473, 474, 476, 477, 481, 483, 484, 488, 490-494, 496, 497, 499, 500, 502, 505, 508, 510, 512, 513, 514, 517, 520-522, 528, 530, 531, 539

### 6. Sprache

#### a) Sprachlehre, Phonologie, Übungstexte

5, 10, 18, 30, 53, 86, 91, 103, 104, 105, 108, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 145, 148, 151, 156, 197, 203, 229, 230, 233, 248, 263, 268, 292, 300, 305, 320, 324, 326, 327, 328, 332, 336, 337, 340, 343, 346, 355, 358, 360, 361, 365, 367, 371, 372, 374, 378, 381, 383, 384, 387, 388, 390, 392, 393, 394, 396, 397, 398, 406, 407, 410, 416, 420, 421, 422, 423, 426, 428-430, 434, 437, 439, 441, 443, 453, 501, 503, 515, 517, 519, 524, 527, 537, 538, 541

#### b) Lexika, Glossare

9, 12, 15, 31, 45, 49, 50, 51, 55, 56, 66, 96, 98, 106, 107, 108.6, 109, 113, 117-125, 225, 228, 232, 239, 245, 249, 255, 264, 265, 266, 267, 269, 270, 286, 287, 288, 289, 290, 294, 295, 297, 298, 303, 304, 311, 312, 313, 314, 316, 318, 319, 323, 329, 342, 344, 345, 348, 350, 351-354, 356, 362-364, 366, 368-370, 373, 375-377, 379, 380, 382, 385, 389, 391, 395, 399, 400-405, 408, 411-415, 417-419, 425, 431, 433, 435, 475, 518, 525, 526, 532, 533

### 7. Astronomie, Kalender

1a, 17, 27, 72.2, 85, 172, 216-218, 276, 310

8. Schulbücher (Sibe)  
444-448

9. Sonstiges  
68, 201, 347, 438, 485, 487, 495, 504, 542



Abbildungen / Krakau  
(in der Folge der Signaturen)

Seite	Nr.	Sign.	Titel
448	<4>	LS 32	Tondo unenggi Fan gung-ni wen ji bithe
449	<14>	LS 131	Hafu buleku bithe
450	<42>	NS 1541	Han-i araha Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe
451	<43>	NS 1543	Si ging-ni bithe
452	<46>	NS 1546	Han-i araha inenggidara giyangnaha <u>Se</u> <u>su</u> -i jurgan be suhe bithe
453	<103>	Möll 1	Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe
454	<104>	Möll 2	Monggo hergen-i jurgan be faksalaha bithe Tbl.
455	<106>	Möll 6	Qingwen dianyao, Tbl.
456	<108>	Möll 8.1	Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe, Tbl.
457	<108>	Möll 8.2	Sirame banjibuha ... Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe
458	<108>	Möll 8.3	Ubaliyambuha tondo hiyoosungga juwe nomun
459	<108>	Möll 8.4	Hafan-i dasan-oyonggo be isabuha bithe, Tbl.
460	<108>	Möll 8.5	Dehi meyen
461	<108>	Möll 8.6	Ninggun jurgan sanggaha gisun-i bithe, Tbl.
462	<110>	Möll 10	Qingwen huatiao
463	<111>	Möll 11	Manju gisun-i oyonggo jorin bithe
464	<114>	Möll 15	Chuxue qimeng huatiao
465	<115>	Möll 16	Fanyi xiaochang kaotiao
466	<116>	Möll 17	Fanyi chaokao wenjuan
467	<119>	Möll 23	Tung wen guwang hôi ciowan <u>su</u> bithe
468	<120>	Möll 24	Hesei toktobuha Manju gisun
469	<121>	Möll 25	Man han tung wen fun lei ciyan <u>su</u>
470	<122>	Möll 26	Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe
471	<123>	Möll 27	Manju isabuha bithe, Tbl.
472	<124>	Möll 28	Manju gisun be niyeceme isabuha bithe
473	<125>	Möll 29	Qing Han wenhai, Tbl.
474	<128>	Möll 34	<u>Se</u> <u>su</u> ji ju, Tbl.
475	<129>	Möll 35	Han-i araha ubaliyambuha Jijungge nomun
476	<131>	Möll 39	Han-i araha ubaliyambuha Irgebun-i nomun
477	<132>	Möll 40	Han-i araha ubaliyambuha Dorolon-i nomun
478	<134>	Möll 44	Han-i araha Gu wen yuwan giyan bithe
479	<135>	Möll 46	Ubaliyambuha julgei <u>su</u> fiyelen
480	<136>	Möll 48	Siowei wen cing siyan seng-ni oyonggo gisun
481	<138>	Möll 50	Manju Monggo hergen-i kamcime suhe San ze ging-ni bithe, Tbl.
482	<139>	Möll 51	Han-i banjibuha Sing li jing i bithe
483	<140>	Möll 52	Manju nikan hergen kamciha Sing li bithe
484	<147>	Möll 55	Ilan hacin-i gisun kamcibuha enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe

- 485 <148> Möll 56 Emu be tacifi ulan be hafukiyara Manju gisun-i buleku bithe
- 486 <165> Möll 76 Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe
- 487 <168> Möll 81 Dergi hese jakôn gôsade wasimbuhangge
- 488 <169> Möll 82 Hesei yabubuha hacilame wesimbuhe gôsai baita
- 489 <171> Möll 87 Ukanju be kadalame jafara kooli
- 490 <172> Möll 88 Daicing gurun-i Yooningga dasan-i jakôci aniya sohon meihe erin forgon-i ton-i bithe
- 491 <173> Möll 90 Daicing gurun-i G'aozung yongkiyangga hôwangdi-i enduringge tacihyan
- 492 <177> Möll 95 Man Han jingcheng guitiao
- 493 <180> Möll 98 Gin ping mei bithe
- 494 <181> Möll 99 Han-i araha alin-i tokso de halhôn be jailaha gi bithe
- 495 <182> Möll 101 Manju nikan Si siyang gi bithe, Tbl.
- 496 <183> Möll 102 Manju nikan Liyoo jai j' i i bithe, Tbl.
- 497 <222> PS 6 Daicing gurun-i Muzung filingga hôwangdi-i enduringge tacihyan
- 598 <223> PS 8 Jun gar-i babe necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe. jingkini b.
- 599 <223> PS 8 F Jun gar-i babe necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe. sirame b.
- 500 <227> SM 42 Ubaliyambuha jalan de ulhibure oyonggo gisun-i bithe, Tbl.
- 501 <228> SM 43 Ninggun-i jurgan-i toktoho gisun, Tbl.
- 502 <229> SM 44 Dasame foloho Manju gisun-i untuhun hergen-i temgetu jorin bithe, Tbl.
- 503 <230> SM 45 Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe, Tbl.
- 504 <231> SM 46 Šanyan subargan-i temgetu poo-i kooli hacin
- 505 <233> SM 48 Emu be tacifi ilan be hafukiyara Manju gisun-i buleku bithe, Tbl.
- 506 <234> SM 49 Han-i araha ubaliyambuha duin bithe, Tbl.
- 507 <235> SM 50 Hafan-i dasan-i oyonggo be isabuha bithe, Tbl.
- 508 <236> SM 51 Nadan tacihyan be urunakô hôlabure bithe, Tbl.
- 509 <237> SM 52 Hiyoošungga nomun
- 510 <238> SM 53 Ubaliyambuha tondo hiyoošungga juwe nomun
- 511 <239> SM 54 Qing Han wenhai, Tbl.
- 512 <240> SM 56 Sun Wuzi bingfa, Schmuckeinband
- 513 <240> SM 56 Sun Wuzi bingfa
- 514 <241> SM 57 Inenggidari giyangnaha I ging-ni jurgan be suhe bithe
- 515 <242> SM 58 Han-i araha Gu wen yuwan giyan bithe
- 516 <245> SM 61 Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithe uheri hešen
- 517 <246> SM 62 Fanyi Guwen zhengzong
- 519 <247> SM 63.1 Hesei toktobuha sirame banjibuha Monggo Hoise aiman-i wang gung sai iletun ulabun
- 519 <247> SM 63.2 Hesei toktobuha sirame banjibuha Monggo Hoise aiman-i wang gung sai iletun ulabun

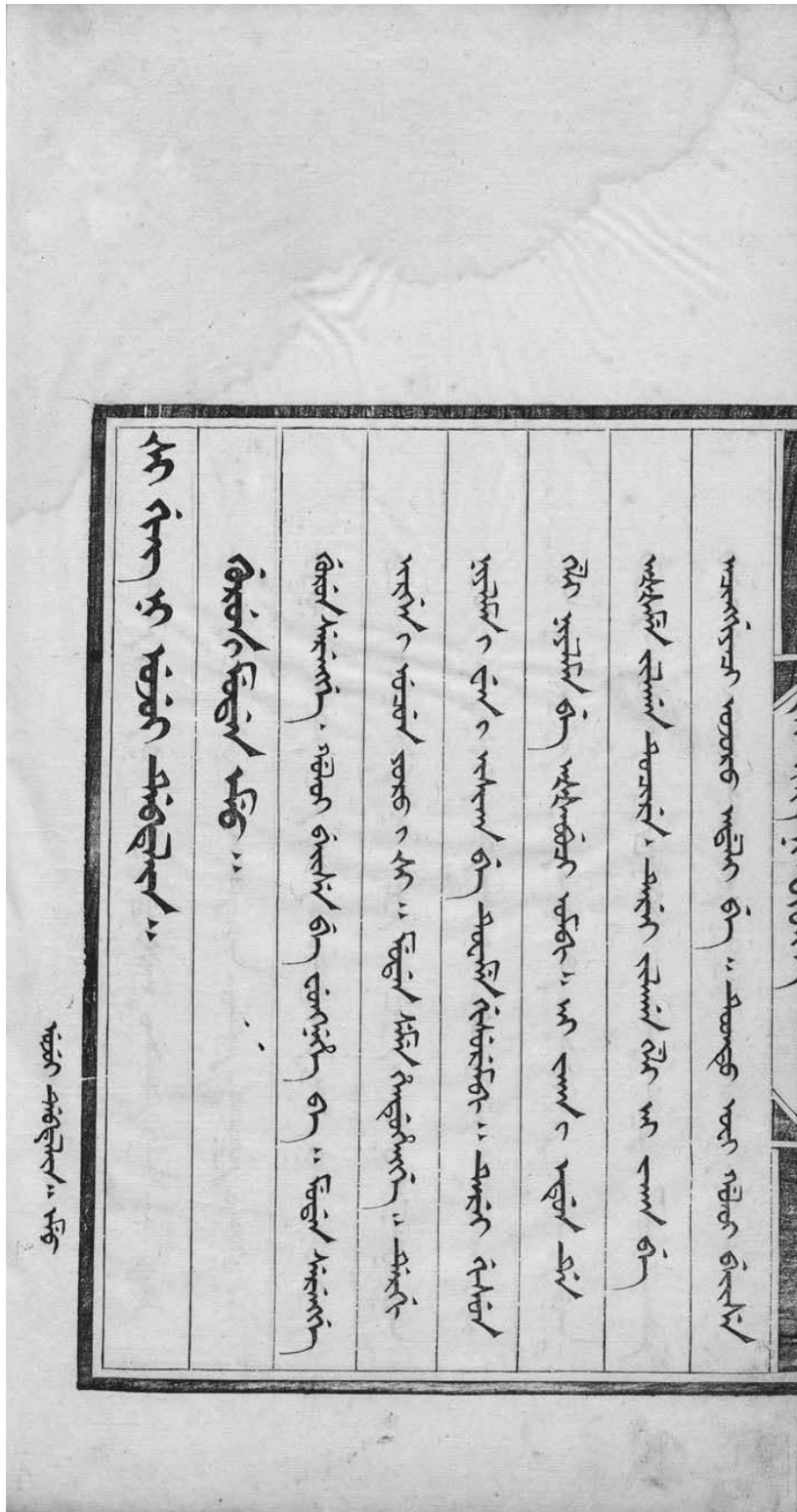
- 520 <248> SM 64 Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe,  
Tbl.
- 521 <249> SM 65 Monggo gisun-i yooni bithe
- 522 <250> SM 66 Tuwancihiyame dasaha Si siyang gi bithe
- 523 <251> SM 67 Jalan sirara hafan-i dangse
- 524 <252> SM 68 Hesei tokto buha Manjusai wecere metere kooli bithe
- 525 <254> SM 70 Ilan hacin-i gisun kamcibuha enduringge tacihiyan be  
neileme badarambuha bithe, Tbl.
- 526 <255> SM 71 Han-i araha duin hacin-i hergen kamciha Manju gisun-i  
buleku bithe
- 527 <256> SM 72 Han-i araha amba tugi-i mandal aga agabure nomun  
toktoho



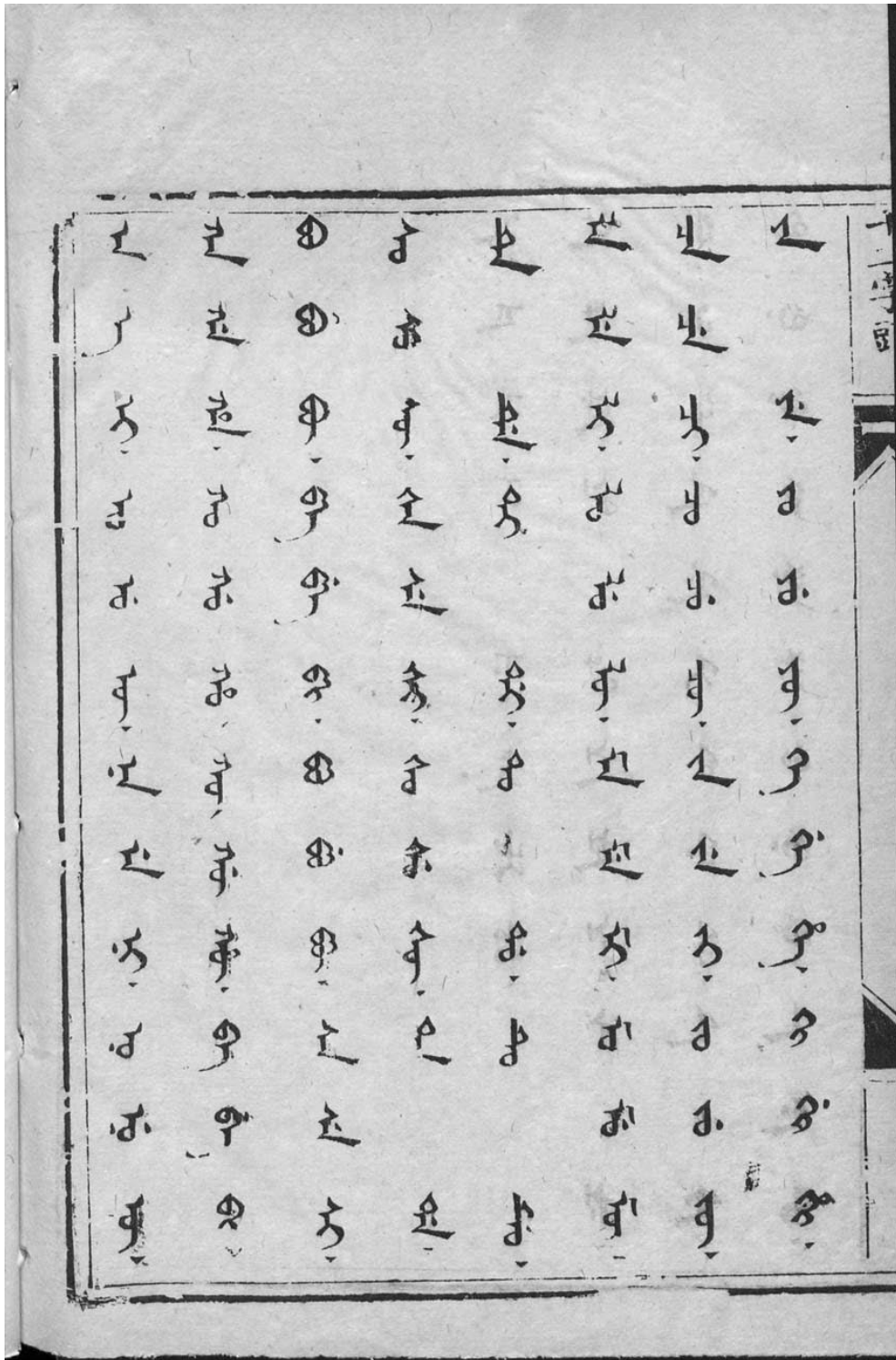


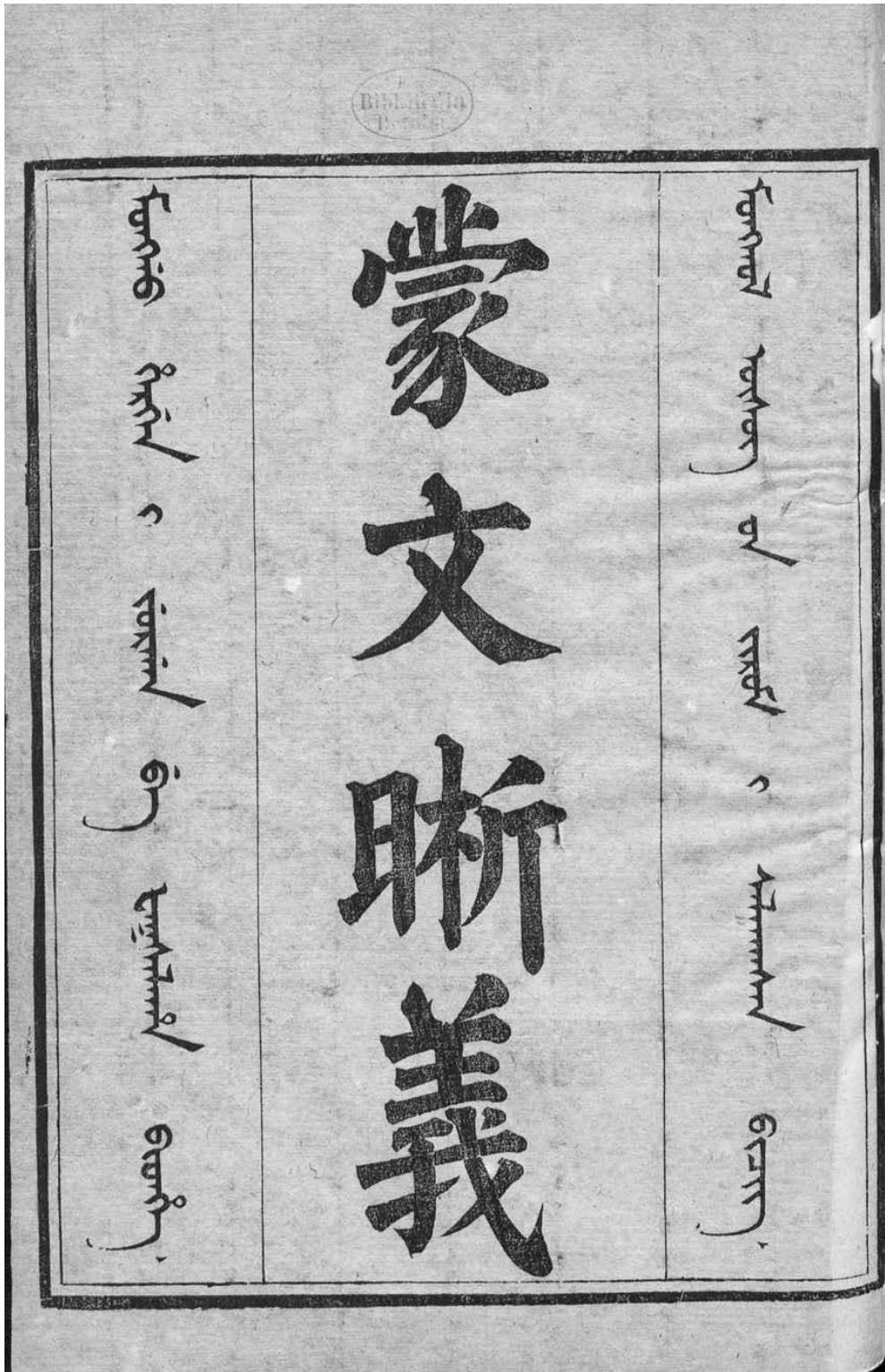






انما هو انه قد وجد . انه انما هو ... وهو من انما هو . انه  
 في انما هو انما هو ... وهو من انما هو . انه  
 ... وهو من انما هو . انه ... وهو من انما هو . انه  
 . وهو من انما هو . انه ... وهو من انما هو . انه  
 . وهو من انما هو . انه ... وهو من انما هو . انه  
 . وهو من انما هو . انه ... وهو من انما هو . انه











續清文指要

轉眼之間

就過了一個山坡子往山陽裡去了

回手纔要拔箭的時候

那黃羊把尾巴繞了繞

馬

拉開弓

射了一箭

些微灑下了些

從草裡跑出一個黃羊來了

我就加着

跑的快

顧着撒袋

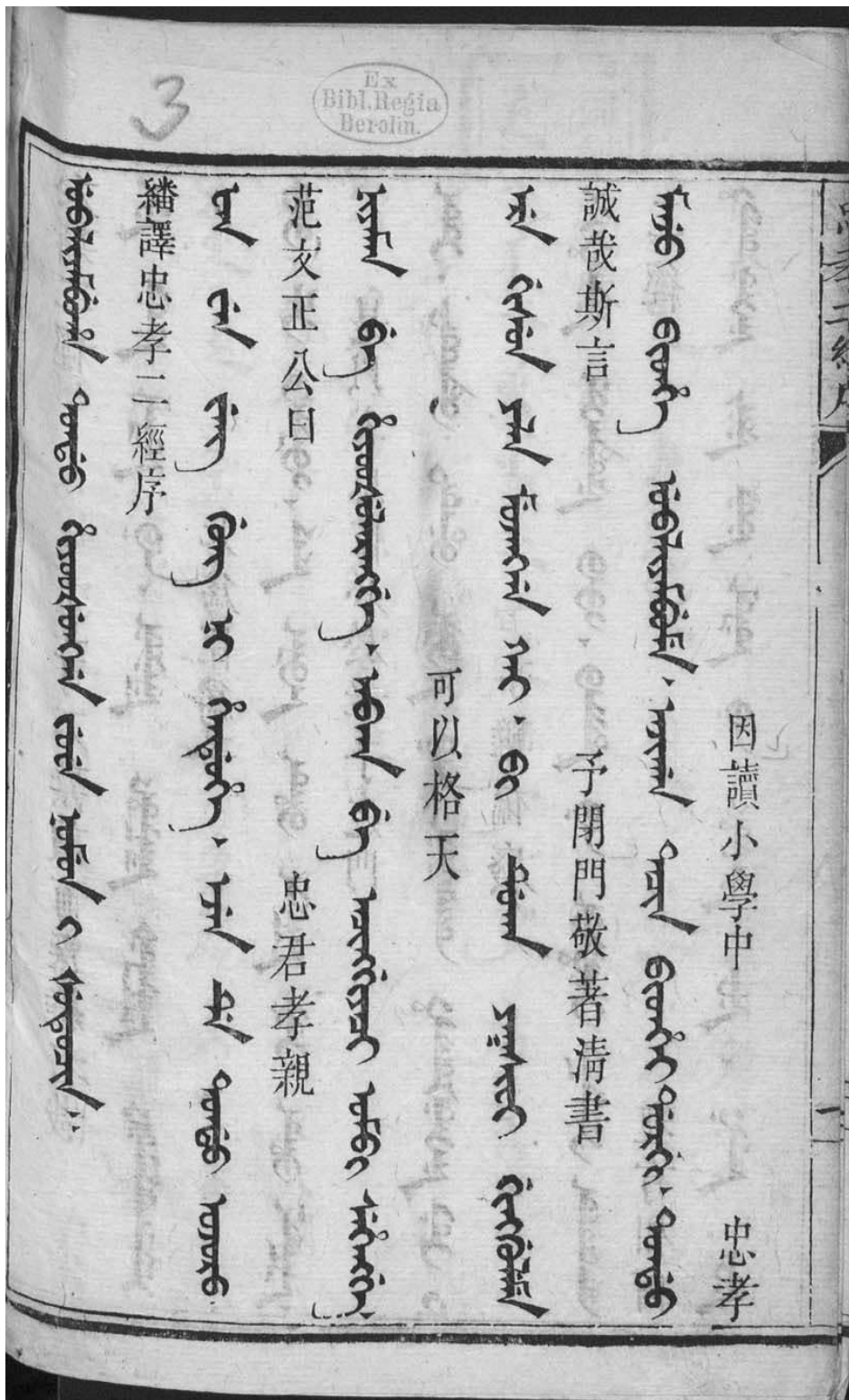
絕放開圍走着

我初次打圍去

騎的一匹馬

頗的穩

續編兼漢清文指要



道光二十四年新年鐫

吏治輯要

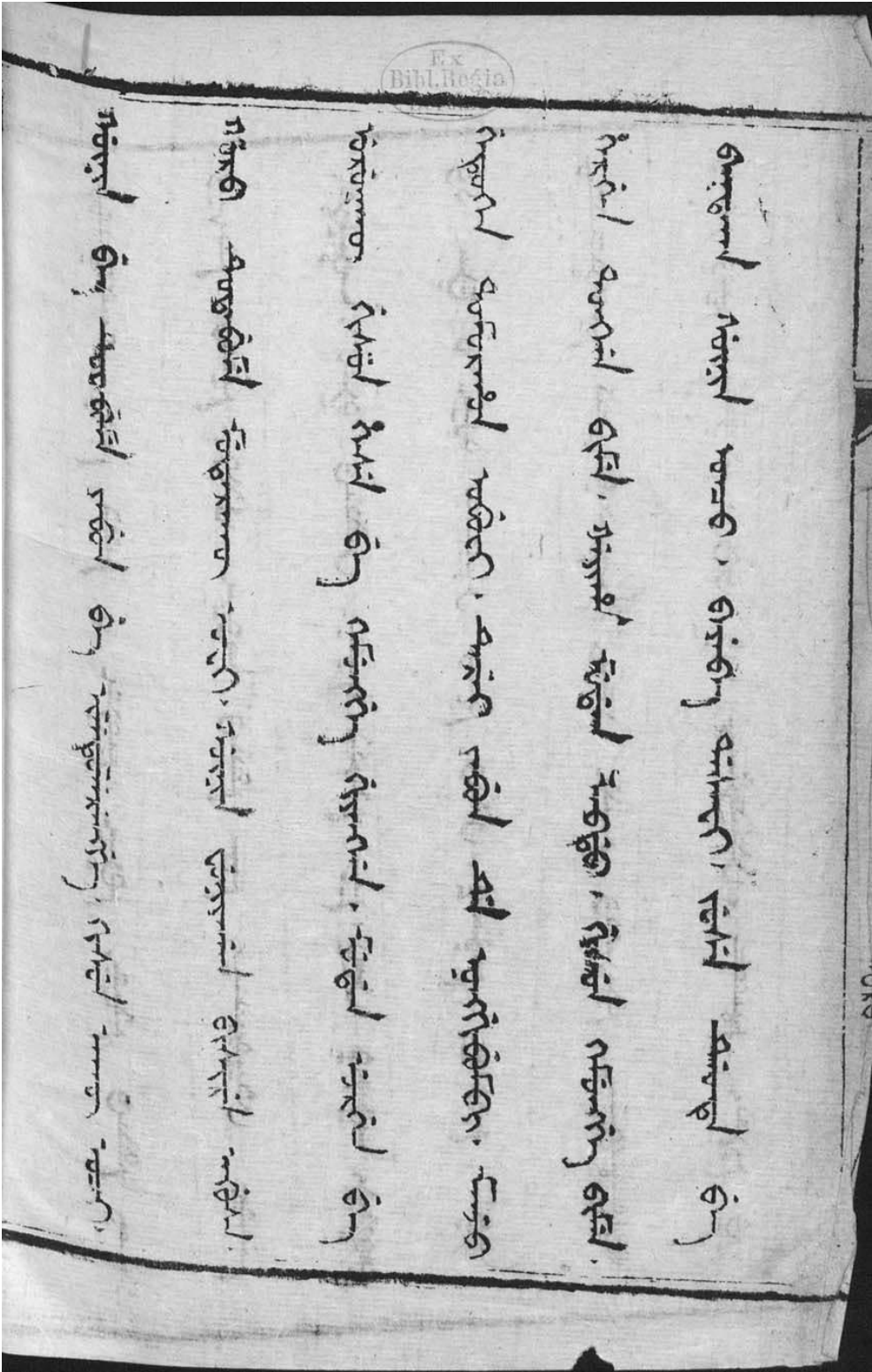
重加校正

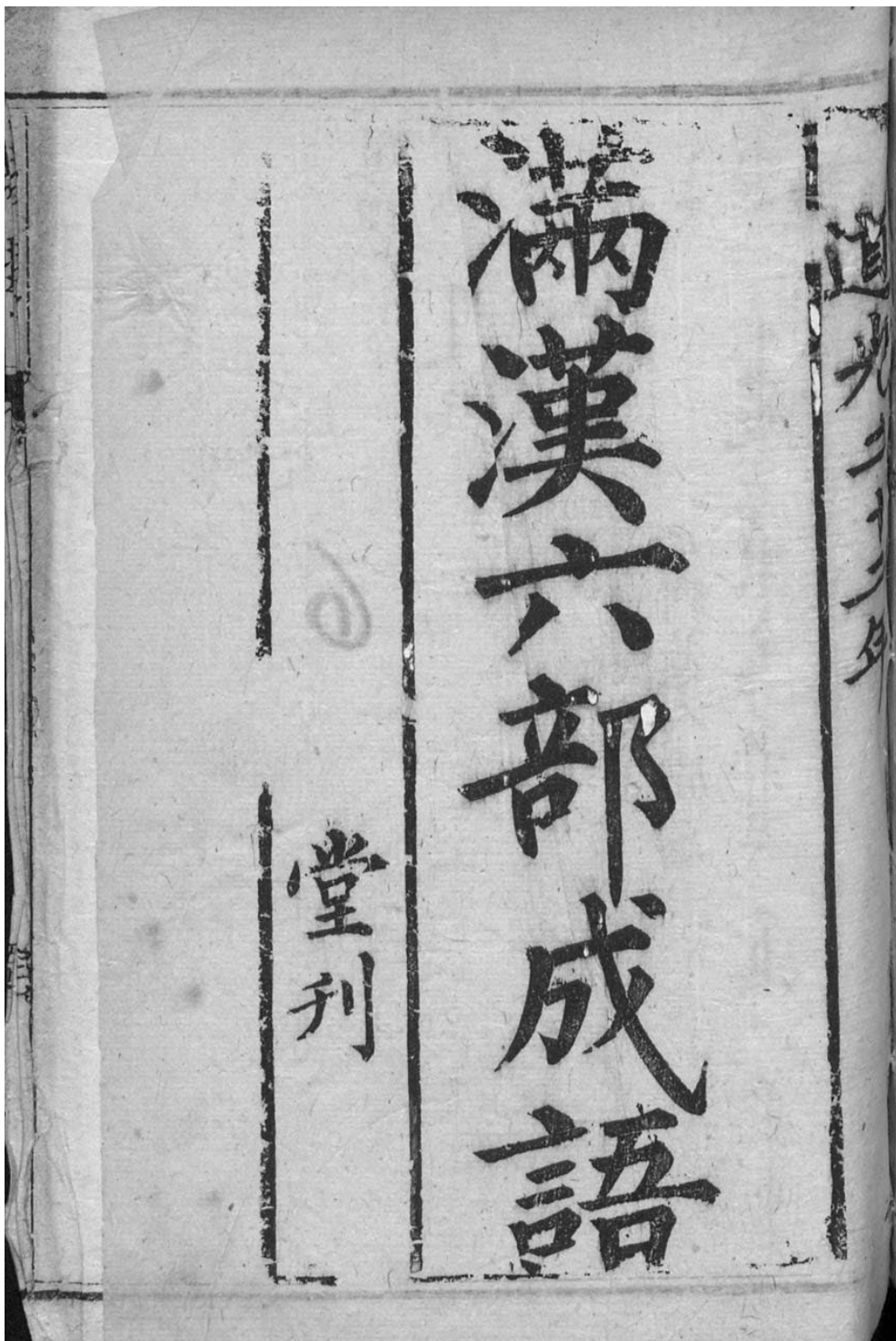
三槐堂梓行

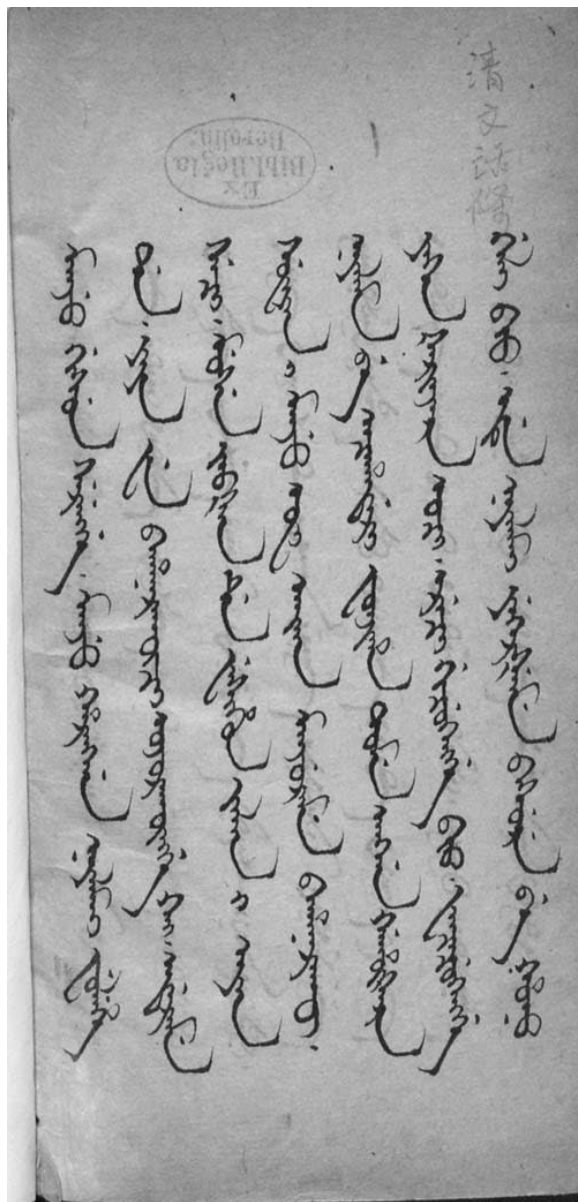
吏治輯要

字

五







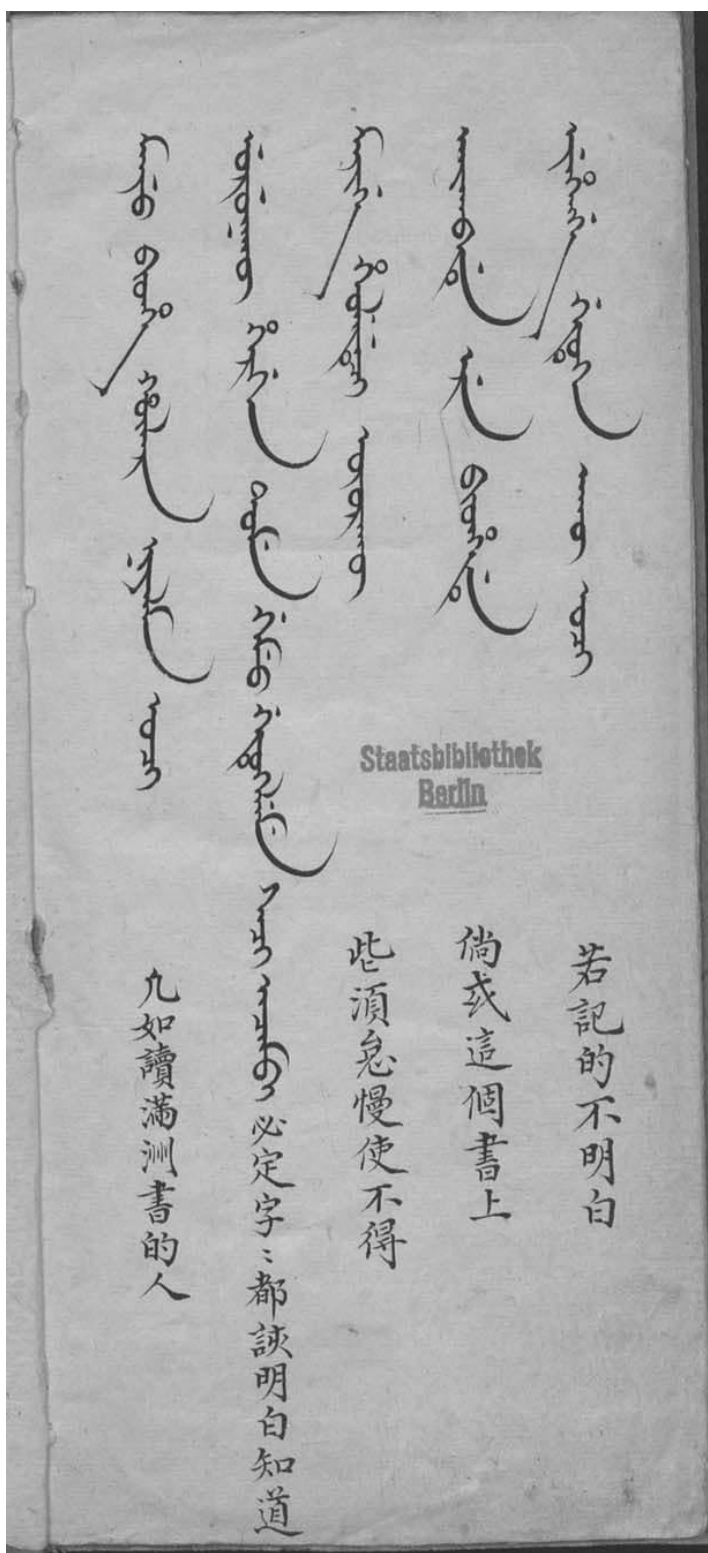
卷一

繙譯

漢人  
 鄉談  
 要緊

1  
 1





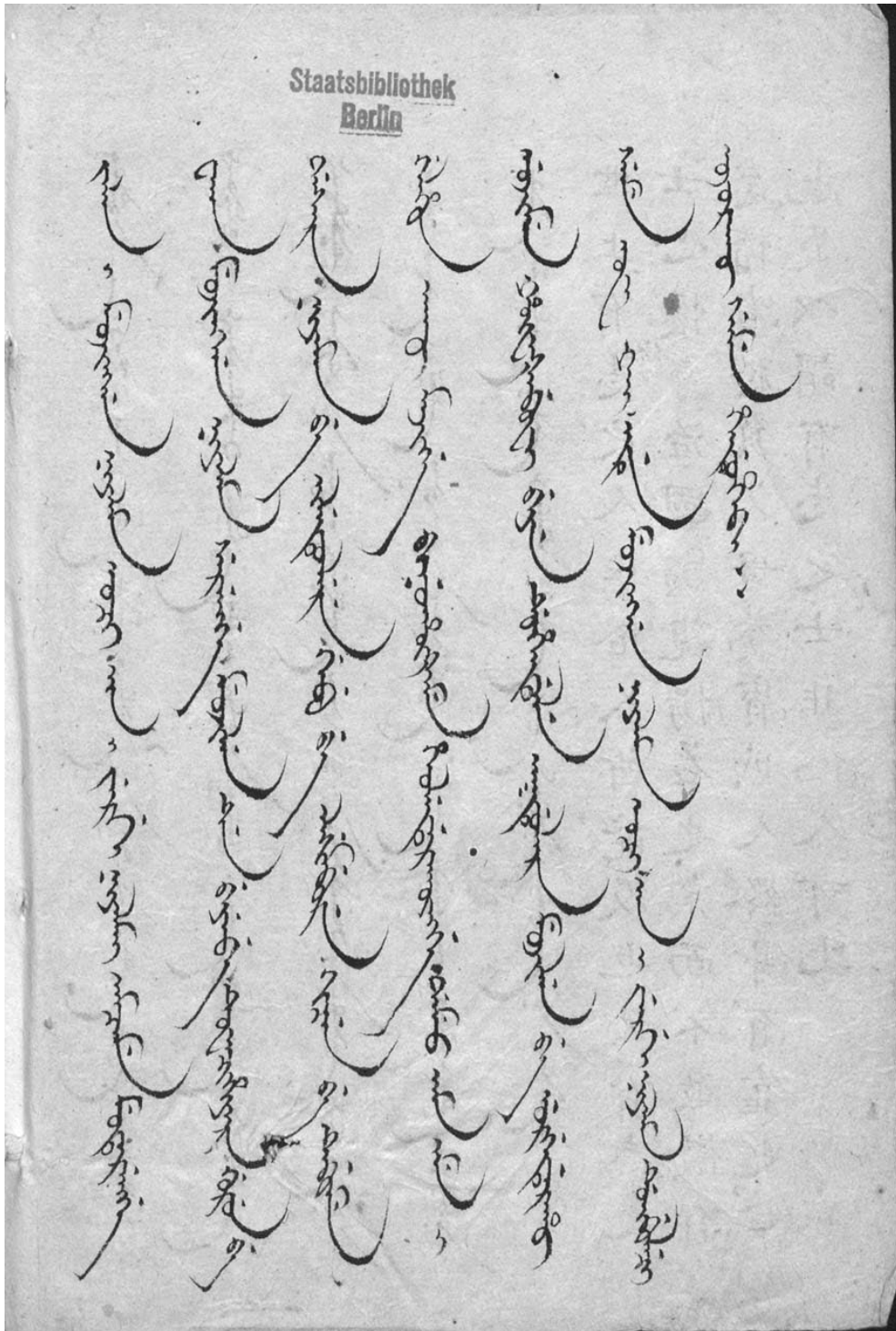
若記的不明白

倘或這個書上

些須怠慢使不得

必定字字都諳明白知道

凡如讀滿洲書的人



輕重異質也清濁高おとふたとは果は然るをし辨べつりのしからいしるべし  
 俗成矣夫民之剛柔はもものしたらしもものしたらしもものしたらし  
 尚既定而一代之風はもものしたらしもものしたらしもものしたらし  
 尚敬周之教尚文所はもものしたらしもものしたらしもものしたらし  
 夏之教尚忠尚之教はもものしたらしもものしたらしもものしたらし  
 應形響之應聲也昔はもものしたらしもものしたらしもものしたらし  
 風俗斯二者若影之はもものしたらしもものしたらしもものしたらし  
 朝廷有教化天下有はもものしたらしもものしたらしもものしたらし

Ex  
Bibl. Regia  
Berolin.

廣彙全書卷之一

廣寧劉順正亭氏

鴨綠桑格豁軒氏

全編輯

乾象類

天 てん 天文 てんぶん 天運 てんうん 天時 てんじ

天災 てんさい 天涯 てんが 天漢 てんかん 天覆 てんぷく

天晴 てんせい 天陰 てんいん 天變 てんぺん 天曉 てんせう

天清朗 てんせいりやう 天昏暗 てんこんあん

廣彙全書

卷之一

一

Ex  
Bibl. Regia  
Berolin.

天極星 *テンキョク*

瑤光星 *テウコウ* 太子 *テウジ*

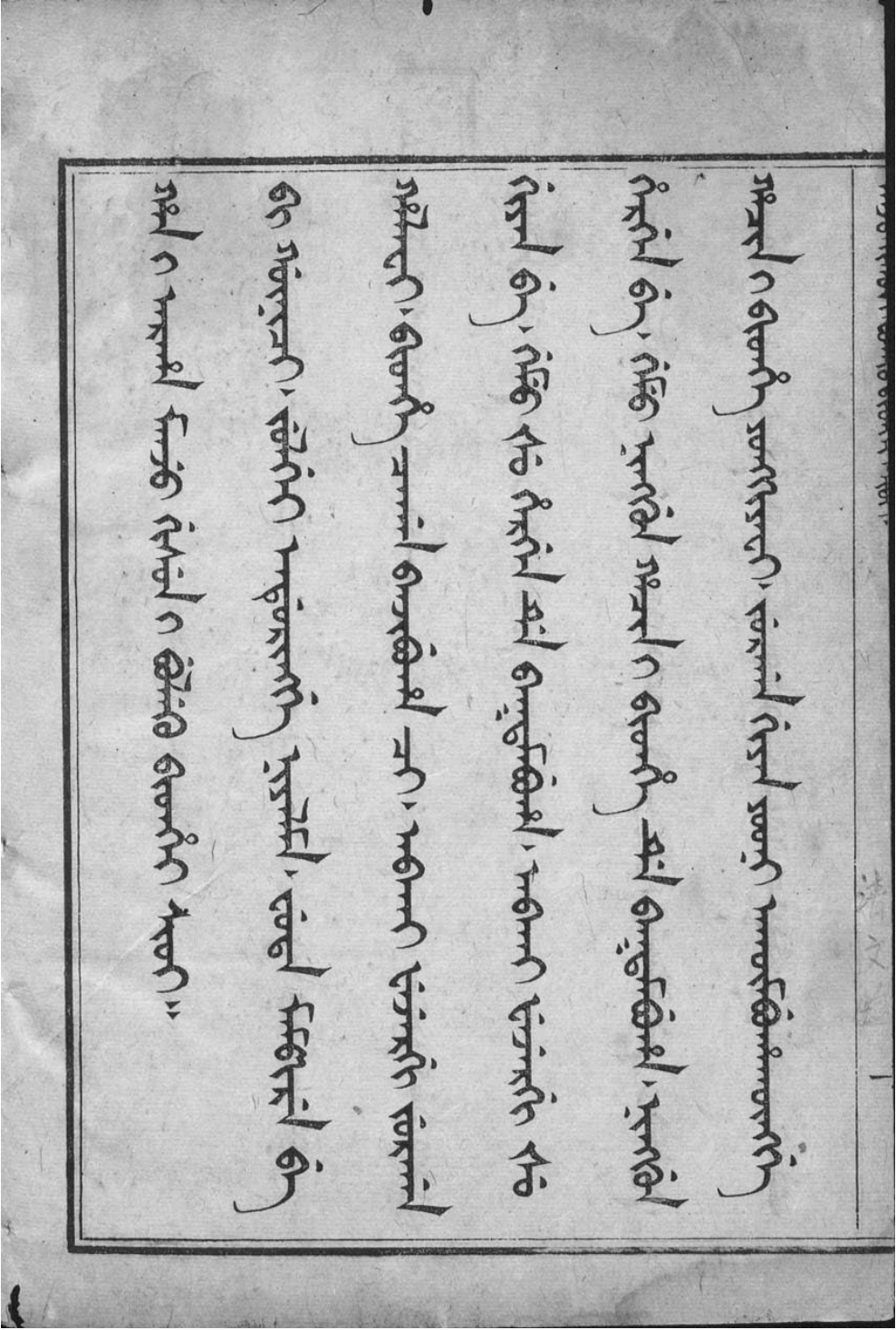
北斗 *ホウトウ* 帝車 *テウシャ*

帝星 *テウセイ* 太子星 *テウジセイ*

天文類 *テンモン*

欽定清語 *キンテイセイゴ*

<p>天類 滿漢類書 卷之一</p>	<p>天類</p>	<p>天 Caelum</p>	<p>天文 Celi scientia Astronomia Astrologia item colorum coordinatio dispositio, con- corditas.</p>	<p>天理 Celi ratio Caeli motus Natura lex</p>	<p>天運 Celi gyrus. Revolutio celi diurna annua, ac.</p>	<p>天象 Celi aspectus Constellatio Imago celestis</p>	<p>天覆 Celi protuberantia Celi locum supra caput positum.</p>	<p>天道 Celi lex, doctrina, via, &amp; norma vitae.</p>	<p>天命 Celi mandatum eum dispositio ordinatio, decreum fatum.</p>	<p>天體 Celi substantia corpus, figura</p>	<p>天色 Celi color, venustas pulchritudo</p>
----------------------------	-----------	---------------------	---	---	--	---	--	---	--	--	--







Bibl. Regia Berolin

清文補彙 卷壹

讓之 ○ *shō* 楠木

○ *shō*

梓宮 王尊之 棺材也。舊抄

○ *shō*

此 ○ *shō* 成守

○ *shō* 使成守

○ *shō* 推憲兒

○ *shō*

本舊話亂闕 瓜今改此

○ *shō* 司鎗長

○ *shō*

○ *shō* 成守兵。舊曰 *shō* 今改此下二句註同

○ *shō* 陽扣凡接扣摺子 紙向外摺曰一

○ *shō* 亂闕狀。逐鷄雀

本舊話趕

○ *shō* 趕逐鷄 雀聲。

○ *shō* 陰陽之陽 舊亦有

○ *shō*

○ *shō* 陽文。符銅鑄陽文字以倫 夜間 城之據 內廷存貯。

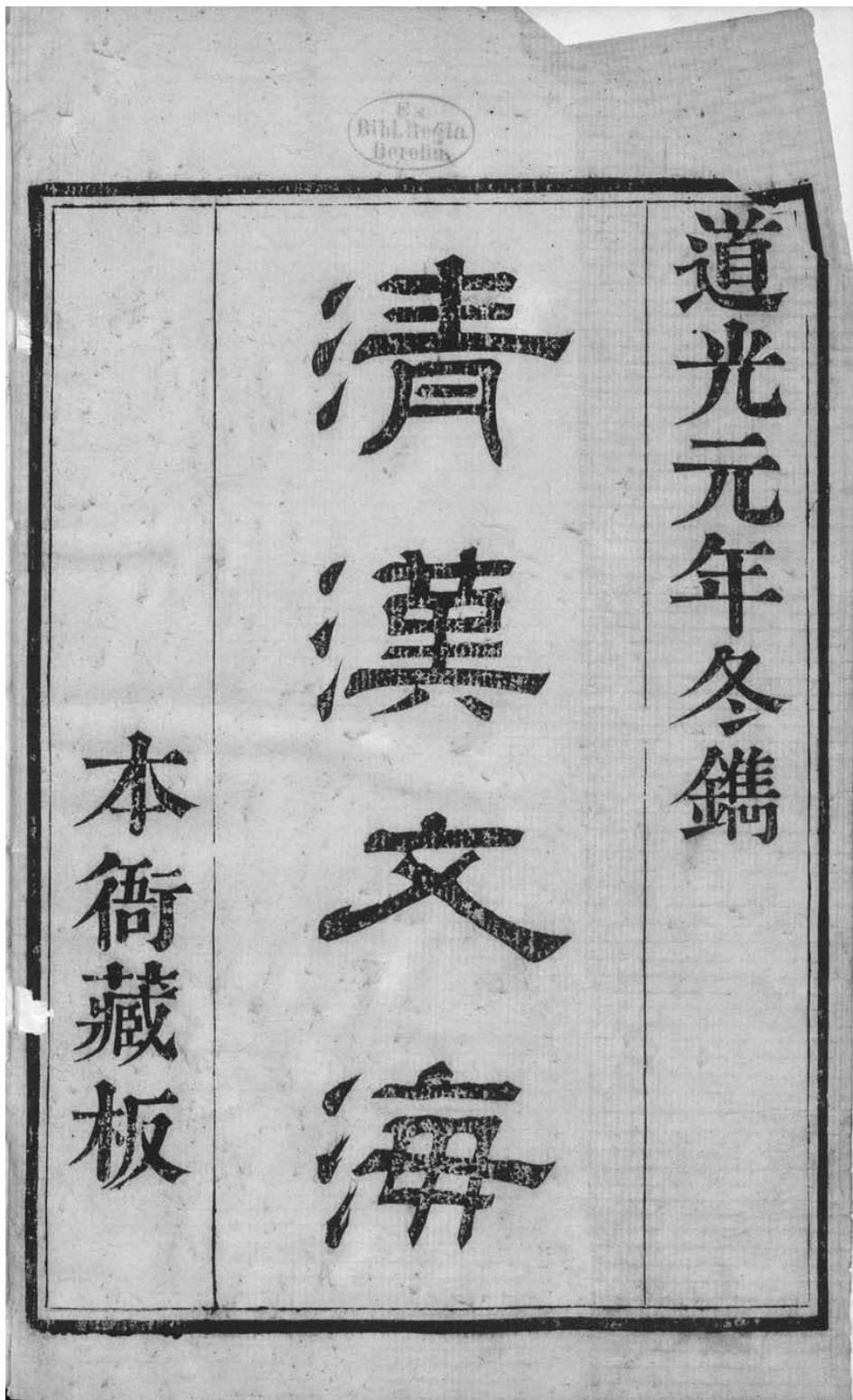
○ *shō*

清文補彙

卷之壹

○ *shō*

○ *shō*



Ex  
Bibl. Regia  
Berolin.

四書集註

滿漢字合璧  
京都琉璃廠  
博古堂梓行

正余子

Ex  
Bibl. Regia  
Berolin.

漢文於六籍成言

譯以國書則異是

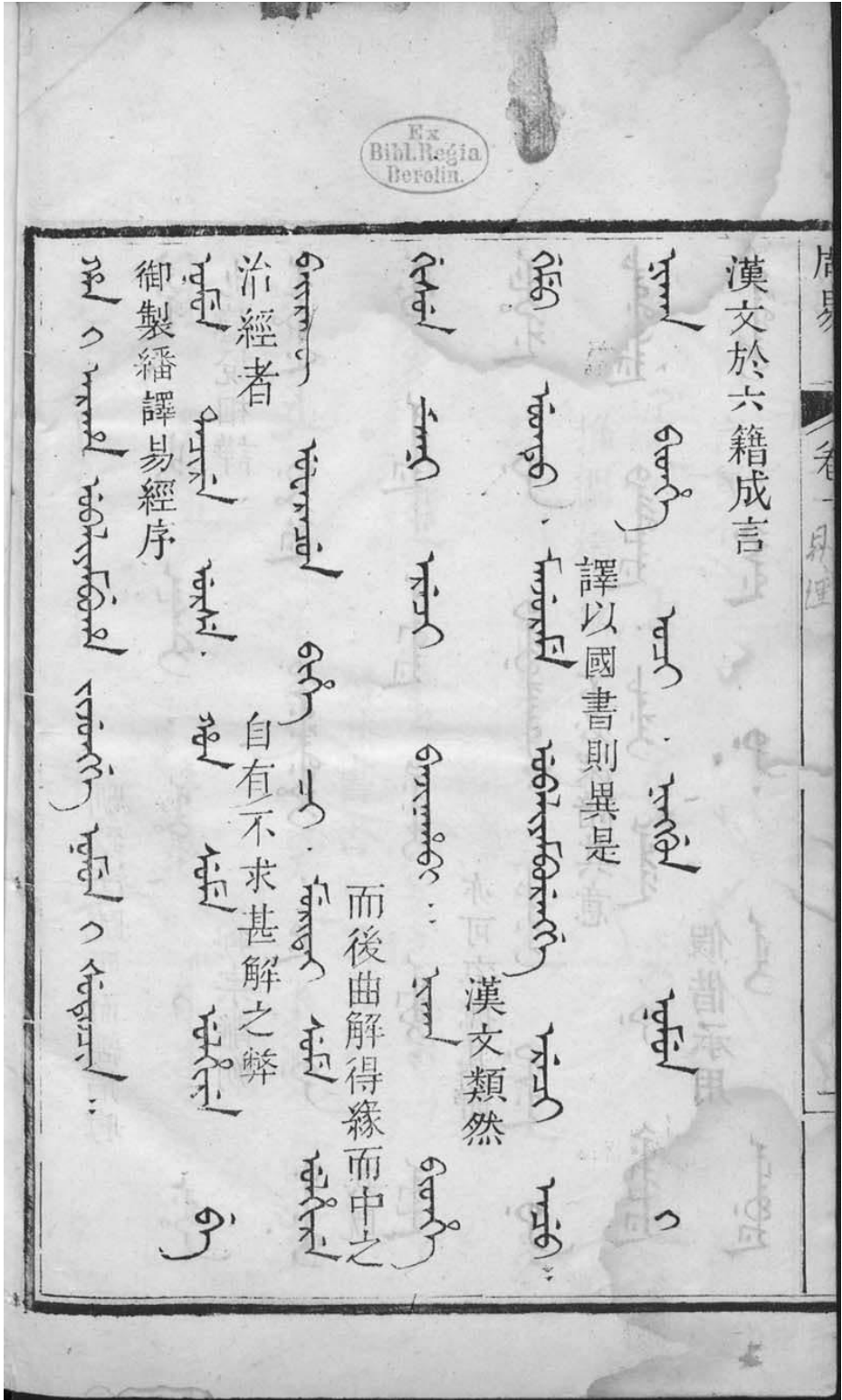
漢文類然

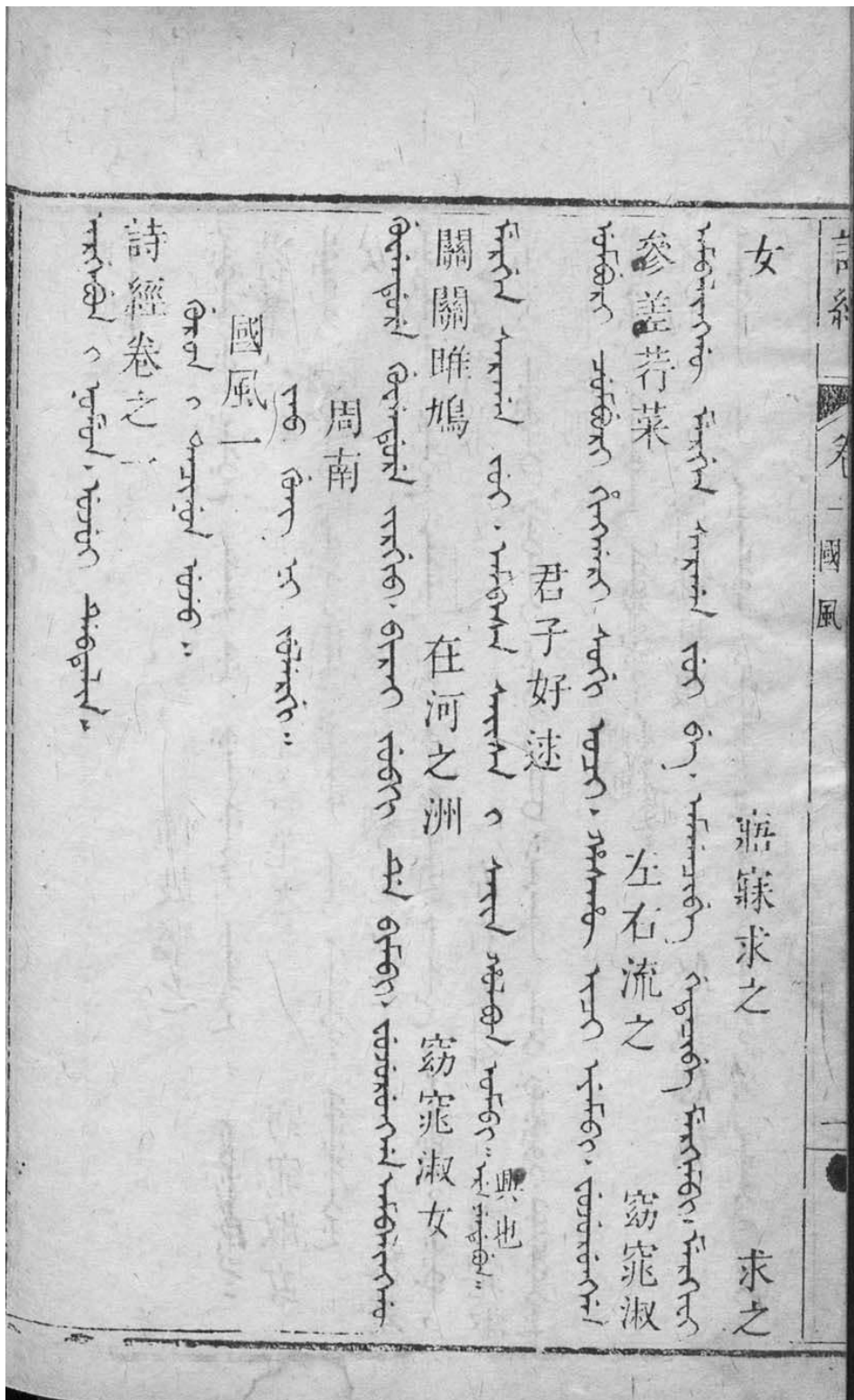
而後曲解得緣而中之

自有不求甚解之弊

御製繙譯易經序

蒙古文





Ex  
Bibl. Regia  
Berolin.

禮記 卷一 曲禮上

聖人循天秩之自然

萬物散殊而禮行焉

則高卑定位而禮立焉

偽貌飾情之具也

皆人性所固有

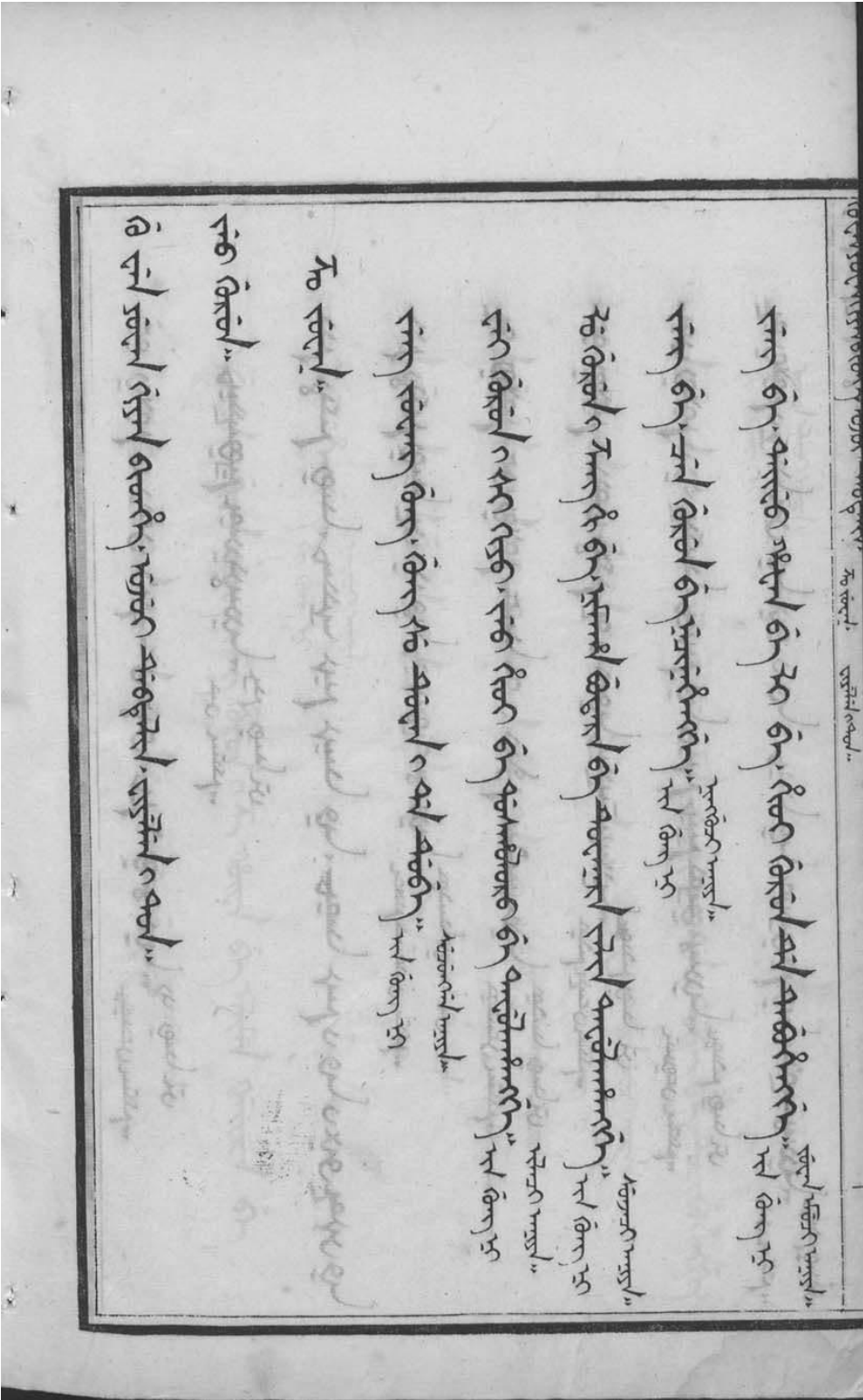
禮者

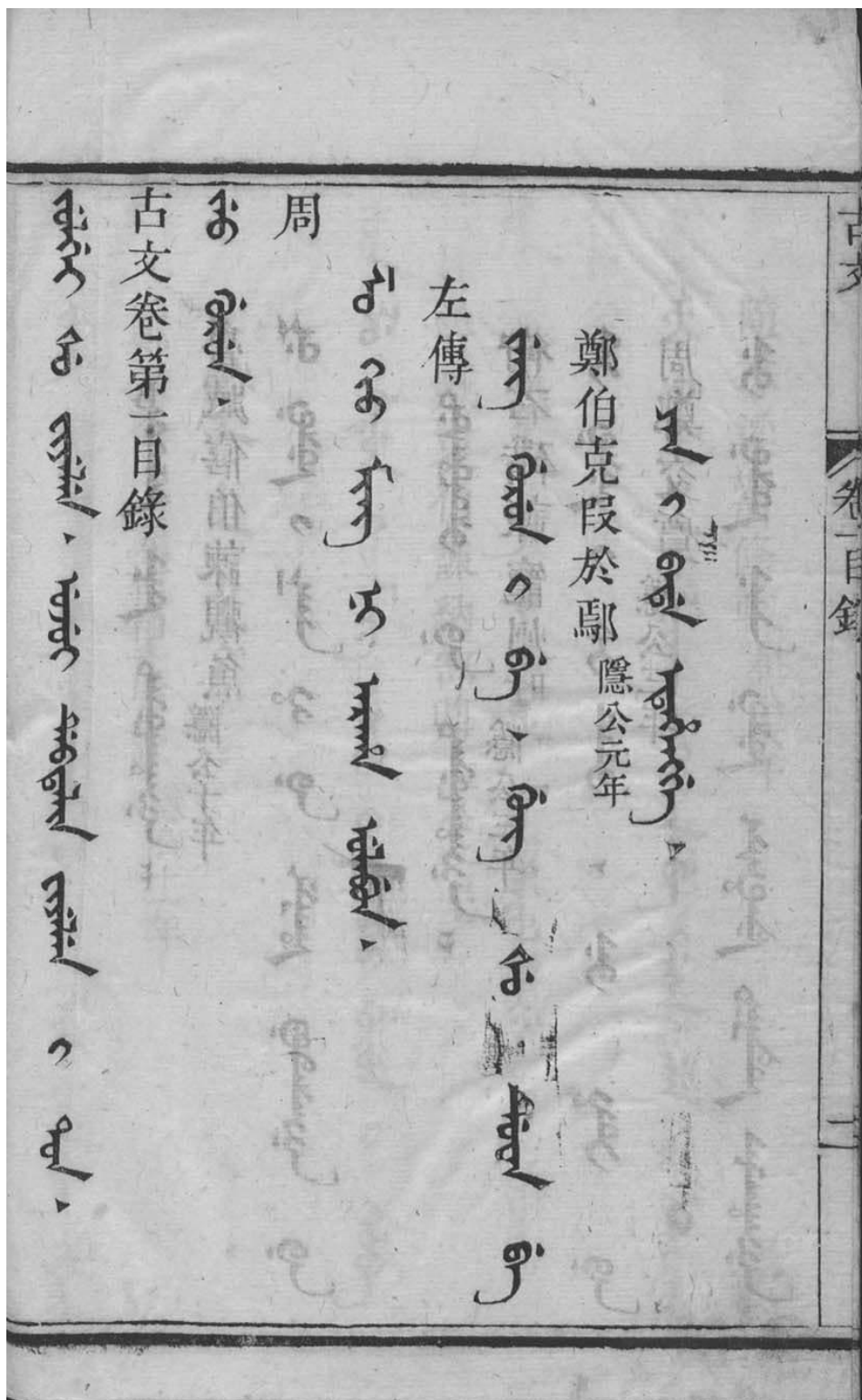
所以經天地 理人倫

禮記卷之一

木下...

...







要言內篇

則侯正於後之君子云 河東薛

塞也

若所見之是否

隨即錄之

蓋以備不思而還

之矣

余讀書

至心有所開處

即便劄記

不思

則還塞

橫渠張子云

心中有所開

薛文清公要語內篇

...

Ex  
Bibl. Regia  
Berolin.

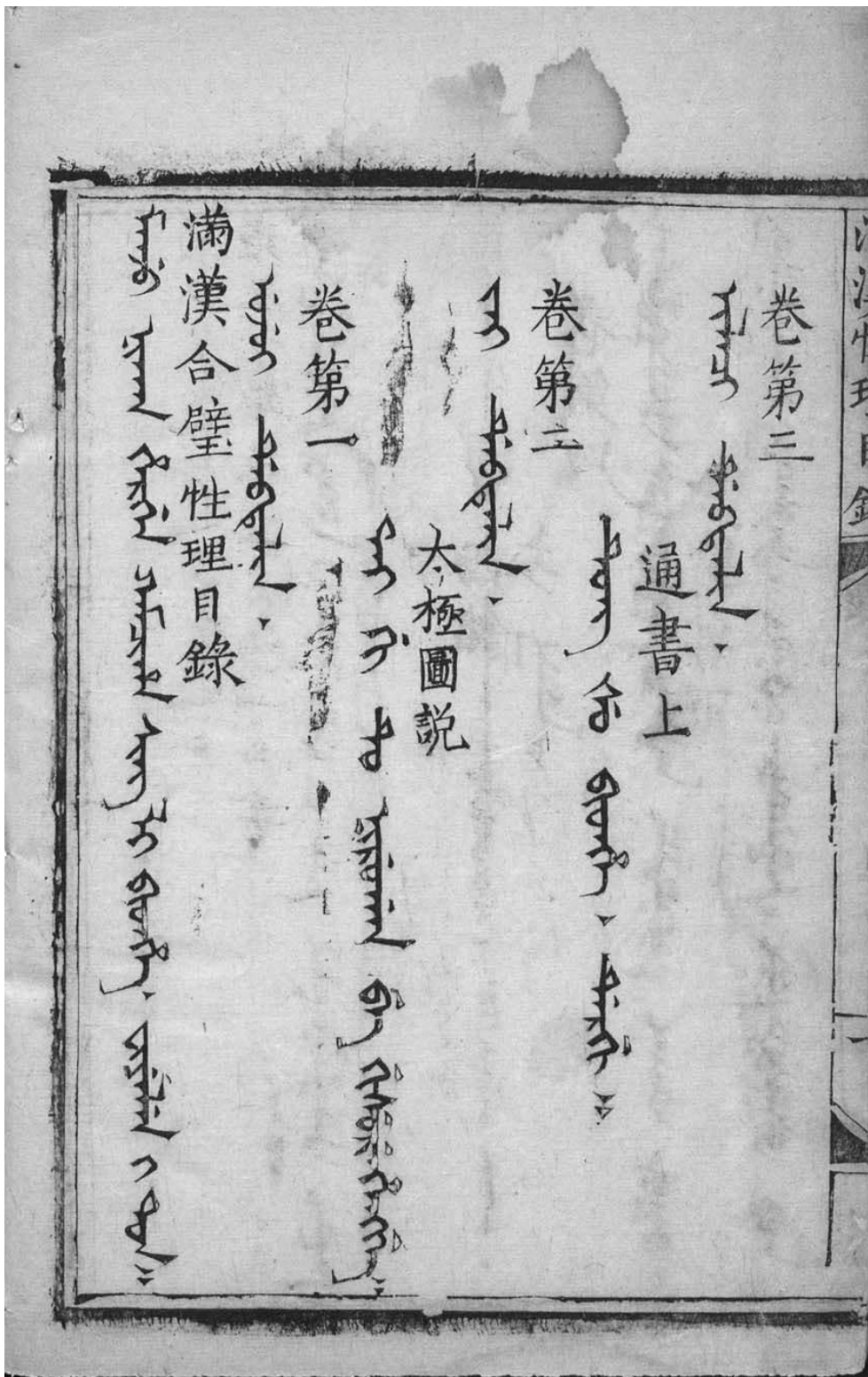
滿蒙合璧三字經註解

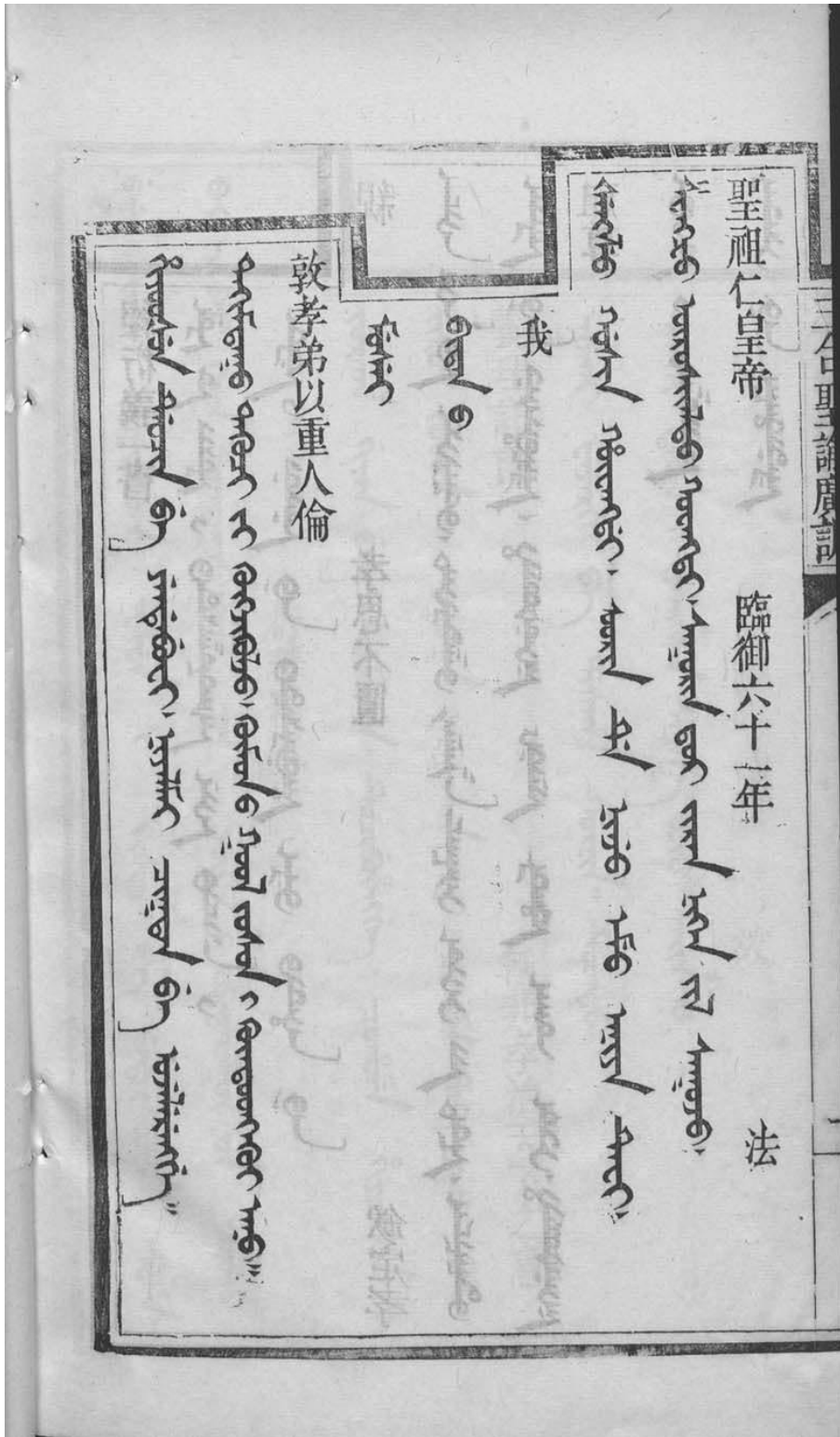
Handwritten vertical text in Manchu script, consisting of two columns of characters.

道光十二年新鐫

板藏  
同京都隆福寺胡  
三槐堂書坊







一學三貫  
天文類

君恩之培植。

父母之恩養也。

知之。知之。方不負上天下覆之仁。

聖明之世。

於天下之事理。

皆當

我等幸生

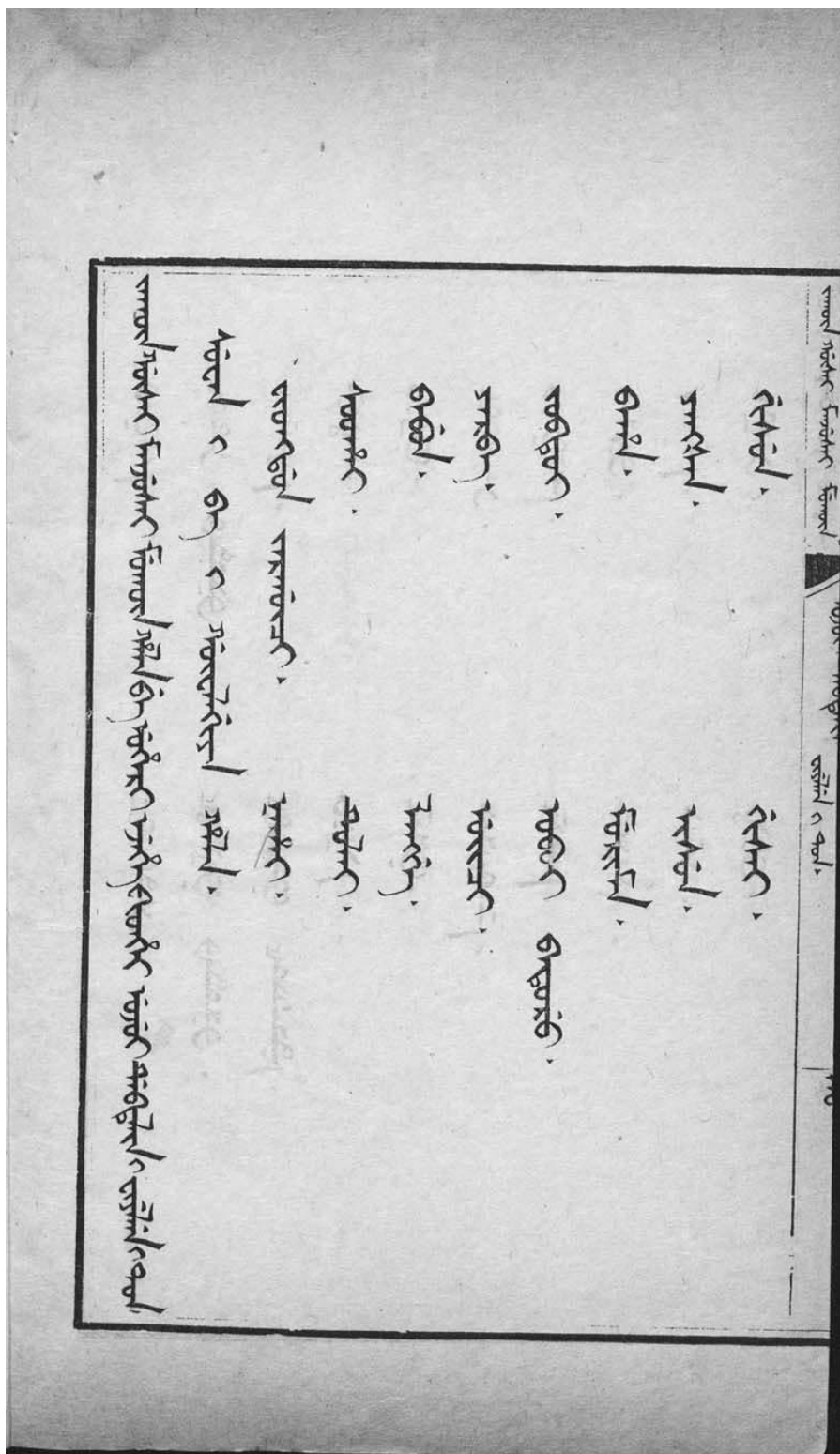
予嘗於閑暇無事時。

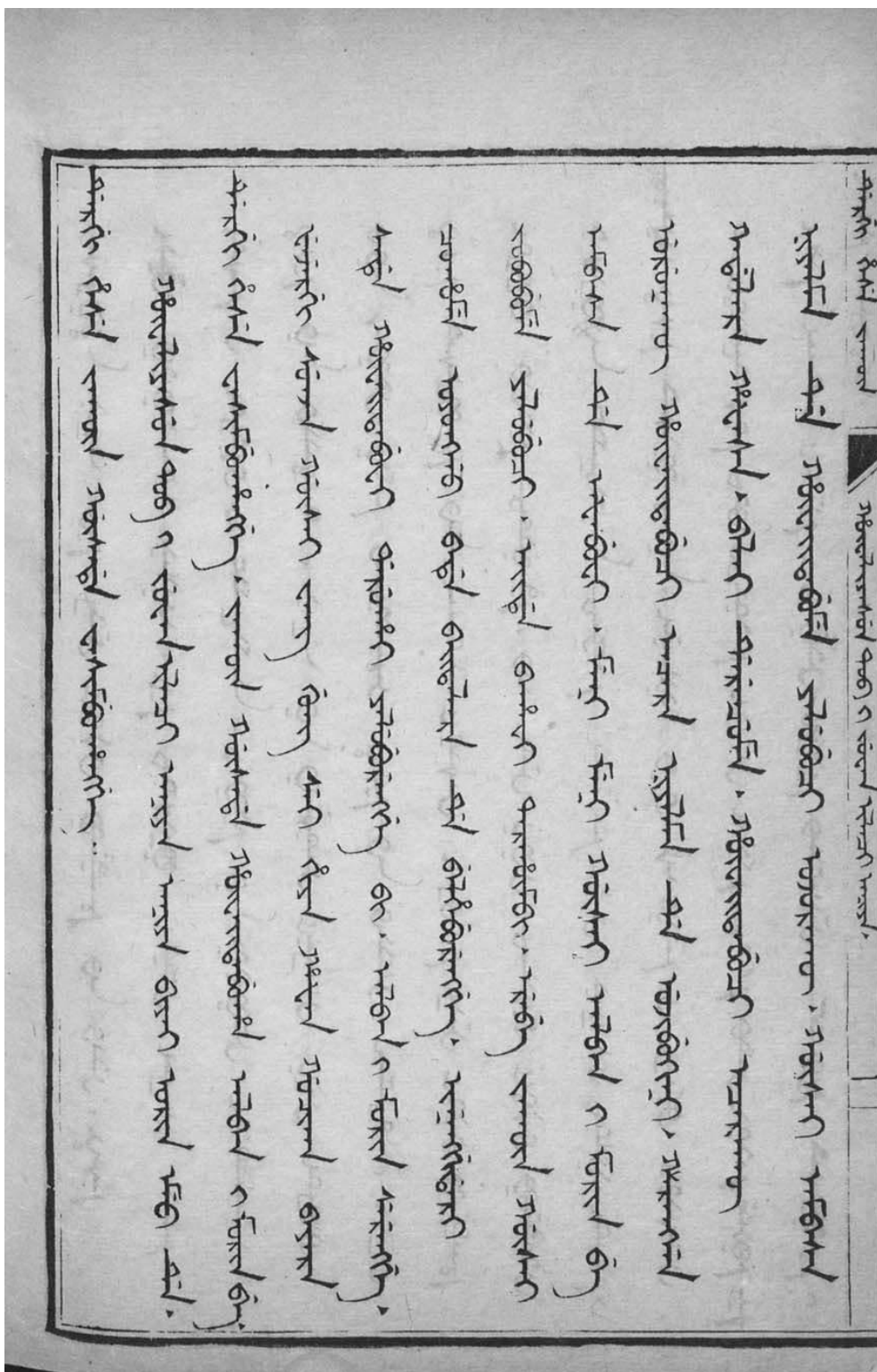
與同輩談論爲人之道。

天文類

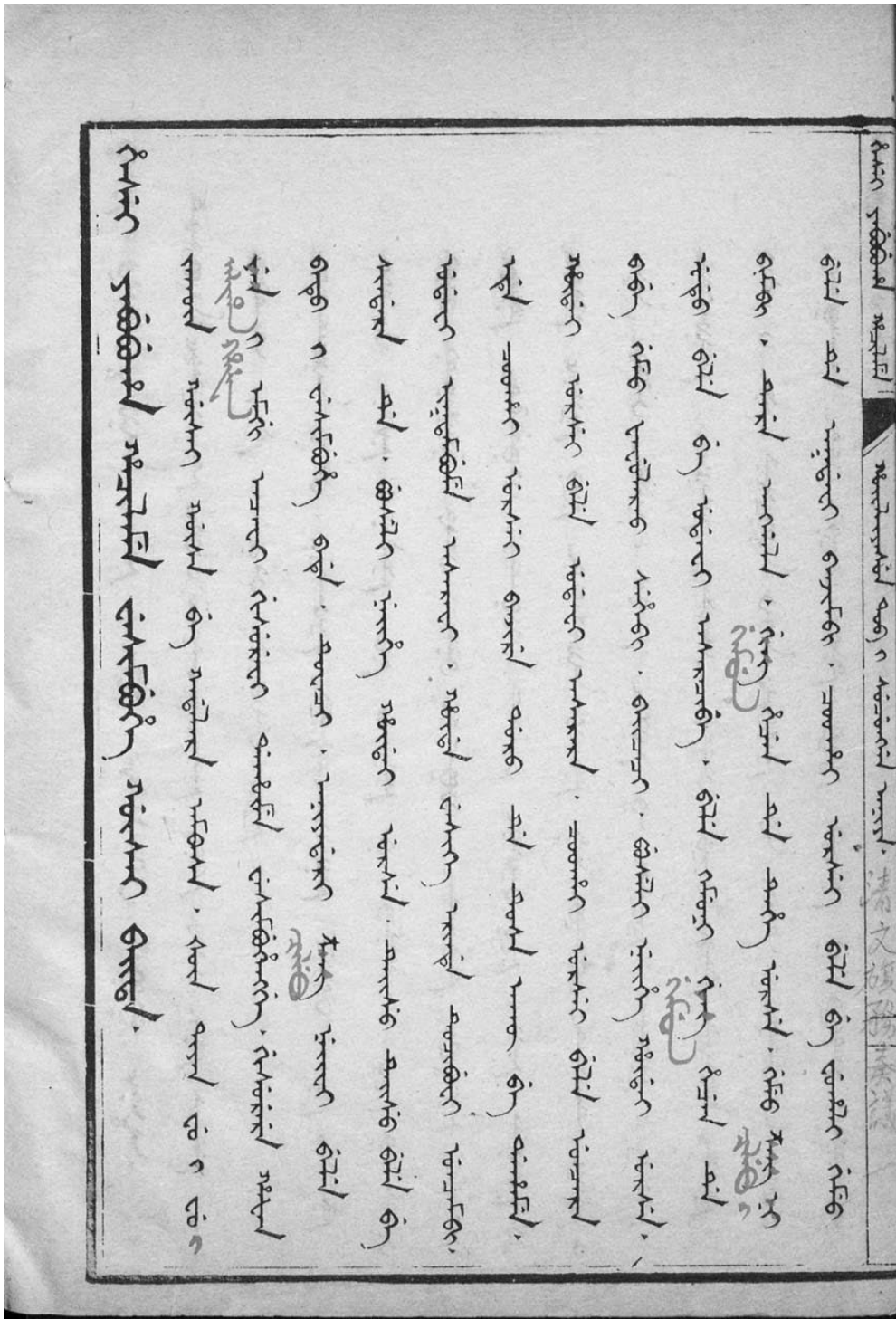
一學三貫清文鑑第一卷

一學三貫清文鑑第一卷



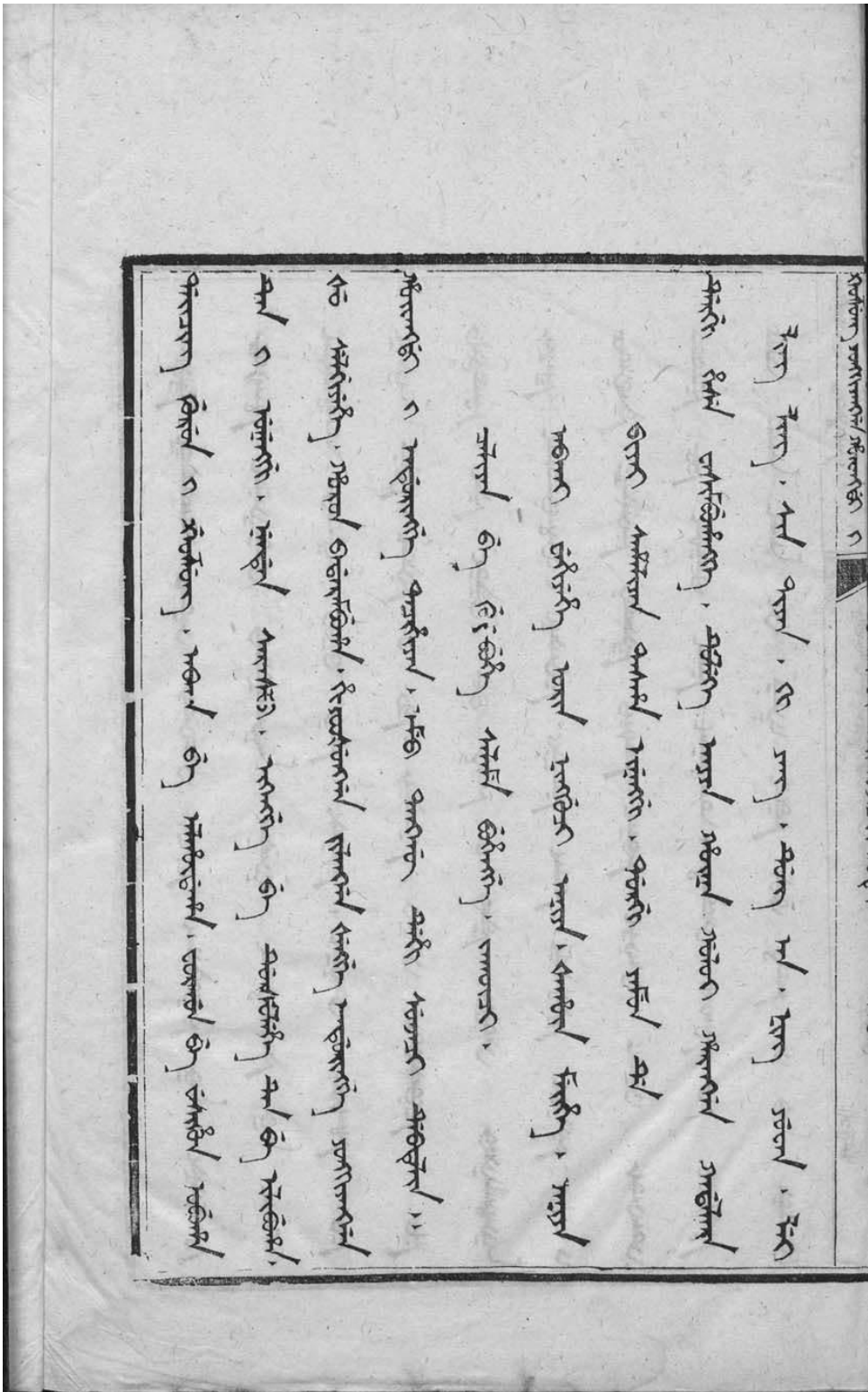


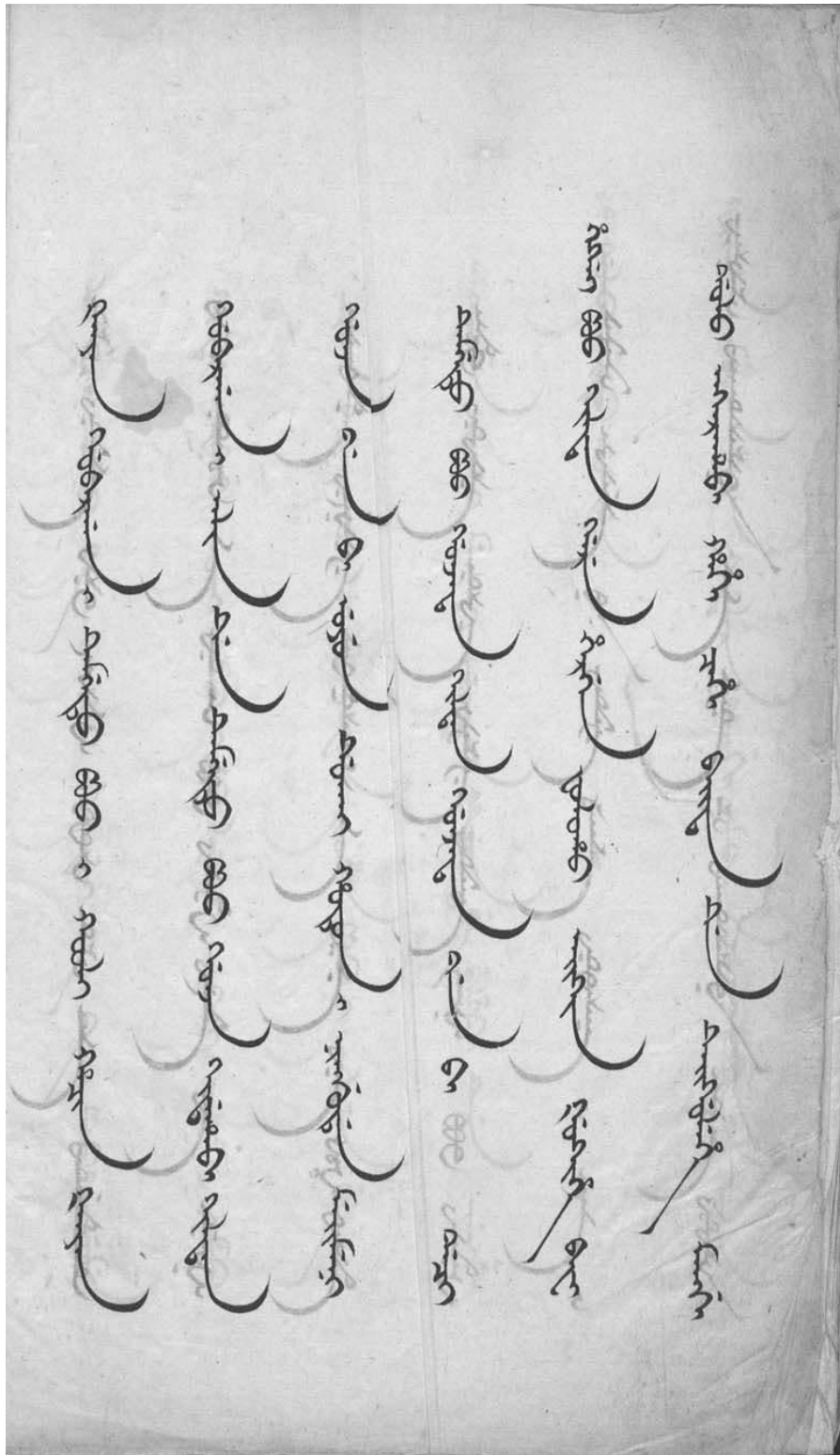










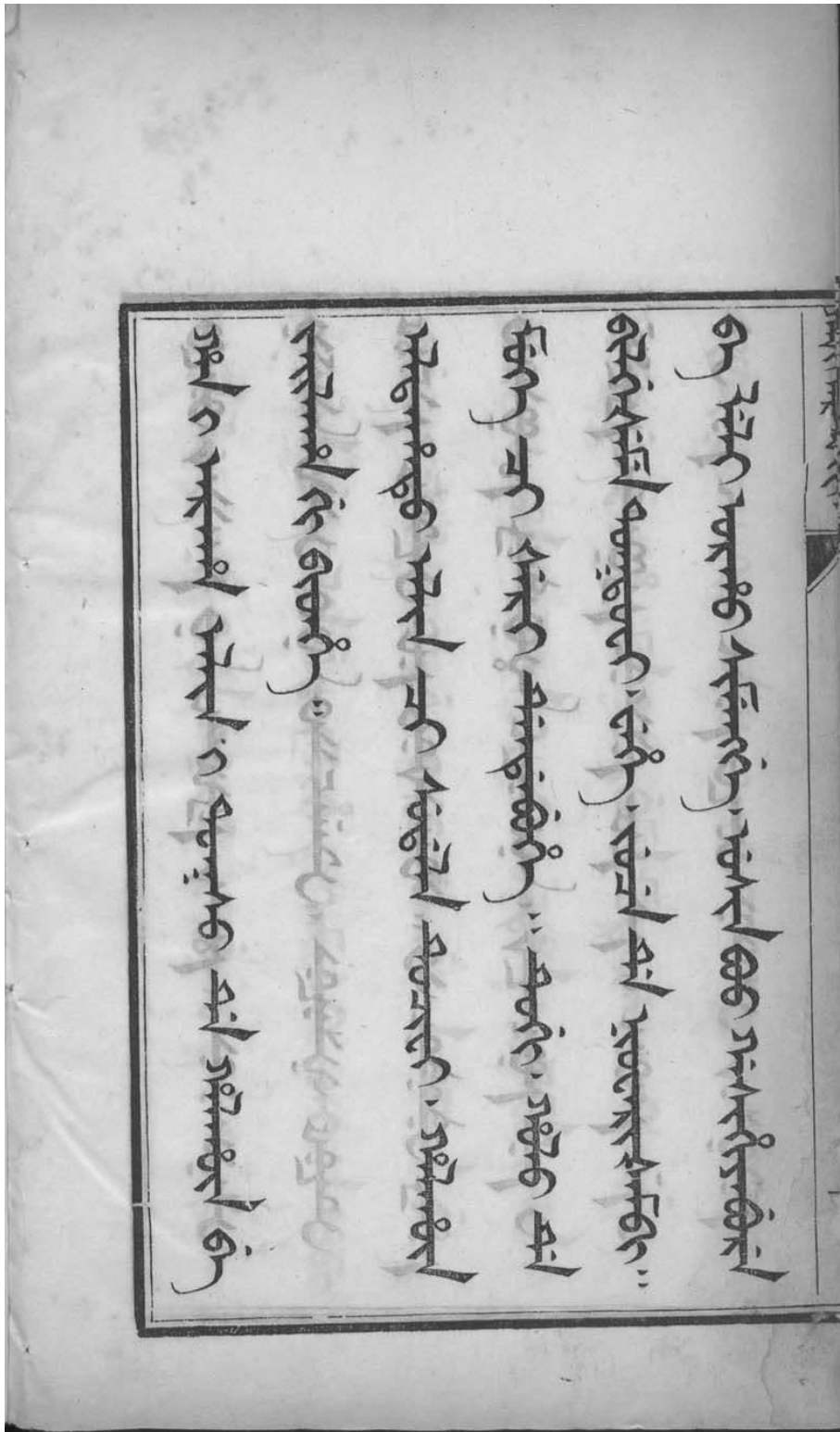


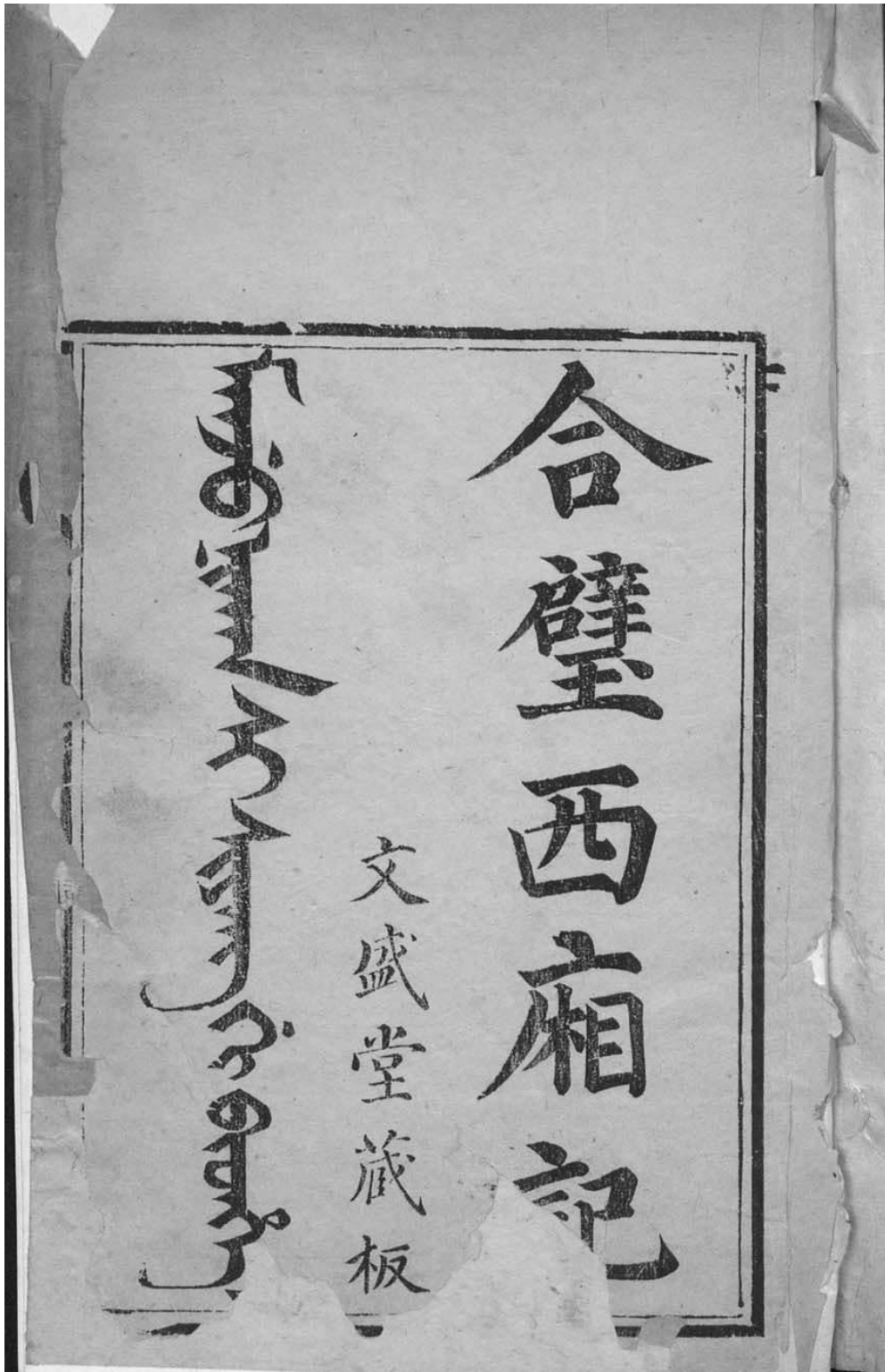
Ex  
Bibl. Regia  
Berolin

西遊記 金瓶梅

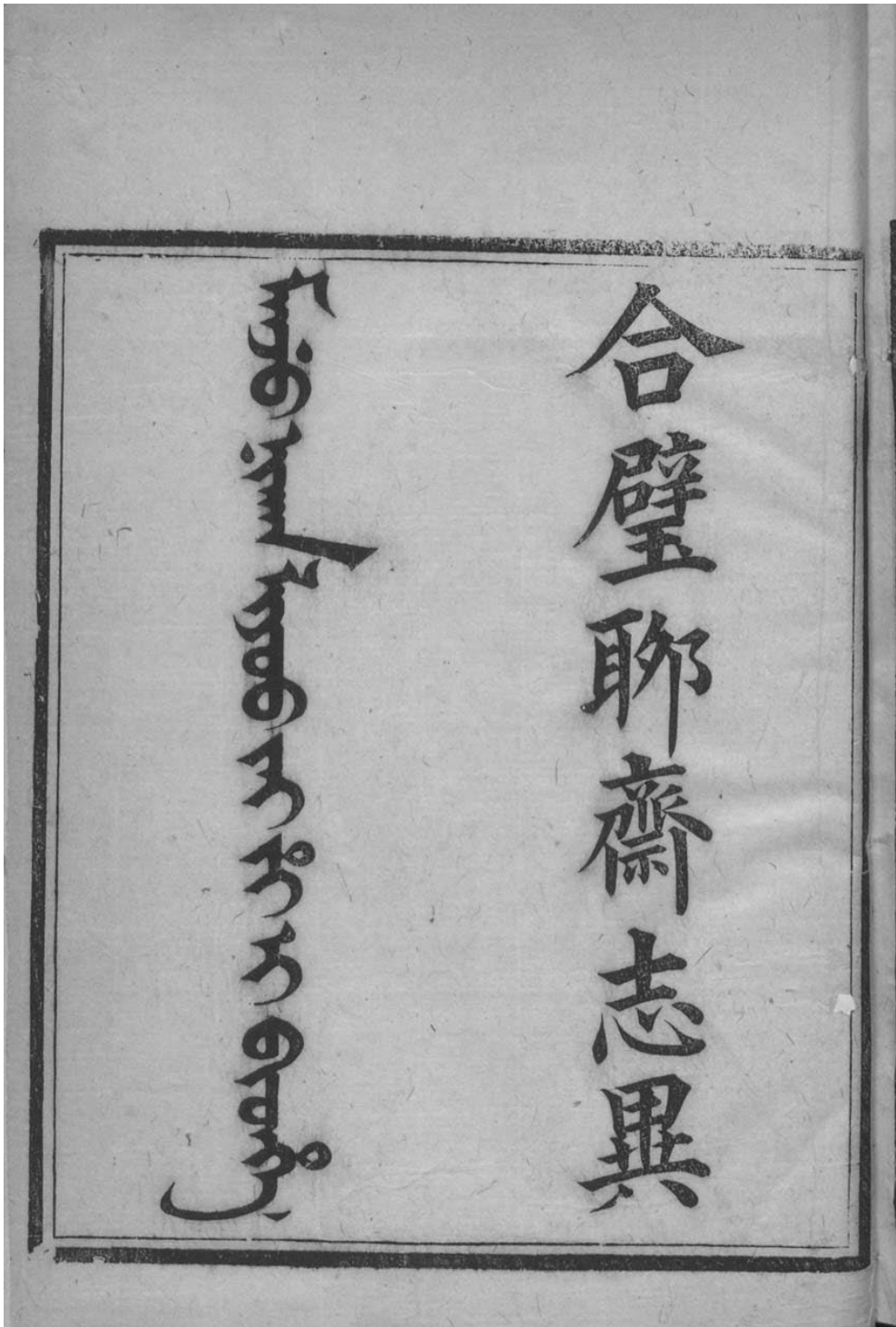
三國演義 水滸  
 西遊記 金瓶梅  
 詩文章  
 金瓶梅序

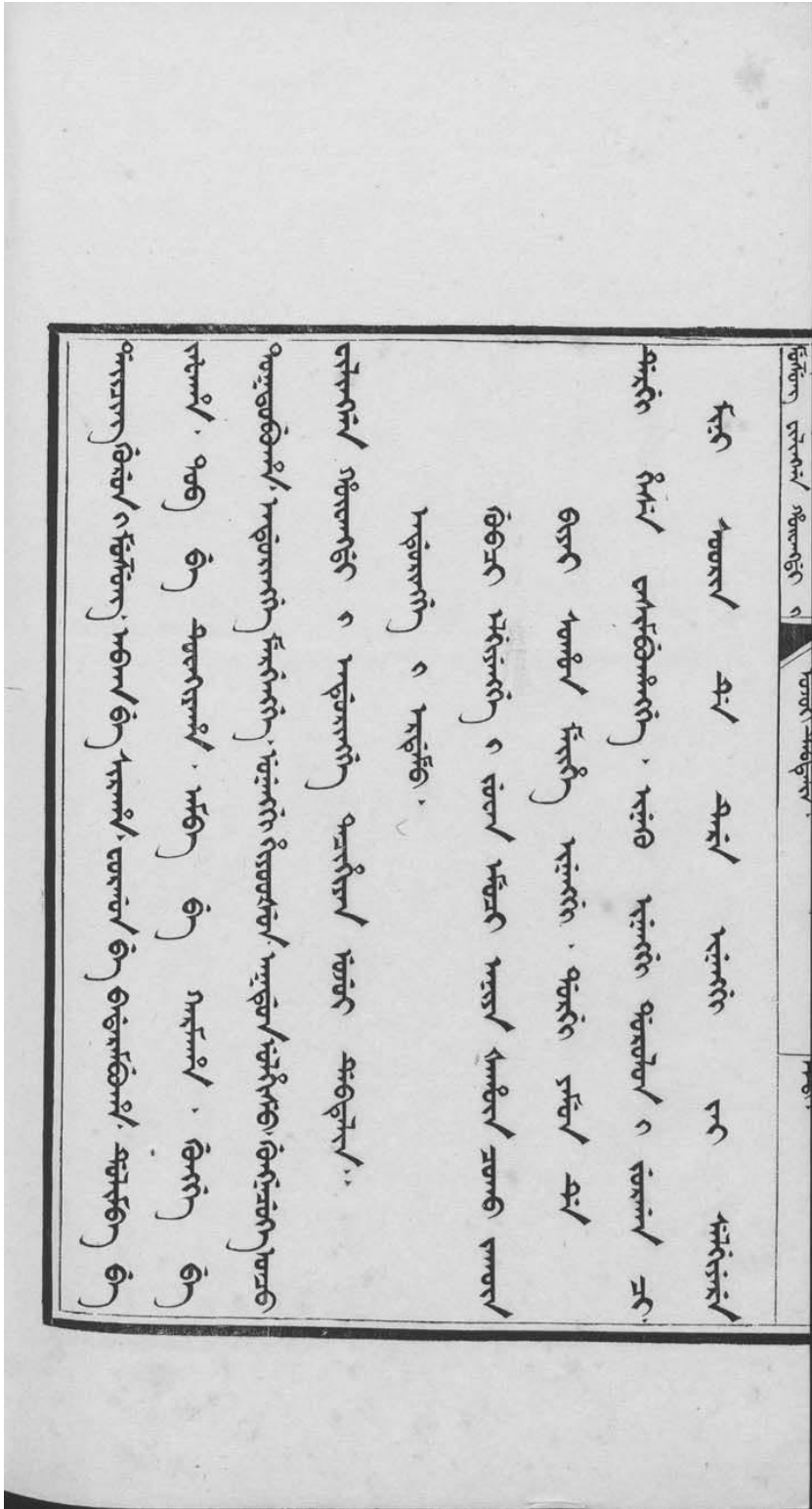


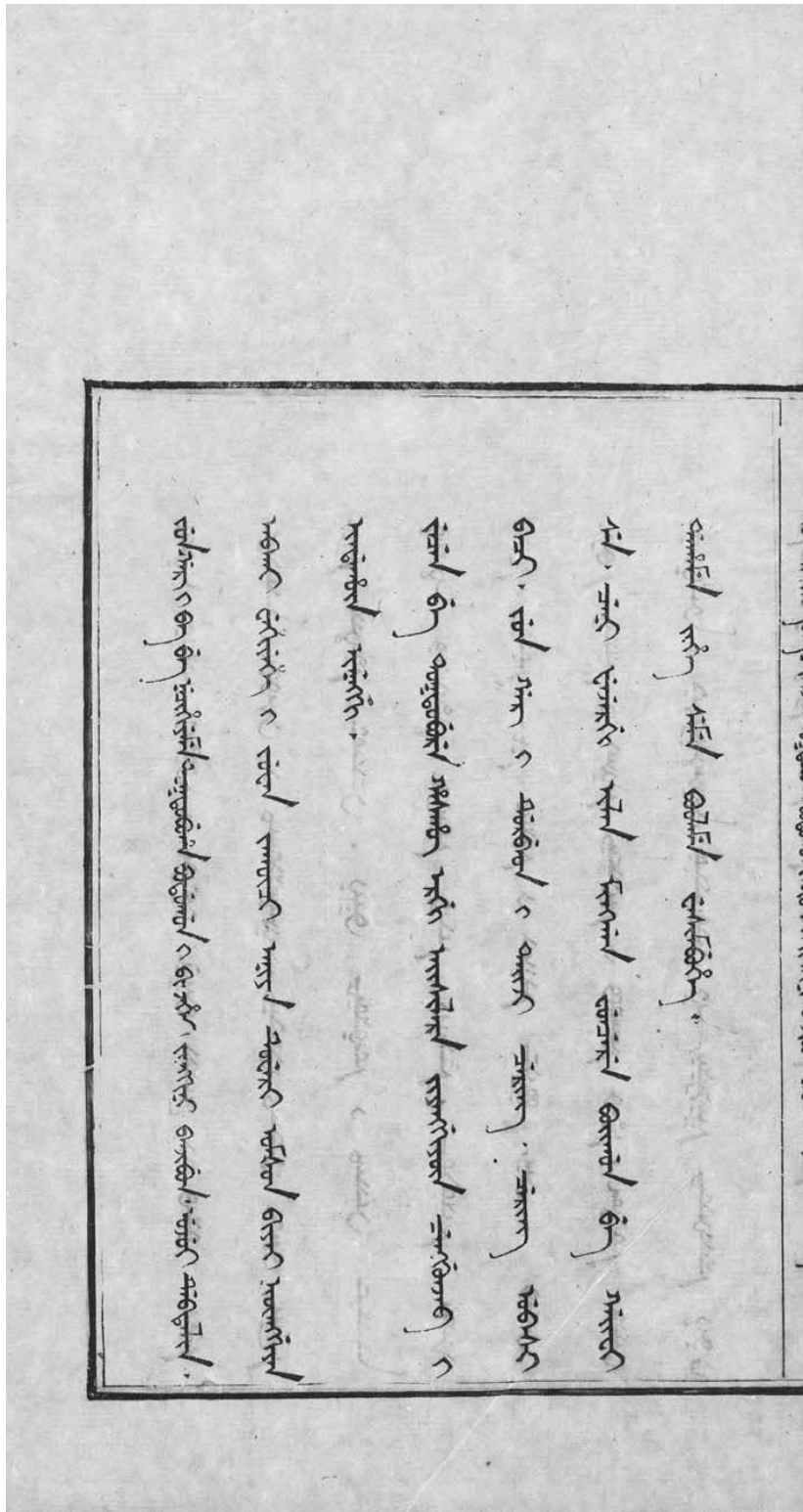


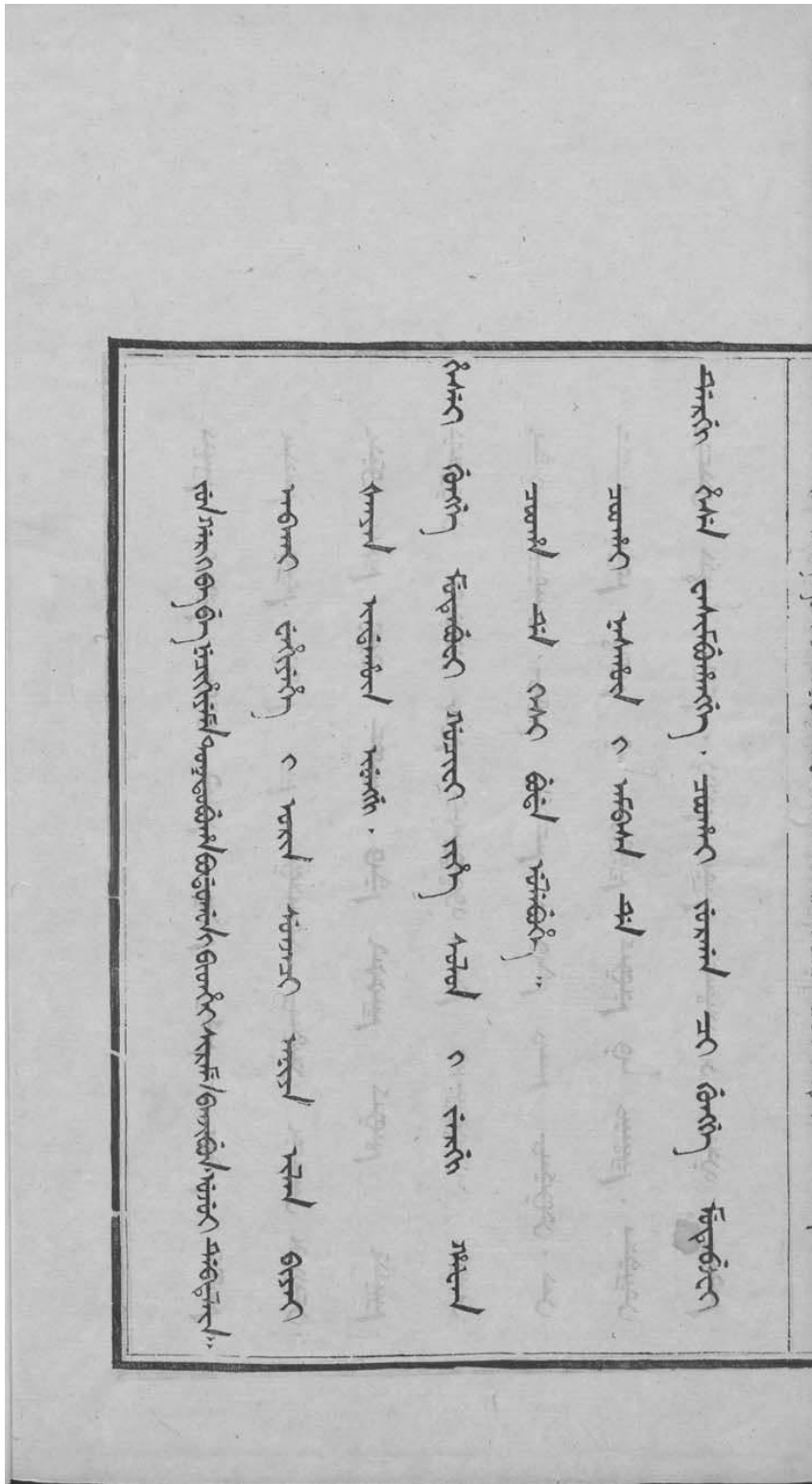


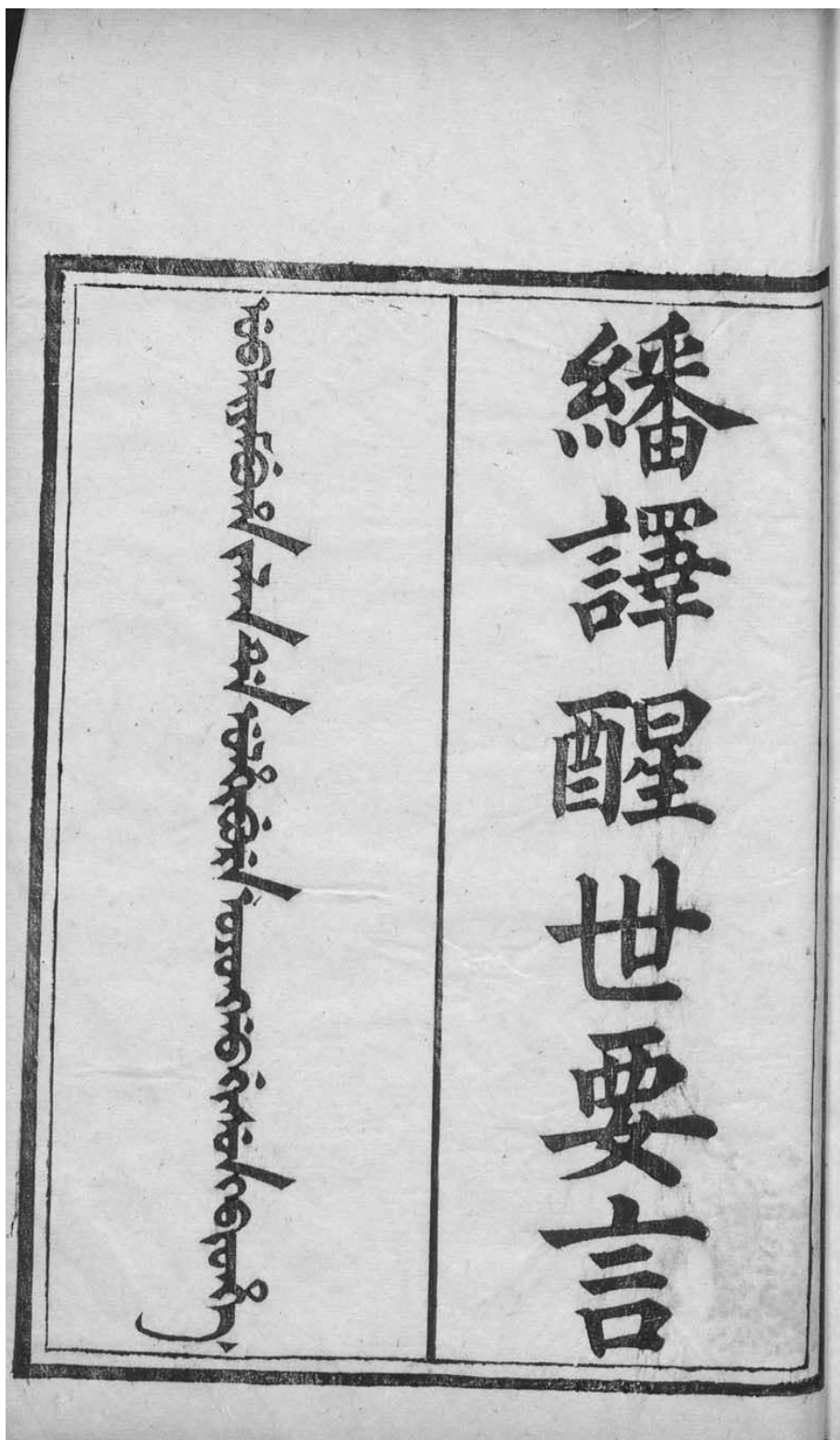














光緒甲午年三月刻

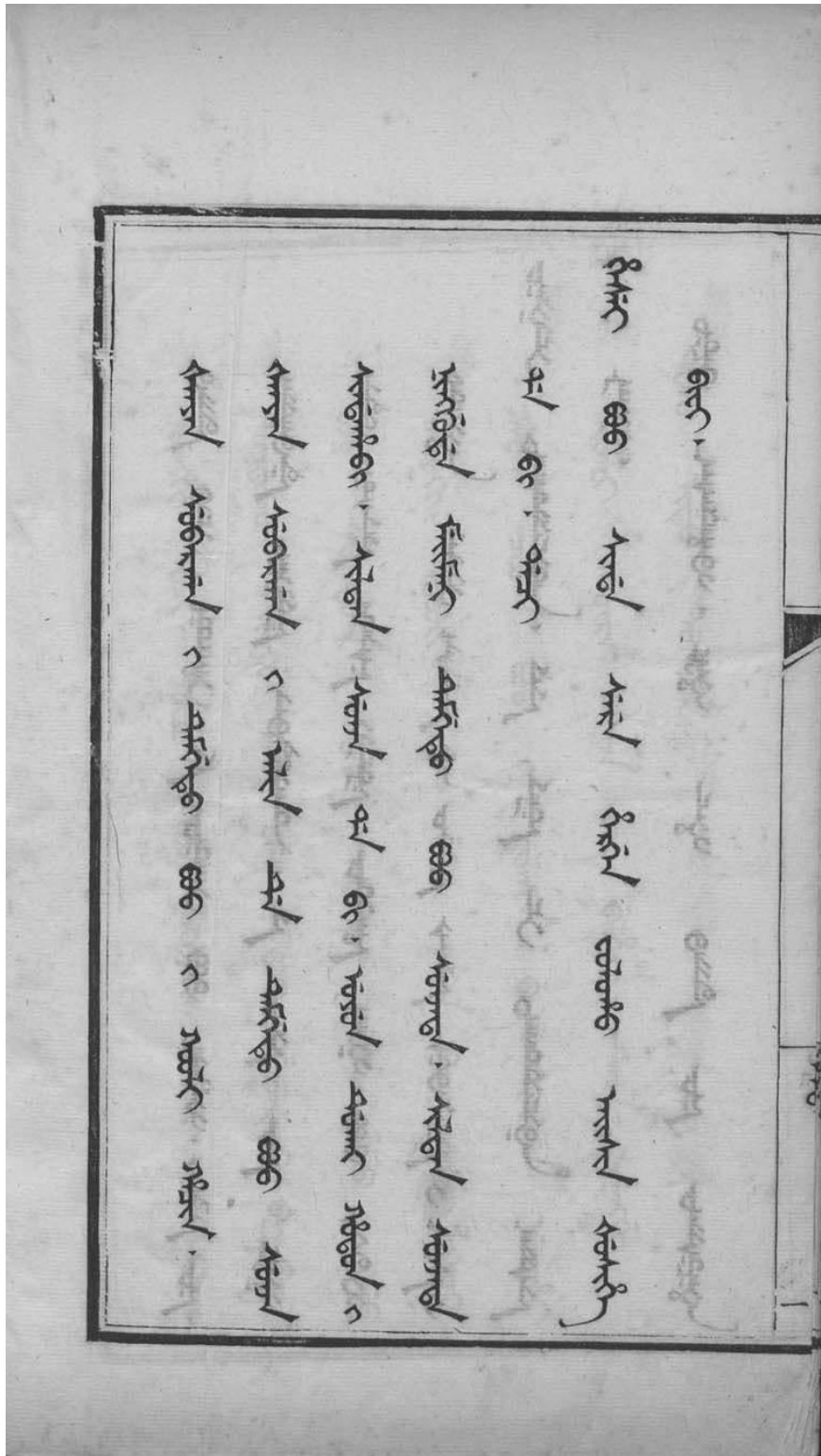
新清文  
指南編

京都隆福寺聚珍堂書坊梓行

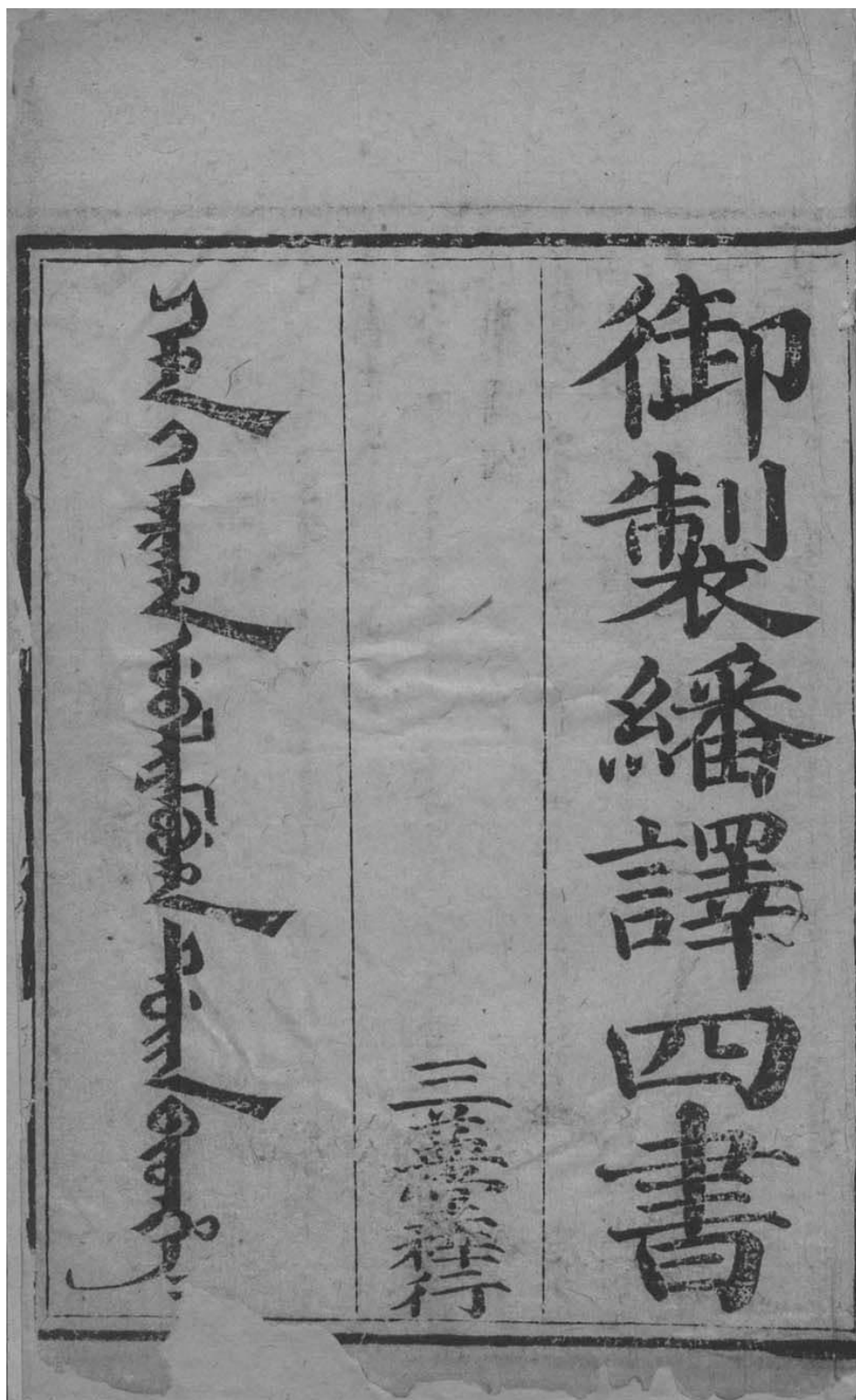
新清文  
指南編











道 光 三 年 新 年 鑄

吏 治 輯 要

重 加 校 正

三 槐 堂 梓 行

吏 治 輯 要 卷 之 一



PR. ST.  
BIBLIOTHEK  
BERLIN

孝經

民用和睦

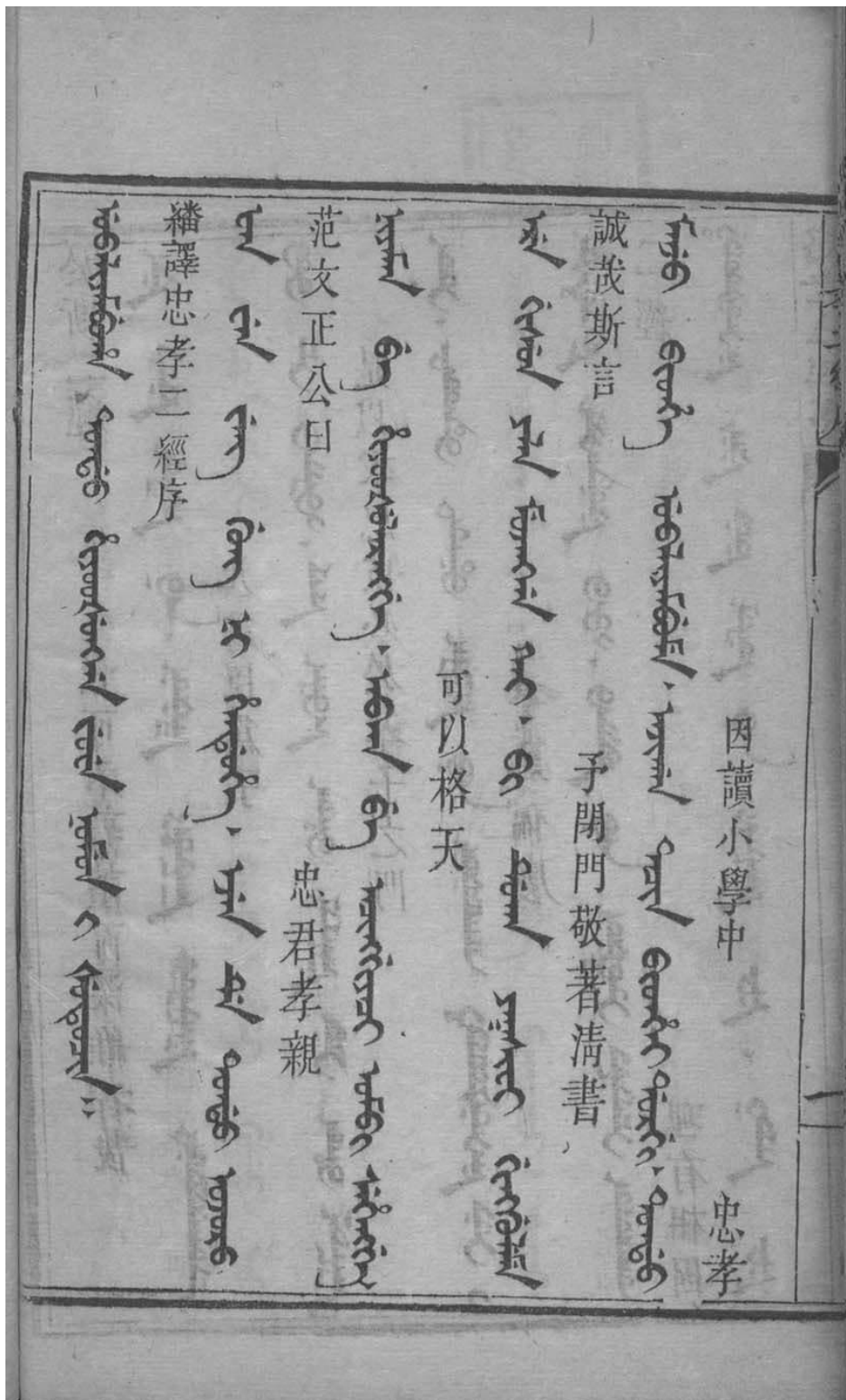
有至德要道  
以順天下

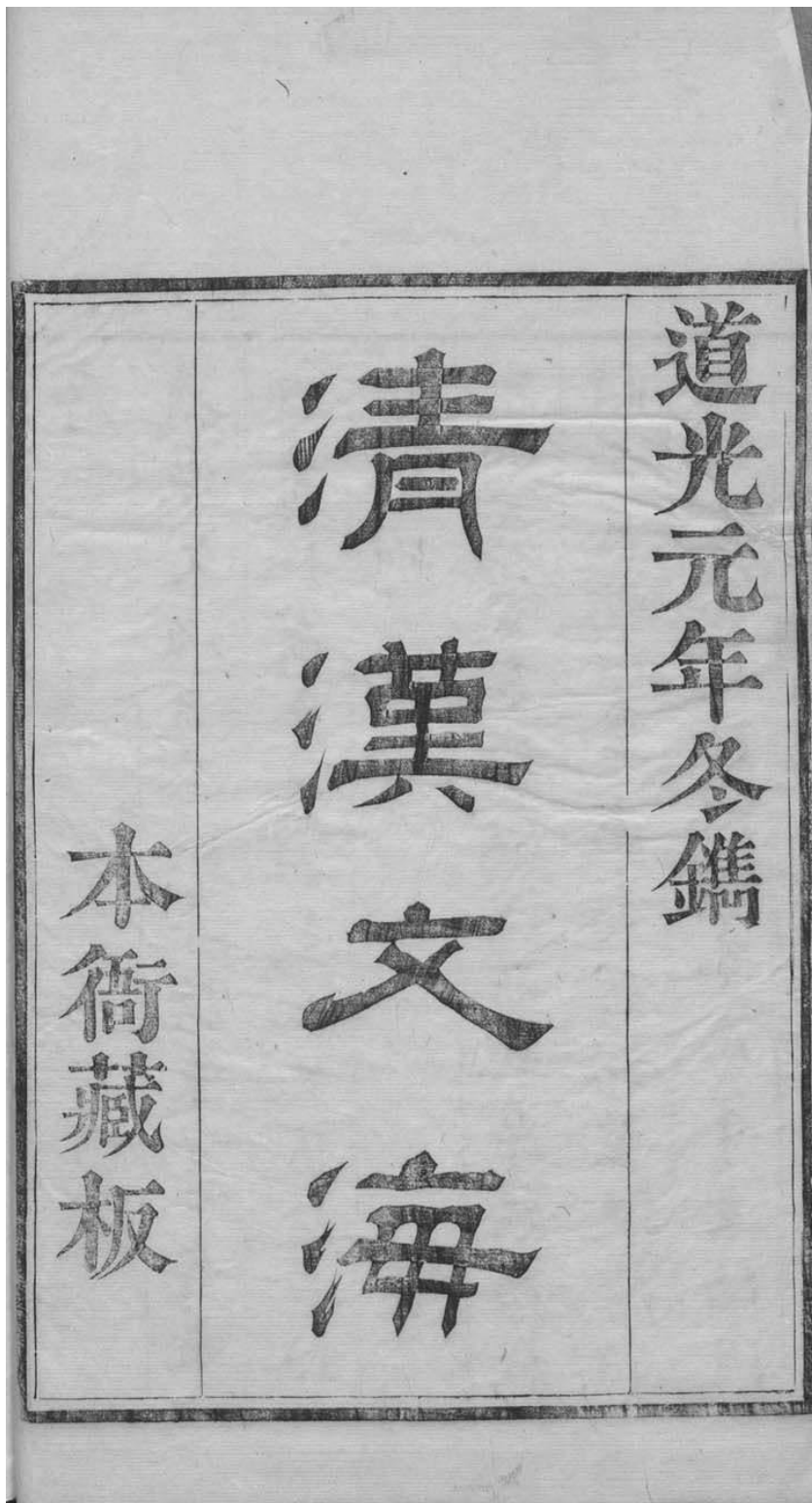
仲尼居  
曾子侍  
子曰  
先王

開宗明義章第一

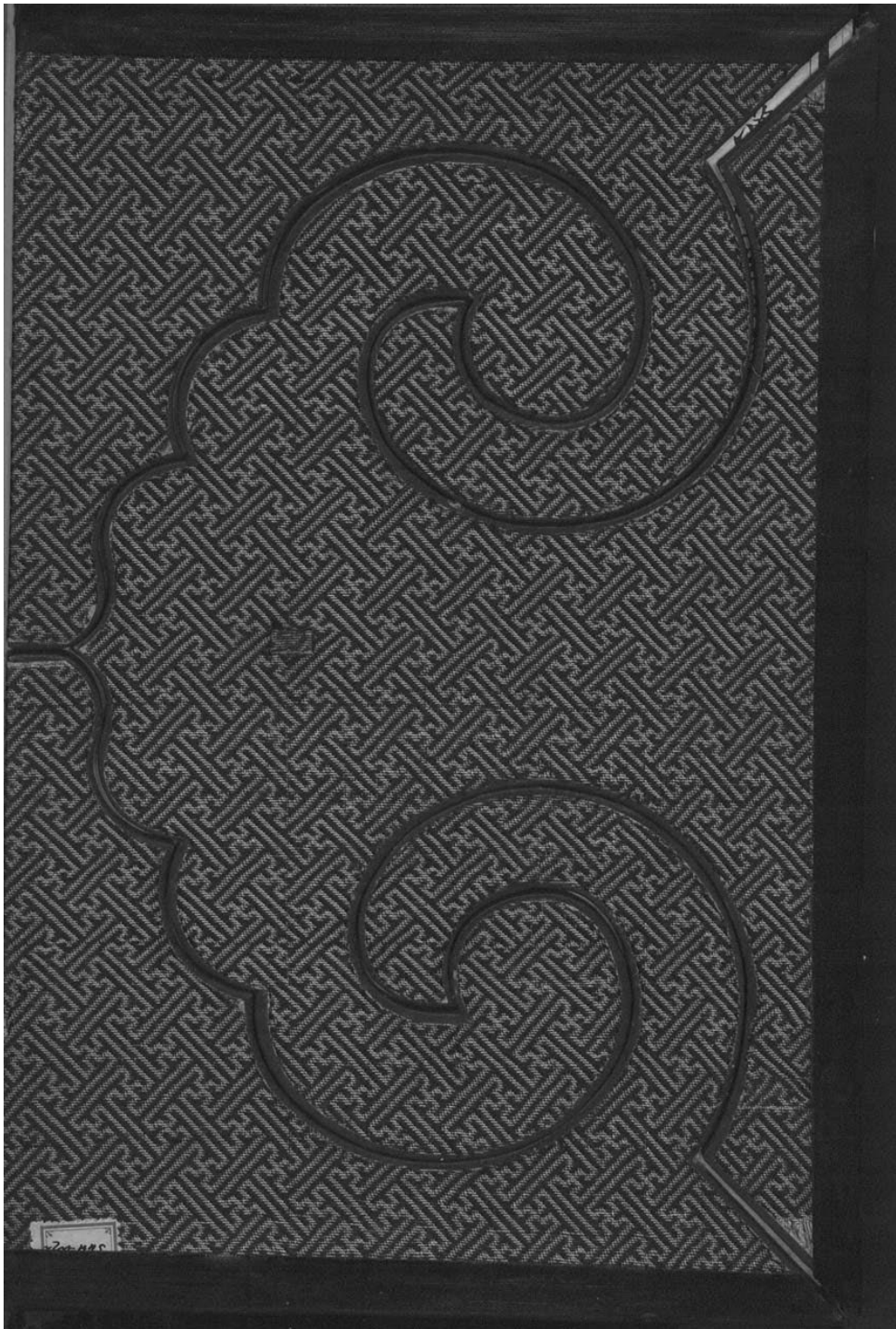
孝經

...









Ex  
Bibl. Regia  
Berolin.

孫子兵法

一曰道

二曰天

三曰地

校之以計而索其情

存亡之道

不可不察也

故經之以五事

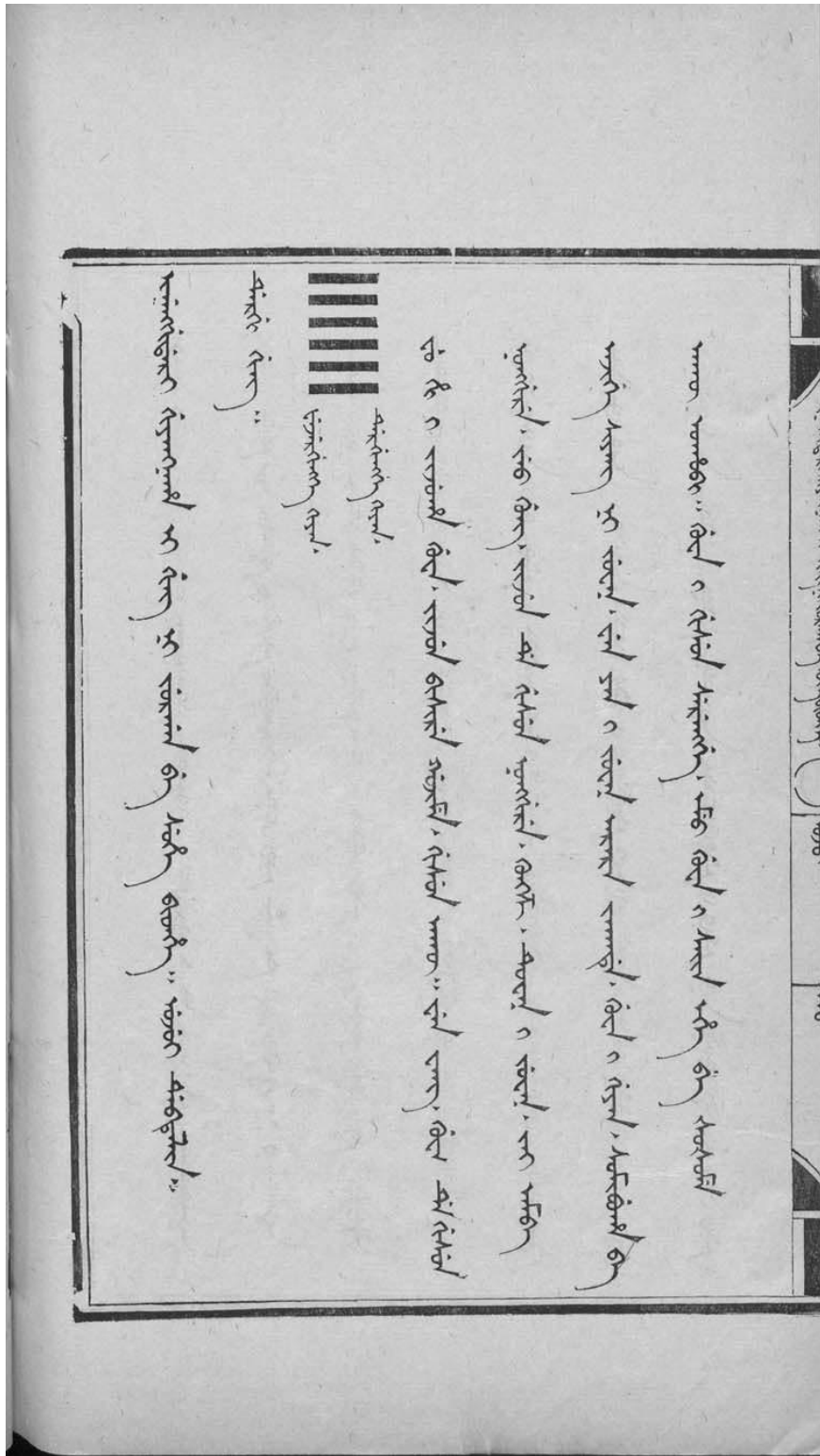
孫子曰

兵者國之大事

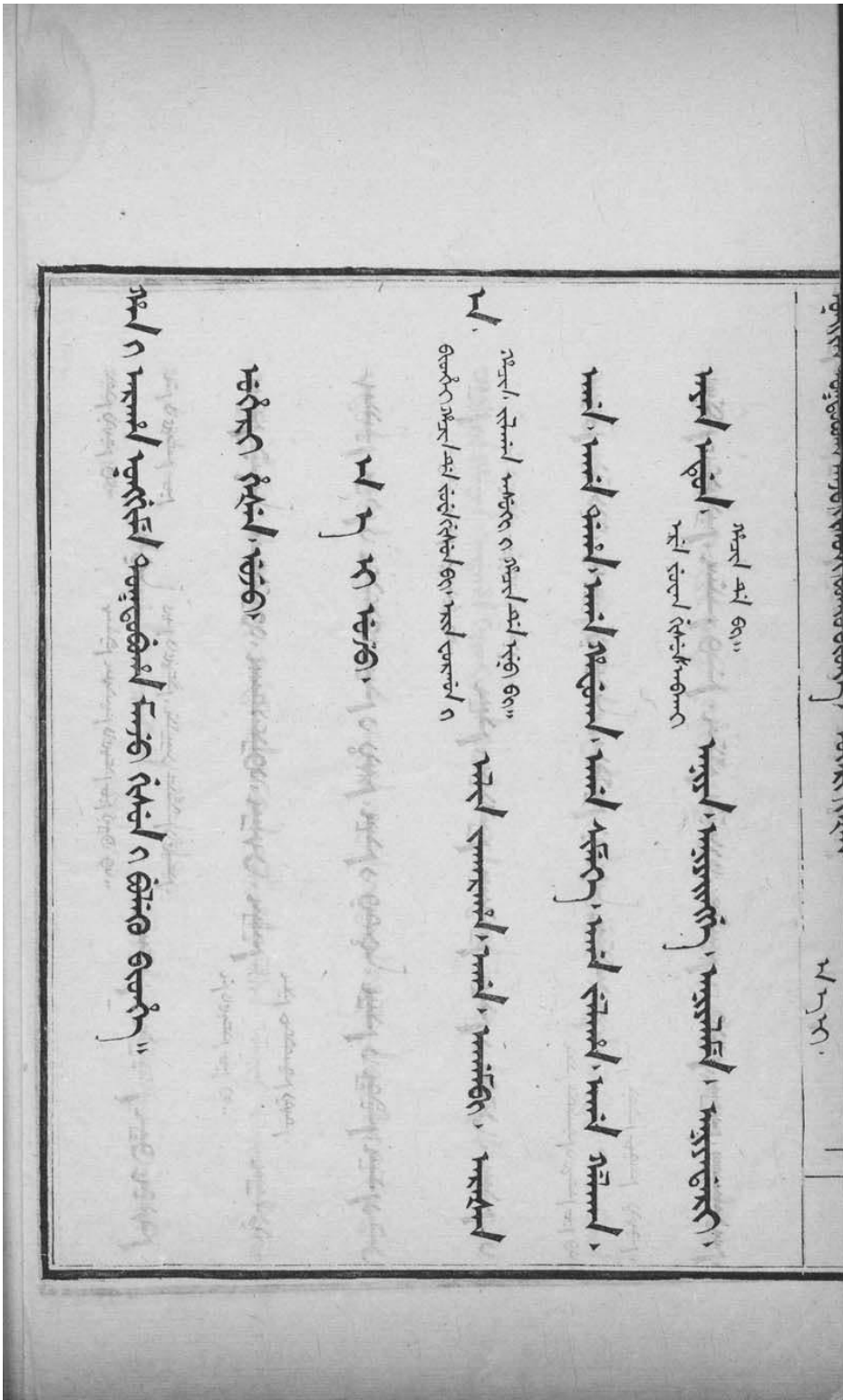
死生之地

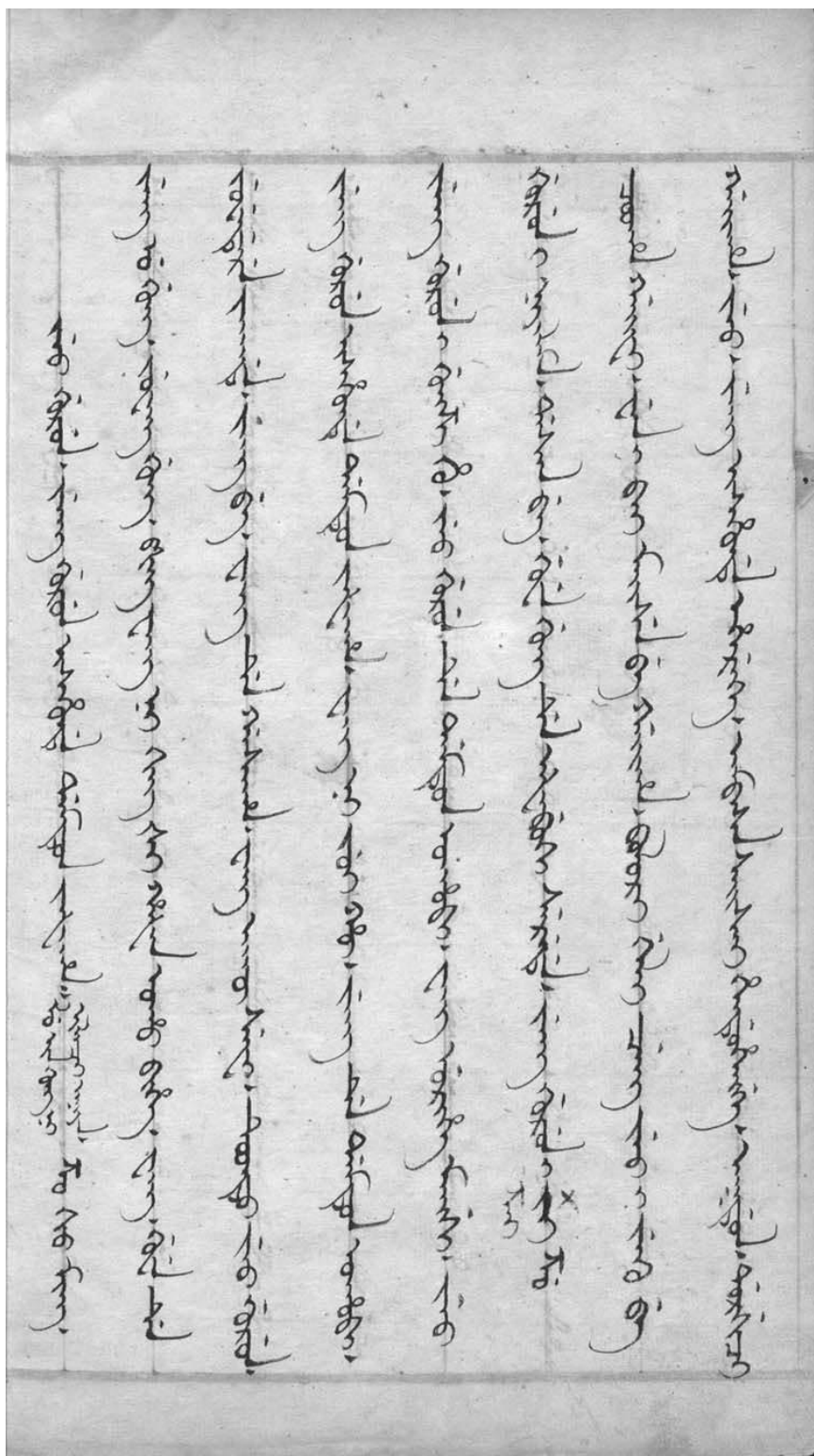
始計第一

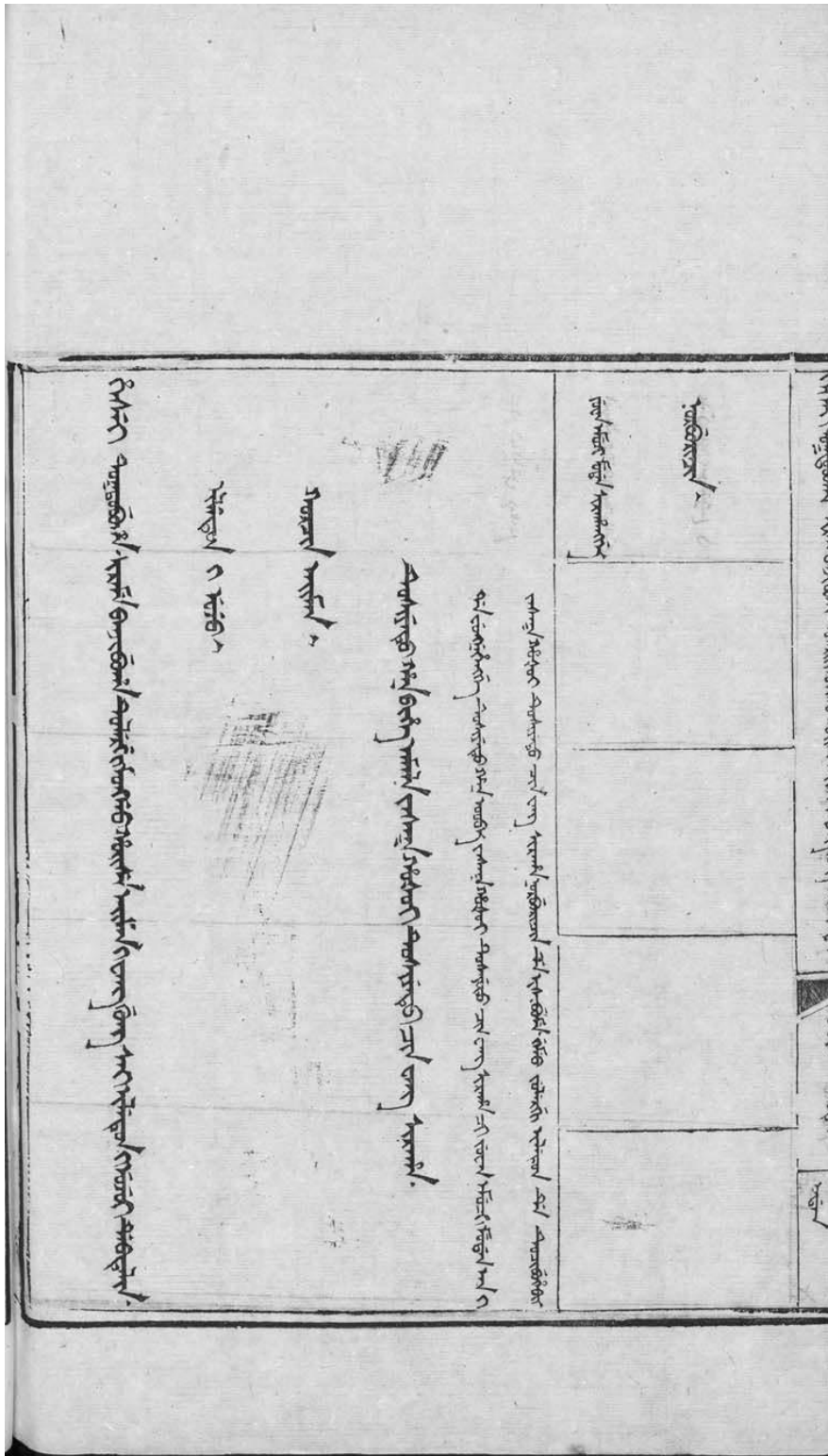
Handwritten text in a stylized script, likely representing the original Chinese characters of the text above.

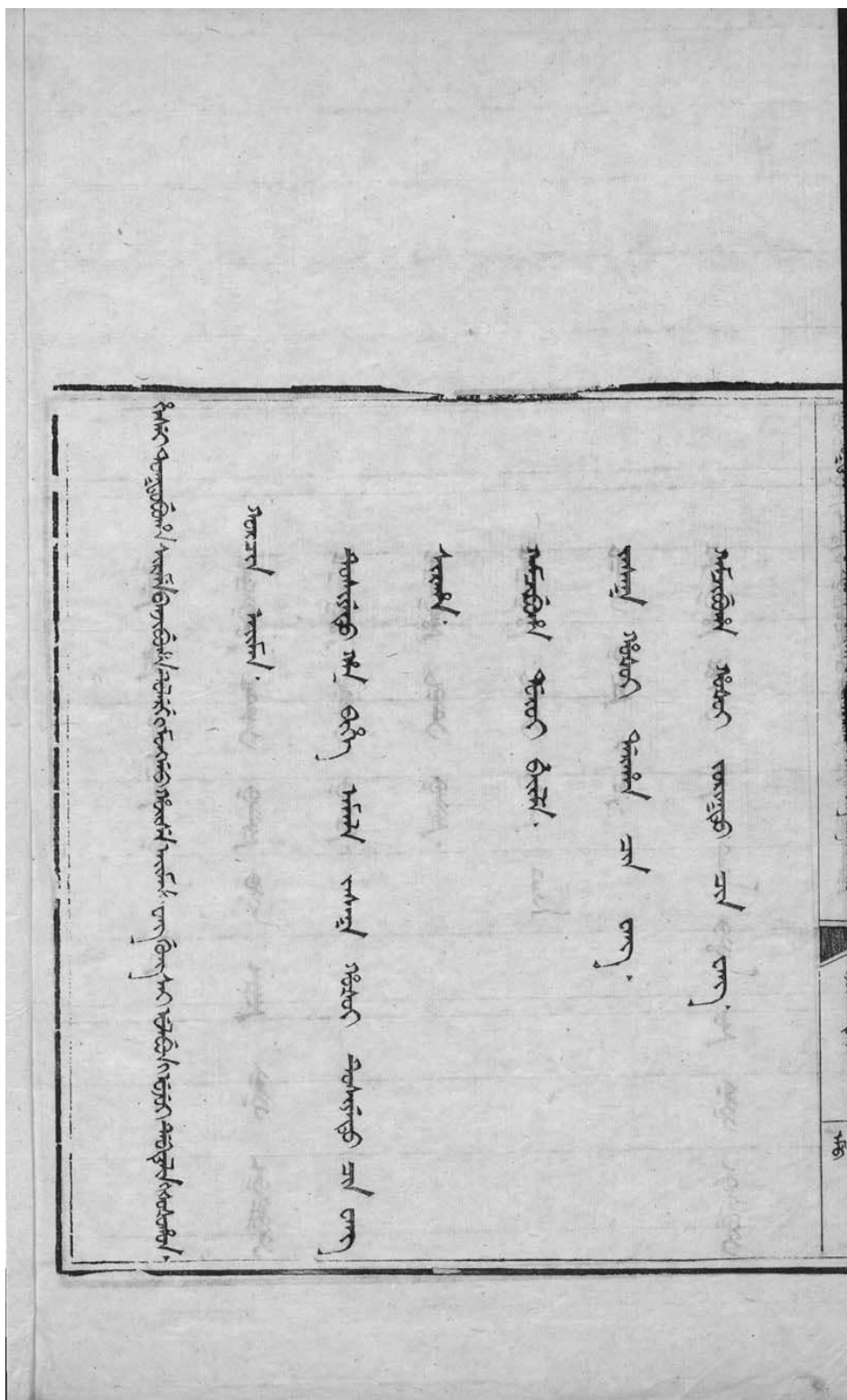












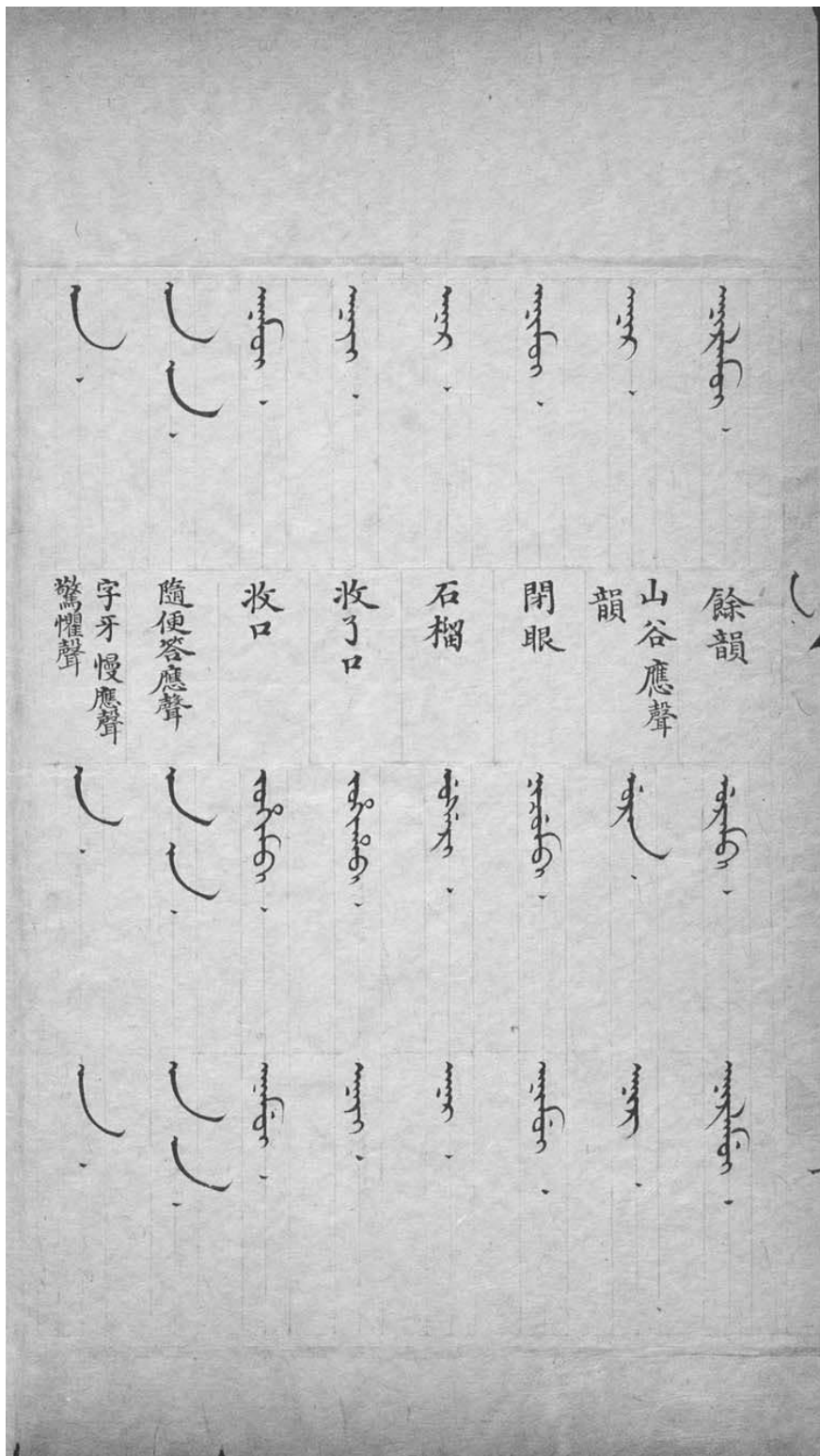


是書參訂閱廿餘年寒暑行役未嘗稍輟其間音或襲謬字或沿訛淺見  
 寡聞無所就正公諸同志惟冀匡所不逮俾免貽悞後人卷端附以指要  
 二編蓋恐有志之士無力延師存此以當一隅之舉秀升富俊謹白

# 三合便覽

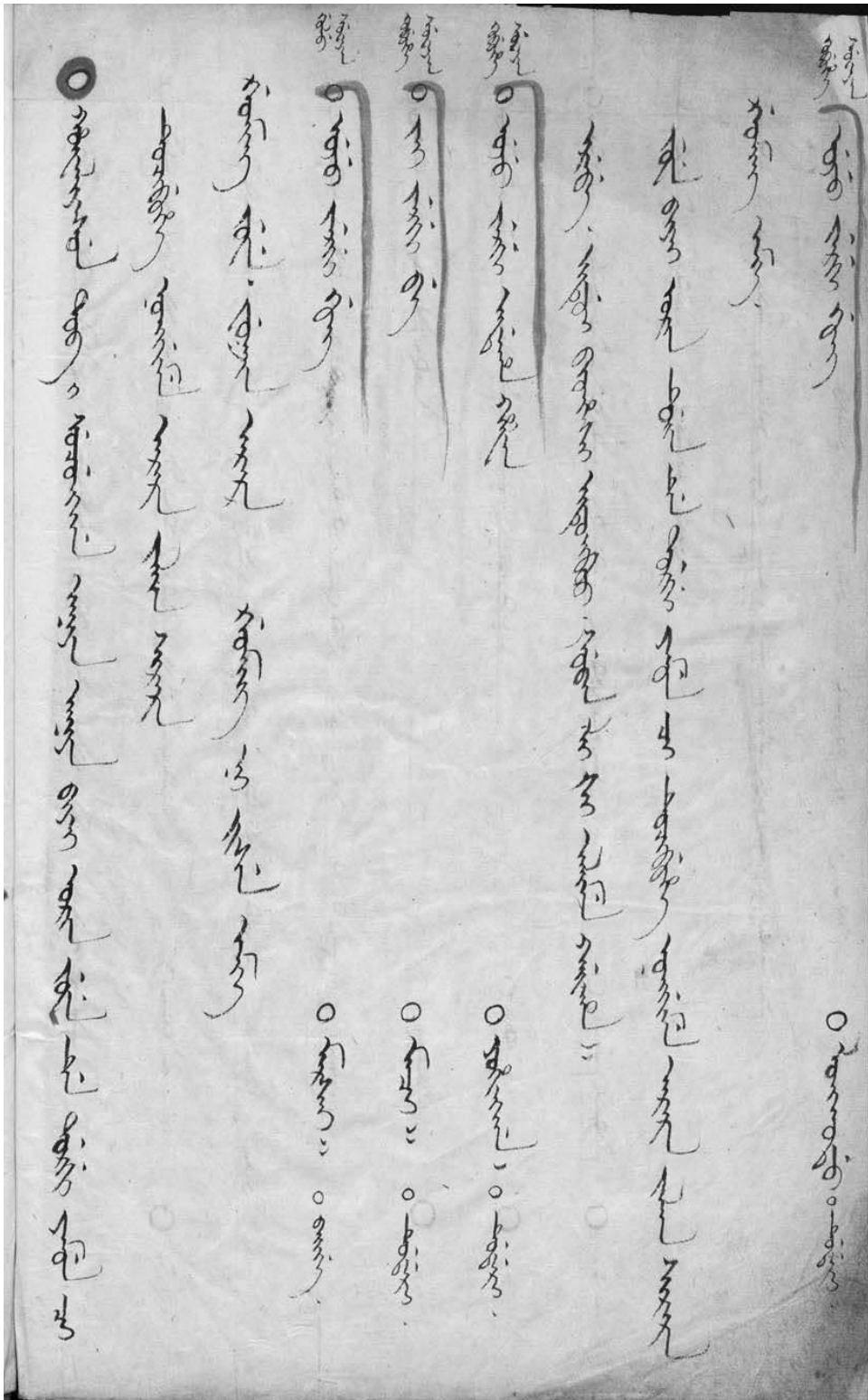
乾隆壬子年鐫

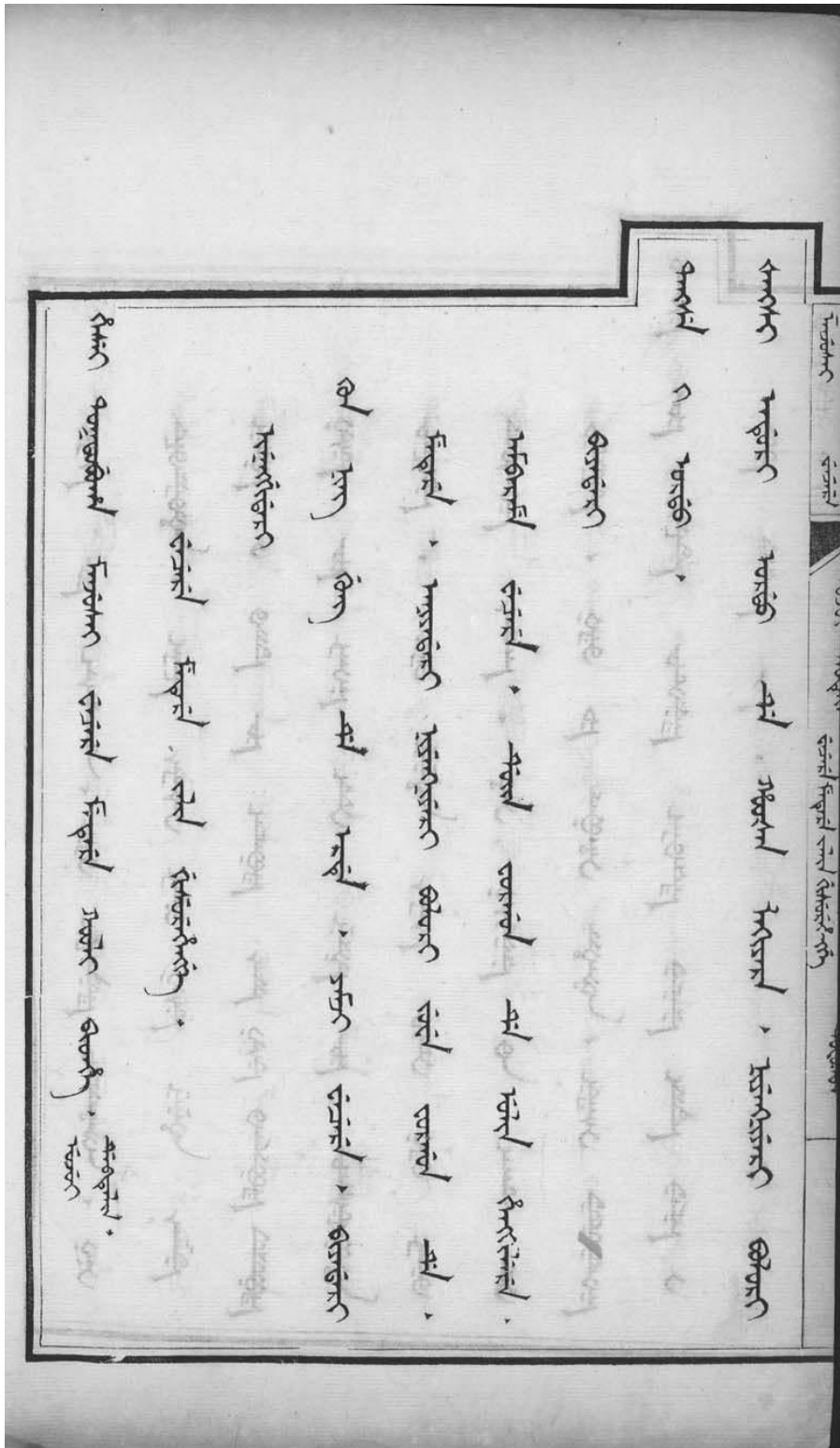
京都琉璃廠東  
 門內名貴堂梓

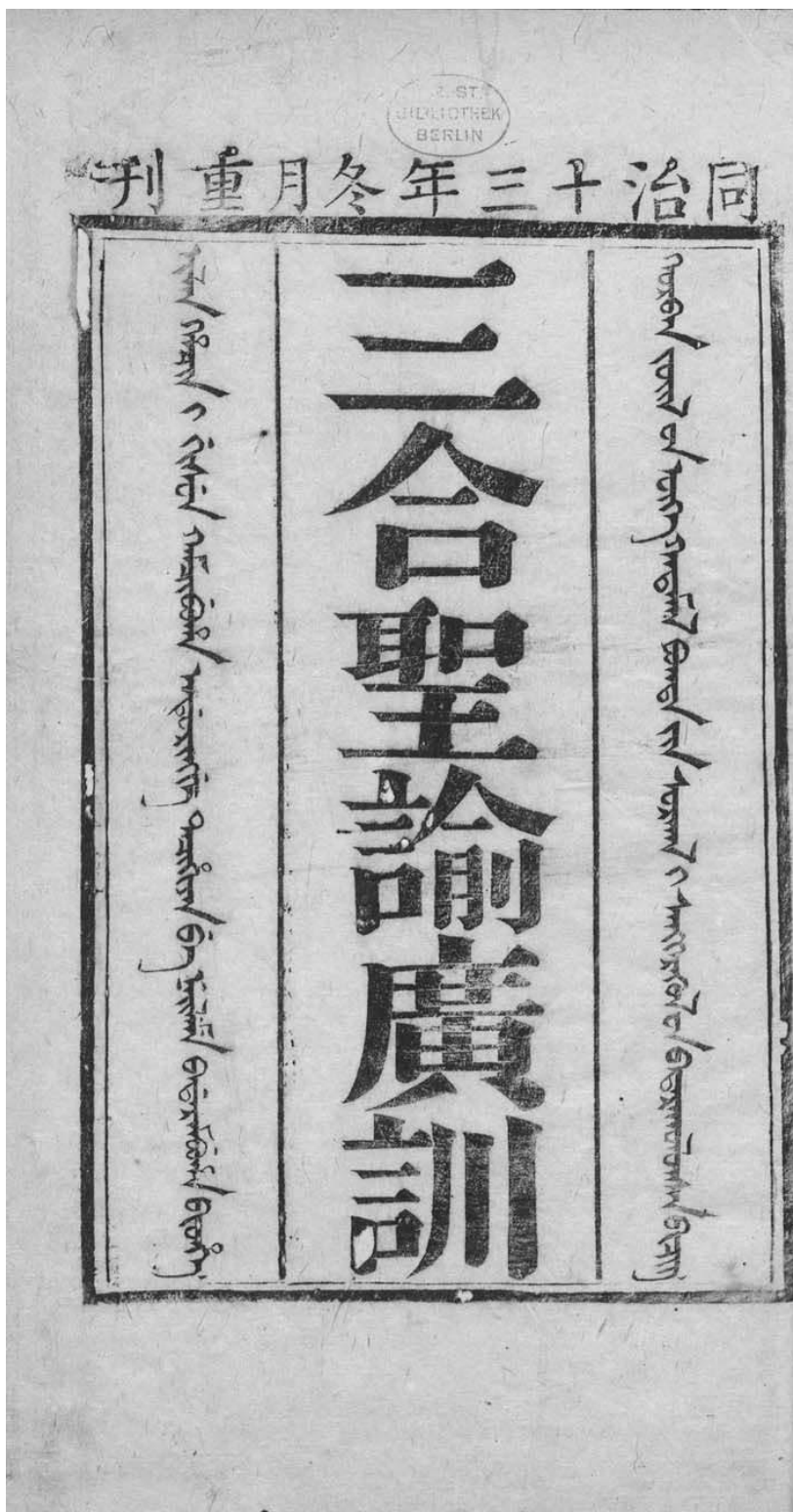


厮兒喚做歡即是俺  
 兒的喚做紅娘這小  
 妮子是自幼伏侍小  
 未滿不曾成合這小  
 子鄭恒為妻因喪服  
 老身徑兒鄭尚書長  
 能相公在日曾許下  
 工詩詞書算無有不  
 方一十九歲針指女  
 個女兒小字鶯，年  
 國不幸病費祇生這  
 至姓崔官拜當朝相  
 郎上云老身姓鄭夫  
 夫人引鶯，紅娘歡

此乃西廂記卷之第一回  
 第一回 崔相國病危  
 第二回 張生進城  
 第三回 張生與鶯鶯  
 第四回 張生與鶯鶯  
 第五回 張生與鶯鶯  
 第六回 張生與鶯鶯  
 第七回 張生與鶯鶯  
 第八回 張生與鶯鶯  
 第九回 張生與鶯鶯  
 第十回 張生與鶯鶯  
 第十一回 張生與鶯鶯  
 第十二回 張生與鶯鶯  
 第十三回 張生與鶯鶯  
 第十四回 張生與鶯鶯  
 第十五回 張生與鶯鶯  
 第十六回 張生與鶯鶯  
 第十七回 張生與鶯鶯  
 第十八回 張生與鶯鶯  
 第十九回 張生與鶯鶯  
 第二十回 張生與鶯鶯  
 第二十一回 張生與鶯鶯  
 第二十二回 張生與鶯鶯  
 第二十三回 張生與鶯鶯  
 第二十四回 張生與鶯鶯  
 第二十五回 張生與鶯鶯  
 第二十六回 張生與鶯鶯  
 第二十七回 張生與鶯鶯  
 第二十八回 張生與鶯鶯  
 第二十九回 張生與鶯鶯  
 第三十回 張生與鶯鶯  
 第三十一回 張生與鶯鶯  
 第三十二回 張生與鶯鶯  
 第三十三回 張生與鶯鶯  
 第三十四回 張生與鶯鶯  
 第三十五回 張生與鶯鶯  
 第三十六回 張生與鶯鶯  
 第三十七回 張生與鶯鶯  
 第三十八回 張生與鶯鶯  
 第三十九回 張生與鶯鶯  
 第四十回 張生與鶯鶯  
 第四十一回 張生與鶯鶯  
 第四十二回 張生與鶯鶯  
 第四十三回 張生與鶯鶯  
 第四十四回 張生與鶯鶯  
 第四十五回 張生與鶯鶯  
 第四十六回 張生與鶯鶯  
 第四十七回 張生與鶯鶯  
 第四十八回 張生與鶯鶯  
 第四十九回 張生與鶯鶯  
 第五十回 張生與鶯鶯  
 第五十一回 張生與鶯鶯  
 第五十二回 張生與鶯鶯  
 第五十三回 張生與鶯鶯  
 第五十四回 張生與鶯鶯  
 第五十五回 張生與鶯鶯  
 第五十六回 張生與鶯鶯  
 第五十七回 張生與鶯鶯  
 第五十八回 張生與鶯鶯  
 第五十九回 張生與鶯鶯  
 第六十回 張生與鶯鶯  
 第六十一回 張生與鶯鶯  
 第六十二回 張生與鶯鶯  
 第六十三回 張生與鶯鶯  
 第六十四回 張生與鶯鶯  
 第六十五回 張生與鶯鶯  
 第六十六回 張生與鶯鶯  
 第六十七回 張生與鶯鶯  
 第六十八回 張生與鶯鶯  
 第六十九回 張生與鶯鶯  
 第七十回 張生與鶯鶯  
 第七十一回 張生與鶯鶯  
 第七十二回 張生與鶯鶯  
 第七十三回 張生與鶯鶯  
 第七十四回 張生與鶯鶯  
 第七十五回 張生與鶯鶯  
 第七十六回 張生與鶯鶯  
 第七十七回 張生與鶯鶯  
 第七十八回 張生與鶯鶯  
 第七十九回 張生與鶯鶯  
 第八十回 張生與鶯鶯  
 第八十一回 張生與鶯鶯  
 第八十二回 張生與鶯鶯  
 第八十三回 張生與鶯鶯  
 第八十四回 張生與鶯鶯  
 第八十五回 張生與鶯鶯  
 第八十六回 張生與鶯鶯  
 第八十七回 張生與鶯鶯  
 第八十八回 張生與鶯鶯  
 第八十九回 張生與鶯鶯  
 第九十回 張生與鶯鶯  
 第九十一回 張生與鶯鶯  
 第九十二回 張生與鶯鶯  
 第九十三回 張生與鶯鶯  
 第九十四回 張生與鶯鶯  
 第九十五回 張生與鶯鶯  
 第九十六回 張生與鶯鶯  
 第九十七回 張生與鶯鶯  
 第九十八回 張生與鶯鶯  
 第九十九回 張生與鶯鶯  
 第一百回 張生與鶯鶯







PR. ST. BIBLIOTHEK BERLIN

御製	御製	御製	御製
四	四	四	四
體	體	體	體
清	清	清	清
文	文	文	文
鑑	鑑	鑑	鑑
卷	卷	卷	卷
一	一	一	一
天部	天部	天部	天部
七則	七則	七則	七則
類	類	類	類
一	一	一	一
天文類	天文類	天文類	天文類
第二	第二	第二	第二
天	天	天	天

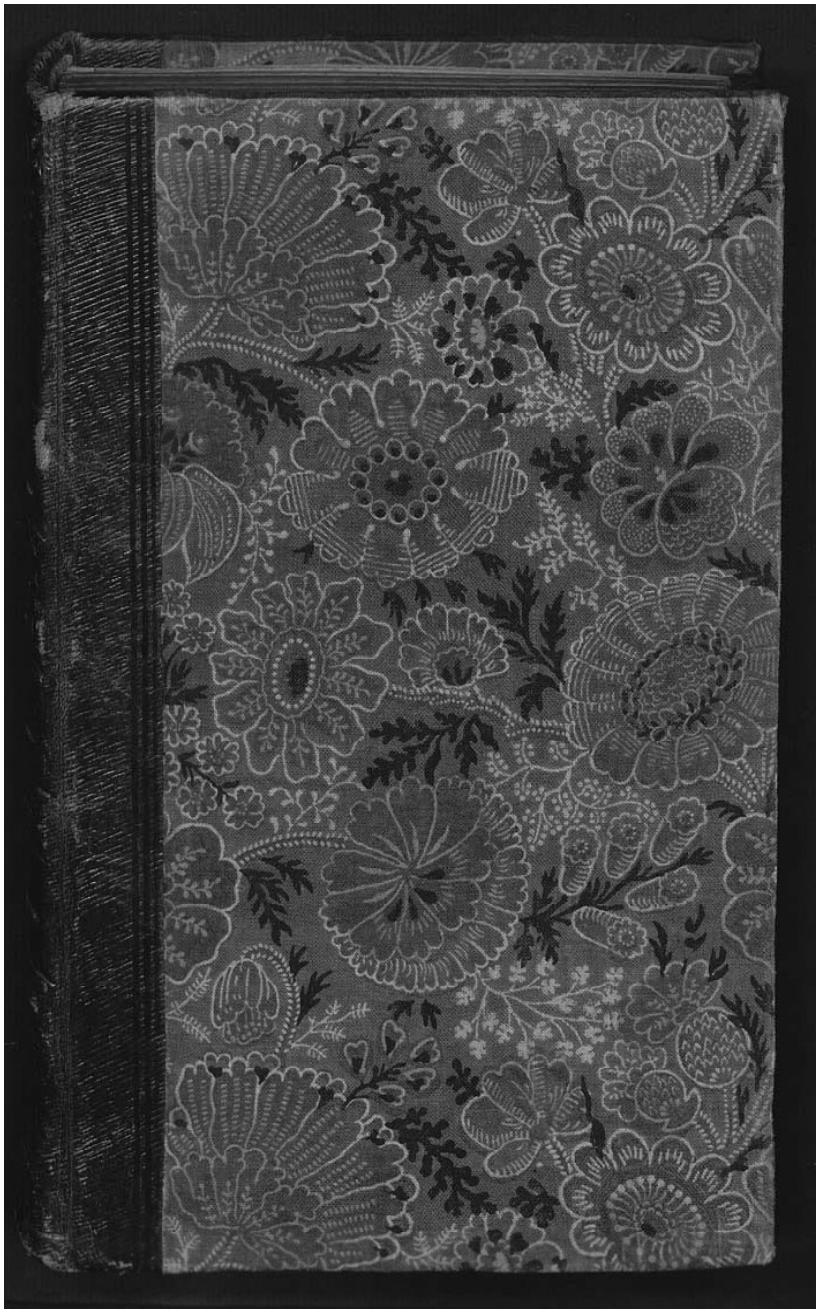
天文類 一

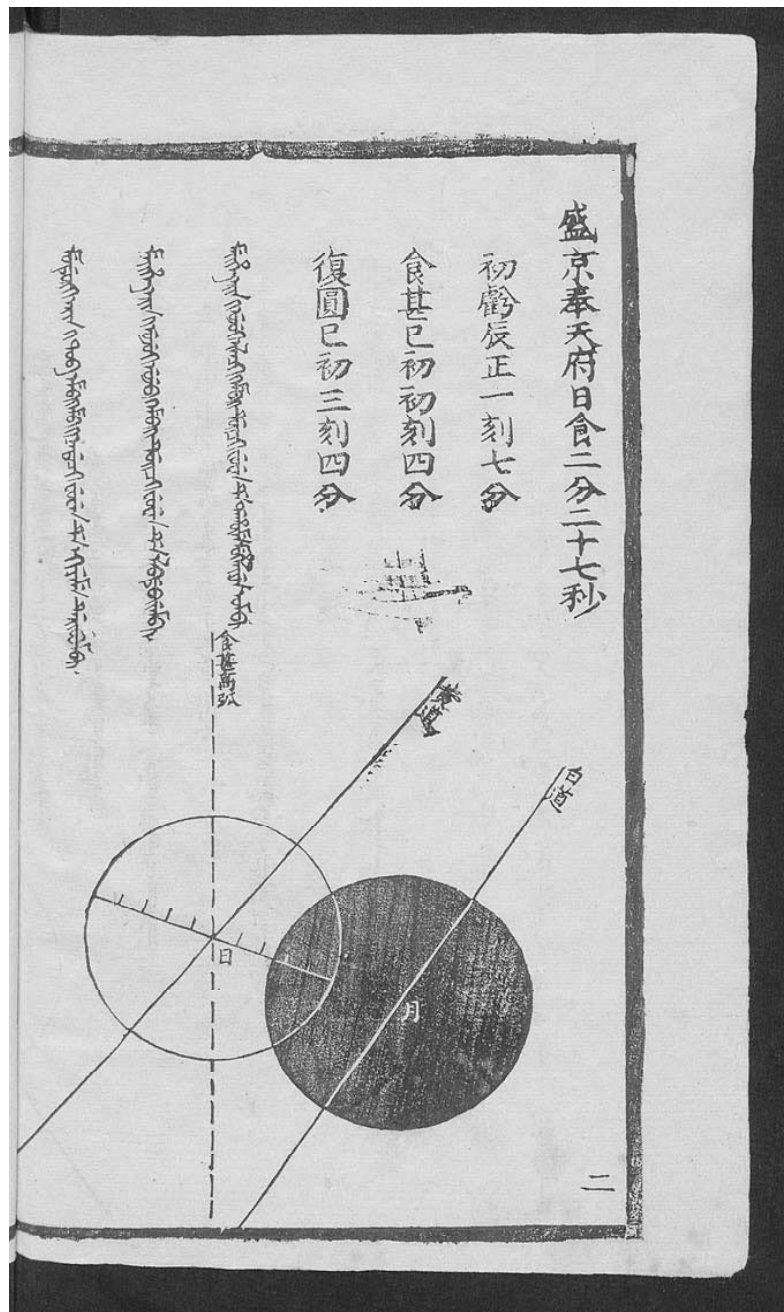


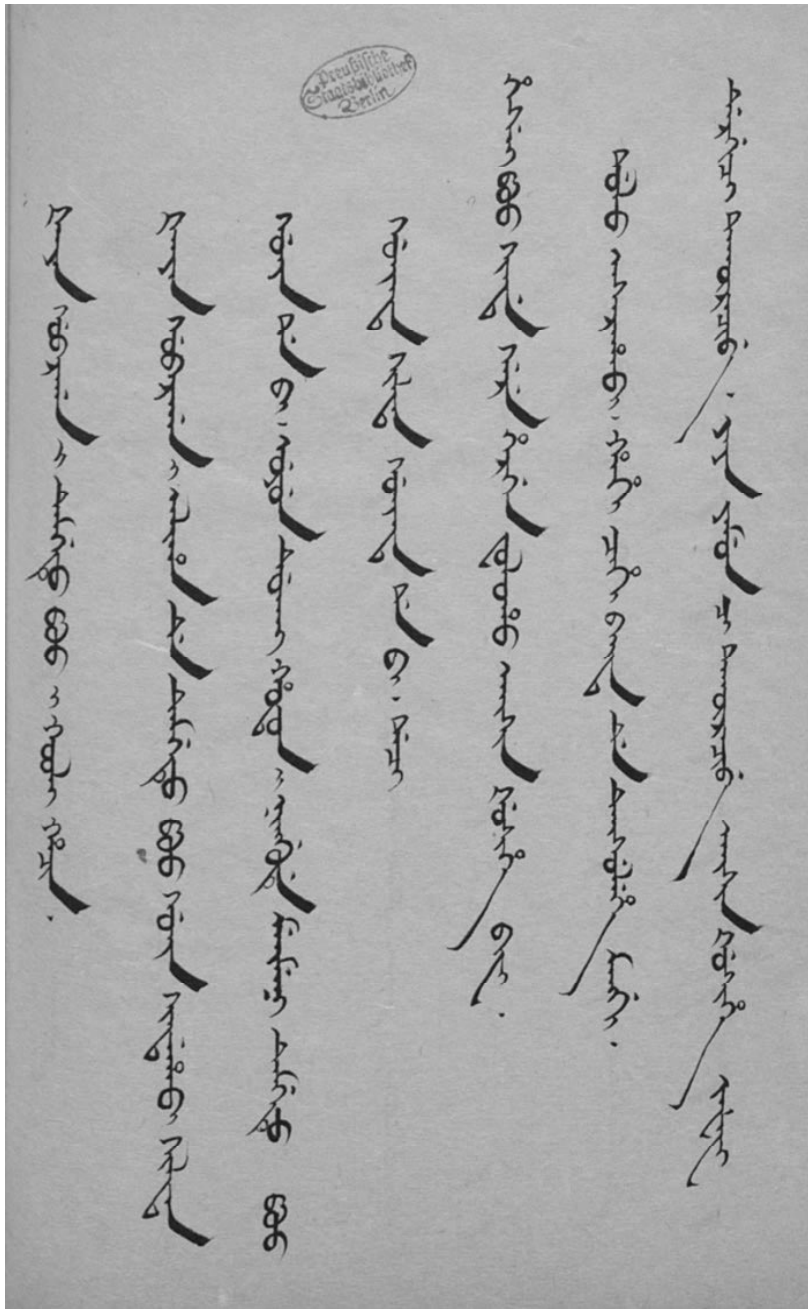


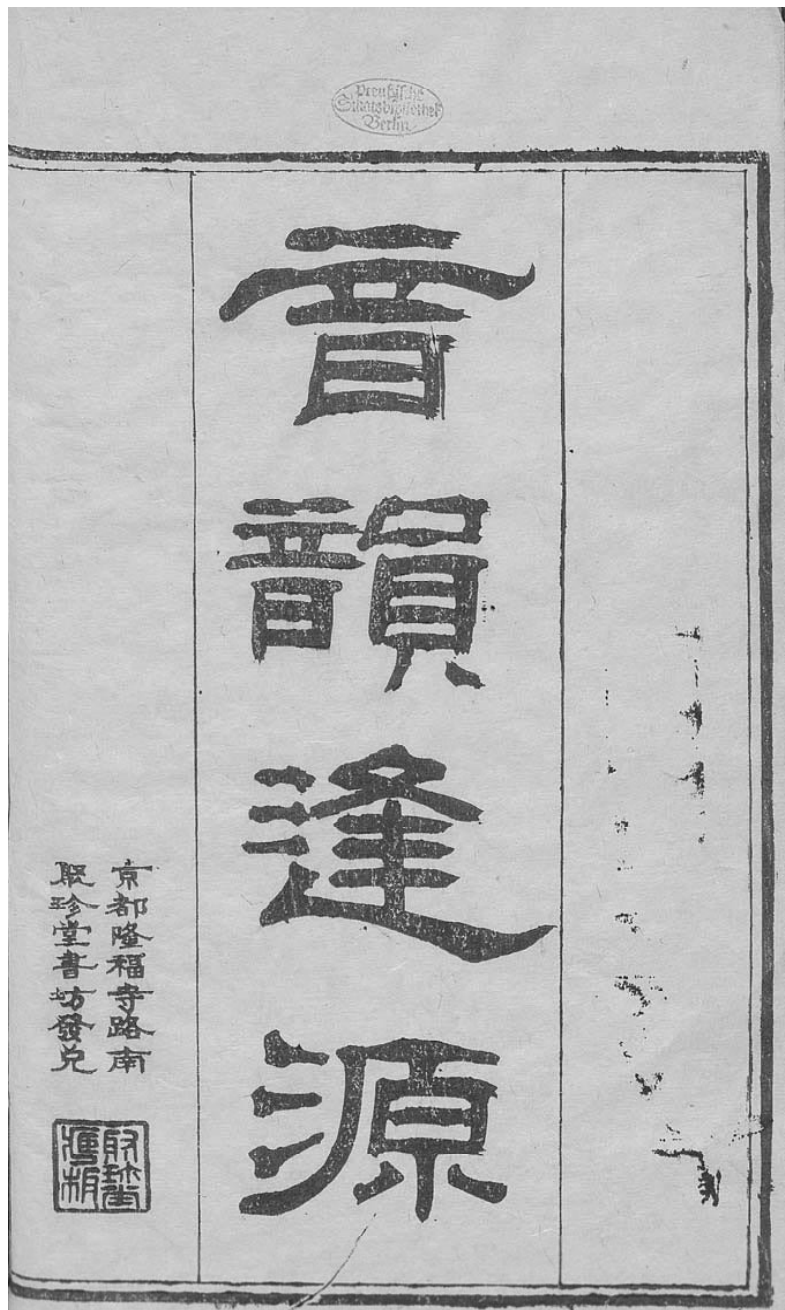
## Abbildungen zum Berliner Bestand

Seite	Signatur	Nr.	Titel
529	LS 63	<6>	Juze jiyei yoo bithe, Einband
530	LS 244	<17>	Saicungga fengs'en-i orin juweci aniya juwan biyai ice de šahôn honin šungge inenggi šun be jetere nirugan
531	NS 842	<35>	Šanyan subargan temgetu poo-i kooli hacin
532	NS 1553	<53>	Yinyun fengyuan
533	NS 1903-1	<69>	Pan ší-i šošohon-i leolen
534	NS 1903-2	<70>	Hôwang ší gung-ni su šu bithe
535	NS 1903-3	<71>	Zai gen tan bithe
536	NS 1903-5	<72>	Ilan hošonggo arbun-i badarambume bodoro arga-i leolen
537	NS 1905-5	<72>	Singli bithei dorgi emu meyen
538	NS 1903-6	<73>	Jalan de ulhibure oyonggo gisun-i bithe
539	NS 1910	<87>	Ambasai mujilen be targabure bithe
540	NS 1911-1	<88>	Cing wen jiyze
541	NS 1911-2	<89>	Tuktan tacire dogon fakô
542	NS 1911-3	<90>	Manju nikan hergen-i kamcime araha jakôn gôsai targabun
543	NS 1911-4	<91>	Manju nikan gisun-i kamcime araha Dehi ujui bithe
544	NS 1911-5	<92>	Coochai fafun dehi meyen
545	NS 1911-8	<95>	Jiha efire be targabure juwan hacin
546	NS 1911-6	<93>	Manju nikan hergen-i kamciha araha cooha yabure fafun kooli
547	NS 1911-7	<94>	Ilan hergen-i hiyoošungga nomun
548	NS 1912-3	<96>	Siden-i bithe icihiyara de baitalara toktohuha gisun
549	NS 1912-4	<96>	Wesimbure bithe icihiyara
550	NS 1913	<97>	Amba meyen-i fafun selgiyen
551	NS 1913	<97>	Amba meyen-i fafun selgiyen, Kolophon
552	5 A 194602	<447>	Niyamangga gisun
553	5 A 194669	<514>	Fulgijan taktui tolgin
554	5 A 194671	<516>	Nei fon-i Sibe gisun
555	5 A 194678	<523>	Cing gurun-i dangse ci sonjome banjibuha Sibe-i suduri
556	5 A 194684	<529>	Sibe kôwaran-i hafasai aniya iletun



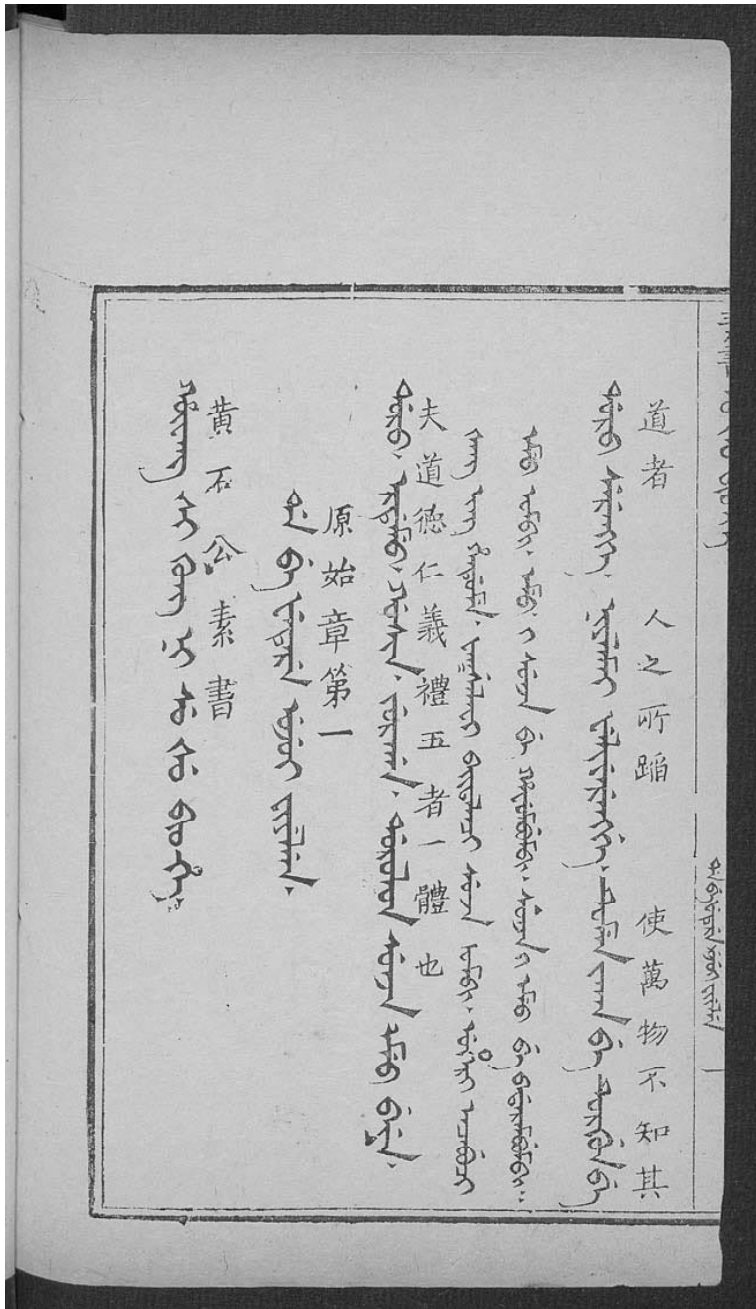








而義詳 學者一翻  
 其言簡而意該 其事畧  
 籍之綱領後學之指南  
 通鑑之有總論也乃  
 潘氏總論



道者

人之所蹈

使萬物不知其

夫道德仁義禮五者一體也

夫道德仁義禮五者一體也

原始章第一

道可道非常道

黃石公素書

道可道非常道

為善而欲自高勝人  
施恩而欲

過

天的車

烈的中

來

欲做精金美玉的人品

脩省

菜根譚卷上

菜根譚卷上

菜根譚卷上

菜根譚卷上

菜根譚卷上

須向薄冰上履

思之揭地

歇

定從

定從

定從

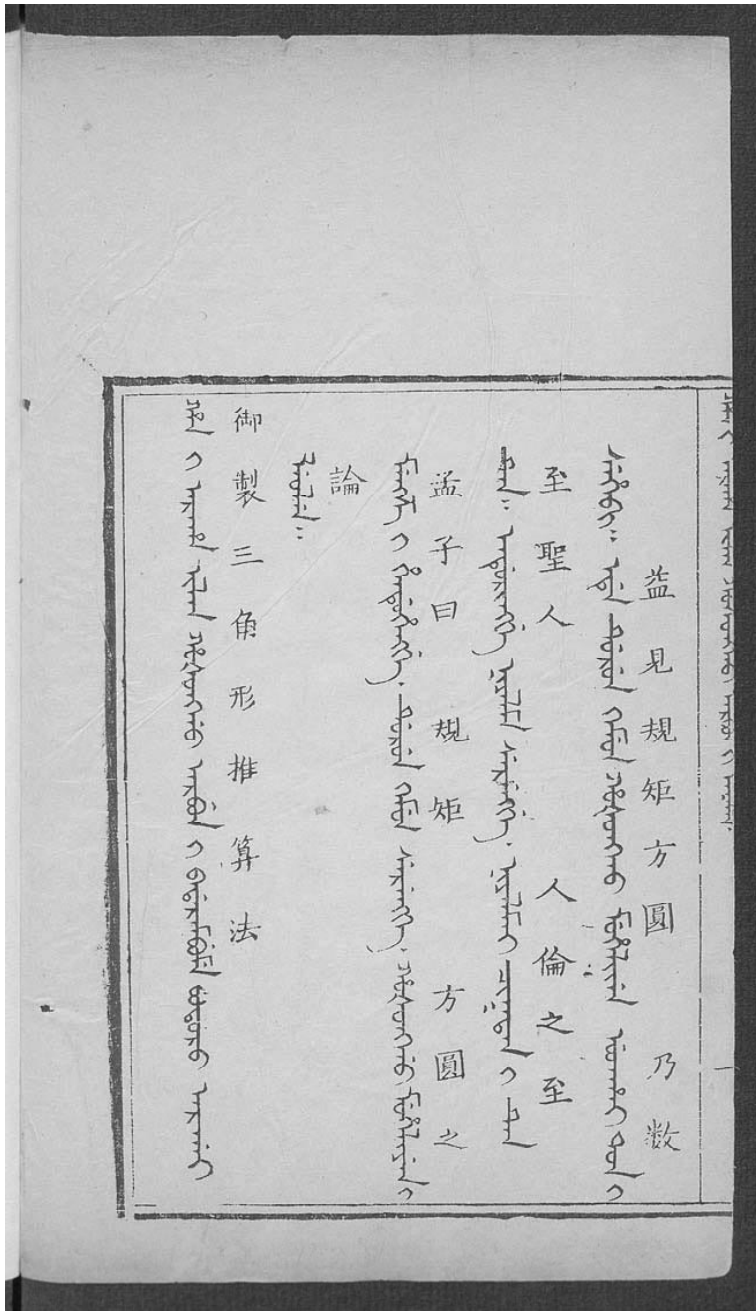
定從

定從

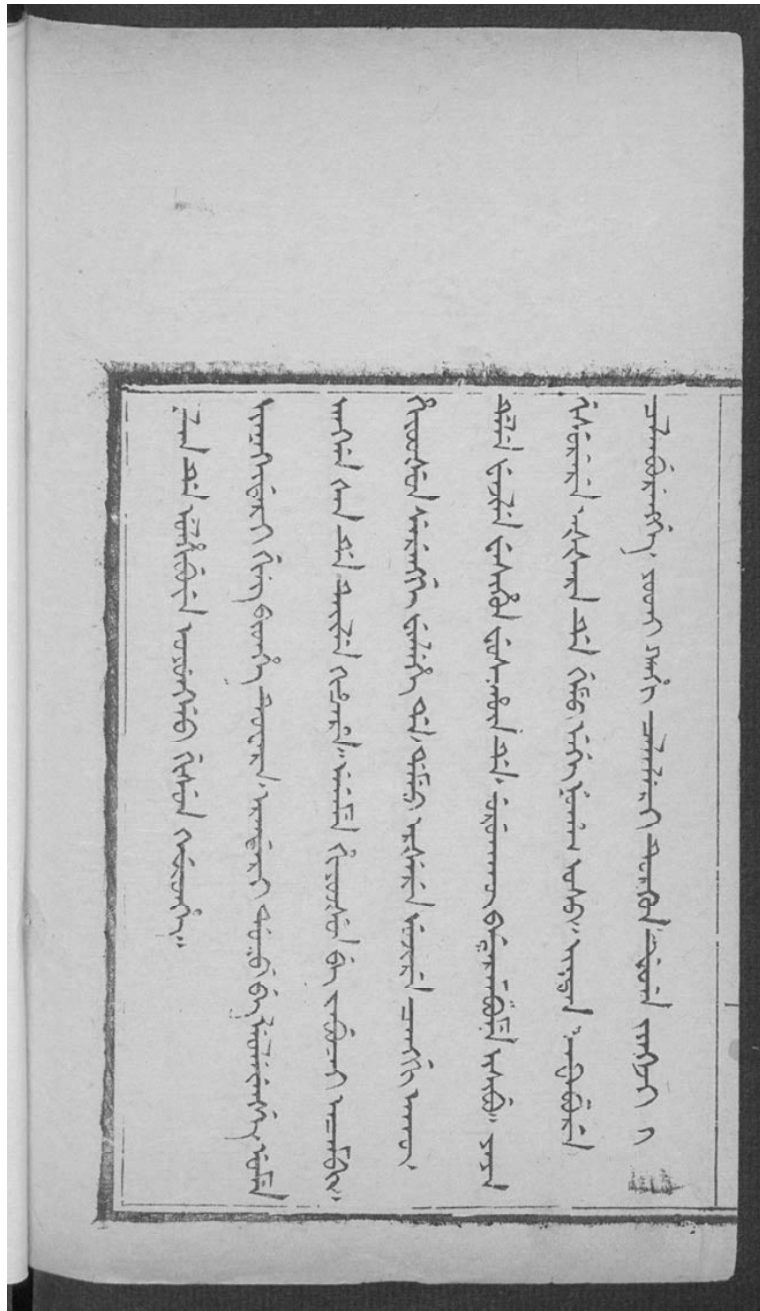
定從

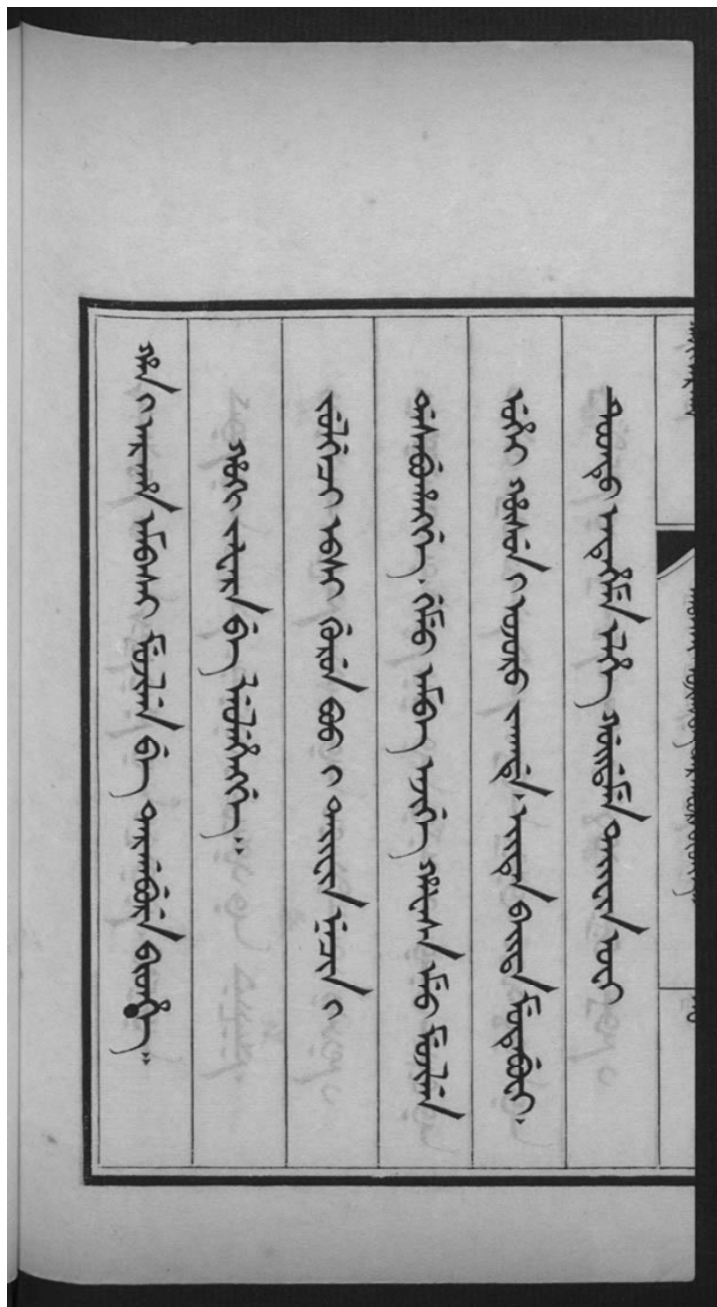
定從

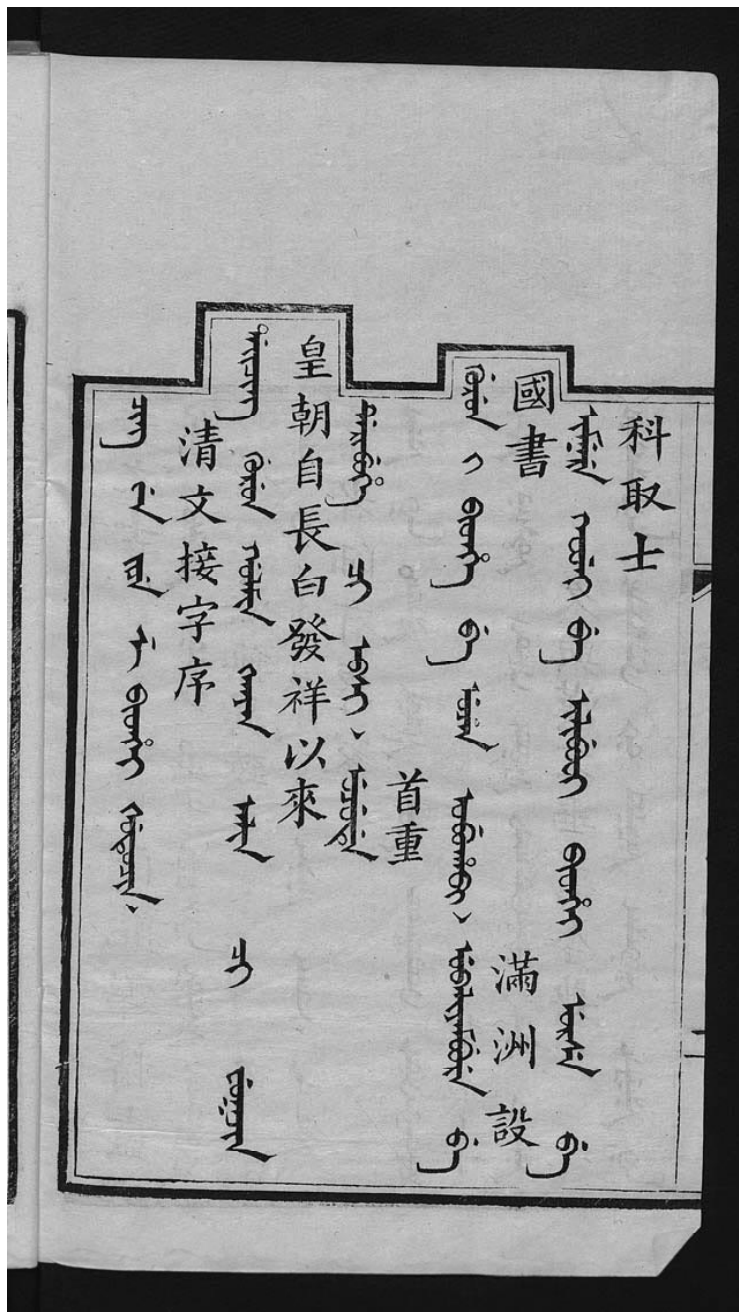




水火氣也  
 故炎上潤下  
 一從革而不能自反也  
 金曰從革  
 本曰曲直  
 能既曲而反申也  
 性理一則







都軍憲

隨奉

尤有裨益 余見而喜之

因德惠呈遞

痛下鍼砭

而於繙譯諸生

言

皆有闕身之事

為初學

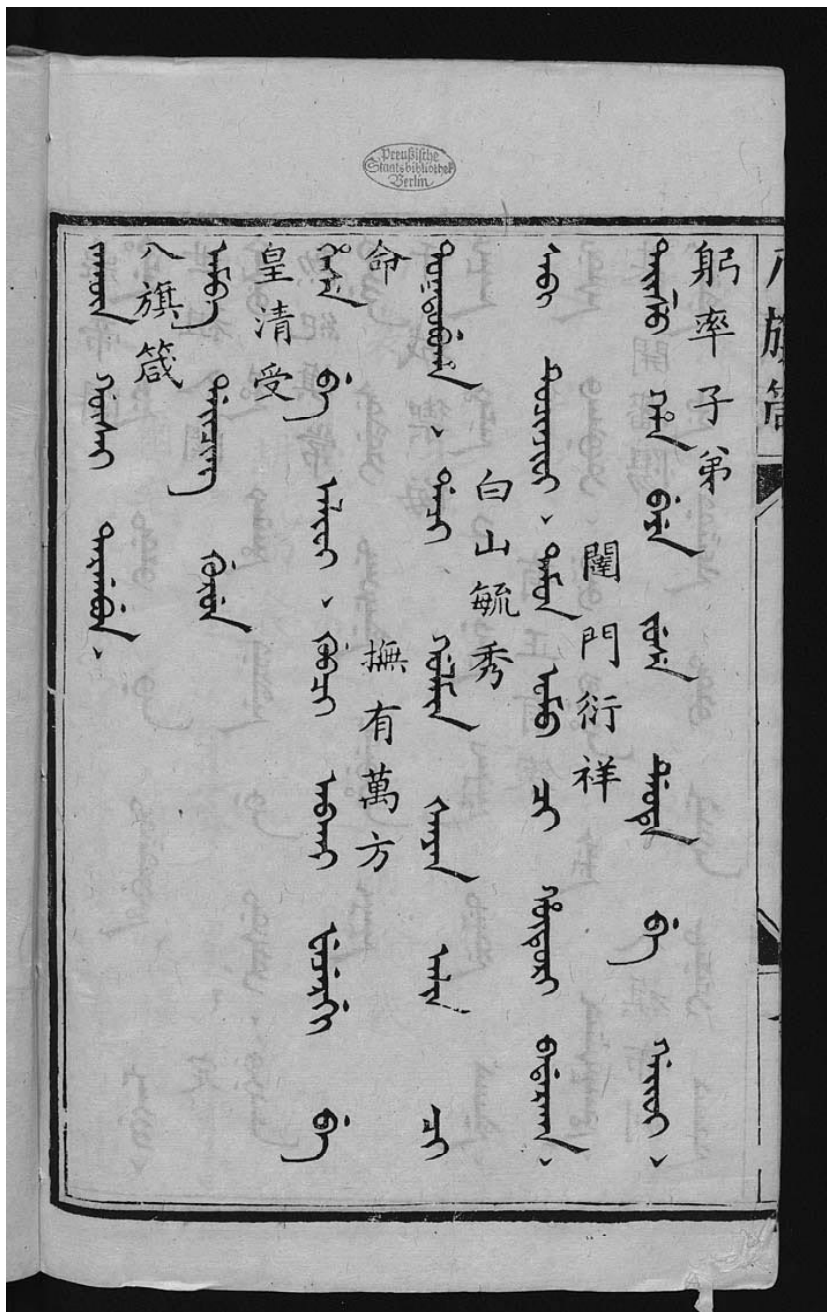
驍騎校勗之氏所著也

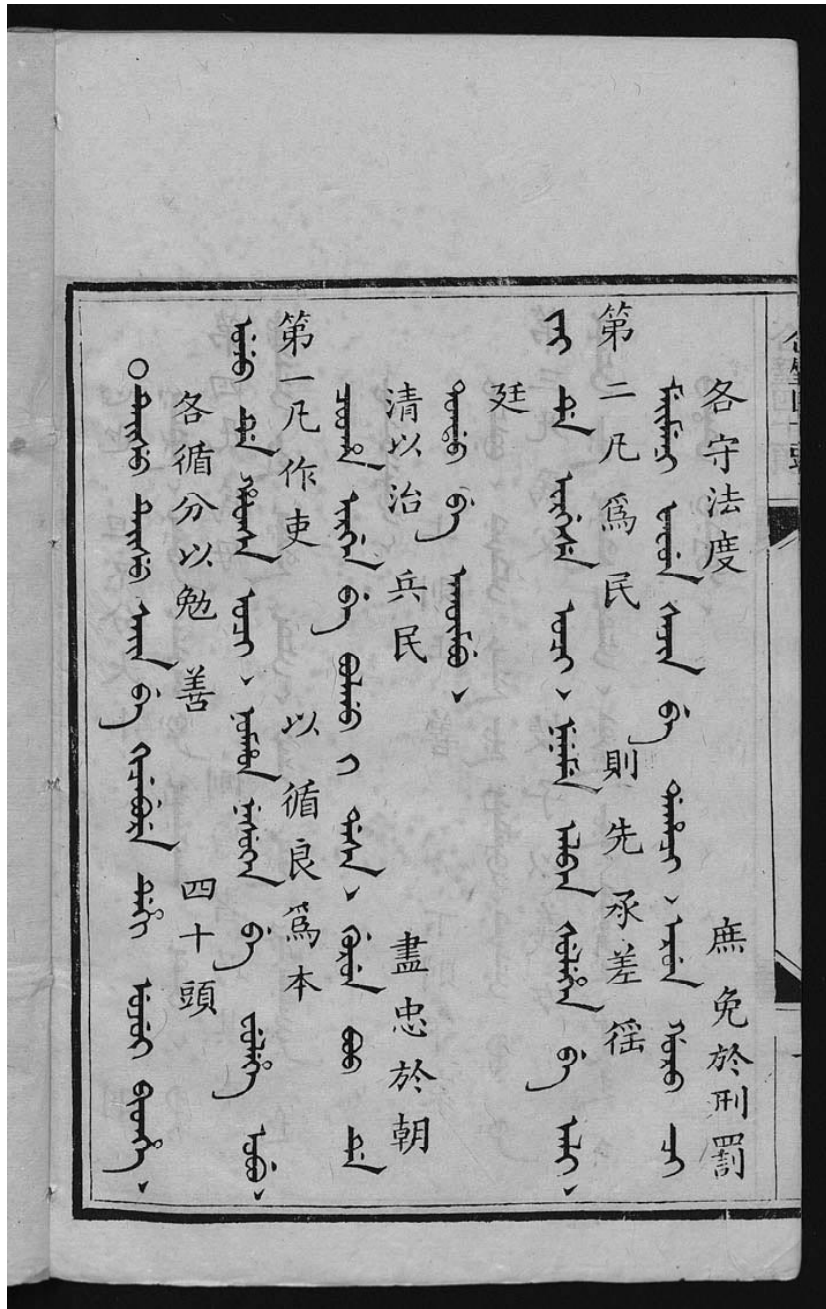
其中至理名

初學津梁一書

乃官學教習

蒙古字書





各守法度

庶免於刑罰

第二凡為民

則先承差徭

廷

清以治兵民

盡忠於朝

第一凡作吏

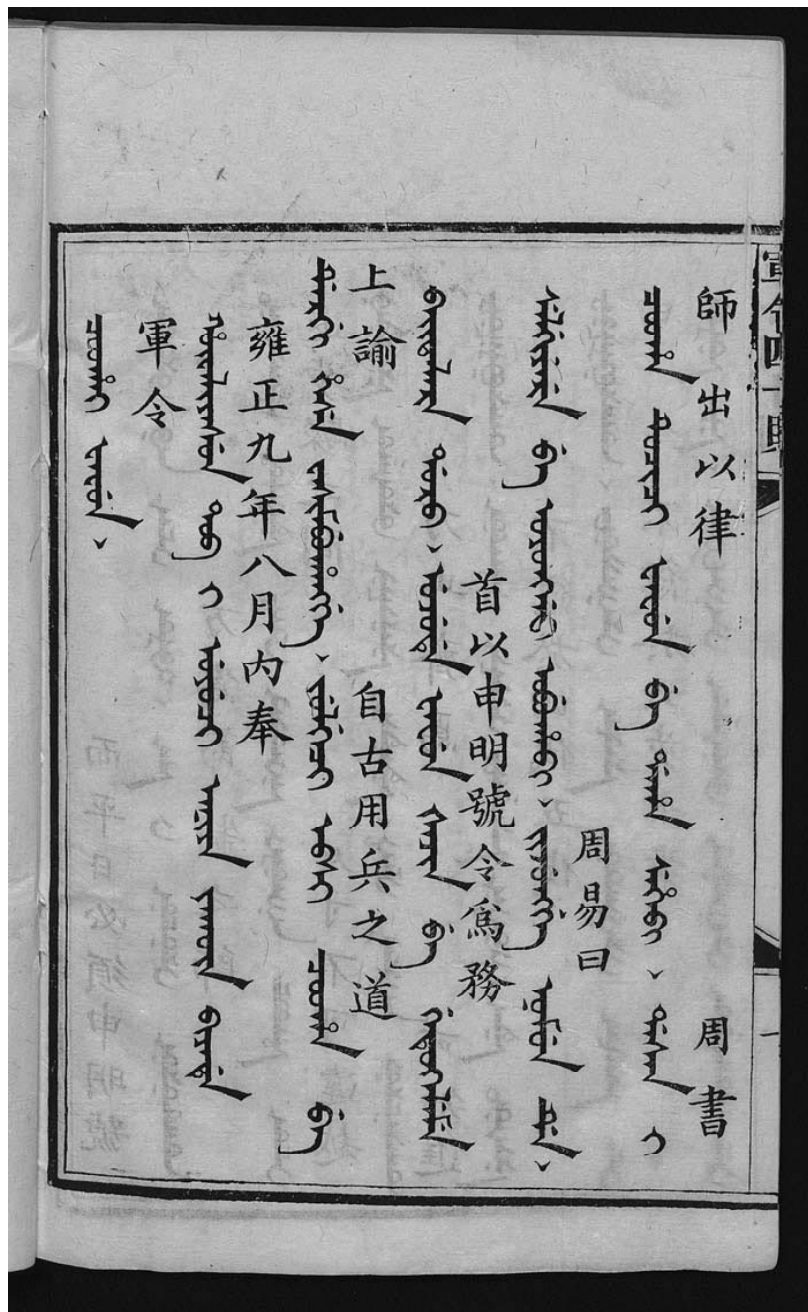
以循良為本

各循分以勉善

四十頭

○





戒賭十條

不能止

一

二

三

四

不破產傾家

一

二

三

四

甚於水火盜賊

一

二

三

四

無

賭之害人

一

二

三

四

戒賭十條

一

二

三

四

父兄約束

乃官府示禁而

行軍紀略

上諭事

奏 爲欽奉

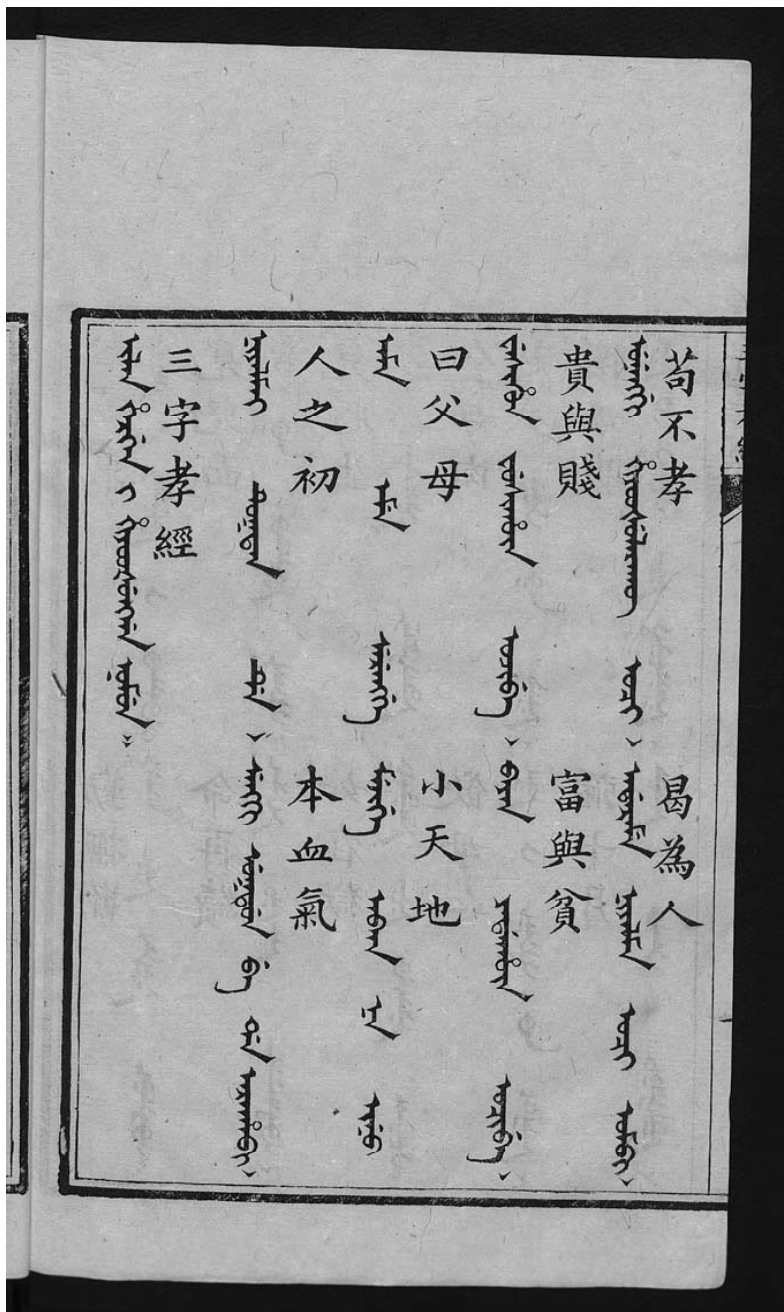
會同本部謹

軍機大臣

准兵部來咨內開

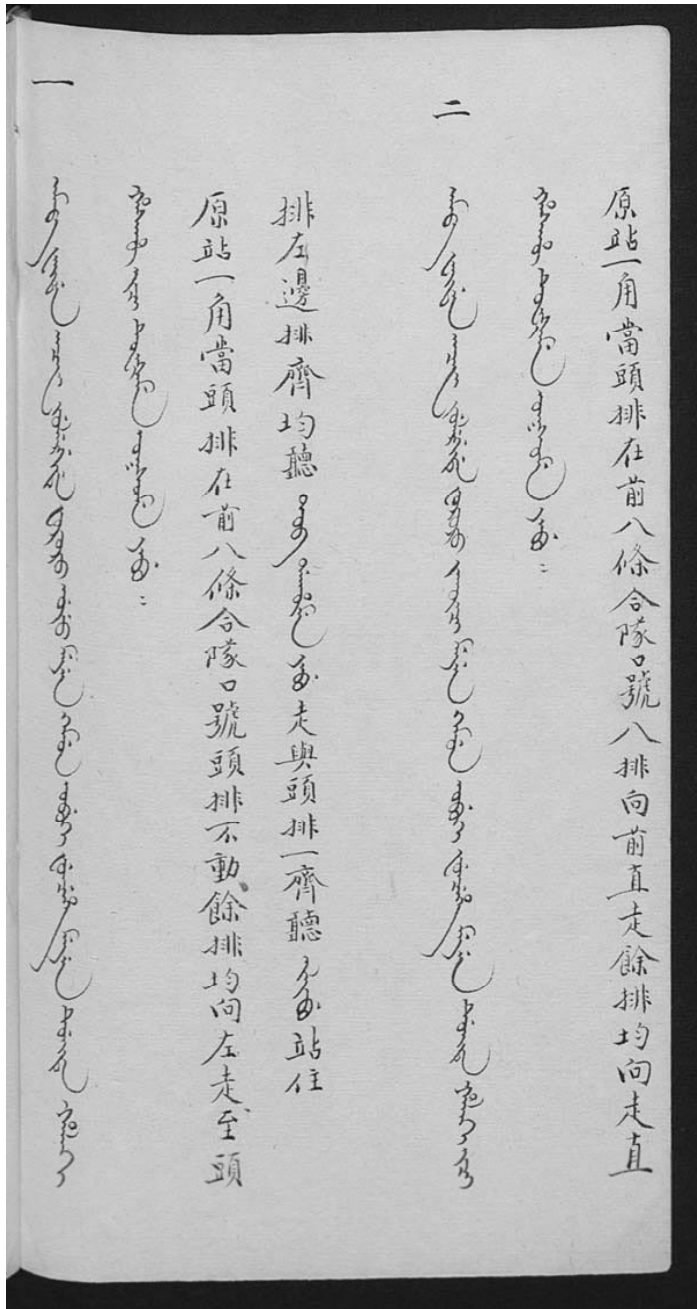
乾隆四十九年十月十二日

內閣抄出




































































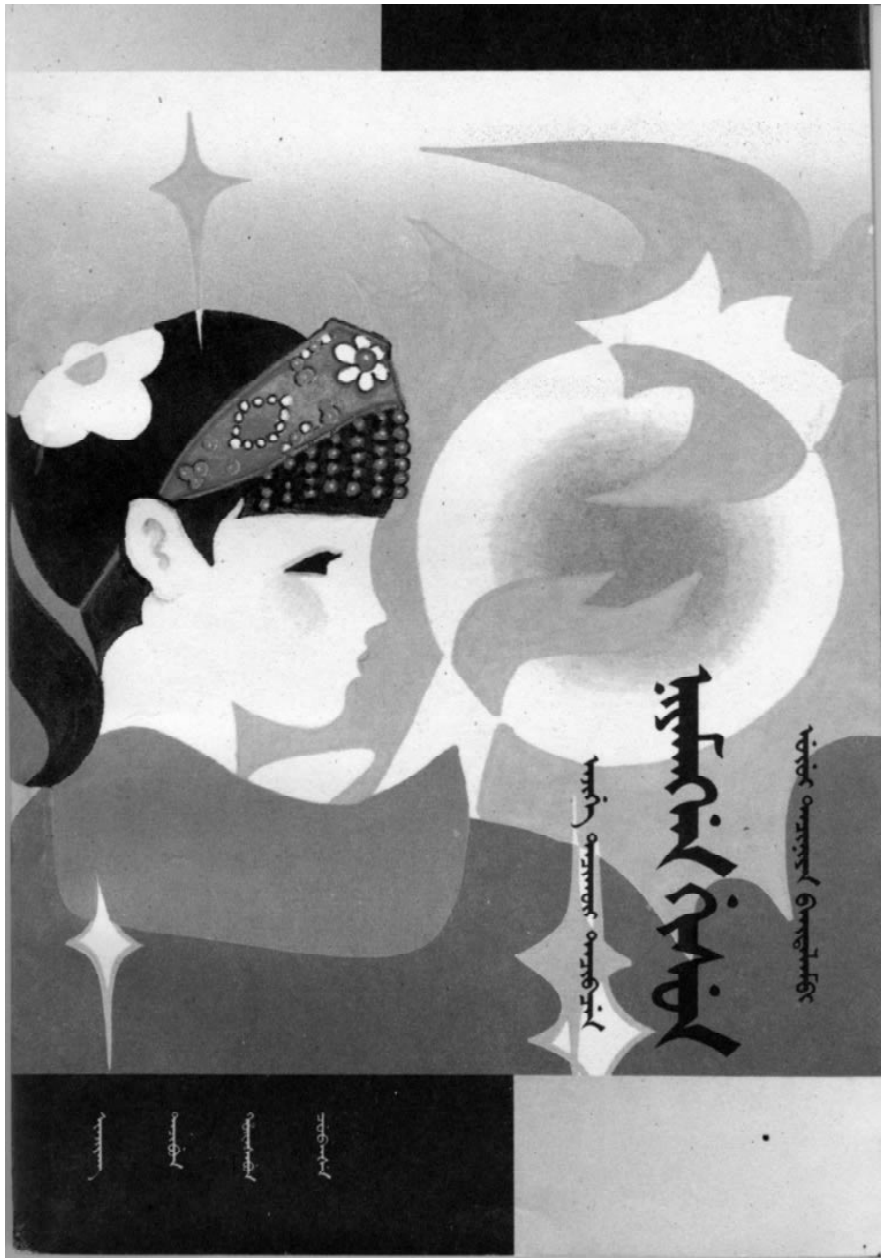


此係算以揭名之分法 共三十二名 黑圈衣七紅圈恰思呼

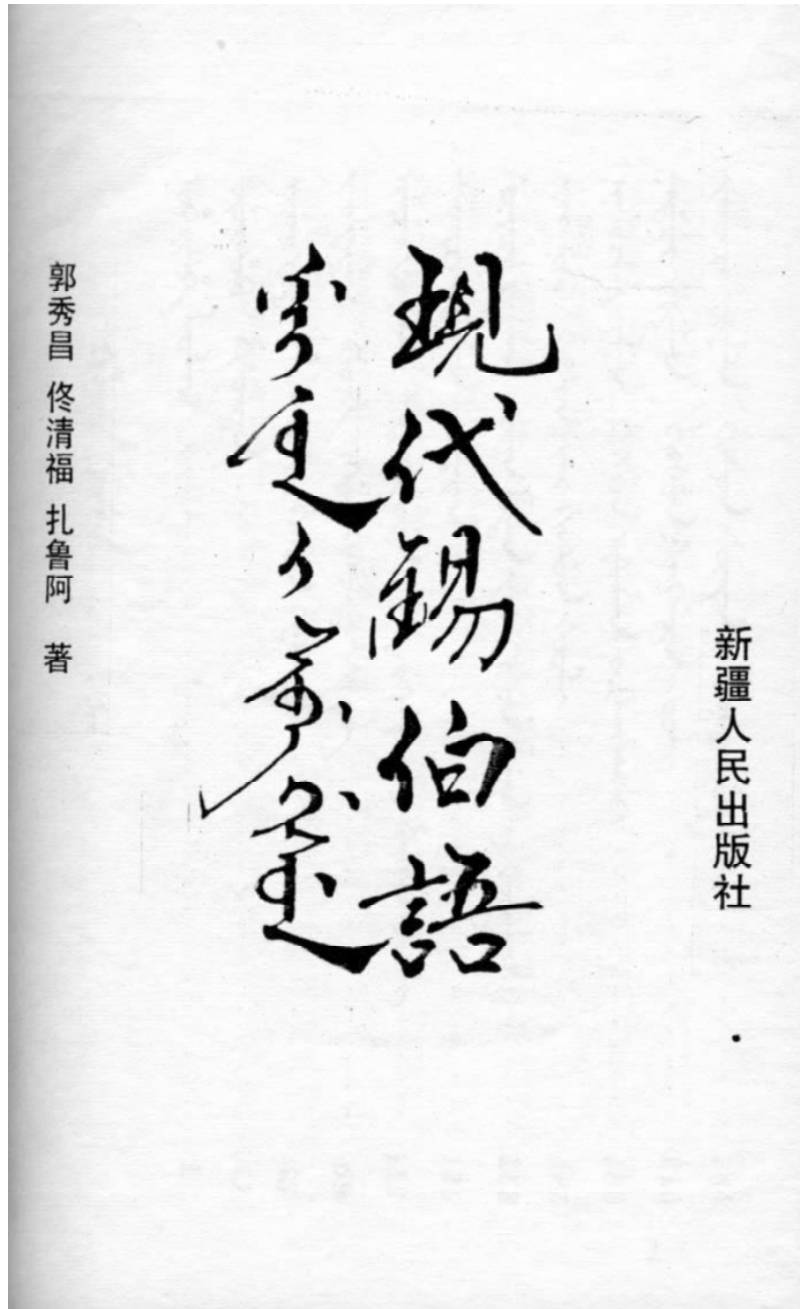
<p>             </p>	<p>            </p>	<p>             </p>	<p>             </p>	<p>             </p>
---	---	---	---	---



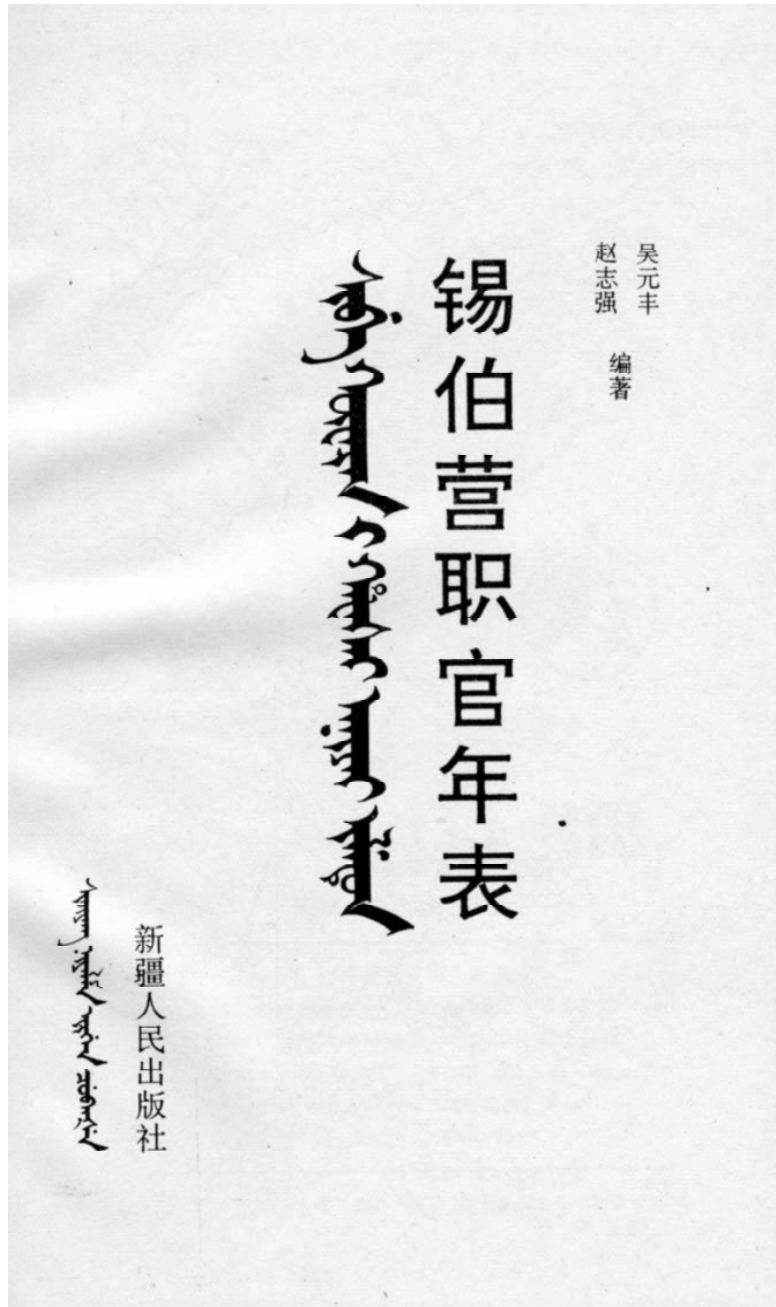












## Nachtrag: Neuerworbene Sibe-Texte

Die Staatsbibliothek hat Ende 2013 aus dem Besitz von Prof. Martin Gimm noch einige weitere Sibe-Titel erworben, deren Beschreibung hier als Addendum beige-fügt sei.

### 543 5 A 207945

Tbl.: Sonjome isabuha dekdeni gisun

[Urumci:] Sinjiyang niyalma irgen cubanése [1985]. 2, 388 S.

Heling banjibuha

Anfunglu, Hewejiyun ubaliyambuha 安奉祿 賀父君 翻譯

M 10098.871 Aufl. 500. Preis: 0.90 yuwan. Chin. Titel: Xiongdi minzu yanyu

xuanbian 兄弟民族諺語選編

Gimm 238

### 544 5 A 207947

Umschlagt.: [rote Plastik] niyalma irgen jalin albašaki

[Motto:] Gubci jalan jecen-i hethe akô urse. acanduki!

Tbl.: Niyalma irgen jalin albašaki / Moo ze dung

[Urumci:] 1970. 98 S.

tesu bithe be ženmin cubanése 1967 ci aniyai jorgon biyade ujui ban. 1968 ci aniyai juwe biyade Beijing de ujui mudan iliha bithe be ten obufi ubaliyambuha.

Chin. T.: Wei renmin fuwu / Mao Zedong 為人閩服務 毛澤東

Yili xinhua shudian faxing 伊犁新華書店發行

### 545 5 A 207948

Umschlagt.: Jungg'ô gungcan dang-ni jangceng

Sinkiyang niyalma irgen cubanése

Tbl.: Jungg'ô gungcan dang-ni jangceng

[Urumci:] Sinkiyang niyalma irgen cubanése [1982]. 79 S.

niyalma irgen cubanése cubanlehe

M 3098.578 Preis: 0.08 yuwan. Chin. Titel: Zhongguo gungchandang zhangcheng

中國共產黨章程 Auflage: 1000 Stück.

Gimm 222

### 546 5 A 207949

Umschlagt.: Jungyung jungyang-ni dang be teksilere ergii lashalan

Sinkiyang niyalma irgen cubanése

Tbl.: Jungyung jungyang-ni dang be teksilere ergii lashalan

[Urumci:] Sinkiyang niyalma irgen cubanése [1985]. 62 S.

M 3098.658 Preis: 0.10 yuwan. Chin. Titel: Zhonggong zhongyang guan yu zheng-dang di jueding 中共中央關於整黨的決定 Auflage: 400 Exe.

### 547 5 A 207950

Umschlagt.: Hôifa karun-i jasigan

Sinjiyang niyalma irgen cubanése

Tbl.: Hôifa karun-i jasigan / [Verf.:] Heyer wekjin  
 [Urumci:] Sinjiyang niyalma irgen cubanşe [1982]. 39 S.  
 M 10098.678 Preis: 0.15 yuwan. Chin. Titel: Lai zi Huifan kalun di xin 來自輝番卡倫的信 Aufl.: 500 Exe.  
 Gimm 218

**548 5 A 207951**

Umschlagt.: Sibe uksurai dekdeni gisun – Xibozu yanyu 錫伯族諺語  
 Cabcal Sibe zej'isiyan ilime şanggaha 30 ci baruniya be urgulere jalin alibuha  
 Tbl: Sibe uksurai dekdeni gisun – Xibozu yanyu  
 [Urumci:] Xinjiang renmin chubanshe 新疆人民出版社 [1984]. 54 S.  
 Wu Wenling souji zhengli, fanyi 吳文齡 搜集整理 翻譯  
 M 10098.874. Preis: 0.20 yuwan. Auflage: 2050.  
 Gimm 231

**549 5 A 207952**

Umschlagt.: Haşigar ucun  
 Tbl.: Haşigar ucun  
 [Urumci:] Sinjiyang niyalma irgen cubanşe [1984]. 10, 98 S.  
 Sudeshan souji zhengli 蘇德善 搜集整理  
 M 10098.879. Preis: 0.30 yuwan. Aufl.: 500. Chin. Titel: Kashigaer zhi ge 喀什噶爾之歌  
 Gimm 237

**550 5 A 207953**

Umschlagt.: Sibe uksurai gurineme tebunebuhe ejebun  
 Tbl.: Sibe uksurai gurineme tebunebuhe ejebun  
 [Urumci:] Sinjiyang niyalma irgen cubanşe [1982]. 111 S.  
 Anjiyun, U Yuwanfeng, Joo J'iciyang banjibuha.  
 M 11098.105 Preis: 0.20 yuwan. Aufl.: 1000. Chin. Titel: Xibozu qianxi kao ji 錫伯族遷徙考記  
 Gimm 221

**551 5 A 207954**

Umschlagt.: Injekungge gisun.  
 Tbl.: Injekungge gisun.  
 [Urumci:] Sinjiyang niyalma irgen cubanşe [1987]. 131 S.  
 ISBN 7-228-00081-1 Preis: 0.44 yuwan. Aufl.: 500.  
 Chin. Titel: Xiaohua xuan 笑話選  
 Ujala Cun el ubaliyambuha  
 Gimm 267

**552 5 A 207955**

Tbl.: Sibe uksurai Ili de tebunenjihe amala-i gebungge ursei şolokon ulabun  
 [Urumci:] Sinjiyang niyalma irgen cubanşe [1990]. 379 S.  
 Sufulin isabume teksilehe 蘇富林整理

ISBN 7-228-01184-5 Aufl. 400. Preis: 2.45 yuwan.

**553 5 A 194660**

Umschlagt.: Ilan gurun-i ucun

Tbl.: Ilan gurun-i ucun

[Urumci:] Sinkiyang niyalma irgen cubanše [1983]. 48 S.

Sinkiyang sinhôwa bithei puseli selgiyeme yabubuha

Sinkiyang sinhôwa inšufacang šuwaselaha

1983 ci aniya [7] biyade ujui ban.

1983 ci aniya [7] biyade ujui mudan iliha.

M 10098.702 Preis: 0.11 yuwan. Chin. Titel: San guo zhi ge 三國之歌

Aufl.: 1000.

Gimm 225. Übers.: Guileri.

**554 5 A 207961**

Umschlagt.: Junggung jungyang-i [!] jingji dursun durun be halara ergii lashalan

Sinjiyang niyalma irgen cubanše

Tbl.: Junggung jungyang-i [!] jingji dursun durun be halara ergii lashalan

[Urumci:] Sinjiyang niyalma irgen cubanše [1984]. 97 S.

M 3098.673 Preis: 0.16 yuwan. Aufl.: 500.

Chin. Titel: Zhonggong zhongyang guan yu jingji ti zhi gaigedi jue ding 中共中央關於

于經濟體制改革的決定

Gimm 254

**555 5 A 207962**

Umschlagt.: Banjin-i goro seolen.

Sinjiyang niyalma irgen cubanše

Tbl.: Banjin-i goro seolen.

[Urumci:] Sinjiyang niyalma irgen cubanše [1990]. 3, 199 S.

ISBN 7-228-01150-3 Preis: 1.55 yuwan Aufl.: 360

Chin. Titel: Shenghuo di chensi 生活的沈思

Beiträge mehrerer Autoren, u.a. G'ojinan, Fujinz'ai u.a.

**556 5 A 207963**

Umschlagt.: Donjina-i sabuha donjiha ejebun.

Dunjina jianwen lu [Transkription]

Tbl.: Donjina-i sabuha donjiha ejebun.

Dunjina jianwen lu

Sibe uksura-i julgei bithei hacin.

[Urumci:] Sinjiyang niyalma irgen cubanše [1989]. 3, 401 S.

ISBN 7-228-00918-5 Aufl.: 400. Preis: 2.80 yuwan.

Chin. T.: Dunjina jianwen lu 敦吉納見聞錄

Hrsg.: Yong Zhijian 永志堅

**557 5 A 207964**

Tbl.: Den alin fejergeri-i ilhai muheren

[Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1986.] 267 S.



Li sun boo araha  
 G'o jinan. G'o linglan ubaliyambuha  
 M 10098.2039 Preis: 0.57 yuwan. Aufl.: 500.  
 Chin. Titel: Gaoshanxia di huahuan 高山下的花環  
 Gimm 258

**558 5 A 207965**

Tbl.: Sibe uksurai an tacin  
 [Urumci:] Sinjiyang niyalma irgen cubanše [1989]. 10, 601 S.  
 Heling Tunggeri araha  
 Kicešan ubaliyambuha  
 ISBN 7-228-00422-1 Aufl.: 400. Preis: 6.50 yuwan. Chin. Titel: Xibo zu xisu zhi  
 錫伯族習俗志  
 Gimm 279

**559 5 A 207966**

Tbl.: Manju gisun-i julergi bithei hacin 2.  
 Wang Śi fu araha  
 Manju nikan Si siyang gi bithe  
 [Urumci:] Sinjiyang niyalma irgen cubanše [1991]. 4, 440 S.  
 ISBN 7-228-01553-3 Aufl.: 370. Preis: 4.20 yuwan.  
 Chin. Titel: Man Han hebi Xixiang ji 滿漢合璧西廂記  
 Wang Shifu zhu; Yong Zhijian zhengli 王實甫著 永志堅整理  
 Gimm A 16

**560 [noch ohne Signatur]**

Sibe śu wen – Xibo wenhua 錫伯文化 [Zeitschrift]  
 Urumci: Sinjiyang niyalma irgen cubanše 1987–  
 1.1987–6.1990; 9.1991–10.1991; 12.1992–13.1992; 15.1993–31.1997

Cabcal serkin [Ergänzung zu: Nr **542** ]  
 1981: 24 Nummern; 1992: 36; 1993: 61; 1994: 41 Nummern.

# VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN IN DEUTSCHLAND

Im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.  
Begründet von **Wolfgang Voigt**, fortgeführt von **Dieter George** und **Hartmut-Ortwin Feistel**, im Auftrag der Akademie  
der Wissenschaften in Göttingen hrsg. von **Tilmann Seidendsticker** (<http://kohd.staatsbibliothek-berlin.de>)

1. **Walther Heissig: Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten.** Unter Mitarbeit von **Klaus Sagaster**. 1961. XXIV, 494 S., 16 Taf., Ln. i. Schuber ISBN 3-515-01142-0
- 1.2. **NN: Mongolische Handschriften.** Teil 2. 3017-4
- 2.1. **Walther Schubring, Hrsg.: Indische Handschriften.** Teil 1. Beschrieben von **Klaus L. Janert**. 1962. XIII, 293 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1143-9
- 2.2. **Klaus L. Janert / N. Narasimhan Poti: Indische und nepalische Handschriften.** Teil 2. 1970. 359 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1144-7
- 2.3. **Klaus L. Janert, Hrsg.: Indische Handschriften.** Verzeichnet von **E. R. Sreekrishna Sarma** Teil 3. 1967. IX, 48 S., 8 Taf. u. 8 S. Texte, Ln. 1145-5
- 2.4. **Klaus L. Janert / N. Narasimhan Poti: Indische und nepalische Handschriften.** Teil 4. 1975. 298 S., 16 Taf., Ln. 1876-X
- 2.5. **- / -: Indische Handschriften.** Teil 5. 1979. 362 S., 4 Farbtaf., Ln. 2899-4
- 2.6. **- / -: Indische Handschriften:** Teil 6. 1980. 177 S., 16 Taf. (davon 3 farbig), Ln. 3018-2
- 2.7. **- , Hrsg.: Indische Handschriften.** Teil 7. Verzeichnet von **N. Narasimhan Poti**. 1986. 161 S., Ln. 3019-0
- 2.8. **- , Hrsg.: Indische Handschriften.** Teil 8. Verzeichnet von **N. Narasimhan Poti**. 1987. 168 S., 1 Abb., Ln. 3648-2
- 2.9. **- , Hrsg.: Indische Handschriften.** Teil 9. Verzeichnet von **N. Narasimhan Poti**. 1990. 192 S., Ln. 3649-0
- 2.10. **-: Indische Handschriften.** Generalregister A für 2,1-6. 1982. 238 S., Ln. 3483-8
- 2.11. **-: Indische Handschriften.** Titelregister nach Schriften für 2, 1-9 und Generalregister B für 2,7-9. 1991. 192 S., Ln. 3650-4
- 2.12. **Gerhard Ehlers: Indische Handschriften.** Teil 12. 1995. 269 S., Ln. 6493-1
- 2.13. **-: Indische Handschriften.** Teil 13: Staatsbibliothek zu Berlin. 1999. 200 S., Ln. 7204-7
- 2.14. **Ulrike Niklas u. Sascha Ebeling: Indische Handschriften.** Teil 14: Tamil-Handschriften. In Vorbereitung 7344-2
- 2.15. **Gerhard Ehlers: Indische Handschriften.** Teil 15: Staatsbibliothek zu Berlin. 2003. 185 S., Ln. 7345-0
- 2.16. **-: Indische Handschriften.** Teil 16: Die Śāradā-Handschriften der Sammlung Janert der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz. 2006. 183 S., Ln. 8890-3
- 2.17. **-: Indische Handschriften.** Teil 17: Die Śāradā-Handschriften der Sammlung Janert der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz. 2010. 215 S., Ln. 9718-5
- 2.18. **-: Indische Handschriften.** Teil 18: Die Śāradā-Handschriften der Sammlung Janert der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz. 2013. 194 S., Ln. 10430-2
3. **Julius Assfalg: Georgische Handschriften.** 1963. XXII, 88 S., 12 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1146-3
4. **- / Joseph Molitor: Armenische Handschriften.** 1962. XVIII, 158 S., 6 Taf., Ln. 1147-1
5. **-: Syrische Handschriften.** Syrische, karšunische, christlich-palästinensische, neusyrische und mandäische Handschriften. 1963. XXIV, 255 S., 8 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1148-X
- 6.1a. **Ernst Róth / Leo Priejs: Hebräische Handschriften.** StuUB Frankfurt am Main. Teil 1. 1982. XVI, 209 S., Ln. 2436-0
- 6.1b. **- / -: Hebräische Handschriften.** StuUB Frankfurt am Main. Teil 2. 1990. XXII, 206 S., Ln. 5030-2
- 6.1c. **- / -: Hebräische Handschriften.** StuB Frankfurt a. M.: Quart- u. Folio-Handschriften sowie Gesamtreg. zu d. Teilen Ia bis 1c. 1994. XXI, 123 S., Ln. 5306-9
- 6.2. **- / Hans Striedl / Lothar Tetzner: Hebräische Handschriften.** Kleinere Sammlungen. 1965. XX, 416 S., Ln. 1149-8
- 6.3. **Ernst Róth / Hans Striedl: Hebräische Handschriften.** Sammlung H. B. Levy an der SuUB Hamburg. 1984. XXVI, 392 S., 8 Abb. (dav. 5 farbig), Ln. 3678-4
- 6.4. **NN: Hebräische Handschriften.** Teil 4: Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorbereitung 4426-4
- 7.1.-2. **Klaus L. Janert, ed.: Nakhi Manuscripts.** Part 1-2. Compiled by **J. F. Rock** †. 1965. Part 1: XX, 196 S., 33 Taf., 1 Farbtaf.; Part 2: VI, 149 S., 146 Taf., Ln. 1150-1
- 7.3. **-: Nachi-Handschriften.** Teil 3. 1975. IV, 246 S., 16 Taf., Ln. 1875-1
- 7.4. **-: Nachi-Handschriften nebst Lolo- und Chungchia-Handschriften.** Teil 4. 1977. VI, 332 S., 56 Taf., Ln. 2627-4
- 7.5. **-: Nachi-Handschriften nebst Lolohandschriften.** Teil 5. 1980. 120 S. m. 141 Abb., Ln. 3021-2
8. **M. S. İpsiroglu: Saray-Alben.** Diez'sche Klebebände aus den Berliner Sammlungen. Beschreibung und stilkritische Anmerkungen. 1964. XVI, 135 S., 44 Taf., 23 Farbtaf., Ln. 1151-X
- 9.1. **Klaus Wenk: Thai-Handschriften.** Teil 1. 1963. XVI, 88 S., 8 Taf., 4 Farbtaf., Ln. 1152-8
- 9.2. **-: Thai-Handschriften.** Teil 2. 1968. XVI, 34 S., 3 Farbtaf., Ln. 1153-6
- 10.1. **Ernst Waldschmidt, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 1. Unter Mitarbeit von **Walter Clawitter** und **Lore Holzmann**. 1965. XXXV, 368 S., 43 Taf., Ln. 1154-4
- 10.2. **- , Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 2. Faksimile-Wiedergaben einer Auswahl von Vinaya- und Sūtrahandschriften nebst einer Bearbeitung davon noch nicht publizierter Stücke. Im Verein mit **Walter Clawitter** und **Lore Sander-Holzmann**. 1968. X, 87 S., 176 Taf., Ln. 1155-2
- 10.3. **- , Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 3. Katalognummern 802-1014. Unter Mitarb. v. **Walter Clawitter** und **Lore Sander-Holzmann**. 1971. X, 287 S., 102 Taf., Ln. 1156-0
- 10.4. **Lore Sander / Ernst Waldschmidt: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 4. Ergänzungsband zu Teil 1-3 mit Textwiedergaben, Berichtigungen und Wörterverzeichnissen. 1980. X, 627 S., 1 Faltpf., Ln. 2843-9
- 10.5. **Ernst Waldschmidt / Lore Sander: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 5. Die Katalognummern 1015-1201 und 63 vorweggenommene höhere Nummern. 1985. VIII, 375 S. u. 87 Taf., Ln. 3022-0
- 10.6. **Heinz Bechert, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 6. Die Katalognummern 1202-1599. Beschrieben von **Klaus Wille**. 1989. XIV, 243 S., Ln. 3023-9
- 10.7. **- , Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 7. Beschrieben von **Klaus Wille**. 1995. IX, 518 S., Ln. 5404-9
- 10.8. **- , Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 8. Beschrieben von **Klaus Wille**. 2000. X, 289 S., Ln. 7205-5
- 10.9. **- , Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 9. Beschrieben von **Klaus Wille**. 2004. XI, 470 S. 7346-9
- 10.10. **Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 10. Beschrieben von **Klaus Wille**. 2008. XI, 470 S., Ln. 9257-9
- 10.11. **Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 11. Beschrieben von **Klaus Wille**. 2012. XI, 479 S., Ln. 10277-3
- 11.1. **4. Manfred Taube: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 1-4. 1966. XX, VIII, VIII, VIII, 1296 S., 8 Taf., Ln. 1157-9
- 11.5. **Dieter Schuh: Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen.** Teil 5. 1973. XL, 338 S., Ln. 1213-3
- 11.6. **-: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 6. (Gesammelte Werke des Koṅsprul Blo-gros mtha'-yas.) 1976. LXXVIII, 350 S., Ln. 2348-8
- 11.7. **Friedrich Wilhelm / Jampa Losang Panglung: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 7. 1979. XVI, 195 S., Ln. 2819-6
- 11.8. **Dieter Schuh: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 8. (Sammlung Waddell der Staatsbibliothek Preußischer

- Kulturbesitz Berlin.) 1981. XXVII, 394 S., 51 Tafeln (davon 10 farbig), Ln. 3024-7
- 11,9. **Dieter Schuh**, Hrsg.: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 9. (Die Werksammlungen Kun-tu bzañ-po'i dgoñs-pa zañ-thal, Ka-dag rañ-byuñ rañ-šar und mKha<sup>c</sup>-gro gsañ-ba ye-šes-kyi rgyud.) Beschrieben von **Peter Schwieger**. 1985. LXXXV, 291 S., Ln. 3025-5
- 11,10. **Peter Schwieger**: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 10 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, Bde. 1-14). 1990. XXXIX, 327 S., Ln. 5011-6
- 11,11. **Peter Schwieger**: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 11 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, Bände 14 bis 34). 1995. XLIV, 649 S., Ln. 6579-2
- 11,12. **Peter Schwieger**: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 12 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, Bände 34 bis 40). 1999. LII, 305 S., Ln. 6905-2
- 11,13. **Peter Schwieger**: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 13. (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, Bände 40 bis 52). 2009. XXVII, 447 S., Ln. 7347-7
- 11,14. **Karl-Heinz Everding**: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 14 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, nach dem Exemplar der Orientabteilung, Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Hs or 778, Bände 52 bis 63). 2008. XLII, 320 S. m. 6 Abb., Ln. 7348-5
- 11,15. **Saadet Arslan**: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 15: Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, nach dem Exemplar der Orientabteilung, Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Hs or 778 – Gesamtindex. 2011. XXV, 277 S., Ln. 9840-3
- 11,16. **Hanna Schneider**: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 16. Tibetischsprachige Urkunden aus dem Südwesttibet (Spo-Rong, Ding-Ri und Shel-Dkar). Bd. 1. 2012. XXVII, 315 S., Ln. 7349-3
- 11,17. **Hanna Schneider**: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 17. Tibetischsprachige Urkunden aus Südwesttibet (Spo-Rong, Ding-Ri und Shel-Dkar). Bd. 2. 2012. XIV, 241 S., Ln. 7350-9
- 12,1. **Walter Fuchs**: **Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke**. Nebst einer Standortliste der sonstigen Mandjurica. Teil 1. 1966. XVIII, 160 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1158-7
- 12,2. **Martin Gimm**: **Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke**. Teil 2. In Vorbereitung 2438-7
- 12,3. **Tsuneki Nishiwaki**: **Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke**. Teil 3. 2001. 164 S., 29 Taf., Ln. 7836-3
- 12,4. **Kogi Kudara**: **Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke**. Teil 4. 2005. 136 S., Ln. 7837-1
- 12,5. **Kogi Kudara**: **Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke**. Teil 5. In Vorbereitung
- 12,6. **Hartmut Walravens**: **Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke**. Teil 6. 2009, 501 S., Ln. 9314-9
- 12,8. **Hartmut Walravens**: **Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke**. Teil 8. 2014, 560 S., Ln. 10756-3
- 13,1. **Barbara Flemming**: **Türkische Handschriften**. Teil 1. 1968. XX, 392 S., 8 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1159-5
- 13,2. **Manfred Götz**: **Türkische Handschriften**. Teil 2. 1968. XXIV, 484 S., 10 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1160-9
- 13,3. **Hanna Sohrweide**: **Türkische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene persische und arabische Werke**. Teil 3. 1974. XVIII, 354 S., 8 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1822-0
- 13,4. **Manfred Götz**: **Türkische Handschriften**. Teil 4. 1979. XXIV, 601 S., 25 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 2866-8
- 13,5. **Hanna Sohrweide**: **Türkische Handschriften**. Teil 5. 1981. XXII, 324 S., 12 Taf. (davon 2 farbig), Ln. 3026-3
- 13,6. **Türkische Handschriften**. Teil 6. 3027-1
- 13,7. **Hanna Sohrweide** † / **Barbara Flemming**: **Türkische Handschriften**. Teil 7. In Vorbereitung 4894-4
- 13,8. **Hans Georg Majer**: **Türkische Handschriften**. Teil 8. Osmanische Urkunden und Defter. In Vorbereitung 4895-2
- 13,9. **Dieter Maue**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 1. 1996. XXXVII, 266 S., 108 Taf., Ln. 4896-0
- 13,10. **Gerhard Ehlers**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 2. Das Goldglanz-Sūtra und der buddhistische Legendenzyklus Dāsakarmapathāvadānamālā. Sammlung Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Berlin. 1987. IX, 170 S. m. 40 Taf., Ln. 4397-7
- 13,11. **Jens Peter Laut**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 3. Maitrisimit. In Vorbereitung 5031-0
- 13,12. **Jens Peter Laut**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 4. Maitrisimit. In Vorbereitung. 7351-5
- 13,13. **Simone-Christiane Raschmann**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 5: Berliner Fragmente des Goldglanz-Sūtras. Teil 1: Vorworte und Erstes bis Drittes Buch. 2000. 260 S., 89 Taf., Ln. 7352-3
- 13,14. **Simone-Christiane Raschmann**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 6: Berliner Fragmente des Goldglanz-Sūtras. Teil 2: Viertes und Fünftes Buch. 2002. 220 S., 50 Taf., Ln. 7353-1
- 13,15. **Simone-Christiane Raschmann**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 7: Berliner Fragmente des Goldglanz-Sūtras. Teil 3: Sechstes bis zehntes Buch. 2005. 495 S., Ln. 7354-X
- 13,16. **Jens Wilkens**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 8: Manichäisch-türkische Texte der Berliner Turfansammlung. 2000. 520 S., 10 Taf., Ln. 7355-8
- 13,17. **Jens Wilkens**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 9: Buddhistische Beichttexte. 2003. 347 S., 11 Taf., Ln. 8110-0
- 13,18. **Jens Wilkens**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 10: Buddhistische Erzähltexte. 2010. 389 S., Ln. 9666-9
- 13,19. **Abdurishid Yakup/Michael Knüppel**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 11: Die uigurischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung. Teil 1: Tantrische Texte. 2007. 258 S., Ln. 8773-5
- 13,20. **Abdurishid Yakup**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 12: Die uigurischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung. Teil 2: Apokryphen, Mahāyāna-Sūtren, Erzählungen, Magische Texte, Kommentare und Kolophone. 2008. 266 S., Ln. 9233-3
- 13,21. **Simone-Christiane Raschmann**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 13. Dokumente Teil 1. 2007. 306 S., Ln. 9013-1
- 13,22. **Simone-Christiane Raschmann**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 14. Dokumente Teil 2. 2009. 386 S., Ln. 9428-3
- 13,23. **Abdurishid Yakup**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 15: Die uigurischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung. Teil 3: Stabreimdichtungen, Kalendarisches, Bilder, unbestimmte Fragmente und Nachträge. 2009. 309 S., Ln. 9273-9
- 13,24. **Zekine Özertural**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 16: Mahayana-Sutras und Kommentarertexte. 2012. 393 S., Ln. 10110-3
- 13,25. **Michael Knüppel**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 17: Heilkundliche, volksreligiöse und Ritualtexte. 2013. 314 S., Ln. 10429-6
- 13,26. **Simone-Christiane Raschmann**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 18: Buddhica aus der Berliner Turfansammlung. Teil 1: Das apokryphe Sūtra Säkiz Yükmäk. 2012. 311 S., Ln. 10108-0
- 14,1. **Wilhelm Eilers**, Hrsg.: **Persische Handschriften**. Teil 1. Beschrieben von **Wilhelm Heinz**. 1968. XXII, 345 S., 9 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1161-7
- 14,2. **Soheila Divshali / Paul Luft**: **Persische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene arabische und türkische Werke**. Teil 2. 1980. XVIII, 148 S., 12 Taf. (dav. 4 farbig), Ln. 2439-5
15. **Ernst Hammerschmidt / Otto A. Jäger**: **Illuminierte äthiopische Handschriften**. 1968. X, 261 S., 56 Taf., 4 Farbtaf., Ln. 1162-5
- 16,1. **Ivan Stchoukine / Barbara Flemming / Paul Luft / Hanna Sohrweide**: **Illuminierte islamische Handschriften**. Teil 1. 1971. X, 340 S., 42 Taf., 12 Farbtaf., Ln. 1163-3

- 16,2. **Hans C. Graf von Bothmer: Illumierte islamische Handschriften.** Teil 2. In Vorbereitung 3030-1
- 17A1. **Rudolf Sellheim: Arabische Handschriften. Reihe A:** Materialien zur arabischen Literaturgeschichte. Teil 1. 1976. XXII, 375 S. m. 19 Aufzissen, 60 Taf., Ln. 2176-0
- 17A2. **Rudolf Sellheim: Arabische Handschriften. Reihe A:** Materialien zur arabischen Literaturgeschichte. Teil 2. 1987. XIX, 419 S., 24 Taf., Ln. 4520-1
- 17B1. **Ewald Wagner: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 1. Unter Mitarbeit von **F.-J. Dahlmanns, P. Dressendörfer, G. Schoeler** und **P. Schulz.** 1976. XIX, 517 S., Ln. 2016-0
- 17B2. **Gregor Schoeler: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 2. 1990. XVIII, 453 S. u. 70 Taf. m. 129 Abb. dav. 6 fbg., Ln. 5013-2
- 17B3. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 3. 1994. XXIV, 562 S. m. 26 Abb. auf 21 Taf., Ln. 5014-0
- 17B4. **Tilman Seidensticker: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 4. Die arabischen Handschriften Cod. Ms. Arab 136 bis 180 der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen. 2005. 197 S., Ln. 5015-9
- 17B5. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 5. 2000. XVII, 413 S., Ln. 7357-4
- 17B6. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 6. 2006. XVIII, 537 S., Ln. 8770-2
- 17B7. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 7. In Vorbereitung 8491-6
- 17B8. **Florian Sobieroj: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 8. Arabische Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek zu München unter Einschluss einiger türkischer und persischer Handschriften. Band 1. 2007. XLII, 625 S. m. 17 Abb. auf 13 Taf., Ln. 8489-4
- 17B9. **Florian Sobieroj: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 9. Arabische Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek zu München unter Einschluss einiger türkischer und persischer Handschriften. Band 2. 2010. XXV, 565 S. m. 13 Abb. auf 13 Taf., Ln. 9774-1
- 17B10. **Kathrin Müller: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 10. Arabische Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek zu München. Band 3. Cod Arab 2300–2552f. 2010. XXV, 644 S. m. 9 Abb., Ln. 9775-8
- 18,1. **Christiane Reck: Mitteliranische Handschriften.** Teil 1: Berliner Turfanfragmente manichäischen Inhalts in soghdischer Schrift. 2006. 363 S., Ln. 2441-7
- 18,4. **Nicholas Sims-Williams: Mitteliranische Handschriften.** Teil 4: Iranian Manuscripts in Syriac Script in the Berlin Turfan Collection. 2012. 250 S., Ln. 10141-7
- 19,1. **Erich Lüdeckens, Hrsg.: Ägyptische Handschriften.** Teil 1. Beschrieben von **Ursula Kaplony-Heckel.** 1971. XXIV, 301 S., 8 Taf., Ln. 1164-1
- 19,2. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 2. Beschrieben von **Karl Th. Zauzich.** 1971. XXVI, 217 S. m. 669 Faksimiles, 5 Taf., Ln. 1165-X
- 19,3. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 3. Beschrieben v. **Ursula Kaplony-Heckel.** 1986. 142 S., 1 Taf., Ln. 2442-5
- 19,4. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 4. Beschrieben von **Günter Burkard** und **Hans-Werner Fischer-Elfert.** 1994. 255 S., 6 Taf., Ln. 2975-3
- 19,5. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 5. Beschrieben von **Karl Th. Zauzich.** In Vorbereitung 3032-8
- 20,1. **Ernst Hammerschmidt: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 1:** Reisebericht und Beschreibung der Handschriften in dem Kloster des heiligen Gabriel auf der Insel Kebrān. 1973. 244 S., 14 Taf., 12 Farbtaf., 1 Kte., Ln. 1166-8
- 20,2. **Ernst Hammerschmidt: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 2:** Die Handschriften von Dabra Māryām und von Rēmā. 1977. 206 S., 1 Kte., Ln. 2410-7
- 20,3. **Veronika Six: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee.** 1999. 508 S., Ln. 3035-2
- 20,4. – / –: **Äthiopische Handschriften 1:** Die Handschriften der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz. 1983. 352 S., Ln. 3036-0
- 20,5. **Veronika Six: Äthiopische Handschriften 2.** Die Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek. Hrsg. v. **Ernst Hammerschmidt.** 1989. 200 S., Ln. 4848-0
- 20,6. –: **Äthiopische Handschriften 3.** Handschriften deutscher Bibliotheken, Museen und aus Privatbesitz. Hrsg. von **Ernst Hammerschmidt.** 1994. 569 S., Ln. 5016-7
- 21,1. **Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester: Koptische Handschriften 1:** Die Handschriftenfragmente d. Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Teil 1. (Catalogue of Coptic Manuscript Fragments from the Monastery of Abba Pīsoi in Scetis, now in the Collection of the Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg.) Vorwort v. Hellmut Braun. 1975. 327 S., Ln. 1854-9
- 21,2. **Lothar Störk: Koptische Handschriften 2.** Die Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg. Teil 2: Die Handschriften aus Dair Anbā Maqār. Beschrieben unter Verwendung der Aufzeichnungen von Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester (†). 1995. 696 S., Ln. 5073-6
- 21,3. –: **Koptische Handschriften 3.** Tafeln, Addenda und Corrigenda. 1995. 127 S., Ln. 2574-X
- 21,4. –: **Koptische Handschriften 4.** Staatsbibliothek zu Berlin. 2002. 334 S. m. 20 Abb., Ln. 7360-4
- 21,5. –: **Koptische Handschriften 5.** Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorber. 7361-2
- 21,6. –: **Koptische Handschriften 6.** Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorber. 7362-0
- 22,1. **Heinz Bechert: Singhalesische Handschriften.** Teil 1. Unter Mitarbeit von **Maria Bidoli.** 1969. XXIV, 146 S., 3 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1167-6
- 22,2. –: **Singhalesische Handschriften.** Teil 2. 1997. XXXI, 186 S., Ln. 2440-9
- 23,1. **Heinz Bechert / Khin Khin Su / Tin Tin Myint: Burmese Manuscripts.** Part 1. 1979. LXII, 223 S., 2 Taf. u. 3 Farbtaf., Ln. 2443-3
- 23,2. **Tin Tin Myint / Heinz Braun: Burmese Manuscripts.** Part 2. With an introduction by **Heinz Bechert.** 1985. XVI, 302 S., Ln. 3038-7
- 23,3. **Heinz Bechert, ed.: Burmese Manuscripts.** Compiled by **Heinz Braun,** assisted by **A. Peters.** 1996. XXX, 476 S., Ln. 5032-9
- 23,4. **Heinz Bechert, ed.: Burmese manuscripts.** Compiled by **Anne Peters.** 2000. XXVII, 274 S., Ln. 7363-9
- 23,5. **Heinz Bechert, ed.: Birmanische Handschriften.** Teil 5. Bearb. v. **Anne Peters.** 2004. XXXI, 159 S., Ln. 8460-6
- 23,6. **Anne Peters: Birmanische Handschriften.** Teil 6: Die Katalognummern 1016–1200. 2007. XXX, 370 S., Ln. 9146-6
- 23,7. **Anne Peters: Birmanische Handschriften.** Teil 7: Die Katalognummern 1201–1375. 2010. XXIII, 384 S., Ln. 9773-4
- 23,8. **Anne Peters, Birmanische Handschriften.** Teil 8: Die Katalognummern 1376–1597. 2014. XXV, 293 S., Ln. 10713-6
- 24,1. **Ernst Dammann: Afrikanische Handschriften.** Teil 1. Handschriften in Swahili und anderen Sprachen Afrikas. 1993. 401 S., Ln. 2444-1
- 24,2. **Ewald Wagner: Afrikanische Handschriften.** Teil 2. Islamische Handschriften aus Äthiopien. 1997. XIX, 200 S. u. 4 Abb., Ln. 7006-0
25. **S. M. H. Zaidi: Urdu-Handschriften.** 1973. XXII, 104 S., 6 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1168-4
26. **Karäische Handschriften.** 2445-X
- 27,1. **Eva Kraft: Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868.** Im Besitz der Stiftung Preußischer Kulturbesitz Berlin. 1982. XXIII, 386 S., 16 Farb-, 26 s/w-Taf., Ln. 3481-1
- 27,2. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in München.** 1986. XX, 239 S., 16 Taf. m. 7 Farb-, 18 s/w-Phot., Ln. 4396-9
- 27,3. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in Bonn, Bremen, Hamburg und Köln.** 1988. XXIII, 341 S., 6 Farbtaf., 18 s/w-Abb., Ln. 5017-5
- 27,4. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus**

- der Zeit vor 1868 in Bochum.** 1990. XXXVII, 151 S. m. 18 s/w-Fot. auf 9 Taf., 4 Farbfot., Ln. 5307-7
- 27,5. **→: Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in München.** Neuerwerbungen der Bayerischen Staatsbibliothek. 1994. 399 S. m. 20 Taf., dav. 8 fbg., Ln. 6223-8
- 28,1. **Liberty Manik: Batak-Handschriften.** 1973. XII, 253 S., 6 Taf., Ln. 1169-2
- 28,2. **Theodore G. Th. Pigeaud/Petrus Voorhoeve: Handschriften aus Indonesien (Bali, Java, Sumatra).** 1985. XII, 71 S. m. 6 Taf. (dav. 2 farbig), Ln. 4165-6
29. **Petrus Voorhoeve: Südsumatranische Handschriften.** 1971. X, 70 S., 7 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1170-6
30. **Kamal Fuad: Kuralische Handschriften.** 1970. LX, 160 S., 8 Tab., 1 Faltkte., Ln. 1171-4
31. **Theodore G. Th. Pigeaud: Javanese and Balinese Manuscripts and some codices written in related idioms spoken in Java and Bali.** Descriptive catalogue. 1975. 340 S., 16 Taf., 1 Faltkte., Ln. 1964-2
32. **Klaus Wenk: Laotische Handschriften.** 1975. 125 S. m. 226 Abb., Ln. 2212-0
- 33,1. **Siegfried Lienhard: Nepalese Manuscripts.** Part 1: Nevārī and Sanskrit. Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin. With the collaboration of Thakur Lal Manandhar. 1988. XXXIII, 222 S., 16 Taf. (davon 4 farbg.), Ln. 3041-7
34. **M. Metzger / T. Metzger: Illuminierte hebräische Handschriften.** In Vorber. 3042-5
35. **E. U. Kratz: Malaiische Handschriften.** In Vorber. 3043-3
36. **Khmer und Thai-Khmer Handschriften.** In Vorber. 5018-3
- 37,1. **M. Götz: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 1: Nordrhein-Westfalen. 1999. XVI, 536 S., 15 Taf. 5405-7
- 37,2. **→: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 2: München. In Vorbereitung 5406-5
- 37,3. **C.P. Haase: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 3: Kiel. In Vorber. 5308-5
- 37,4. **Beate Wiesmüller: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 4: Freiherr-von-Oppenheim-Stiftung, Köln. 2005. XX, 431 S., 15 Farbtaf. 7364-7
- 37,5. **Florian Sobieroj: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 5: Thüringen. 2001. IL, 358 S., 17 Taf. 7365-5
38. **Campbell Macknight: Bugis and Makassar Manuscripts.** In Vorbereitung 5309-3
- 39,1. **Barend Jan Terwiel and Chaichuen Khamdaengyodtai: Shan Manuscripts.** Part 1. 2003. 250 S. m. 10 Abb. 7973-4
40. **Altorientalische Dokumente.** In Vorbereitung
- 41,1. **Christiane Schaefer: Tocharische Handschriften.** In Vorbereitung
42. **Mon-Handschriften.** In Vorbereitung
- 43,1. **Veronika Six: Arabische Handschriften der Kopten.** In Vorbereitung
- 44,1. **Thomas O. Höllmann (in Verb. m. Michael Friedrich): Handschriften der Yao.** 2004. 723 S. 8403-7
45. **Koreanische Handschriften und seltene Drucke.**

Beschreibungen weiterer Handschriftengruppen sind in Vorbereitung

## VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN IN DEUTSCHLAND SUPPLEMENTBÄNDE (VOHD-S)

Im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft begründet von **Wolfgang Voigt**, weitergeführt von **Dieter George**, im Auftrage der Akademie der Wissenschaften in Göttingen hrsg. von **Hartmut-Ortwin Feistel**.

- 1,1. **Klaus Ludwig Janert: An Annotated Bibliography of the Catalogues of Indian Manuscripts.** Part 1. 1965. 175 S., 1 Taf., Ln. [mehr nicht erschienen] 1172-2
2. **J. F. Rock: The Life and Culture of the Nakhi Tribe of the China-Tibet Borderland.** – M. Harders-Steinhäuser / G. Jayme: **Untersuchung des Papiers acht verschiedener alter Nakhi-Handschriften auf Rohstoff und Herstellungsweise.** 1963. VII, 70 S., 23 Taf., 1 Faltkte., Ln. 1173-0
3. **Klaus Wenk: Thailändische Miniaturmalereien.** Nach einer Handschrift der Indischen Kunstabteilung der Staatl. Museen Berlin. 1965. XIV, 116 S. m. 20 doppelseit. u. 6 einseit. Farbtaf., Ln. 1174-9
4. **Wilhelm Rau: Bilder hundert deutscher Indologen.** 1965. 13 S., 100 Bildtaf. (Lieferbar nur noch bei Gesamtbezug des VOHD; 2., erw. u. verbesserte Aufl. s. o. Glasenapp-Stiftung, Bd. 23) 1175-7
- 5,1. **Magadbürin Haltod, Hrsg.: Mongolische Ortsnamen.** Aus mongolischen Manuskript-Karten zusammengestellt. Teil 1. Mit einer Einleitung von **Walther Heissig**. 1966. XI, 217 S., 26 Lichtdruckfalftaf. (dav. 2 mehrfarbig), Ln. 1176-5
- 5,2. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongolische Ortsnamen.** Teil 2. Mongolische Manuskriptkarten in Faksimile. 1978. XV S. m. 4 Abb., 132 zweifarb. Taf., 2 Falftaf., Ln. 2396-8
- 5,3. **É. Rásidondug / H.-R. Kämpfe / Veronika Veit: Mongolische Ortsnamen.** Teil 3. Planquadratzahlen und Namensgruppierungen. 1981. VIII, 207 S., Ln. 3303-3
6. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte aus europäischen Bibliotheken.** Mit einer Einleitung und Glossar. 1966. XII, 256 S., 32 Taf., 2 Falftaf., Ln. 1177-3
7. **Klaus L. Janert / R. Sellheim / H. Striedl: Schriften und Bilder.** Drei orientalische Untersuchungen. 1967. VIII, 87 S., 32 Taf., 1 Faltkte., Ln. 1178-1
8. **Lore Sander: Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung.** 1968. XII, 206 S., 5 Taf. u. 41 Alphabettafeln, Ln. 1179-X
- 9,1. **E. R. Sreekrishna Sarma, Hrsg.: Kauṣītakibrāhmaṇa.** 1. Text. 1968. XVII, 210 S., Ln. 1180-3
- 9,2.-3. **→, Hrsg.: Kauṣītakibrāhmaṇa.** 2. + 3. Vyākhyā of Udaya. 1976. XIII, 342 S.; VI, 371 S., 2 Bde., Ln. 1904-9
10. **Klaus L. Janert: Abstände und Schlußvokalverzeichnungen in Aśoka-Inschriften.** Mit Editionen und Faksimile in Lichtdrucktaf. 1972. 153 S., 107 Taf., Ln. 1181-1
11. **Martin Gimm, Hrsg.: Die chinesische Anthologie Wen-hsüan.** In mandjurischer Teilübersetzung einer Leningrader und einer Kölner Handschrift. 1968. X, 222 S., 5 Taf., Ln. 1182-X
12. **Bernhard Kölver: Textkritische und philologische Untersuchungen zur Rājata-raṅgiṇī des Kalhaṇa.** 1971. XII, 196 S. m. 4. Abb., 4 Taf., Ln. 1183-8
13. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongoleireise zur späten Goethezeit.** Berichte und Bilder des Josef Rehmann und Alexander Amatus Thesleff von der russischen Gesandtschaftsreise 1805/06. Mit einer Einleitung. 1971. VIII, 177 S. m. 18 Abb., 43 Farbtaf., Ln. 1184-6
14. **Ludger Bernhard: Die Chronologie der syrischen Handschriften.** 1971. XX, 186 S., 4 Falftaf., Ln. 1185-4
15. **Barbara Flemming, Hrsg.: Fahrīs Husrev u Širīn. Eine türkische Dichtung von 1367.** 1974. X, 486 S. Text und im

- Anhang 170 S. Faksimile der Handschrift, Ln. 1829-8
16. **Dieter Schuh: Untersuchungen zur Geschichte der tibetischen Kalenderrechnung.** 1973. VIII, 164 S., 239 S. Tab., Ln. 1203-6
17. **Leo Prijs: Abraham ibn Esras Kommentar zu Genesis, Kapitel 1.** Einleitung, Edition u. Superkommentar. 1973. LIX, 80 S., 3 Taf., Ln. 1186-2
18. **Veronika Six: Die Vita des Abuna Tādēwos von Dabra Māryām im Tānāsee.** Text, Übersetzung und Kommentar. 1975. 393 S. m. 175 Faks., 1 Kte. des Tānāsees, Ln. 2116-7
19. **Herbert Franke / Walther Heissig / Wolfgang Treue, Hrsg.: Folia rara. Wolfgang Voigt.** LXV. diem natalem celebranti ab amicis et catalogorum codicum orientalium conscribendorum collegis dedicata. 1976. XVI, 185 S., 23 Taf., 6 Falttaf., Ln. 2166-3
- 20.1. **Mulakaluri Srimannarayana Murti, Hrsg.: Vallabhadeva's Kommentar (Śaradā-Version) zum Kumārasambhava des Kālidāsa.** Hrsg. unter der Mitarbeit von Klaus L. Janert. 1980. XXV, 268 S., Ln. 2902-8
21. **Petra Kappert, Hrsg.: Geschichte Sultan Süleyman Kanunis von 1520 bis 1557 oder Ṭabaqāt ül-Memālik ve Derecāt ül-Mesālik von Celālzāde Muṣṭafā, genannt Ḳoca Niṣānci.** Faks. d. Handschrift Berlin, Staatsbibl. Ms. or. quart. 1961, m. textkrit. Apparat, Indices, einer Biographie d. Verf. u. Untersuchungen zur osman. Historiographie des 16. Jhs. 1981. VII, 180 S. Einleitung, 532 Taf., Ln. 2911-7
22. **Georg Hazai: Bibliographie türkischer Handschriften-Kataloge.** In Vorbereitung 2961-3
- 23.1. **Ronald E. Emmerick: The Siddhasāra of Ravigupta.** Vol. 1: The Sanskrittext. 1980. IX, 199 S., Ln. 2904-4
- 23.2. **–: The Siddhasāra of Ravigupta.** Vol. 2: The Tibetan version with facing English translation. 1982. VIII, 482 S., Ln. 3490-0
24. **Pavoorchatram Rajagopal Subramanian: Annotated Index to Centamil.** The Journal of the Madurai Tamil Sangam. Part B. 1980. XXIII, 133 S., Ln. 3339-4
25. **N. Narasimhan Poti / Klaus L. Janert, ed.: Yākka Sālēre Kathe.** Tulu Texts of Dravidian Folk Poetry from the South of India. With an English Translation and a Glossary. 1981. 128 S., Ln. 3376-9
- 26.1. **Klaus L. Janert / Ilse Pliester-Janert, Hrsg.: Nachi-Textedition.** Teil 1. 1984. XVI, 482 S., Ln. 4027-7
- 26.2. **–/–, Hrsg.: Nachi-Textedition.** Teil 2. 1984. VII, 628 S., Ln. 4184-2
- 26.3. **–/–, Hrsg.: Nachi-Textedition.** Teil 3. 1986. 419 S., Ln. 4603-8
- 26.4. **–/–, Hrsg.: Nachi-Textedition.** Teil 4. 1989. 636 S., Ln. 5123-6
- 26.11. **–15. –/–, Hrsg.: Nachi-Textedition.** Teil 11–15. 1982. 5 Bde. m. zus. 33, 2230 S., Ln. 3905-8  
(Wird in der Reihe VOHD-S nicht fortgesetzt)
27. **Barbara Kellner-Heinkele, Hrsg.: Devhatū L-Meṣāyih.** Das bibliographische Werk über die osmanische Scheichülislame von **Mu-stakīmzāde** und seinen Nachfolgern. Mite. Einl. u. Indices. 2005. 2 Bde. mit zus. ca. 1024 S. m. ca. 521 Abb., Ln. 5407-3
28. **Erich Lüdeckens, Hrsg.: Demotische Urkunden aus Hawara.** Umschrift, Übersetzung und Kommentar. Unter Mitarbeit **Rolf Wassermann.** Nach Vorarbeiten von **W. Erichsen** und **C. F. Nims.** 1998. XI, 298 S., Mappe m. 34 Urkunden. 5408-1
29. **Christiaan Snouck Hurgronje: Katalog der malaischen Handschriften der königlichen Bibliothek in Berlin.** Reproduction of the Manuscript (Leiden Cod. Or. 8015). Ed. with an Introd. by **E. U. Kratz.** 1989. XXXVIII, 268 S., Ln. 5144-9
30. **Klaus Wille: Die handschriftliche Überlieferung des Vinayavastu der Mūlasarvāstivādin.** 1990. 174 S., Ln. 5220-8
31. **Reinhold Grünendahl: A Concordance of H. P. Śāstri's Catalogue of the Durbar Library and the Microfilms of the Nepal-German Manuscript Preservation Projekt. / Hara Prasād Śāstri: A Catalogue of Palm-Leaf and Selected Paper Mss. Belonging to the Durbar Library Nepal, Vol. I and II.** Nachdruck der Ausgabe Kalkutta 1905 mit einem Foreword von **Albrecht Wezler.** 1989. Zus. 904 S., Ln. 5313-1
32. **The diary of Karl Süsseim (1878–1947), Jewish Orientalist between Munich and Istanbul.** Selected, translated and annotated by **Barbara Flemming** and **Jan Schmidt.** 2002. VIII, 334 S., Ln. 7573-9
33. **Cecil Bendall: Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University Library, Cambridge.** Nachdruck der Ausgabe Cambridge 1883 mit einem Foreword von **Albrecht Wezler.** 1992. XIV, LVI, 225 S. m. 7 Abb., Ln. 6055-3
34. **Hartmut Walravens / Manfred Taube: August Hermann Francke und die Westhimalaya-Mission der Herrnhuter Brüdergemeine.** Eine Bibliographie mit Standortnachweisen der tibetischen Drucke. Mit einem Beitrag von **Michael Hahn.** 1992. 531 S. Text, 207 Taf. m. 281 Abb., Ln. 5833-8
35. **Nuran Tezcan: Lāmi'is Güy u Cevgan.** 1994. 389 S. u. 69 Taf., Ln. 6472-7
36. **Hartmut Walravens, Hrsg.: Joseph Franz Rock (1884–1962).** Berichte, Briefe und Dokumente des Botanikers, Sino-ologen und Nakhi-Forschers. Mit einem Schriftenverzeichnis. 2002. 452 S., Frontisp., Ln. 7693-X
37. **Jürgen Paul: Katalog sufischer Handschriften aus der Bibliothek des Instituts für Orientalistik der Akademie der Wissenschaften, Republik Usbekistan.** 2002. IV, 358 S. russ. Text, Ln. 7931-9
38. **Jan-Ulrich Sobisch: Life, Transmissions, and Works of Ames-zhabs Ngag-dbang-kun-dga'-bsod-nams, the Great 17th Century Sa-skya-pa Bibliophile.** 2007. X, 607 S., Ln. 8867-9

– Stand Februar 2014 –









# VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN IN DEUTSCHLAND

Im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.  
Begründet von **Wolfgang Voigt**, fortgeführt von **Dieter George** und **Hartmut-Ortwin Feistel**, im Auftrag der Akademie  
der Wissenschaften in Göttingen hrsg. von **Tilmann Seidensticker** (<http://kohd.staatsbibliothek-berlin.de>)

1. **Walther Heissig: Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten.** Unter Mitarbeit von **Klaus Sagaster**. 1961. XXIV, 494 S., 16 Taf., Ln. i. Schuber ISBN 3-515-01142-0
- 1.2. **NN: Mongolische Handschriften.** Teil 2. 3017-4
- 2.1. **Walther Schubring, Hrsg.: Indische Handschriften.** Teil 1. Beschrieben von **Klaus L. Janert**. 1962. XIII, 293 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1143-9
- 2.2. **Klaus L. Janert / N. Narasimhan Poti: Indische und nepalische Handschriften.** Teil 2. 1970. 359 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1144-7
- 2.3. **Klaus L. Janert, Hrsg.: Indische Handschriften.** Verzeichnet von **E. R. Sreekrishna Sarma** Teil 3. 1967. IX, 48 S., 8 Taf. u. 8 S. Texte, Ln. 1145-5
- 2.4. **Klaus L. Janert / N. Narasimhan Poti: Indische und nepalische Handschriften.** Teil 4. 1975. 298 S., 16 Taf., Ln. 1876-X
- 2.5. **- / -: Indische Handschriften.** Teil 5. 1979. 362 S., 4 Farbtaf., Ln. 2899-4
- 2.6. **- / -: Indische Handschriften:** Teil 6. 1980. 177 S., 16 Taf. (davon 3 farbig), Ln. 3018-2
- 2.7. **- , Hrsg.: Indische Handschriften.** Teil 7. Verzeichnet von **N. Narasimhan Poti**. 1986. 161 S., Ln. 3019-0
- 2.8. **- , Hrsg.: Indische Handschriften.** Teil 8. Verzeichnet von **N. Narasimhan Poti**. 1987. 168 S., 1 Abb., Ln. 3648-2
- 2.9. **- , Hrsg.: Indische Handschriften.** Teil 9. Verzeichnet von **N. Narasimhan Poti**. 1990. 192 S., Ln. 3649-0
- 2.10. **-: Indische Handschriften.** Generalregister A für 2,1-6. 1982. 238 S., Ln. 3483-8
- 2.11. **-: Indische Handschriften.** Titelregister nach Schriften für 2, 1-9 und Generalregister B für 2,7-9. 1991. 192 S., Ln. 3650-4
- 2.12. **Gerhard Ehlers: Indische Handschriften.** Teil 12. 1995. 269 S., Ln. 6493-1
- 2.13. **-: Indische Handschriften.** Teil 13: Staatsbibliothek zu Berlin. 1999. 200 S., Ln. 7204-7
- 2.14. **Ulrike Niklas u. Sascha Ebeling: Indische Handschriften.** Teil 14: Tamil-Handschriften. In Vorbereitung 7344-2
- 2.15. **Gerhard Ehlers: Indische Handschriften.** Teil 15: Staatsbibliothek zu Berlin. 2003. 185 S., Ln. 7345-0
- 2.16. **-: Indische Handschriften.** Teil 16: Die Śāradā-Handschriften der Sammlung Janert der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz. 2006. 183 S., Ln. 8890-3
- 2.17. **-: Indische Handschriften.** Teil 17: Die Śāradā-Handschriften der Sammlung Janert der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz. 2010. 215 S., Ln. 9718-5
- 2.18. **-: Indische Handschriften.** Teil 18: Die Śāradā-Handschriften der Sammlung Janert der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz. 2013. 194 S., Ln. 10430-2
3. **Julius Assfalg: Georgische Handschriften.** 1963. XXII, 88 S., 12 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1146-3
4. **- / Joseph Molitor: Armenische Handschriften.** 1962. XVIII, 158 S., 6 Taf., Ln. 1147-1
5. **-: Syrische Handschriften.** Syrische, karšunische, christlich-palästinensische, neusyrische und mandäische Handschriften. 1963. XXIV, 255 S., 8 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1148-X
- 6.1a. **Ernst Róth / Leo Priejs: Hebräische Handschriften.** StuUB Frankfurt am Main. Teil 1. 1982. XVI, 209 S., Ln. 2436-0
- 6.1b. **- / -: Hebräische Handschriften.** StuUB Frankfurt am Main. Teil 2. 1990. XXII, 206 S., Ln. 5030-2
- 6.1c. **- / -: Hebräische Handschriften.** StuB Frankfurt a. M.: Quart- u. Folio-Handschriften sowie Gesamtreg. zu d. Teilen Ia bis Ic. 1994. XXI, 123 S., Ln. 5306-9
- 6.2. **- / Hans Striedl / Lothar Tetzner: Hebräische Handschriften.** Kleinere Sammlungen. 1965. XX, 416 S., Ln. 1149-8
- 6.3. **Ernst Róth / Hans Striedl: Hebräische Handschriften.** Sammlung H. B. Levy an der SuUB Hamburg. 1984. XXVI, 392 S., 8 Abb. (dav. 5 farbig), Ln. 3678-4
- 6.4. **NN: Hebräische Handschriften.** Teil 4: Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorbereitung 4426-4
- 7.1.-2. **Klaus L. Janert, ed.: Nakhi Manuscripts.** Part 1-2. Compiled by **J. F. Rock** †. 1965. Part 1: XX, 196 S., 33 Taf., 1 Farbtaf.; Part 2: VI, 149 S., 146 Taf., Ln. 1150-1
- 7.3. **-: Nachi-Handschriften.** Teil 3. 1975. IV, 246 S., 16 Taf., Ln. 1875-1
- 7.4. **-: Nachi-Handschriften nebst Lolo- und Chungchia-Handschriften.** Teil 4. 1977. VI, 332 S., 56 Taf., Ln. 2627-4
- 7.5. **-: Nachi-Handschriften nebst Lolohandschriften.** Teil 5. 1980. 120 S. m. 141 Abb., Ln. 3021-2
8. **M. S. İpsiroglu: Saray-Alben.** Diez'sche Klebebände aus den Berliner Sammlungen. Beschreibung und stilkritische Anmerkungen. 1964. XVI, 135 S., 44 Taf., 23 Farbtaf., Ln. 1151-X
- 9.1. **Klaus Wenk: Thai-Handschriften.** Teil 1. 1963. XVI, 88 S., 8 Taf., 4 Farbtaf., Ln. 1152-8
- 9.2. **-: Thai-Handschriften.** Teil 2. 1968. XVI, 34 S., 3 Farbtaf., Ln. 1153-6
- 10.1. **Ernst Waldschmidt, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 1. Unter Mitarbeit von **Walter Clawitter** und **Lore Holzmann**. 1965. XXXV, 368 S., 43 Taf., Ln. 1154-4
- 10.2. **- , Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 2. Faksimile-Wiedergaben einer Auswahl von Vinaya- und Sūtrahandschriften nebst einer Bearbeitung davon noch nicht publizierter Stücke. Im Verein mit **Walter Clawitter** und **Lore Sander-Holzmann**. 1968. X, 87 S., 176 Taf., Ln. 1155-2
- 10.3. **- , Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 3. Katalognummern 802-1014. Unter Mitarb. v. **Walter Clawitter** und **Lore Sander-Holzmann**. 1971. X, 287 S., 102 Taf., Ln. 1156-0
- 10.4. **Lore Sander / Ernst Waldschmidt: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 4. Ergänzungsband zu Teil 1-3 mit Textwiedergaben, Berichtigungen und Wörterverzeichnissen. 1980. X, 627 S., 1 Faltpf., Ln. 2843-9
- 10.5. **Ernst Waldschmidt / Lore Sander: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 5. Die Katalognummern 1015-1201 und 63 vorweggenommene höhere Nummern. 1985. VIII, 375 S. u. 87 Taf., Ln. 3022-0
- 10.6. **Heinz Bechert, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 6. Die Katalognummern 1202-1599. Beschrieben von **Klaus Wille**. 1989. XIV, 243 S., Ln. 3023-9
- 10.7. **- , Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 7. Beschrieben von **Klaus Wille**. 1995. IX, 518 S., Ln. 5404-9
- 10.8. **- , Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 8. Beschrieben von **Klaus Wille**. 2000. X, 289 S., Ln. 7205-5
- 10.9. **- , Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 9. Beschrieben von **Klaus Wille**. 2004. XI, 470 S. 7346-9
- 10.10. **Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 10. Beschrieben von **Klaus Wille**. 2008. XI, 470 S., Ln. 9257-9
- 10.11. **Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 11. Beschrieben von **Klaus Wille**. 2012. XI, 479 S., Ln. 10277-3
- 11.1. **4. Manfred Taube: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 1-4. 1966. XX, VIII, VIII, VIII, 1296 S., 8 Taf., Ln. 1157-9
- 11.5. **Dieter Schuh: Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen.** Teil 5. 1973. XL, 338 S., Ln. 1213-3
- 11.6. **-: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 6. (Gesammelte Werke des Koṅsprul Blo-gros mtha'-yas.) 1976. LXXVIII, 350 S., Ln. 2348-8
- 11.7. **Friedrich Wilhelm / Jampa Losang Panglung: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 7. 1979. XVI, 195 S., Ln. 2819-6
- 11.8. **Dieter Schuh: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 8. (Sammlung Waddell der Staatsbibliothek Preußischer

- Kulturbesitz Berlin.) 1981. XXVII, 394 S., 51 Tafeln (davon 10 farbig), Ln. 3024-7
- 11,9. **Dieter Schuh**, Hrsg.: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 9. (Die Werksammlungen Kun-tu bzañ-po'i dgoñs-pa zañ-thal, Ka-dag rañ-byuñ rañ-šar und mKha<sup>c</sup>-gro gsañ-ba ye-šes-kyi rgyud.) Beschrieben von **Peter Schwieger**. 1985. LXXXV, 291 S., Ln. 3025-5
- 11,10. **Peter Schwieger**: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 10 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, Bde. 1-14). 1990. XXXIX, 327 S., Ln. 5011-6
- 11,11. **Peter Schwieger**: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 11 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, Bände 14 bis 34). 1995. XLIV, 649 S., Ln. 6579-2
- 11,12. **Peter Schwieger**: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 12 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, Bände 34 bis 40). 1999. LII, 305 S., Ln. 6905-2
- 11,13. **Peter Schwieger**: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 13. (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, Bände 40 bis 52). 2009. XXVII, 447 S., Ln. 7347-7
- 11,14. **Karl-Heinz Everding**: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 14 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, nach dem Exemplar der Orientabteilung, Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Hs or 778, Bände 52 bis 63). 2008. XLII, 320 S. m. 6 Abb., Ln. 7348-5
- 11,15. **Saadet Arslan**: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 15: Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, nach dem Exemplar der Orientabteilung, Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Hs or 778 – Gesamtindex. 2011. XXV, 277 S., Ln. 9840-3
- 11,16. **Hanna Schneider**: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 16. Tibetischsprachige Urkunden aus dem Südwesttibet (Spo-Rong, Ding-Ri und Shel-Dkar). Bd. 1. 2012. XXVII, 315 S., Ln. 7349-3
- 11,17. **Hanna Schneider**: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke**. Teil 17. Tibetischsprachige Urkunden aus Südwesttibet (Spo-Rong, Ding-Ri und Shel-Dkar). Bd. 2. 2012. XIV, 241 S., Ln. 7350-9
- 12,1. **Walter Fuchs**: **Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke**. Nebst einer Standortliste der sonstigen Mandjurica. Teil 1. 1966. XVIII, 160 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1158-7
- 12,2. **Martin Gimm**: **Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke**. Teil 2. In Vorbereitung 2438-7
- 12,3. **Tsuneki Nishiwaki**: **Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke**. Teil 3. 2001. 164 S., 29 Taf., Ln. 7836-3
- 12,4. **Kogi Kudara**: **Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke**. Teil 4. 2005. 136 S., Ln. 7837-1
- 12,5. **Kogi Kudara**: **Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke**. Teil 5. In Vorbereitung
- 12,6. **Hartmut Walravens**: **Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke**. Teil 6. 2009, 501 S., Ln. 9314-9
- 12,8. **Hartmut Walravens**: **Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke**. Teil 8. 2014, 560 S., Ln. 10756-3
- 13,1. **Barbara Flemming**: **Türkische Handschriften**. Teil 1. 1968. XX, 392 S., 8 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1159-5
- 13,2. **Manfred Götz**: **Türkische Handschriften**. Teil 2. 1968. XXIV, 484 S., 10 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1160-9
- 13,3. **Hanna Sohrweide**: **Türkische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene persische und arabische Werke**. Teil 3. 1974. XVIII, 354 S., 8 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1822-0
- 13,4. **Manfred Götz**: **Türkische Handschriften**. Teil 4. 1979. XXIV, 601 S., 25 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 2866-8
- 13,5. **Hanna Sohrweide**: **Türkische Handschriften**. Teil 5. 1981. XXII, 324 S., 12 Taf. (davon 2 farbig), Ln. 3026-3
- 13,6. **Türkische Handschriften**. Teil 6. 3027-1
- 13,7. **Hanna Sohrweide** † / **Barbara Flemming**: **Türkische Handschriften**. Teil 7. In Vorbereitung 4894-4
- 13,8. **Hans Georg Majer**: **Türkische Handschriften**. Teil 8. Osmanische Urkunden und Defter. In Vorbereitung 4895-2
- 13,9. **Dieter Maue**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 1. 1996. XXXVII, 266 S., 108 Taf., Ln. 4896-0
- 13,10. **Gerhard Ehlers**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 2. Das Goldglanz-Sūtra und der buddhistische Legendenzyklus Dāsakarmapathāvadānamālā. Sammlung Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Berlin. 1987. IX, 170 S. m. 40 Taf., Ln. 4397-7
- 13,11. **Jens Peter Laut**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 3. Maitrisimit. In Vorbereitung 5031-0
- 13,12. **Jens Peter Laut**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 4. Maitrisimit. In Vorbereitung. 7351-5
- 13,13. **Simone-Christiane Raschmann**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 5: Berliner Fragmente des Goldglanz-Sūtras. Teil 1: Vorworte und Erstes bis Drittes Buch. 2000. 260 S., 89 Taf., Ln. 7352-3
- 13,14. **Simone-Christiane Raschmann**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 6: Berliner Fragmente des Goldglanz-Sūtras. Teil 2: Viertes und Fünftes Buch. 2002. 220 S., 50 Taf., Ln. 7353-1
- 13,15. **Simone-Christiane Raschmann**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 7: Berliner Fragmente des Goldglanz-Sūtras. Teil 3: Sechstes bis zehntes Buch. 2005. 495 S., Ln. 7354-X
- 13,16. **Jens Wilkens**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 8: Manichäisch-türkische Texte der Berliner Turfansammlung. 2000. 520 S., 10 Taf., Ln. 7355-8
- 13,17. **Jens Wilkens**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 9: Buddhistische Beichttexte. 2003. 347 S., 11 Taf., Ln. 8110-0
- 13,18. **Jens Wilkens**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 10: Buddhistische Erzähltexte. 2010. 389 S., Ln. 9666-9
- 13,19. **Abdurishid Yakup/Michael Knüppel**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 11: Die uigurischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung. Teil 1: Tantrische Texte. 2007. 258 S., Ln. 8773-5
- 13,20. **Abdurishid Yakup**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 12: Die uigurischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung. Teil 2: Apokryphen, Mahāyāna-Sūtren, Erzählungen, Magische Texte, Kommentare und Kolophone. 2008. 266 S., Ln. 9233-3
- 13,21. **Simone-Christiane Raschmann**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 13. Dokumente Teil 1. 2007. 306 S., Ln. 9013-1
- 13,22. **Simone-Christiane Raschmann**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 14. Dokumente Teil 2. 2009. 386 S., Ln. 9428-3
- 13,23. **Abdurishid Yakup**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 15: Die uigurischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung. Teil 3: Stabreimdichtungen, Kalendarisches, Bilder, unbestimmte Fragmente und Nachträge. 2009. 309 S., Ln. 9273-9
- 13,24. **Zekine Özertural**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 16: Mahayana-Sutras und Kommentarertexte. 2012. 393 S., Ln. 10110-3
- 13,25. **Michael Knüppel**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 17: Heilkundliche, volksreligiöse und Ritualtexte. 2013. 314 S., Ln. 10429-6
- 13,26. **Simone-Christiane Raschmann**: **Alt türkische Handschriften**. Teil 18: Buddhica aus der Berliner Turfansammlung. Teil 1: Das apokryphe Sūtra Säkiz Yükmäk. 2012. 311 S., Ln. 10108-0
- 14,1. **Wilhelm Eilers**, Hrsg.: **Persische Handschriften**. Teil 1. Beschrieben von **Wilhelm Heinz**. 1968. XXII, 345 S., 9 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1161-7
- 14,2. **Soheila Divshali / Paul Luft**: **Persische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene arabische und türkische Werke**. Teil 2. 1980. XVIII, 148 S., 12 Taf. (dav. 4 farbig), Ln. 2439-5
15. **Ernst Hammerschmidt / Otto A. Jäger**: **Illuminierte äthiopische Handschriften**. 1968. X, 261 S., 56 Taf., 4 Farbtaf., Ln. 1162-5
- 16,1. **Ivan Stchoukine / Barbara Flemming / Paul Luft / Hanna Sohrweide**: **Illuminierte islamische Handschriften**. Teil 1. 1971. X, 340 S., 42 Taf., 12 Farbtaf., Ln. 1163-3

- 16,2. **Hans C. Graf von Bothmer: Illumierte islamische Handschriften.** Teil 2. In Vorbereitung 3030-1
- 17A1. **Rudolf Sellheim: Arabische Handschriften. Reihe A:** Materialien zur arabischen Literaturgeschichte. Teil 1. 1976. XXII, 375 S. m. 19 Aufzissen, 60 Taf., Ln. 2176-0
- 17A2. **Rudolf Sellheim: Arabische Handschriften. Reihe A:** Materialien zur arabischen Literaturgeschichte. Teil 2. 1987. XIX, 419 S., 24 Taf., Ln. 4520-1
- 17B1. **Ewald Wagner: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 1. Unter Mitarbeit von **F.-J. Dahlmanns, P. Dressendörfer, G. Schoeler** und **P. Schulz.** 1976. XIX, 517 S., Ln. 2016-0
- 17B2. **Gregor Schoeler: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 2. 1990. XVIII, 453 S. u. 70 Taf. m. 129 Abb. dav. 6 fbg., Ln. 5013-2
- 17B3. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 3. 1994. XXIV, 562 S. m. 26 Abb. auf 21 Taf., Ln. 5014-0
- 17B4. **Tilman Seidensticker: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 4. Die arabischen Handschriften Cod. Ms. Arab 136 bis 180 der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen. 2005. 197 S., Ln. 5015-9
- 17B5. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 5. 2000. XVII, 413 S., Ln. 7357-4
- 17B6. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 6. 2006. XVIII, 537 S., Ln. 8770-2
- 17B7. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 7. In Vorbereitung 8491-6
- 17B8. **Florian Sobieroj: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 8. Arabische Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek zu München unter Einschluss einiger türkischer und persischer Handschriften. Band 1. 2007. XLII, 625 S. m. 17 Abb. auf 13 Taf., Ln. 8489-4
- 17B9. **Florian Sobieroj: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 9. Arabische Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek zu München unter Einschluss einiger türkischer und persischer Handschriften. Band 2. 2010. XXV, 565 S. m. 13 Abb. auf 13 Taf., Ln. 9774-1
- 17B10. **Kathrin Müller: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 10. Arabische Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek zu München. Band 3. Cod Arab 2300–2552f. 2010. XXV, 644 S. m. 9 Abb., Ln. 9775-8
- 18,1. **Christiane Reck: Mitteliranische Handschriften.** Teil 1: Berliner Turfanfragmente manichäischen Inhalts in soghdischer Schrift. 2006. 363 S., Ln. 2441-7
- 18,4. **Nicholas Sims-Williams: Mitteliranische Handschriften.** Teil 4: Iranian Manuscripts in Syriac Script in the Berlin Turfan Collection. 2012. 250 S., Ln. 10141-7
- 19,1. **Erich Lüdeckens, Hrsg.: Ägyptische Handschriften.** Teil 1. Beschrieben von **Ursula Kaplony-Heckel.** 1971. XXIV, 301 S., 8 Taf., Ln. 1164-1
- 19,2. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 2. Beschrieben von **Karl Th. Zauzich.** 1971. XXVI, 217 S. m. 669 Faksimiles, 5 Taf., Ln. 1165-X
- 19,3. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 3. Beschrieben v. **Ursula Kaplony-Heckel.** 1986. 142 S., 1 Taf., Ln. 2442-5
- 19,4. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 4. Beschrieben von **Günter Burkard** und **Hans-Werner Fischer-Elfert.** 1994. 255 S., 6 Taf., Ln. 2975-3
- 19,5. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 5. Beschrieben von **Karl Th. Zauzich.** In Vorbereitung 3032-8
- 20,1. **Ernst Hammerschmidt: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 1:** Reisebericht und Beschreibung der Handschriften in dem Kloster des heiligen Gabriel auf der Insel Kebrān. 1973. 244 S., 14 Taf., 12 Farbtaf., 1 Kte., Ln. 1166-8
- 20,2. **Ernst Hammerschmidt: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 2:** Die Handschriften von Dabra Māryām und von Rēmā. 1977. 206 S., 1 Kte., Ln. 2410-7
- 20,3. **Veronika Six: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee.** 1999. 508 S., Ln. 3035-2
- 20,4. – / –: **Äthiopische Handschriften 1:** Die Handschriften der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz. 1983. 352 S., Ln. 3036-0
- 20,5. **Veronika Six: Äthiopische Handschriften 2.** Die Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek. Hrsg. v. **Ernst Hammerschmidt.** 1989. 200 S., Ln. 4848-0
- 20,6. –: **Äthiopische Handschriften 3.** Handschriften deutscher Bibliotheken, Museen und aus Privatbesitz. Hrsg. von **Ernst Hammerschmidt.** 1994. 569 S., Ln. 5016-7
- 21,1. **Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester: Koptische Handschriften 1:** Die Handschriftenfragmente d. Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Teil 1. (Catalogue of Coptic Manuscript Fragments from the Monastery of Abba Pīsoi in Scetis, now in the Collection of the Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg.) Vorwort v. Hellmut Braun. 1975. 327 S., Ln. 1854-9
- 21,2. **Lothar Störk: Koptische Handschriften 2.** Die Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg. Teil 2: Die Handschriften aus Dair Anbā Maqār. Beschrieben unter Verwendung der Aufzeichnungen von Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester (†). 1995. 696 S., Ln. 5073-6
- 21,3. –: **Koptische Handschriften 3.** Tafeln, Addenda und Corrigenda. 1995. 127 S., Ln. 2574-X
- 21,4. –: **Koptische Handschriften 4.** Staatsbibliothek zu Berlin. 2002. 334 S. m. 20 Abb., Ln. 7360-4
- 21,5. –: **Koptische Handschriften 5.** Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorber. 7361-2
- 21,6. –: **Koptische Handschriften 6.** Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorber. 7362-0
- 22,1. **Heinz Bechert: Singhalesische Handschriften.** Teil 1. Unter Mitarbeit von **Maria Bidoli.** 1969. XXIV, 146 S., 3 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1167-6
- 22,2. –: **Singhalesische Handschriften.** Teil 2. 1997. XXXI, 186 S., Ln. 2440-9
- 23,1. **Heinz Bechert / Khin Khin Su / Tin Tin Myint: Burmese Manuscripts.** Part 1. 1979. LXII, 223 S., 2 Taf. u. 3 Farbtaf., Ln. 2443-3
- 23,2. **Tin Tin Myint / Heinz Braun: Burmese Manuscripts.** Part 2. With an introduction by **Heinz Bechert.** 1985. XVI, 302 S., Ln. 3038-7
- 23,3. **Heinz Bechert, ed.: Burmese Manuscripts.** Compiled by **Heinz Braun,** assisted by **A. Peters.** 1996. XXX, 476 S., Ln. 5032-9
- 23,4. **Heinz Bechert, ed.: Burmese manuscripts.** Compiled by **Anne Peters.** 2000. XXVII, 274 S., Ln. 7363-9
- 23,5. **Heinz Bechert, ed.: Birmanische Handschriften.** Teil 5. Bearb. v. **Anne Peters.** 2004. XXXI, 159 S., Ln. 8460-6
- 23,6. **Anne Peters: Birmanische Handschriften.** Teil 6: Die Katalognummern 1016–1200. 2007. XXX, 370 S., Ln. 9146-6
- 23,7. **Anne Peters: Birmanische Handschriften.** Teil 7: Die Katalognummern 1201–1375. 2010. XXIII, 384 S., Ln. 9773-4
- 23,8. **Anne Peters, Birmanische Handschriften.** Teil 8: Die Katalognummern 1376–1597. 2014. XXV, 293 S., Ln. 10713-6
- 24,1. **Ernst Dammann: Afrikanische Handschriften.** Teil 1. Handschriften in Swahili und anderen Sprachen Afrikas. 1993. 401 S., Ln. 2444-1
- 24,2. **Ewald Wagner: Afrikanische Handschriften.** Teil 2. Islamische Handschriften aus Äthiopien. 1997. XIX, 200 S. u. 4 Abb., Ln. 7006-0
25. **S. M. H. Zaidi: Urdu-Handschriften.** 1973. XXII, 104 S., 6 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1168-4
26. **Karäische Handschriften.** 2445-X
- 27,1. **Eva Kraft: Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868.** Im Besitz der Stiftung Preußischer Kulturbesitz Berlin. 1982. XXIII, 386 S., 16 Farb-, 26 s/w-Taf., Ln. 3481-1
- 27,2. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in München.** 1986. XX, 239 S., 16 Taf. m. 7 Farb-, 18 s/w-Phot., Ln. 4396-9
- 27,3. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in Bonn, Bremen, Hamburg und Köln.** 1988. XXIII, 341 S., 6 Farbtaf., 18 s/w-Abb., Ln. 5017-5
- 27,4. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus**

- der Zeit vor 1868 in Bochum.** 1990. XXXVII, 151 S. m. 18 s/w-Fot. auf 9 Taf., 4 Farbfot., Ln. 5307-7
- 27,5. **→: Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in München.** Neuerwerbungen der Bayerischen Staatsbibliothek. 1994. 399 S. m. 20 Taf., dav. 8 fbg., Ln. 6223-8
- 28,1. **Liberty Manik: Batak-Handschriften.** 1973. XII, 253 S., 6 Taf., Ln. 1169-2
- 28,2. **Theodore G. Th. Pigeaud/Petrus Voorhoeve: Handschriften aus Indonesien (Bali, Java, Sumatra).** 1985. XII, 71 S. m. 6 Taf. (dav. 2 farbig), Ln. 4165-6
29. **Petrus Voorhoeve: Südsumatranische Handschriften.** 1971. X, 70 S., 7 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1170-6
30. **Kamal Fuad: Kurdische Handschriften.** 1970. LX, 160 S., 8 Tab., 1 Faltkte., Ln. 1171-4
31. **Theodore G. Th. Pigeaud: Javanese and Balinese Manuscripts and some codices written in related idioms spoken in Java and Bali.** Descriptive catalogue. 1975. 340 S., 16 Taf., 1 Faltkte., Ln. 1964-2
32. **Klaus Wenk: Laotische Handschriften.** 1975. 125 S. m. 226 Abb., Ln. 2212-0
- 33,1. **Siegfried Lienhard: Nepalese Manuscripts.** Part 1: Nevārī and Sanskrit. Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin. With the collaboration of Thakur Lal Manandhar. 1988. XXXIII, 222 S., 16 Taf. (davon 4 farbg.), Ln. 3041-7
34. **M. Metzger / T. Metzger: Illuminierte hebräische Handschriften.** In Vorber. 3042-5
35. **E. U. Kratz: Malaiische Handschriften.** In Vorber. 3043-3
36. **Khmer und Thai-Khmer Handschriften.** In Vorber. 5018-3
- 37,1. **M. Götz: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 1: Nordrhein-Westfalen. 1999. XVI, 536 S., 15 Taf. 5405-7
- 37,2. **→: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 2: München. In Vorbereitung 5406-5
- 37,3. **C.P. Haase: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 3: Kiel. In Vorber. 5308-5
- 37,4. **Beate Wiesmüller: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 4: Freiherr-von-Oppenheim-Stiftung, Köln. 2005. XX, 431 S., 15 Farbtaf. 7364-7
- 37,5. **Florian Sobieroj: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 5: Thüringen. 2001. IL, 358 S., 17 Taf. 7365-5
38. **Campbell Macknight: Bugis and Makassar Manuscripts.** In Vorbereitung 5309-3
- 39,1. **Barend Jan Terwiel and Chaichuen Khamdaengyodtai: Shan Manuscripts.** Part 1. 2003. 250 S. m. 10 Abb. 7973-4
40. **Altorientalische Dokumente.** In Vorbereitung
- 41,1. **Christiane Schaefer: Tocharische Handschriften.** In Vorbereitung
42. **Mon-Handschriften.** In Vorbereitung
- 43,1. **Veronika Six: Arabische Handschriften der Kopten.** In Vorbereitung
- 44,1. **Thomas O. Höllmann (in Verb. m. Michael Friedrich): Handschriften der Yao.** 2004. 723 S. 8403-7
45. **Koreanische Handschriften und seltene Drucke.**

Beschreibungen weiterer Handschriftengruppen sind in Vorbereitung

## VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN IN DEUTSCHLAND SUPPLEMENTBÄNDE (VOHD-S)

Im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft begründet von **Wolfgang Voigt**, weitergeführt von **Dieter George**, im Auftrage der Akademie der Wissenschaften in Göttingen hrsg. von **Hartmut-Ortwin Feistel**.

- 1,1. **Klaus Ludwig Janert: An Annotated Bibliography of the Catalogues of Indian Manuscripts.** Part 1. 1965. 175 S., 1 Taf., Ln. [mehr nicht erschienen] 1172-2
2. **J. F. Rock: The Life and Culture of the Nakhi Tribe of the China-Tibet Borderland.** – M. Harders-Steinhäuser / G. Jayme: **Untersuchung des Papiers acht verschiedener alter Nakhi-Handschriften auf Rohstoff und Herstellungsweise.** 1963. VII, 70 S., 23 Taf., 1 Faltkte., Ln. 1173-0
3. **Klaus Wenk: Thailandische Miniaturmalereien.** Nach einer Handschrift der Indischen Kunstabteilung der Staatl. Museen Berlin. 1965. XIV, 116 S. m. 20 doppelseit. u. 6 einseit. Farbtaf., Ln. 1174-9
4. **Wilhelm Rau: Bilder hundert deutscher Indologen.** 1965. 13 S., 100 Bildtaf. (Lieferbar nur noch bei Gesamtbezug des VOHD; 2., erw. u. verbesserte Aufl. s. o. Glasenapp-Stiftung, Bd. 23) 1175-7
- 5,1. **Magadbüriin Haltod, Hrsg.: Mongolische Ortsnamen.** Aus mongolischen Manuskript-Karten zusammengestellt. Teil 1. Mit einer Einleitung von **Walther Heissig**. 1966. XI, 217 S., 26 Lichtdruckfaltn. (dav. 2 mehrfarbig), Ln. 1176-5
- 5,2. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongolische Ortsnamen.** Teil 2. Mongolische Manuskriptkarten in Faksimile. 1978. XV S. m. 4 Abb., 132 zweifarb. Taf., 2 Faltn., Ln. 2396-8
- 5,3. **É. Rásidondug / H.-R. Kämpfe / Veronika Veit: Mongolische Ortsnamen.** Teil 3. Planquadratzahlen und Namensgruppierungen. 1981. VIII, 207 S., Ln. 3303-3
6. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte aus europäischen Bibliotheken.** Mit einer Einleitung und Glossar. 1966. XII, 256 S., 32 Taf., 2 Faltn., Ln. 1177-3
7. **Klaus L. Janert / R. Sellheim / H. Striedl: Schriften und Bilder.** Drei orientalische Untersuchungen. 1967. VIII, 87 S., 32 Taf., 1 Faltkte., Ln. 1178-1
8. **Lore Sander: Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung.** 1968. XII, 206 S., 5 Taf. u. 41 Alphabettafeln, Ln. 1179-X
- 9,1. **E. R. Sreekrishna Sarma, Hrsg.: Kauṣītakibrāhmaṇa.** 1. Text. 1968. XVII, 210 S., Ln. 1180-3
- 9,2.-3. **→, Hrsg.: Kauṣītakibrāhmaṇa.** 2. + 3. Vyākhyā of Udaya. 1976. XIII, 342 S.; VI, 371 S., 2 Bde., Ln. 1904-9
10. **Klaus L. Janert: Abstände und Schlußvokalverzeichnungen in Aśoka-Inschriften.** Mit Editionen und Faksimile in Lichtdrucktaf. 1972. 153 S., 107 Taf., Ln. 1181-1
11. **Martin Gimm, Hrsg.: Die chinesische Anthologie Wen-hsüan.** In mandjurischer Teilübersetzung einer Leningrader und einer Kölner Handschrift. 1968. X, 222 S., 5 Taf., Ln. 1182-X
12. **Bernhard Kölver: Textkritische und philologische Untersuchungen zur Rājata-rāṅgiṇī des Kalhaṇa.** 1971. XII, 196 S. m. 4. Abb., 4 Taf., Ln. 1183-8
13. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongoleireise zur späten Goethezeit.** Berichte und Bilder des Josef Rehmann und Alexander Amatus Thesleff von der russischen Gesandtschaftsreise 1805/06. Mit einer Einleitung. 1971. VIII, 177 S. m. 18 Abb., 43 Farbtaf., Ln. 1184-6
14. **Ludger Bernhard: Die Chronologie der syrischen Handschriften.** 1971. XX, 186 S., 4 Faltn., Ln. 1185-4
15. **Barbara Flemming, Hrsg.: Fahrīs Husrev u. Širīn. Eine türkische Dichtung von 1367.** 1974. X, 486 S. Text und im

- Anhang 170 S. Faksimile der Handschrift, Ln. 1829-8
16. **Dieter Schuh: Untersuchungen zur Geschichte der tibetischen Kalenderrechnung.** 1973. VIII, 164 S., 239 S. Tab., Ln. 1203-6
17. **Leo Prijs: Abraham ibn Esras Kommentar zu Genesis, Kapitel 1.** Einleitung, Edition u. Superkommentar. 1973. LIX, 80 S., 3 Taf., Ln. 1186-2
18. **Veronika Six: Die Vita des Abuna Tādēwos von Dabra Māryām im Tānāsee.** Text, Übersetzung und Kommentar. 1975. 393 S. m. 175 Faks., 1 Kte. des Tānāsees, Ln. 2116-7
19. **Herbert Franke / Walther Heissig / Wolfgang Treue, Hrsg.: Folia rara. Wolfgang Voigt.** LXV. diem natalem celebranti ab amicis et catalogorum codicum orientalium conscribendorum collegis dedicata. 1976. XVI, 185 S., 23 Taf., 6 Faltaf., Ln. 2166-3
- 20.1. **Mulakaluri Srimannarayana Murti, Hrsg.: Vallabhadeva's Kommentar (Śaradā-Version) zum Kumārasambhava des Kālidāsa.** Hrsg. unter der Mitarbeit von Klaus L. Janert. 1980. XXV, 268 S., Ln. 2902-8
21. **Petra Kappert, Hrsg.: Geschichte Sultan Süleyman Kanunis von 1520 bis 1557 oder Ṭabaḳāt ül-Memālik ve Derecāt ül-Mesālik von Celālzāde Muṣṭafā, genannt Ḳoca Niṣānci.** Faks. d. Handschrift Berlin, Staatsbibl. Ms. or. quart. 1961, m. textkrit. Apparat, Indices, einer Biographie d. Verf. u. Untersuchungen zur osman. Historiographie des 16. Jhs. 1981. VII, 180 S. Einleitung, 532 Taf., Ln. 2911-7
22. **Georg Hazai: Bibliographie türkischer Handschriften-Kataloge.** In Vorbereitung 2961-3
- 23.1. **Ronald E. Emmerick: The Siddhasāra of Ravigupta.** Vol. 1: The Sanskrittext. 1980. IX, 199 S., Ln. 2904-4
- 23.2. **–: The Siddhasāra of Ravigupta.** Vol. 2: The Tibetan version with facing English translation. 1982. VIII, 482 S., Ln. 3490-0
24. **Pavoorchatram Rajagopal Subramanian: Annotated Index to Centamil.** The Journal of the Madurai Tamil Sangam. Part B. 1980. XXIII, 133 S., Ln. 3339-4
25. **N. Narasimhan Poti / Klaus L. Janert, ed.: Yākka Sālēre Kathe.** Tulu Texts of Dravidian Folk Poetry from the South of India. With an English Translation and a Glossary. 1981. 128 S., Ln. 3376-9
- 26.1. **Klaus L. Janert / Ilse Pliester-Janert, Hrsg.: Nachi-Textedition.** Teil 1. 1984. XVI, 482 S., Ln. 4027-7
- 26.2. **–/–, Hrsg.: Nachi-Textedition.** Teil 2. 1984. VII, 628 S., Ln. 4184-2
- 26.3. **–/–, Hrsg.: Nachi-Textedition.** Teil 3. 1986. 419 S., Ln. 4603-8
- 26.4. **–/–, Hrsg.: Nachi-Textedition.** Teil 4. 1989. 636 S., Ln. 5123-6
- 26.11. **–15. –/–, Hrsg.: Nachi-Textedition.** Teil 11–15. 1982. 5 Bde. m. zus. 33, 2230 S., Ln. 3905-8  
(Wird in der Reihe VOHD-S nicht fortgesetzt)
27. **Barbara Kellner-Heinkele, Hrsg.: Deyhatü L-Meṣāyih.** Das biographische Werk über die osmanische Scheichülislame von **Mu-stakīmzāde** und seinen Nachfolgern. Mite. Einl. u. Indices. 2005. 2 Bde. mit zus. ca. 1024 S. m. ca. 521 Abb., Ln. 5407-3
28. **Erich Lüdeckens, Hrsg.: Demotische Urkunden aus Hawara.** Umschrift, Übersetzung und Kommentar. Unter Mitarbeit **Rolf Wassermann.** Nach Vorarbeiten von **W. Erichsen** und **C. F. Nims.** 1998. XI, 298 S., Mappe m. 34 Urkunden. 5408-1
29. **Christiaan Snouck Hurgronje: Katalog der malaischen Handschriften der königlichen Bibliothek in Berlin.** Reproduction of the Manuscript (Leiden Cod. Or. 8015). Ed. with an Introd. by **E. U. Kratz.** 1989. XXXVIII, 268 S., Ln. 5144-9
30. **Klaus Wille: Die handschriftliche Überlieferung des Vinayastu der Mūlasarvāstivādin.** 1990. 174 S., Ln. 5220-8
31. **Reinhold Grünendahl: A Concordance of H. P. Śāstri's Catalogue of the Durbar Library and the Microfilms of the Nepal-German Manuscript Preservation Projekt. / Hara Prasād Śāstri: A Catalogue of Palm-Leaf and Selected Paper Mss. Belonging to the Durbar Library Nepal, Vol. I and II.** Nachdruck der Ausgabe Kalkutta 1905 mit einem Foreword von **Albrecht Wezler.** 1989. Zus. 904 S., Ln. 5313-1
32. **The diary of Karl Süssheim (1878–1947), Jewish Orientalist between Munich and Istanbul.** Selected, translated and annotated by **Barbara Flemming** and **Jan Schmidt.** 2002. VIII, 334 S., Ln. 7573-9
33. **Cecil Bendall: Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University Library, Cambridge.** Nachdruck der Ausgabe Cambridge 1883 mit einem Foreword von **Albrecht Wezler.** 1992. XIV, LVI, 225 S. m. 7 Abb., Ln. 6055-3
34. **Hartmut Walravens / Manfred Taube: August Hermann Francke und die Westhimalaya-Mission der Herrnhuter Brüdergemeine.** Eine Bibliographie mit Standortnachweisen der tibetischen Drucke. Mit einem Beitrag von **Michael Hahn.** 1992. 531 S. Text, 207 Taf. m. 281 Abb., Ln. 5833-8
35. **Nuran Tezcan: Lāmi'is Güy u Cevgan.** 1994. 389 S. u. 69 Taf., Ln. 6472-7
36. **Hartmut Walravens, Hrsg.: Joseph Franz Rock (1884–1962).** Berichte, Briefe und Dokumente des Botanikers, Sino-ologen und Nakhi-Forschers. Mit einem Schriftenverzeichnis. 2002. 452 S., Frontisp., Ln. 7693-X
37. **Jürgen Paul: Katalog sufischer Handschriften aus der Bibliothek des Instituts für Orientalistik der Akademie der Wissenschaften, Republik Usbekistan.** 2002. IV, 358 S. russ. Text, Ln. 7931-9
38. **Jan-Ulrich Sobisch: Life, Transmissions, and Works of Ames-zhabs Ngag-dbang-kun-dga'-bsod-nams, the Great 17th Century Sa-skya-pa Bibliophile.** 2007. X, 607 S., Ln. 8867-9

– Stand Februar 2014 –

